

UNIVERS DES PÊCHEURS ET PIROGUIERS AFRICAINS

Chansons de la pêche et de la pirogue au sud-est du Katanga



Léon Verbeek

PUBLICATIONS DIGITALES

Africa
TERVUREN

KONINKLIJK MUSEUM
VOOR MIDDEN-AFRIKA
MUSÉE ROYAL
DE L'AFRIQUE CENTRALE

Couverture : *Scène de pêche*, signature illisible, à droite. 38 x 77 cm. Peinture à huile pot ; toile americani. *Malgré nos recherches, l'auteur de cette œuvre n'a malheureusement pas pu être retrouvé. L'auteur ou ses ayants droit qui peuvent prouver leur qualité sont invités à se faire connaître auprès du MRAC, Service des Publications, 13, Leuvensesteenweg, 3080 Tervuren (Belgium).*

©Musée royal de l'Afrique centrale, Tervuren 2008
www.africamuseum.be

Toute reproduction de cette publication, que ce soit par impression, photo-offset, photocopie, microfilm ou tout autre moyen, est interdite sans l'autorisation écrite préalable du Musée royal de l'Afrique centrale, Leuvensesteenweg 13, 3080 Tervuren, Belgique

ISBN : 978-9-0747-5230-5
Dépôt légal : D/2008/0254/6

UNIVERS DES PÊCHEURS ET PIROGUIERS AFRICAINS

Chansons de la pêche et de la pirogue
au sud-est du Katanga

Léon Verbeek

CHANSONS DE PÊCHE ET DE PIROGUE

Présentation	3
Le monde des pêcheurs et des piroguiers	6
Chansons de pêche et de pirogue	14
Partie I. Chansons de rayonnement régional	14
Partie II. Région de Kasenga	143
Partie III. Région de Kashobwe	191
Partie IV. Région du Moëro	198
Partie V. Botte du Katanga	242
Partie VI. Autres origines	255
Partie VII. Chansons variées	260
Annexe I. Realia	265
Carte de la région Luapula-Moëro	274
Annexe II. Liste des noms des personnes et des lieux contenus dans les chansons	275
Annexe III. Liste des enquêteurs et informateurs	279
Annexe IV. L'interprétation de la chanson Nani wakibashile kibambalwa mu ngeya	285
Bibliographie	287

PRÉSENTATION

Pendant la période allant de 1983 à 1998, divers collaborateurs ont enregistré des éléments de littérature orale à travers le sud-est du Katanga, entre le Bangwelo et le Tanganyika. C'est ainsi que la région du Luapula-Moëro fut visitée d'une façon très approfondie, jusque dans les coins les plus reculés, jusqu'à même dans les camps de pêche. Lors de séjours répétés dans la vallée du Luapula, entre 1987 et 1998, nous avons été souvent charmé par le rythme des chansons de piroguiers, qui transportaient des personnes et des biens à destination des villages riverains ou qui s'y amusaient tout simplement sur l'eau en chantant des mélodies sur le rythme des pagaies.

A partir des enregistrements sonores récoltés à ces occasions, les chansons, comme aussi les contes, les devises, les récits historiques etc. furent soigneusement transcrits, en général par ceux qui les avaient enregistrés. Puis, ces transcriptions furent traduites par ces mêmes personnes ou par d'autres qui étaient parfois mieux formées pour ce travail.

Après l'édition de plusieurs recueils de chansons traitant d'autres thèmes et d'un volume de contes, voici celui des chansons des piroguiers et des pêcheurs qui sont la quasi-exclusivité des riverains de la rivière Luapula et du lac Moëro.

Le présent volume comble une lacune dans le domaine des études consacrées à la chanson traditionnelle de la zone étudiée. Dans son recueil de folklore, C. Doke (1927 : 530 n. 17 ; 539 n. 66) ne reproduit que deux des chansons qui nous intéressent ici et qui continuent jusqu'aujourd'hui à être chantées : il s'agit des chansons de *Kyofwe malemba* et de *Ba mama bele mu kwela*. Selon lui toutefois elles ne sont pas utilisées dans le contexte de la pêche ou de la pirogue. B. Stephaniszyn (1974 : 115-117), de son côté, reproduit quelques *boat songs* dont l'une est une variante de *Kimuti kya mubanga kyalemalema*.

Parmi les nombreux travaux que les chercheurs des instituts universitaires de Lubumbashi ont consacrés aux différents thèmes de chansons, aucun d'eux ne s'est intéressé aux chansons des piroguiers et des pêcheurs. Au contraire, plusieurs d'entre eux ont étudié, dans leurs mémoires, le phénomène de la pêche, mais sous l'aspect économique. C'est aussi le cas des nombreux auteurs qui ont étudié ce secteur de la vie économique tant du côté zambien que du côté congolais. C'est le cas particulièrement de Mwelwa Musambachime dont la thèse doctorale traite de l'économie de la pêche sur le Luapula et le Moëro. La bibliographie concernant ce secteur est donc abondante.

Dans notre série de recueils de chansons du sud-est du Katanga qui ont été édités jusqu'à présent, un certain nombre de chansons qui seront reproduites dans le présent volume ont été déjà présentées. Il s'agit de chansons qui peuvent être chantées et interprétées différemment selon les différents contextes dans lesquels on peut s'en servir. Ainsi des chansons dont se servent les piroguiers parlent souvent du mariage et peuvent donc aussi être chantées lors des cérémonies de mariage. De même on peut se servir des chansons qui traitent des dangers de la pêche et de la mort qu'elle entraîne, au cours d'un deuil ou d'une levée de deuil. Et comme entre les pêcheurs et les chasseurs existent une certaine rivalité et une relation de plaisanterie, les chansons ne manquent pas, de l'un comme de l'autre côté, de traiter de cette question. Ainsi dans l'édition des chansons de chasse certaines ont été déjà mentionnées. Les devins eux aussi se servent volontiers de certaines chansons de pêche pour animer leurs séances extatiques. Nous reproduirons donc des variantes de ces chansons déjà connues, soit parce que le texte varie réellement, soit parce que l'interprétation qui en est donnée éventuellement par les informateurs se rapporte exclusivement à la pêche.

Si C. Doke et B. Stefaniszyn ont connu si peu le genre folklorique de la chanson des piroguiers, c'est qu'eux ont étudié des populations de brousse, c'est-à-dire les Ambo-Lala et les Lamba qui ne connaissent que la pêche à la nasse, aux barrages, au panier, à la ligne et à la lance, toutes des formes de pêche qui ne comportent que d'une façon très limitée l'usage de chansons. L'annexe III qui énumère les enquêteurs et informateurs permet de constater le même phénomène : les informateurs qui ont rencontré les Lala et Lamba ont fourni peu de renseignements. Ceux-ci proviennent presque exclusivement d'informateurs de la Luapula et du Moëro. Les petites rivières comme la Kafubu, la Lubembe, la Lubi ou la Kafira ne connaissent pas la poésie de la pirogue et de la pêche. Quelques émigrés du Moëro qui se sont établis dans la région de Lubumbashi ont fourni bon nombre de chansons.

La présentation des chansons se fera *grosso modo* comme pour les autres volumes. Il y a une première partie qui présente des chansons comportant des variantes provenant de différents dialectes et régions. On peut les appeler chansons régionales. D'autres chansons se présentent en copie unique ou à variantes locales. Nous les avons classées d'après les localités d'où proviennent ces chansons : Kasenga, Kashobwe, Moëro, Botte du Katanga et autres origines. Nous avons essayé de suivre l'ordre des enregistrements et des enquêteurs. Nous n'avons pas tenté de les classer selon des thèmes. Un large index (*Annexe I-II*) aidera éventuellement à retrouver les sujets traités dans les chansons.

Pour chaque chanson il y a un numéro de classement. Le titre qui se trouve en tête est repris à partir d'un bref passage revenant à travers les variantes ou dans les différentes strophes composant le texte d'une chanson qui n'a pas de variantes. Le nom de l'informateur est cité sans précisions ultérieures. En effet, certains informateurs ont fourni bon nombre de textes. Pour ne pas devoir multiplier les mêmes renseignements nous les avons réunis dans l'annexe III qui contient la liste des enquêteurs et des informateurs. En plus des noms des informateurs, nous donnons aussi les références aux enregistrements originaux dont proviennent les textes, ainsi qu'aux bandes cassettes contenant les copies de ces chansons qui ont été réunies par thèmes à partir des bandes cassettes originales. Les chansons de piroguiers y sont classées sous le sigle P. D'autres ont été classées sous le sigle V (*varia*). A la suite de cette mention vient souvent le sigle M pour indiquer que la musique de la chanson a été transcrite par le musicien Moïse Kalumbi. La copie des chansons P et V ainsi que la transcription musicale se trouvent au Musée d'Afrique Centrale de Tervuren. Les chansons, variantes non incluses, présentées ici sont au nombre de 261. Si on y ajoute le nombre des variantes on arrive à 497 textes différents.

Dans la présentation des chansons nous n'avons pas voulu préciser le parler du texte étant donné que la zone autour du lac Moëro et même de la vallée du Luapula a vu affluer des gens originaires de différentes directions apportant chacun ses influences ou parlars propres. Dans l'annexe III nous donnons le nom de la localité où chaque enregistrement a été réalisé et le nom et l'identité de l'informateur avec son origine. Ces éléments expliqueront normalement les particularités du parler qui caractérisent les textes.

A la suite du texte et de la traduction vient habituellement un commentaire fourni par l'informateur qui a chanté le texte. Pour ces textes, l'original en langue africaine n'a pas été retenu. Pour conclure, il a fallu joindre parfois une note contenant des renseignements et explications nécessaires à la compréhension des morceaux chantés. Il s'agit d'explications d'ordre linguistique ou ethnographique qui sont fournies par Kunda Kipunda Sébastien et Justin Kyungu. Parfois c'est l'éditeur lui-même de ce volume qui a joint des notes à partir de publications existantes. Pour certaines chansons il reste des difficultés d'interprétation et nos commentaires ne vont pas satisfaire pleinement le lecteur. La présentation de l'échange d'idées avec un linguiste, comme Georges Mulumbwa Muntambwa (*Annexe IV*), pour la chanson « *Nani wakibashile kibambalwa mu ngeya* » (chanson 10) montre suffisamment qu'il y a encore bien des choses à approfondir. Bien des cas semblables pourraient être présentés mais pourront intéresser d'autres chercheurs. Une analyse métafolklorique n'a pas été tentée comme elle a été faite pour différents corpus de chansons par des universitaires de Lubumbashi dans leurs travaux de fin de cycle.

Comme annexes, il y a tout d'abord une liste de thèmes mentionnés ou traités dans les chansons. La mention dans l'annexe I sert de référence pour la présentation de ces réalités dans l'introduction de cet ouvrage. Vient ensuite une liste de noms de personnes et de lieux cités à travers les chansons. Un certain nombre de noms de personnes a été omis dans la liste étant donné qu'il s'agit de personnes qui n'ont pas été identifiées, comme c'est d'habitude le cas des compagnons rameurs ou chanteurs cités dans les chansons.

Une carte géographique situe les lieux concernés. Elle a été réalisée en s'inspirant de la carte de la République de Zambie, éditée par *Surveyor General* (P.O.Box 50397 Lusaka). Les détails concernant les rives du Luapula et du Moëro ont été indiqués par Cabala K. et Mpundu M. lesquels ont consulté les originaires de ces zones.

Comme troisième annexe il y a la liste des enquêteurs et des informateurs classée selon les sigles des enquêtes. C'est là que l'on pourra se faire une idée de la diversité et de l'importance des différentes régions dans l'élaboration de ce volume, de l'importance aussi de la contribution de chaque enquêteur.

La bibliographie qui clôturera ce volume contient les études ayant comme objet non seulement les réalités des pêcheurs et des piroguiers et de la littérature y ayant trait, mais aussi celles qui traitent de la société qui y est impliquée en général, bien que pour une bibliographie plus ample on puisse consulter utilement nos travaux antérieurs, ainsi que des études récentes comme celles de M.C. Musambachime, de

J. Gould, de K. Poewe, de D. Gordon et de G. Macola, pour la société du Luapula/Moëro, et de F. Malaisse pour les domaines de la consommation du poisson et des méthodes de la pêche.

Les chansons étudiées ici sont des textes utilisés par les pêcheurs et piroguiers dans différentes circonstances : les uns servent à donner le rythme lorsqu'on est en train de ramer ; d'autres sont chantés pendant qu'on se repose et qu'on goûte le fruit de la pêche ; d'autres servent à la cérémonie du transport de la nouvelle pirogue. D'autres chansons parlent simplement de la pêche sans qu'elles se chantent dans le contexte de la pêche. D'autres encore appartiennent au culte de Mwilambwe, l'esprit de la pêche, dans le *bulumbu* (Mulumbwa-Verbeek, 1997 ; aussi la chanson 258).

Le contexte historique dans lequel ce travail de recherche a été réalisé fut fort tourmenté : ce fut la période la plus sombre de l'histoire politique du Congo, avec des tracasseries de toutes sortes, avec des pillages et des guerres. Bien des risques ont été affrontés mais tout s'est bien terminé sans accidents particuliers.

Pour conclure, il reste encore à remercier tous ceux qui ont contribué à la réalisation de cette publication. Les enquêteurs sont mentionnés dans l'annexe III. La plupart de ces enquêteurs ont réalisé aussi la transcription et la traduction de leurs enregistrements. Lors de la dernière vérification du travail ce furent Kunda Kipunda Sébastien, Kyungu Justin et Mulumbwa Muntambwa qui sont intervenus pour préciser un certain nombre de notions. Daniël Mafuta, connaisseur des camps de pêche du Luapula inférieur, ainsi que les assistants Cabala Sylvestre et Mpundu Michel, comme il a été dit, sont intervenus pour la mise sur carte des noms propres de lieux cités à travers les chants.

Kalumbi Kayombo Moïse est encore responsable des transcriptions musicales des mélodies des chansons : en écoutant les enregistrements il a transcrit depuis 1987 la musique des différentes chansons. Le Dr. Jos Gansemans, de la Section d'ethnomusicologie du Musée de l'Afrique centrale, assure la sélection des mélodies à retenir pour la publication, tenant compte de leur originalité et de leur représentativité. Nous lui sommes très reconnaissant pour l'accueil si positif dont il a témoigné vis-à-vis des recueils de chansons qui se sont suivies désormais depuis quinze ans.

Kisimba Kyongo a assuré encore la mise en page, cette fois-ci au moyen du logiciel *In design*. La relecture de cette présentation revient à Mme Béatrice Verdoodt. Pour finir, Madame Isabelle Gérard, Responsable des Publications du Musée de l'Afrique centrale de Tervuren, mérite qu'on la mentionne pour son intérêt et son souci d'un travail bien fait dans la mise sur internet de ce travail.

Ce travail a pris plusieurs années. Toutes les circonstances, personnes et moyens qui ont concouru à sa réalisation il est difficile de les préciser. En effet, la recherche en vue de composer ce travail s'est étendue sur un espace de plusieurs années et les différents recueils se sont constitués simultanément. Les différents genres de chansons, de contes et de récits historiques furent récoltés d'habitude lors d'un même passage sur le terrain, de façon que chaque informateur puisse mettre en oeuvre les connaissances qu'il possédait dans son secteur particulier.

Le principal sponsor de notre entreprise a été la Direction Générale des Oeuvres salésiennes à Rome dont les responsables se sont toujours montrés fort intéressés par notre recherche. Mais ont aussi contribué à la réussite de cette édition d'autres mécènes aux moyens plus modestes dont il est malaisé de mentionner les noms par crainte d'en oublier certains. Pendant la période allant de 1973 à 1998, et plus particulièrement durant l'espace de 1983 à 1998 pour la publication présente, durant laquelle nous nous sommes livrés à la recherche sur terrain, nous avons dû avoir recours à de nombreuses personnes, soit pour le déplacement vers les différents postes de recherche, soit pour le logement, souvent prolongé, surtout dans les missions catholiques de Kipusha, de Kasenga et de Kashobwe. Nous remercions toutes ces personnes qui nous ont rendu de nombreux services.

Un remerciement spécial va vers les centaines de personnes qui se sont laissé interviewer et dont bon nombre est déjà décédé. C'est aussi le cas pour plusieurs enquêteurs, transcripteurs et traducteurs comme on peut le constater dans l'annexe III des enquêteurs et informateurs.

Pour la chanson de chasse nous avons affirmé déjà que ce genre de chanson vient à se tarir par manque d'inspiration étant donné que la chasse a disparu suite au manque de gibier causé par plus d'un siècle de chasse sauvage et incontrôlée. De même pour la pêche, bientôt elle aura disparu jusque dans les recoins les plus reculés du territoire que nous avons étudié. Si dans les petites rivières autour de Lubumbashi le poisson a été détruit, sous le regard indifférent des responsables, suite à l'activité criminelle de certaines sociétés minières et autres qui y versent leurs déchets toxiques à tel point que même l'eau devient inapte

à la consommation humaine et animale et à l'utilisation agricole, il est superflu d'affirmer que toute pêche à la nasse, à la ligne, à la lance etc. soit désormais impossible. Mais même la pêche sur le Luapula a pratiquement cessé et elle commence à devenir difficile sur le lac Moëro, malgré la politique restrictive appliquée par le Gouvernement zambien. Une pêche clandestine à des moments illicites et avec des filets à mailles trop petites a fait diminuer progressivement le poisson. Et certaines espèces ont déjà disparu. Durant la période du Plan décennal de 1950-1959, la Colonie avait lancé une grande action en faveur de la propagation du poisson. Les stations de Kipopo et de Kisanga, près de Lubumbashi, rayonnaient même hors du Congo. Actuellement il n'y a plus rien de tout cela et les protéines animales doivent être importées de loin. Heureusement que les chansons des pêcheurs et des piroguiers serviront toujours lors du transport des personnes et des biens sur le Luapula et le lac Moëro, mais la thématique de la pêche présente dans beaucoup de ces chansons sera de moins en plus comprise.

Le monde des pêcheurs et des piroguiers

Avertissement. Entre parenthèses nous avons placé soit les chiffres qui se réfèrent aux numéros d'ordre des chansons ; soit aux articles de l'annexe I, par exemple (Alimentation, Esprits, Filets, Pêche, Poisson, ...).

Les textes de chansons présentés dans ce volume ne le sont pas dans un ordre qui puisse aider à s'en faire une idée d'ensemble à l'avance. Leur lecture nécessite ainsi une présentation globale qui permette de survoler les différents aspects de la pêche auxquels on pourrait s'attendre normalement. Dans cette partie donc, pour ne pas trop alourdir la lecture, nous renvoyons souvent à l'annexe n° I qui énumère les principales réalités contenues dans ces chansons ainsi que les références aux chansons auxquelles elles renvoient. Nous ne nous étendons pas aux chansons qui ont été enregistrées du côté de Nkala et Moba et dont quelques-unes sont reprises dans ce volume, étant donné que la réalité, la langue et la terminologie de la région taabwa, riveraine du Tanganyika, sont fort différentes de celles de la Botte du Katanga et de la vallée du Luapula-Moëro.

Leur raison d'être

La société du Luapula-Moëro est depuis plus d'un siècle le terrain d'une rencontre permanente entre la tradition et la modernité : entre la pêche traditionnelle et la pêche moderne. Celle-ci est le fait de gros moyens, comme les hors-bord et les filets, d'entreprises étrangères, de travailleurs embauchés et de pêcheurs libres. Ce choc a laissé un impact sur la religiosité traditionnelle, par exemple, qui était vécue dans la vie coutumière en rapport avec la pêche. Dans la société traditionnelle il fallait des rites d'ouverture et de bénédiction. Dans nos chansons il y a encore de vagues souvenirs de tout cela.

Si dans la société du fleuve et du lac Moëro nous avons constaté une certaine abondance de chansons et un recours fréquent à leur pratique, c'est que là les occasions s'y prêtent plus fréquemment. C'est surtout pour animer le déplacement en pirogue que les chansons sont utilisées, pour tuer la monotonie. La longueur des déplacements ne permet pas de créer continuellement des vers absolument nouveaux. Ainsi donc, on se permet de répéter les mêmes vers en variant seulement certains mots. C'est le cas pour les rameurs qui longent les rives du Luapula et du Moëro et qui insèrent dans leurs chansons les noms des villages qu'ils longent ou les différents noms de poissons dont ils se rappellent (04, 21, 32, 37, 41). Les pêcheurs aux filets, de leur côté, font aussi usage de chansons, car eux également ont parfois de grandes distances à parcourir. Parfois les chansons servent alors à faire accélérer la vitesse, si par hasard se présente un hippopotame à proximité. Et encore pour se réveiller et pour s'inculquer du courage lorsqu'ils partent tôt le matin pour aller vérifier les filets (113) et pour se donner de la force quand ils doivent les retirer (104). Et enfin, quand à la fin d'une pêche fructueuse ils sont pressés d'arriver chez eux. Les pêcheurs de nuit chantent aussi pour se tenir éveillés (01a, 10c, 33c, 91, 111, 122-124, 139-140, 207).

Pour d'autres formes de pêche aussi il y eut anciennement le recours à des chansons, comme lorsque les femmes pêchaient en vidant des mares, genre de pêche réservé à elles, ou quand tous les gens du village se rendaient dans les petits courants d'eau pour y pêcher à l'aide de différentes sortes de plantes vénéneuses (*Poison*). Les chansons servaient alors à intensifier le travail et à dissiper la fatigue.

C'est encore au moment où ils sont assis en train de consommer les fruits de la pêche, au camp de pêche ou dans le cercle de famille, au retour de la pêche, que les pêcheurs chantent ces chansons de pirogue et de pêche. C'est pour remercier la rivière, le lac et les esprits qui leur ont accordé ces bonnes choses dont ils jouissent (107). A ces occasions on peut chanter aussi des chansons qui n'ont pas un lien direct avec la pêche (47e, 175), des chansons de *kishimpi* ou *nkindi* de tout genre, de *fisekele*, de *nsomba*, de *moba*, de deuil (*Chansons*). On rencontre également des chansons qui parlent de la pêche dans des contes où l'action est liée à la pêche ou au déplacement en pirogue (46f, 19s). Les rites de *bulumbu*, comme on le verra, ont fini par intégrer certaines chansons de pêche ou de pirogue, surtout pour l'esprit de Mwilambwe, mais aussi pour permettre de remplir leurs longues nuits de danse. D'autres chansons sont pratiquées dans les soirées de deuil ou de levée de deuil (Verbeek, 2000).

La connaissance de la pêche aujourd'hui

Après un siècle de pêche moderne dans la région du Luapula-Moëro, il s'agit de se demander en quelle mesure la pêche traditionnelle est encore connue et comment la chanson actuelle la reflète encore aujourd'hui. Quant aux poissons connus, Musambachime (1981 : 30) note qu'à la fin de la seconde guerre mondiale l'administration avait noté l'existence de 119 espèces de poissons. Jackson (1961) et Malaisse (1997) donnent des listes mises à jour selon les règles techniques de l'ichtyologie. Quant à la connaissance autochtone, l'ensemble de nos recueils de chansons cite 38 noms de poissons dont 20 sont connus par Jackson (1961). Le *Bemba-English Dictionary* cite 34 noms de poissons dont 9 sont connus ici ; C. Doke (1931 : 104) en cite 18 dont 6 connus ici ; Musambachime (1981 : 30-32) en cite 16 dont 13 connus ici. L'écart entre notre documentation et celles de *Bemba-English Dictionary* et Claquin est une question de langue étant donné que le premier donne le Cibemba proprement dit, le deuxième le kilamba et notre documentation le dialecte du Luapula-Moëro, le même qui est suivi par Jackson et par Musambachime. Donc ici dans le langage d'aujourd'hui on possède encore une connaissance assez riche de la population poissonneuse de la région.

Quant à la technique de la pêche, plusieurs auteurs, parmi les meilleurs, ont exposé jusqu'à ce jour, pour la région considérée ici, sous l'un ou l'autre aspect et plus ou moins complètement, les différents genres et systèmes de pêche pratiqués. Ce sont C. Doke (1931 : 104, 342-346), E. Kasonde (1952 : 55-61), I.G. Cunnison (1959 : 9-16), Th. H. Centner (1963 : 145-149), M.C. Musambachime (1981). Comparant ce que ces auteurs disent des différents genres de pêche et les données fournies par les chansons il y a une assez grande convergence (*Filets ; Poissons ; Pêche*). Certes, les auteurs traitent de tous les genres de pêche, également de ceux pour lesquels il n'est pas question de recourir à l'usage de chansons. Nos textes, au contraire, se limitent aux genres de pêche qui comportent ou peuvent comporter des chansons. Ainsi comme genres de pêche les auteurs mentionnent la pêche à la ligne ou à la canne, parfois à plusieurs lignes à la fois (*ukuloba*, Centner, 1963 : 145-147 ; Musambachime, 1981 : 57-58), la pêche à la nasse utilisant des barrages (*ukusenga* : 86 ; Kasonde, 1952 : 55-56 ; Musambachime, 1981 : 58-61), la pêche au panier dans l'eau stagnante (*ukupila*, *ukwela*, Malaisse, 1997 : 184), la pêche au *buba* (*ukutwila*, Doke, 1931 : 344-345 ; Malaisse, 1997 : 179-184). Il y a une divergence dans la terminologie : pour Claquin (1929 : 23), *ukwela* signifie faire la pêche au panier, pour Guillerme (1920 : 333) la pêche au *buba*. La pêche au javelot ou à la lance (Doke, 1931 : 345-346 ; Malaisse, 1997 : 184) n'est pas mentionnée car elle ne comporte pas de chansons. Quant à la pêche aux filets, elle constitue la principale forme de pêche considérée dans cet ouvrage (Musambachime, 1981 : 48-57). Les termes sont *makonde* pour le filet ordinaire et *mukwau* pour le grand filet (*Filet*). Les pêcheurs qui pratiquent cette forme de pêche sont appelés *bafopola*, pêcheurs de gros poissons, pour les opposer aux *kadjai* qui pêchent le fretin. C'est la pêche aux filets qui produit le plus, mobilise le plus la population et comporte le plus d'héroïsme. Il s'agit de la pêche battante qui consiste à tendre des filets et à faire du bruit et du mouvement dans l'eau pour faire avancer les poissons dans la direction du filet (*ukutumpula*). Il y a aussi la pêche qui consiste à faire des mouvements circulaires avec le filet et le tirer à partir des deux bouts de façon à encercler les poissons et à les faire entrer dans le filet. D'autres encore laissent le filet la nuit dans l'eau en attendant d'aller les vérifier et vider le matin (idem : 52-53). Pour ces formes de pêche nos chansons affirment aussi le recours à des « médicaments » pour en renforcer l'efficacité dans l'usage (*Fétiche*). Certains pratiquent en pirogue la pêche de nuit et cherchent à attirer les fretins avec des lampes, soit des lampes *coleman* au pétrole, soit des sortes de lampes autochtones en argile cuite éclairées par des brindilles de bois.

Le moyen de déplacement ordinaire du pêcheur c'est la pirogue taillée dans un arbre ou la barquette faite de planches pourvue ou non de moteur (*Pirogue*, Musambachime, 1981 : 62-63). Elle est jugée indispensable à tout pêcheur (209). Dans les chansons on l'entoure de poésie. Le pêcheur l'appelle tantôt *kato*, pour en souligner le lien affectif qui le lie à elle (07a, 08) ; tantôt *kibwato*, pour en souligner la grandeur du travail qu'elle réalise (10b). Le pêcheur la considère comme sa compagne. C'est le cheval sur lequel il avance sur l'eau (132). C'est le papillon léger ou l'aigle majestueux qui planent au-dessus des eaux (77, 114). Il compare encore la pirogue au mortier et la rame au pilon (129). A propos de la pirogue appelée *kambesa* (10j, 132, 209) les textes ne donnent pas de renseignements précis. Il doit s'agir des anciennes pirogues faites d'écorce d'arbre (Malaisse, 1997 : 106). Pour la pêche commerciale on mentionne aussi le hors-bord et les grands bateaux des commerçants (Musambachime, 1981 : 62-63), surtout celui qui est amarré au milieu du lac pour récolter le poisson des pêcheurs qu'ils ont embauchés ou de ceux qui leur livrent librement le poisson qu'ils attrapent.

Le pêcheur et sa pêche

A travers les chansons les pêcheurs et les rameurs du Luapula-Moëro s'expriment à propos de leur travail et de leur vie sociale. Devant ceux qui ne sont pas pêcheurs et qui critiquent ou ridiculisent parfois le travail de la pêche, ils en défendent la valeur. Mais entre eux, en dehors de ce contexte, leur jugement est plus nuancé.

Certes ils voient l'aspect idyllique de la pêche. Ils justifient le fait que pendant la pêche ils sont quasi ou totalement nus dans la pirogue. Ils n'y trouvent rien de déshonorant étant donné que durant la pêche on doit être souple et léger pour ne pas être dérangé dans la manipulation des filets et pour pouvoir se sauver en cas de naufrage où ils ont à nager sans être encombrés par des habits compliqués (40, 55, 60, 108, 181, 202, 214, *habillement*). Quand, engagés à plusieurs pirogues sur le fleuve ou sur le lac, ils ont atteint la cadence voulue ils se considèrent comme des oiseaux *membe* qui bien alignés filent dans le ciel (07, 24). Quand, debout dans la pirogue, ils la font avancer avec souplesse et élégance dans différentes directions, ils se comparent aux singes (195). Comme ceux-ci savent se tenir et danser sur les branches des arbres, de même les pêcheurs savent faire des acrobaties dans les pirogues lesquelles aussi ne sont que des arbres. Quand ils se rendent à leur pirogue ou quand ils la quittent pour rentrer à la maison, ils se comparent à la chèvre (181). Comme celle-ci fait pendre les poils tout le long de son corps, les pêcheurs laissent pendre tout un ensemble de matériels : les filets, différents ustensiles et une perche. Le pêcheur se compare aussi à l'hyène (42). Celle-ci sort chaque jour en parcourant la brousse à la recherche de nourriture pour ses petits. De même, le chasseur doit s'embarquer chaque jour pour contenter femme et enfants qui restent pleurer de faim à la maison.

Il y a ainsi des moments où ils se montrent très épanouis : ce sont les moments où ils s'embarquent pour aller contrôler les filets ou quand ils rentrent chez eux après une pêche réussie (88). Quand ceci est le cas, ils connaissent des moments très heureux lorsqu'ils reçoivent les félicitations (30, 84, 93, 125, 233). Au sein de leur famille, ensemble ils goûtent du fruit de la pêche (23). C'est comme un repas de noces (94). Ils s'exaltent dans leurs chansons en sentant les bons repas dont ils vont jouir (02c, 18h, 08b, 09c, 12c, 77), le bon goût du poisson (215), surtout de ceux qui contiennent beaucoup d'huile (235), ainsi le puissant silure (198). La pêche procure au pêcheur un sentiment de fierté car elle permet de procurer à lui-même et à sa famille une bonne nourriture et par conséquent une bonne santé, en plus aussi l'habillement et la satisfaction des principaux besoins (26d, 87-88, 168). L'idée qu'en quittant la maison pour se rendre à la pêche, il a laissé des enfants en train de pleurer de devoir manger des légumes qu'ils détestent (87, 167, 196) constitue un puissant stimulant pour affronter encore une fois les difficultés de la vie de pêcheur (05f, 146). A certains moments le pêcheur exprime aussi sa passion de son travail qu'il veut continuer jusqu'à sa mort. Malgré tous les aspects négatifs qu'un pêcheur peut s'imaginer dans des moments de découragement, le vrai pêcheur a la passion de l'eau et y retournera toujours, jusqu'à sa mort dans l'eau, mort à laquelle il peut s'attendre (130).

Les difficultés inhérentes au travail de la pêche proviennent de différentes causes et font que la pêche n'est pas un travail sans aspects négatifs que les chansons soulignent abondamment. Les difficultés proviennent de cette nature que les pêcheurs affrontent chaque jour et qui varie d'une saison à l'autre, de l'effort humain qu'ils doivent fournir pour aboutir dans leur entreprise, des hommes avec lesquels ils ont à faire au sein de la société des pêcheurs.

Les pêcheurs du Moëro ont souvent à affronter les vagues, en saison de pluie surtout, avec l'arrivée des ouragans (17-18) provoqués par des vents qui viennent de différentes directions et qui portent chacun son nom : Kakungulu, Kabansa, Kisamamba, Mulumbi, Kabwile (*Météorologie*, 153). Le Kisamamba a aussi sa devise de Kisamamba wa pa Mulenda, pour dire qu'il vient de la direction de Kilwa et est tellement craint (04c) qu'on lui adresse même des invocations pour qu'il reste calme et épargne les pêcheurs (*Culte*). Il arrive aussi que la foudre frappe l'eau et la pirogue. C'est ainsi que la pêche sur le lac met souvent en perspective le naufrage et la mort des pêcheurs (Société : mort). Durant la saison froide, de fin mai à mi-juillet, les nuits sont froides, l'eau et le vent sont froids (193). S'il faut faire alors la pêche de nuit, et même de jour, on souffre sérieusement, surtout qu'on ne peut pas s'habiller d'une façon appropriée. Une autre difficulté provient du fait que les baies poissonneuses du Luapula et du Moëro sont en bonne partie couvertes de plantes aquatiques à travers lesquelles il est difficile d'avancer et de placer des filets.

Les animaux cités à travers les chansons sont nombreux, mais la faune qui intéresse les pêcheurs réellement est très limitée : ce sont l'iguane, la loutre, le crocodile et surtout l'hippopotame. Ce dernier est exalté sous différents noms et est comparé à l'éléphant, l'animal géant des chasseurs. Il constitue un danger pour les pêcheurs et risque de faire couler leurs pirogues s'ils ont le malheur de s'en approcher (Animaux : hippopotame). Le crocodile lui aussi est craint mais il est plus sournois et attaquera moins directement. La loutre, quant à elle, comme aussi l'iguane ne s'attaquent pas aux pêcheurs mais à leurs filets et à leurs nasses qu'ils abîment pour y voler le poisson, au cas où les pêcheurs les laissent la nuit sans contrôle (49c, 116). Certaines chansons reflètent bien l'ensemble des difficultés et souffrances que le pêcheur rencontre de la part de la nature et qui lui font qualifier le travail de pêcheur comme un mauvais travail (9c, 26, 37e, 43, 85).

Le dur travail qu'exige la pêche provoque aussi des lamentations à travers les chansons. Faire avancer une pirogue si lourde (10b) et braver les vagues avec des rames qui ont à déplacer la masse d'eau supposent un effort physique considérable de la part du pêcheur (126). Le fait encore de rester, des heures durant, assis dans la pirogue en train de se courber tout le temps à un rythme régulier et intense fait que, quand ils doivent se remettre debout, ils ont mal partout. Les reins souffrent surtout (02n) et les pêcheurs trouvent une diversité de vocabulaire pour qualifier ce mal (Maladie : reins). Le ventre, les côtes, les genoux, le dos, les reins, tout leur fait mal (2n). Ils craignent même de devenir stériles (17, 54, 99). Et quand, ramant à plusieurs, l'un ou l'autre s'active peu et ne rame pas en profondeur, il y a des chansons pour l'avertir (01b, 05a). La pêche elle-même nécessite aussi la manipulation des filets qu'il faut transporter, placer, faire avancer, vider, retirer, nettoyer, réparer (126). Et si la pêche a réussi il faut aussi penser à préparer le poisson, à le saler et le sécher.

A cause de toutes ces difficultés le pêcheur exprime parfois, à travers les chansons, son découragement et son dégoût pour ce travail qui fait de lui un esclave. En effet, son effort et sa souffrance profitent surtout à la belle-famille. Mais même dans un cercle plus large, les relations sociales du pêcheur ne sont pas tout à fait sereines. Il se plaint parfois d'être exploité par des parasites de tout genre qui veulent manger du poisson sans travailler. Ce sont des profiteurs et des mendiants (4a, 10d, 20c, 182, 229). Ces personnes il les compare à des milans (*Oiseaux : pungwa*), ces oiseaux qui planent dans le ciel à la recherche des débris et déchets que laisse traîner le pêcheur. Et même s'il donne du poisson aux gens, il n'est pas possible de les contenter. Il ne rencontre que de l'ingratitude et de la critique (28, 37b, 200). Et quand il arrive qu'on est soi-même dans le besoin, on risque de ne pas recevoir d'aide et de mourir noyé dans l'eau sans assistance (176). Entre pêcheurs eux-mêmes également on doit s'encourager parfois pour s'entendre et partager correctement (01b-c, 11, 19). Ce qui est le comble de la misère c'est qu'il arrive que des gens se permettent de voler du poisson pendant que le pêcheur l'achemine vers la rive (23, 200). Et pour se procurer le nécessaire le pêcheur doit parfois s'endetter et, s'il n'est pas homme d'affaires, il risque de rester accablé sous le poids des dettes (09h, 28d).

Le pêcheur rencontre aussi l'humiliation et la honte de l'échec et de la critique lorsqu'il rentre bredouille (28d, 36, 131, 220). Et s'il réussit, comme c'est le cas pour toutes les occupations humaines, le pêcheur également peut être l'objet de jalousie de la part de ceux qui supportent mal que quelqu'un puisse réussir ou mieux réussir que d'autres et qui sèment alors le soupçon de la sorcellerie. Le pêcheur qui réussit vit ainsi dans la crainte de l'accusation d'être taxé de sorcier et il fait donc attention à ce qu'il dit (120, 194).

Esprits et magie

A travers les chansons un certain nombre d'esprits sont mentionnés. Mais à ces esprits et à leur culte reste peu de place dans la vie et l'activité des rameurs et pêcheurs. Il n'y a qu'une seule mention du culte traditionnel de Shakapanga et de Lesa, qu'on relègue clairement au passé (247). On pratique encore aujourd'hui le culte des ancêtres, de la terre et de l'eau dans les villages loin du fleuve, pour l'ouverture de la pêche, mais on n'y fait pas intervenir des chansons. Dans les endroits à l'intérieur nous avons noté encore une vive conscience du rôle des esprits dans le monde de la pêche traditionnelle, chez les chefs Kyabangaulwa, Kabingandu, Twite, Nzwiba etc. (aussi Verbeek, 1990 : 26, 176-199). Actuellement, affirme-t-on, ce culte n'intervient plus dans la pêche (247). Il s'agit alors plutôt de la pêche commerciale du lac et de la grande rivière. Les noms des esprits cités dans les chansons se réfèrent à des esprits apparemment anciens et vaguement connus et qui, en dehors de leur place dans quelques chansons, ne reçoivent pas d'autre culte. C'est le cas de ShiMwansa (02), de Muyembe (03f), Kampombwe (19), Kyansa (227), Mwenge (3f). Parfois on rend hommage aux forces de la nature : le lac, la rivière, le vent, la pirogue, les bêtes, comme c'est le cas pour l'hippopotame et le poisson *lupumbu* ou *mpumbu* (7a, 23a, 12b.c.d, 117, 177).

Il y a encore quelques activités accomplies dans le cadre de la pêche qui sont accompagnées de chansons dont on prétend qu'elles contiennent une référence au culte des esprits (226). C'est le cas, entre autres, pour le rite du transport de la pirogue. Lorsqu'une pirogue a été taillée en brousse à partir d'un arbre qu'on a fait tomber, le jour où il faut faire parvenir la pirogue jusqu'à la rivière, il y a une cérémonie. Il faut mobiliser les gens nécessaires. On accompagne l'opération de chansons et les femmes jettent différentes choses dans la pirogue pendant qu'on l'achemine vers l'eau (8-9, 37, 44, 102, 217).

La région du Luapula-Moëro subit intensément l'influence moderne depuis plus d'un siècle et on comprend que ce n'est pas l'endroit idéal pour obtenir encore des renseignements précis sur la religion traditionnelle.

Plusieurs des chansons qui traditionnellement semblent avoir été simplement des chansons de pêche ou de deuil ont fini par être utilisées surtout dans le contexte de la possession. C'est que les rites du *bulumbu*, originaires du Buluba, ont fini par envahir aussi la région du Luapula-Moëro. Selon la croyance inhérente à ce culte, un pêcheur peut être possédé par son esprit à lui (16, 258c). Cette conviction forme l'idée centrale du culte de possession lequel se présente dans la région étudiée ici sous la forme du *bulumbu* (Mulumbwa – Verbeek, 1997). L'esprit censé habiter et agir dans les pêcheurs c'est Mwilambwe (19q, 239, 258).

C'est surtout l'élément magique qui détermine le comportement des chasseurs. C'est le domaine des interdits de tout genre à respecter et dont certains sont mentionnés dans les chansons (222). Il faut être pur de façon à ne pas compromettre les activités de la pêche. Nos textes le disent pour la pêche au *buba* (247). De la fidélité des épouses est censé dépendre aussi la réussite des pêcheurs (27, 70).

La critique sociale exprimée souvent à travers les chansons montre que le pêcheur se croit entouré de beaucoup de malveillance et qu'il est tenté de se protéger contre elle par le recours à des fétiches. Or, l'efficacité des fétiches est censé comporter la nécessité de sacrifier des vies humaines. Si on ne le fait pas les fétiches perdent leur effet. C'est qu'un pêcheur qui réussit bien est facilement soupçonné de se servir de fétiches et de tuer ses semblables (38, 47a, 48, 68, 73, 95, 105, 109, 119, 160, 165). Certains se font, dit-on, chrétiens pour se soustraire aux soupçons (57), d'autres adhèrent au *bulumbu* dans le même but. En cas d'échecs et d'accidents, on évoquera comme explication le recours à la sorcellerie de la part de malveillants. Certains, croit-on, collaborent avec un crocodile pour attraper du poisson et pour éliminer des rivaux (158, 159).

L'ensemble des chansons reflète très peu l'influence chrétienne (*Société*). La modernité se limite plutôt à l'acquisition des biens matériels et des techniques de la culture moderne. Et les idées religieuses traditionnelles ont laissé la place à la magie, sous des formes traditionnelles ou évoluées comme pour le *bulumbu*. Le christianisme mentionné à différentes occasions ne constitue qu'un élément apparemment marginal jusqu'à présent.

Le pêcheur et sa famille

Pour avoir une idée de la place des différents membres de famille dans la vie du pêcheur on pourrait considérer ceux qui sont les plus fréquemment cités dans les chansons. Ce sont la mère (*lolo, mayo*), l'épouse (*mukashi*), le père (*tata, wiso, wishi*), l'oncle maternel (*yama*), la grand-mère (*mama*), les beaux-parents (*buko, muko, bako*), les frères et l'enfant. Les sœurs (*inkashi*) ne sont presque pas mentionnées, les neveux (*mwipwa*) non plus, les frères d'une façon assez vague, on cite quelques fois le grand-père (*shikulu, kambo*), le petit-fils on ne le mentionne qu'indirectement (177, *Famille*). On ne peut déduire l'importance de ces différentes personnes à partir du nombre de fois qu'ils sont cités. Certains termes de parenté comme *mayo* (mère), *mama* (grand-mère), *tata* (père), *yama* (oncle maternel) sont le plus souvent de simples interjections qui ne répondent pas à l'affirmation d'un rôle précis. Ces termes s'échangent simplement pour varier les vers. Ainsi le terme de neveu (*mwipwa*), le corrélatif de celui de l'oncle maternel (*yama*), n'est employé qu'une fois. C'est que ces termes ne se rapportent pas à un lien réel et social entre les deux catégories de parents. De même pour le terme *mama*, en kibemba il signifie grand-mère, mais il signifie mère en kisanga. Et on a l'impression que, dans la région du Moëro, ce terme désigne également la mère plutôt que la grand-mère. C'est ce qui ressort de l'expression *mwana mama* pour un chant provenant de la région de Kilwa (171). C'est ainsi qu'on l'emploie indistinctement à côté de *mayo* et de *lolo* (148, 176). De même le terme *mayo* désigne, parfois, plutôt l'épouse (111, 133, 154). Les parlures qui s'entremêlent dans la région du Moëro ne permettent pas toujours de définir les sens avec certitude.

Il ressort quand même de ces textes quelque aspect de la relation qui lie le fils et le père. Du point de vue du fils, en tant que pêcheur il se voit redevable, vis-à-vis de son père, de la connaissance du métier de pêcheur (47b, 95, 127, 195). C'est le père aussi qui taille la pirogue pour son fils (10). Le fils peut compter sur son père en cas de danger (19). La perte du père est très fort ressentie et sa mort est attribuée à la méchanceté humaine (02, 27, 32, 63). L'enfant d'un pêcheur ne mange pas volontiers des légumes et n'arrête pas de pleurer avant que le père ne lui amène du poisson (12c, 13b, 42d, 199, 205). Et quand le père rentre avec du butin, l'enfant est très fier de son père (19, 67, 205) et il est prêt à le défendre (121).

Quant à la mère du pêcheur, c'est la personne la plus fréquemment citée dans les chansons, mais, comme déjà dit, les termes qui la désignent servent le plus souvent d'interjections et ne révèlent aucune précision dans la relation entre la mère et son enfant. L'enfant doit naturellement du respect envers elle, comme dans le cas où il veut commencer à faire la pêche sur le Moëro. Il devra alors nécessairement l'avertir car peut-être qu'il n'en reviendra pas (17-18). Les chansons traitent plutôt de la mère de l'épouse à laquelle on demande de bien conseiller sa fille (74). Quand il est question de divorce on dit que l'épouse va rentrer chez sa mère (97, 192).

Le lien qui lie le mari avec l'épouse est étroitement lié au rapport que l'homme établit avec ses beaux-parents et ceux-ci avec lui. Ces rapports sont chantés surtout dans les chansons d'initiation et de mariage, ainsi que dans les chansons de deuil. Dans les chansons des pêcheurs et des rameurs, il y a toutefois aussi des vers où le chanteur exprime ses appréciations des femmes en général, les distinguant d'après leurs bons ou mauvais côtés : la femme à la peau claire (187), la belle (32, 40, 97), celle qui ne sait garder de secret (70), celle qui n'est pas considérée (39), la menteuse (203), l'orgueilleuse (44), la répugnante (192). Pendant que le pêcheur travaille durement sur l'eau, il s'imagine que la femme est assise seulement au village en train de ne rien faire (20c, 224). Il mentionne aussi de manière voilée le caractère d'une femme qui est comme le *makobo*, le poisson qu'on jetait jadis comme un poisson sans valeur (25b, 153). Quant à l'épouse, le pêcheur peut faire aussi allusion aux problèmes qu'il a avec elle en disant qu'elle est comme une pirogue qui est lourde et qu'on réussit difficilement à déplacer, suggérer donc qu'il faudrait divorcer (37c). De divorce il est question plus d'une fois dans ces chansons. Les liens avec les beaux-parents et l'épouse ne sont pas toujours sereins. Le beau-fils se considère parfois comme un ouvrier embauché par la belle-famille. Il doit travailler seulement pour elle et ne réussit pas à progresser lui-même (74). En plus, les beaux-parents ne s'occupent pas toujours de leur fille comme il le faut et alors elle se permet des infidélités (09c, 147). Les chansons conseillent ainsi à l'épouse d'être réservée pendant l'absence du pêcheur car autrement elle met la vie du mari en danger et risque de faire échouer la pêche (27). Le pêcheur doit s'attacher la femme et la belle-famille par le produit de la pêche, à tel point que, si il ne se met pas régulièrement en route et si le rendement n'est pas suffisant, il y a menace de divorce (13f, 196). On parle ainsi d'un mariage de poissons : « *kyupo kya masabi* » (196). La cause des relations problématiques se trouve aussi parfois du côté du mari. Par exemple quand celui-ci se drogue en fumant du chanvre et arrive à insulter la belle-famille (34).

Le peu de cas que les chansons font du lien entre le pêcheur et ses frères, ses cousins, ses oncles fait penser que la pêche, qui, dans le cas de la pêche au filet, se fait habituellement en groupe, n'est pas une affaire de famille mais que les pêcheurs s'associent entre eux pour d'autres motifs, tels l'âge ou l'amitié.

Relations à moquerie

De multiples relations à plaisanteries se sont créées à l'intérieur des différentes sociétés du sud-est du Katanga. Si ailleurs, comme également dans la région du Luapula-Moëro, d'où proviennent surtout les chansons étudiées, les rivalités se manifestent surtout entre chasseurs et pêcheurs (85, 185, 244), dans la région considérée ici les relations à moqueries se diversifient. Ainsi les pêcheurs à gros poissons (*bafopola*) se vantent de la grandeur et de la beauté de leur butin de gros poissons et se moquent des pêcheurs de fretins (*kadjai*), à cause de la petitesse du produit de leur pêche et parce qu'en pêchant la nuit ils ne font que dormir de jour. Mais à leur tour, les pêcheurs de fretins vantent la rapidité avec laquelle ils réussissent à devenir riches (28, 39, 46, 98).

Ceux qui n'ont pas envie ou qui ont peur de faire la pêche se justifient par le fait que les pêcheurs souffrent trop à cause des moustiques sur l'eau et par leur manière de vivre une vie sociale mal réglée et ils trouvent qu'il ne faut pas vouloir prendre en mariage une fille de pêcheur car à tout moment le beau-père peut solliciter votre assistance (256, 261).

Les gens de la terre, les chasseurs plus particulièrement, et ceux de l'eau s'affrontent également pour différents motifs. Ainsi pour les gens de la terre les gens de l'eau ne savent même pas distinguer les sortes de champignons, les comestibles et les non comestibles (234). Le pêcheur de son côté rétorque que les chasseurs n'osent même pas monter sur une pirogue. Les pêcheurs déprécient également les agriculteurs qui ne produisent que de la farine et des légumes, comme les feuilles de manioc et de hibiscus, choses fort détestées par les pêcheurs et surtout par leurs enfants (156). Aussi bien les pêcheurs que les chasseurs nourrissent un dédain total pour ceux qui se donnent à la cueillette, comme ceux qui récoltent du miel, ceux qui, à la fin de la saison sèche, recherchent les mares qui sont en train de sécher, pour y trouver quelques crapauds et des poissons égarés, ou encore ceux qui déterrent les vers de terre. Les pêcheurs comparent ces derniers aux oiseaux *munganga*, tandis que eux-mêmes se comparent aux aigles pêcheurs qui planent sur le lac à la recherche du gros poisson (35, 204, 225, 237).

L'actualité dans les chansons des rameurs

Les chansons rassemblées ici reproduisent aussi un certain nombre d'éléments qui ont marqué la vie sociale des époques qui ont vu naître ces textes. Un des rares souvenirs de la période d'avant 1930 est celui du système du travail forcé, le *kibalo*, qui a été suivi par la colonisation à cette époque. Il s'agit de la pratique qui voulait que les employeurs ou les autorités fassent le tour des villages pour recruter de la main d'œuvre (46). La critique populaire condamne le fait qu'ainsi la société locale se vidait de ses meilleures forces productives et qu'un déséquilibre social s'installait dans les travaux d'utilité publique. Les gens citent aussi encore l'ancien nom de *Boma* pour désigner le chef lieu administratif de Kilwa (210).

Plus proche d'aujourd'hui les textes situent la pêche organisée par les étrangers, entre autres par les Grecs (211, 46) lesquels faisaient appel à des pêcheurs pour s'approvisionner en poisson lequel était à acheminer ensuite à Elisabethville. Dans les chansons il est question ainsi des *kapitao*, les chefs d'équipe, et des patrons qui ne satisfaisaient pas toujours les pêcheurs salariés car ceux-ci devaient parfois réclamer leur salaire (161, 192, 201, 210). Vivace est aussi le souvenir de l'action des blancs des années 1950 en rapport avec l'étude de la migration des poissons, spécialement des *mpumbu*. Un spécialiste en pisciculture à Kasenga aurait pourvu d'anneaux les ouïes de ces poissons pour permettre de suivre leurs parcours. Selon les gens, ces *mpumbu* auraient disparu à cause de cela (31, Mwelwa Tuseko, 1986).

Comme il est normal, la période de Mobutu est la mieux documentée. Aussi par le fait que les chansons ont été toutes enregistrées durant son règne. On parle ainsi de taxes arbitraires (1b, 28d), de tracasseries au port de Kasenga (143), du commerce clandestin de farine entre la Zambie et le Zaïre au cours des années 1970-1990 (02, 17, 21, 102). Le système zambien de fermer la pêche à des époques déterminées et de faire respecter le règlement par les forces de l'ordre n'arrangeait pas ceux de la rive gauche du Luapula qui avaient besoin de faire la pêche pendant toute l'année. Dans la tentative de se soustraire à ces

règlements, des contrevenants furent tués (02, 69). La fin des règnes de Mobutu et de Kaunda a entraîné un affaiblissement de la discipline en matière du respect du règlementation et ainsi la pêche a commencé à se faire avec des filets à mailles de plus en plus réduites, et donc le nombre de poissons à fortement diminué, d'abord sur le Luapula et ensuite également dans le lac Moëro. C'est ce que les chansons remarquent à leur façon (25b, 197). Avec les années aussi, la zone économique Luapula-Moëro a attiré l'immigration des gens de l'intérieur, comme cela a été le cas des Bataabwa (195).

De façon assez crue, on suggère que le phénomène de la prostitution est une conséquence du commerce du poisson entre le Luapula-Moëro et la ville de Lubumbashi. Il s'agit de femmes qui se rendent sans argent au lac et acquièrent du poisson moyennant leurs services. Les maladies vénériennes en sont la suite inévitable. Mais la femme préfère la prostitution à la polygamie (163). Du Sida il n'est pas encore question dans ces chansons (133, 166).

Conclusion

Malgré la place très marginale que l'occupation de la pêche prend dans l'ensemble du Katanga, les chansons étudiées ici et qui illustrent cette activité, contiennent des éléments révélateurs de la culture populaire et de la vie en société. Elles aident à compléter l'image qu'on peut se faire à partir des autres genres de chansons qui ont été publiés jusqu'ici. Elles répètent encore d'une façon très satisfaisante les différents aspects de l'activité de la pêche et de la vie en société. D'autres aspects, tels que le culte et l'actualité politique, y apparaissent beaucoup moins.

PARTIE I. CHANSONS DE RAYONNEMENT RÉGIONAL

01. *Kadjai tauleoba awe*

A) VERSION DE MUFUNGA JEAN-CHRISTOPHE (SK 190/5 ; P 12/28) M

1. *Kadjai tauleoba awe ne mwine ndeoba*
Pêcheur de fretins, tu ne rames pas du tout, moi-même je suis en train de ramer
2. *We mushila tauleoba awe ne mwine ndeoba*
Toi pêcheur, tu ne rames pas du tout, moi-même je suis en train de ramer

Commentaire

Q. J'aimais vous demander ce que veut dire *kadjai*.

R. *Kadjai* désigne ceux qui s'adonnent à la pêche de fretins, les pêcheurs de fretins. On les a surnommés *kadjai* à cause de ces sacs en raphia que nous déchirons et que nous étalons ensuite dans des pirogues pour y mettre des fretins. Ce sont ces sacs qu'on a nommés les *kadjai*. Alors, par extension, on a surnommé ainsi les gens qui s'adonnent à la pêche de fretins.

Q. Et quel est le sens de cette chanson?

R. Ils chantent ainsi lorsqu'ils rentrent de la rivière. C'est donc un chant d'encouragement pour ramer. Pour que nous ne puissions pas nous fatiguer de ramer, mais être endurant.

Note. Les *kadjai* sont les aides, les petits pêcheurs, les méprisés.

Voir aussi la ch. 28d.

B) VERSION DE GROUPE DE NKOLE (KE 14/4 ; P 2/12) M

1. *Yangu yangu yangu yangu yangu we ne mwine ndeoba (2x)*
Hélas, hélas... moi-même je suis en train de ramer
2. *Ati tauleoba*
Tu dis que je ne rame pas
3. *Awe ne mwine ndeoba leloooo*
Ah non, moi-même je suis en train de ramer aujourd'hui
4. *Lolo ee ne mwine ndeobaaaa*
Maman, eh moi-même je rame
5. *Kadjai tauleoba*
Pêcheur de fretins, tu ne rames pas
6. *Awe ne mwine ndeoba lelo oo lolo ee*
Ah non, moi-même je rame, aujourd'hui ô maman ô
7. *Ne mwine ndeoba aa Sandili wapwe mbenga*
Moi-même je rame, ah Sandili, tu as épuisé la ration
8. *Sandili wapwe menga*
Sandili, tu as épuisé la ration
9. *Wapwe mengo'fita mutwe*
Tu as épuisé la ration, ta tête noire
10. *No koba taoba*
Et tu ne rames même pas
11. *Kwa Mpwiti nshakayeko (2x)*
A Mpwiti je n'irai plus jamais

12. *Kwaliba Kabankitike*
Il y a là-bas Kabankitike
13. *Mama yo yakobeleva*
Grand-mère, il faut ramer
14. *Ne mbenga yakobeleva (9x)*
Et pour la ration il faut ramer
15. *Kwa Lupiya nshakayeko (2x)*
Je n'irai jamais à Lupiya
16. *Kwaliba Kabwe Katenda (2x)*
Il y a Kabwe Katenda
17. *Ne mbenga yakobeleva (9x)*
Et pour la ration il faut ramer
18. *Ba Mamfi bakobeleva*
Pour Mamfi il faut ramer
19. *Ba Mpelo bakobeleva*
Pour Mpelo il faut ramer
20. *Ba mapyeshi yakobeleva yaobeleva yakobeleva*
Pour les cartes d'identité il faut ramer, ramer, ramer

Commentaire

Q. Vous n'irez plus à Pwiti?

R. Non, parce que la pêche qui existe ici à Kashobwe exige que l'on rame toujours.

Q. Qui est Kabankitike?

R. C'est lui le chef de Pwiti.

Q. Il fait payer les taxes?

R. C'est cela.

Q. C'est ce qui fait que vous dites que vous n'irez plus là-bas?

R. Oui. Chez le chef Twite on rame pour tout.

Q. Si vous n'irez plus là-bas, où irez-vous alors? A Pweto?

R. Nous nous mettrons à faire la pêche à l'hameçon, que ce soit ici-même, car ici il n'y a rien pour quoi on nous fait souffrir.

c) VERSION DE GROUPE DE NKOLE (KE 2/20 ; P 2/1) M

1. *Kadjai tauleoba*
Pêcheur de fretins, tu ne rames pas bien
2. *Awe ne mwine ndeoba lolo*
Non, moi-même je vais ramer, ma mère
3. *Shandili wapwe mbenga (2x)*
Shandili, tu as consommé toute la farine
4. *Ufita mutwe no koba taoba*
Tu as la tête noircie, tu ne rames pas bien

Note. On critique le mauvais compagnon parce qu'il vide toute la farine et ne travaille pas. Il aime les gros poissons à la tête noire et ainsi la sienne est devenue également noire.

02. ShiMwansa

A) VERSION DE MALELA NGOMBE (CA 46/16 ; P 7/18) M

1. *ShiMwansa um ShiMwansa um ShiMwansa owe ShiMwansa mayo*
Papa de Mwansa, hum papa de Mwansa, hum papa de Mwansa, hélas papa de Mwansa, maman

2. *Muyembe webo um Muyembe webo*
Toi Muyembe, hum, toi Muyembe
3. *Wafwa shani ku bena Zambia*
Comment es-tu mort, victime des Zambiens
4. *Muyembe tata um Muyembe webo*
Muyembe, mon père, hum, toi Muyembe
5. *Wafwa shani e ku bena Zambia*
Comment es-tu mort, eh, victime des Zambiens
6. *Walila fye limo walila fye limo um*
Tu n'as pleuré qu'une seule fois, tu n'as pleuré qu'une seule fois
7. *Mayo nafwa ku bena Zambia*
Maman, je meurs victime des Zambiens
8. *Mayo naobamo mu kilenga mitaba mwa Kabole mu Mwansabombwe*
Maman, je rame à l'endroit qui est cause de problèmes, chez Kabole, à Mwansabombwe

Note.

La chanson sert à animer les payeurs. On s'encourage en ramant. On s'avertit du danger qu'il y a. La chanson fait en même temps allusion au deuil d'une personne qui a trouvé la mort dans l'eau à cause des Zambiens.

Mwansabombwe est la rivière où Kazembe s'est établi. Kabole c'est Kazembe qui tue, qui cause l'abandon des villages. Le *kilenga mitaba*, c'est ce qui cause les dérangements, les problèmes.

Mwansabombwe : où nagent les crapauds.

B) VERSION DE CEMBE (CA 48/13 ; P 7/39) M

1. *ShiMwansa ee ShiMwansa mayo e*
Papa de Mwansa eh, papa de Mwansa, maman eh
2. *Wafwa shani ee ku bena Zambia*
Comment es-tu mort victime des Zambiens
3. *NaMwansa mayo ShiMwape webo oo*
Mère de Mwansa, maman, père de Mwape, toi ô
4. *Wafwa shani e pa tusabi*
Comment es-tu mort ? eh à cause d'un peu de poisson

C) VERSION DE NSAKANYA MATEMBO (MN 13/4 ; P1/2) M

1. *ShiMwansa eyo ShiMwansa owe*
Papa de Mwansa, oui, papa de Mwansa ô
2. *Nalwala e ShiMwansa webo*
Je tombe malade, oui, papa de Mwansa, toi
3. *ShiMwansa webo ShiMwansa webo*
Papa de Mwansa, toi, papa de Mwansa, toi
4. *Wafwa shani ku bena Zambia*
Comment es-tu mort ? victime des Zambiens
5. *Ala tobekamo kalenga mitaba*
Eh bien, trempe-y, c'est l'origine des problèmes
6. *Mwa Kabole Mwansabombwe*
Chez Kabole, à Mwansabombwe
7. *Ala tobekamo kilenga mitaba*
Eh bien, trempe-y, c'est l'origine des problèmes
8. *Mwa Kabole Mwansabombwe*
Chez Kabole, à Mwansabombwe
9. *Tobekamo kilenga mitaba*
Trempe-y, c'est l'origine des problèmes

10. *Mwa Kabole Mwansabombwe*
Chez Kabole, à Mwansabombwe
11. *ShiMwansa owe ShiMwansa owe*
Papa de Mwansa ô, papa de Mwansa ô
12. *Na lelo bwaca ShiMwansa owe ShiMwansa owe*
Aujourd'hui aussi il fait jour, papa de Mwansa ô, papa de Mwansa ô
13. *Na lelo bwaca bwaca shani*
Aujourd'hui aussi il fait jour. Comment fait-il jour?
14. *Ala tobekamo kilenga mitaba*
Eh bien, trempe-y, c'est l'origine des problèmes
15. *Mwa Kabole Mwansabombwe*
Chez Kabole, à Mwansabombwe
16. *Tobekamo kilenga mitaba*
Trempe-y, c'est l'origine des problèmes
17. *Mwa Kabole Mwansabombwe*
Chez Kabole, à Mwansabombwe

Commentaire

C'est une chanson de pêche : comme d'habitude, on est en train de tendre les filets. Cette chanson nous raconte ce qui se vit d'habitude chez les pêcheurs sur la rivière quand ils reviennent de visiter leurs filets. Et ils ont même attrapé. Ils arrivent ainsi toujours à être habités d'une grande joie. Ils ressentent une grande joie et viennent en chantant cette chanson que je viens de vous chanter.

Note. Quand on va à la pêche, on s'expose à beaucoup de problèmes. D'où la mort de ShiMwansa. Il y a à la base de cette mort la violence des Zambiens. Quand on va à la pêche on se prépare de bons repas. C'est pourquoi, malgré les dangers, on ne craint rien. On y va et au retour on mange de bonnes choses. C'est pourquoi on fait allusion à la bonne sauce dans laquelle on trempe la bouillie.

D) VERSION DE GROUPE DE JEUNES FILLES DE KASANTA (Mw 31/12 ; V 5/18) M

1. *Ye ku bena mayo ye mayo e mayo e mayo e*
Pauvre de moi, chez les membres de la famille de ma mère, pauvre de moi, maman, eh maman, eh maman
2. *Mayo webo e mayo webo e*
Toi maman, eh toi maman, toi, eh toi maman, eh toi maman, eh toi maman, eh toi maman eh
3. *Twasukwa tawaobamo mu kalenga mitaba mwa Kabole mu Mwansabombwe*
Finalement nous avons ramé là où se causent les problèmes, à Kabole, à Mwansabombwe
4. *Shi Mwansa e Shi Mwansa e tata mayo Shi Mwansa e*
Père de Mwansa, eh père de Mwansa, eh père, hélas père de Mwansa eh
5. *Nalwala e nalwala e nalwala e nevo nalwala e mayo*
Je suis malade, eh je suis malade, eh je suis malade, eh moi je suis malade, eh maman
6. *Nalekweba e abena Zambia e abena Zambia e tababa no luse e*
Je te le disais, eh les Zambiens, eh les Zambiens n'ont pas de pitié
7. *Wamona nomba e wafwa shani e wafwa shani e*
Tu vois maintenant, eh comment es-tu mort, eh comment es-tu mort eh
8. *Ku bena Zambia e ku bena Zambia e tababa no luse e*
Victime des Zambiens, eh victime des Zambiens, eh ils n'ont pas de pitié
9. *Washa bana e balelilisuka e washa bana e balelilisuka e*
Tu laisses les enfants en train de pleurer, eh tu laisses les enfants en train de pleurer
10. *Twaobamo mu kalenga mitaba mwa Kabole mu Mwansabombwe*
Nous avons ramé là où se causent les problèmes, à Kabole, à Mwansabombwe
11. *Kalenga mitaba mwa Kabole mu Mwansabombwe (4x)*
L'origine des problèmes, chez Kabole, à Mwansabombwe

E) VERSION DE KINTULULU (MB 9 P. 22 ; RÉCITÉ)

1. *Kilenga mitaba mwa Kabole mu kilenga mitaba mu Mwansabombwe*

L'origine des problèmes, chez Kabole, à l'origine des problèmes, à Mwansabombwe

Commentaire

Q. Le Mwansabombwe c'est quoi?

R. C'est un lac. C'est un cours d'eau qui descend de la montagne et qui vient faire un détour, qui vient se jeter dans le Kipita et puis dans la Lwapula. Et le grand chef Kazembe aussi, c'est là qu'il était allé s'établir. Et il dit alors : «C'est au Mwansabombwe ici.» C'est là que s'établit même le chef Kazembe, c'est bien dans le Mwansabombwe.

Q. Pourquoi dit-on pour cet endroit «*mu kilenga mitaba*»?

R. Chez Kabole ! Là-bas c'était dans la région du pur kibemba. C'est le kibemba qu'on était en train de chanter là et qui disait alors : «*mu kilenga mitaba mwa Kabole...*» Et bien dans le *kilenga mitaba* ce n'est pas dans... quoi ça? non ! Le *kilenga mitaba* en question, chez Kabole, c'est sur une montagne chez les Babemba là-bas, là au Mwansabombwe, ah non, les gens sont venus simplement y amener cela, ces gens-là qui chantent. Les chanteurs sont venus apporter ces paroles là-bas dans le Mwansabombwe. Le *kilenga mitaba* se trouve plutôt là-haut, où ça... à l'ouest de notre région. C'est de là qu'était venue cette chanson qui dit «*kilenga mitaba mwa Kabole, mu kilenga mitaba*». C'est alors qu'après on entendit cela et qu'on put dire : «*mu Mwansabombwe*».

Q. Oui, '*mu kilenga mitaba*'. Et cette chanson dans laquelle on dit «*NshiMwansa...twafikamo mu kilenga mitaba mwa Kabole mu Mwansabombwe*»? quand les pêcheurs sont en train de pagayer?

R. C'est venu de là-bas. Ce sont les mêmes gens qui ont amené cette chanson.

Note. L'explication est confuse.

F) VERSION DE KIKOBO KAMPAPE (KC 43 ; P 3/12) M

1. *ShiMwansa ee ShiMwansa ee*

Père de Mwansa, eh père de Mwansa eh

2. *Wafwa shani ee ku bena Zambia*

Comment es-tu mort ? Oui, victime des Zambiens

3. *Twafikamo mu kilenga mwa Kabole mu Mwansabombwe*

Nous y arrivons, dans le lieu de problèmes, chez Kabole, à Mwansabombwe

4. *Twafikamo mu kilenga mwa Kabole mu Mwansabombwe*

Nous y arrivons, dans le lieu de problèmes à Mwansabombwe

5. *ShiMwansa eee Muyembe eee Muyembe webo Muyembe eyo*

Père de Mwansa, eh Muyembe, eh Muyembe, toi Muyembe oui

6. *Walilako fye limo walilako fye limo*

Tu n'as pleuré qu'une seule fois, tu n'as pleuré qu'une seule fois

7. *O mayo nafwa*

Ô maman, je meurs

8. *O tata nafwa*

Ô papa, je meurs

9. *Twafikamo mu kilenga mu kilenga*

Nous arrivons à l'origine, à l'origine

10. *Mu matembele twafikamo mayo*

A l'endroit où il faut être bienveillant, nous y arrivons, maman

11. *O twafikamo mu kilenga mu kilenga mu kilenga*

Ô nous y arrivons, dans le lieu de problèmes, dans le lieu de problèmes, dans le lieu de problèmes

12. *Matembele twafikamo mayo*

A l'endroit où il faut être bienveillant, nous y arrivons, maman

G) VERSION DU VILLAGE DE WILSONI (KC 70/3 ; P 3/7) M

1. *ShiMwansa mayo hum* (11x)
Père de Mwansa, maman hum
2. *Nalwala umutwe hum*
J'ai mal à la tête hum
3. *Twafikamo mu kilenga*
Nous y arrivons dans le lieu des problèmes
4. *Mu kilenga abakongola inkongole balabweshwa*
Au lieu des problèmes, ceux qui ont des dettes remboursent

Note. On pleure le papa de Mwansa. On a beaucoup pleuré, jusqu'à avoir des maux de tête. Au lieu de le tuer il aurait fallu patienter pour qu'il puisse réparer ses manquements.

H) VERSION DU GROUPE DE KABYASHA (KCB 23/43 ; P 3/11) M

1. *Aa iyo lale iyo lale waya iyo lale iyo lale waya io lale Mwansa yo lale waya*
Holala holala tu pars, holala tu pars, holala Mwansa, holala tu pars
2. *ShiMwansa wimba e ShiMwansa wimba*
Père de Mwansa qui chante, eh père de Mwansa qui chante

Note. On pleure le père de Mwansa qui était chanteur.

I) VERSION DE KISHIBA E.A. (LKB 4/6 ; P 5/22) M

1. *Muyembe mayo Muyembe mayo*
Muyembe, maman, Muyembe, maman
2. *Um twende tuleya um kwa Muyembe um*
Hum allons, partons, hum, chez Muyembe hum
3. *Muyembe mayo Muyembe mayo um twende tuleya um kwa Kabimbi um* (2x)
Muyembe, maman, Muyembe, maman, hum, allons, partons hum chez Kabimbi, hum
4. *Tuleke um tuleke um simagulingi um iya bunga um* (2x)
Cessons hum, cessons hum le commerce frauduleux de la farine hum
5. *Ukufumya um ukufumya um mu Zambia mayo um ukutwala um ku Zaili um*
Faire sortir hum, faire sortir de la Zambie, maman hum, et amener au Zaïre
6. *Mu Zaili um mwa Kapembwa owe mayo*
Au Zaïre hum, chez Kapembwa, hélas maman
7. *Twafikamo mu kilenga mutaba mwa Kabole mu Mwansabombwe* (6x)
Nous y arrivons, là où se causent les problèmes, chez Kabole, à Mwansabombwe
8. *Muyembe mayo o Muyembe mayo o* (2x)
Muyembe, maman ô, Muyembe, maman ô
9. *Webo Muyembe um webo Muyembe um*
Toi Muyembe hum, toi Muyembe hum
10. *Wafika pe sha webe Muyembe um webe Muyembe hum webe Muyembe hum*
Tu arrives à la terrible place, dis à Muyembe hum...
11. *Afwile yemwe um ku mfuti beba um*
Il est mort, mes amis, par le fusil dont on parle hum
12. *Muyembe yemwe um ku mfuti beba um Muyembe yemwe*
Muyembe, mes amis hum, par le fusil dont on parle, hum Muyembe, mes amis
13. *Muyembe yemwe beba afwile um ku mfuti beba um Muyembe yemwe*
Muyembe, mes amis, dont on parle, il est mort, hum, par le fusil dont on parle...
14. *Muyembe yemwe beba afwile um ku mfuti beba um*
Muyembe, mes amis, dont on parle, il est mort, hum, par le fusil dont on parle, hum

15. *Pa Kashilu um pa Kashilu um epafwile um Muyembe beba um*
A Kashilu hum, à Kashilu, hum, c'est là qu'il est mort hum, Muyembe, dont on parle, hum
16. *Twafikamo mu kilenga mutaba mwa Kabole mu Mwansabombwe (6x)*
Nous y arrivons, à l'endroit où se causent les problèmes, chez Kabole, à Mwansabombwe
17. *Muyembe mayo o Muyembe mayo o Kamalondo um aisa nomba um*
Muyembe, maman ô, Muyembe, maman ô, Kamalondo hum, il vient maintenant hum
18. *Muyembe webo um Muyembe webo um aisa kweba um aisa kweba um* Muyembe, toi hum
Muyembe, toi hum, il vient dire hum, il vient dire hum
19. *Fumapo fye we um pano pa Zaili um*
Quitte ici seulement, toi hum, ici au Zaïre hum
20. *Mwaisa mweba um mwaisa mweba um*
Vous venez lui dire : hum, vous venez lui dire hum
21. *Fumapo yewe um pano pa Zaili um*
Quitte ici, toi hum, ici au Zaïre hum
22. *Ubwelele um ubwelele um kulya ku mwenu um ku Zaili*
Rentre hum, rentre hum, là chez vous, hum au Zaïre
23. *Ubwelele um ubwelele kulya ku mwenu um kwa Kabimbi um*
Rentre hum, rentre là chez vous hum, chez Kabimbi hum
24. *Twafikamo mu kilenga mutaba mwa Kabole mu Mwansabombwe (7x)*
Nous y arrivons à l'endroit où se causent les problèmes, chez Kabole, à Mwansabombwe
25. *Bonse yemwe ee bonse yemwe ee twalafika um kwi Sokwe um*
Tous, chers amis, eh tous, chers amis, eh nous allons bientôt arriver hum, à Isokwe hum
26. *Twalafika um twalafika um kwi Sokwe um*
Nous allons bientôt arriver hum, à Isokwe hum
27. *Tuye tupange um tuye tupange um indala um esho beba um ulupiya um*
Pour que nous allions faire, hum pour que nous allions faire de l'argent hum, à Isokwe hum, ce qu'on appelle monnaie hum
28. *O twafikamo mu kilenga mutaba mwa Kabole mu Mwansabombwe (5x)*
Ô nous arrivons à l'endroit où se causent les problèmes, chez Kabole, à Mwansabombwe
29. *Twafike yemwe um twafike yemwe um mwe bakwata ikilemba um*
Nous arrivons, chers amis, hum nous arrivons, chers amis, hum vous autres, vous qui avez une radio hum
30. *Twafika yemwe um mwe bakwata ikilimba um pe soko beba um pe soko beba um*
Nous arrivons, chers amis, hum vous qui avez la radio, hum au marché hum, au marché dont on parle hum
31. *Epaba um kisense beba um epaba um kisense beba um owe mayo um*
C'est là qu'il y a du fretin dont on parle hum, du fretin dont on parle, dont on parle, hum hélas maman hum
32. *Batwala um batwala um Lubumbashi um nomba diku*
Qu'on amène, qu'on amène à Lubumbashi, maintenant *diku*
33. *Twafika mu kilenga mutaba mwa Kabole mu Mwansabombwe*
Nous arrivons à l'endroit où se causent les problèmes, chez Kabole, à Mwansabombwe

Note. Kalenga mitaba : endroit où on peut avoir du bien et du mal.

Il faut faire la pêche pour avoir une bonne vie. La fraude est mauvaise et peut même causer la mort. Quand on fait la pêche on s'expose à des dangers, mais il ne faut pas se laisser effrayer. Les endroits de pêche ont leur importance. C'est là qu'il faut vivre. Après la pêche on aura de l'argent.

J) VERSION DE NKOLE (KE 2/11 ; P 1/44) M

1. *Twende twende twende twende*
Allons-y, allons-y, allons-y, allons-y

2. *NshiMwansa NshiMwansa hum NshiMwansa ooo NshiMwansa hum*
Père de Mwansa, père de Mwansa hum, père de Mwansa ô, père de Mwansa hum
3. *Kyembe mayo Kyembe mayo Kyembe mayo Kyembe mayo hum*
Kyembe, maman, Kyembe, maman, Kyembe, maman, Kyembe, maman hum
4. *NshiMwansa oo hum NshiMwansa aa hum*
Père de Mwansa ô hum, père de Mwansa ah hum
5. *NshiMwansa mayo hum wafwa shani hum*
Père de Mwansa, maman hum, comment es-tu mort hum
6. *Mwe bena Zambia hum mwe bena Zambia hum*
Vous les habitants de la Zambie, hum, vous les habitants de la Zambie hum
7. *Tamwaba bwino hum mwalya Muyembe hum o o o o hum o o o o hum*
Vous n'êtes pas bien, hum, vous avez tué Muyembe hum, ô hum, ô hum
8. *Awe abana hum o o o o hum*
Non, les enfants hum ô hum
9. *Ubwanga bwa mfwa hum ubwanga bwa mfwa hum*
La sorcellerie de la mort hum, la sorcellerie de la mort hum
10. *Di Muyembe hum wafwa shani hum wafikamo muli ngabo*
Mon cher Muyembe hum, comment es-tu mort hum ? Tu arrives où il est difficile de vivre
11. *Mwa Kabole mu Mwansabombwe waobamo mu kilenga mitaba (3x)*
Chez Kabole, à Mwansabombwe, tu rames là où se causent des problèmes
12. *Mwa Kabole mu Mwansabombwe NshiMwansa mayo hum*
Chez Kabole, à Mwansabombwe, papa de Mwansa, maman hum, papa de Mwansa, maman hum
13. *NshiMwansa mayo hum NshiMwansa leka ee hum wafwa shani ee hum*
Papa de Mwansa, maman hum, papa de Mwansa, laisse, oui hum, comment es-tu mort hum
14. *Mwe bena Zambia hum mwe bena Zambia hum tamwaba bwino*
Vous les gens de la Zambie hum, vous les gens de la Zambie hum, vous n'êtes pas bien
15. *Mwalya Muyembe hum Muyembe e hum Muyembe ee hum*
Vous avez tué Muyembe hum, Muyembe oui hum, Muyembe oui hum
16. *Ubwanga bwa mfwa hum pali Muyembe hum*
La sorcellerie de la mort hum, il y a Muyembe hum
17. *Bashala shani hum di Muyembe hum mayo oo hum oo hum*
Comment sont-ils restés hum, cher Muyembe, hum maman ô hum ô hum
18. *Kishimba kyena hum bunga beba hum alale mayo hum*
L'ingrédient du fétiche même hum, c'est la farine dont on parle hum, hélas, maman hum
19. *Isengo lyena hum shuka beba hum mwalya Muyembe hum o o o*
L'ingrédient primordial même de la sorcellerie dont on parle hum, vous avez tué Muyembe hum ô ô

Note. *Kishimba* et *isengo*: il s'agit d'ingrédients de fétiches, souvent des particules du corps humains. La police zambienne aurait tué sur le fleuve un pêcheur qui ne respectait pas la réglementation. Mais en fin des comptes on l'attribue à un envoûtement, à un sorcier qui a jeté un mauvais sort.

K) VERSION DE KYENDA (KE 31/37 ; P 1/12)

1. *Mwansa um Mwansa hum Mwansa hum ShiMwansa ohe*
Mwansa hum, Mwansa hum, Mwansa hum, père de Mwansa ô
2. *Awe nafikamo mu kalenga mitaba*
Bien, j'y arrive à l'endroit où se causent les problèmes
3. *Nankabone ku Mwansabombwe*
Que j'aille voir à Mwansabombwe

Note. Mwansa, nom de la personne qu'on pleure.

D'après un conte, Mwansa ou ShiMwansa est devenu esprit. Ainsi on l'appelle au secours.

Quand on est sur le lac, on est dans de multiples dangers. On peut y rencontrer de bonnes choses mais aussi des accidents.

L) VERSION DE MWABI KASONGO E.A. (KE 46/24 ; KE 46/31 ; P 1/14) M

1. *Muyembe oh Muyembe oh Muyembe mayo Muyembe yo*
Muyembe ô, Muyembe ô, Muyembe, maman, Muyembe ô
2. *Webo naobamo kalenga mitaba mwa Kabole mu Mwansabombwe*
Toi, je à l'endroit où se causent les problèmes, chez Kabole à Mwansabombwe
3. *Naobamo kalenga mitaba mwa kabole mu Mwansabombwe*
Je rame à l'endroit où se causent des problèmes, chez Kabole, à Mwansabombwe
4. *Iye oh iye oh iye mayo*
Iye... maman
5. *Kabuye pee wafwa ee*
Vas-y, toujours, tu meurs eh
6. *Wafwa shani ee Muyembe mayo Muyembe webo*
Comment es-tu mort eh, Muyembe, maman, Muyembe, toi
7. *Webo naobamo mu kalenga mitaba mwa Kabole mu Mwansabombwe (8x)*
Toi, je rame à l'endroit où se causent les problèmes, chez Kabole, à Mwansabombwe

Note. Le rameur se voit réussir. Il rame bien malgré les difficultés de cet endroit «*kalenga mitaba*», là où les circonstances sont variées.

Les louanges sont adressées à l'esprit et au lieu. Là les eaux sont profondes, d'autres y sont même morts.

M) VERSION DE KALINDULA À KASHOBWE (KL 40 ; P 3/9) M

1. *ShiMwansa waya yoo ShiMwansa wayo yo*
Père de Mwansa, tu t'en vas, ô père de Mwansa, tu t'en vas ô
2. *ShiMwansa webo yo ShiMwansa webo yo*
Père de Mwansa, toi ô, père de Mwansa, toi ô
3. *Wafwa shani yo twende tulekuya*
Comment es-tu mort ? ô allons-y, partons
4. *Muyembe e um Muyembe e a walila fye limo e nafwa mayo e*
Muyembe eh hum, Muyembe eh ah, tu as pleuré une seule fois : eh je meurs, maman eh
5. *Muyembe e Muyembe e walila fye limo nafwa tata ee*
Muyembe eh, Muyembe eh, tu n'as pleuré qu'une seule fois : Je meurs, papa eh
6. *Muyembe e wo Muyembe webo e a*
Muyembe eh ô, Muyembe, toi eh ah

Note. Le chantre mêle la chanson à plusieurs autres chansons.

Il fait appel à deux esprits. Il s'agit de ShiMwansa décédé bien avant qui habite les eaux et de Muyembe qui vient de mourir.

N) VERSION DE LWALALA (LB 10/10 ; P 11/4) M

1. *ShiMwansa webo R. hum (5x)*
Père de Mwansa toi R. Hum
2. *Nafyala abana R. hum*
J'engendre des enfants...
3. *Ne kyabalile R. hum*
Ce qui les a mangés...
4. *Nandi nkafyale R. hum*
Moi aussi j'engendrerai...
5. *Nandi nkalile R. hum hum*
Moi aussi je mangerai bien à partir de mes enfants...
6. *Waobamo R. mu kilenga mitaba*
Tu y rames R. là où se causent des problèmes

7. *Mwa Kabole R. Mwansabombwe*
Chez Kabole R. à Mwansabombwe
8. *ShiMwansa webo R. hum hum*
Père de Mwansa, toi...
9. *Twende tubwele R. hum hum*
Allons, rentrons...
10. *Kwesu ku Zaïre R. hum hum*
Chez nous, au Zaïre...
11. *Abena Zambia R. hum hum*
Les Zambiens...
12. *Tababa bwino R. hum hum*
Ils ne sont pas bien...
13. *Tuye tubwele R. hum hum*
Allons, rentrons...
14. *ShiMwansa webo R. hum*
Père de Mwansa toi...
15. *ShiMwansa webo R. hum hum*
Père de Mwansa toi...
16. *Wafwa shani R. hum*
Comment es-tu mort...
17. *Ku bena Zambia R. hum hum*
Victime des Zambiens...
18. *ShiMwansa webo R. hum hum*
Père de Mwansa toi...
19. *Wafyala bana R. hum hum*
Tu as engendré des enfants...
20. *Ekyo balila R. hum hum*
C'est pourquoi ils mangent très bien...
21. *Nandi nkalile R. hum hum*
Moi aussi j'en mangerai bien de leur part...
22. *Waobamo R. mu kilenga mutaba*
Tu y rames R. à l'endroit des problèmes
23. *Mwakalile R. Mwansabombwe*
Là où on mange très bien R. à Mwansabombwe
Paroles. *Kunyama fino fine tulekyula ne lyobo ili*
Courbe-toi, ainsi nous nous peinons avec la rame

Note. Ils vivent une situation de souffrance et ainsi ils peinent avec la rame.

O) VERSION DE MWIISHA (MP 27/20 ; P 10/18) M

1. *ShiMwansa ee ShiMwansa mayo ee*
Père de Mwansa eh, père de Mwansa, maman eh
2. *Ati ShiMwansa mayo kine ShiMwansa mayo*
Père de Mwansa, maman, père de Mwansa, maman
3. *Twafikamo mu kilenga mitaba mwa Kabole mu Mwansabombwe*
Nous arrivons à l'endroit où se causent des problèmes, chez Kabole, à Mwansabombwe
4. *Kine mwa Kabole*
En effet, chez Kabole

P) VERSION DE MUFUNGA JEAN-CHRISTOPHE (SK 190/3 ; P 12/25) M

1. *Kadjai webo leto bwato tupompe tila (2x)*
Pêcheur de fretins, toi, amène la pirogue, nous allons pomper la lampe *coleman*

2. *Twafikamo mu kilenga mitaba mwa Kabole Mwansabombwe (2x)*
 Nous arrivons à l'endroit des problèmes, chez Kabole, à Mwansabombwe

Commentaire

Toi pêcheur de fretins, apporte la pirogue, nous allons pomper la lampe *coleman*. C'est donc au sujet de la pêche aux filets, ces filets que nous utilisons pour attraper des fretins. Les *tila* sont des lampes *coleman*. Voici ce que nous faisons. Après avoir acheté du pétrole, du mazoute et tout le nécessaire, nous le mettons dans une lampe *coleman*. Alors un ami dit : «Toi pêcheur de fretins, amène la lampe *coleman* pour la pomper car nous devons nous rendre sur la rivière. Le moment est arrivé.» Son collègue apporte la lampe *coleman*. Ils l'allument et se mettent en route. Nous arrivons dans le *kilenga mitaba*, chez Kabole, à Mwansabombwe. Nous arrivons donc sur la rivière où se trouvent diverses sortes de poissons.

Q) VERSION DE KILUFYA MWEWA (SK 191/6 ; P 13/12) M

1. *Twende mayo twende mayo twende mayo twende mayo twende (4x)*
 Allons-y, maman, allons-y, maman, allons-y, maman, allons-y, maman, allons-y
2. *Yo yo yo yo yo yo yo yo yo*
 Ô ô ô ô ô ô ô ô
3. *Twende webo twende webo wafwa shani e ku bena Zambia*
 Allons-y, toi, allons-y, toi, comment es-tu mort victime des Zambiens?
4. *Twende twende twende twende*
 Allons-y, allons-y, allons-y, allons-y, allons-y
5. *Lweka luno lweka luno lweka luno lweka luno*
 Maintenant même, maintenant même, maintenant même, maintenant même
6. *Lwa mu Zambia we mulendo yo yo yo yo*
 En Zambie, toi voyageur, ô ô ô ô
7. *Ca bulanda e ca bulanda e we Muyembe webo Muyembe (4x)*
 Que c'est malheureux, que c'est malheureux, toi Muyembe, toi Muyembe
8. *Nabamufisa nabamufisa nabamufisa mulya mu bana e hum*
 On l'a caché, on l'a caché, on l'a caché, parmi les enfants hum
9. *Mwanakashi uyu mwanakashi uyu mwanakashi uyu e walanda*
 C'est cette femme, cette femme, cette femme qui a parlé
10. *Nani mulefwaya nani mulefwaya nani mulefwaya nani mulefwaya*
 En disant : Qui cherchez-vous? Qui cherchez-vous? Qui cherchez-vous? Qui cherchez-vous?
11. *Muyembe eo tulefwaya*
 C'est Muyembe que nous cherchons
12. *Nabamufisa nabamufisa nabamufisa nabamufisa*
 On l'a caché, on l'a caché, on l'a caché, on l'a caché
12. *Mulya mu bwalwa mumoneniko mulya mu bwalwa*
 Là dans le débit de boisson, voyez-le là dans le débit de boisson
13. *Mumoneniko mulya mu bala mulya mu bala yo yo yo yo*
 Voyez-le là dans le bar, là dans le bar ô ô ô ô
14. *Nabamufumya nabamufumya nabamufumya nabamufumya*
 On l'a déjà fait sortir, on l'a fait sortir, on l'a fait sortir
15. *Ulya Muyembe ulya Muyembe nabalanda nabalanda*
 Ce Muyembe, ce Muyembe, d'après ce qui se dit
16. *Mulandu nshi namikita*
 Que vous ai-je fait du mal ?
17. *Nalanda nalanda ilya munshi namikita*
 Je dis, je dis : Que vous ai-je fait du mal ?
18. *Webo mulombe webo mulombe mulandu nshi wishile*
 Toi, demande-le, toi, demande-le, pourquoi es-tu venu ?
19. *Webo mulombe webo mulombe walipulile pa mawindo*
 Toi, demande-le, toi, demande-le, que tu étais passé par la fenêtre

20. *Wakokola wakokola amawindo ya mu Zambia*
Tu as fait longtemps, tu as fait longtemps, les fenêtres de la Zambie
21. *Na malata na malata ya masukulu ya masukulu ya mu Zambia*
Et les tôles, et les tôles des écoles, des écoles de la Zambie
22. *Twende twende twende twende wakokwela tulefwa tulefwa tulefwa*
Allons-y, allons-y, allons-y, allons-y, nous allons mourir si tu traînes
23. *Mwebo mwebo mwebo mwebo ku nsamba tuya iya ku W.C. iya ku W.C.*
Chers amis, chers amis, chers amis, chers amis, à l'iguane, nous allons au W.C., au W.C.
24. *Nshikenyo kufwa nshikenyo kufwa nshikenyo kufwa nshikenyo kufwa nebo Muyembe*
Je ne refuse pas de mourir, moi Muyembe
25. *Nebo Gavana nebo Gavana ewalanda mutoleniko*
Moi, c'est le gouverneur, moi, c'est le gouverneur qui a dit : Ramassez-le !
26. *Elo Gavana elo Gavana elwalanda mufwaleniko yo yo yo yo yo yo*
Alors le gouverneur, alors le gouverneur a dit : Habillez-le ô ô ô ô ô
27. *Bamutola bamutola kulya ku W.C. kulya ku kyani*
Il a été ramassé, il a été ramassé là au W.C., dans les herbes
28. *Bantu kuwela bantu kuwela takwalikwe ne fibusu*
Les gens ont hué, les gens ont hué, il n'y avait pas de toilettes
29. *Waleya fye waleya fye mulya mu fyani mulya mu fyani*
Tu te rendais comme ça dans les herbes, là dans les herbes
30. *Mulya Gavana mulya Gavana abebele bakapokola*
Là le gouverneur, là le gouverneur avait dit aux policiers
31. *Uko mwayo ko uko mwayo ko mwibwela fye na Muyembe*
Là où vous allez, là où vous allez, ne revenez pas sans Muyembe
32. *Mutoleko fye mutoleko fye ikitumbi kya kwa Muyembe ô ô ô we Muyembe*
Revenez seulement, revenez seulement avec le cadavre de Muyembe, ô ô ô toi Muyembe
33. *Bena Muyembe bena Muyembe beshibe fye lelo ndefwa*
Les gens de Muyembe, les gens de Muyembe savent qu'aujourd'hui je vais mourir
34. *Uku ku kimbusu uku ku kimbusu uko bantwala nandi kufwa*
Ici à la toilette où on me conduit c'est pour aller mourir
35. *Banzi Banzi elo balanda shinta ye*
Banzi, Banzi alors dit : Que je dénonce !
36. *Elo balanda elo balanda elo balanda nshi utaiye*
Alors ils disent, alors ils disent, alors ils disent : Dénonce !

Commentaire

Q. Vous pouvez expliquer maintenant !

R. Le jeune homme Muyembe était un citoyen du Congo, jadis appelé Zaïre. Il était un homme très brave, courageux. C'est un homme qui avait de grands filets pour les fretins et les poissons *pale*. Alors quand il pêchait du poisson, il l'amenait en Zambie. Chez le chef Kaunda. A cette époque-là c'est Kaunda. Comme vous le savez, les Zambiens n'aiment pas quelqu'un qui est bon. Ils ont voulu le faire souffrir. Quand il se rendait là-bas, on trouva qu'il était devenu riche, qu'il avait de l'argent. Les gens ont alors commencé à le calomnier en disant : «C'est un voleur.» «Il est un voleur.» «Oui, des biens sont perdus en Zambie et c'est lui qui vole.» On vint trouver Muyembe mort. Avant de mourir il avait dit : «Je ne sais pas pourquoi je meurs.» C'est comme ça qu'a été le cas de Muyembe. Ainsi les pêcheurs ont composé un chant de tristesse en mémoire de leur collègue Muyembe au moment où ils l'avaient pris à bord d'une barquette pour aller l'enterrer. C'est alors qu'ils ont composé ce chant.

R) VERSION DE KAWAMA (SK 46/11 ; P 9/1) M

1. *NshiMwansa eyo NshiMwansa we*
Papa de Mwansa, oui, papa de Mwansa toi

2. *Yo NshiMwansa eyo NshiMwansa eyo*
Non, papa de Mwansa, oui papa de Mwansa, oui
3. *NshiMwansa eyo NshiMwansa eyo wafwa shani NshiMwansa webo*
Papa de Mwansa, oui, papa de Mwansa, oui comment es-tu mort, papa de Mwansa, toi
4. *NshiMwansa webo NshiMwansa webo NshiMwansa webo muyomba webo*
Papa de Mwansa, toi papa de Mwansa, papa de Mwansa, toi, mon oncle, toi
5. *NshiMwansa eyo NshiMwansa eyo wafwa shani ku bena Zambia*
Papa de Mwansa, oui papa de Mwansa, oui, comment es-tu mort victime des Zambiens.
6. *Ala naobamo mu kalenga mitaba ala mwa Kabole mu Mwansabombwe*
Vraiment, j'ai ramé à l'endroit où se causent des problèmes, vraiment chez Kabole, à Mwansabombwe

s) VERSION DE KAWAMA (SK 48/3 ; P 9/8) M

1. *We kalume pompa tila lelo tuye mwa Leza*
Toi jeune homme, pompe la lampe *coleman*, allons chez Dieu

Note. Dans la reprise du verset, il y a alternance de *lelo*, avec *owe, yo* ; *mwa Leza* avec *pa nika* (dans la rivière).

Pour l'explication de *tila* = lampe *coleman*, voir ch. 2 version p).

t) VERSION DE KAPESA MWENSE (LK 4/1 ; P 1/17) M

1. *ShiMwansa webo ShiMwansa webo webo ShiMwansa wafwa shani*
Toi père de Mwansa, toi père de Mwansa, toi, toi père de Mwansa, comment es-tu mort
2. *ShiMwansa webo ShiMwansa eyo eyo ShiMwansa wafwa shani ee*
Toi père de Mwansa, toi père de Mwansa, oui, oui, père de Mwansa, comment es-tu mort eh
3. *Twafikamo kalenga mitaba mwa Kabole Mwansabombwe (2x)*
Nous sommes arrivés là où se causent des problèmes, chez Kabole, à Mwansabombwe
4. *ShiMwansa webo ShiMwansa eyo wafwa shani ku bena Zambia*
Toi père de Mwansa, père de Mwansa, oui, comment es-tu mort ? à cause des Zambiens
5. *ShiMwansa webo ShiMwansa webo wafwa shani ee ku bena Zambia*
Toi père de Mwansa, toi père de Mwansa, comment es-tu mort ? à cause des Zambiens
6. *Wafikamo mu kalenga mitaba mwa Kabole Mwansabombwe*
Tu es arrivé là où se causent des problèmes, chez Kabole, à Mwansabombwe

Note.

On pleure le père de Mwansa qui a trouvé la mort à cause de la méchanceté des Zambiens. Il peut s'agir d'un accident d'un Congolais qui n'a pas respecté le règlement de la pêche sur le Moëro ou le Luapula et qui a été tué par les forces de l'ordre de la Zambie.

u) VERSION DE MULENGA KIBALE (MD 220/4 ; P 5/14) M

1. *Muyembe webo (6x)*
Toi Muyembe
2. *Wafwa shani ku bena Zambia*
Comment as-tu trouvé la mort victime des Zambiens
3. *Twaobamo mu kilenga mutaba mwa Kabole Mwansabombwe*
Nous ramons à l'endroit où se causent des problèmes, au village de Kabole, à Mwansabombwe

4. *Muyembe webo Muyembe webo yangu bulanda*
Toi Muyembe, toi Muyembe, quel malheur

Commentaire

Quand on chante ainsi c'est que c'est Muyembe qui a été tué par les Zambiens. C'est pourquoi on a chanté ainsi. Muyembe était un Zambien que les Zambiens ont tué. Les Zambiens sont sadiques. Ils ont ramé pour rien car ils voulaient aller le prendre et aller l'emmener à l'hôpital, mais ils l'ont trouvé mort. C'est alors qu'ils sont rentrés.

Note. Il y a eu un décès suite à un assassinat, accident ou négligence. Ceux qui sont venus pour le chercher sont venus trop tard. Il était déjà mort.

v) VARIANTES, CF. L. VERBEEK, 2001 : 345, n. 384.

03. Tukasenge sabi kwa Mwenge

A) VERSION DE KALENGA ANTOINETTE (KA 7/11 ; V 8/8) M

1. *Kwa Mwenge wa Ngalaba*
A Mwenge wa Ngalaba
2. *Tukasenge sabi kwa Mwenge*
Allons attraper du poisson, à Mwenge

Commentaire

Q. Qui est Mwenge wa Ngalaba?

R. C'est un chef chez les Baushi. Il est mwina mumba, de chez Kasoma wa Lwela. C'est un chant de *kimpesa*.

Note. *Kimpesa* : genre de danse pratiquée par les enfants en forme de divertissement.

Le renseignement concernant Mwenge wa Ngalaba n'est pas correct. Il est chef des bena kunda près des chutes de la Luvua, pas loin de Pweto.

B) VERSION DE MUMBA EKENESHI (AL 18/12 ; P 6/21) M

1. *We mwana wa Ngalula tukasenge sabi kwa Mwenge kwa Mwenge tukasenge sabi kwa Mwenge (2x)*
Toi enfant de Ngalula, allons faire la pêche à Mwenge, à Mwenge, allons faire la pêche, à Mwenge
2. *Kwa Mwenge wa Ngalaba tukasenge sabi kwa Mwenge kwa Mwenge tukasenge sabi kwa Mwenge*
A Mwenge de Ngalaba allons faire la pêche, à Mwenge, à Mwenge, allons faire la pêche à Mwenge

Commentaire

Q. C'est quel genre de chanson celle-là?

R. C'est une chanson de *fisekele* dans la région des Baushi. La chanson dit : Allons faire la pêche à Mwenge wa Ngalaba, comme ceux qui sont partis faire la pêche. La chanson dit : A Mwenge, allons faire la pêche à Mwenge. En ce moment, c'est le tam-tam *litumba* qui est battu.

Q. Et le nom de Mwenge, c'est où ?

R. C'est de l'autre côté, en Zambie. Ici il n'y a pas de Mwenge wa Ngalaba, non. C'est de l'autre côté.

Note. *Fisekele* : comme *kimpesa*, chansons et danse de divertissement des jeunes. Pour ce qui est de *Ngalula*, nom de personne, il doit s'agir d'une déformation de Ngalaba.

C) VERSION DE MWAULA GENEVIÈVE (AL 66/12 ; V 42/40) M

1. *Kwa Mwenge elele tukasenge sabi kwa Mwenge (5x)*
A Mwenge, eh allons pêcher les poissons, à Mwenge
2. *Tukasenge kwa Mwenge (4x)*
Allons pêcher à Mwenge

Commentaire

C'est une chanson de *masantula*.

Note. Comme le rythme de cette chanson est particulièrement entraînant, on la chante pour différents genres de danses, comme le *kimpesa*, les *fisekele*, le *masantula*, mais à l'origine ça reste une chanson pour la pêche.

D) VERSION DE MUYAMBO JEAN (AM 21/33 ; P 7/27) M

1. *Kwa Mwenge tukasenge sabi*
A Mwenge, allons pêcher du poisson à Mwenge
2. *Kwa Mwenge kwa Mwenge tukasenge sabi ((2x)*
A Mwenge, à Mwenge allons pêcher du poisson
3. *Kwa Mwenge ba yaya tukasenge sabi kwa Mwenge tukasenge sabi kwa Mwenge*
A Mwenge, mes chers amis, allons pêcher du poisson, à Mwenge allons pêcher du poisson à Mwenge
4. *Kwa Mwenge ba tata tukasenge sabi kwa Mwenge kwa Mwenge tukasenge sabi kwa Mwenge*
A Mwenge, papa, allons pêcher du poisson à Mwenge, à Mwenge allons pêcher du poisson à Mwenge
5. *Tukasenge sabi kwa Mwenge ((9x)*
Allons pêcher du poisson à Mwenge
6. *Ti nti nti nti kwa Mwenge (2x)*
Ti nti nti à Mwenge
7. *Ti ti ti ti kwa Mwenge*
Ti ti ti à Mwenge
8. *Ta ta ta ntanta kwa Mwenge*
Ta ta ta ntanta à Mwenge
9. *Kinya kinya kwa Mwenge*
Kinya kinya à Mwenge

Note. Les onomatopées *titi ti ti* ; *ta ta ta ntanta*, *kinya kinya* marquent les coups de pas de danse.

E) VERSION DE MUYA WA BITANKO (KG 20/5 ;

1. *Kwa Mwenge tukasenge sabi kwa Mwenge*
A Mwenge, que nous allons attraper du poisson, à Mwenge

Commentaire

C'est une chanson que chantent souvent les pêcheurs. C'est quand ils ont perdu un homme, ainsi que nous l'avons entendu dire il n'y a pas longtemps par le papa de qui ça encore? Qui avait fait naufrage avec la barquette? Le papa de Mwansa. C'était un pêcheur, quelqu'un qui était tombé dans le lac, il s'était noyé. Mais quand on l'avait repêché, on voulait l'amener à Kashikishi pour le faire soigner. Mais malheureusement pour lui, dès qu'ils y étaient arrivés, à l'hôpital, ceux qui passent à travers les nuages, comme vous le savez, s'étaient rendu compte que la vie avait fortement diminué.

Note. Le commentaire ne se rapporte pas à la chanson en question, mais plutôt à la chanson précédente où il s'agit du deuil d'un pêcheur.

«Ceux qui passent par les nuages», *«bakapula mwikumbi»* : pour désigner les blancs qui voyagent par avion.

Mwenge : on cite le chef du village, le chef de terre, pour montrer ses avoirs. Il possède même les eaux.

F) VERSION DE MUYA YA BITANKO PRUDENCE E.A. (KG 21/1 ; P 2/26) M

1. *Kwa Mwenge wa ngalaba tukasenge sabi kwa Mwenge*
A Mwenge wa Ngalaba, que nous allions attraper du poisson, à Mwenge
2. *Kwa Mwenge tukasenge sabi kwa Mwenge*
A Mwenge, que nous allions attraper du poisson, à Mwenge
3. *Tiye kwa Mwenge wa Ngalaba tukasenge sabi kwa Mwenge*
Allons, à Mwenge wa ngalaba, que nous allions attraper du poisson, à Mwenge
4. *Kwa Mwenge tukasenge sabi kwa Mwenge*
A Mwenge, que nous allions attraper du poisson, à Mwenge
5. *Kwa Mwenge wa tunika tukasenge sabi kwa Mwenge*
A Mwenge propriétaire des ruisseaux, que nous allions attraper du poisson, à Mwenge

Commentaire

R. Cette chanson que vous venez d'entendre parle de Mwenge et de la pêche. Il s'agit de femmes quand elles vont capturer du poisson en pêchant à la nasse, dans un étang.

R1. Dans l'étang du village (*kishiba mushi*).

R. Dans l'étang du village, oui, dans le Nakamwengo.

R1. Dans le Katete.

R. Dans le Katete, si, car ces étangs-là on les trouve chez nous. Nous voyons toujours des femmes qui y vont en chantant car le plus souvent ici chez nous, les hommes ne vont pas à la pêche à la nasse. Ils ne pêchent qu'à la ligne et ils font la pêche battante. Et ceux qui ont chanté pour nous, sachez qu'il s'agissait de Muya, de Kinyanta, de Mununga, ainsi que de Sebente et de Kifinda, au village de Lumbwe.

Note. Il s'agit de la louange de Mwenge, le propriétaire des étangs. Il s'agit d'un ancien pêcheur, esprit propriétaire des étangs, esprits de la pêche.

On s'anime mutuellement, on s'encourage pour mieux réussir à faire la pêche.

Nasses : *ntende* ; communément nous disons : *myono*.

Le chantre principal cite pour conclure les noms des chantres qui ont accompagné la chanson.

G) VERSION DE KALIMBWE WA MWENGWE (SK 115/10 ; P 10/3) M

1. *Kwa Mwenge yo yo yo tukasenge sabi kwa Mwenge (2x)*
A Mwenge ô ô ô, allons pêcher du poisson à Mwenge
2. *Kwa Mwenge wa Ngalaba tukasenge sabi kwa Mwenge kwa Mwenge tukasenge sabi kwa Mwenge (2x)*
A Mwenge de Ngalaba, allons pêcher du poisson à Mwenge, allons pêcher du poisson à Mwenge
3. *Kwa Mwenge tukasenge sabi kwa Mwenge*
A Mwenge allons pêcher du poisson à Mwenge
4. *Tukasenge sabi kwa Mwenge*
Allons pêcher du poisson à Mwenge

H) VERSION DE NSAMPALA MARIE (MD 262/6 ; P 6/19) M

1. *Kwa Mwenge wa Ngalaba tukasenge sabi kwa Mwenge (10x)*
A Mwenge de Ngalaba, allons pêcher du poisson à la nasse, à Mwenge
2. *Tukasenge sabi kwa Mwenge (5x)*
Allons pêcher du poisson à la nasse à Mwenge

Note. Parfois Mwenge est remplacé par Mponda.

Commentaire

Cette chanson est une chanson de pêche. On la chante quand on va faire la pêche à la rivière. On fabrique des paniers comme ceux que vous faites chez vous à Kilobelobe. C'est avec ces paniers qu'on pêche.

04. We pungwa kyoni

A) VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/4 ; P 7/6) M

1. *Twafumine mwa Kashobwe R1. pungwe kyoni yo yo yo*
Nous sommes partis de Kashobwe R1. Le milan est un oiseau ô ô ô
2. *Pungwa kyoni yo yo yo R2. pungwe kyoni kya mulomo*
Milan, oiseau ô ô ô R2. Le milan est un oiseau à bec
3. *Twaimine mu Kasenga R1. pungwe kyoni yo yo yo*
Nous sommes partis de Kasenga...
4. *Ukufika mwa Lubunda R2. pungwe kyoni kya mulomo*
Pour arriver à Lubunda...
5. *Twafumine mwa Lubunda R1. pungwe kyoni yo yo yo*
Nous sommes partis de Lubumbashi...
6. *Twafika mwa Lukwesa R2. pungwa kyoni kya mulomo*
Nous sommes arrivés à Lukwesa...
7. *Twafumine Katabulwe R1. pungwe kyoni yo yo yo*
Nous sommes partis de Katabulwe...
8. *Twafikile mwa Kabimbi R2. pungwe kyoni kya mulomo*
Nous sommes arrivés à Kabimbi...
9. *Twafumine mwa Kabimbi R1. pungwe kyoni yo yo yo*
Nous sommes partis de Kabimbi...
10. *Kuya fika mwa Kashobwe R2. pungwe kyoni kya mulomo*
Nous sommes arrivés à Kashobwe...
11. *Mawe R2. pungwe kyoni kya mulomo*
Hélas...
- R2. *Pungwe kyoni kya mulomo (10xx)*
Le milan au bec, au bec
12. *Kuya fika mwa Kazembe R2. pungwe kyoni kya mulomo*
Nous sommes arrivés à Kazembe...
13. *Twafumine mwa Kazembe R1. pungwe kyoni yo yo yo*
Nous sommes partis de Kazembe...
14. *Kuya fika mwa Kashiba R2. pungwe kyoni kya mulomo*
Nous sommes arrivés à Kashiba...
15. *Owe R2. pungwe kyoni kya mulomo*
Hélas...
- R2. *Pungwe kyoni kya mulomo (7x)*
Le milan est un oiseau qui a un bec
16. *Nebo naya R3. kya mulomo*
Moi je pars R3. Il a un bec
17. *Naya kwesu R3. kya mulomo*
Je pars chez nous R3. Il a un bec

Note. Le bec fait allusion au manger, au mentir et au voler. Le bon pêcheur, partout où il ira, trouvera des mendiants, des profiteurs, des escrocs. Comme le milan qui ne pêche pas, ces gens restent comme ça et essaient de manger beaucoup.

B) VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 47/24 ; P 8/11) M

1. *We pungwa we pungwa we pungwe kyoni yo lele mayo*
Toi milan, toi milan, toi milan, l'oiseau, ô maman
2. *Aini ne ngangalelo R1. pungwe kyoni kya mulomo*
N'est-ce pas moi le devin aujourd'hui R1. Le milan l'oiseau au bec
3. *Kuya fika kwa Kashobwe R2. pungwe kyoni mayo*
Je suis arrivé à Kashobwe R2. Le milan l'oiseau, maman
4. *Nasangile ni Dunia R1. pungwe.kyoni kya mulomo*
J'ai trouvé le Dunia le bateau...
5. *O balelonga utusabi R2. pungwe kyoni mayo*
On y chargeait du poisson...
6. *Nafikile ni mu kyabu R1. pungwe kyoni kya mulomo*
Je suis arrivé au port...
7. *Nalombele ni Sontili R2. pungwe kyoni mayo*
J'ai demandé à Sontili...
8. *Sontili mpiteko fye R1. pungwe kyoni kya mulomo*
Sontili, prends-moi seulement...
9. *Sontili balikene R2. pungwe kyoni mayo*
Sontili a refusé...
10. *Naimine ni ku mushi R1. pungwe kyoni kya mulomo*
Je suis monté jusqu'au village...
11. *Nasangile ni ba mayo R2. pungwe kyoni mayo*
J'ai trouvé ma mère ...
12. *Balekumba umusunga R1. pungwe kyoni kya mulomo*
Elle préparait la bouillie légère...
13. *Nafumishe ikitoyo R3. pungwe kyoni lelo*
J'ai donné un poisson salé R3. Le milan l'oiseau aujourd'hui
14. *Batekeleni kabwali R1. pungwe kyoni kya mulomo*
Elle a préparé la bouillie...
15. *Napwishishe ukulya R3. pungwe kyoni lelo*
J'ai terminé de manger...
16. *Napateme na mu bwato R1. pungwe kyoni kya mulomo*
Je suis monté dans la pirogue...
17. *Natampile no koba e R2. pungwe kyoni mayo*
J'ai commencé à ramer...
18. *Kwisa fika mu Kasenga R1. pungwe kyoni kya mulomo*
Je suis arrivé à Kasenga...
- R1. *Pungwe kyoni kya mulomo (16x)*
Le milan l'oiseau au bec
19. *Pungwa pungwa pungwa pungwa R2. pungwe kyoni mayo*
Le milan milan milan milan ...
20. *Naimine amalendo R1. pungwe kyoni kya mulomo*
Je me suis mis en route...
21. *Kuya fika ni pa Kashiba R2. pungwe kyoni mayo*
Je suis arrivé à Kashiba...
22. *Nasangile ni ba Mofwe R1. pungwe kyoni kya mulomo*
J'ai trouvé Mofwe...
23. *Baletunta ni fimalwa R3. pungwe kyoni lelo*
Il transportait des casiers de bière...
24. *Nabeba ukusenda R1. pungwe kyoni kya mulomo*
Je lui ai demandé de me prendre...
25. *Bampatika na pa nkobe R2. pungwe kyoni mayo*
On m'a transporté sur le pont du bateau...

26. *Nasangile amalila* R1. *pungwe kyoni kya mulomo*
J'ai trouvé un festin...
27. *Batibile na kibwali* R3. *pungwe kyoni lelo*
On a préparé une grosse bouillie...
28. *No mubondo wakukasa* R1. *pungwe kyoni kya mulomo*
Avec de petits poissons frais à manger comme réserve ...
29. *Lelo no mubondo wakukasa*
Aujourd'hui avec de petits poissons frais à manger comme réserve
- R1. *Pungwe kyoni kya mulomo* (10x)
Le milan l'oiseau au bec
30. *Pungwa pungwa pungwa pungwa* R3. *pungwe kyoni lelo*
Le milan milan milan milan milan...
31. *Naimine amalendo* R1. *pungwe kyoni ka mulomo*
Je me suis mis en route...
32. *Kuya fika kuli mumpe* R3. *pungwe kyoni lelo*
Je suis arrivé chez le père...
33. *Nasangile ni bamumpe* R1. *pungwe kyoni kya mulomo*
J'ai trouvé le père...
34. *Nabalala ni mu tulo* R3. *pungwe kyoni lelo*
Ils étaient endormis...
35. *Nafikile pika odi* R1. *pungwe kyoni kya mulomo*
J'ai frappé à la porte...
36. *Umuzungu alimine* R2. *pungwe kyoni mayo*
Le blanc s'est levé...
37. *Alimpele ni lupiya* R1. *pungwe kyoni kya mulomo*
Il m'a donné de l'argent...
38. *Nalisanta apakulu* R2. *pungwe kyoni mayo*
J'ai dit grand merci...
39. *Kusantika kwa ba Kalumba* R1. *pungwe kyoni kya mulomo*
La façon de remercier de Kalumba...
40. *Nafukeme ni panshi e* R2. *pungwe kyoni mayo*
Je me suis agenouillé par terre oui...
41. *Bafishishe ukuboko* R1. *pungwe kyoni kya mulomo*
Il a mis la main dans la poche...
42. *O bampele fye indalama* R2. *pungwe kyoni mayo*
Il m'a donné seulement de l'argent...
43. *Ukupita fye na ku nika* R1. *pungwe kyoni kya mulomo*
Et je suis parti directement à la rivière...

Note. Le commerçant raconte son voyage. Mais cette fois-là il était démuni. Il avait dû quémander à chaque escale. Il flânait ainsi comme un milan.

c) VERSION DE KAMATA CHANSA ET KAPAYI JEAN (MN 37/7 ; P 8/29) M

- R. *Pungwa pungwa pungwa e pungwe kyoni elele pungwe kyoni elele pungwe kyoni kya mulomo*
Milan, milan, milan, eh milan, oiseau eh milan, oiseau eh milan, l'oiseau au long bec
1. *Kyafikile pa Kashobwe* R. *Pungwe kyoni elele pungwe kyoni elele pungwe kyoni kya mulomo*
pungwe kyoni kya mulomo pungwe kyoni kya mulomo
Il est arrivé à Kashobwe...
2. *No'lo engile wa mulomo pungwe kyoni kya mulomo* R. *pungwa pungwa pqungwe e pungwe kyoni*
yo yo pungwe kyoni elele pungwe kyoni kya mulomo
Même quand il entre, il a un long bec....
3. *Kyafikile pa Kasoto* R. *pungwe kyoni elele pungwe kyoni elele pungwe kyoni ya mulomo pungwe*
kyoni kya mulomo...
Il est arrivé à Kasoto...

4. *Nobe wine wa mulomo pungwe kyoni kya mulomo nobe wine wa mulomo pungwe kyoni kya mulomo*
 R. *pungwa pungwa pungwa pungwa pungwe kyoni yo yo*
 Toi aussi, tu as un long bec, milan, oiseau au long bec, toi aussi, tu as un long bec.....
5. *Kyafikile pa Kintombwe R. pungwe kyoni kya mulomo*
 Il est arrivé à Kintombwe...
6. *Kyafikile pa Kintombwe R. pungwe kyoni yo yo pungwa pungwa pungwa pungwa pungwe kyoni kya mulomo...*
 Il est arrivé à Kintombwe...
7. *Kambele twende munenu bamulya yo yo munenu bamulya yo yo munenu bamulya nsenga ntambo (2x)*
Kambele, partons, votre ami a été mangé, pauvre de moi, votre ami a été mangé, pauvre de moi, votre ami a été mangé par *nsenga ntambo*

Commentaire

C'est ici que termine la chanson de *nsenga ntambo*. C'est une chanson que l'on chante pour apaiser la tempête. Nous sommes en pleine tempête et nous disons : «Oh jeune homme, dépêche-toi, la tempête est violente, le vent est violent.» Ou bien nous disons : «La tempête Kisamamba est violente. Dépêche-toi!»

D) VERSION DE KILUFYA KABO (LK 7/2 ; P 1/33) M

- R. *Pungwa pungwa pungwa pungwa pungwe kyoni elele kyoni elele lelo pungwe kyoni kya mulomo*
 Le milan, le milan, le milan, le milan, le milan est un gros oiseau, eh, un gros oiseau eh, aujourd'hui, le milan un gros oiseau à bec
1. *Kyafumine pa Kasenga R. pungwe kyoni iyo*
 Il était parti de Kasenga R. Le milan le gros oiseau ô
2. *Kyafikile mu Kibambo R. pungwe kyoni kya mulomo*
 Il était arrivé à Kibambo R. Le milan le gros oiseau à bec
3. *Kyafumine mu Kibambo R. pungwe kyoni elele*
 Il était parti de Kibambo R. Le milan le gros oiseau eh
4. *Kyafikile Katabulwe R. pungwe kyoni kya mulomo*
 Il était arrivé à Katabulwe R. Le milan le gros oiseau à bec
5. *Bena Lukwesa bakimwene R. pungwe kyoni e yoyo*
 Les gens de Lukwesa l'avaient vu, R. Le milan le gros oiseau eh ô
6. *Pungwe kyoni e lelo R. pungwe kyoni kya mulomo*
 Le milan le gros oiseau eh, aujourd'hui R. Le milan le gros oiseau à bec
7. *Mawe pungwa kya mulomo R. pungwe kyoni kya mulomo*
 Hélas, le milan à bec R. le milan le gros oiseau à bec
8. *Pungwe kyoni kya mulomo R. pungwe kyoni kya mulomo*
 Le milan le gros oiseau à bec R. Le milan le gros oiseau à bec
- R. *Nobe wine kya mulomo nobe wine wa mulomo*
 Toi aussi à bec, toi aussi à bec
- R. *Pungwe kyoni kya mulomo pungwe kyoni kya mulomo*
 Le milan le gros oiseau à bec, le milan le gros oiseau à bec
- R. *Pungwa pungwa pungwa pungwa pungwe kyoni e lolo*
 Le milan, le milan, le milan, le milan, le milan le gros oiseau eh ma mère
- R. *Pungwe kyoni e lelo pungwe kyoni kya mulomo*
 Le milan le gros oiseau, eh aujourd'hui le gros oiseau à bec
9. *Kyafumine Katabulwe R. pungwe kyoni yoyo*
 Il était parti de Katabulwe R. Le milan le gros oiseau ô
10. *Kyafikile mwa Kapala R. pungwe kyoni kya mulomo*
 Il était arrivé à Kapala R. Le milan le gros oiseau à bec
11. *Kyafumine mwa Kapala R. pungwe kyoni e lelo*
 Il était parti de Kapala R. Le milan le gros oiseau eh aujourd'hui
12. *Kyafikile mwa Kabimbi R. pungwe kyoni kya mulomo*
 Il était arrivé à Kabimbi R. Le milan le gros oiseau à bec

13. *Kyafumine mwa Kabimbi R. pungwe kyoni e lelo*
Il était parti de Kabimbi R. Le milan le gros oiseau eh aujourd'hui
14. *Kyafikile mwa Kibobwe R. pungwe kyoni kya mulomo*
Il était arrivé à Kibobwe R. Le milan le gros oiseau à bec
15. *Bena Kibobwe bakimwene R. pungwe kyoni eee*
Les gens de Kibobwe l'avaient vu R. Le milan le gros oiseau eh
16. *Pungwe kyoni e lelo R. pungwe kyoni kya mulomo*
Le milan, le gros oiseau eh aujourd'hui R. Le milan le gros oiseau à bec
17. *Mawe pungwa kya mulomo mawe R. pungwe kya mulomo*
Hélas le milan le gros oiseau à bec R. Le milan le gros oiseau à bec
18. *Pungwe kyoni kya mulomo R. pungwe kyoni kya mulomo*
Le milan le gros oiseau à bec R. Le milan le gros oiseau à bec
- R. *Pungwe kyoni kya mulomo*
Le milan le gros oiseau à bec
- R. *Mawe pungwe kyoni kya mulomo pungwe kyoni kya mulomo*
Hélas le milan le gros oiseau à bec, le milan le gros oiseau à bec
- R. *Nobe wine wa mulomo nobe wine wa mulomo*
Toi aussi, à bec, toi aussi, à bec
- R. *Pungwe kyoni kya mulomo pungwe kyoni kya mulomo pungwe kyoni kya mulomo*
Le milan le gros oiseau à bec, le milan le gros oiseau à bec, le milan le gros oiseau à bec
- R. *Pungwa pungwa pungwa pungwa pungwe kyoni elele*
Le milan, le milan, le milan, le milan, le milan le gros oiseau eh
- R. *Pungwe kyoni e lelo pungwe kyoni kya mulomo*
Le milan le gros oiseau eh aujourd'hui, le gros oiseau à bec
19. *Kyafumine mu Kibobwe R. pungwe kyoni ee*
Il était parti de Kibobwe R. Le milan le gros oiseau eh
20. *Kyafikile mu Kipita R. pungwe kyoni kya mulomo*
Il était arrivé à Kipita R. Le milan le gros oiseau à bec
21. *Kyafumine mu Kipita R. pungwe kyoni ee*
Il était parti de Kipita R. Le milan le gros oiseau eh
22. *Bena Makandwe bakimwene R. pungwe kya mulomo*
Les gens de Makandwe l'avaient vu R. Le milan à bec
23. *Kyafumine mu Makandwe R. pungwe kyoni yoyo*
Il était parti de Makandwe R. Le milan le gros oiseau ô
24. *Kyafikile mwa Kashobwe R. pungwe kyoni kya mulomo*
Il était arrivé à Kashobwe R. Le milan le gros oiseau à bec
- R. *Mawe pungwa kya mulomo (4x)*
Hélas, le milan à bec
- R. *Pungwe kyoni kya mulomo (4x)*
Le milan le gros oiseau à bec

Note.

Le bec peut faire allusion au manger, au mentir, au voler.

L'oiseau ne pêche pas mais il prend au vol. Il ramasse à des endroits secs. On se moque ainsi de gens qui vivent aux dépens des autres. Ils se déplacent tout le temps pour mendier.

E) VERSION DE MUTITI KIKOSELA (LK 16/21 ; P 1/23) M

1. *Pungwa pungwa pungwa pungwa pungwe kyoni kya mulomo*
Milan, milan, milan, milan, milan, oiseau à bec
2. *Naile kwa Kasembe pungwe kyoni kya mulomo*
Je suis arrivé chez Kasembe, milan, oiseau à bec

Note. Dans la suite, Kasembe alterne avec Kashiba, Kashobwe, Kinsamba, Kabele : ce sont les noms des chefs de villages et des villages eux-mêmes.

On compare la personne à cet oiseau qui va manger ça et là, il raffale la nourriture, il ne pêche pas mais vole. Ainsi il y a des personnes qui parcourent les villages en mendiant, volant, mentant.

F) VERSION DE KISHIBA E.A. (LKB 4/7 ; P 5/23) M

1. *Pungwa pungwa pungwa pungwa R1. pungwe kyoni yo yo yo*
Le milan, le milan, le milan, le milan R1. Le milan c'est un oiseau ô ô ô
2. *Pungwa pungwa pungwa pungwa R2. pungwe kyoni kya milomo*
Le milan, le milan, le milan, le milan R2. Le milan c'est un oiseau qui a un bec
3. *Pungwa pungwa pungwa pungwa R1. pungwe kyoni yo yo yo*
Le milan, le milan, le milan, le milan...
4. *Kyaimine umulemba R2. pungwe kyoni kya mulomo*
Il se lève en plânant...
5. *Kyaya lala pa Kashilu R1. pungwe kyoni yo yo yo*
Il est parti passer la nuit à Kashilu...
6. *Pa Kashiba balikimwene R2. pungwe kyoni kya mulomo*
A Kashiba on l'a vu...
7. *Bonse tuye R3. kya mulomo*
Nous tous, que nous partions R3. Il a un bec
8. *Tuye tumone R3. kya mulomo*
Allons voir...
9. *Pungwa beba R3. kya mulomo*
Le milan dont on parle...
10. *Bonse tuye R3. kya mulomo*
Nous tous, que nous partions ...
11. *Tuye tumone R3. kya mulomo*
Que nous allions voir...
12. *Pungwa beba R3. kya mulomo*
Le milan, dont ils parlent...
13. *Pungwa twende R3. kya mulomo*
Milan, que nous allions...
14. *Pungwa lelo R3. kya mulomo*
Le milan, aujourd'hui...
- R2. *Pungwe kyoni kya mulomo*
Le milan l'oiseau qui a un bec
15. *Pungwa pungwa pungwa pungwa R1. pungwe kyoni yo yo yo*
Le milan, le milan, le milan, le milan...
16. *Kyaimine umulemba e R2. pungwe kyoni kya mulomo*
Il était parti en planant, oui...
17. *Kyafumine pa Kashilu pungwa R1. pungwe kyoni yoyoyo*
Il était parti à Kashilu, le milan...
18. *Kyaya lala pa Kasato R2. pungwe kyoni kya mulomo*
Il est parti passer la nuit à Kasato...
19. *Pa Kasato balikimene R1. pungwe kyoni yoyoyo*
A Kasato on l'avait vu...
20. *Kyaya lala mu Kisenga R2. pungwe kyoni kya mulomo*
Il est parti passer la nuit à Kisenga...
21. *Mu Kisenga balikimwene R1. pungwe kyoni yoyoyo*
A Kisenga on l'avait vu...
22. *Kyaya lala mwa Kashobwe R2. pungwe kyoni kya mulomo*
Il est parti passer la nuit à Kashobwe...
- R2. *Pungwe kyoni kya mulomo*
Le milan, l'oiseau qui a un bec

23. *Lintu beba R3. kya mulomo*
Quand on dit : celui qui a un bec
- R2. *Pungwe kyoni kya mulomo*
Le milan l'oiseau qui a un bec
24. *Lintu beba R3. kya mulomo (2x)*
Quand on dit : celui qui a un bec
25. *Pungwe kyoni kya mulomo*
Le milan l'oiseau qui a un bec
26. *Bantu beba R3. kya mulomo*
Les gens disent : celui qui a un bec
27. *Lintu beba R3. kya mulomo*
Quand on dit : celui qui a un bec
- R2. *Pungwe kyoni kya mulomo (5x)*
Le milan l'oiseau qui a un bec

G) VERSION DE NKOLE (KE 2/6 ; P 1/39) M

1. *Pungwa pungwa pungwa R1. pungwe kyoni yo yo*
Le milan, le milan, le milan R1. Le milan est un oiseau ô ô
2. *Kyaimine umulemba R2. pungwe kyoni kya mulomo*
Il s'est levé en planant R2. Le milan est un oiseau à bec
3. *Pungwa pungwa pungwa pungwa R1. pungwe kyoni yo yo yo*
Le milan, le milan, le milan, le milan...
4. *Kyaimine umulemba R2. pungwe kyoni kya mulomo*
Il s'est levé en planant...
5. *Kyaya fika kwa Kashobwe R1. pungwe kyoni yo yo yo*
Il est arrivé à Kashobwe...
6. *Kyaikata akakenge R1. pungwe kyoni yo yo yo*
Il a attrapé un *tilapia macrochir*...
7. *Kwikila kwa Kashobwe R1. pungwe kyoni yo yo yo*
Il est descendu à Kashobwe...
8. *Kyaikata akakenge R2. pungwe kyoni kya mulomo*
Il a attrapé un *tilapia macrochir*...
9. *Kyafikila Akashilu R1. pungwe kyoni yo yo yo*
Il est arrivé à Kashilu...

Note. Dans la suite, comme points d'arrivée de la pirogue, on cite encore : Kalibumba et Pwiti. Le chantre a ajouté qu'il a attrapé le *akakenge*, le *tilapia macrochir*.

H) VERSION DE KYENDA (KE 31/12 ; P 1/10) M

1. *Pungwa kyoni yolele pungwe kyoni yolele kya mulomo*
Le milan, l'oiseau, ô le milan, l'oiseau, ô il a un bec
2. *Pungwa pungwa pungwa pungwa pungwe kyoni yolele*
Le milan, le milan, le milan, le milan, le milan, l'oiseau ô
3. *Pungwa kyoni yolele pungwe kyoni yolele*
Le milan, l'oiseau, ô le milan, l'oiseau, ô

4. *Pungwe kyoni kya mulomo*
Le milan, l'oiseau, il a un bec

Note. Ici le bec désigne la personne pour ses mensonges, ses gourmandises, ses vols.

Le milan est l'oiseau qui ne pêche pas mais prend ce que d'autres étendent. Il est fainéant, voleur. Il y a des personnes qui volent sans honte. On chante ainsi dans la vie sociale pour critiquer certains comportements.

i) VERSION DE MWABI KASONGO E.A. (KE 46/26 ; P 1/16) M

1. *Pungwa pungwa pungwa kyoni pungwe kyoni yolele*
Le milan, le milan, le milan, l'oiseau, le milan, l'oiseau ô
2. *Owe lelelele pungwe kyoni kya mulomo*
Ô le milan l'oiseau au grand bec

j) VERSION DE LUSALALA (Lb 10/12 ; P 11/6) M

1. *Funkwe kyoni funkwe kyoni R1. funkwe kyoni yoooo*
Funkwe, l'oiseau, funkwe, l'oiseau R1. funkwe, l'oiseau ô ô ô
 2. *Funkwe kyoni funkwe kyoni R2. funkwe kyoni kya mulomo*
Funkwe, l'oiseau, funkwe, l'oiseau R2. funkwe, l'oiseau au bec
 3. *Kyaimine Lusalala R3. funkwe kyoni yo lolo*
Il s'est levé à Lusalala R3. funkwe, ô ma mère
 4. *Kyaikala Kamilimba R2. funkwe kyoni kya mulomo*
Il s'est assis à Kamilimba...
 5. *Kyafumine Kamilimba R3. funkwe kyoni yo lolo*
Il est parti à Kamilimba...
 6. *Kyaimana pa Mukuba R2. funkwe kyoni kya mulomo*
Il s'est arrêté à Mukuba...
 7. *Kyaimine pa Mukuba R3. funkwe kyoni yo lolo*
Il s'est levé à Mukuba...
- R2. *Funkwe kyoni kya mulomo funkwe kyoni kya mulomo*
Funkwe l'oiseau au bec (2x)

Paroles : P1. *Kimbilibili wanaka* P2. *Ndefwaya fwaka.*

P1. *Kimbilibili*, tu es fatigué. P2. Je cherche du tabac.

Couplets :

1. *Kyafumine ku ba Kilwa*
Il a quitté Kilwa
2. *Kyaikala ku Kasenga*
Il s'est assis à Kasenga
3. *Kyafumine ku Kasenga*
Il a quitté Kasenga
4. *Kyaikala ku Leleke*
Il s'est assis à Leleke
5. *Kyafumine ku Leleke*
Il a quitté Leleke
6. *Kyaikala Lusalala*
Il s'est assis à Lusalala

7. *Kyafumine Lusalala*
Il a quitté Lusalala
8. *Kyaikala na kwa Mpweto*
Il s'est assis aussi à Mpweto
- R. *Funkwe kyoni kya mulomo*
Funkwe, l'oiseau au bec

Note. Leleke : le grand bateau de pêche qui stationne au milieu du lac, d'où l'endroit où est stationné ce bateau.

Funkwe : oiseau pêcheur plus petit que l'aigle pêcheur.

K) VERSION DE MANDA KENNEDY (Gs 42/1 ; P 12/8) M

1. *Funkwe kyoni funkwe kyoni R1. funkwe kyoni yoo*
L'oiseau *funkwe*, l'oiseau *funkwe* R1. L'oiseau *funkwe* ô
2. *Funkwe kyoni funkwe kyoni R2. funkwe kyoni kya mulomo (3x)*
L'oiseau *funkwe*, l'oiseau *funkwe* R2. l'oiseau *funkwe* au long bec
3. *Kyafumine kamilimba R2. funkwe kyoni kya mulomo*
Il est venu de Kamilimba....
4. *Waya fika kwa Mukuba R2. funkwe kyoni kya mulomo*
Il est allé s'arrêter à Mukuba ...
5. *Imina pa Lemba R3. funkwe kyoni*
Il est parti de Lemba...
6. *Waya fika kwa Kilemwa R2. funkwe kyoni kya mulomo*
Il est arrivé à Kilemwa...
7. *Funkwe kyoni funkwe kyoni R1. funkwe kyoni yoo*
L'oiseau *funkwe*, l'oiseau *funkwe*...
8. *Kaimine amalendo R2. funkwe kyoni kya mulomo*
Il s'est mis en route...
9. *Afikile pa Kilopwa R3. funkwe kyoni*
Il est arrivé à Kilopwa...
10. *Funkwe kyoni funkwe kyoni R2. funkwe kyoni kya mulomo*
L'oiseau *funkwe*, l'oiseau *funkwe* ...
11. *Aimine amalendo R3. funkwe kyoni*
Il s'est mis en route...
12. *Funkwe kyoni funkwe kyoni R2. funkwe kyoni kya mulomo*
L'oiseau *funkwe*, l'oiseau *funkwe*...
13. *Aya fika pa Kilambwa R2. funkwe kyoni kya mulomo*
Il est arrivé à Kilambwa...
14. *Aya fika Lusalala R2. funkwe kyoni kya mulomo*
Il est arrivé à Lusalala R...
15. *Aya fika ku Kanwankoko R3. funkwe kyoni*
Il est arrivé à Kanwankoko...
16. *Aya fika ba Mukenge R4. funkwe kyoni ee*
Il est arrivé à Mukenge R4. l'oiseau *funkwe* eh
17. *Aya fika mu ba Lwanza R2. funkwe kyoni kya mulomo*
Il est arrivé à Lwanza....

L) VERSION DE KAWAMA (SK 48/4 ; P 9/9) M

1. *Pungwa pungwa pungwa pungwa R1. pungwe kyoni yo yo yo*
Le milan, le milan, le milan, le milan, le milan l'oiseau ô ô ô
2. *Pungwe kyoni yo yo R2. pungwe kyoni kya mulomo*
Le milan, l'oiseau, ô ô le milan l'oiseau au bec

3. *Kyaimine amalendo* R1. *pungwe kyoni yo yo yo*
Il a entrepris un voyage...
4. *Ukuya fika kwa Kabimbi* R2. *pungwe kyoni kya mulomo*
Il est arrivé à Kabimbi...

Note. Dans la reprise du vers, il y a alternance de *yo yo yo* avec *yo yo lelo*, *yo yo mayo* ; de Kabimbi avec Kashobwe, Nkole, Kashilu, Kashikishi, Bukongolo.

05. Katonkole nkafi

A) VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 47/15 ; P 8/17) M

1. *Katonkole nkafi taba na koba...*
Celui qui n'enfoncé pas la rame ne rame pas avec appui
2. *Nalakulumbula katonkole nkafi taba na koba...*
Je vais te citer par le nom, celui qui n'enfoncé pas la rame, ne rame pas avec appui

Note. *Kutonkola* : frôler en surface ; *nkafi* : pagaie.

On dénigre celui qui ne rame pas avec force. Il déplace très peu d'eau. Ainsi la pirogue n'a pas beaucoup d'élan. Il faut enfoncer dans l'eau toute la lame de la pagaie. Ainsi la pirogue peut aller vite

B) VERSION DE MUYA YA BITANKO E.A. (KG 21/5 ; P 2/25) M

1. *Katonkole nkafi* R. *koba nakoba* (4x)
Toi qui n'enfonces pas la rame R. c'est moi qui t'ai ramé
2. *Ush ush* R. *koba nakoba* (3x)
Ush ush ...
3. *Katonkole nkafi* R. *koba nakoba*
Toi qui n'enfonces pas la rame...
4. *Webo Sebente uleumfwa* R. *koba nakoba*
Toi Sebente, écoute donc...
5. *Katonkole nkafi* R. *koba nakoba* (2x)
Toi qui n'enfonces pas la rame...
6. *Tabetila munobe nkafi* R. *koba nakoba*
On n'invite pas un ami pour la rame...
7. *Katonkole nkafi* R. *koba nakoba* (4x)
Toi qui n'enfonces pas la rame...

Note. Celui qui rame, se loue lui-même : lui il rame très bien ; il dénigre celui qui rame à petits coups.

C) VERSION DE MUTITI KIKOSELA (LK 8/2 ; V 26/21) M

1. *Katonkola nkafi* R. *taba na koba*
Celui qui rame à la surface ne rame pas
2. *E kwakumwebela* R. *taba na koba*
C'est cela qu'il faut lui reprocher R. Il ne rame pas
3. *Katonkola nkafi* R. *na koba* (3x)
Celui qui rame à la surface R. Et ramer
4. *Taba na koba e kwakumwebela* R. *taba na koba*
Il ne rame pas, oui, il faut le lui reprocher R. Il ne rame pas
5. *Katonkola nkafi* R. *taba na koba*
Celui qui rame à la surface ne rame pas

D) VERSION DE NKOLE (KE 2/17 ; P 1/49) M

1. *Katonkola nkafi R. taba na koba*
Celui qui gratte la pagaie ne rame pas
2. *Nalakulumbula R. taba na koba*
Je vais le citer, il ne rame pas

Note. La chanson sert à animer les rameurs.

E) VERSION DE MUTOMBO (MD 281/10 ; P 8/42) M

1. *Katonkola nkafi R. taba na koba (2x)*
Celui qui n'enfoncé pas la pagaie ne rame pas avec appui
- R. *Taba na koba*
Il ne rame pas avec appui
2. *Katonkola nkafi R. taba na koba (3x)*
Celui qui n'enfoncé pas la pagaie ne rame pas avec appui
- R. *Taba na koba*
Il ne rame pas avec appui
3. *Katonkola nkafi R. taba na koba (3x)*
Celui qui n'enfoncé pas la pagaie ne rame pas avec appui
- R. *Taba na koba*
Il ne rame pas avec appui
4. *Katonkola nkafi R. taba na koba (11x)*
Celui qui n'enfoncé pas la rame ne rame pas avec appui

Note. Les pêcheurs rament en équipe. Mais il y a des malins qui grattent seulement la surface de l'eau. On les encourage et on les avertit. La rémunération dépend de leur effort.

F) VERSION DE KAWAMA (SK 46/9 ; P 8/52) M

1. *Katonkole nkafi R. taba na koba (6x)*
Celui qui n'enfoncé pas la rame R. ne rame pas avec appui
2. *Ni nani ukoba R. taba na koba*
Qui te rame ?...
3. *Nalakulumbula R. taba na koba*
Je vais te citer...
4. *Bunda bwa lyashi R. taba na koba*
En conversation tu es champion...
5. *Abo abo twaeba R. taba na koba*
Ceux, ceux dont nous parlons...
6. *Ibumba lino lyafika R. taba na koba*
Voilà le groupe qui arrive...
7. *Johni kooba R. taba na koba*
John, rame...
8. *Tata kooba R. taba na koba*
Papa, rame...
9. *Jacques kooba R. taba na koba*
Jacques, rame...
10. *Kasonde kooba R. taba na koba*
Kasonde, rame...
11. *Nyombo kooba R. taba na koba*
Nyombo, rame...

12. *Kisaka kooba R. taba na koba*
Kisaka, rame...
13. *Pale koba R. taba na koba*
Le *tilapia*, c'est en ramant...
14. *Manda koba R. taba na koba*
Le *manda*, c'est en ramant...
15. *Mpifu koba R. taba na koba*
Le *mpifu*, c'est en ramant...
16. *Kokosa koba R. taba na koba*
Sois fort, c'est en ramant...
17. *Kilato koba R. taba na koba*
Les souliers, c'est en ramant...

Commentaire

Un passeur d'eau est fort dans la conversation mais il ne sait pas ramer. On l'encourage pour qu'il puisse bien mériter son salaire. Pour avoir du poisson et d'autres biens il faut travailler fort et bien ramer.

06. Mutomboko mwa Kazembe

A) VERSION DE KAOMA KILUFYA E.A. (CA 47/3 ; P 7/56)

1. *Mwakelwako ba Nkindwe mwakelwako*
Vous êtes en retard, Nkindwe, vous êtes en retard
2. *Mwakelwako ba shefu mwakelwako ba shefu*
Vous êtes en retard, chef, vous êtes en retard, chef
3. *Mwakelwako lolo ndelila abaya na lelo*
Vous êtes en retard, ma chère, je pleure ceux qui sont partis, aujourd'hui aussi
4. *Kazembe wa Luunda wikele masunsa kya kine*
Kazembe de Luunda qui est assis à un endroit élevé vraiment
5. *We kyoba saungobe mutomboko mwa Kazembe o mutomboko mwa Kazembe ee aa* Toi rameur,
viens ramer pour moi, la danse *mutomboko* chez Kazembe, ô la danse de *mutomboko* chez Kazembe
eh
7. *Twafika mwa Kazembe o mutomboko mwa Kazembe awe na lelo mwa Kazembe*
Nous sommes arrivés chez Kazembe, ô la danse *mutomboko* chez Kazembe, non aujourd'hui aussi
chez Kazembe
8. *Obe twafika ee mwa Kazembe o tomboka mwa Kazembe*
Ô nous sommes arrivés chez Kazembe, ô danse la danse de *mutomboko* chez Kazembe
9. *Amba tomboka mwa Kazembe eyo tomboka mwa Kazembe*
Mais danse la danse *mutomboko* chez Kazembe, oui, danse la danse *mutomboko* chez Kazembe
10. *Nana mutomboko mwa Kazembe owe nayo naye mwa Kazembe*
Avec la danse *mutomboko* chez Kazembe, ô cela aussi chez Kazembe
11. *E ma tomboka mwa Kazembe nombamba tomboka mwa Kazembe*
Eh maman, danse la danse *mutomboko* chez Kazembe, maintenant danse la danse *mutomboko* chez
Kazembe
12. *Nombamba tomboka mwa Kazembe lelo yapala mwa Kazembe*
Maintenant danse la danse *mutomboko* chez Kazembe, aujourd'hui ça semble être dans le village de
Kazembe
13. *Nombamba bwaila mwa Kazembe nombamba tomboka mwa Kazembe*
Maintenant il fait nuit chez Kazembe, maintenant danse la danse *mutomboko* chez Kazembe

Note. La chanson peut servir à encourager les rameurs qui se rendent à la fête annuelle du chef Kazembe à Mwansabombwe.

B) VERSION DE NKOLE (KE 2/27 ; P 2/8) M

1. *Wakelwako* (4x)
Tu es en retard
2. *Twakelwako Kasembe somone abana (abaya ?)*
Nous sommes en retard, Kasembe, viens voir les enfants (ceux qui sont partis)
3. *Kasembe kya Luunda kikele mashinsa*
Kasembe de Luunda toi qui es assis avec majesté
4. *Bwasha bana bobé mu mutomboko mwa Kasembe*
Retourne tes enfants au *mutomboko* chez Kasembe

C) VERSION DE KAWAMA (SK 46/15 ; P 9/5) M

1. *Twakelwako twakelwako twakelwako*
Nous sommes en retard, nous sommes en retard, nous sommes en retard
2. *Kazembe ndelila abaya*
Kazembe, je pleure ceux qui sont partis
3. *Kazembe wa Luunda kikele mansunsa*
Kazembe de Luunda, qui est assis à un endroit élevé
4. *We kyoba saungafwe umutomboko mwa Kazembe*
Toi rameur, viens m'aider, la danse *mutomboko* à Kazembe
5. *O umutomboko mwa Kazembe* (8x)
Ô le *mutomboko* chez Kazembe

D) VERSION DE KABUNDA DICKSON - LAMBA (M 25/2)

1. *Kyoba taungobe mutomboko mwa Kasembe*
Rameur, viens me faire traverser, c'est la danse *mutomboko* chez Kasembe
2. *Tabali bana nama we kyoba taungobe tau*
Ce ne sont pas les enfants d'animaux, toi rameur, viens me faire traverser ô
3. *We kyoba taungobe mutomboko mwa Kasembe*
Toi rameur, viens me faire traverser, c'est la danse *mutomboko* chez Kasembe
4. *Mwalala bana bakashi tabali bana nama*
Vous dormez, vous les femmes, ce ne sont pas les enfants d'animaux
5. *We kyoba taungobe mutomboko mwa Kasembe*
Toi rameur, ne viens pas faire traverser, c'est la danse *mutomboko* chez Kasembe

Commentaire

C'est une chanson que chantaient les pêcheurs lorsqu'ils allaient à la rivière.

Note. Le pauvre va au *mutomboko*. Tous les gens sont là. Il doit y arriver à temps. Alors le passeur doit s'y mettre pour le faire arriver au bon moment. Du fait, on chante même à la pêche.

07. Kato kandi twende

A) VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 218/3 ; P 4/14) M

1. *Kato kandi twende tuye mona ba Mwele tuye mona ba Mwele*
Ma chère pirogue, partons, allons voir le lac Moëro, allons voir le lac Moëro
2. *Tuye mona bamanda bula kato kandi twende*
Allons voir les *manda*, prends ma pirogue, allons-y
3. *Tuye mona ba Mwele tuye mona ba Mwele*
Allons voir le Moëro, allons voir le lac Moëro

4. *Tuye mona ba paleee mwe bashila twende*
Allons voir les poissons *pale*, vous les pêcheurs, allons-y
5. *Tuye mona ba Mwelu*
Allons voir le lac Moëro
6. *Tuye mona bapale*
Allons voir les poissons *pale*
7. *Tuye mona bamanda*
Allons voir les poissons *manda*
8. *Twende tuye mona ba Mwelu twende tuye mona ba Mwelu*
Partons, allons voir le lac Moëro, allons voir le lac Moëro
9. *Tuye mona bapale kato kandi twende*
Allons voir les poissons *pale*, pirogue à moi, allons-y
10. *Tuye mona ba Mwelu tuye mona ba Mwelu*
Allons voir le lac Moëro, allons voir le lac Moëro
11. *Tuye mona bamanda twende twende twende*
Allons voir les poissons *manda*, allons-y, allons-y, allons-y
12. *Tuli bamembe tuli bamembe*
Nous sommes des oiseaux *membe*, nous sommes des oiseaux *membe*
13. *Bamembe twendanga milongo*
Les oiseaux *membe*, nous nous déplaçons en rangs
14. *Bamembe twendanga milongo kato kandi twende*
Les oiseaux *membe*, nous nous déplaçons en rangs, ma petite pirogue, allons-y
15. *Tuli bacabala oba wifuna babiyo*
Nous sommes des oiseaux *cabala*, rame, ne brise pas tes amis
16. *Tuli bamembe tuli bamembe...*
Nous sommes des oiseaux *membe*, nous sommes des oiseaux *membe*
17. *Kwate nkafi tuleya*
Tiens la pagaie, allons-y
18. *Tuli bamembe bamembe twendanga...*
Nous sommes des oiseaux *membe*, des oiseaux *membe*, nous avançons

Commentaire

La chanson que nous venons de chanter forme un *kishimpi*, un proverbe. Cela veut dire ceci. On dit : «Ma chère pirogue, allons voir le Moëro.» A ce moment j'enlève ma petite pirogue de l'ancre pour qu'elle s'amène au Moëro, pour voir les filets, les poissons *pale*. C'est donc une chanson de *kishimpi* que nous chantions jadis en allant voir les filets au Moëro. Ensuite, nous revenons et nous arrivons au milieu de la chanson et nous disons : «Nous sommes des oiseaux *membe* qui se déplacent en groupe et qui suivent les pêcheurs là où ils vont pour aller ramasser les entrailles des poissons que nous attrapons. Nous jetons les entrailles dans le Moëro. Ainsi eux aussi suivent là-bas au Moëro pour y ramasser ces entrailles. Ce sont donc des oiseaux *membe*, comme nous les appelons chez nous au Moëro, nous les pêcheurs. «Nous sommes des *membe*» car eux aussi se déplacent en groupe comme nous qui nous déplaçons en pirogue et en groupe. Et pour faire avancer la pirogue nous y ajoutons une chanson qui dit que nous sommes des *membe* qui marchent en groupe.

Note. La chanson exprime l'espoir qu'on a au départ pour avoir une bonne pêche et qu'on tient à faire la pêche en groupe. Ainsi on loue la pirogue. Vu cet espoir on s'engage contre les vents et les vagues. Cette pêche dans ces conditions nécessite la solidarité. L'eau est profonde. Les vagues sont violentes. Il y a les filets qui sont énormes. Il y aura une pêche abondante. Tout cela fait que l'on doit agir en équipe. Ainsi on s'encourage en se comparant aux oiseaux *membe*.

A partir du v. 12, voir aussi la chanson 24 ; aussi Mulumbwa - Verbeek, 1997 : 71, n. 82.

B) VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 226/7)

1. *Kato kandi twende*
Ma chère pirogue, allons-y
2. *Tuye mona ba Mwehu* (2x)
Allons voir le lac Moëro
3. *Tuye mona bamangilila*
Allons voir les poissons qui ont été pris
4. *Kato kandi twende*
Ma chère pirogue, allons-y
5. *Tuye mona bapale*
Allons voir les poissons *pale*
6. *Tuye mona ba Mwehu*
Allons voir le lac Moëro
7. *Tuye mona bamangilila*
Allons voir les poissons qui ont été pris

08. Kato kandi enda ee

A) VERSION DE NYIMBO YA MABWE (LK 12/3 ; P 1/26)

1. *Kato kandi enda ee*
Ma chère pirogue, vas-y, eh
2. *Enda yaya ku lwabulo enda yaya ku lwabulo*
Vas-y, ma chère, où on pêche, vas-y, ma chère, où on pêche
3. *Eko tulya amabwenge*
C'est là que nous mangeons des repas gras

Commentaire

C'est une chanson qu'on chante lorsque nous avons taillé une pirogue. Quand nous terminons cette pirogue, quand nous allons tirer cette pirogue, pour la tirer vous devez appeler les gens qui doivent vous aider. Franchement pour la soulever, pour que la pirogue quitte l'endroit, il faut qu'il y ait un chant pour encourager ces gens. Et la façon de chanter est celle-ci.

Note.

Il s'agit d'une pirogue faite d'un seul tronc d'arbre. On la taille. *Kwabula* : tirer de l'eau ; aussi retirer des morceaux de la marmite, dans la sauce.

Ku lwabulo : là où on fait la pêche, où on a une bonne sauce avec de bons morceaux qu'on peut pêcher ou retirer.

On chante pour animer les compagnons quand il s'agit de tirer fort. On chante ainsi aussi pour le culte, pour que cette pirogue ne résiste pas. Elle doit aller rendre service, aider à avoir de bons repas.

B) VERSION DE MUNKINI (MK 3/15 ; P 2/34) M

1. *Kato kandi unda ee unda yaya ku lwabulo*
Ma petite pirogue, vas-y, oui vas-y, ma chère, à l'endroit où on fait la bonne pêche
2. *Kwesu ku Lwapula Ntondo tukalye fya mabwenge*
Chez nous à la Lwapula Ntondo où nous allons manger de bonnes choses
3. *Kato kandi unda ee unda yaya ku lwabulo*
Ma petite pirogue, avance, oui, avance, ma compagne, à l'endroit de la bonne pêche
4. *Unda ee ku lwabulo tukalye fya mabwenge*
Avance, oui, à l'endroit de la bonne pêche où nous allons manger de bonnes choses
5. *Kato kandi lolo ntwale yaya ku lwabulo*
Ma petite pirogue, maman, conduis-moi, ma compagne, à l'endroit de la bonne pêche

6. *Ntwale yaya ku lwabulo tukalye fya mabwenge*
Conduis-moi, ma compagne, à l'endroit de la bonne pêche où nous allons manger de bonnes choses.
7. *Kato kandi unda ee ntwale yaya ku lwabulo*
Ma petite pirogue, avance, oui conduis-moi, ma compagne, à l'endroit de la bonne pêche
8. *Unda yaya ku lwabulo tukalye fya mabwenge*
Avance, ma compagne, à l'endroit de la bonne pêche où nous allons manger de bonnes choses
9. *Kato kandi twende ee twende yaya ku lwabulo*
Ma petite pirogue, allons-y, oui allons-y, ma compagne, à l'endroit de la bonne pêche
10. *Twende ku lwabulo tukalye fya mabwenge*
Allons-y, à l'endroit de la bonne pêche où nous allons manger de bonnes choses

Commentaire

R. On chante ainsi au moment qu'on est en train de tailler une pirogue en brousse. Une fois la pirogue achevée, on la transporte jusqu'à la rivière. Après l'avoir soulevée, on entonne la chanson qui dit : «Nous voulons t'emporter pour que nous allions à la rivière, parce qu'il y a de bonnes choses à la rivière, il y a à manger». On habitue d'abord la pirogue à l'eau. Ensuite on l'amène dans les eaux profondes. La chose pour laquelle les gens ont transpiré devient une chose dans laquelle on avance, et avec laquelle on pêche du poisson pour ainsi manger de bonnes choses, des aliments gras. A partir de cela, la femme va entonner un chant qui dit : «Mon cher mari, allons dans un endroit où l'on pratique la pêche pour que nous allions manger de bonnes choses à la rivière».

Q. Le *lwabulo* représente la rivière?

R. Oui, l'endroit où l'on pratique la pêche. C'est à la rivière. C'est ainsi qu'on a chanté.

Note. *Lwabulo*, de *ukwabula* : tirer de l'eau. Ici on met en relief les bonnes choses qu'on peut tirer de l'eau, le poisson. On anime ainsi les transporteurs de la pirogue. Grâce à leur travail on aura de bonnes choses à manger.

On chante ainsi encore quand on va à la pêche.

09. Kuleni amato mwe bana

A) VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/2 ; P7/4) M

1. *Kuleni e kuleni e amato mwe bana*
Tirez, eh tirez eh les pirogues, vous les enfants
2. *Kuleni amato mwe bana*
Tirez les pirogues, vous les enfants
3. *Takwali mabingo kubwela*
Il n'y avait pas de butin, il fallait rentrer

Note. On traîne la pirogue fraîchement taillée. Grâce à cette pirogue on aura de bons repas. On chante ainsi aussi à la pêche même. En allant comme en rentrant on doit ramer avec force.

B) VERSION DE KAOMA KILUFYA E.A. (CA 47/8 ; P 7/61)

1. *Eya lolo (6x)...*
Oui ma chère...
2. *Kulanguluka inshima mwadile*
Il faut penser à la bouillie que vous avez mangée
3. *Kuleni bwato yo yo mwadile*
Tirez la pirogue ô, ce que vous avez mangé
4. *Kuleni ubwato bwaya*
Tirez la pirogue, elle est partie
5. *Amba lolo twaya twilile ubwato yo oo*
Mais ma chère, nous sommes partis, qu'on se pleure la pirogue ô

6. *Nalanguluka twilile kuleni ubwato bwaya aaa*
Je regrette, qu'on se pleure, tirez la pirogue, elle est partie

Note. Il faut ramer avec force sinon la pirogue ira dans le sens contraire. En pensant aux bons repas qui seront le résultat de l'effort on se sent encouragé.

C) VERSION DE KAMATA CHANSO ET KAPAYI JEAN (MN 37/3 ; P 8/15) M

1. *Kuleni e kuleni e*
Tirez eh, tirez eh
2. *Kuleni amato mwe bana (2x)*
Tirez les pirogues, vous les enfants
3. *Takwali mabingo kubwela (5x)*
Il n'y avait pas une bonne pêche, il fallait rentrer
4. *Mu djole mwalibo bwafya (2x)*
Au lac il y a des problèmes
5. *Mayo mwalibo bwafya (2x)*
Maman, il y a des problèmes
6. *Mu djole mwalibo bwafya*
Au lac il y a des problèmes
7. *Mwe bakashi lekeni myebe*
Vous ma femme, laissez-moi vous dire
8. *Ndeti naya pa djole mwakite fya kyabekyabe*
Quand je vais au, vous restez faire des bêtises
9. *Mayo yangu mayo mu djole mwalibo bwafya (2x)*
Maman, hélas, maman, au lac il y a des problèmes
10. *Ba NaMulenga ni ba... (2x)*
Mère de Mulenga est...
11. *Ndeti naya pa djole washala fya kyabekyabe*
Quand je vais au lac tu restes faire des bêtises
12. *Washala fya kyabekyabe ulekite fya kyabekyabe*
Tu restes faire des bêtises, tu fais des bêtises
13. *Mayo yangu mayo mu djole mwalibo bwafya (2x)*
Maman, hélas, maman, au lac il y a des problèmes
14. *Mu djole mwalibo bwafya mu djole mwalibo bwafya*
Au lac il y a des problèmes, au lac il y a des problèmes
15. *Mayo yangu mayo mu djole mwalibo bwafya*
Maman, hélas, maman, au lac il y a des problèmes
16. *Imbenga yakobeleva mayo mwalibo bwafya (2x)*
Pour avoir une bouillie il faut ramer, maman, il y a des problèmes
17. *Bafopola lekeni myebe bafopola lekeni myebe*
Vous les pêcheurs de la rive, laissez-moi vous dire, vous les pêcheurs de la rive, laissez-moi vous dire
18. *Muleti mwaya pa djole mulekite fya kyabekyabe*
Quand vous allez au lac, vous faites des bêtises
19. *Mayo yangu mayo mu djole mwalibo bwafya*
Maman, hélas, maman, au lac il y a des problèmes
20. *Ba NaMulenga yo yo yo (7x)*
Maman de Mulenga ô ô ô
21. *Ba na Mulenga kyupo kyapwa*
Mère de Mulenga, le mariage est terminé
22. *Mu djole mwalibo bwafya mu djole mwalibo bwafya*
Au lac il y a des problèmes, au lac il y a des problèmes

23. *Yangu mayo kine mu djole mwalibo bwafya*
Hélas, maman, vraiment, au lac il y a des problèmes
24. *Mwe bakashi lekeni myebe mwe bakashi lekeni myebe*
Vous ma femme, laissez-moi vous le dire, vous ma femme, laissez-moi vous le dire
25. *Ndekita naya pa djole mwakite fya kyabekyabe*
Quand je pars au lac vous faites des bêtises
26. *Mayo yangu mayo mu djole mwalibo bwafya*
Maman, hélas, maman, au lac il y a des problèmes
27. *Mu djole mwalibo bwafya mayo e mwalibo bwafya*
Au lac il y a des problèmes, maman, eh il y a des problèmes
28. *Mu djole mwalibo bwafya mayo o mwalibo bwafya*
Au lac il y a des problèmes, maman, il y a des problèmes

Commentaire

Q. Dans le «*djole*» c'est où ?

R. C'est dans le lac Moëro où nous nous rendons, c'est en plein lac Moëro, très loin de la berge. C'est ça le «*djole*». Quand vous y arrivez vous ne voyez même plus le camp de pêche.

Q. Vous avez parlé de *mbenga*, en disant : «pour avoir le *mbenga* il faut ramer.» Le *mbenga* c'est quoi?

R. C'est la grosse boule de bouillie que nous mangeons et qu'on n'arrive même pas à terminer. Donc pour avoir cette grosse boule de bouillie il faut d'abord ramer sur le lac. Si tu rames, alors tu peux manger le *mbenga*.

Note. Djole : les eaux où on pêche ; du jargon des pêcheurs.

La pêche sur le Moëro comporte des risques : le vent, les hippopotames, les crocodiles, les foudres, les cassures etc. La conviction existe que l'infidélité de l'épouse entraîne des accidents pour le mari qui est à la pêche. C'est pourquoi on interpelle l'épouse pour qu'elle reste fidèle.

D) VERSION DE NKOLE (KE 2/24 ; P 2/2) M

1. *Kuleni kuleni amato mwe bana*
Tirez, tirez les barquettes, vous les enfants
2. *Takwali mabingo kubwela*
Il n'y a pas de butin, il faut rentrer

Note. On rentre de la pêche, de la rivière et on chante ainsi pour communiquer la malchance qu'on a eue. Mais on peut chanter ainsi aussi par plaisanterie pour taquiner les gens qui sont affamés.

E) VERSION DE JOHN KABUNDA (KASHOBWE) (KE 3 ; P 2/40) M

1. *Yemwe nkulekule*
Mes chers amis, il faut tirer, tirer
2. *Kuleni bwato mwe boba*
Tirez la pirogue, vous qui ramez
3. *Kuleni bwato mwe boba*
Tirez la pirogue, vous qui ramez
4. *Nga takwabe mabingo kubwela*
S'il n'y a pas une bonne pêche, il nous faudra rentrer
5. *Yemwe bonse nkulekule*
Mes chers amis, tous, il faut tirer, tirer
6. *Kuleni bwato mwe bana*
Tirez la pirogue, vous les enfants
7. *Kuleni bwato mwe bana*
Tirez la pirogue, vous les enfants

8. *Nga takwabe mabingo kubwela*
S'il n'y a pas une bonne pêche, il nous faudra rentrer
9. *Nga takwali mabingo kubwela*
S'il n'y avait pas une bonne pêche, il nous faudrait rentrer

Note.

On chante en tirant, en traînant, en ramant la pirogue. On anime, on encourage ceux qui tirent la pirogue pour l'amener de la brousse à la rivière ; aussi ceux qui rament sur l'eau. On chante aussi pour tirer les filets et pour encercler les poissons.

F) VERSION DE GROUPE DE KAWAMA (SK 46/1 ; P 8/44)

1. *Languluke fyo twadile kuleni bwato yo*
Rappelle-toi ce que nous avons mangé, tirez la pirogue
2. *Languluke fyo twadile kuleni bwato bwaya*
Rappelle-toi ce que nous avons mangé, tirez, la pirogue est partie
3. *Kuleni bwato bwaya kuleni bwato yo*
Tirez la pirogue, elle est partie, tirez la pirogue, ô
4. *Yo yo lele kuleni bwato bwaya*
Ô ô pauvre de moi, tirez la pirogue, elle est partie

Note. Avant d'aller à la pêche on a eu à manger. On a été donc renforcé. Il faut par conséquent ramer et tenir les filets fortement pour assurer la nourriture future. De même quand il s'agit de traîner la nouvelle pirogue de la brousse vers la rivière.

G) VERSION DE MUFUNGA JEAN-CHRISTOPHE (SK 190/9 ; P 13/5)

1. *Kuleni e kuleni e kuleni amato mwe bana kuleni amato mwe bana takwate mabingo kubwela (2x)*
Tirez oui, tirez les pirogues, chers enfants, tirez les pirogues, chers enfants, s'il n'y a pas de butin il faut rentrer
3. *Kuleni e kuleni e kuleni amato mwe bana*
Tirez oui, tirez oui, tirez les pirogues, chers enfants
4. *Tulanguluke nshima twashile takwali mabingo kubwela (2x)*
Pensons à la bouillie que nous avons laissée, s'il n'y a pas de butin, il faut rentrer
5. *Kuleni e kuleni e kuleni amato mwe bana kuleni amato mwe bana takwali mabingo kubwela (2x)*
Tirez oui, tirez oui, tirez les pirogues, chers enfants, tirez les pirogues, chers enfants, s'il n'y a pas de butin, il faut rentrer
- R. *Takwali mabingo kubwela (6x)*
Sans résultat il faut retourner
6. *Kuleni e kuleni e kuleni e amato mwe bana nanguluke nshima Kimbangu nga takwali mabingo kubwela*
Tirez oui, tirez oui, tirez oui les pirogues, chers enfants, je dois regretter la bouillie, cher Kimbangu, s'il n'y a pas de butin il faut rentrer
7. *Kuleni e kuleni e mato mwe bana nangaluke nshima mwashile takwali mabingo kubwela*
Tirez oui, tirez oui, les pirogues, chers enfants, je dois penser à la bouillie que vous avez laissée, s'il n'y a pas de butin, il faut rentrer
8. *Kuleni e kuleni e kuleni e mwe bana mulanguluke nshima mwashile takwali mabingo kubwela*
Tirez oui, tirez oui, tirez oui, chers enfants, vous devez penser à la bouillie que vous avez laissée, s'il n'y a pas de butin il faut rentrer
- R. *Nga takwali mabingo kubwela takwali mabingo kubwela (6x)*
S'il n'y a pas de butin, il faut rentrer, s'il n'y a pas de butin, il faut rentrer

Commentaire

Ce chant veut dire ceci. C'est au moment où les pêcheurs quittent la rivière. Ils ont quitté le village pour se rendre dans des camps de pêche. Les poissons deviennent difficiles à attraper car des fois ce que Dieu donne peut devenir rare. Au retour ils viennent en exécutant ce chant : S'il n'y a pas de butin, il faut rentrer. Rentrions tout simplement au village étant donné que ça devient compliqué. Tirez donc les pirogues ! Faites vite ! Voilà donc. A défaut d'un résultat... Le résultat c'est arriver à pêcher, trouver du poisson. Vous en trouvez et vous tuez. Voilà ce que veut dire : trouver le butin. Et s'il n'y a pas un butin, il faut tout simplement rentrer bredouille.

H) VERSION DE LUSALALA (LB 10/3 ; P 10/28) M

1. *Kulayi mato kulayi mato R. kulayi mato ee*
Tirez les barquettes, tirez les barquettes R. Tirez les barquettes eh
2. *Kulayi mato kulayi mato R. kulayi mato mu Lwalaba*
Tirez les barquettes, tirez les barquettes R. Tirez les barquettes dans le Lwalaba
3. *Kulayi mato kulayi mato R. kulayi mato ee*
Tirez les barquettes, tirez les barquettes R. Tirez les barquettes eh
4. *Languluka byo wadile R. kulayi mato mu Lwalaba*
Rappelle-toi ce que tu as mangé R. Tirez les barquettes dans le Lwalaba

Commentaire

Cette chanson rappelle aux pêcheurs endettés chez les commerçants de rembourser leurs dettes : «Rappelle-toi ce que tu as mangé».

Tirez les barquettes, c'est-à-dire se mettre en route pour aller payer ses dettes.

Dans la chanson il ne s'agit en réalité pas du Lwalaba, mais du Moëro et de tout lieu de pêche.

10. Nani wakibashile kibambalwa mungeya

A) VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/1 ; P 7/3) M

1. *Ni tata wakibashile kibambalwa mungeya*
C'est mon père qui l'a taillée, la pirogue qui s'en va
2. *Tukula ikibambalwa mungeya (7x)*
Rame vite la pirogue qui s'en va
3. *Mawe lelo mungeya...*
Hélas, aujourd'hui, qui s'en va...
4. *Tukula ikibambalwa mungeya mawe lelo mungeya (10x)*
Rame vite la pirogue qui s'en va, hélas, aujourd'hui, qui s'en va
5. *Nani wakibashile kibambalwa yo yo yo*
Qui l'a taillée, la pirogue ô ô ô
6. *Ni tata wakibashile kibambalwa mungeya*
C'est papa qui l'a taillée, la pirogue qui s'en va

Note. Mungeya : qui flotte et avance, qui s'en va en flottant.

Kubasa : anciennement il y avait seulement la pirogue taillée dans un tronc d'arbre et pas de barque fabriquée avec des planches.

Cette pirogue n'est qu'un tronc d'arbre ordinaire, mais sa fonction est très noble, elle flotte et avance, elle amène des gens. C'est pour cela qu'on en loue les propriétaires.

A voir l'annexe IV pour une discussion du sens de « *kibambalwa mu ngeya* ».

B) VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/3 ; P 7/5) M

1. *Nani wakibashile kibambalwa yo yo yo*
Qui l'avait taillée la pirogue ô ô ô

2. *Nani wakibashile kibambalwa mungeya*
Qui l'avait taillée la pirogue qui s'en va
3. *Kimuti kya mubanga natola kyalemalema*
L'arbre *mubanga* que j'ai ramassé pèse
4. *Kilefwaya kungipaya ntule kyalemalema*
Cela veut me tuer, aide-moi à le déposer, ça pèse
5. *Kimuti kya mubanga natola kyalemalema*
L'arbre *mubanga* que j'ai ramassé pèse
6. *Kilefwaya kungipaya ntule kyalemalema*
Cela veut me tuer, aide-moi à le déposer, ça pèse
7. *Ntule kyalemalema lelo kyalemalema (2x)*
Aide-moi à le déposer, ça pèse, aujourd'hui ça pèse
8. *Mayo ntule Bwanga kyalemalema lelo kyalemalema*
Maman, aide-moi à le déposer, Bwanga, ça pèse, aujourd'hui ça pèse
9. *Mawe ntule Bwanga kyalemalema (2x)*
Hélas, aide-moi à le déposer, Bwanga, ça pèse
10. *Mawe ntule nebo kyelemalema*
Hélas aide-moi à déposer, moi, ça pèse
11. *Mawe ntule Bwanga kyalemalema*
Hélas, aide-moi à déposer, Bwanga, ça pèse
12. *Kasongo Mpepa kyalemalema*
Kasongo Mpepa, ça pèse
13. *Kasongo Kalwika Lwembo kyalema kyalema*
Kasongo Kalwika Lwembo, ça pèse
14. *Bika mutwe mu mamba kyalemalema*
Mets la tête dans les écailles, ça pèse

Note. Cette pirogue de bois de *mubanga* pèse car le bois de *mubanga* est lourd. Pour la faire avancer il faut de l'énergie. C'est pour cela qu'il appelle au secours. Que le compagnon lui aussi rame avec force. Comme ça on la fera avancer. Qu'on courbe la tête pour ramer. C'est le signe qu'on fournit un effort. Pour les vv. 3-14, voir le chant 37.

c) VERSION DE MUONGA YOMBWE (MN 20/30 ; P 3/18) M

1. *Kibwato e kibwato ni nani wakibashile*
Grande pirogue ! Eh grande pirogue ! Qui est-ce qui l'avait taillée ?
2. *Ni wishi wakibashile tubambalwe mungeya*
C'est son père qui l'avait taillée, soyons emportés en ce qui avance
3. *Ni wishi wakibashile tubambalwe mungeya*
C'est son père qui l'avait taillée, soyons emportés en ce qui avance
4. *Ponone kibambalwa mungeya (13x)*
Rame vite ! La pirogue s'en va, en ce qui avance
5. *Kibwato e kibwato ni nani wakibashile*
Grande pirogue ! Eh grande pirogue ! Qui est-ce qui l'avait taillée ?
6. *Kibwato e kibwato ni nani wakibashile tubambilwe mungeya*
Grande pirogue ! Eh grande pirogue ! Qui est-ce qui l'avait taillée ? Soyons emportés en ce qui avance

7. *Ni wishi wakibashile tubambalwe mungeya*
C'est son père qui l'avait taillée, soyons emportés en ce qui avance!
8. *Ponone kibambalwa mungeya* (13x)
Rame vite! La pirogue s'en va, en ce qui avance

Commentaire

Q. Que voudrait dire cette chanson ?

R. C'est ainsi qu'on chante quand on est en train d'avancer sur le fleuve, nous allons sortir les filets de l'eau. Nous nous disons : «Mon cher, hâte-toi, le soleil est déjà haut dans le ciel !» Ainsi donc nous pagayons très fort, de toutes nos forces.

Q. Que veut dire «*ukuponone kibambalwa*»?

R. C'est cela «*ukuponone kibambalwa*» : c'est se hâter très fort.

Note. Kibambalwa : ici la pirogue ; *ukuponona* : battre ; ici, manipuler la pagaie avec force.

On tient à ramer avec force ; malgré la grandeur, la lourdeur de la pirogue, on avance vite. Battre la pirogue signifie qu'on avance vite.

D) VERSION DE NKOLE (KE 2/31 ; P 2/11) M

1. *Pungwa pungwa pungwa pungwa pungwe kyoni yo yo yo*
Le milan, le milan, le milan, le milan, le milan est un oiseau ô ô ô
2. *Ni nani wakibashile ba kibambalwa mungeya*
Qui l'avait taillée? La pirogue qui s'engage
3. *Tule kibambalwa mungeya* (6x)
Nous engageons la pirogue
4. *Kibambalwa kibambalwa kibambalwa yo yo yo*
Pirogue, pirogue, pirogue ô ô ô
5. *Nani wakibashile ba kibambalwa mungeya*
Qui l'a taillée? La pirogue qui s'engage
6. *Ni nani akibashile kibambalwa yo yo yo*
Qui l'a taillée? La pirogue ô ô ô
7. *Tata akibashile a kibambalwa mungeya*
Papa l'a taillée, la pirogue qui s'engage
8. *Kubule kibambalwa*
Privée de pirogue
9. *Kubule kibambalwa mungeya* (6x)
Privée de pirogue, qui s'engage
10. *Naile Kabalanda pungwa kyoni yo yo yo*
J'étais parti à Kabalanda, le milan est un oiseau ô ô ô
11. *Pungwa kyoni kya mulomo o kyoni kya mulomo* (4x)
Le milan est un oiseau au bec, ô un oiseau au bec
12. *Pungwa pungwa pungwa pungwa pungwe kyoni yo yo yo*
Le milan, le milan, le milan, le milan, le milan est un oiseau ô ô ô
13. *Aimine na malendo pungwe kyoni kya mulomo*
Il était même allé en voyage, le milan, l'oiseau au bec
14. *Pungwa pungwa pungwa pungwe kyoni yo yo yo*
Le milan, le milan, le milan, le milan est un oiseau ô ô ô
15. *Oba oba ca mulomo pungwe kyoni kya mulomo...*
Rame, rame, le milan est un oiseau au bec, le milan est un oiseau au bec

Note. Kibambalwa : pirogue ; *pungwa* : milan.

On dénigre la personne qui est comme le milan, qui s'en va mendier, ramasser, tromper chez les gens. Il invite son compagnon à ramer avec force.

E) VERSION DE KYENDA (KE 31/7 ; P 1/9) M

1. *Kibambalwa kibambalwa kibambalwa mungeya*
La pirogue, la pirogue, la pirogue taillée qui s'avance
2. *Ni nani wakibalile kibambalwa mungeya*
Qui l'avait provoquée, la pirogue taillée qui s'avance
3. *Fukule kibambalwa mungeya (5x)*
Rame la pirogue taillée qui s'avance
4. *Tumone abaleya mungeya*
Que nous voyions, ceux qui partent, qui s'avance
5. *Fukule kibambalwa mungeya*
Rame, la pirogue taillée, qui s'avance
6. *Tumone baleya mungeya*
Que nous voyions ceux qui partent, qui s'avance
7. *Tumone abaleoba mungeya*
Que nous voyions ceux qui partent, qui s'avance

Note. Il s'agit d'une pirogue qui est taillée dans un arbre ; *kibambalwa* : un arbre creux, taillé.

Kufukula : battre l'arbre, le faire avancer ; signifie : courir vite laissant la poussière derrière soi ; ici laissant les vagues derrière soi.

On encourage le rameur : l'arbre creux ne doit pas pouvoir résister à la volonté de l'homme. Elle a été faite par les mains des hommes et est son oeuvre, son serviteur.

F) VERSION DE KYENDA (KE 31/35)

1. *Mfukule kibambalwa mungeya*
Que je rame la pirogue taillée, qui s'avance
2. *Mponone kibambalwa mungeya (9x)*
Que je batte la pirogue taillée, qui s'avance
3. *Kibambalwa kibambalwa kibambalwa mungeya*
La pirogue, la pirogue taillée, la pirogue taillée, qui s'avance
4. *Ni nani wakibashile iki kibambalwa mungeya*
Qui l'avait taillée, cette pirogue taillée, qui s'avance
5. *Ni nani wakiletele iki kibambalwa mungeya*
Qui l'avait amenée, cette pirogue taillée, qui s'avance
6. *Ponone kibambalwa mungeya*
Bats la pirogue taillée, qui s'avance
7. *Fukule kibambalwa mungeya (4x)*
Rame vite la pirogue taillée, qui s'avance
8. *Ponone kibambalwa mungeya*
Bats la pirogue taillée, qui s'avance
9. *Fukule kibambalwa mungeya (2x)*
Rame vite la pirogue taillée, qui s'avance
10. *Ponone kibambalwa mungeya*
Bats la pirogue taillée, qui s'avance
11. *Fukule kibambalwa mungeya (5x)*
Rame vite la pirogue taillée, qui s'avance

G) VERSION DE MWABI E.A. (KE 46/25 ; P 1/15) M

1. *Nani wakibashile ki kibambalwa lolo mayo*
Qui l'avait taillée, cette pirogue qui est taillée, maman, ma mère
2. *Nani wakibashile kibambalwa mungeya*
Qui l'avait taillée, la pirogue taillée, qui s'avance

3. *Nani wakibashile kibambalwa lelo*
Qui l'avait taillée, la pirogue taillée, aujourd'hui
4. *Mawe wakibashile kibambalwa mungeya*
Hélas, celui qui l'avait creusée la pirogue taillée, qui s'avance
5. *Iki ikibambalwa mungeya kibambalwa mungeya*
Cette pirogue taillée, qui s'avance, la pirogue taillée, qui s'avance
6. *Tuli ne kibambalwa mungeya eyo lelo mungeya*
Nous avons une pirogue taillée, qui s'avance, oui aujourd'hui qui s'avance
7. *Tuli ne kibambalwa mungeya eyo lelo mungeya*
Nous avons une pirogue taillée, qui s'avance, oui aujourd'hui, qui s'avance
8. *Tuli ne kibambalwa mungeya*
Nous avons une pirogue taillée, qui s'avance

H) VERSION DE KAWALE NGELE (GS 34/9 ; P 11/28) M

1. *Kibambalwa kibambalwa kibambilwa yelege mayo*
La pirogue, la pirogue, la pirogue, eh maman
2. *E nani wakibashile kibambilwa mungeya*
Eh qui l'avait taillée la pirogue qui s'en va
3. *Kibambilwa kibambilwa kibambilwa yoo*
La pirogue, la pirogue, la pirogue ô
4. *E nani wakibashile kibambilwa mungeya*
Eh qui l'avait taillée la pirogue qui s'en va
5. *Tukulu wakibashile kibambilwa yoo mungeya*
Tukulu, qui l'avait taillée la pirogue ô, qui s'en va
6. *Ntule ikibambilwa mungeya kyabashile tata mungeya*
Aide-moi à la déplacer la pirogue qui s'en va, qui l'avait taillée, papa, qui s'en va

Commentaire

Le *kibambilwa* c'est la barquette. Tukulu Kawwale est le propriétaire de la barquette. Dans la chanson nous louons le propriétaire de la barquette.

Note. La personne répondant au nom de Tukulu Kawwale n'a pas été identifiée.

I) VERSION DE GROUPE DE KAWAMA (SK 48/2 ; P 9/7) M

1. *Ni nani wakibashile kibambalwa yo yo yo*
Qui l'avait taillée la pirogue, ô ô ô
2. *Tata wakibashile kibambalwa mungeya*
C'est papa qui l'a taillée la pirogue qui s'en va
3. *Ponone kibambalwa mungeya (2x)*
Rame vite la pirogue, qui s'en va
4. *Fukule kibambalwa mungeya*
Rame vite la pirogue, qui s'en va
5. *Ni yama wakibashile kibambalwa mungeya*
C'est l'oncle qui a taillé la pirogue, qui s'en va

J) VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 218/4 ; P 4/15 ; MD 226/6)

1. *Ni nani wakibashile kibambalwa mungeya*
Qui l'avait taillée la pirogue qui s'en va
2. *Tata wakibashile kibambalwa mungeya*
Papa l'avait taillée, la pirogue qui s'en va

3. *Ni nani wakibashile kibambalwa iyoo...*
Qui l'avait taillée, la pirogue, non
4. *Tuye mona makonde kibambalwa iyoo...*
Allons voir les filets, la pirogue, non
5. *Fukule kibambalwa mungeya olele mungeya (4x)*
Rame vite la pirogue qui s'en va, ô qui s'en va
6. *Fukule kibambalwa mungeya um lele mungeya*
Rame vite la pirogue qui s'en va, hum eh qui s'en va
7. *Pa kuya pa Mwelu kibambalwa mungeya*
Pour se rendre au Moëro, c'est la pirogue qui s'en va
8. *Taukwete makonde kibambalwa eya*
Si tu n'as pas de filets, c'est la pirogue oui
9. *Ubushila bwa pa Mwelu kibambalwa eyo*
La pêche au Moëro, c'est la pirogue oui
10. *Pa kulya solola kibambalwa eyo*
Pour manger de la bonne chair, c'est la pirogue oui
11. *Pa kulya bamonde kibambalwa eyooo*
Pour manger des monde, c'est la pirogue oui
12. *Pa kulya basampa kibambalwa eyo*
Pour manger des sampa, c'est la pirogue oui
13. *Pa kulya bapale kibambalwa eyo*
Pour manger des pale, c'est la pirogue oui
14. *Pa kulya kabombola kibambalwa eyo*
Pour manger des tubombola, c'est la pirogue oui
15. *Wifuna babiyo*
Ne casse pas tes compagnons
16. *Fukule kibambalwa mungeya hum lele*
Rame vite la pirogue qui s'en va hum eh
17. *Kwate nkafi mungeya*
Saisis la rame, qui s'en va

Commentaire (Md 218)

Le *kibambalwa* c'est une pirogue car jadis il y avait les *tumbesa*. C'est ça le *kibambalwa mungeya*. Celui qui l'a taillée c'est mon père. C'était pour pouvoir se rendre au Moëro voir les filets et les poissons. Ainsi il faut avoir une pirogue. C'est ça donc le *kibambalwa*. C'est la pirogue comme nous l'appelions. Il faut une *kibambalwa* pour aller au Moëro voir les filets. Partout où je voudrais me rendre au Moëro, même au camp de pêche chez mes frères, il me faut une pirogue. Si papa ne l'avait pas taillée, il n'y aurait pas eu de pêche. C'est comme ça que nous faisions jadis.

Commentaire (Md 226)

Le *kibambalwa* c'est la pirogue à l'époque où nos pères fabriquaient des pirogues. C'est alors que nous chantions en disant : «Qui a fabriqué pour nous le *kibambalwa*? C'est papa qui l'a fabriqué pour nous.» Le *kibambalwa* c'est une chose large à bord de laquelle on va sur l'eau du Moëro.

Note. On fait l'éloge de la pirogue et du papa qui l'a taillée. On s'anime pour aller vite. Grâce à cette pirogue on se déplace et on réussit à manger bien.

11. Kyembe mushila

A) VERSION DE KUNDA KIBALE (K 3/17 ; P 1/24) M

1. *Kyembe mushila wantana imonde ee*
Aigle pêcheur, toi pêcheur, tu me refuses le poisson monde eh
2. *Nani akakoba*
Qui va t'aider à ramer

Commentaire

Pour nos camarades qui font la pêche nous pouvons aussi trouver une chanson. Des fois nous nous rendons chez eux. Si tu arrives là-bas, tu peux constater qu'ils ont pêché beaucoup de poissons, mais tel refuse de t'en donner ou il te dit : «Non, je n'ai pas pêché beaucoup.» A un autre qui passe il en donne pourtant. Pour quelqu'un qui fait ainsi on chantera une chanson de *kibonga* en disant : «Aigle pêcheur, toi pêcheur, tu me refuses le poisson *monde*. Qui va t'aider à ramer? « C'est ça non! Ce sont donc les chansons que nous chantons pour nos amis les riverains qui pêchent du poisson.

Note.

Ce pêcheur ne sait pas partager. Alors on chante à son adresse. Il est un pêcheur habile mais qui ne partage pas. Ainsi on l'avertit qu'il n'aura personne pour l'aider en cas de danger.

B) VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 48/29 ; P 7/53)

1. *Wantane monde nani akakoba*
Tu m'as refusé le poisson *monde*, qui va ramer pour toi
2. *Kyembe mushila wantane monde nani akakoba*
Kyembe, le pêcheur, tu m'as refusé le poisson *monde*, qui va ramer pour toi

Note. Kyembe : est soit un terme commun : aigle pêcheur ; soit un nom propre.

C) VERSION DE KASABILA MUNTETE (Mw 85/21 ; P 9/19) M

1. *O Kyembe mushila R. wantane monde nani akakoba*
Kyembe le pêcheur R. Tu as refusé de me donner le poisson *monde*. Qui va donc te faire traverser
2. *Lelo Kyembe mushila R. wantane monde nani akakoba*
Aujourd'hui Kyembe le pêcheur R. Tu as refusé de me donner le poisson *monde*. Qui va donc te faire traverser
3. *Nani akakoba Kyembe mushila R. wantane monde nani akakoba (3x)*
Qui va donc te faire traverser, Kyembe le pêcheur R. Tu as refusé de me donner le poisson *monde*.
Qui va donc te faire traverser
4. *Twaya lolo R. wantane monde nani akakoba*
Nous partons, maman R. Tu as refusé de me donner le poisson *monde*. Qui va donc te faire traverser

D) VERSION DE LUKELE KABASO (AM 25/11 ; P 8/21) M

MUFUNGA JEAN-CHRISTOPHE (SK 190/2 ; P 12/24) M

1. *Kyembe mushila wantane monde nani akakoba*
Kyembe le pêcheur, tu m'as refusé le poisson *monde*, qui te fera traverser?

Commentaire

Q. Pour composer cette chanson on a observé l'aigle pêcheur. Cet oiseau attrape les poissons, puis il va se poser dans un arbre. Des fois, il commence à se quereller avec un autre aigle pêcheur et finalement il arrive à vaincre celui qui n'en a pas. Ils s'opposent donc et il va, lui, manger. Quant à nous les gens, ceci concerne les pêcheurs. Moi je suis pêcheur et j'ai mes voisins. Quand je vais pêcher les poissons, je ne leur en donne pas. Pourtant ils peuvent même venir en acheter. Et le jour que j'irai mourir dans la rivière, qui me repêchera? Ce sont ces mêmes gens à qui je ne donne rien. Ainsi on a chanté : Kyembe le pêcheur, tu me refuses le poisson, qui te fera traverser? Même le jour de ma mort, il n'y aura personne pour ramer étant donné que les rameurs sont ces mêmes personnes à qui tu refuses de donner. Étant mort, peux-tu te mettre debout pour commencer à ramer?

Q. Non.

R. Pas du tout. C'est impossible. Voilà pourquoi on a exécuté ce chant des pêcheurs, à travers des satires, au sujet de ceux-là qui refusent de donner à leurs amis des poissons.

E) VERSION DE GROUPE DE LUSALALA (LB 10/18 ; P 11/11) M

1. *Kyembe mushila wantane monde nani ukakoba* (10x)
Kyembe, toi pêcheur, tu refuses de me donner un poisson *monde*. Qui ramera pour toi ?

F) VERSION DE KISHIMBA LUBANGA (SK 155/12 ; P 10/7) M

1. *Kyembe mukulu wantane monde nami nkakoba*
Grand aigle pêcheur, tu as refusé de me donner un poisson *monde*, moi aussi je vais ramer pour toi

Note. Il y a une mise en garde. L'un ou l'autre jour ce compagnon lui viendra en aide. Il va ramer ou faire autre chose en faveur de ce pêcheur qui est avare. Donc qu'il s'en rende vite compte. Qu'il partage. C'est le moment de se faire de bons amis.

12. Kisamamba wa pa Mulenga

A) VERSION DE KISHIMBA ILUNGA (MP 27/12 ; P 10/10) M

1. *Amba e Kisamamba ee we Kisamamba ee*
Maintenant eh Kisamamba, eh toi Kisamamba eh
2. *We Kisamamba yo yo yo Kisamamba wa pa Mulenga* (2x)
Toi Kisamamba, ô ô ô Kisamamba de Mulenga
3. *Mwela walala ee pakusha bana yo yo yo*
Le vent s'apaise eh, en laissant les enfants ô ô ô
4. *Kisamamba wa pa Mulenga*
Kisamamba de Mulenga
5. *Nomba walala yo yo yo Kisamamba wa pa Mulenga*
Maintenant il s'apaise, ô ô ô Kisamamba de Mulenga
6. *We Kisamamba ee we Kisamamba yo*
Toi Kisamamba, eh toi Kisamamba ô
7. *Mwelu walala yo yo yo Kisamamba wa pa Mulenga*
Le lac s'apaise, ô ô ô Kisamamba de Mulenga
8. *Pakusha bana yo yo yo Kisamamba wa pa Mulenga*
En laissant les enfants, ô ô ô Kisamamba de Mulenga
9. *We Kisamamba yoo we Kisamamba wa pa Mulenga*
Toi Kisamamba ô, toi Kisamamba de Mulenga
10. *Nomba walala yo yo yo Kisamamba wa pa Mulenga*
Maintenant il s'apaise, ô ô ô Kisamamba de Mulenga

Note. *Mulenga* : un endroit où les eaux sont profondes.

Kisamamba : esprit des eaux, vent qui y habite, ouragan.

B) VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 218/2 ; P 4/13) M

1. *We Kisamamba wa pa Mulenga* (4x)
Toi Kisamamba de Mulenga
2. *Wifuna babiyo wa pa Mulenga*
Ne casse pas tes amis de Mulenga
3. *We Kisamamba wa pa Mulenga* (3x)
Toi Kisamamba de Mulenga
4. *Wifuna babiyo wa pa Mulenga*
Ne casse pas tes amis de Mulenga
5. *We Kisamamba wa pa Mulenga*
Toi Kisamamba de Mulenga

6. *We kibala oba oba oba* (4x)
Toi l'apprenti, rame, rame, rame

Commentaire

Cela veut dire : le Kisamamba de Mulenga que nous citons, c'est le vent qui vient de Mulenga, du village qu'on appelle actuellement Kilwa. Jadis nous l'appelions «*pa Mulenga*». Il en vient un vent terrible et pour les pêcheurs c'est très grave. C'est pour cela que nous chantons cette chanson en disant : «Toi le Kisamamba de Mulenga» pour dire que c'est le vent de Mulenga et dire : «Toi le dernier, rame, ne casse pas tes amis». Cela veut dire que celui qui se trouve en arrière doit tenir fort la pagaie pour que ceux qui sont dans la pirogue ne puissent pas se casser.

Note. Kufuna : casser, faire noyer les occupants ; *kibala* : nom propre ; nom commun : apprenti. Le cyclone *kisamamba* peut surgir de l'est en général, du Moëro ou du Luapula.

c) VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 226/4 ; P 6/12) M

1. *We Kisamamba wa pa Mulenga yo*
Toi le cyclone Kisamamba de Mulenga ô
2. *We Kisamamba wa pa Mulenga* (4x)
Toi cyclone Kisamamba de Mulenga
4. *Wifuna babiye wa pa Mulenga*
Ne brise pas les amis de Mulenga
5. *We Kisamamba wa pa Mulenga we Kisamamba yo yo yo*
Toi cyclone Kisamamba de Mulenga, toi cyclone Kisamamba ô ô ô
6. *Kisamamba wa pa Mulenga we Kisamamba ye ye ye*
Toi Kisamamba de Mulenga, toi Kisamamba eh eh eh
7. *Kisamamba wa pa Mulenga we Kisamamba wa pa Mulenga griti*
Toi Kisamamba de Mulenga, toi Kisamamba de Mulenga, *griti*
8. *We Kisamamba wa pa Mulenga* (2x)
Toi Kisamamba de Mulenga
9. *We kibala oba oba oba kibala oba oba*
Toi l'apprenti, rame, rame, rame, apprenti, rame, rame
10. *Kisamamba wa pa Mulenga twendeni twendeni*
Toi Kisamamba de Mulenga, allons-y, allons-y
11. *Kisamamba wa pa Mulenga kwate nkafi kwate nkafi ntole nkafi*
Toi Kisamamba de Mulenga, saisis la pagaie, saisis la pagaie, ramasse la pagaie
12. *Wifuna babiyo wa pa Mulenga kwate nkafi mune*
Ne brise pas tes amis de Mulenga, saisis la pagaie, cher ami
13. *Wifuna babiyo wa pa Mulenga koseni abana bafwe nsala ku mushi*
Ne brise pas tes amis de Mulenga, efforcez-vous, les enfants meurent de faim au village
14. *Wakulye finani we kibala oba oba oba we kibala oba*
Tu vas manger de la chair, rame, rame, rame, toi apprenti, rame
15. *Pa kulya monde we kibala oba oba oba we kibala oba*
Pour manger du monde, toi apprenti, rame, rame, rame, toi apprenti, rame
16. *Pa kulya pale we kibala oba oba oba*
Pour manger du pale, toi apprenti, rame, rame, rame
17. *Pa kulye kiloli bamunyina bwakya we mushila*
Pour manger du poisson rôti, chers amis, il fait jour, toi pêcheur
18. *Tuleya tuleya oba we kibala*
Allons-y, allons-y, rame, toi apprenti

Commentaire

Cela veut qu'il est question du cyclone Kisamamba de Mulenga. C'est donc une chanson pour dire que de là-bas à Mulenga provenait une chanson de culte. De là vient un vent terrible et la pirogue doit faire

des efforts. Il faut tenir la pirogue avec force pour qu'elle avance. Ainsi on dit : « Toi l'apprenti, rame, ne brise pas tes amis. Toi qui viens d'apprendre aujourd'hui à ramer, pêcher, attrape fortement pour que tu ne puisses pas briser tes amis en ramant. Fais vite pour que nous partions au village. Sache que pour manger le *kiloli* c'est difficile, il faut se démener. Il n'y a pas de facilité. C'est le sens de cette chanson.

Note. On appelle Kisamamba l'esprit de Mulenga et aussi le vent qui vient de cette direction vers le Luapula. On demande au cyclone d'avoir pitié à leur égard. On se prépare aussi à affronter les difficultés causées par ce cyclone.

D) VERSION DE MUFUNGA JEAN-CHRISTOPHE (SK 190/6 ; P 13/1) M

1. *Kisamamba wa pa Mulenga e* (14x)
Kisamamba de Mulenga
2. *Leto mwela wa pa Mulenga e* (4x)
Apporte le vent de Mulenga eh

Commentaire

Kisamamba est un vent de l'est. Quand les pêcheurs doivent se rendre à la rivière, ils montent les voiles. Après, quand ils sont fatigués, ils doivent attendre l'arrivée du vent Kisamamba, ils montent la voile. Celle-ci gonfle et c'est comme font les blancs. Quand ils ont monté la voile, on les fait voguer aux grés du vent. Par contre, quand il n'y a pas de vent on rame directement. Alors on a entonné même ce chant : Kisamamba de Mulenga, ô Kisamamba. Ils vont ainsi avec ce cri d'appel au vent pour qu'il puisse vite arriver afin qu'ils rentrent au village.

E) VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/19 ; P 7/21) M

1. *Kisamamba wa pa Mulenda yo Kisamamba wa pa Mulenda yo*
Kisamamba de Mulenda, ô Kisamamba de Mulenda ô
2. *Kisamamba wa pa Mulenda o Kisamamba wa pa Mulenda yo* (6x)
Kisamamba de Mulenda, ô Kisamamba de Mulenda ô
3. *Ami nakoka wa pa Mulenda Kisamamba wa pa Mulenda yo*
Je suis fatigué, de Mulenda, Kisamamba de Mulenda

Note. Dans la suite, dans le premier élément du vers, pour Kisamamba il y a alternance de *ami nakuka*, *Kisamamba*, *ami najoka* (je reviens), *ami nakoka*.

Le texte contient une confusion : Mulenda, région du chef Kisamamba, près de Kasenga, avec Mulenga, région du Moëro, près de Kilwa, d'où vient le vent *kisamamba*.

13. Tukapile kyabala waisa

A) VERSION DE KALENGA ANTOINETTE (KA 6/7 ; V 8/7) M

1. *Tukapile kyabala waisa*
Allons enlever les poissons de l'eau, le *kyabala* est venu
2. *Tukapile kyabala waisa aaa*
Allons enlever les poissons de l'eau, le *kyabala* est venu ah

Note. *Kyabala* est, soit nom propre, soit nom commun désignant un genre d'oiseau qui mange du poisson. *Kupila* : vider l'eau d'un étang ou d'une mare ; on jette l'eau jusqu'à ce que ne reste plus que le poisson.

B) VERSION DE MUMBA EKENESHI (AL 1/6 ; P 6/16) M

1. *Tukapile mema ee tukapile mema ee kyabala walila*
Allons vider l'eau eh, allons vider l'eau eh, le *kyabala* crie

2. *Mpile mema ee kyabala walila*
Que je vide l'eau eh, le *kyabala* crie
3. *Abaike pa kutola pa kutola*
Les enfants en train de ramasser, en train de ramasser
4. *Tukapile mema ee kyabala walila*
Allons vider l'eau eh, le *kyabala* crie
5. *Ee kyabala walila kyabala walila*
Eh *kyabala* crie, le *kyabala* crie
6. *Tukapile kyabala walila*
Allons vider l'eau, le *kyabala* crie
7. *Kamutole sabi kyabala walila*
Ramassez les poissons, le *kyabala* cie
8. *Tukapile kyabala walila* (4x)
Allons vider l'eau, le *kyabala* crie

Commentaire (33)

C'est à la pêche qu'on chante ainsi. Tous les gens sont courbés, ils sont peut-être à cinq, ils vident l'eau.

Note. A la maison les enfants sont dégoûtés par les légumes et pleurent pour avoir des poissons à manger. Alors les gens se décident d'aller vider une mare pour y prendre le poisson. En vidant l'eau ils chantent. *Kyabala* peut être le nom de l'enfant qui pleure à la maison ou désigne l'oiseau *kyabala* qui risque de manger le poisson s'ils tardent de l'attraper.

C) VERSION DE MUMBA EKENESHI (AL 25/10 ; P 6/20) M

1. *Tukapile mema tukapile mema eyo tukapile mema eyo tukapile mema*
Allons vider l'eau, allons vider l'eau, oui, allons vider l'eau, oui, allons vider l'eau

Note. Après *mema* il y a alternance irrégulière de *yo*, *o*, *eya*.

Commentaire

C'est une chanson qu'on chante quand on arrange un étang pour y attraper le poisson. Les femmes arrangent de petits étangs dans lesquels elles étendent des herbes. C'est là que les amies sont en train de ramasser le poisson qu'elles mettent dans des paniers.

D) VERSION DE MUMBA EKENESHI (AL 38/4 ; P 6/28) M

1. *Tukapile mema ee kyabala tukapile mema ee walila*
Allons vider l'eau, le *kyabala*, allons vider l'eau, il crie
2. *Tukapile mema oo tukapile mema ee walila*
Allons vider l'eau, ô allons vider l'eau, eh il crie

Commentaire

C'est une chanson de pêche qu'on chante quand on enlève du poisson d'un étang. On étale de la paille comme ça. Le poisson se débat sur l'herbe où on l'a lancé à partir de l'eau et en ce moment d'autres gens ramassent le poisson. Certains enlèvent l'eau et la jettent en chantant et d'autres ramassent le poisson, ainsi de suite. Quand l'eau se vidait à cet endroit, on allait ailleurs et on faisait un petit barrage. On faisait la même chose. On remplissait beaucoup de paniers. Et puis on allait faire un barrage ailleurs et on vidait l'eau en chantant : «Allons vider l'eau, le *kyabala*, allons vider l'eau, le *kyabala*, l'eau s'est vidée, le *kyabala*, allons vider l'eau.» Et en ce moment d'autres gens ramassent le poisson qu'on enlève en même temps que l'eau. Ils remplissent un panier et le mettent à côté. Quand ils vident l'eau quatre fois de suite, ils attrapent beaucoup de poissons : les fretins, les crabes, les silures, toutes sortes de poissons. Quand ils ont longtemps vidé l'eau et qu'ils sont fatigués, ils vont sur la berge, ils préparent la bouillie et le poisson qu'ils ont attrapé.

Ils mangent, ils mangent. Alors après, ils se mettent à se partager le poisson. Ils apportent des assiettes. Chacun en reçoit tout un tas. Et on y ajoute encore une autre quantité. Même s'il y a six personnes, elles se partagent comme ça. Et elles rentrent alors la nuit. Elles sont très fatiguées.

E) VERSION DE KILUFYA MONGA JUSTINE (AL 23/16 ; P 6/22) M

1. *Tukapile kyabala balila tukapile kyabala baila* (5x)
Allons faire la pêche, les *kyabala* crient, allons faire la pêche, les *kyabala* crient
2. *Kyabala baila tukapile kyabala baila*
Les *kyabala* crient, allons faire la pêche, les *kyabala* crient

Note. La chanteuse se trompe sur le sens de l'expression « *kyabala baila* » qu'elle interprète comme le nom d'un endroit. Elle dit : « A *Kyabala baila*, c'est un ruisseau, même une chanson de conte. » En effet, le mot *kyabala* comme nom d'oiseau n'appartient pas au vocabulaire ordinaire des gens.

Il s'agit d'une invitation des femmes qui sont à la pêche pour faire vite car l'eau va bientôt s'épuiser et les oiseaux *kyabala* et d'autres sont déjà là pour attraper le poisson si elles ne se dépêchent pas.

F) VERSION DE KYAMIKANDA M (AL 80/1 ; P 8/20) M

1. *Tukapilepile tukete bena buko kyabala walila*
Allons vider l'eau de l'étang pour inviter les membres de la belle-famille, le *kyabala* qui crie

Commentaire

La chanson fait partie d'un conte qui traite de femmes qui allaient vider un étang pour y attraper le poisson.

Note. En revenant avec un bon panier de poisson, les membres de la belle-famille ne manqueront pas de venir rendre visite. Ainsi ils sont invités.

G) VERSION DE MATO ET FWAILA (AL 89/7 ; P 8/39) M

1. *Tukapile kyabala walila* (10x)
Allons vider l'eau, le *kyabala* crie

Commentaire

R. C'est une chanson de pêche. Elle dit : Allons faire la pêche au panier, le *kyabala* crie. Nos amis le font, allons pêcher aussi du poisson, ainsi nous en aurons attrapé comme eux. Comment ne pouvons-nous pas faire un effort pour manger aussi du poisson !

Q. Et là où on dit : *Kyabala walila*, qu'est-ce que cela veut dire?

R. C'est dire que les poissons se font voir maintenant...

H) VERSION DE KISENGA TUMBA ROBERT (CM 47/6 ; P 9/21) M

1. *Kyabala walila tukapile kyabala walila*
Le *kyabala* crie : Allons vider l'eau de l'étang ! le *kyabala* crie
2. *Kyabala walila ku milonga kyabala walila*
Le *kyabala* crie aux ruisseaux, le *kyabala* crie
3. *Kyabala walila tukae kyabala walila* (3x)
Le *kyabala* crie : Allons vider l'eau de l'étang, le *kyabala* crie
4. ... *Nkanwe amenshi ku Luombwa nkanwe amenshi*
Je m'en vais boire de l'eau à la Lwombwa, eh je m'en vais boire de l'eau

Commentaire

Cette chanson signifie que quand un enfant devait pleurer pendant l'exécution d'un travail, ce serait très mauvais. Ainsi on explique de la manière suivante. Quand par exemple les femmes vont à la pêche à la nasse, pendant qu'elles attrapent du poisson, si l'une d'elles qui a un enfant et si celui-ci pleure, elle est occupée à bercer l'enfant pendant que ses amies attrapent du poisson, ce qui veut dire qu'il a dérangé le travail. C'est le sens de cette chanson.

Note. Ici Kyabala est le nom de l'enfant qui dérange le travail et empêche sa mère d'attraper du poisson.

1) VERSION DE MWEWA LOUISE (S 41/1 ; P 2/27) M

P. Donc un chant pour la pêche ! Disons, pour prendre du poisson. Nous faisons comme ceci : quand nous allons vider un étang, nous coupons le marais, l'étang. Nous fermons ici et là. Et nous commençons à vider. Au moment où exactement on vide, nous commençons à chanter. L'une d'entre nous dit : «Ma chère, entonne un chant pour que nous ayons la force pour vider vite.» C'est alors que nous commençons :

1. *Tukapile ee kyabala walila tukapile ee kyabala walila*
Vidons l'étang, eh le *kyabala* crie, vidons l'étang, eh le *kyabala* crie
2. *Tukapilepile kyabala walila*
Vidons vite l'étang, le *kyabala* crie
3. *Tukapile kyabala walila kyabala walila*
Vidons l'étang, le *kyabala* crie, le *kyabala* crie
4. *Kyabala walila kyabala walila*
Le *kyabala* crie, le *kyabala* crie
- P. Nous vidons l'étang et nous avons du poisson. C'est ainsi donc. C'est très fatiguant.
5. *Tukapile fye kyabala walila*
Vidons seulement l'étang, le *kyabala* crie
6. *Tukapile kyabala walila*
Vidons, le *kyabala* crie
7. *Tukapilepile Mwansa*
Vidons vite, Mwansa
8. *Pilepile Mwansa pilepile Mwansa*
Vide vite, Mwansa, vide vite, Mwansa
9. *Tukapilepile kyabala walila*
Vidons vite l'étang, le *kyabala* crie
10. *Tukapile kyabala walila tukapile kyabala walila*
Vidons l'étang, le *kyabala* crie, vidons l'étang, le *kyabala* crie
- P. Lorsque vous voyez que l'eau baisse et que ça va, que nous pouvons attraper le poisson, nous nous mettons à l'attraper, nous chantons :
11. *Pilepile amaba pile kasenga*
Vide vite, les vagues, vide le petit *musenga*
12. *Pila amaba pilepila amaba pila kasenga*
Vide les vagues, vide vite, les vagues, vide le petit *musenga*
13. *Ila amaba pilepila amaba pile kasenga*
Vide les vagues, vide vite les vagues, vide le petit *musenga*
14. *Pila amaba tukapile kyabala walila kyabala walila*
Vide les vagues, vidons, le *kyabala* crie, le *kyabala* crie
15. *Tukapile kyabala walila tukapile kyabala walila*
Vidons, le *kyabala* crie, vidons, le *kyabala* crie
16. *Tukapile kyabala walila tukapile kyabala walila*
Vidons, le *kyabala* crie, vidons, le *kyabala* crie
17. *Pila kasenga pila amaba pila kasenga pila amaba*
Vide le petit *musenga*, vide les vagues, vide le petit *musenga*, vide les vagues

18. *Tukapilepile kyabala walila ee kyabala walila*
Vidons vite, le *kyabala* crie, eh le *kyabala* crie
19. *Tukapilepile kyabala walila*
Vidons vite, le *kyabala* pleure
20. *Pila kasenga pila amaba pila kasenga pila amaba*
Vidons le petit *musenga*, vide les vagues, vide le petit *musenga*, vide les vagues
21. *Pila kasenga pila amaba pila kasenga pila amaba*
Vide le petit *musenga*, vide les vagues, vide le petit *musenga*, vide les vagues
- P. Nous vidons l'étang. Pendant ce temps le poisson meurt. Nous continuons à vider l'étang et nous demandons à quelqu'un d'entre nous de chanter :
22. *Tukapile kyabala walila tukapile kyabala walila*
Vidons, le *kyabala* crie, vidons, le *kyabala* crie
23. *Tukapilepile kyabala walila tukapile kyabala walila*
Vidons vite, le *kyabala* crie, vidons, le *kyabala* crie
24. *Pila amaba pila kasenga pila amaba*
Vide les vagues, vide le petit *musenga*, vide les vagues
25. *Pila amaba pila kasenga pila amaba ee pila amaba*
Vide les vagues, vide le petit *musenga*, vide les vagues, eh vide les vagues
26. *Tukapile kyabala walila tukapile kyabala walila ee*
Vidons, le *kyabala* crie, vidons, le *kyabala* crie eh
- P. Ce sont les chansons que nous chantons quand nous vidons un étang pour attraper du poisson.

Note. Il s'agit d'enfants qui pleurent en voyant qu'ils auront des légumes à manger. Alors les parents se décident d'aller à la pêche pour faire arrêter les pleurs au village. Ils sont avertis par l'oiseau *kyabala* qui se met à crier et à ramasser les poissons là où l'eau baisse. Ce sont donc les oiseaux *kyabala* qui avertissent les gens que l'eau des étangs est en train de baisser et qu'il y a risque que les poissons vont leur échapper. La personne répondant au nom de Mwansa (vv. 7-8) n'a pas été identifiée.

J) VERSION DE LISTA MAMBWE ET MWEWA MPONDAMALI (JM 13/6 ; P 6/10) M

1. *Tupilepile tukete bena buko kyabala walila (3x)*
Vidons l'étang, que nous appelions les membres de la belle-famille, le *kyabala* crie
2. *Tupile tupile kyabala walila (4x)*
Vidons l'étang, vidons, le *kyabala* crie
3. *Tupilepile tukete bena buko e kyabala walila (3x)*
Vidons l'étang, que nous appelions les membres de la belle-famille, eh le *kyabala* crie
4. *Tupile kyabala walila (3x)*
Vidons l'étang, le *kyabala* crie
5. *Tupilepile tukete bena buko e kyabala walila (2x)*
Vidons l'étang, que nous appelions les membres de la belle-famille, le *kyabala* crie
6. *Kwatisheni tukwate amasabi moneni*
Efforcez-vous, saisissons les poissons, regardez
7. *Amenshi aisapo endesheni*
L'eau vient, faites vite
9. *Tukete bena buko e kyabala walila*
Que nous appelions les membres de la belle-famille, eh, le *kyabala* pleure
10. *Tupilepile tukete bena buko e kyabala walila*
Vidons l'étang, que nous appelions les membres de la belle-famille, eh le *kyabala* crie
11. *Napilawila mpile misenga*
Je vide, je vide, je pêche les sardines

Commentaire

Q. Quelle est l'explication?

R. Elles s'étaient mises en route en se disant : «Allons faire la pêche dans l'étang». Effectivement elles se rendirent dans votre étang de Katempeka avec des nasses et des assiettes.

Q. Au moment qu'ils chantent ainsi, que font-elles?

R. C'est faire la pêche comme je le fais. A ce moment elles attrapent le poisson et vident l'étang.

Q. Pourquoi ajoute-t-on : «Afin que nous allions faire appel aux membres de la belle-famille?»

R. Pour que les membres de la belle-famille viennent aussi aider. Pour se rencontrer, pour faire la pêche ensemble, pour attraper ensemble du poisson et sentir ainsi ensemble le bon goût dans la bouche.

Q. Et le *kyabala* crie?

R. Le *kyabala* c'est cet oiseau que vous entendez sur l'étang et qui fait «*coco coco*». C'est ça le *kyabala*.

Q. Et crier? Pourquoi crie-t-il?

R. Il crie parce qu'il voit les gens chercher à prendre le poisson. Lui aussi mange le poisson. C'est ainsi que le *kyabala* crie.

K) VERSION DE KAMBOLO PROSPER (KB 25/3 ; V 20/18)

1. *Napilawila mpile misenga yo mpile misenga mu kamana*
J'enlève, que j'enlève, que j'enlève les sardines de la rivière
2. *Napilawila mpile misenga ee mpile misenga mu kamana*
J'enlève, que j'enlève les sardines, eh, que j'enlève les sardines de la rivière
3. *Napila mama mpile misenga yo mpile misenga mu kamana*
J'enlève, grand-mère, que j'enlève les sardines, ô que j'enlève les sardines de la rivière
4. *Napila Yombwe mpile misenga ee mpile misenga mu kamana*
J'enlève, Yombwe, que j'enlève les sardines, eh que j'enlève les sardines de la rivière

Commentaire

Q. Expliquez !

R. Ce sont celles-là qui ont chanté cette chanson. Elles sont allé enlever les poissons de l'eau avec leurs assiettes, Pendant qu'elles enlèvent les poissons de l'eau avec leurs assiettes, elles chantent : «J'enlève, que j'enlève les sardines.» Et il y a beaucoup de poissons sur le rivage où elles jettent les poissons qu'elles enlèvent de l'eau.

Note. *Kupila* : jeter l'eau ; *napilawila* : je jette à plusieurs reprises. *Yombwe* : nom propre ; ou bien nom commun : grande bête, grand mammifère, éléphant.

Au rythme du chant on jette l'eau et les sardines. A la danse on chante pendant qu'on secoue les fesses au rythme des *fisekele*.

L) VERSION DE KITENGE KYAKOPO (AL 86/15 ; P 8/22) M

1. *Napilawila pile misenga pile misenga moba (2x)*
J'enlève, enlève les sardines, enlève les sardines, *moba*
2. *Twende tukapile pile misenga pile misenga moba (2x)*
Allons enlever, enlève les sardines, enlève les sardines, *moba*

Commentaire

Voici une chanson pour faire la pêche lorsque nous allions à la rivière....

Cette chanson, c'est lorsque nous allions faire la pêche dans une rivière. Chaque femme et chaque homme a un bassinet en mains, ainsi que les enfants, chacun a un bassinet. Nous arrivons là, nous délimitons les étangs, nous barrons le passage à l'eau, puis nous commençons à verser l'eau, ensemble et au même rythme. On devait alors entonner une chanson pour encourager les gens afin de prendre rapidement du poisson que nous devions aller manger. C'étaient nos parents qui nous expliquaient ces chansons.

14. We kali mu numa

A) VERSION DE MANDA JOSEPH (KK 4/2 ; P 2/37) M

1. *Kituku twende we kali mu numa twende munenu bamulya yo yo mayo*
Mon cher Kituku, allons-nous en, toi qui es en arrière, votre compagnon a été dévoré, ô ô ô maman
2. *We kali ku numa twende munenu bamulya yo yo mayo*
Toi qui es en arrière, allons-nous en, votre compagnon a été dévoré, ô ô maman
3. *Yo yo munenu bamulya nsenga ntambo*
Ô ô votre compagnon a été dévoré par l'hippopotame

Note. Nsenga ntambo : bête féroce qui coupe les câbles ; l'hippopotame.

Il y a un hippopotame qui traque les pêcheurs. Ils doivent vite arriver à la berge. Déjà l'un d'entre eux a été pris.

Kituku : en kisanga, sorte de poisson, cf. Voc. Kisanga-français ; ou nom propre.

B) VERSION DE MUYA YA BITANKO E.A. (KG 21/8 ; P 3/8) M

1. *We kali mu nshila twende*
Toi qui traînes en chemin, allons-y
2. *Munenu bamulya yo yo yo yo yo yo*
Votre compagnon a été dévoré ô ô ô
3. *Munenu bamulya nsenga ntambo (2x)*
Votre compagnon, l'hippopotame
4. *Bamulyo mutwe nsenga ntambo*
On lui a dévoré la tête, l'hippopotame
5. *Munenu bamulya nsenga ntambo*
Votre ami a été dévoré par l'hippopotame

C) VERSION DE NSAKANYA MATEMBO (MN 13/19 ; P1/4) M

1. *We kali mu ngoma twende*
Toi qui es dans le tam-tam, allons-y
2. *Munenu yamulya yo yo yo yo yo yo*
Votre compagnon vient d'être dévoré ô ô ô
3. *Munenu yamulya nsenga ntambo*
Votre ami vient d'être dévoré par l'hippopotame
3. *We kali mu ngoma twende*
Toi qui es dans le tam-tam, allons-y
4. *Munenu yamulya yo yo yo yo yo yo yo yo*
Votre compagnon a été dévoré ô ô ô
5. *Munenu yamulya nsenga ntambo*
Votre compagnon a été dévoré par l'hippopotame
6. *Na lelo yamulya nsenga ntambo*
Aujourd'hui aussi il a été dévoré par l'hippopotame

Commentaire

R. Dans cette chanson il s'agit des pêcheurs, comme d'habitude, quand ils sont en train de rentrer de la pêche au lac. Ils savent bien que dans l'eau il y a l'hippopotame. C'est que maintenant eux aussi, quand ils se souviennent de celui qui a été dévoré par l'hippopotame dans l'eau, ils se mettent à chanter cette chanson, quand ils sont en train de revenir de la pêche. C'est qu'alors ils sont en train de penser même à leurs amis qui se trouvent loin sur le lac. Eux aussi entendent la chanson : «*We kali mu ngoma twende !*» C'est que ce sont ceux-là qui sont dans la pirogue, qu'ils se dépêchent eux aussi, qu'ils quittent le lac et

commencent à rentrer au village, qu'ils se hâtent d'y rentrer, comme d'habitude, lorsqu'il est temps de partir. Qu'ils finissent leur travail sur le lac et commencent à venir, s'ils ont attrapé du poisson. Telle est l'explication de cette chanson.

Note. *Ngoma*, le tam-tam provient de l'arbre, la pirogue aussi.

Nsenga ntambo : l'hippopotame, qui coupe même les cordes, les filets, les pirogues.

Les pêcheurs s'encouragent à rentrer ensemble et à temps. Ils pleurent l'ancien pêcheur qui a connu un accident.

D) VERSION DE KISHIBA E.A. (LKB 4/8 ; P 5/24) M

1. *Tata Mulenga ne ne nani wamulya yo yo yo yo yo*
Papa Mulenga, qui l'a mangé ô ô ô ô ô
2. *Nani wamulya nsenga ntambo*
Qui l'a mangé ? C'est l'hippopotame
3. *Tata Muyembe yo yo nani wamulya yo yo yo yo yo nani wamulya yo yo yo*
Papa Muyembe, ô ô qui l'a mangé, ô ô ô ô ô qui l'a mangé ô ô ô
4. *Nani wamulya nsenga ntambo*
Qui l'a mangé? C'est l'hippopotame
5. *Munenu bamulya nsenga ntambo*
Votre ami a été mangé par l'hippopotame

Note. Dans la suite, c'est ce vers qui est repris pendant que *munenu* alterne avec : Malama ; mwata (mon mari) ; Kilambwe ; Kishiba ; Musonda ; Kibanda ; *macushi* (la souffrance) ; Tuveni ; *bonse* (tous) ; Sinki ; *owe* (hélas) ; *tata* (papa) ; *yama* (l'oncle) ; Mwansa ; Mwale.

Nsenga ntambo : l'hippopotame.

La chanson se rapporte à l'accident d'un pêcheur. On pleure le grand pêcheur qui a été tué par un hippopotame. On chante ainsi aussi dans le cas d'autres accidents.

Les personnes répondant aux noms propres n'ont pas été identifiées.

E) VERSION DE PITA CILAMBWE E.A. (LKB 11/3 ; P 6/5) M

1. *Mwe bali mu numa twende lelo bamulya yo yo yo*
Vous qui êtes en arrière, allons, aujourd'hui on l'a dévoré ô ô ô
2. *Mwe bali mu numa twende lelo bamulya kisenga ntambo*
Vous qui êtes en arrière, allons, aujourd'hui l'hippopotame l'a dévoré
3. *Mwe bali pa numa twende lelo bamulya yo yo yo*
Vous qui êtes en en arrière, allons, aujourd'hui on l'a dévoré ô ô ô
4. *Ee mayo mukwenu kisenga ntambo*
Oui maman, votre compagnon, l'hippopotame
5. *Mwe bali mu numa twende munenu bamulya yo yo yo*
Vous qui êtes arrière, allons, votre compagnon a été dévoré ô ô ô
6. *Yo yo mayo munenu yamulya kisenga ntambo (6x)*
Ô ô maman, votre compagnon a été dévoré par l'hippopotame
7. *Kine yamulya kisenga*
Vraiment, l'hippopotame l'a dévoré
8. *Yama yamulya kisenga ntambo*
L'oncle, l'hippopotame l'a dévoré

Note. Dans la suite, en répétant ce verset, *yama* alterne avec *lelo* (aujourd'hui), Muyembe, Kilambwe, Nkandu, Kalenga, *lelo* (aujourd'hui), *mukwenu* (votre ami).

Les personnes répondant aux noms propres n'ont pas été identifiées.

Commentaire

Q. Senga Ntambo, est-ce une personne ou bien c'est quoi? Une personne, un animal ou quoi?

R. Non, c'est une personne qu'on a mise dans la chanson.

F) VERSION DE NKOLE (KE 2/12 ; P 1/15) M

1. *E munenu bamulya yo yo mayo*
Votre compagnon vient d'être dévoré, ô ô maman
2. *Oo mayo munenu bamulya nsenga ntambo*
Ô maman, votre compagnon vient d'être dévoré par l'hippopotame
3. *We kali pa numa twende munenu bamulya yo yo mayo*
Toi qui es en arrière, partons, ton compagnon vient d'être dévoré, ô ô maman
4. *Oo yo yo munenu nsenga ntambo*
Ô ô ô votre compagnon, l'hippopotame
5. *We kali pa numa twende munenu bamulya yo yo mayo...*
Toi qui es en arrière, partons, votre compagnon vient d'être dévoré, ô ô maman

Note. Il y a quelqu'un qui a été tué par un hippopotame et depuis lors il est devenu comme un conte. On chante de lui. Et on peut chanter ainsi pour toute mort accidentelle.

G) VERSION DE KILUNDU (LB 10/7 ; P 11/1) M

1. *We kali ku nyuma twende munenu bamulya ee*
Toi qui es en arrière, allons-y, votre compagnon a été mangé eh
2. *We kali ku nyuma twende munenu bamulya kisenga ntambo*
Toi qui es en arrière, allons-y, votre compagnon a été mangé par l'hippopotame
3. *Munenu bamulya kisenga ntambo* (xfois)
Votre compagnon a été dévoré par l'hippopotame

H) VERSION D'INCONNU (Gs 45/7 ; P 12/16) M

1. *We kali ku numa*
Toi qui es en arrière
2. *Twende munenu bamulya yo yo mayo*
Allons-y, votre compagnon a été dévoré, ô ô maman
3. *Twende munenu bamulya yo yo mayo*
Allons-y, votre compagnon a été dévoré, ô ô maman
4. *Nsenga ntambo nsenga ntambo*
Par l'hippopotame, l'hippopotame

I) VERSION DE KISHIMBA ILUNGA (MP 27/10 ; P 10/9) M

1. *Bio we kali ku nyuma twende lelo bamulya ee*
Bio, toi qui es en arrière, allons-y, aujourd'hui il a été dévoré hé
2. *Bio we kali ku nyuma twende lelo bamulya kisenga ntambo*
Bio, toi qui es en arrière, allons-y, aujourd'hui il a été dévoré par l'hippopotame
3. *Lelo bamulya kisenga ntambo lelo bamulya*
Aujourd'hui il a été dévoré par l'hippopotame, aujourd'hui il a été dévoré

15. We kali mu nshila

A) VERSION DE KAWALE NGELE (Gs 34/8 ; P 11/27) M

1. *We kali mu nshila fumamo walingongo yee*
Toi qui es en route, quitte-la, le grand scorpion eh

2. *We kali mu nshila fumamo walingongo waisa*
Toi qui es en route, quitte-la, le grand scorpion arrive
3. *Walingongo mumfwa fumamo walingongo aisa*
Le grand scorpion que vous entendez, quitte-la, le grand scorpion arrive

Note. Le chanteur prend Walingongo pour une personne. Il dit : « Walingongo c'est une personne, une personne qui sait très bien ramer, c'est le meilleur rameur. Il rame pour deux. Ceux qui rament comme cela on les appelle Walingongo. Il traverse le lac Moëro du côté Congo jusqu'au côté Zambie. » En réalité, *walingongo* est le grand scorpion, une grande arachnide, de là aussi le sens de crocodile. Dans la chanson on met en garde le pêcheur contre le danger d'un crocodile qui se trouve sur sa route. Par comparaison on peut appeler le bon rameur scorpion, mais sans la nuance de menace.

B) VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 48/14)

1. *We kali mu nshila fumamo*
Toi qui es sur le passage, quitte
2. *Munenu bamulya yo yo yo*
Votre compagnon a été dévoré ô ô ô
3. *Yo yo yo munenu bamulya kisenga ntambo*
Ô ô ô votre compagnon a été dévoré par l'hippopotame

C) VERSION DE MWELWA MWIISHA (MP 27/26 ; P 10/24) M

1. *Walingongo walingongo walingongo ee*
Le crocodile, le crocodile, le crocodile eh
2. *Walingongo walingongo walingongo aisa*
Le crocodile, le crocodile, le crocodile vient
3. *Walingongo walingongo walingongo ee*
Le crocodile, le crocodile, le crocodile eh
4. *Fumamo fumamo walingongo aisa*
Quitte, quitte, le crocodile vient
5. *Kali mu nshila fumamo walingongo aisa*
Toi qui es sur le passage, quitte, le crocodile vient
6. *Aisa aisa walingongo aisa*
Il vient, il vient, le crocodile vient
7. *Kisamamba aisa walingongo ee*
Le cyclone *kisamamba* vient, le crocodile eh

16. Twaya tukowe

A) VERSION DE KATOBOSHA (CK 55/23 ; CD 10/2) M

- R. *Tukowe twaya tukowe ku mambilima twaya tukowe ku mambilima twaya tukowe twaya tukowe ku mambilima twaya tukowe ku mambilima*
Nous allons nous baigner, nous allons nous baigner aux chutes, nous allons nous baigner aux chutes, nous allons nous baigner, nous allons nous baigner aux chutes, nous allons nous baigner aux chutes
1. *Ukutola bakwetu twaya R. tukowe ku mambilima twaya tukowe ku mambilima*
Là où nos frères ramassent, nous allons R. Nous allons nous baigner aux chutes, nous allons nous baigner aux chutes
 2. *Ukufwila bantu R. twaya tukowe ku mambilima elele mama twaya tukowe ku mambilima yo le twaya tukowe ku mambilima elele mama twaya tukowe ku mambilima elele twaya tukowe ku mambilima twaya tukowe twaya tukowe ku mambilima elele twaya tukowe ku mambilima elele mama twaya tukowe ku mambilima*
Là où meurent des gens R. Nous allons nous baigner aux chutes...

3. *Ukutola balume* R. *twaya tukowe ku mambilima*
Là où ramassent nos époux...
4. *Ukutola bakwetu* R. *twaya tukowe ku mambilima*
Là où nos frères ramassent...
5. *Isa nkubule* R. *twaya tukowe ku mambilima*
Viens, je te dirai...
6. *Twaya bantu e* R. *twaya tukowe ku mambilima elele mama twaya tukowe ku mambilima wo wo twaya tukowe ku mambilima e wo twaya tukowe ku mambilima e yo twaya tukowe ku mambilima elele mama twaya tukowe ku mambilima*
Nous partons, braves gens eh...
7. *Twaya kwetu e* R. *twaya tukowe ku mambilima*
Nous partons chez nous eh...
8. *Twaya bantu e* R. *twaya tukowe ku mambilima ye ye o twaya tukowe ku mambilima wo wo twaya tukowe ku mambilima*
Nous partons, chers gens eh...
9. *Kwa ba Mpoyo* R. *twaya tukowe ku mambilima*
Chez Mpoyo...
10. *Kwa ba Ntenke* R. *twaya tukowe ku mambilima*
Chez Ntenke...
11. *Pakwe Mbalaka* R. *twaya tukowe ku mambilima*
Chez lui, Mbalaka....
11. *Twaya bakwetu e* R. *tukowe ku mambilima*
Nous partons, mes gens...
12. *Elele ya twaya tukowe ku mambilima (2x)*
Eh nous partons nous baigner aux chutes

Note. Ceux qui font la pêche aux chutes ou aux rapides sont toujours mouillés. Ils se baignent donc sans cesse.

Cette chanson est reprise par les possédés des esprits de la danse, comme pour les Moba. A la danse ces esprits réclament une libation. Si ça tarde, ils emportent les danseurs à la rivière.

B) VERSION DE KABASO THÉRÈSE (CK 68/10 ; CD 10/17) M

1. *Twaya tukowe twaya tukowe ku mambilima (2x)*
Nous allons nous baigner, nous allons nous baigner aux chutes
2. *Kowa bakwetu twaya tukowe ku mambilima*
C'est pour nous baigner, chers amis, nous allons nous baigner aux chutes
3. *Twaya tukowe twaya tukowe ku mambilima (4x)*
Nous allons nous baigner, nous allons nous baigner aux chutes

Commentaire

La chanson concerne les esprits. Lorsqu'on ne leur sert pas de l'eau, ils disent : Nous allons nous baigner aux chutes. Allons donc nous baigner en brousse ! Plonger dans la rivière.

17. Nindwala koba ndeoba

A) VERSION DE MUYA YA BITANKO E.A. (KG 21/6 ; P 2/24) M

1. *Mayo nindwala koba ndeoba (6x)*
Maman, je suis malade du fait que je rame beaucoup
7. *No mukakatisha wenu*
Votre contrainte exagère
8. *Mayo ni ndwala koba ndeoba (3x)*
Maman, je suis malade du fait que je rame beaucoup

11. *Bu shimagola bubu*
Le travail de fraudeur est mauvais
12. *Mayo ni ndwala koba ndeoba koba ndeoba koba ndeoba*
Maman, je suis malade du fait que je rame beaucoup...

Note. Ce rameur rame sans cesse, il n'a pas de repos. Il se voit obligé par son employeur ou par sa famille qui l'obligent par les contraintes sociales.

B) VERSION DE KAMATA CHANSA ET KAPAYI JEAN (MN 37/17 ; P 8/37) M

1. *Mayo nalwala R. koba ndeoba (4x)*
Maman, je suis malade R. C'est parce que je rame beaucoup
2. *Nebo nalwala R. koba ndeoba*
Moi je suis malade...
3. *Mu nda mwakalipa R. koba ndeoba*
J'ai mal au ventre...
4. *Mutwe wakalipa R. koba ndeoba*
J'ai mal à la tête...
5. *Mbafu shakalipa R. koba ndeoba*
Les côtes me font mal...
6. *Nindo yakalipa R. koba ndeoba*
Qu'est-ce qui fait mal...
7. *Tata nalwala R. koba ndeoba*
Papa, je suis malade...
8. *Ninshi nalwala R. koba ndeoba*
Qu'est-ce qui fait mal

Commentaire

Il y a ceci. C'est comme maintenant, par exemple, je suis chez vous. Si je me sens mal, je vais me plaindre en disant : «Ah ! Les bras me font mal.» Si je me plains comme ça, ceux qui sont tout près vont me dire : «Ah notre enfant, c'est le travail de passeur-d'eau qui t'a rendu malade. C'est parce que tu rames que tu es tombé malade. Il n'y a pas une autre cause. C'est le travail de passeur d'eau.» C'est ce que cette chanson veut dire : «Maman, je suis malade, c'est que je rame.»

C) VERSION DE MULENGA KIBALE (MD 220/2 ; P 5/12) M

1. *Mayo nalwala koba ndeoba (2x)*
Maman, je suis malade, c'est parce que je rame beaucoup
2. *Nalwala koba ndeoba*
Je suis malade, c'est parce que je rame beaucoup
3. *Mayo nalwala koba ndeoba (13x)*
Maman, je suis malade, c'est parce que je rame beaucoup
4. *Kunshi ya nyika pali kinama*
Sous eaux il y a une bête
5. *Pali kinama pali kinama kilendesho koba*
Il y a une bête, il y a une bête qui m'empêche de ramer
6. *Kilendesho koba kilendesho koba*
Cela m'empêche de ramer, cela m'empêche de ramer
7. *Mwaike watemwo koba kalaye noko*
Cher enfant, tu aimes ramer, va avertir ta mère
8. *Wimona Mwele walala Mwele labuluma*
Ne crois pas que le Moëro est calme, le Moëro bouillonne

Commentaire

Au Moëro, si toi, enfant, tu aimes ramer, va dire au revoir à ta mère car le Moëro est large. Lorsque le vent s'élève, que fait le Moëro? Il devient difficile, tu peux échouer de ramer, tu peux parfois mourir, si tu as peur.

Note. La chanson mélange trois chansons qui parlent des lourds travaux de la pêche, du courage qu'il faut et de la prudence qui est conseillée.

v. 1-3. La pêche implique de lourds travaux, comme ramer, tirer les filets, nager. On peut en devenir malade. En ramant on se fatigue car l'eau tout en étant liquide constitue une masse qu'il faut déplacer au moyen des rames.

v. 4-6. Quand on se lance sur le lac il faut être prudent car l'hippopotame peut surgir d'en dessous de l'eau, soulever la pirogue et faire arriver le rameur dans l'eau.

v. 7-8. Le danger peut provenir aussi des tempêtes qui font que l'eau forme des vagues qui font couler la pirogue.

Pour ces vers 7-8, voir ch. 18.

18. Mwaïke watemwo koba

A) VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/20 ; P 7/22)

1. *Mwaïke watemwo koba kalaye noko e*
Enfant, tu aimes ramer, va dire au revoir à ta mère eh
2. *Wimona Mwelu walala Mwelu alabuluma*
Ne crois pas que le Moëro est calme, le Moëro bouillonne
3. *Owe Mwelu alabuluma yoyo Mwelu alabuluma*
Hélas, le Moëro bouillonne, ô le Moëro bouillonne
4. *Mwelu Mwelu alabuluma owe Mwelu alabuluma*
Le Moëro, le Moëro bouillonne, hélas le Moëro bouillonne

Note. Etant petit on ne peut pas faire face aux vagues et aux vents qui soulèvent les vagues. Surtout quand il y a un ouragan, le Moëro bouillonne. Les vagues se dressent comme des murs. Il y a un grand tumulte. Le Moëro fait semblant d'être calme, mais en réalité il bouillonne.

B) VERSION DE KAMATA CHANSA ET KAPAYI JEAN (MN 37/14 ; P 8/35)

1. *Mwaïkye watemwa koba R. kalaye noko wimona Mwelu walala Mwelu alabuluma (2x)*
Petit enfant, tu aimes ramer R. Va avertir ta mère, ne crois pas que le lac Moëro est calme, le lac Moëro bouillonne
- R. *O Mwelu walala Mwelu alabuluma (6x)*
Ô le lac Moëro est calme, le lac Moëro bouillonne
2. *Mwaïkye watemwe nkafi R. kalaye noko wimona Mwelu walala Mwelu alabuluma*
Petit enfant, tu aimes les pagaies...
4. *Mwaïkye watemwa lyobo R. kalaye noko wimone Mwelu walala Mwelu alabilima*
Petit enfant, tu aimes le chanvre...
5. *Mwaïkye watemwa shimba R. kalaye noko wimona Mwelu walala Mwelu alabuluma*
Petit enfant, tu aimes la bière *simba*...
- R. *O Mwelu alabuluma (11x)*
Ô le lac Moëro bouillonne
6. *E Mwelu uyu alabuluma (3x)*
Eh ce lac Moëro bouillonne

Commentaire

R. La chanson dit ceci : «Petit, si tu aimes beaucoup ramer dans le lac Moëro, tu dois avertir tes parents parce que dans le lac Moëro il souffle un vent violent, très violent.» Si c'est un petit bateau, il bascule et s'arrête. On jette l'ancre.

Q. Pourquoi les avertir? Est-ce que c'est pour leur dire : «Je m'en vais mourir ou quoi?» Qu'est-ce qu'on entend par avertir?

R. Tu dois aller dire : « Maman, moi je m'en vais au lac. Je ne sais pas si je reviendrai vivant ou non. »

Q. Pourquoi ne peut-il pas rentrer?

R. Parce que vous pouvez bien aller sur le lac mais quand un vent violent va surgir, vous ne saurez même pas ramer. Finalement, la pirogue va chavirer et vous allez mourir.

Note. Par l'effet de la bière et du chanvre on se sent fort. Mais malgré ces stupéfiants, ces drogues, les vagues du lac peuvent causer la mort.

C) VERSION DE JEUNES FILLES DE KASANTA (Mw 31/14 ; V 5/20)

1. *Kalaye noko wamona mwelu walala Mwelu alabuluma*
Va avertir ta mère, tu vois le lac se calmer, le lac bouillonne
2. *Mwaike watemwa koba kalaye noko*
Enfant, tu aimes ramer, va avertir ta mère
3. *Kalaye noko wamona Mwelu walala Mwelu alabuluma*
Va avertir ta mère, tu vois le lac se calmer, le lac bouillonne
4. *Wamona Mwelu alabuluma (11x)*
Vois-tu, le lac bouillonne

Note.

On avertit l'enfant, celui qui se lance sur le lac. Il ne faut pas se fier au calme du moment. D'un moment à l'autre ce lac lance de grands flots. Il faut donc savoir qu'on s'expose à des dangers chaque fois qu'on se rend sur le lac. D'où il faut respecter les règles et tabous qui garantissent une traversée sans problèmes.

D) VERSION DE KAPESA MWENSE (LK 4/12 ; P 1/17) M

1. *We mwaike watemwo Mwelu kalaye noko*
Toi petit garçon, tu aimes le lac, va avertir ta mère
2. *Wimona Mwelu walala Mwelu ulabuluma*
Ne pense pas que le lac est calme, le lac bouillonne
3. *We mwaike watemwo kwela kalaye noko*
Toi petit garçon, tu aimes faire la pêche, va avertir ta mère
4. *Wimona Mwelu walala Mwelu ulabuluma*
Ne pense pas que le lac Moëro est calme, le lac Moëro bouillonne
5. *Panshi ya nika pali kinama pali kinama kilendesho koba*
Sous eau il y a une bête, il y a une bête qui m'empêche de ramer
6. *Panshi ya nika pali kinama pali kinama kilendesho koba*
Sous eau il y a une bête, il y a une bête qui m'empêche de ramer

Note. La chanson est combinée avec la ch. 02. «*ShiMwansa webo...*».

Pour le vers 6, voir la ch. 19a.c.f.l.o.p.

E) VERSION DE MUTITI KIKOSELA (LK 8/1 ; V 26/20) M

1. *Mwaike watemwo koba kalaye noko*
Petit qui aimes ramer, va avertir ta mère
2. *Wasanga Mwelu walala Mwelu ulabuluma*
Tu trouves le lac Moëro calme, le lac Moëro gronde
3. *O Mwelu uuo Mwelu ulabuluma (5x)*
Ô le Moëro hou, le Moëro gronde

Note. Le verbe *kubuluma*, gronder, désigne le mouvement des vagues et du vent qui menace les rameurs. La chanson sert d'avertissement du danger des vagues et du vent.

F) VERSION DE PITA CILAMBWE (LKB 11/2 ; P 6/4) M

1. *Mwaike watemwo koba kalaye noko*
Petit qui aime ramer, va avertir ta mère
2. *Wimona ati Mwelu nalala Mwelu alabuluma*
Ne crois pas que le Moëro se calme, le Moëro gronde

G) VERSION DE KYENDA (KE 31/33 ; P 1/11) M

1. *Mwaike watemwo koba kalaye noko*
Petit enfant, tu aimes ramer, va prévenir ta mère
2. *Wimona Mwelu walala Mwelu labuluka (5x)*
Ne crois pas que le lac Moëro se calme, le lac Moëro se soulève
3. *Wamona Mwelu walala mwelu labuluma (6x)*
Tu crois que le lac Moëro se calme, le lac Moëro bouillonne

Note. Quand on se lance sur le lac ou le fleuve, on doit savoir que d'un moment à l'autre le danger peut surgir. Il y a de grands vents qui surgissent. Ainsi ils soulèvent des vagues. Il y a encore d'autres dangers. D'où il faut être prêt à vaincre ces dangers et il faut les prévoir.

H) VERSION DE LUSALALA (LB 10/2 ; P 10/27) M

1. *Mwaike watemwa kiloli R. kalaye noko*
Toi petit enfant, tu aimes le poisson rôti R. Va avertir ta mère
2. *Wimona Mwelu walala R. Mwelu ulabuluma*
Ne crois pas que le lac Moëro se calme R. Le lac Moëro bouillonne
3. *Mwaike watemwa ukoba R. kalaye noko*
Petit enfant, tu aimes ramer R. Va avertir ta mère

Commentaire

Ces chansons sont pour les petits qui veulent commencer la pêche. On avertit qu'il ne faut pas penser que le Moëro est calme. Il ne faut pas montrer de la légèreté. Il faut commencer par avertir sa mère qu'on a commencé la pêche. Il y a différents vents qui interviennent dans la pêche : le vent du nord, celui du nord-est, celui du sud, et aussi le vent de l'est, de Nchelenge (*township* en Zambie).

I) VERSION DE KAWAMA (SK 48/1 ; P 8/6) M

1. *Wamona Mwelu alabuluma (2x)*
Tu crois le lac Moëro, il bouillonne
2. *Mwaike watemwo koba kalaye noko*
Toi enfant, tu aimes ramer, va avertir ta mère
3. *Wamona Mwelu walala Mwelu alabuluma*
Tu trouves le lac Moëro calme, le lac Moëro bouillonne

19. Saungafwe koba

A) VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/17 ; P 7/19) M

1. *Kampombwe saungafwe ukoba*
Kampombwe, viens m'aider à ramer

2. *Tata Kampombwe Kampombwe yoo Kampombwe saungafwe ukoba (5x)*
Papa Kampombwe, Kampombwe, ô Kampombwe, viens m'aider à ramer
3. *Panshi ya nika pali kinama yoo pali kinama kilendesho koba*
Au fond de la rivière il y a une bête, ô il y a une bête qui m'empêche de ramer

Note. Pour le vers 3, voir le ch. 18d.

B) VERSION DE MALELA NGOMBE E. A. (CA 46/6 ; P 7/8) M
DE CEMBE NSWANA (E.A. (CA 48/4 ; P 7/31) M

1. *Ngobe ngobe ngobe kyapota nsengo kyaya mu kwabuka*
Que je rame, que je rame, que je rame, ça tord les cornes, ça va sortir de l'eau
2. *Ngobe ngobe ngobe mwana wa mushila tata ukangoba*
Que je rame, que je rame, que je rame, enfant de pêcheur, c'est papa qui va ramer pour moi

C) VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 47/16 ; P 8/3) M

1. *Nafilwa ukoba Kampombwe Kampombwe Kampombwe saungafwe ukoba*
J'ai échoué de ramer, Kampombwe, Kampombwe, Kampombwe, viens m'aider à ramer
2. *Nafilwo koba Kampombwe Kampombwe Kampombwe saungafwo koba*
J'ai échoué de ramer, Kampombwe, Kampombwe, Kampombwe, viens m'aider à ramer
3. *Panshi ya nika pali kinama pali kinama pli kinama kikondesho koba*
Au fond de l'eau il y a un grand animal, il y a un grand animal qui m'empêche de ramer

D) VERSION DE KAOMA KILUFYA E.A. (CA 47/12 ; P 8/1) M

1. *Ngobe ngobe ngobe kyapota nsengo kyaya mu kwabuka*
Que je rame, que je rame, que je rame, ça tord les cornes, ça va sortir de l'eau
2. *Ngobe ngobe ngobe mwana wa mushila tata akangoba*
Que je rame, que je rame, que je rame, l'enfant de pêcheur, papa va ramer pour moi

Note. Le pêcheur à lui seul doit ramer avec force. Il doit éviter les dangers. Son père qui fut pêcheur est son soutien, même dans l'au-de-là.

E) VERSION DE KILYAMBA (KK 15/4 ; P 2/38) M

1. *Aka Kampombwe Kampombwe Kampombwe saungafwo koba*
Ce petit Kampombwe, Kampombwe, Kampombwe, viens m'aider à ramer
2. *Nafilwo koba*
Je n'arrive pas à ramer
3. *Kampombwe Kampombwe Kampombwe Kampombwe saungafwo koba*
Kampombwe, Kampombwe, Kampombwe, Kampombwe, viens m'aider à ramer
4. *Na ka Kampombwe Kampombwe saungafwo koba*
Et ce petit Kampombwe, Kampombwe, viens m'aider à ramer

Note.

Kampombwe peut être le nom du chef résidant à proximité de Kasenga. Il peut s'agir aussi d'une personne ou d'un esprit auquel on s'adresse quand on se trouve sur le lac et qu'on affronte les vagues.

F) VERSION DE KAMATA CHALWE ET KAPAYI JEAN (MN 37/18 ; P 8/38)

1. *Kampombwe saungafwo koba panshi ya nika pali kinama pali kinama pali kiname kilendesho koba*
Kampombwe, viens m'aider à ramer : au fond de la rivière il y a un animal, il y a un animal, il y a un animal qui m'empêche de ramer

2. *Lelo naoba Kampombwe Kampombwe Kampombwe saungafwo koba*
Aujourd'hui je rame, Kampombwe, Kampombwe, Kampombwe, viens m'aider à ramer
3. *Panshi ya Mwelu pali kinama pali kinama pali kiname kilengafyo koba*
Au fond du lac Moëro il y a un animal, il y a un animal, il y a un animal qui m'empêche de ramer

Commentaire

R. Cette chanson veut dire ceci. Un homme appelait son ami et lui disait : «Mon cher ami, viens m'aider à apprendre à ramer.» Son ami lui dit : «Moi je ne vais pas t'apprendre. Pourquoi ne sais-tu pas ramer? C'est ton affaire.» Mais un jour, avec la bénédiction de Dieu, il a appris à ramer et s'est mis à dire à son ami : «Je t'appelais en disant : Kampombwe, Kampombwe, viens m'aider à ramer. Moi je croyais que peut-être au fond de la rivière il y avait un animal qui m'empêchait de ramer. Mais aujourd'hui j'ai appris à ramer. Je t'appelais en disant : Kampombwe, viens m'aider à ramer.» C'est l'explication de la chanson.

Q. *Ukulesha*, qu'est-ce que cela veut dire?

R. *Ukulesha* veut dire empêcher. Lui croyait que c'étaient les animaux comme les crocodiles ou les hippopotames qui l'empêchaient de ramer dans la rivière.

G) VERSION DE MWAPE MUYAMBO (MN 49/32 ; P 9/22) M

1. *Ngobe ngobe ngobe kyapote nsengo kyaya ku kwabuka*
Que je rame, que je rame, que je rame, ça tord les cornes, ça va sortir de l'eau
2. *Ngobe ngobe ngobe mwana wa mushila tata ukangoba*
Que je rame, que je rame, que je rame, enfant de pêcheur, papa va me faire traverser

H) VERSION DE KALAMA (MN 64/9 ; P 9/26) M

1. *Panshi ya nika pali kanama pali kanama akalendesho koba (2x)*
Au fond de la rivière il y a une petite bête, il y a une petite bête qui m'empêche de ramer
2. *Elyo nakuta Kampombwe Kampombwe saungafwo koba (2x)*
C'est alors que j'appelle Kampombwe : Kampombwe, viens m'aider à ramer

Commentaire

C'est ce qui s'était passé. Les pêcheurs partaient ensemble mais ils ont eu des problèmes entre eux pêcheurs. Mais l'un d'eux dit : »Mon cher ami, à la pêche où nous nous rendons il y a beaucoup de dangers. Il faut que nous y allions en riant et en causant amicalement parce que nous ne savons pas ce qu'il y a au fond de la rivière. Il peut y avoir un crocodile qui va nous frapper de sa queue et nous attraper. Donc partons en paix parce que nous ne savons pas ce qui se trouve au fond de la rivière.» C'est ce que le chant signifie.

I) VERSION DE ANTEBE KATEBE (LK 10/1 ; P 1/35) M

1. *Mwana wa mushila e nawe*
Le fils d'un pêcheur est pêcheur lui aussi
2. *Mwana wa mushila e nawe*
Le fils d'un pêcheur est pêcheur lui aussi
3. *Mwana wa mushila tata kangoba*
Fils de pêcheur, mon père ramera pour moi
4. *Mwana wa mushila tata akangoba*
Fils de pêcheur, mon père ramera pour moi
5. *Mwapola Kilombo e nawe*
Bonjour, Kilombo, lui aussi
6. *Mwapola Kilombo e nawe*
Bonjour, Kilombo, lui aussi
7. *Mwapola Kilombo e nawe*
Bonjour, Kilombo, lui aussi

8. *Mwana wa mushila e nawe*
Le fils d'un pêcheur est pêcheur lui aussi
9. *Mwana wa mushila e nawe*
Le fils d'un pêcheur est pêcheur lui aussi
10. *Mwana wa mushila tata akangoba*
Fils de pêcheur, mon père ramera pour moi
11. *Mwana wa mushila tata akangoba*
Fils de pêcheur, mon père ramera pour moi

Note.

A la pêche on connaît des dangers. Le pêcheur met sa confiance dans son père et dans ses compagnons de pêche. Du père on apprend ce qu'il est et ce qu'il fait. Comme le père est pêcheur, le fils s'y prend petit à petit aussi. Il finira par devenir expérimenté. Accompagné de son père, en cas de danger, le père vient tout de suite à son aide.

J) VERSION DE MUTITI KIKOSELA (LK 12/7 ; P 1/30 ; LK 16/9 ; P 1/20) M

1. *Ngobe ngobe ngobe kyapota nsengo kyaya mu kwabuka*
Que je rame, que je rame, que je rame, il tourne ses cornes et va sortir de l'eau
2. *Ngobe ngobe ngobe mwana wa mushila tata akangoba*
Que je rame, que je rame, que je rame, enfant d'un pêcheur, papa va ramer pour moi

K) VERSION DE NKOLE (KE 2/30 ; P 2/10) M

1. *E ngobe mwana wa mushila tata akangoba*
Oui, que je rame, enfant de pêcheur, papa va ramer pour moi
2. *Ngobe ngobe ngobe kyapote nsengo kyaya mu kwabuka*
Que je rame, que je rame, que je rame, ce qui tord les cornes ça va sortir de l'eau

Note. *Kyapota nsengo* : il s'agit de l'hippopotame ; il n'a pas de cornes.

L) VERSION DE NKOLE (KE 2/10 ; P 1/43) M

1. *Lelo nafilwo koba Kampombwe*
Kampombwe, aujourd'hui je ne réussis pas à ramer
2. *Kampombwe Kampombwe saungafwo koba*
Kampombwe, Kampombwe, viens m'aider à ramer
3. *Panshi ya Mweleu pali kinama*
En dessous du Moëro il y a un gros animal
4. *Pali kinama pali kiname kilendesho koba*
Il y a un gros animal, il y a un gros animal qui m'empêche de ramer

Note. Le rameur se voit obligé de ramer vite. Il tire fort aux rames. Il chante pour appeler à l'aide. Les noms employés peuvent être modifiés.

Le chanteur compare le danger des vagues à la présence d'un hippopotame en dessous de l'eau.

M) VERSION DE KASHOBWE (KE 3/2 ; P 2/41) M

1. *Ngobe ngobe ngobe ngobe*
Que je rame, que je rame, que je rame, que je rame
2. *Mwana wa mushila tata akangoba*
Enfant de pêcheur, papa ramera pour moi
3. *Kyapote nsengo kyaya mu kwabuka*
Cela tord les cornes, ça va sortir de l'eau

4. *Ngobe ngobe ngobe ngobe*
Que je rame, que je rame, que je rame, que je rame
5. *Umwana wa mushila nani e akangoba*
Enfant de pêcheur, qui ramera pour moi
6. *Ngobe ngobe ngobe*
Que je rame, que je rame, que je rame
4. *Kyapote nsengo kyaya mu kwabuka*
Ca tord les cornes, ça va sortir de l'eau

Note.

Le pêcheur encourage ceux qui rament. Il y en a qui fuient les autres, comme les bêtes qui traversent seules, laissant voir seulement les cornes.

Une personne doit être en compagnie aussi quand il s'agit de se sauver, comme par exemple quand un hippopotame attaque la pirogue et risque de la couper en deux.

N) VERSION DE MWABI E.A. (KE 46/32 ; P 3/5) M

1. *Ngobe ngobe ngobe mwana wa mushila kyaya mu kwabuka*
Que je rame, que je rame, que je rame, enfant de pêcheur, ça va sortir de l'eau
2. *Ngobe ngobe ngobe mwana wa mushila tata akangoba*
Que je rame, que je rame, que je rame, enfant de pêcheur, papa va ramer pour moi
3. *Ngobe ngobe ngobe kyapushe nsengo kyaya mu kwabuka*
Que je rame, que je rame, que je rame, ça perce avec les cornes, ça va sortir de l'eau
4. *Ela eya elele mwana wa mushila tata akangoba*
... enfant de pêcheur, papa va ramer pour moi
5. *Oba kyapushe nsengo kyaya mu kwabuka*
Rame, ça perce avec les cornes, ça va sortir de l'eau
6. *Mwana wa mushila tata akangoba*
Enfant de pêcheur, papa va ramer pour moi
7. *Kyapase nsengo kyaya mu kwabuka*
Cela perce avec les cornes, ça va sortir de l'eau
8. *Ngobe ngobe ngobe mwana wa mushila tata akangoba*
Que je rame, que je rame, que je rame, enfant de pêcheur, papa va ramer pour moi

Note. Il faut secourir les autres sur l'eau. Il y a des personnes qui laissent les autres se noyer, mais les bons fils de pêcheurs interviennent. Dans la chanson on reconnaît qu'il y a des gens qui sont bien.

Les mauvais sont comme les animaux qui s'en vont les cornes dressées laissant derrière eux des victimes. Cet animal méchant, l'hippopotame passe devant. Il faut donc ramer avec force.

O) VERSION DE NGOY NDONGA (GS 34/15 ; P 12/5) M

1. *Panshi ya nika pali kinama pali kinama kilendesho koba*
Sous l'eau il y a un animal, il y a un animal qui m'empêche de ramer
2. *Panshi ya nika pali kinama eyoo pali kinama kilensho koba*
Sous l'eau il y a un animal oui, il y a un animal qui m'empêche de ramer
3. *Panshi ya Mwele pali kinama eyoo pali kinama pali kinama kilensho koba (2x)*
Au fond du lac Moëro il y a un animal, oui, il y a un animal, il y a un animal qui m'empêche de ramer
3. *Nafilwa ukoba Kampombwe eyoo Kampombwe isa ungafwo koba*
J'échoue de ramer, Kampombwe, oui Kampombwe, viens m'aider à ramer

P) VERSION DE MWELWA MWIISHA (MP 27/19B ; P 10/17) M

1. *Kampombo nafilwo koowa nafilwo koowa*
Kampombwe, j'échoue de nager, j'échoue de nager
2. *Kampombwe Kampombwe Kampombwe iso ngafwe koowa*
Kampombwe, Kampombwe, Kampombwe, viens m'aider à nager
3. *Nafilwo koowa nafilwo koowa mwe Kampombwe...*
J'échoue de nager, j'échoue de nager, vous Kampombwe...
4. *Panshi ya kimana pali kinama kilendesho koowa*
Au fond de la rivière il y a un animal qui m'empêche de nager

Q) VERSION DE MUKOSHA (MF 114/6 ; P 9/20) M

1. *Ngobe ngobe ngobe mwana wa mushila tata kangoba*
Que je rame, que je rame, que je rame, enfant du pêcheur, papa va ramer pour moi
2. *Ngobe ngobe ngobe kyaya tata kyaya mu kwabuka*
Que je rame, que je rame, que je rame, ça s'en va, papa, ça va sortir de l'eau
3. *Ngobe ngobe ngobe mwana wa mushila tata kabuka*
Que je rame, que je rame, que je rame, enfant de pêcheur, papa est passeur
4. *Ngobe ngobe ngobe kypota nsengo kyaya mu kwabuka (3x)*
Que je rame, que je rame, que je rame, ça tord les cornes et ça va sortir de l'eau
5. *Ngobe ngobe ngobe mwana wa mushila tata kangoba (6x)*
Que je rame, que je rame, que je rame, enfant de pêcheur, papa va ramer pour moi
6. *Twaya twaya yo twaya tukendesha mikola*
Nous partons, nous partons, ô nous partons, nous allons passer par les rivières
7. *Twaya mitendo ya kwetu twaya tukete Mwilambwe*
Nous partons, selon les habitudes de chez nous, nous allons appeler Mwilambwe

R) VERSION DE LUSALALA (LB 10/15 ; P 11/8) M

1. *Ngobe ngobe ngobe ngobe*
Que je rame, que je rame, que je rame, que je rame
- R. *Kyakake nsengo kyaya mu kwabuka*
Ca lie les cornes, ça part pour traverser
2. *Ngobe ngobe ngobe ngobe*
Que je rame, que je rame, que je rame, que je rame
- R. *Mwana wa mushila tata ukangoba*
Enfant de pêcheur, mon père ramera pour moi

S) VERSION DE TONDO KISUNGA BUKANDA (MD 281/9 ; P 8/41) M

1. *Ngobe ngobe ngobe mwana wa mushila tata akangoba*
Que je rame, que je rame, que je rame, enfant de pêcheur, mon papa ramera pour moi
2. *Ngobe ngobe ngobe waposha nkonto kyaya mu kwabuka*
Que je rame, que je rame, que je rame, tu as jeté le bâton et ça part traverser
3. *Ngobe ngobe ngobe mwana wa mushila tata akangoba*
Que je rame, que je rame, que je rame, enfant du pêcheur, mon papa ramera pour moi
4. *Ngobe ngobe ngobe waposha nkonto shaya mu kwabuka*
Que je rame, que je rame, que je rame, tu as jeté le bâton et ça part traverser

Note. La chanson s'insère dans un conte où des pêcheurs chantent ainsi pour se donner de la force afin de pouvoir ramer plus fort et d'échapper à un hippopotame qui les poursuit.

T) VERSION DE KAWAMA (SK 46/6 ; P 8/49) M

1. *Ngobe ngobe ngobe kyapote nsengo kyaya mu kwabuka*
Que je rame, que je rame, que je rame, ça tord les cornes et ça va sortir de l'eau
2. *Ngobe ngobe ngobe mwana wa mushila tata ukangoba*
Que je rame, que je rame, que je rame, enfant de pêcheur, papa va ramer pour moi

U) VERSION DE NAYOMI MWENYA (CK 30/4 ; P 6/26) M

1. *Yemwe ngobe ngobe mwana wa mushila nani akangoba*
Chers amis, que je rame, que je rame, enfant de pêcheur, qui va me faire traverser
2. *Ngobe ngobe lolo kyapote nsengo kyaya mu kwabuka*
Que je rame, que je rame, maman, ça tord les cornes, cela va sortir de l'eau
3. *Ngobe ngobe mayo mwana wa mushila tata akangoba*
Que je rame, que je rame, maman, enfant de pêcheur, mon père va ramer pour moi

Note. Dans la reprise du vers, pour *ngobe* (v. 1), *lolo* (v. 2) et *mayo* (v. 3) il y a alternance avec Nsonga, Mima, Musonda, Mwenya. Les personnes répondant à ces noms propres n'ont pas été identifiées.

Avant d'entonner la chanson, la chanteur dit : La chanson que nous allons commencer à chanter est une chanson que chantent les pêcheurs, une chanson que ceux qui pêchent aiment chanter.

Ayant terminé de chanter, elle explique :

R. Cette chanson parle de ceci. Un pêcheur avait sa pirogue mais sa pirogue a chaviré et coulé. Quand il a coulé avec sa pirogue, il cherchait des gens pour le sauver. Certains de ses collègues pêcheurs ont commencé à fuir. Ils ne voulaient pas le sauver du naufrage mais d'autres étaient souples dans l'art de sauver. Quand quelqu'un coule avec sa pirogue certains préfèrent sauver les biens de celui qui a coulé avec sa pirogue et laisser mourir l'homme. C'est ainsi que l'homme qui a connu le naufrage s'est mis à dire : «Que je rame, que je rame, que je rame, enfant du pêcheur, papa me fera traverser», c'est-à-dire : «Papa me sauvera, papa peut me sauver. Qu'est-ce que je vais faire, mes chers amis? Sauvez-moi du naufrage, n'aimez pas ma richesse pour me haïr moi.» Alors ils ont entendu et se sont dit : «Vous autres, tel a coulé avec sa pirogue!» Alors on a annoncé la nouvelle dans le village. C'est ainsi qu'ils sont allés sauver du naufrage leur ami et ses biens. Ils les ont mis dans la pirogue. C'est pourquoi on chante : «Que je rame, que je rame, que je rame, ça tord les cornes et ça va traverser, enfant du pêcheur, papa me sauvera.» Ces gens-là qui l'avaient sauvé c'était justement son père. Il n'y avait pas un autre papa. C'est ici que s'arrête cette chanson.

20. Maundu mwa Kashobwe

A) VERSION DE KAMATA CHNSA ET KAPAYI JEAN (MN 37/8 ; P 8/30)

1. *Maundu mwa Kashobwe sawa sawa muchanga sawa sawa muchanga tukayenge nyumba ya maibwe (2x)*
Les djiques dans le village de Kashobwe sont comme du sable, elles sont comme du sable, nous allons construire une maison en pierres
2. *O tukayenge nyumba ya maibwe (4x)*
Ô nous allons construire une maison en pierres
3. *Maundu mwa Kashobwe sawa sawa muchanga wende umwabiye Kashobwe akayenge nyumba ya maibwe*
Les djiques à Kashobwe sont comme du sable, va dire à Kashobwe de construire une maison en pierres
4. *O akayenge nyumba ya maibwe (4x)*
Ô qu'il construise une maison en pierres

Commentaire

R. La chanson dit : «Il y a des djiques à Kisenga ou à Kashobwe». Et puis la chanson continue en disant : «Ca va, va dire au chef de Kisenga ou de Kashobwe de construire les maisons en pierres car il y a trop de djiques.

Q. Pourquoi y a-t-il trop de djiques dans tous les villages que vous avez cités?

R. Les djiques? Parce que ce sont des bestioles dangereuses qui se collent aux pieds et qui provoquent des plaies. Elles pénètrent dans la chair. C'est ça le tort que les djiques causent.

Note. Dans la reprise de la troisième strophe on alterne Kashobwe avec Kisenga, Nkole, Kintombwe.

Il ne s'agit pas d'une chanson de pêche à proprement parler mais d'une chanson d'amusement qu'on chante quand on va voir les filets, comme dit le commentaire de la version C). Comme Kashobwe, Kisenga etc. sont des centres typiques de la région de pêche du Luapula inférieur nous la retenons ici.

B) VERSION DE KAWAMA (SK 46/12 ; P 9/2) M

1. *Maundu mwa Kashobwe sawa sawa muchanga*
Les djiques qui sont à Kashobwe sont comme du sable
2. *Wende umwambiye Kashobwe akayenge nyumba ya maibwe*
Va dire à Kashobwe de construire une maison en pierres
3. *Maibwe akayenge nyumba ya maibwe*
Les pierres, qu'il construise une maison en pierres
4. *Akayenge nyumba ya maibwe (3x)*
Qu'il construise une maison en pierres

Note. Dans la reprise de ces éléments, Kashobwe alterne avec Kaluba, Jacques etc. dont les porteurs du nom n'ont pas été identifiés.

C) VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 218/5 ; P 4/16)

1. *Maundu kwa Kashobwe sawasawa muchanga*
Les djiques à Kashobwe c'est comme du sable
2. *We ndjo mwambiye Kashobwe akayenge nyumba ya maibwe*
Va dire à Kashobwe d'aller construire une maison en pierres
3. *Ikingea ikinga ni kina mushi*
On dirait, on dirait un villageois
4. *Mulume ni kina ni kina ni kina mushi*
Le mari est un, est un, est un villageois
5. *Ala mukashi ye kina kina kina mushi*
Ô l'épouse elle est une, est une, est une villageoise
6. *Mwana mukashi ye ni kina ni kina ni kina mushi*
La fille elle est une, est une, est une villageoise
7. *Mwana mulume ni kina ni kina ni kina mushi*
Le garçon est un, est un, est un villageois

Commentaire

Cela veut dire que jadis il y avait trop de djiques à Kashobwe, peut-être parce que c'est un petit village qui a beaucoup de sable. Jadis, pendant que nous grandissions, il y avait beaucoup de djiques à Kashobwe. Ainsi nous l'avons traité dans une chanson en allant voir les filets, nous les pêcheurs. C'est dire qu'à Kashobwe les djiques étaient nombreuses comme le sable. Quelqu'un qui est déjà passé chez nous au Moëro, sait comment il y a du sable. Et nous sommes venus en parler dans une chanson. Ainsi nous les pêcheurs, pour que la chanson résonne bien, pour tenir les pagaies et que la pirogue avance vite, nous disons : «La fille est une villageoise.» En effet, une fille de village ne fait que s'asseoir alors que nous autres nous allons au Moëro, nous revenons après avoir cherché du poisson pour elle, tandis qu'elle ne fait que récupérer le poisson pour manger. C'est tout, nous l'avons mentionné dans une chanson. Ainsi en allant au Moëro nous chantons : «Une femme et certains gens du village ne viennent que chercher du poisson.» C'est en ce sens que s'explique cette chanson.

Note. La chanson critique le village de Kashobwe pour ses djiques et les femmes et certaines gens qui ne font rien et ne cherchent qu'à profiter du travail des autres.

Kina mushi : villageois, mais ici il a le sens péjoratif de quelqu'un qui reste au village pendant les heures où normalement on se déplace pour travailler. On voudrait donc que tout le monde travaille et contribue.

21. Tanga ikule

A) VERSION DE KIBWE COLA (BW 21/16 ; P 2/20)

1. *Twafika mwa Lubunda Lubunda shalapo ee Lubunda shalapo e fwe twaya um um*
Nous arrivons chez Lubunda : au revoir, Lubunda, oui ! au revoir, Lubunda, nous partons, nous autres, oui oui !
3. *Twafika mwa Lukwesa Lukwesa shalapo ee Lukwesa shalapo fwe twaya twafika pa na nani Lubunda*
Nous arrivons chez Lukwesa, Lukwesa, au revoir, oui, Lukwesa, au revoir, nous partons, nous arrivons, chez qui, Lubunda
5. *Shalapo ee Lukwesa shalapo fwe twaya*
Au revoir, oui, Lukwesa, au revoir, nous partons, nous autres
6. *Tanga ikule we mayo tanga ikule ee tanga ikule fwe twaya um um...*
Grande pirogue, traîne-toi, toi maman, grande pirogue, traîne-toi, oui, grande pirogue, traîne-toi, nous partons, oui oui...

Note. Dans la suite, les noms de Lubunda et de Lukwesa sont remplacés par ceux des chefs Kasembe, Kalunga, Mulundu, Kashobwe.

Commentaire

Q. Que signifie cette chanson?

R. Il s'agit là de pêcheurs, quand ils se trouvent embarqués dans cette grande pirogue. En effet, les pêcheurs, au *mukwau*, sont toujours en équipe. Ainsi donc ils se donnent pour tâche de s'encourager mutuellement pour pouvoir ramer très fort et qu'ils puissent avancer rapidement. Aussi citent-ils même les noms des chefs des villages qu'ils dépassent. S'ils sont en train de se rendre quelque part, par exemple à Katabulwe, qu'ils vont pour tirer leur *kapopela*, à la manière dont on tire d'habitude le *mukwau*, ainsi donc c'est alors qu'ils se mettent à avancer. Ils font ceci. Chaque fois qu'ils arrivent, admettons qu'ils arrivent à Kabumba, ils disent alors : «Au revoir, Kabumba, oui ! au revoir, Kabumba, nous partons nous autres.» Ainsi donc la barque est haute, elle avance rapidement car elle ne descend pas en profondeur. Ils en ont fait comme un hors-bord. Voilà comment eux aussi se donnent du courage pour qu'ils puissent avancer rapidement, pour qu'ils arrivent là-bas et aillent voir les poissons, pour qu'ils aillent attraper du poisson. Voilà !

Q. *Tanga ikule* : qu'est-ce que cela signifie?

R. *Tanga ikule*, ce que cela signifie? Ce n'est rien d'autre que pagayer avec force et cadence. En effet, ils sont en train de se tirer, ils se traînent, se traînent, se traînent.

Q. Vous avez dit qu'ils se rendaient ainsi à la pêche au *kapopela*. Comment se fait cette pêche au *kapopela*?

R. On procède comme ceci : après avoir placé les filets dans la barque, ils les ont ainsi préalablement arrangés et mis en tas bien démêlés. Ce sont tous ces filets dont ils savent qu'ils rapprochent au *mukwau*. C'est cela le *kapopela*. Les filets que l'on appelle *umukwau*, les filets que l'on doit traîner, ceux-là supposent un autre système, parce que ceux-là sont comme de très grands filets. Ayant fini de démêler les filets, le jeune accompagnateur y place des *malushi* qui restent toujours au-dessus. D'autres ils les mettent en dessous. Les *malushi* ce sont les cordes dont ils se servent pour tirer et traîner les filets pour les faire sortir de l'eau. C'est ainsi qu'ils commencent à tirer. Ils tirent jusqu'à ce que le filet soit sorti. Mais revenons à notre question. Ainsi donc au moment où ils ont fini de démêler le filet, ils commencent à le jeter à l'eau en forme circulaire comme on le sait bien. Alors ils vont tourner comme d'ici pour tourner là chez Kanyimba et puis foncer dans ce sens, du côté de chez Nicodème là-bas et encore une fois ils se mettent alors à revenir vers ici chez NaKibwe. C'est cela ce qui signifie faire le *kapopela*. Quand ils ont fini ils commencent à tirer et les filets commencent à venir en emportant les poissons sous l'eau.

Note. Kapopela et mukwau : il s'agit d'encercler les poissons et de les attraper dans le filet qui les encercle.

Les personnes répondant aux noms de Kanyimba, Nicodème, NaKibwe n'ont pas été identifiées.
Pour une variante, L. Verbeek, 1992 : 38-40, n. 33.

B) VERSION DE MUTITI KIKOSELA (LK 12/17 ; P 1/32) M

1. *Yemwe twafika pa Mushingo*
Mes amis, nous arrivons à Mushingo
2. *Mushingo shalapo ee*
Mushingo, au revoir, oui
3. *Mushingo shalapo fwe twaya*
Mushingo, au revoir, nous partons

Note. Dans la suite Mushingo alterne avec Kyakopo, Kitonge, Munsangala. Ce sont des villages qui se trouvent à la périphérie de Kasenga.

On loue les chefs de terre, propriétaires de villages et d'étangs. On danse pour ces chefs.

En passant en pirogue on longe ces villages et on les cite dans la chanson.

22. Ba mayo bele mu kwela

A) VERSION DE KATOKI KAMIKOKOSO ET LUMBWE KASALI (MN 31/12 ; V 45/17) M

1. *Ba mayo bele mu kwela (2x)*
Maman est allée à la pêche à la nasse
2. *Tangale bele mu kwela*
Que je me réjouisse, elle est allée à la pêche à la nasse
3. *Bese bampeko akaloli (2x)*
Qu'elle vienne me donner un petit poisson frais à rôtir
4. *Eyo naiya e kendekende bampe akaloli (2x)*
Oui, je viens, c'est le lémurien, donne-moi un petit poisson frais à rôtir
5. *Naiya e kendekende bampe akaloli*
J'arrive, oui, le petit lémurien, donne-moi un petit poisson frais à rôtir

Note. Pour ce qui est du *kendekende*, voir L. Verbeek, 2001, 255, ch. 242b. : sorte de *mongoose* ? cf. *lukote*.

La mère est allée faire la pêche à la nasse. A son retour on va bien manger. Il y aura même du poisson à rôtir et à faire cuire. Ainsi la joie est totale déjà avant le repas. Le profiteur, rodeur, va lui aussi avoir sa part.

B) VOIR L. VERBEEK, 1993 : 44, n. 80.

23. Pale pale wandi ukuwama

A) VERSION DE KIBWE COLA (BW 21/14 ; P 2/18) M

1. *Pale pale pale wandi ukuwama*
Mon tilapia, mon tilapia, mon tilapia est bon
2. *Pale wandi ukuwama bena Kashiba bamulile*
Mon tilapia est bon, les habitants de Kashiba l'ont mangé
3. *Pale pale pale wandi ukuwama (2x)*
Le tilapia, le tilapia, mon tilapia est bon
4. *Pale wandi ukuwama bena Kashiba bamulile*
Mon tilapia est bon, les habitants de Kashiba l'ont mangé

5. *Kasensho uli kali pa museba ako ee*
Celui qui peut flotter sur le noyau d'une carotte de maïs eh
6. *Yo lelo pale wandi ukuwama*
Oui, aujourd'hui que mon tilapia est bon

Commentaire

R. Ce sont des pêcheurs qui sont en train de chanter ainsi, à des heures qu'ils sont en train de s'amuser entre eux au village. Et les femmes s'y sont réunies aussi. C'est alors qu'ils se louent en chantant ainsi. Ils se vantent donc en disant : «Nous mangeons le butin qui vient du lac.» Ils chantent ensemble avec les femmes. Ils sont alors assis au village. Ils sont rentrés du lac et se sont rassasiés. C'est alors qu'ils se mettent à chanter cette chanson en vue de louer le butin qui a été pris dans des rivières comme la Lwapula ou au Moëro ou n'importe où.

Q. A quel moment précis la chante-t-on cette chanson?

R. Cette chanson on la chante habituellement aux heures auxquelles les pêcheurs sont au repos, lorsqu'ils sont rassasiés. C'est au village, à une heure comme celle-ci. Ils battent même du tam-tam. C'est peut-être le *nsomba* qu'ils chantent. C'est la nuit, vers sept heures du soir, au moment où il fait complètement noir. C'est alors qu'ils commencent. Ils sont bien rassasiés et tous les travaux sont finis.

Q. Dans quel but chante-t-on cette chanson?

R. Dans le but de remercier la rivière. On dit : «Nous nous empiffrons donc ici chez nous. Mon tilapia qu'il est bon ! Les habitants de Kashiba l'ont mangé.» Ainsi ils y citent même le chef Kashiba car cela se faisait comme cela dans la façon de louer les grandes personnes d'antan. C'est un chant de joie. On se réjouit du poisson.

Q. Pourquoi le *pale*, le tilapia, est-il loué?

R. Parce que c'est un poisson qui jouit de respect dans la rivière. Le *ntondo*, nous ne le voyons pas très souvent. Mais le *pale* est fréquent. Si on te le prépare, le *pale* possède un bon *kiminshi* (goût). Même quand il s'agit de le manger, même un blanc mange aussi le *pale*. Il ne peut nullement détester le tilapia.

Q. Aussi dit-on souvent : «*Vondola litoto shikishi pa munga*» pour le désigner.

R. C'est le *pale*, le tilapia.

Q. Qu'est-ce que cela veut dire?

R. «*Vondola litoto shikishi mans pa munga*» : c'est pour dire que c'est à cause de sa chair qui est épaisse ici dans les côtés. Cette même chair qui est abondante par ici ; de l'autre côté aussi. Donc de part et d'autre de la colonne vertébrale. Mais quand on le fait cuire et qu'on le met sur un plat, dès que tu coupes un morceau de bouillie et tu le trempe dans la sauce, tu en goûtes la saveur au plus haut point. Et alors tu vas en prendre, mais quand tu veux prendre un morceau de sa chair, tu crois que tu vas atteindre en une seule fois la colonne. Mais non, tu te trompes, tu ne l'auras pas atteinte de sitôt. Tu vas tout simplement continuer de manger de la même chair au même endroit, alors rien que de la chair. Pour atteindre la colonne vertébrale, cela te fera comme six fois eh eh eh !

Q. Comme si tu avais fait six fois, pour en atteindre les arêtes ?

R. Oui oui.

Note. Vondola litoto : en rapport avec la graisse du bas ventre.

On loue le *pale*, sa graisse, sa chair épaisse.

On dénigre aussi les habitants de l'autre village car ils sont voleurs.

On peut chanter ainsi aussi pour louer son conjoint, pour avertir qu'on ne doit pas le prendre. C'est du *nsomba*.

B) VERSION DE KISUNKA MUMBA (MF 97/12 ; P 8/1 ; M 32/36)

1. *Pale pale yo pale wandi kuwama yo*
Le tilapia, le tilapia, ô mon tilapia est bon ô
2. *Abulo kuwama bena kasaka bamulile*
Comment ne peut-il pas être bon? Ceux du clan du sorgho l'ont mangé
3. *Pale pale yo pale wandi kuwama yo*
Le tilapia, le tilapia, ô mon tilapia est bon ô

4. *Yo abulo kuwama yo bena kasaka bamulile*
 Ô pourquoi ne peut-il pas être bon? Ceux du clan du sorgho l'ont mangé

C) VERSION DE LUSALALA (LB 10/25 ; P 11/16) M

1. *Pale pale pale mutwe kuwama*
 Le tilapia, le tilapia, le tilapia, sa tête est bonne
2. *Pale mutwe kuwama.*
 Le tilapia, sa tête est bonne, les gens de Kasolo l'ont mangé
3. *Bena Kasolo bamulile (2x)*
 Les gens de Kasolo l'ont mangé

D) VERSION D'EMMANUEL KILAISHA (MF 40/7 ; V 2/41) M

1. *Londalonda kwa nsamba nsamba yamulile*
 C'est à force de poursuivre l'iguane que l'iguane l'a mangé
2. *Kulondalonda kwa nsamba nsamba yamulile (2x)*
 C'est à force de poursuivre l'iguane que l'iguane l'a mangé
3. *Londalonda ba mayo nsamba yamulile*
 C'est à force de poursuivre, maman, que l'iguane l'a mangé
4. *Kulondalonda kwa nsamba nsamba yamulile*
 C'est à force de poursuivre l'iguane que l'iguane l'a mangé
5. *Nsamba samba nsamba nsamba yamulile nsamba nsamba nsamba bamulile*
 L'iguane, l'iguane, l'iguane, l'iguane l'a mangé, l'iguane, l'iguane, l'iguane l'a mangé
6. *No kulondalonda kwa nsamba nsamba yamulile*
 Et en poursuivant l'iguane l'iguane l'a mangé
7. *Kulondalonda kwa nsamba nsamba yamulile*
 A force de poursuivre l'iguane l'iguane l'a mangé
8. *Pale pale pale wandi ukuwama (2x)*
 Tilapia, tilapia, mon tilapia est beau
9. *Nsamba e nsamba nsamba yamulile nsamba e nsamba nsamba yandi ukuwama*
 L'iguane oui, l'iguane, l'iguane l'a mangé, l'iguane oui, l'iguane, mon iguane est beau

Note. La strophe 2 (vv. 3-4) se répète indéfiniment, avec, pour *ba mayo*, l'alternance de *ba tata*, *ba Masenga*, *we mayo*.

Il s'agit d'une chanson de mariage, mais par l'insertion du vers 8, elle rentre dans l'ensemble considéré ici.

La chanson demande quelle conduite il faut avoir dans le mariage. On répond qu'on ne doit pas fréquenter les garçons. Si non on s'expose à des unions hors mariage. On risque de perdre la virginité.

24. Tuli bamembe

A) VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/10 ; P 7/12) M

1. *Kanuke ka mwa Nsonga yelele kansongele biya...*
 La fille de Nsonga eh m'a satisfait, eh
2. *Ba membe tuli bamembe lelo twendanga milongo...*
 Nous sommes des oiseaux *membe*, aujourd'hui nous nous déplaçons en file...

Note. Cf. chansons n. 07a v. 12 sv ; n. 149 ; Mulumbwa – Verbeek, 1997 : 71, n. 82.

Dans la reprise du v. 1, il y a alternance de *yelele* avec *lelo* (aujourd'hui), *ba mayo* (maman).

La personne répondant au nom de Nsonga, assez répondu dans la région, n'a pas été identifiée.

Membe : oiseaux aquatiques blancs, vivant en bandes, selon le kibemba de Kasenga ; le mot n'est pas

mentionné dans Dict. Claquin et le *Bemba-English Dictionary*. Il n'y a pas de rapport avec le kiluba *membe*, *bamembe*, grande chauve-souris, roussette, cf. Van Avermaet, p. 401 ; aussi en kizeela et kishila.

Dans l'enquête menée à Kasenga, sur les noms des oiseaux à l'aide de «*Les oiseaux du Zaïre*», aux n° 220-221 *membe* peut désigner le becasseau *cocorli* ou *calidris ferruginea* ; au n° 241, les mouettes ou *laridae* ; au n° 250, les sternes des baleines ou *sterna balaenarum*.

A la pêche on s'y rend en groupe. Dans une même pirogue on est en ligne. Et à quelques mètres il y a d'autres pirogues qui suivent. Quand on fait la pêche on procure une vie aisée à la famille. La femme est toujours contente car la pêche rapporte tout ce dont on a besoin.

B) VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 48/11 ; P 7/38) M

1. *Membe tuli bamembe lolo twendanga milongo (2x)*
Les oiseaux *membe*, nous sommes des oiseaux *membe*, ma chère, nous avançons nombreux en file
2. *Membe tuli bankowa membe twendanga milongo*
Les oiseaux *membe*, nous sommes des pique-bœufs, des oiseaux *membe*, nous avançons nombreux en file

C) VERSION DE KASENGA (KK 15/11 ; P 2/39) M

1. *Membe tuli bamembe membe twendanga milongo (2x)*
Des oiseaux *membe*, nous sommes des oiseaux *membe*, des oiseaux *membe*, nous avançons en file
2. *Bamembe tuli bamembe membe twendanga milongo (2x)*
Des oiseaux *membe*, nous sommes des oiseaux *membe*, des oiseaux *membe*, nous avançons en file
3. *Fyo twenda tuli bamembe fwe bana twendanga milongo*
Comme nous avançons, nous sommes des oiseaux *membe*, nous les enfants, nous avançons en file
4. *Fyo twenda tuli bamembe nga twendanga milongo*
Comme nous avançons nous sommes des oiseaux *membe*, si nous avançons c'est en file
5. *Membe twenda tuli bamembe o twendanga milongo*
Des oiseaux *membe*, nous avançons, nous sommes des oiseaux *membe*, ô nous avançons en file

D) VERSION DE MUTITI KIKOSELA (LK 12/1 ; P 1/25) M

1. *Membe tuli bamembe twendanga milongo*
Les oiseaux *membe*, nous sommes des oiseaux *membe*, nous nous déplaçons en file
2. *O tuli bamembe membe twendanga milongo (3x)*
Ô nous sommes des oiseaux *membe*, nous nous déplaçons en file
3. *Tuli bamembe membe twendanga milongo*
Nous sommes des oiseaux *membe*, nous nous déplaçons en file
4. *O tuli bamembe membe twendanga milongo*
Ô nous sommes des oiseaux *membe*, nous nous déplaçons en file
5. *Membe tuli bamembe membe twendanga milongo*
Les oiseaux *membe*, nous sommes des oiseaux *membe*, nous nous déplaçons en file

Note.

Comme ces oiseaux *membe*, ici les pêcheurs disent de vivre en groupe, en entente. La pêche est faite en équipe. Il faut plusieurs barques pour tirer les filets. Cela s'applique aussi à la vie sociale en général où il faut s'entendre

E) VERSION DE NKOLE (KE 2/18 ; P 1/51) M

1. *Wa membe tuli bamembe*
Les oiseaux *membe*, nous sommes des oiseaux *membe*
2. *Wa membe twenda na milongo*
Les oiseaux *membe*, nous avançons en file

3. *O wa membe twenda na milongo*
Ô les oiseaux *membe*, nous avançons en file
4. *Bamembe twenda na milongo*
Les oiseaux *membe*, nous avançons en file
Kai kai
C'est fini

F) VERSION DE LUSALALA (LB 10/16 ; P 11/9) M

1. *Bamembe tuli bamembe*
Les oiseaux *membe*, nous sommes des oiseaux *membe*
2. *Bamembe twendanga kwabukula*
Les oiseaux *membe*, nous avançons en traversant les eaux
Paroles. Rythme rythme rythme *kambele ntipa ntipa tuye tuye muliimba fyabuta fyabuta* : rythme
rythme rythme du devant, écrase écrase, allons allons allons, chantez, du blanc, du blanc

G) VERSION DE KAWAMA (SK 46/3 ; P 8/46)

1. *Tuli bamembe membe twenda nga milongo*
Nous sommes des oiseaux *membe*, des oiseaux *membe*, nous nous déplaçons en file
2. *Membe yo tuli bamembe lolo twenda nga milongo (2x)*
Des oiseaux *membe*, ô des oiseaux *membe*, maman, nous nous déplaçons en file

Note. *Lolo* alterne avec *e lolo*, *yo lolo*, *membe yo*, *we membe*, *alale*, *yo lale*.

25. Kalulu kabasela mwana

A) VERSION DE KAWALE NGELE (GS 34/13 ; P 12/3) M

1. *Kalulu kabasela mwana yo lelele yo tanda ibapi mudjilo (2x)*
Le lièvre prend son enfant sur le dos holala, maman, le pays brûle
2. *Mayo yoo kambo tanda ibapi mudjilo*
Maman, grand-parent, le pays brûle
3. *Kalulu kabasela mayo tanda ibapi mudjelo*
Le lièvre porte son petit, maman, le pays brûle

Commentaire

Le lièvre a pris son petit parce que la brousse a pris feu. C'est comme Mobutu qui a pris les siens et a laissé derrière lui le pays en feu.

Note. « Le pays brûle » : il y a quelque chose qui ne va pas, faites attention.

B) VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 18/9 ; P 4/20) M

1. *Nalumba kimakobo kyashala pa Mwelu (2x)*
Je déteste le poisson *makobo* sans goût qui reste dans le Moëro
2. *Natuye bashila twalumba kimakobo kyashala pa Mwelu*
Allons, chers pêcheurs, nous détestons le poisson *makobo* sans goût qui reste dans le Moëro
3. *Kalulu kabasela mwana iyo iyo (2x)*
Le lièvre porte son petit sur le dos
4. *Lelo kabasela mwana ntanda ibapi mudilo*
Aujourd'hui il porte son petit, la terre est consommée

Commentaire

Jadis lorsque nous allions voir les filets, nous ne tuions pas les *makobo*. Lorsque nous les trouvions pris dans le filet, nous les jetions dans le Moëro. Le poisson que nous mangeions jadis c'était le *pale*, le *mbowa*, le *bongwe*, du bon poisson, tandis que le *makobo* nous n'y attachions pas de l'importance comme c'est le cas de nos jours. Nous remarquons actuellement que le *makobo* est devenu un poisson renommé. Par contre lorsque nous autres grandissons, c'était le *pale* qui était le poisson qui avait la renommée et les *tumbwa*. C'est pour cela que jadis nous chantions : « Je loue le *makobo* resté dans le Moëro ». Puis nous avons chanté : «Le lièvre porte son petit sur le dos et à ce moment le monde prend feu. Où avez-vous vu un lièvre porter son petit sur le dos?» C'est pour dire donc que pour le moment ce *makobo* que nous jetions dans le Moëro, cela a chanté, cela nous étonne. C'est ce que nous chantions jadis lorsque nous voyions des miracles en disant : «Le lièvre porte son petit sur le dos, le monde prend feu.»

Note. La chanson peut faire allusion à une fille qui a mauvais caractère, qu'on ne peut pas épouser. On sonne l'alerte. Voir la chanson 153.

C) VERSION DE KILUFYA MWEWA (SK 191/2 ; P 13/8) M

1. *Kalulu kabasela mwana yo lolo kalulu kasela mwana ntanda ibapi umudilo* (4x)
Le lièvre porte son petit, ô aujourd'hui le lièvre porte son petit, la région prend feu
- R. *Ntanda ibapi umulilo ntanda ibapi mulilo* (8x)
La région prend feu, la région prend feu

Note. Le commentaire du chantre note que la chanson fait allusion au chasseur qui, en saison d'inondation, prend femme, enfants et bagages sur la barque pour se sauver. C'est comme le lièvre qui prend son petit sur le dos et se sauve quand il y a feu de brousse.

D) VARIANTE, CF. CHANSON N. 140 ; AUSSI L. VERBEEK, 1992 : 42-43, N. 37.

26. Kazi ka bushila i kabaya

A) VERSION DE KASHOBWE (KE 19/9B ; F 13/6)

1. *Kazi ka bushila i kabaya* (10x)
Le métier de pêcheur est mauvais

Note.

Ce métier est mauvais, non pour manque de profit, mais pour les dangers qu'il comporte : hippopotames, crocodiles, naufrages, envoûtements. Il faut donc y aller avec la connaissance nécessaire et en respectant les tabous.

B) VERSION DE KAWELE NGELE (Gs 34/16 ; P 12/6) M

1. *Kazi ka bushila ni kabaya ekatompele ni kabaya* (2x)
Le travail de la pêche c'est mauvais, il avait essayé, c'est mauvais
2. *Eyo ni kabaya*
Oui c'est mauvais

C) VERSION DE LUSALALA (LB 10/5 ; P 10/30) M

1. *Kazi ka bushila ka bushila R. yi kabaya*
Le métier de pêcheur, de pêcheur R. C'est mauvais
2. *Ne katompele R. yi kabaya*
Je l'ai essayé R. c'est mauvais

Paroles :

- «Cape par ici, chez Mukana pour que le vent ne nous emporte pas».
- «Les hommes, les hommes, les hommes».

Commentaire

R1. Voilà pourquoi le métier de pêcheur est mauvais : il y a les vents, il y a le danger de mourir sur l'eau. Alors le jeune qui a chanté ainsi est en train de dire que lorsqu'il a essayé ce métier, en traversant tous ces dangers, il trouve que ce métier est mauvais.

R2. Il y a le lavage des filets, charger le poisson salé, transporter le sel, le faire descendre en bas vers le lac.

R1. Ce métier est donc un métier pourri.

Note. La personne répondant au nom de Mukana n'a pas été identifiée.

D) VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 218/10 ; P 4/21) M

1. *Kazi ka bushila i kabaya (3x)*
Le métier de pêcheur est pénible
2. *I kabaya i kabaya*
Il est pénible, il est pénible
3. *Kazi ka bushila i kabaya (8x)*
Le métier de pêcheur est dangereux
4. *Pa kudya kiloli i kabaya*
Pour parvenir à manger le poisson rôti, c'est mauvais
5. *Pa kudya kiloli i kazuli (2x)*
Pour parvenir à manger du poisson rôti, c'est bien
6. *I kazuli i kazuli i kazuli*
C'est bien, bien, bien
7. *I kabaya I kabaya i kabaya i kabaya*
C'est pénible, c'est pénible, c'est pénible, c'est pénible
8. *Kilekengeshe matako i kazuli*
Si vous brandissez les fesses, c'est bien
- R. *Kazi ka bushila i kabaya*
Le métier de pêcheur est pénible
9. *Pa kudya monde ikabaya R. kazi ka bushila i kabaya*
Pour parvenir à manger du poisson *monde* c'est pénible...
10. *Pa kudya bongwe i kabaya*
Pour parvenir à manger le poisson *bongwe* c'est pénible
11. *Pa kudya bushila i kabaya*
Pour parvenir à manger les restes de poisson, le métier de pêcheur est pénible
12. *Pa kudya sampa i kabaya R. kazi ka bushila i kabaya*
Pour parvenir à manger le poisson *sampa*, c'est un travail pénible...
13. *Pa kudya mbowa i kabaya R. Kazi ka bushila i kabaya*
Pour parvenir à manger le poisson *mbowa*, c'est un travail pénible...
14. *Twaya twaya twaya i kaba*
Allons-y, allons-y, allons-y, c'est un travail pénible
15. *Pa kudya nshima i kabaya R. kazi ka bushila i kabaya (2x)*
Pour parvenir à manger la bouillie, c'est un travail dangereux ...
18. *Mulekengesha matako i kabaya ikabaya i kabaya i kabaya (2x)*
Vous faites brandir les fesses, c'est un travail difficile
19. *Wifuna babiyo i kabaya R. kazi ka bushila i kabaya (2x)*
Ne casse pas tes amis, c'est un travail dangereux...
20. *Kunengesha mukaji i kabaya R. kazi ka bushila i kabaya*
Pour mettre à l'aise sa femme, c'est un travail dangereux...

21. *Kunengesha bana i kabaya R. kazi ka bushila i kabaya*
Pour entretenir les enfants, c'est un travail dangereux...
22. *Kunengesha ngwija i kabaya R. kazi ka bushila i kabaya*
Pour améliorer le goût, c'est un travail dangereux...
23. *Tupota pantalo i kabaya R. kazi ka bushila i kabaya*
Nous achetons un pantalon, c'est un travail dangereux...
24. *Tupota kikwembe i kabaya R. kazi ka bushila i kabaya*
Nous achetons un pagne, c'est un travail dangereux...
25. *Pa kudya mbowa i kabaya*
Pour manger les *mbowa*, c'est un travail dangereux
26. *Pa kudya monde i kabaya*
Pour manger le poisson *monde*, c'est un travail dangereux
27. *Kunengesha nzubo i kabaya R. kazi ka bushila i kabaya (3x)*
Pour améliorer la maison, c'est un travail dangereux...

Commentaire

Nous chantions cette chanson pendant que nous nous rendions au Moëro en considérant le métier de pêcheur. Pour manger du poisson, acheter un pantalon, des habits, pour entretenir la femme, entretenir la maison, t'entretenir toi-même, c'est difficile. C'est cela que vous entendez quand je dis : «Entretenir la maison, acheter un pantalon, entretenir la femme et les enfants». Ainsi pour arriver à manger le silure, c'est difficile car le métier de pêcheur est difficile. Nous regardons, nous nous levons tôt le matin, tu touches la pirogue, l'eau est froide et malgré cela tu te rends au Moëro pour voir les filets. Au retour, tu rentres très fatigué et tu arrives au village épuisé. Donc c'est la façon de manger que nous voyions. Nous avons constaté que ce travail était difficile et ainsi nous l'avions mis dans la chanson. Le métier de pêcheur est difficile. Effectivement, le travail de la pêche est difficile car on peut mourir dans le Moëro. Au cas où le sort vous trouve, vous tombez dans l'eau et c'est tout, il n'y a pas moyen d'en sortir.

Note. Kabaya : il y a plusieurs difficultés mais le point culminant c'est la mort. C'est un travail dangereux mais il permet de s'entretenir et d'entretenir la famille. En plus, ce travail permet de s'assurer une bonne santé et de brandir les fesses.

Kunengesha : mettre à l'aise, entretenir. Le pêcheur reconnaît les difficultés de son métier.

La chanson met en garde sa famille, les enfants et d'autres bénéficiaires des dangers de son métier.

E) VERSION DE KAWAMA (SK 46/10 ; P 8/53) M

1. *Kazi ka bashila R. i kabaya (2x)*
Le travail de pêcheur R. est dangereux
2. *Ne katonkole R. i kabaya*
Je l'ai essayé R. c'est dangereux
3. *Kazi ka bashila R. i kabaya (2x)*
Le travail de pêcheur R. c'est dangereux
4. *Eya lolo R. i kabaya*
Oui maman R. c'est dangereux

Note. Kazi ka bashila alterne ensuite avec *eya lolo*, oui maman ; *ba lolo*, maman ; *ni ka lolo*, c'est maman ; *a iyo lolo*, ah non maman.

F) VERSION DE KATEBE MUKEYA (KE 20/2 ; P 3/14) M

1. *Kazi ka bushila i kabaya i kabaya i kabaya (3x)*
Le travail de pêcheur est dur, dur, dur
2. *Ujokela Mwelu i kabaya i kabaya i kabaya (2x)*
Rentrer toujours au lac Moëro, c'est dur, dur, dur

3. *Kulunda makonde i kabaya i kabaya i kabaya*
Effiloche les filets, c'est dur, dur, dur

Note. Cette chanson est enchaînée et entre-mêlée avec d'autres chansons, comme avec celles de *Kishosho kyapepa bange*, *Akoni kekele pa musambo* e.a.

27. Mukashi wandi leka nkwebe

A) VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/9 ; P 7/11) M

1. *Mukashi wandi leka nkwebe mukashi wandi leka nkwebe*
Ma chère femme, laisse-moi te dire, ma chère femme, laisse-moi te dire
2. *Wilakita ifya cabecabe ne mulume nga ndi mu djole*
Ne te méconduis pas pendant que moi je me trouve à la pêche
3. *Mu djole eya eya mu djole eya eya*
A la pêche oui oui, à la pêche oui oui
4. *Mu djole mwaliba ubwafya mu djole eya eya (2x)*
A la pêche il y a des problèmes, à la pêche oui oui
5. *Mu djole mwaliba ubwafya mu djole eya eya*
A la pêche il y a des problèmes, à la pêche oui oui
6. *Kyalya tata kyalya na mayo mu djole mwaliba ubwafya (2x)*
Ca a mangé mon père et ma mère, à la pêche il y a des problèmes
7. *Kyalya mwipwa kyalya na tata mu djole mwaliba ubwafya*
Ca a mangé mon neveu, ça a mangé mon père, à la pêche il y a des problèmes
8. *Mu djole eya eya mu djole mwaliba ubwafya*
A la pêche oui oui, à la pêche il y a des problèmes
9. *Mu kyalo mwaliba ubwafya mu calo eya eya*
Dans le pays il y a des problèmes, dans le pays oui oui
10. *Mu kyalo mwaliba ubwafya*
Dans le pays il y a des problèmes

B) VERSION DE KALAMA (MN 64/7 ; CH 30/17 ; P 9/25) M

1. *We mukashi leka nkwebe (2x)*
Ma femme, laisse-moi te dire
2. *Wilakite fya kyabe (2x)*
Ne fais pas des bêtises
3. *Pantu ine ndi mu djole (2x)*
Car je suis à la pêche
4. *Mu djole o mu djole mu djole mwalibo bwafya (3x)*
A la pêche, à la pêche, à la pêche il y a des difficultés

Commentaire

C'est un chant que l'on chante quand les femmes font des bêtises, sèment des désordres. Les pêcheurs sont allés à la pêche au lac et quand ils rentrent de là ils peuvent dire à leurs femmes : «Ma femme, laisse-moi te dire, ne fais pas de bêtises parce que c'est dangereux au lac où nous nous rendons. Les esprits qui sont là sont terribles.» C'est à dire qu'à la pêche il y a beaucoup de dangers.

Q. Dans le «*djole*» c'est où?

R. Dans le «*djole*» c'est au lac (Moëro).

Note. L'inconduite ou la transgression des interdits a des répercussions sur la vie du conjoint qui fait la pêche. Il peut trouver la mort ou avoir une mauvaise pêche à cause du conjoint qui se trouve au loin.

28. Ba NaMulenga

A) VERSION DE KAMATA CHANSA ET KAPAYI JEAN (MN 37/2 ; P 8/24)

1. *Ba NaMulenga yo yo yo (7x)*
Maman de Mulenga ô ô ô
2. *Bafopola yo yo yo (2x)*
Vous les pêcheurs de gros poissons, quel malheur...
3. *Ni mbenga yakobeleva fyonse fi fyakobeleva*
Pour avoir la grosse bouillie il faut ramer, pour avoir n'importe quoi il faut ramer
4. *Mayo muli ba kyabe o muli ba kyabe (2x)*
Maman, vous êtes une vaurienne, vous êtes une vaurienne
5. *Ba NaMulenga yo yo yo ba NaMulenga yo yo yo ba NaMulenga kyupo kyapwa, ba NaMulenga yo yo yo (2x)*
Mère de Mulenga, ô ô ô mère de Mulenga, ô ô ô mère de Mulenga, le mariage est terminé, mère de Mulenga ô ô ô
6. *Bafopola yo yo yo imbenga yakobeleva fyonse fi fyakobeleva umukele wakobeleva mayo muli bakyabe o muli bakyabe mayo muli bakyabe o muli bakyabe*
Vous les pêcheurs de gros poissons, ô ô ô pour la grosse bouillie il faut ramer, pour n'importe quoi il faut ramer, pour le sel il faut ramer, maman, vous êtes une vaurienne, ô vous êtes une vaurienne, maman, vous êtes une vaurienne, ô vous êtes une vaurienne

Commentaire

R. Vous avez entendu, vous les *fopola*? En tous cas, nous nous moquons beaucoup de vous les *fopola*. Vous les *fopola*, vous ne pouvez pas vous moquer des *kadjai*. Vous n'avez pas honte ! En tous cas, vous les *fopola*, vous êtes bêtes. Quittez le gué aujourd'hui. Vous n'allez pas construire votre camp de pêche ici aujourd'hui. Vous traînez de gros filets (*lwamba*) dans la rivière, vous les devins qui sentez le «*lwamba*».

Q. Qui sont les *fopola*?

R. Les *fopola* ce sont les pêcheurs qui pêchent les poissons en traînant les filets dans la Lwapula.

Q. Ceux qui encerclent le poisson avec les filets?

Q. Oui, ceux qui pêchent en encerclant les poissons avec les filets.

Q. Et qui sont les *kadjai*?

R. Les *kadjai* sont les pêcheurs de fretins, ce sont ceux-là qui sont appelés les *kadjai*.

Note. Voir aussi les ch. 09c, 138.

B) VERSION DE KISHIBA E.A. (LKB 4/5 ; P 5/21) M

1. *Ba NaMulenga yo yo yo ba NaMulenga yo yo yo*
Maman de Mulenga, ô ô ô maman de Mulenga ô ô ô
2. *Mayo muli ba kyabe mayo muli ba kyabe*
Maman, tu es une bonne à rien, maman, tu es une bonne à rien
3. *Ba NaMulenga yo yo yo ba ShiMulenga yo yo yo*
Maman de Mulenga, ô ô ô papa de Mulenga ô ô ô
4. *Mayo muli ba kyabe mayo muli ba kyabe*
Maman, tu es une bonne à rien, maman, tu es une bonne à rien
5. *Imbenga ya kulolela ba mayo muli ba kyabe (2x)*
La bouillie est une chose qui se laisse attendre, tu es une bonne à rien
6. *Santili uli wa kyabe Santili uli wa kyabe uli wa kyabe owe uli wa kyabe*
Sentinelle, tu es un bon à rien, sentinelle, tu es un bon à rien...
7. *Imbenga ya kulolela mayo uli wa kyabe (2x)*
La bouillie est une chose qui se laisse attendre, tu es un bon à rien
8. *Santili uli wa kyabe santili uli wa kyabe uli wa kyabe owe uli wa kyabe*
Santili, tu es un bon à rien...

9. *Imbenga ya kulolela mayo uli wa kyabe (2x)*
La bouillie est une chose qui se laisse attendre, tu es un bon à rien
10. *Bonse tuli ba kyabe bonse tuli ba kyabe bonse tuli ba kyabe*
Tous nous sommes des bons à rien...
11. *Kadjai uli wa kyabe*
Pêcheur de fretins, tu es un bon à rien
12. *Fopola uli wa kyabe*
Pêcheur de gros poissons, tu es un bon à rien
13. *Mayo uli wa kyabe owe uli wa kyabe*
Maman, tu es une bonne à rien, hélas, tu es une bonne à rien
15. *Filoto uli wa kyabe filoto uli wa kyabe*
Pêcheur de gros poissons qui passe la nuit sur le lac, tu es un bon à rien
16. *Mayo uli wa kyabe owe uli wa kyabe*
Maman, tu es une bonne à rien...
17. *Ba tata muli ba kyabe lolo muli ba kyabe*
Papa, tu es un bon à rien, maman, tu es une bonne à rien
18. *Ba mayo muli ba kyabe ba mayo muli ba kyabe*
Maman, tu es une bonne à rien...
19. *Mayo nalipyo bulanda owe nalipyo bulanda*
Maman, je suis déjà frappé de misère, hélas, je suis frappé de misère
- P. *Buno bwato tulimo bwa ba Tuveni, bulebutukisha sana mukwai tuleobesha.*
Cette pirogue dans laquelle nous sommes appartient à Tuveni, elle avance très vite, nous ramons avec force.
20. *Nalipyo bulanda mayo nalipyo bulanda*
Je suis déjà frappé de misère, maman, je suis déjà frappé de misère
- P. *Na bena ba Tuveni emo bali baletukinkishako*
Et même lui Tuveni est là-dedans, il nous encourage
21. *Nalipyo bulanda mayo nalipyo bulanda*
Je suis déjà frappé de misère, maman, je suis déjà frappé de misère
22. *Mayo nalipyo bulanda mayo nalipyo bulanda*
Maman, je suis frappé de misère...
- P. *Noku tuleya nako ni kwi sokwe*
Et là où nous allons c'est à un lieu non fructueux
23. *Owe nalipyo bulanda mayo nalipyo bulanda*
Hélas, je suis déjà frappé de misère, maman,...
24. *Owe muli ba kyabe owe muli ba kyabe*
Hélas, tu es une bonne à rien...
25. *Mayo muli ba kyabe owe muli ba kyabe*
Maman, tu es une bonne à rien...
26. *Owe muli ba kyabe owe muli ba kyabe*
Hélas, tu es une bonne à rien...
27. *Mayo muli ba kyabe owe muli ba kyabe*
Maman, tu es une bonne à rien...
28. *Imbenga ya kulolela mayo muli ba kyabe*
La bouillie est une chose qui se laisse attendre, maman,...
29. *Ubwali bwa kulolela mayo muli ba kyabe*
La bouillie est une chose qui se laisse attendre, maman,...
30. *Owe twabwela fye mawe tuli ba kyabe*
Hélas nous rentrons bredouilles, hélas nous sommes des bons à rien
- P. *Uku tuleya nako eko tumwene indalama*
Et là aussi où nous nous rendons, c'est là que nous attrapons de l'argent.
31. *Mayo muli ba kyabe muli ba kyabe*
Maman, tu es une bonne à rien...
32. *Ba tata uli wa kyabe uli wa kyabe owe uli wa kyabe mayo uli wa kyabe*
Papa, tu es un bon à rien...

Note. La chanson parle de l'ingratitude des gens. Malgré les bienfaits il y a toujours des gens ingrats. Les pêcheurs, leurs bienfaiteurs, arrivent et le repas n'arrive pas à temps. Ils doivent attendre des heures. Qu'on soit grand ou petit pêcheur, gardien, serviteur etc., c'est la même chose pour les ingrats. On est considéré sans valeur.

C) VERSION DE NKOLE (KE 2/1 ; P 1/36) M

1. *Ba NaMulenga yo yo* (6x)
Maman de Mulenga ô ô
2. *Ba NaMulenga kyupo kyapwa* (2x)
Maman de Mulenga, le mariage est rompu
3. *BaNamulenga yo yo* (2x)
Maman de Mulenga ô ô
4. *Eya lelo eya le* (8x)
Oui aujourd'hui oui
5. *BaNamulenga yo yo* (4x)
Mère de Mulenga ô ô
6. *Pa lupiya nshakaye* (6x)
Pour l'argent je ne m'en irai point
7. *BaNshiMulenga kyupo kyapwa* (5x)
Papa de Mulenga, le mariage est rompu
8. *BaNshiMulenga yo yo*
Papa de Mulenga ô ô

Note. Dans la vie sociale il faut travailler, il faut avoir de l'argent, sinon la vie devient malheureuse et on peut même en arriver à divorcer.

C'est une chanson pour les rameurs et qui peut être chantée aussi à la danse.

D) VERSION DE NKOLE (KE 14/3 ; V 18/20)

1. *Kadjai uli wa kyabe kadjai uli wa kyabe*
Pêcheur de fretins, tu es un homme de rien...
2. *Ne mbenga yakobeleva ne mbenga yakobeleva ne mbenga yakobeleva ne mbenga yakobeleva*
Même pour la bouillie il faut ramer...
- P. *Bonne année webo wapwa bantu*
Ô fête de bonne année, tu as exterminé les gens
3. *Kwa Mpwiti nshakayeko kwa Mpwiti nshakayeko*
Je n'irai jamais à Mpwiti...
4. *Kwaliba Kabankitike kwaliba Kabankitike kwaliba Kabankitike kwaliba Kabankitike*
Il y a là Kabankitike...
5. *Ne mbenga yakobeleva ne mbenga yakobeleva ne mbenga yakobeleva ne mbenga yakobeleva*
Même pour la bouillie il faut ramer...
6. *Yangu yangu yangu yangu yangu yangu we ne mwine ndeoba*
Hélas !... toi, moi-même je suis en train de ramer
7. *Yangu yangu yangu yangu yangu yangu we ne mwine ndeoba*
Hélas ! ... toi, moi-même je suis en train de ramer
8. *Ati tauleoba*
Tu dis que je ne rame pas
9. *Awe ne mwine ndeoba lelo oo*
Ah non ! moi-même je suis en train de ramer, aujourd'hui oh !
10. *Lolo ee ne mwine ndeoba aa*
Maman, eh moi-même, je suis en train de ramer ah !
11. *Kadyayi tauleoba*
Rameur de relai, tu ne rames pas

12. *Awe ne mwine ndeoba lelo oo lolo ee*
Non, moi-même je suis en train de ramer, aujourd'hui oh, maman eh
13. *Ne mwine ndeoba aa Sandili wapwe mbenga*
Moi-même, je suis en train de ramer, ah Sandili, tu as épuisé la bouillie
14. *Wapwe mbenga ufita mutwe no koba taoba*
Tu as épuisé la bouillie, à tête noire ! et tu ne rames même jamais
15. *Sandili wapwe mbenga*
Sandili, tu as épuisé la bouillie
16. *Wapwe mbengo fita mutwe no koba taoba*
Tu as épuisé la bouillie à tête noire, et tu ne rames même jamais
17. *Kwa Mpwiti nshakayeko*
Je n'irai plus jamais à Mpwiti
18. *Kwa Mpwiti nshakayeko*
Je n'irai plus jamais à Mpwiti
19. *Kwaliba Kabankitike*
Il y a là Kabankitike
20. *Mama yo yakobeleva*
Grand-mère, pour tout avoir il faut ramer
21. *Ne mbenga yakobeleva (9x)*
Même pour la bouillie il faut ramer
22. *Kwa Lupiya nshakayeko*
Je n'irai jamais à Lupiya
23. *Kwa Lupiya nshakayeko*
Je n'irai jamais à Lupiya
24. *Kwaliba Kabwe Katenda*
Il y a là Kabwe katenda
25. *Kwaliba Kabwe Katenda*
Il y a là Kabwe Katenda
26. *Ne mbenga yakobeleva (9x)*
Même pour la bouillie il faut ramer...
27. *Ba Mamfi bakobeleva*
Pour Mamfi il faut ramer
28. *Ba Mpelo bakobeleva*
Pour Mpelo il faut ramer
29. *Mapyeshi yakobeleva yakobeleva yakobeleva...*
Pour les cartes d'identité il faut ramer...
30. *Umufungo wakobeleva*
Pour la collecte il faut ramer
31. *Ba Twite yakobeleva*
Chez le chef Twite il faut ramer

Commentaire

Q. Vous n'irez plus à Pwiti?

R. Non ! Parce que la pêche qui existe ici à Kashobwe exige que l'on rame toujours.

Q. Qu'est-ce qui fait que la pêche oblige les gens à ramer toujours?

R. N'importe où tu vas, elle te suit.

Q. Pour les manchons ?

R. Il faut ramer.

Q. Pourquoi faut-il s'endetter? Pour la farine, il faut s'endetter. Pour le pétrole, il faut s'endetter. Pour tous les articles, il faut s'endetter. Mais alors, pourquoi toi, pêcheur, refuses-tu de ramer, en disant : «Je n'irai plus là-bas parce que maintenant j'y ai trop de dettes ?» Et Kabankitike, ça signifie quoi?

R. C'est lui le chef de Pwiti.

Q. Il faut payer l'impôt ?

R. C'est cela.

Q. Vous avez payé l'impôt d'environ 60.000 Z. ?

R. Oui.

Q. Et le chef vous a dit de payer aussi des taxes.

R. Oui.

Q. C'est ce qui vous fait dire que vous n'irez plus là-bas ?

R. Oui, c'est cela. Avec la collecte en plus.

Q. Mais alors, si vous n'allez plus à Pwiti, où irez-vous ? A Pweto ?

R. Nous nous mettrons à faire la pêche à l'hameçon, que ce soit ici même, car ici il n'y a rien pour quoi on nous ferait souffrir.

Q. Si vous n'allez plus à Pweto, vous «*kadyayi*», si vous ne ramez plus, en venant de Pwiti, vous n'avez plus d'argent à offrir au chef Kashobwe. Vous commencerez à vous plaindre alors.

Note. Il s'agit de l'ouvrier journalier qui est dénigré, méprisé. Il est pris pour un vaurien car il attend tout de son employeur. Malgré son travail on ne le félicite pas. Alors dans son travail de pêche, il faut du courage. Il faut qu'il trouve un bon endroit pour sa pêche. Il faut qu'il trouve des moyens propices pour mieux couvrir ses dépenses. Les tracasseries administratives le surchargent en plus.

Voir aussi la ch. 01.

E) VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/22 ; P 7/24) M

1. *Kadjai uli ne kibengo owe uli ne kibengo o kya kubengana*
Pêcheur de fretins, tu es insolent, hélas tu es insolent, ô tu méprises
2. *Kadjai uli ne kibengo mayo kya kubengana (2x)*
Pêcheur de fretins, tu es insolent, maman, tu méprises
3. *Ba fopola uli ne kibengo mayo kya kubengana*
Pêcheur de gros poissons, tu es insolent, maman, tu méprises
4. *Tata uli ne kibengo mayo kya kubengana*
Papa, tu es insolent, maman, tu méprises
5. *Bonse uli ne kibengo mayo kya kubengana*
Tous, vous êtes insolents, maman, tu méprises
6. *Kintu mu ngima lolo kintu mu ngima kintu mu ngima lolo kintu mu ngima*
La flèche dans la chair, maman,...
7. *Kyafuma kintu mu ngima lolo kintu mu ngima kintu mu ngima lolo kintu mu ngima*
La flèche sort de la chair, maman,...
8. *Kadjai uli ne kibengo lolo kya kubengana (2x)*
Pêcheur de fretins, tu es insolent, maman, quel mépris
9. *Kadjai uli ne kibengo mayo kya kubengana (2x)*
Pêcheur de fretins, tu es insolent, maman, quel mépris

F) VERSION DE DEVIN DE NKOLE (KE 4/21)

1. *Kadjai uli han R1. kadjai uli wa kyabe kadjai uli wa kyabe*
Pêcheur de fretins han R1. pêcheur de fretins, tu es un vaurien...
2. *Mawe kadjai uli wa kyabe R2. ne mbenga wa kulolela*
Hélas, pêcheur de fretins, tu es un vaurien R2. Tu dois aussi attendre la bouillie
- R1. *Kadjai uli wa kyabe kadjai uli wa kyabe*
Pêcheur de fretins, tu es un vaurien,...
3. *Mawe uli wa kyabe R2. ne mbenga ya kulolela*
Hélas, tu es un vaurien R2. Tu dois aussi attendre la bouillie
4. *Muka yama yo yo yo muka yama yo yo yo muka myama yo yo yo*
Femme de mon oncle, ô ô ô,...
5. *Mawe yo yo yo R3. ba yame kyupo kyapwa*
Hélas, ô ô ô R3. oncle, le mariage a cessé

6. *Lelo nakobelela lelo nakobelela*
Aujourd'hui je rame pour toi...
7. *Mawe nakobelela o o nakobelela R1. kadjai uli wa kyabe*
Hélas, je vais ramer ô ô ...
8. *Nga tulumbe yo yo yo nga tulumbe yo yo yo*
Louons ô ô ô...
9. *Mawe yo yo yo R2. ne mbenga ya kulolela (2x)*
Hélas ô ô ô R2. La bouillie sera aussi à attendre...
10. *Nga tulumbe ba Senki nga tulumbe ba Senki*
Louons Senki...
11. *Kwena muli ba kyabe R2. ne mbenga ya kulolela*
Vraiment tu es un vaurien ...
12. *Mawe muli ba kyabe R2. ne mbenga ya kulolela*
Hélas, tu es un vaurien...
13. *NaMulenga yo yo yo NaMulenga yo yo yo*
Mère de Mulenga ô ô ô...
14. *Ba NaMulenga yo yo yo NaMulenga ikyupo kyapwa*
Mère de Mulenga, ô ô ô mère de Mulenga, le mariage a cessé

29. Kyembe nkwashu

A) VERSION DE BWALYA (CK 75/1 ; V 64/14)

1. *Kyembe nkwashu e kyembe nkwashu e ba mayo we malobo nateya (2x)*
Aigle pêcheur, oui aigle pêcheur, oui maman, toi, les hameçons que j'ai tendus
2. *We malobo nateya ba mayo nebo nateya ku mumana e*
Toi, les hameçons que j'ai tendus, maman, que j'ai tendus moi, à la rivière eh
3. *Lelo tulekumana ne...*
Aujourd'hui nous nous retrouverons...
4. *Ikyebo kyangeba ba Nkonga kyembe nkwashu e ba mayo we malobo nateya malobo nateya (2x)*
Les propos que vient de me tenir Nkonga, l'aigle pêcheur, oui maman, les hameçons que j'ai tendus, les hameçons que j'ai tendus
5. *We malobo ba nateya ba mayo nebo nateya ku mumana e (2x)*
Toi, les hameçons que j'ai tendus, maman, que j'ai tendus moi, à la rivière eh
6. *Lelo tulekobana ne miyowa*
Aujourd'hui nous nous retrouverons avec des pleurs
7. *Ikyebo kyangeba ba Nkonga kyembe nkwashu e ba mayo we malobo nateya awe (2x)*
Les propos que vient de me tenir Nkonga, l'aigle pêcheur, eh maman, toi, les hameçons que j'ai tendus, non
8. *We malobo nateya ba mayo nebo nateya ku mumana e (2x)*
Toi, les hameçons que j'ai tendus, maman, que j'ai tendus moi, à la rivière eh
9. *Lelo tulekobana ne miyowa*
Aujourd'hui nous nous retrouverons avec des pleurs
10. *Ikyebo kyangeba ba Nkonga kyembe nkwashu e ba mayo we malobo nateya awe*
Les propos que vient de me tenir Nkonga, l'aigle pêcheur, eh maman, toi, les hameçons que j'ai tendus, non
11. *We malobo nateya ba mayo fwebo twateya ku mumana awe (2x)*
Toi, les hameçons que j'ai tendus, maman, que nous avons tendus à la rivière, non
12. *Lelo tulekobana nenu owe*
Aujourd'hui nous nous retrouverons, ô
13. *Ikyebo kyangeba ba Nkonga kyembe nkwashu e ba mayo we malobo nateya (2x)*
Les propos que vient de me tenir Nkonga, l'aigle pêcheur, eh maman, toi les hameçons que j'ai tendus

Note. Voir la ch. 37e.

14. *We malobo nateya ba mayo fwebo twateya ku mumana e (2x)*
Toi les hameçons que j'ai tendus, maman, que nous avons tendus à la rivière eh
15. *Lelo tulekobana nenu yawe*
Aujourd'hui nous nous retrouverons, quel malheur

Note. Quelqu'un a laissé les hameçons à la rivière ou au lac. Les gros poissons sont allés s'y faire prendre. Comme cet individu pêche beaucoup il a été surnommé aigle pêcheur.

B) VERSION DE MUNKINI (T 22/12 ; P 2/32) M

1. *Yo lelo amalobo twateya ku nika kyembe kyembe nkwashi ee*
Ô les hameçons que nous avons placés à la rivière, l'aigle pêcheur, l'aigle pêcheur, l'aigle pêcheur eh
2. *Yoyo kyembe kyembe nkwashi ee*
Ô l'aigle pêcheur, l'aigle pêcheur, l'aigle pêcheur eh
3. *Amalobo twateya ku nika amalobo twateya ku nika*
Les hameçons que nous avons placés à la rivière, les hameçons que nous avons placés à la rivière
4. *Kyembe kyembe nkwashi oo kyembe nkwashi ye*
L'aigle pêcheur, l'aigle pêcheur, ô l'aigle pêcheur, l'aigle pêcheur eh
5. *Amalobo twateya mu nika amalobo twateya ku nika lolo*
Les hameçons que nous avons placés à la rivière, les hameçons que nous avons placés à la rivière, maman
6. *Nkwashi ee kyembe nkwashi*
L'aigle pêcheur, eh l'aigle pêcheur, l'aigle pêcheur

Commentaire

L'aigle pêcheur est un oiseau qui attrape beaucoup de poissons. Il peut s'envoler, mais il ne s'attaque pas aux animaux. Il est uniquement intéressé à l'eau. Lorsque cet oiseau, à partir du ciel, plonge dans l'eau il va pincer, prendre un gros poisson que nous-mêmes les pêcheurs ne sommes pas capables de prendre. C'est pour cela que nous pouvons dire : *Kyembe nkwashi* (aigle pêcheur), parce que les hameçons sont pointus à la rivière. C'est ça le sens du chant s'il vous plaît.

Note. *Kyembe* et *nkwashi* sont synonymes, cf. *Bemba-English Dictionary*.

On loue les hameçons et les pêcheurs. On compare l'aigle pêcheur au hameçon. Le pêcheur se compare à l'aigle pêcheur qui attrape infailliblement le poisson.

30. Tembe yo

A) VERSION DE NKOLE (KE 2/17B ; P 1/50) M

1. *Tembe yo*
Tembe ô
2. *Langula tulumbe Tembe yo*
Frappe pour que nous puissions te louer, Tembe ô
3. *Yo tembe lolo Tembe yo (3x)*
Ô Tembe, maman, Tembe ô
4. *Langula tulumbe Tembe yo (5x)*
Frappe pour que nous puissions te louer, Tembe ô
5. *Tembe lolo Tembe yo...*
Tembe, maman, Tembe ô

Note. *Kulangula* : frapper, battre, accomplir l'action qu'on est en train d'exécuter, par exemple l'action de ramer. Le rameur, s'il rame fort, on va le louer. S'il rame en tirant le filet et qu'il attrape beaucoup de poisson on va l'acclamer.

Tembe est un nom de conte qu'on peut donner au compagnon qu'on veut louer.

1. *Twende kilumbe Tembe Tembe*
Allons à la fameuse Tembe Tembe
2. R1. *Tembe kilumbe Tembe yo*
Tembe, la fameuse Tembe ô
3. *Ee R1.*
Eh...
4. *E twende tukemwene R2. Tembe yo*
Oui, allons voir nous mêmes...
5. R1.
....
6. *Ee R1.*
Eh...
7. *Mama kilumbe R2.*
Ô grand-mère, la fameuse
8. *Ee mama kilumbe R2.*
Oui grand-mère, la fameuse...
9. *Natenda kufwa lume R2.*
Je suis trop mouillé de la rosée, ...
10. *Ee kyabula wangabwile R2.*
Oui, le passeur m'a sauvé de la noyade...
11. *Wabika mutwe mu mambo R2.*
Tu m'as plongé dans les problèmes...
12. *Kusongola kwa balampe R2.*
En épousant chez des gens lointains...
13. *Kukapela kikondo malwa R2.*
Il donnera à boire à ton rival, ce sont des malheurs...
14. *Naendele lwa kunanga R2.*
Je suis venu en visite...
15. *Nabwela lwa kukoka R2.*
Il rentre fatigué...
16. *Di nama ne mukazi R2.*
L'animal avec sa femme...
17. *Dina lyako di Kalenga R2.*
Ton nom est Kalenga...
18. *We mpongo mulala dyuba R2.*
Toi gazelle qui dors toujours le jour...
19. *Natene kufwa mulala lumema R2.*
Je suis sauvé de la mort...
20. *E kwetu kwa Mpweto R2.*
C'est chez nous à Mpweto...
21. *Mpotekanya mabumba R2.*
Rassembleur des foules...
22. *E Mwape wakubumba R2.*
C'est Mwape qui est beau...
23. *E mfundi ne kilosa R2.*
C'est le chasseur avec le fusil...
24. *Walosa buta mu kyulu R2.*
Tu tires un coup dans la termitière...
25. *E kwetu kwa Mukupa R2.*
Oui chez nous à Mukupa...
26. *Tembe lolo R2.*
Maman Tembe...

27. *Mukupu ne Katongo* R2.
Mukupu et Katongo...
28. *E lolo takaviale* R2.
Oui maman, elle n'aura pas d'enfants...
29. *Kisundilo kya mu bala* R2.
Urinoir du bar...
30. *Oo mputilemwa bayembe* R2.
Ô toi que le féticheur soigne...
31. *Bakalengemo fya kulenga* R2.
Qu'ils créent ce qui est à créer...
32. *Oo Tembe kilumbe* R2.
Ô fameux Tembe...
33. *Ee kwetu kwa Mpongo* R2.
Oui c'est chez nous à Mpongo...
34. *Mwakulikulumbe* R2.
Qu'on louera...
35. *A nshinsakanya luninga* R2.
Ah attiseur de bois mort...
36. *Mubambakanye mu kwenda* R2.
Qui marche avec vivacité...
37. *Bambakanya mu kwenda* R2.
Qui rame avec courage...
38. *Tandakanya kikombe* R2.
Traîneur de fatigue...
39. *Nzazi ne lulumbi* R2.
Foudre de la célébrité...
40. *Mwakulekulumbe* R2.
Qu'on louera...
41. *Mwabambakanya mukwenu* R2.
Vous incriminez votre ami...
42. *Nalolesho ku no ku* R2.
Je regarde partout, de gauche à droite...
43. *Nataluka ne bakwabo* R2.
Je quitte avec les autres...
44. *Natantakanya kikoko* R2.
Je force le fatigué...
45. *Ne Tembe ne lunengu* R2.
Moi Tembe à feu brillant...
46. *Washinsakanya luninga* R2.
Tu actives le feu
47. *Tantankanya bikoke* R2.
Traîneur des fatigués...
48. *Washinsakanya luninga Tembe*
Tu attises le feu, Tembe
Kai kai yoo kai kai e i vidje
Kai kai ô kai kai oui monsieur

Note.

v. 1. *Tembe Tembe* : une prostituée.

Kilumbe : le village considéré comme une femme à tout le monde, au village où on dort pendant la journée et la nuit on se prostitue. On est comparé à l'animal nocturne, au village Kilumbe.

v. 12. Epouser au loin : épouser n'importe qui.

v. 16. L'homme peut avoir du respect s'il a une femme.

- v. 19. J'ai vu la mort et j'ai été sauvé.
 - v. 22. Quelqu'un à qui le potier a donné la forme.
 - v. 23. Vrai prostitué.
 - v. 24. Tireur sans contrôle
 - v. 28. Stérile à cause de la prostitution.
 - v. 29. Madame tout le monde.
 - v. 30. Il s'agit de la stérilité.
 - v. 31. Il ne mettra pas au monde.
 - v. 33. Où on dort pendant la journée et la nuit on se prostitue.
 - v. 35. Tu crées des problèmes.
 - v. 36. Femme à tout le monde, sans honte.
 - v. 39. Qui fait tomber les hommes, le coup de foudre.
 - v. 45. Une femme terrible.
 - v. 46. Tu crées des problèmes.
 - v. 48. Meneur de problèmes.
- La personne répondant au nom de Kalenga n'a pas été identifiée.

31. Kalobo kamwalanganya

A) VERSION DU CHEF NGOMBE (PM 14/1 ; RÉCITÉ)
DE KYEMBE KATITI (LB 3/12 ; V 77/31) M

1. *Kalobo kamwalanganya*
Le petit hameçon l'a traîné

Commentaire

Q. Les pirogues appelées *tumbesa*, est-ce qu'ils allaient au milieu du lac ou bien ils se limitaient seulement au bord, craignant la tempête au milieu et la mort ?

R. Non, ils allaient très loin, ils allaient jusqu'au milieu du lac pêcher les poissons *monde*, c'est là qu'ils allaient. Ils y allaient très tôt matin, avant même que l'étoile n'apparaisse et y restaient jusque tard. Ils allaient très loin, ils ne restaient pas très près. Ils ne rentraient pas très vite. Aux environs de deux ou trois heures, c'est alors qu'on les voyait ici à la berge.

Q. Qu'est-ce qu'ils faisaient quand ils voyaient que la tempête menaçait ?

R. Ils voyaient seulement. Chaque vent, chaque tempête avait son temps. Il y avait la tempête de Kaluwaluwa. Chaque tempête avait son temps. Ils savaient qu'il n'y avait qu'une seule tempête à la fois. Si c'est le temps de Kisamamba, c'était la tempête de Kisamamba. Même quand on voyait une autre tempête, on disait : « C'est la grande tempête Kakungulu. C'était tout. Il n'y venait pas différentes tempêtes à la fois, non.

Q. Qu'est-ce que les pêcheurs faisaient quand le poisson devenait rare ?

R. Le poisson ? Non, le poisson ne devenait pas rare comme c'est le cas maintenant. Les poissons on les tuait à tout moment. Ces gens avaient des filets. Il y avait des filets appelés *kyoshi* et puis *sashila*, et puis il y avait *marinda*. Le numéro huit ou neuf c'était le *sashila*. Le numéro douze c'était le *kyoshi* ; le *warinda* c'était le numéro six. On mettait à ces filets des flotteurs arrachés aux arbres.

Q. Est-ce qu'il y a certains interdits que les anciens respectaient quand ils se rendaient sur le lac Moëro ?

R. Oui, surtout ceux qui pêchaient le poisson *monde*. Quand ils allaient sur le lac Moëro, ils y restaient longtemps. Ils mettaient de la cendre tout autour de toutes les maisons. Un étranger ne pouvait pas passer. Il devait rester dehors. Il ne pouvait pas causer avec les gens d'ici. Ce sont les interdits que les anciens respectaient. Et puis, quand ils arrivaient là-bas, ils ne plongeaient pas tout de suite les filets dans l'eau. Quand on pêchait du poisson on en préparait beaucoup et on chantait une chanson : «*Kalobo kamwalanganya*» : «Le petit hameçon l'a traîné» A ce moment on accrochait l'hameçon à la joue de quelqu'un.

R. *Kalobo kamwalanganya*, ça veut dire quoi ?

R. C'était leur façon de se moquer de quelqu'un qu'ils amenaient sur le lac Moëro. Quand il pêchait du poisson, on lui donnait un nom à l'instant même. On lui donnait le nom...

Q. Dans le lac Mwelu il y avait une variété de poisson qu'on appelait *mpumbu*. Maintenant on ne le voit plus. Est-ce que vous pouvez nous expliquer ce qui s'était passé ?

R. Le poisson *mpumbu* nous l'avons vu. On en pêchait en grande quantité. Mais quand les blancs ont commencé à leur lier des plaques (*intenga*) sur le corps en mil neuf cent quarante-neuf, quand ce poisson a disparu en mille neuf cent cinquante-deux, c'était pour toujours.

Q. Mais qu'est-ce qu'il y a eu pour que les blancs fassent porter des insignes à ce poisson ?

R. Je ne sais pas ce qu'ils entendaient par là. Je ne sais à quoi ils pensaient. Nous avons seulement vu que les blancs faisaient porter des plaques aux poissons. C'est alors qu'on l'a su. On jetait dans l'eau le *mpumbu* auquel on avait lié la plaque.

Q. Mais vous, vous pouvez avoir une idée où ce poisson était parti ?

R. Non, nous ne savons pas où ce poisson était parti. C'était la volonté de Dieu...

Q. Nos anciens allaient sur le lac Mwelu et ils donnaient des noms à toutes les tempêtes qui s'abattaient sur le Mwelu. Est-ce que vous pouvez connaître leurs noms ?

R. Oui, on leur donnait des noms. Il y a Kabansa, Mulumbi, Kakungulu, Kisamamba. C'était Kabansa wa Mukobe. Cela fait quatre.

Q. Est-ce que vous pouvez connaître les devises de toutes ces tempêtes que vous avez citées ? Commençons par Kabansa.

R. Les anciens disaient : « *Kabansa kwelu kwelu muko wa Makumbi munshikokola kwipika* ». C'était à cause de la pluie. Quand on voyait les nuages noirs, on savait que la pluie était proche. Et puis il y a « *Mulumbi tubili kubule imfula kwaisa umwela* ». (Mulumbi, à deux faces, quand il n'y a pas de pluie, il y a la tempête).

Q. Qu'est-ce que cela veut dire ?

R. Dans le Mulumbi il y a deux choses : c'est *Mulumbi mubule imfula mwaisa umwela* » (Mulumbi, quand il n'y a pas de pluie, il y a la tempête » car la tempête qui y surgissait était tellement violente que les gens ne savaient même plus ramer.

Q. Maintenant nous arrivons à la tempête que l'on appelle Kakungulu.

R. Kakungulu, on le louait en disant « *Kakungulu mwela ubi* » (Kakungulu mauvaise tempête), parce que quand la tempête Kakungulu soufflait, elle ne tardait pas à faire perdre la vie aux gens. Les pirogues faisaient naufrage parce que quand la tempête Kakungulu surgissait elle venait avec violence.

Q. Et le Kisamamba ?

R. Le Kisamaamba aussi on le louait en disant : « *Ni Kisamamba uyu walaleta ubufumi* » (Kisamamba qui va apporter une pluie fine).

Q. Est-ce qu'il n'y avait pas un nom par lequel on louait le lac Mwelu ?

R. Il y avait une louange qui disait : « *Mwelu kya bundanji kimana wa nkoko* ». C'est parce qu'il fait perdre la vie aux gens. C'est pourquoi on l'a loué « *Mwelu kya bundanji* ».

B) VERSION DE PITASHI KIBALE (LB 28/2 ; LB 34/3 ; P 11/19) M

1. *Kalobo kamwalanganya*

L'hameçon le fait rouler par terre

Commentaire (Lb 28)

La chanson sert au culte de la pêche.

Q. Les pêcheurs offraient des poissons ?

R. Ils offraient aux *mikishi* en faisant le *kalobo kamwalanganya*. Les anciens pêcheurs donnaient le fétiche de *kalembwe* (cf. *mulembwe*, *hibiscus*, sorte de légume) lorsque quelqu'un souffrait d'une épine à la gorge. Voilà ce que l'on faisait jadis quand quelqu'un souffrait d'une épine à la gorge. On fait le *mulembwe*. On le fait avaler, puis on lâche sur son dos une flèche non pointue. Mais où est l'épine ? Et l'épine glisse de la gorge.

Le maître c'est Kahumya qui était sollicité par plusieurs personnes. Celui qui le veut est initié par lui à travers la cérémonie *kilobo kimo* et reçoit encore le fétiche. On lui accroche l'hameçon dans la bouche pour célébrer la pratique *kalobo kamwalanganya* et après l'épreuve, le maître juge le néophyte capable d'affronter la carrière de pêcheur.

Q. On accroche l'hameçon dans la bouche?

R. On la met dans la bouche et l'on parle ainsi *Kalobo kamwalanganya* (2x)

Celui à qui on donne le fétiche va pêcher le *monde*.

32. Ngoya ngoya

A) VERSION DE KALENGA FELIX (LKB 5/3 ; P 6/1) M

1. *Ngoya*
Je vais aller
2. *Ngoya nebo ngoya ee* (5x)
Je vais aller, moi je vais aller eh
3. *Kashilu beba ngoya* (2x)
Kashilu, dont on parle, je vais aller
4. *Kasato beba ngoya*
Kasato, dont on parle, je vais aller
5. *Kanaya beba ngoya*
Kanaya, dont on parle, je vais aller
6. *Kipuma beba ngoya*
Kipuma, dont on parle, je vais aller
7. *Ngoya nebo ngoya* (2x)
Je vais aller, moi je vais aller
8. *Napapa sana ngoya*
Je m'étonne beaucoup, je vais aller
9. *Abena Kasenga ngoya*
Les gens de Kasenga, je vais aller
10. *Baipeye tata ngoya*
Ils avaient tué mon père, je vais aller
11. *Baipeye mayo ngoya*
Ils avaient tué maman, je vais aller
12. *Ngoya nebo ngoya*
Je vais aller, moi je vais aller
13. *Kasongo Mwana ngoya*
Kasongo Mwana, je vais aller
14. *Emo bapanda ngoya*
C'est là qu'ils avaient fait, je vais aller
15. *Fimanga beba ngoya*
Des fétiches, dont on parle, je vais aller
16. *Ngoya nebo ngoya*
Je vais aller, moi je vais aller
17. *Mabingo yabo ngoya*
Leur pêche fructueuse, je vais aller
18. *Ngoya beba ngoya*
Je vais aller, dont on parle, je vais aller
19. *Ngoya nebo ngoya* (2x)
Je vais aller, moi je vais aller
20. *Kashobwe beba ngoya*
Kashobwe, dont on parle, je vais aller
21. *Kashilu beba ngoya*
Kashilu, dont on parle, je vais aller
22. *Kanaya beba ngoya*
Kanaya, dont on parle, je vais aller
23. *Nkole beba ngoya*
Nkole dont on parle

24. *Kipuma beba ngoya*
Kipuma, dont on parle, je vais aller
25. *Kabeke beba ngoya*
Kabeke, dont on parle, je vais aller
26. *Kinsamba beba ngoya*
Kinsamba, dont on parle, je vais aller
27. *Kasolo beba ngoya*
Kasolo, dont on parle, je vais aller
28. *Lwanza beba ngoya*
Lwanza, dont on parle, je vais aller
29. *Nzwiba beba ngoya*
Nzwiba dont on parle, je vais aller
30. *Mpweto beba ngoya*
Mpweto, dont on parle, je vais aller
31. *Ndemona beba ngoya*
Peut-être, dont on parle, je vais aller
32. *Bagelo beba ngoya*
Les filles, dont on parle, je vais aller
33. *Napapa sana ngoya*
Je m'étonne beaucoup, je vais aller
34. *Abena Kashobwe ngoya*
Les gens de Kashobwe, je vais aller
35. *Baipaye tata ngoya*
Ils avaient tué mon père, je vais aller
36. *Baipaye mayo ngoya*
Ils ont tué maman, je vais aller
37. *Ndekita shani ngoya*
Que vais-je faire, je vais aller
38. *Ngoya nebo ngoya (6x)*
Je vais aller, moi je vais aller
39. *Ndelumba ngoya*
Je vais louer, je vais aller
40. *Kamfinsha beba ngoya*
Kamfinsha, dont on parle, je vais aller
41. *Kyakula beba ngoya*
Kyakula dont on parle, je vais aller
42. *Merijo beba ngoya (2x)*
Mary-Jo, dont on parle, je vais aller
43. *Tuye mona ngoya*
Allons voir, je vais aller
44. *Mwa Kaindu ngoya*
Chez Kaindu, je vais aller
45. *Emo beba ngoya*
C'est là, dont on parle, je vais aller
46. *Bagelo babo ngoya*
Leurs filles, je vais aller
47. *Ba Mwape beba ngoya*
Mwape, dont on parle, je vais aller
48. *Ngoya nebo (5x)*
Moi je vais aller
49. *Kashilu beba ngoya*
Kashilu dont on parle, je vais aller
50. *Kanaya beba ngoya*
Kanaya, dont on parle, je vais aller

51. *Mawilo beba ngoya*
L'embouchure, dont on parle, je vais aller
52. *Ngoya nebo ngoya (4x)*
Je vais aller, moi je vais aller
53. *Kasongo Mwana ngoya*
Kasongo Mwana, je vais aller
54. *Emo bapanda ngoya*
C'est là qu'on fait, je vais aller
55. *Fimanga beba ngoya (3x)*
Les fétiches, dont on parle, je vais aller
56. *Sinki yabo ngoya*
Leur Sinki, je vais aller
57. *Kalenga wabo ngoya*
Leur Kalenga, je vais aller
58. *Muyembe wabo ngoya*
Leur Muyembe, je vais aller
59. *Tuye mona ngoya*
Allons voir, je vais aller
60. *A Kasenga beba ngoya*
Kasenga, dont on parle, je vais aller
61. *Kabangu beba ngoya*
Kabangu, dont on parle, je vais aller
62. *Kashobwe beba ngoya*
Kashobwe, dont on parle, je vais aller
63. *Kanaya beba ngoya*
Kanaya, dont on parle, je vais aller
64. *Napapa sana ngoya*
Je m'étonne beaucoup, je vais aller
65. *Abena Kisenga ngoya*
Les gens de Kisenga, je vais aller
66. *Baipeye tata ngoya*
Ils ont tué mon père, je vais aller
67. *Ngoya nebo ngoya (2x)*
Je vais aller, moi je vais aller
68. *Ndelumba ngoya*
Je vais louer, je vais aller
69. *Chefu wabo ngoya*
Leur chef, je vais aller
70. *Ni Amigo ngoya*
C'est Amigo, je vais aller
71. *Penda beba ngoya*
Penda, dont on parle, je vais aller
72. *Ngoya nebo ngoya (2x)*
Je vais aller, moi je vais aller

Commentaire

Q. Qu'est-ce que cela veut dire? *Ngoya*, qu'est-ce que cela veut dire?

R. *Ngoya*, je vais aller. Je vais aller... tu arrives partout dans les camps : Kintompwe, Kashilu, partout, même dans le Buluba, chez Kasongo Mwana, on y fait beaucoup de fétiches. C'est là qu'il y a beaucoup de sorciers, des sorciers qui ont des fétiches.

Note.

Ce pêcheur a été à plusieurs endroits pour y faire la pêche mais sans de bons résultats. Alors il croit qu'on lui y a jeté de mauvais sorts. Que doit-il faire? Il doit faire appel aux grands chefs, aux anciens propriétaires de la terre.

Pendant qu'on se déplace d'un endroit à l'autre en pirogue on rythme le mouvement des rames au moyen de versets brefs dans lesquels on cite les noms des endroits le long desquels on passe ou dont on se souvient. Les personnes répondant aux noms de Kalenga (v. 57), de Kabangu (v. 61), de Penda (v. 71) n'ont pas été identifiées.

B) VERSION DE PITA CILAMBWE E.A. (LKB 11/1 ; P 6/3) M

1. *Ngoya nevo ngoya* (8x)
Moi je vais aller, je vais aller
2. *Ngoya ngoya nevo ngoya* (3x)
Moi je vais aller, moi je vais aller
3. *Ndelumba ngoya yellow ngoya*
Je loue, je vais aller, Yellow, je vais aller
4. *Yellow ngoya*
Yellow, je vais aller
5. *Napapa sana ngoya*
Je m'étonne fort, je vais aller
6. *Abena Kisenga ngoya*
Les gens de Kisenga, je vais aller
7. *Baipeye mayo ngoya*
Ils avaient tué ma mère, je vais aller
8. *Baipeye tata ngoya*
Ils avaient tué mon père, je vais aller
9. *Ndeya nevo ngoya*
Je vais aller, je vais aller
10. *Kalombo beba ngoya*
Kalombo dont on parle, je vais aller
11. *Kashilu beba ngoya*
Kashilu dont on parle, je vais aller
12. *Kanaya beba ngoya*
Kanaya dont on parle, je vais aller
13. *Mawilo beba ngoya*
L'embouchure dont on parle, je vais aller
14. *Kinsamba beba ngoya*
Kinsamba dont on parle, je vais aller
15. *Lwanza beba ngoya*
Lwanza dont on parle, je vais aller
16. *Nzwiba beba ngoya*
Nzwiba dont on parle, je vais aller
17. *Mpweto beba ngoya*
Mpweto dont on parle, je vais aller
18. *Kasongo Mwana ngoya*
Kasongo Mwana dont on parle, je vais aller
19. *Emo bapanda ngoya*
C'est là qu'on fait, je vais aller
20. *Fimanga beba ngoya*
Des fétiches dont on parle, je vais aller
21. *Ngoya nevo ngoya* (2x)
Je vais aller moi, je vais aller
22. *Sinki beba ngoya*
Sinki dont on parle, je vais aller
23. *Nkandu wabo ngoya*
Leur Nkandu, je vais aller

24. *Ngoya nebo ngoya (2x)*
Je vais aller, moi je vais aller
25. *Ndelumba ngoya*
Je loue, je vais aller
26. *Muyembe beba ngoya*
Muyembe dont on parle, je vais aller
27. *Ngoya nebo ngoya*
Je vais aller, moi je vais aller
28. *Kilambwe beba ngoya*
Kilambwe dont on parle, je vais aller
29. *Kalenga wabo ngoya*
Leur Kalenga, je vais aller
30. *Napapa sana ngoya*
Je m'étonne fort, je vais aller
31. *Abena Isokwe ngoya*
Les gens d'Isokwe, je vais aller
32. *Baipeye tata ngoya*
Ils avaient tué mon père, je vais aller
33. *Baipeye mayo ngoya*
Ils avaient tué ma mère, je vais aller
34. *Ndelumba ngoya*
Je loue, je vais aller
35. *Chefu wabo ngoya*
Leur chef, je vais aller
36. *Kibanda beba ngoya*
Kibanda dont on parle, je vais aller
37. *Amigo wabo ngoya*
Leur Amigo, je vais aller
38. *Ngoya nebo ngoya (4x)*
Je vais aller, moi je vais aller
39. *Kashobwe beba ngoya*
Kashobwe dont on parle, je vais aller
40. *Kabangu beba ngoya*
Kabangu dont on parle, je vais aller
41. *Kisenga beba ngoya*
Kisenga dont on parle, je vais aller
42. *Kanaya beba ngoya*
Kanaya dont on parle, je vais aller
43. *Mumpolombo beba ngoya*
Mumpolombo dont on parle, je vais aller
44. *Kashilu beba ngoya*
Kashilu dont on parle, je vais aller
45. *Ngoya nebo ngoya (6x)*
Je vais aller, moi je vais aller
46. *Tuye mona ngoya*
Pour que nous allions voir, je vais aller
47. *Gelo beba ngoya*
La fille dont on parle, je vais aller
48. *Tuye mona ngoya*
Pour que nous allions voir, je vais aller
49. *Mwa Kaindu ngoya*
Chez Kaindu, je vais aller
50. *Emo beba ngoya*
C'est là qu'on parle, je vais aller

51. *Bagelo babo ngoya*
De leurs filles, je vais aller
52. *Twende nebo ngoya*
Allons, moi je vais aller
53. *Muyembe twende ngoya*
Muyembe, allons, je vais aller
54. *Ngoya nebo ngoya (4x)*
Je vais aller, moi je vais aller
55. *Kashilu beba ngoya*
Kashilu dont on parle, je vais aller
56. *Kintompo beba ngoya*
Kintompo dont on parle, je vais aller
57. *Kanaya beba ngoya*
Kanaya dont on parle, je vais aller
58. *Mawilo beba ngoya*
L'embouchure dont on parle, je vais aller
59. *Kanaya beba ngoya*
Kanaya dont on parle, je vais aller
60. *Nkole beba ngoya*
Nkole dont on parle, je vais aller
61. *Kipuma beba ngoya*
Kipuma dont on parle, je vais aller
62. *Ngoya nebo ngoya (7x)*
Je vais aller, moi je vais aller
63. *Kamfinsha beba ngoya*
Kamfinsha dont on parle, je vais aller
64. *Kyakula beba ngoya*
Kyakula dont on parle, je vais aller
65. *Dunia beba ngoya*
Dunia dont on parle, je vais aller
66. *Apolo beba ngoya*
Apollo dont on parle, je vais aller
67. *Merijo beba ngoya*
Mary Jo dont on parle, je vais aller
68. *Ngoya nebo ngoya (12x)*
Je vais aller, moi je vais aller
69. *Mawilo beba ngoya*
L'embouchure dont on parle, je vais aller
70. *Abene beba ngoya*
Eux-mêmes dont on parle, je vais aller
71. *Kasato beba ngoya*
Kasato dont on parle, je vais aller
72. *Mumpolombo beba ngoya*
Mumpolombo dont on parle, je vais aller
73. *Pwiti beba ngoya*
Pwiti dont on parle, je vais aller
74. *Kashilu beba ngoya*
Kashilu dont on parle, je vais aller
75. *Kintompo beba ngoya*
Kintompo dont on parle, je vais aller
76. *Mawilo beba ngoya*
L'embouchure dont on parle, je vais aller
77. *Nkole beba ngoya*
Nkole dont on parle, je vais aller

78. *Kipuma beba ngoya*
Kipuma dont on parle, je vais aller
79. *Kasongo Mwana beba ngoya*
Kasongo Mwana dont on parle, je vais aller
80. *Kasongo Mwana beba*
Kasongo Mwana dont on parle
81. *Emo bapanda ngoya*
C'est là qu'ils font, je vais aller
82. *Fimanga beba ngoya (2x)*
Des fétiches dont on parle, je vais aller

Commentaire

Q. *Ngoya* qu'est-ce que cela veut dire?

R. *Ngoya* veut dire : Nous allons partir.

Q. C'est en quelle langue?

R. C'est en kiluba.

Note.

Kisenga : presqu'île au bord de la Luapula.

Kalombo : titre.

Kashilu, Kinsamba, Kanaya, Lwanza, Nzwiba, Kasongo Mwana, Isokwe, Kashobwe, Kabangu, Mumpolombo, Nkole : villages dans la région de Luapula-Moëro-Buzeela.

Kipuma : village de l'île de Kilwa.

Sinki, Nkandu, Muyembe, Kilambe, Kalenga : chantres présents à la séance.

Dunia, Apolo, Merijo : noms de bateaux sur la Luapula.

Dans la chanson il s'agit d'exprimer le regret pour des personnes qu'on a perdues. A l'occasion de ces pertes on avait pris la décision de quitter le village. Des années après on revoit la décision. Pour y rentrer on prend tel ou tel bateau dont on cite le nom dans la chanson. On y allait voir telle ou telle personne.

33. Kingulube kyafundakanya mema

A) VERSION DE MALELA NGOMBE (CA 46/5 ; P 7/7) M

1. *Kingulube kyafundakanya mema tukabuke kingulube (2x)*
L'hippopotame a troublé l'eau, allons à la rive, l'hippopotame

Commentaire

C'est pour encourager les rameurs, pour qu'ils aient le courage et l'énergie lorsqu'ils rament, pour ne pas reculer.

Note. A l'aller et au retour, les pêcheurs chantent pour aller vite, surtout au retour.

Quand on rentre on a beaucoup de poissons. Ils s'encouragent pour aller vite.

Comme le sanglier joue dans la boue l'eau devient sale. C'est pour cela qu'on l'insulte comme un sale sanglier. Pour injurier l'hippopotame on le prend pour un sanglier

On chante ainsi surtout au retour de la pêche.

B) VERSION DE KIBWE COLA (BW 11/1 ; P 3/15) M

1. *Kingulube kyakundaula menshi tukabuke kingulube*
L'hippopotame a troublé l'eau, allons à la rive, l'hippopotame

Commentaire

R. Cela sert d'encouragement pour que vous ayez de l'énergie lorsque vous ramez, pour ne pas reculer.

Note. A l'aller et au retour on chante ainsi pour parvenir à accélérer, surtout au retour. Pour injurier l'hippopotame on le prend pour un sanglier qui patauge dans la boue. En rentrant, ayant eu beaucoup de poissons, on s'encourage à aller vite, aussi parce qu'il y a des hippopotames dans l'eau.

c) VERSION DE KIBWE COLA (BW 21/12; P 2/16) M

1. *Kingulube kyakundaula amenshi tukabuke Ulwalaba (3x)*
L'hippopotame a troublé l'eau, allons traverser la Lwalaba
2. *Kingulube kyafundaula amenshi tukabuke kimana*
L'hippopotame a troublé l'eau, allons traverser la rivière
3. *Kingulube kyakundaula amenshi tukabuke Lwalaba (2x)*
L'hippopotame a troublé l'eau, allons traverser la Lwalaba
4. *Shalenipo yemwe (2x)*
Adieu, mes amis
5. *Nebo naya tamwakabwele kwa muloba lelo ee*
Moi je m'en vais, vous ne rentrerez pas de chez l'hippopotame, aujourd'hui oui
6. *Shalenipo mwebo shalenipo naya kingulube*
Adieu, vous, adieu, je m'en vais, l'hippopotame
7. *Shalenipo naya shalenipo naya oo lele shalenipo muloba*
Adieu, je m'en vais, adieu, je m'en vais, ô hélas, adieu, hippopotame
8. *Lelo ee shalenipo muloba shalenipo muloba shalenipo muloba*
Aujourd'hui, oui, adieu, hippopotame, adieu, hippopotame, adieu, hippopotame
9. *Lelo ee lelo ee shalenipo muloba*
Aujourd'hui, oui, aujourd'hui, oui, adieu, hippopotame
10. *Kingulube kyakundaula amenshi tukabuke Ulwalaba (4x)*
Le sanglier a troublé l'eau, allons traverser la Lwalaba
11. *Shalenipo yewe shalenipo yewe*
Adieu, mon cher, adieu, mon cher
12. *Tawakangishibe ne mweni naya shalenipo*
Tu ne me reconnaitras plus, moi l'étranger, je m'en vais, adieu
13. *Ye shalenipo yewe ye shalenipo yewe*
Eh adieu, mon cher, adieu, mon cher
14. *Tawakangishibe ne naabuko Ulwalaba*
Tu ne me reconnaîtras plus, moi je traverse la Lwalaba

Commentaire

R. C'est ainsi que l'on chante cette chanson.

Q. A quel moment chante-t-on cette chanson?

R. Cette chanson on la chante..., on chante ainsi par exemple quand un pêcheur est en train de faire la pêche battante sur le lac. C'est alors qu'il la chante.

Q. Que signifie cette chanson?

R. On se donne du courage tout simplement. C'étaient les gens de l'ancien temps. C'est pour se renforcer. Pour ne pas être pris par le sommeil, pendant la nuit durant laquelle il est en train de faire la pêche battante. Cette chanson sert pour ainsi dire à l'égayer et lui donner de la force. Mais la chanson le met aussi sur sa garde en lui disant : «Il te faut aussi être prudent dans ton travail. En effet dans la pêche battante il y a des risques, car il y a aussi l'hippopotame. Il pourrait que tu ne voies pas ce *muloba*. Et alors il peut te causer le naufrage de ta pirogue.

Q. *Kingulube*, qu'est-ce que cela signifie dans cette chanson?

R. *Kingulube*? Ils le comparent au sanglier parce que, quand l'eau se trouble sous le coup du vent, quand l'eau commence à bouillonner, quand les vagues s'alourdissent, on fait le rapprochement. C'est comme si c'était un gros cochon qui passe. C'est alors qu'ils chantent : «Le *kingulube* a troublé l'eau, allons traverser la Lwalaba. Dépêche-toi, mon cher.» Là où tu es, s'il entendait l'ami au moment où il est en train de chanter

devant lui, il lui dirait à son tour : «Oui, notre ami a chanté cette chanson, c'est que la tempête s'est levée. Dépêchons-nous tous, allons traverser. Oui, quittons le lac.»

Q. Le *muloba* qu'est-ce que c'est ?

R. Le *muloba* c'est l'hippopotame.

Q. L'hippopotame, dans le lac, est aussi dangereux?

R. L'hippopotame a été toujours dangereux. Il a des manières très dures. En effet, ce que l'hippopotame a été toujours, c'est ceci : quand vous avancez en faisant la pêche battante, tu peux l'entendre se présenter devant toi, tout près, ici même on dirait, ici, et lancer son cri : «*u u u u* !». C'est alors que tu dis à ton compagnon : «Petit, pagaie !» Mais alors là, même si vous payez n'importe comment, tu verras s'il n'est pas courroucé à cause de ta conduite. S'il n'y a pas de mal dans ton corps, tu verras si c'est le jour qu'on a fixé pour que vous mourriez. Eh bien l'hippopotame pourra faire ceci : il vient passer sous votre pirogue sans vous renverser et il s'en va même réapparaître plus loin, là par exemple. Et une fois encore tu le vois vous suivre. Et vous aussi pendant quelques minutes vous payez plus fort, très fort pour vous enfuir. C'est le moment d'éteindre le feu. En effet, dans le temps les pêcheurs faisaient leur pêche battante en utilisant les *mashinga* sur lesquels ils mettaient du *lwenge* (brindilles?) pour attraper les *mpumbu*.

Q. Comment faisaient-ils?

R. Ils faisaient ceci : le soir, ils se disaient qu'ils iraient sur le lac. Ainsi donc le pêcheur envoyait l'enfant, celui-ci alla en brousse, son compagnon de pêche, celui-ci allait fendre le *lwenge* sec en grande quantité. Il remplissait un petit panier. Alors pour le *lishinga* on faisait comme ceci : on le façonnait un peu comme une marmite en terre cuite, mais il était subdivisé en parties pour être comme ceci. Je voudrais prendre un bic pour que j'en fasse un croquis sur un petit papier. Voilà, il était habituellement de cette forme, comme si c'était une marmite en terre cuite. Comme ceci, oui, oui, il se présente comme ceci, n'est-ce pas?... C'est alors qu'ils y mettent du bois dedans. Ils allument le feu à l'arrière. Ils mettent le *lishinga* à l'arrière de la pirogue, là où nous nous tenons debout. C'est là qu'ils l'arrangent de manière que ça paraisse comme s'ils l'avaient introduit dans de la terre. Ils circulent sur le lac et le feu reste toujours allumé, parce que les *mpumbu* suivent la lumière du feu. Alors quand ils ont ainsi attrapé le poisson, alors il peut arriver que l'hippopotame s'amène et les surprend en faisant : «*bu bu bu bu bu* !». Ainsi donc il faut se sauver. Les pêcheurs se dispersent. Il y en a même qui disent : «Éteins le feu, fais vite !» Quand tu as ainsi éteint le feu, cela veut dire que l'hippopotame cesse de vous voir facilement, car il a dans les yeux la lumière du feu. C'est cela ce que ça voudrait dire.

Note. Le commentaire complète celui de la chanson 34c qui est du même informateur.

D) VERSION DE KALAMA (MN 64/6 ; P 9/24 ; CH 30/16) M

1. *Kingulube kyafundakanya mema*
L'hippopotame a troublé l'eau
2. *Tukabuke kingulube kingulube eya*
Allons traverser, l'hippopotame, l'hippopotame oui
3. *Eya eya tukabuke kingulube*
Oui, oui, allons traverser, l'hippopotame

Commentaire

C'est-à-dire que ce chant parle du voyage. Si vous êtes en train d'aller ensemble quelque part, il ne faut pas avoir des problèmes parce que vous ne savez pas ce qui va se passer là où vous vous rendez. Partez en paix seulement. C'est ça le sens de «l'hippopotame a troublé l'eau, allons traverser, l'hippopotame», c'est-à-dire que c'est dans ce sens qu'on a chanté ce chant.

Note. Il faut y joindre aussi la note de a).

E) VERSION DE LUSALALA (LB 10/17 ; P 11/10) M

1. *Kingulube kyafundakanya mema tukabuke kingulube (2x)*
L'hippopotame a troublé l'eau, allons traverser, hippopotame

R. *Twende tukabuke T. kingulube*
Allons traverser T. hippopotame

F) VERSION DE KILUFYA MWEWA (SK 191/1 ; P 13/7) M

1. *Kingulube kyakundakanya mema tukabuke kingulube (3x)*
L'hippopotame a troublé l'eau, allons traverser, l'hippopotame
2. *Twaya tukabuke kingulube twaya tukabuke kingulube (4x)*
Nous allons traverser, l'hippopotame, nous allons traverser, l'hippopotame

Note. Selon le commentaire du chantre, la chanson fait allusion au vent qui, comme l'hippopotame, trouble l'eau du Moëro.

G) VARIANTE, CF. MULUMBWA – VERBEEK, 1997 : 143-144, N. 191.

34. Kishosho kyapepe bange

A) VERSION DE NKOLE (KE 2/13 ; P 1/46) M

1. *Kishosho kyapepe bange kishosho kyatuka no buko*
Le mauvais rameur a fumé du chanvre, le mauvais rameur insulte même sa belle-famille
2. *Kishosho kyapepe bange Kishosho kyatuka na bako*
Le mauvais rameur a fumé du chanvre, le mauvais rameur insulte même ses beaux-parents

Note. *Kishosho* : mauvais rameur.

On chante ainsi à la pêche, comme aussi dans la vie sociale.

Le gendre a été impoli. Il y a des normes à respecter dans la relation de belle-famille. On s'étonne beaucoup quand un gendre est impoli envers sa belle-famille. On l'attribue au chanvre qu'il aurait fumé.

Comme il s'agit ici de pêcheurs c'est que le beau-fils n'a pas respecté les normes des pêcheurs envers leur belle-famille.

B) VERSION DE KATEBE MUKEYA (KE 20/2 ; P 3/14) M

1. *Kishosho kyapepa ibange kyatuka na bako (4x)*
Kishosho a fumé du chanvre et injurie même la belle-famille

Note. On chante cette chanson en l'entremêlant avec d'autres chansons de pêche, comme *Akoni kekele*, *Kaji ka bushila* e.a.

C) VERSION DE LUSALALA (LB 10/6 ; P 10/31) M

1. *Kishosho R. kyapepe bange*
Rameur puissant R. il a fumé du chanvre
2. *Kishosho R. kyatuka no muko*
Rameur puissant R. il insulte même son beau-père

Commentaire

Kishosho désigne le rameur qui a beaucoup de force. En fumant du chanvre il en arrive à insulter son beau-père.

D) VERSION DE GROUPE DE KAWAMA (SK 46/4 ; P 8/47) M

1. *Kipepa kyapepe bange lelo kyatuka na bako (3x)*
Le fumeur de chanvre a fumé du chanvre aujourd'hui, il a insulté ses beaux-parents

2. *Kipepa kyapepe bange pe kyatuka na bako*
Le fumeur de chanvre fume toujours du chanvre, il insulte ses beaux-parents
3. *Kipepa kyapepe bange bukwe kyatuka na bako*
Le fumeur de chanvre a fumé du chanvre, beau-frère, il a insulté ses beaux-parents
4. *Kipepa kyapepe bange kyatuka no muko*
Le fumeur de chanvre a fumé du chanvre, il insulte son beau-père

35. Bakalume abapanda maluko

A) VERSION DE MALASA CLÉMENTINE (MF 32/6 ; P 1/7) M

1. *Nshakende nabo bakalume abapanda maluko*
Je ne marcherai jamais avec les jeunes gens qui récoltent du miel
2. *Ne mwana wa mushila bati bakanshike bu kambole*
Moi enfant de pêcheur, on allait m'appeler ratel
3. *Kinkunkumwina we mukashi tashapo tunga*
Kinkunkumwina, toi la femme qui ne laisse jamais un peu de farine
4. *Nashala ne nsala mailo kelele kwi bende*
Je suis resté affamé ; demain tu dois te mettre tôt au mortier
5. *Kinkunkumwina we mukashi tashapo tunga*
Kinkunkumwina, toi la femme qui ne laisse jamais un peu de farine
6. *Nashala ne nsala mailo kelele kwi bende*
Je suis resté affamé ; demain tu dois te mettre tôt au mortier

Commentaire

L'explication de la chanson est celle-ci. Il s'agit de ceux qui récoltent le miel. Et puis il y a un pêcheur qui pêche le poisson dans la rivière. Mais ce pêcheur était parti avec des gens qui récoltaient du miel en brousse. C'est alors qu'en rentrant au village on lui a chargé le tonnelet de miel sur la tête. Mais le pêcheur a senti que le tonnelet pesait très lourd. C'est alors qu'il a chanté la chanson en disant : «Je ne marcherai jamais avec ceux qui récoltent du miel. Ils voudraient faire de moi un *kambole*, l'animal qui récolte du miel.» C'est à partir de là que la chanson a commencé. C'est le pêcheur qui a chanté pour ceux qui récoltent du miel. C'est ce que cette chanson veut dire.

Note.

La chanson contient deux parties : le vers 1 se rapporte à la pêche ou à la chasse ; le vers 2 se rapporte au mariage, au soin du mari.

Kinkunkumwina : le mal qui réside au coeur ; *ibende* : mortier.

On dénigre les gens qui récoltent du miel ; ils font un travail facile, sans réputation. Le chasseur et le pêcheur au contraire exercent un métier noble.

Le deuxième chant traite de la femme qui doit penser à son mari quand elle amène le repas sous la paillote où on mange en commun. Une bonne femme doit laisser quelque chose à la maison.

Maluko : les larves d'abeilles ; ici par extension, miel ; pour dénigrer le miel on dit *maluko*, larves de miel.

Kambole : ratel, cf. Malaisse, 1997 : 109 ; C. & T. Stuart, 1997 : 244-245.

Pour les vv. 5-6, voir variantes : L. Verbeek, 193 : 127-128, ch. 266.

B) VERSION DE KADIMA (DM 5/8 ; P 6/23) M

1. *Bakalume abo twaile nabo bakalume abapanda maluko*
Les jeunes gens avec qui nous sommes allés, les jeunes gens qui récoltent le miel
2. *Ne mwana wa mushila bese bakangite bukambole*
Moi l'enfant d'un pêcheur, on allait m'appeler ratel
3. *Twaile nabo bakalume abapanda maluko*
Nous sommes allés avec les jeunes gens qui récoltent le miel

4. *Ne mwana wa mushila bese bakangite bukambole*
Moi l'enfant d'un pêcheur, on allait m'appeler ratel

Commentaire

Q. Expliquez maintenant !

R. Il s'agit d'un pêcheur, mais il est allé avec ceux qui enlèvent le miel. Mais ces gens-là voudraient me transformer en un *kibuli*. Est-ce que vous connaissez le *kibuli*?

R. Non.

R. L'animal qui mange le miel c'est ce qu'on appelle le *kambole*. Le *kibuli* mange le miel. S'il trouve du miel, avec des abeilles méchantes, il va y dégager un gaz et les abeilles vont se fatiguer, puis il va commencer à manger. C'est le *kibuli*. En kibemba on l'appelle *nkakwa bilonda*. Si tu le cites par son nom et que tu lui perces d'une lance, celle-ci va se courber, elle ne va y entrer. N'est-ce pas, vous les babemba, n'est-ce pas que je ne me trompe pas? C'est ça.

c) VERSION DE MUTITI KIKOSELA (LK 16/16 ; P 1/22) M

1. *Ati ukwenda nabo bambwela bapanda maluko*
Marcher avec les chasseurs qui recueillent le miel
2. *Ne mwana wa mushila bati bakanshike bukambole*
Moi fils de pêcheur ils ont failli faire de moi un ratel
3. *Ukwenda nabo bambwela bapanda maluko*
Marcher avec les chasseurs qui recueillent le miel
4. *Nebo ne mwana wa mushila bati bakanshike bukambole*
Moi fils de pêcheur ils ont failli faire de moi un ratel
5. *Twaenda nabo bambwela bapanda maluko*
Nous marchons avec eux les chasseurs qui recueillent le miel
6. *Ne mwana wa mushila bati bakanshike bukambole*
Moi fils de pêcheur ils ont failli faire de moi un ratel
7. *Ukwenda nabo bambwela bapanda maluko*
Marcher avec les chasseurs qui recueillent le miel
8. *Ne mwana wa mushila bati bakanshike bukambole*
Moi fils de pêcheur ils ont failli faire de moi un ratel

Commentaire

Q. Cette chanson est-ce que c'est une chanson satirique?

R. C'est une chanson satirique. Cela veut dire que les métiers varient. Certains sont habitués à la brousse, d'autres sont habitués à la terre ferme. Alors s'il arrive que quelqu'un de la terre aille exercer le travail de l'eau, il échouera. C'est qu'il peut voir que ça devient trop dur. S'il s'agit d'un pêcheur il est habitué aux choses de pêcheur, s'il est habitué à la brousse, il est habitué aux choses de la brousse.

Note. Kambole : ratel, cf. Malaisse, 1997 : 109 ; C. & T. Stuart, 1997 : 244-245.

Le *kambole*, ratel, recueille le miel. Le récolteur de miel n'est pas apprécié. C'est un travail qui est déprécié.

La chanson peut se chanter aussi pour les rites de la chasse.

36. Ne ndi kibumba

A) VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 47/10 ; P 8/12) M

1. *Ne ndi kibumba mushingwa fyonse*
Moi je suis un mur, on m'enduit de tout vraiment
2. *Lelo nshingwa mamina*
Aujourd'hui je suis enduit de morve

B) VERSION DE NKOLE (KE 2/7 ; P 1/40) M

1. *Ne ndi kibumba nshingwa fyonse lelo nshingwa mamina* (14x)
Moi je suis un mur, je suis enduit de n'importe quoi, aujourd'hui on m'enduit de morve

Note. La chanson se rapporte à la vie sociale. Il s'agit de personnes qui se voient déconsidérées. Ils sont les victimes de toute sorte de malheurs malgré leur innocence. Ces blâmes, injures, coups... sont ici représentés par la morve.

La pirogue se plaint de son sort. Elle est à la merci de tout le monde. Elle porte tout, ce qui est propre et ce qui est malpropre.

C) VERSION DE X (Gs 45/9 ; P 12/18) M

1. *Nilile kibumba mushingwa fyonse*
Que je pleure pour moi-même, mur qu'on enduit de tout
2. *Lelo mushingwa wa mamina*
Aujourd'hui on m'enduit de morve

D) VERSION DE KAWAMA (SK 46/14 ; P 9/4) M

1. *Te ne kibumba mushingwa fyonse lelo mushingwa mamina* (3x)
C'est moi le mur qu'on enduit de tout, aujourd'hui on m'enduit de morve

E) VARIANTE, CF. MULUMBWA – VERBEEK, 1997 : 281, n. 416.

37. Kyalemalema

A) VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 48/5 ; P 7/32) M

1. *Kilefwaya ukungipaya ntule kyalemalema*
Il est sur le point de me tuer, aide-moi à le déposer, il pèse
2. *Kimuti kya mulombwa nasenda kyalemalema*
L'arbre *mulombwa* que j'ai transporté pèse
3. *Kilefwaya ukungipaya nebo kyalemalema*
Il est sur le point de me tuer, il pèse
4. *Kimuti kya mubanga napatika kyalemalema*
L'arbre *mubanga* que j'ai chargé pèse
5. *Kilefwaya ukungipaya nebo kyalemalema*
Il est sur le point de me tuer, il pèse

Note. La chanson peut se rapporter à d'autres situations de la vie. Ici on parle du poids de la pirogue, de la charge de poissons, des filets, des provisions.

Mulombwa : *pterocarpus* ; *mubanga* : *afromosia*.

On peut traduire : aide-moi à déposer ; ou bien : que je le dépose.

Voir aussi le chant 10b vv. 3-14.

B) VERSION DE KILUFYA KABO (LK 7/3 ; P 1/34) M

1. *Kimuti kya mubanga nasenda kyalemalema kilefwaya kungilika ntule kyalemalema* (2x)
L'arbre *mubanga* que j'ai pris devient lourd, il va tomber sur moi et m'étouffer, aide-moi à le déposer, il devient lourd
2. *Ntule kyalemalema* (5x)
Aide-moi à le déposer, il devient lourd

3. *Mawe ntule kyalemalema (2x)*
Hélas, aide-moi à le déposer, il devient lourd

C) VERSION DE MUTITI KIKOSELA (LK 16/8 ; P 1/19) M

1. *Kimuti kya mubanga napita kyalemalema*
L'arbre *mubanga* que je prends devient lourd
2. *Kilefwaya kungilika ntule kyalemalema*
Il veut me tuer, que je le dépose, il devient trop lourd
3. *Kimuti kya mubanga nasenda kyalemalema*
L'arbre de *mubanga* que je transporte devient trop lourd
4. *Kilefwaya kungilika ntule kyalemalema*
Il veut me tuer, que je le dépose, il devient trop lourd
5. *Kyalema lolo kyalema kyalema kibwato kyalema (3x)*
Elle devient trop lourde, maman, elle devient trop lourde, la grande pirogue devient trop lourde
6. *Kyalema lolo kyalema*
Elle devient trop lourde, maman, elle devient trop lourde

Note. On est en train de transporter la pirogue. On s'encourage pour réussir à la faire avancer.
La chanson est chantée aussi quand la pirogue est fortement chargée et qu'il faut ramer très fort.
Dans le mariage le conjoint peut devenir difficile, insupportable et on se demande à travers ce chant s'il ne faut pas divorcer.

D) VERSION DE KISHIBA E.A. (LKB 4/3 ; P 5/20) M

1. *Kimuti kya mubanga tata kyalemalema nafwaile ukutula pali bemba kyalemalema*
L'arbre *mubanga*, papa, pèse, je voulais le déposer sur le lac, il pèse
- R. *Ntule kyalemalema ntule yoo kyalemalema*
Aide-moi à le déposer, il pèse, aide-moi à le déposer, non, il pèse
Ntule kyalemalema ntule kyalemalema ntule kyalemalema (2x)
Aide-moi à le déposer, il pèse, aide-moi à le déposer, il pèse, aide-moi à le déposer, il pèse
Ntule kyalemalema ntule kyalemalema mayo (4x)
Aide-moi à le déposer, il pèse, aide-moi à le déposer, il pèse, maman
2. *Kimuti kya mubanga naleta kyalemalema nafwaile ukutula pali bemba kyalemalema (2x).*
L'arbre *mubanga* que j'apporte pèse, je voulais le déposer sur le lac, il pèse
- R. *Ntule kyalemalema bwanga kyalemalema...*
Aide-moi à le déposer, il pèse, le fétiche, il pèse
3. *Kimuti kya mubanga babasa kyalemalema nafwaile ukutula pali bemba kyalemalema (2x)*
L'arbre *mubanga* qu'ils viennent de tailler, il pèse, je voulais le déposer sur le lac, il pèse
- R. *Ntule kyalemalema ntaile mayo kyalemalema...*
Aide-moi à le déposer, il pèse, récompense-moi, maman, il pèse...

E) VERSION DE MENGELO E.A. (KE 10/2 ; P 2/43) M

1. *Mayo mutule kyalemalema*
Maman, décharge-le, ça devient trop lourd
Sens : Console-le, il ne sait que faire
2. *Wakuntula lelo kantule kyalemalema*
Celui qui peut me décharger aujourd'hui, qu'il me décharge, ça devient trop lourd
Sens : Qui peut me consoler ? j'ai un lourd fardeau
3. *Kimuti kya mubanga e mutule kyalemalema*
L'arbre *mubanga*, oui, déchargez-le, ça devient trop lourd
Sens : Ce fardeau trop lourd que je porte...

4. *Kimuti kya mubanga umutule kyalemalema*
L'arbre *mubanga*, décharge-le, ça devient trop lourd
5. *Uwakuntula lelo kantule kyalemalema*
Celui qui peut me décharger aujourd'hui, qu'il me décharge, ça devient trop lourd
Sens : Qui peut me consoler ? l'angoise, la tristesse pèse trop
6. *Kimuti kya mubanga umutule kyalemalema*
L'arbre *mubanga*, décharge-le, ça devient trop lourd
7. *Kimuti kya mubanga napita kyalemalema*
L'arbre *mubanga* que je transporte, ça devient trop lourd
8. *Fwebo betwa bayelo ya Nkonga kyalemalema*
Nous qui sommes appelés les gens non connus de Nkonga, ça devient trop lourd
Sens : Nous qui sommes des gens sincères de Nkonga. Nkonga = Nkonga Bantu : Crawford, un des fondateurs de l'Eglise des Garenganze à Lwanza.
9. *Fwebo betwa ba kine ya Nkonga kyalemalema*
Nous qui sommes appelés hommes honnêtes de Nkonga, ça devient trop lourd
Voir la ch. 29a.
10. *Kimuti kya mubanga napita kyalemalema*
L'arbre *mubanga* que je transporte, ça devient trop lourd
11. *Wamona pa kuntula kenyonge oo kyalemalema*
Tu vois, même en me déchargeant je m'incline, ô ça devient trop lourd
Sens : Je me console en m'adaptant et en chantant.
12. *Kimuti kya mubanga napita oo kyalemalema*
L'arbre *mubanga* que je transporte, ô ça devient trop lourd
13. *Wamona pa kuntula ke nyimbe yoo kyalemalema*
Tu vois, en me déchargeant je chante, ô ça devient très lourd
14. *Lema ntule kyalemalema lema ntule yo kyalemalema*
Pèse, que je me décharge, c'est lourd, que je me décharge, ô ça devient trop lourd
15. *Madila kampela yoo kyalemalema*
Je pleure Kampela, ô ça devient trop lourd
Sens : Je pleure mon fils Kampela
16. *Wadikuponda bantu yo kyalemalema*
Celui qui a écrasé les gens, ô ça devient trop lourd
17. *Kuvondola ne bako yo kyalemalema*
Manger avec ses beaux-parents, ô ça devient trop lourd
Sens : Je ne suis pas en bons termes avec la belle-famille.
18. *Lema nyalula kyalemalema*
Pèse, que je change de position, ça devient trop lourd
19. *Twaya tukemwene yo kyalemalema*
Allons y voir de nos propres yeux, ça devient trop lourd
Sens : Vivons nous-mêmes l'angoisse.
20. *Tembeke bakwenu kyalemalema*
Charge tes frères, ça devient trop lourd
Sens : Causer de l'angoisse c'est triste pour tous.
21. *Boba ne bakwabo kyalemalema*
Pour les uns et les autres, ça devient trop lourd
22. *Sambakanya bikunda yo kyalemalema (3x)*
Disperceur de haricots, ô ça devient trop lourd
Sens : On ne mangera pas ensemble.
23. *Tika na balendo kyalemalema*
Chargé par les passants, ça devient trop lourd
Sens : La tristesse causée par les autres. Lorsqu'une femme perd son enfant, son mari, elle pleure beaucoup en se demandant qui peut la consoler, car c'est trop dur ; c'est une extrême détresse pour elle.

24. *Pa kuya ne bakwabo kyalemalema*
En allant avec les autres, ça devient trop lourd
25. *Lala na bya dyuma kyalemalema*
Dors avec les choses de la journée, ça devient trop lourd
26. *Wangu mulala djuba kyalemalema (2x)*
Le mien dormant de jour, ça devient trop lourd
27. *Wangu mu ntanda yami kyalemalema*
Le mien dormant dans mon pays, ça devient trop lourd
28. *Wangu muponda bantu kyalemalema*
Mon fils écraseur des gens, il pèse lourd
29. *Vondola ne bakwabo kyalemalema*
Manger bien avec les autres, il pèse lourd
30. *Sandakanya bu nyami kyalemalema*
Egaliseur des saletés, ça devient trop lourd
31. *Sandakanya bitumba kyalemalema*
Egaliseur des buttes, ça devient très lourd
32. *Twaya tukemwene oo kyalemalema*
Allons y voir de nos propres yeux, ô ça devient trop lourd
Sens : A partir de v. 33 jusqu'au v. 61, on cite les noms des villages par lesquels on passe en pirogue.
33. *Kashobwe ne Kitungu kyalemalema*
Kashobwe avec Kitungu, ça devient trop lourd
34. *Nsumbu kindu yo kyalemalema*
Ile, danse donc, ça devient trop lourd
35. *Nsumbu ne nkashami kyalemalema*
Ile et ma soeur, ça devient trop lourd
36. *Shilu ne Kansaka kyalemalema*
Shilu et Kansaka, ça devient trop lourd
37. *Ba Nkuba ne Kisenga kyalemalema*
Nkuba et Kisenga, ça devient trop lourd
38. *Kisenga ne Mutwale kyalemalema*
Kisenga et Mutwale, ça devient trop lourd
39. *Mutwale ne Kashobwe kyalemalema*
Mutwale et Kashobwe, ça devient trop lourd
40. *Kashobwe ne Makandwe kyalemalema*
Kashobwe et Makandwe, ça devient trop lourd
41. *Makandwe ke mubi kyalemalema*
Makandwe est mauvais, ça devient trop lourd
42. *Ke mubi ne Musense kyalemalema*
Il est mauvais et Musense, ça devient trop lourd
43. *Musense ne Ntamba kyalemalema*
Musense et Ntamba, ça devient trop lourd
44. *Ntamba ne Nsomoka kyalemalema*
Ntamba et Nsomoka, ça devient trop lourd
45. *Nsomoka ne Kilongwe kyalemalema*
Nsomoka et Kilongwe, ça devient trop lourd
46. *Kalongwe Kyebesha kyalemalema*
Kalongwe Kyebesha, ça devient trop lourd
47. *Kyebesha ne Kabemba kyalemalema*
Kyebesha et Kabemba, ça devient trop lourd
48. *Kabemba ne Kishongo kyalemalema*
Kabemba et Kishongo, ça devient trop lourd
49. *Kishongo ne Ntamba kyalemalema*
Kishongo et Ntamba, ça devient trop lourd

50. *Ntamba ne Filwe kyalemalema*
Ntamba et Filwe, ça devient trop lourd
51. *Filwe ne Mutyanga kyalemalema*
Filwe et Mutyanga, ça devient trop lourd
52. *Ntyanga ne Musokwe kyalemalema*
Ntyanga et Musokwe, ça devient trop lourd
53. *Na Musokwe ne Katanga kyalemalema*
Musokwe aussi et Katanga, ça devient trop lourd
54. *Na Katanga ulyanza kyalemalema*
Katanga aussi, tu as commencé, ça devient trop lourd
55. *O na Katanga ulyanza kyalemalema*
O Katanga aussi, tu as commencé, ça devient trop lourd
56. *Katanga ulyanza kyalemalema*
Katanga, tu as commencé, ça devient trop lourd
57. *Ee na Katanga ulyanza kyalemalema (2x)*
Et Katanga aussi, tu as commencé, ça devient trop lourd
58. *E na Katanga ulyanza kyalemalema*
Eh Katanga aussi, tu as commencé, ça devient trop lourd
59. *Twaya tukemwene oo kyalemalema*
Allons voir de nos propres yeux, ô ça devient trop lourd
60. *Ne mililo ku mitwe kyalemalema*
Avec des flammes, au devant, ça devient trop lourd
61. *Mwa Bupulele kyalemalema*
Chez Bupulele, ça devient trop lourd
62. *Ntenge ne bakwabo kyalemalema*
Prépare mon arrivée avec les autres, ça devient trop lourd
Sens : Je ne sais pas me consoler.
63. *O mwele ne bakwabo kyalemalema*
Ô partez avec les autres, ça devient trop lourd
64. *Mpongo mulala dyuba kyalemalema*
La gazelle dormant toujours le jour, ça devient trop lourd
65. *Landakanya biko oo kyalemalema*
Traîneur des fatigues, ô ça devient trop lourd
66. *Safi ne lulumbi kyalemalema*
Foudre réputée, ça devient trop lourd
Sens : Personnage réputé.
67. *O twaya tukemwene yoo kyalemalema*
Ô nous allons voir de nos propres yeux, ô ça devient trop lourd
68. *Sabubula ku linto kyalemalema*
Celui qui défait à l'extrémité, ça devient trop lourd
69. *Ba Ntumbo ne bakwabo kyalemalema*
Les glorieux et les autres, ça devient trop lourd
70. *Wasunshikanya lune kyalemalema*
Tu actives le feu, ça devient trop lourd
Sens : Tu causes des problèmes.
71. *Sandakanya biko kyalemalema*
Traîneur des fatigues, ça devient trop lourd
72. *Sashi ne lulumbi kyalemalema*
Foudre réputée, ça devient trop lourd
73. *Sansakanya pa kwenda kyalemalema*
Qui marche avec vivacité, ça devient trop lourd
74. *Na mu matwi yayule kyalemalema*
Les oreilles gonflées, ça devient trop lourd

75. *Nashala matwi yayule kyalemalema*
Je reste, les oreilles gonflées, ça devient trop lourd
Sens : La douleur dépasse, console-moi.
76. *Nalila ne bakwetu kyalemalema*
Je pleure même mes amis, ça devient trop lourd
77. *Kandi na mayo ne kyalemalema*
Si j'avais ma mère, ça devient trop lourd
78. *Kedi bapapa ne kyalemalema*
Les gens s'étonneraient, moi, ça devient trop lourd
79. *Mawe adikuponda bantu kyalemalema*
Hélas, ça broyait les gens, ça devient trop lourd
80. *Nakupondela ne bakwanu kyalemalema*
Je te broie, même les autres, ça devient trop lourd
81. *Napondeponda kyalemalema*
Je broie et broie, ça devient trop lourd
Sens : J'écrase tout le monde.
82. *Napondamo Mwali kyalemalema*
Je broie Mwali, ça devient trop lourd
83. *Nalema ntule kyalemalema (2x)*
Je suis éprouvé, aide-moi à déposer, ça devient trop lourd
84. *Nalema ntule bwangu kyalemalema*
Je suis éprouvé, aide-moi vite à déposer, ça devient trop lourd
85. *Nalema ntule bwangu kyalemalema*
Je suis éprouvé, aide-moi vite à déposer, ça devient trop lourd
86. *Nalema ntule bwangu yo kyalemalema*
Je suis éprouvé, aide-moi vite à déposer, ô ça devient trop lourd
87. *Namona pa kutula fye nyimbe kyalemalema*
Pour me consoler il faut chanter, ça devient trop lourd
88. *Kimuti kya mubanga napita kyalemalema*
L'arbre *mubanga* que je porte, ça devient trop lourd
89. *Nabula mwakutula ke nyimbe kyalemalema*
Je manque une place où déposer, je commence à chanter, ça devient trop lourd
90. *Kimuti kya mubanga napita kyalemalema*
L'arbre *mubanga* que je porte, ça devient trop lourd
91. *Zambia ne bakwabo kyalemalema (2x)*
La Zambie et les autres, ça devient trop lourd
92. *Tanzanya ne bakwabo kyalemalema (2x)*
La Tanzanie et les autres, ça devient trop lourd
93. *Zaili ne bakwabo kyalemalema (2x)*
Le Zaïre et les autres, ça devient trop lourd
94. *Twaya tukemwene oo kyalemalema*
Allons voir de nos propres yeux, ô ça devient trop lourd
95. *Twaya tukemwene kyalemalema*
Allons voir de nos propres yeux, ça devient trop lourd
96. *Batubambakakanye pa kwenda kyalemalema*
Ceux qui marchent avec vivacité, ça devient trop lourd
97. *Cinq webo kyalemalema*
Toi le numéro cinq, ça devient trop lourd
98. *Cinq twende oo kyalemalema*
Le numéro cinq, partons, ô ça devient trop lourd
99. *Nalema muntule kyalemalema (4x)*
Je suis éprouvé, aidez-moi à déposer, ça devient trop lourd
Sens : Je suis éprouvé, console-moi.

100. *Nalema ntule bwangu kyalemalema*
Je suis éprouvé, aide-moi à déposer vite, ça devient trop lourd
101. *Lema ntule bwangu kyalemalema (3x)*
Je suis éprouvé, aide-moi à déposer vite, ça devient trop lourd
102. *Nasampuka ku kwenda kyalemalema*
Je presse le pas en marchant, ça devient trop lourd
103. *Mwa ba Nkole ne Kitungu kyalemalema*
A Nkole et Kitungu, ça devient trop lourd
104. *Mwasensekakanya lune kyalemalema*
Vous avez activé le feu, ça devient trop lourd
105. *An an nadi na mayo ne kyalemalema*
Ah si j'avais ma mère, ça devient trop lourd
106. *Nga nadi na kabukwe kyalemalema*
Si j'avais une belle-sœur ou un beau-frère, ça devient trop lourd
107. *Natenena luse e kyalemalema*
Je suis saisi de pitié eh, ça devient trop lourd
108. *Nakene lufu lumwene kyalemalema*
J'ai failli mourir les yeux ouverts, ça devient trop lourd
109. *Nga ni kyabula wangabwile kyalemalema*
Si c'est le passeur qui m'a fait traverser, ça devient trop lourd
110. *Na tata buno mbushile kyalemalema*
Et mon père qui m'a laissé, ça devient trop lourd
111. *Natwala palya bushilya kyalemalema*
Amenez là sur l'autre rive, ça devient trop lourd
Sens : Epaulez-moi.
112. *Nalema mutule kyalemalema (3x)*
Je suis éprouvé, aidez-moi à déposer, ça devient trop lourd
113. *Ntule kyalemalema*
Aide-moi à déposer, ça devient trop lourd
Sens : Consolez-moi, c'est devenu triste.

Note.

Le poids qui pèse, ce sont les angoisses, les tristesses, les misères.

F) VERSION DE MWELWA MWIISHA (Mp 27/19 ; P 10/16 ; F 35/5) M

1. *Kimuti kya mubanga naleta kyalema*
L'arbre *mubanga* que j'apporte est lourd
2. *Kilefwaya kutula kuli bamba kyalema*
Il veut être déposé au lac, il est lourd
3. *Kutwala kuli bamba kyalema*
Etre amené au lac, il pèse lourd
4. *Mayo ntule kyalema...*
Maman, aide-moi à le déposer, il pèse lourd

G) VERSION DE LUSALALA (Lb 10/11 ; P 11/5) M

1. *Kimuti kya mubanga nasenda R. kyalema*
L'arbre *mubanga* que je transporte R. Il est lourd
2. *Nafilwa ukuti mpite R. kyalema*
J'échoue de le transporter ...
3. *Kimuti kya mubanga R. kyalema*
L'arbre *mubanga* ...

4. *Nafilwa ukuti leka nsende R. kyalema*
J'échoue, laisse que je le porte ...
5. *Ekile wakitela R. kyalema*
Ce qui est plus, tu l'envies ...
6. *Nsongwa kya manuele R. kyalema*
La jeune aux cheveux ...
7. *Kyalema nakitule R. kyalema*
Il est lourd, que je le dépose ...
8. *Naleka nakitule R. kyalema*
Je laisse, que je le dépose ...
9. *Oye oye R. kyalema*
Ô ô ...
10. *Kisongwa kya manuele R. kyalema*
La jeune aux cheveux ...
11. *Kufita bu lufungo R. kyalema*
Au teint sombre comme les fruits *mfungo* ...
12. *Uyukile namutela R. kyalema*
Il sait que je l'envie ...
13. *Aiye aiye R. kyalema (2x)*
Ah ah ...

Note. Il est question de quelqu'un qui aime beaucoup cette jeune fille. Elle a des cheveux et une peau qui l'enchantent beaucoup. Mais à côté de cette beauté elle a des manières qui pèsent lourdement sur son amant.

Pour l'arbre *mufungo* et ses fruits, cf. Malaisse, 1997 : 57, 79, 277.

H) VERSION DE (GS 34/1 ; P 11/20) M

1. *Ati abantu ba kuno ba lwambo (2x)*
Les gens d'ici médisent
2. *Mayo wipaye isabi bakwamba ubwelepo iminwe bakulowa*
Maman, si tu pêches beaucoup de poissons, ils te critiquent ; si tu reviens bredouille, ils t'ensorcellent
3. *Ntule kyalemalema mwe baume yoo*
Aide-moi à déposer, il pèse, vous les amis ô
4. *Ntule kyalemalema mwe ba mayo oo mawe abaume ba kuno*
Aide-moi à déposer, il pèse, vous maman, ô hélas les gens d'ici
5. *Ntule kyalemalema mwe baume ba lwambo mwe abaume ba kuno*
Aide-moi à déposer, il pèse, vous les gens qui critiquez, vous les gens d'ici
6. *Kyalemalema mwe baume ba lwambo mwe abaume ba kuno*
Il pèse, vous les gens qui critiquez, vous les gens d'ici
7. *Ntule kyalemalema mwe baume ba lwambo*
Aide-moi à déposer, il pèse, vous les gens qui critiquez

Note. Quelle vie faut-il embrasser ? N'importe ce qu'il fait il provoque les mauvaises langues. Des critiques, des moqueries pour tout ce qu'il entreprend. Que faire alors ? Cette vie lui pèse.

I) VERSION DE NGOY KATUWO (GS 45/3 ; P 12/12)

1. *Bantu ba kuno ba lwambo (2x)*
Les gens d'ici médisent beaucoup
2. *Wipaye sabi bakwamba ubweleko inguya bakuseka (2x)*
Si tu pêches beaucoup de poissons, ils te critiquent ; si tu en reviens bredouille ils se moquent de toi

3. *Ntule kyalemalema mwe baume ee*
Aide-moi à déposer, ça pèse, vous les amis eh
4. *Mwe bantu ba kuno kyalemalema mwe baume moneniiii*
Vous les gens d'ici, ça pèse, vous les amis, voyez he

Note. A se référer à la note de la version h).

J) VERSION DE KAWAMA (SK 48/6 ; P 9/11) M

1. *Ikimuti kya mubanga natola kyalema*
L'arbre *mubanga* que j'ai ramassé pèse
2. *Lelo naya kufwila kwa Mpweto kyalema ikimuti kya mubanga natola kyalema*
Aujourd'hui je m'en vais mourir à Mpweto, il pèse, l'arbre *mubanga* que j'ai ramassé pèse
3. *Nebo naya kufwila kwa Nsonga kyalema ntule mama kyalema*
Moi je m'en vais mourir chez Nsonga, il pèse, aide-moi à déposer, grand-mère, ça pèse
4. *Nebo naya kyalema kwa Nsonga kyalema*
Moi je m'en vais, il pèse, chez Nsonga, il pèse
5. *Ndeya nebo kyalema*
Je m'en vais moi, il pèse

K) VERSION DE MUFUNGA JEAN-CHRISTOPHE (SK 190/10 ; P 13/6) M

1. *Kimuti kya mubanga ntule kyalemalema kyawamo kubaso bwato kyalemalema*
L'arbre *mubanga*, je m'en vais le déposer car il est lourd, il convient pour fabriquer une pirogue, il est lourd
2. *Kimuti kya mubanga bantule kyalemalema kyawamo kubaso bwato kyalemalema*
L'arbre *mubanga* qu'on m'aide à le déposer, il est lourd, il convient pour fabriquer une pirogue, il est lourd
- R. *Kyalemalema ntule kyalemalema (17x)*
Il pèse, que je le dépose, il pèse
3. *Kimuti kya mubanga bantule kyalemalema ulefwayo kusenda kasende kyalemalema*
L'arbre *mubanga* qu'on m'aide à déposer, il est lourd, que celui qui veut le transporter le transporte, il est lourd
4. *Kimuti kya mubanga nasenda kyalemalema ulefwayo kusenda kasende kyalemalema*
L'arbre *mubanga* que je transporte est lourd, que celui qui veut le transporter le transporte, il est lourd
5. *Kimuti kya mubanga nasenda Bwanga kyalemalema ulefwayo kutwala kasende kyalemalema*
L'arbre *mubanga* que je transporte, moi Bwanga, est lourd, que celui qui veut l'emporter le transporte, il est lourd
- R. *Mayo ntule kyalema (2x)*
Maman, aide-moi à le déposer, il est lourd
6. *Mayo ntule Bwanga kyalema ntule kamwikaleko kyalemalema*
Maman, aide-moi, cher Bwanga, à déposer, ça pèse, aide-moi à déposer, asseyez-vous, ça pèse
7. *Leta mutwe mu mambo kyalema kanya mabumba kyalema*
Mets la tête dans les problèmes, il est lourd, (Pweto) Kanyamabumba, il est lourd
8. *Mayo ntule Bwanga kyalema... kyalema*
Maman, aide-moi à déposer, Bwanga, il est lourd... il est lourd
9. *Kyabula wakutula kyalema Bwanga ngawile kyalema*
Par manque de quelqu'un pour le déposer, il est lourd, que Bwanga surgisse, il est lourd
10. *Lolo ntule kyalema lolo ntule kyalema*
Maman, aide-moi à déposer, il est lourd, maman, aide-moi à déposer, il est lourd
11. *Lolo ntule Bwanga kyalema tula wikaleko kyalema*
Maman, aide-moi à déposer, Bwanga, il est lourd, dépose, aissieds-toi, il pèse

12. *Leta mutwe mu mambo kyalema*
Mets la tête dans les problèmes, il est lourd
13. *Kibangu ntule kyalema Kibangu ntule kyalema*
Kibangu, aide-moi à déposer, il est lourd, Kibangu, aide-moi à déposer, il est lourd
14. *Lelo ntule kyalema lelo ntule kyalema*
Aujourd'hui aide-moi à déposer, il est lourd, aujourd'hui aide-moi à déposer, il est lourd
15. *Deva ntule kyalema Yorga ntule kyalema*
Deva, aide-moi à déposer, il est lourd, Yorga, aide-moi à déposer, il est lourd
16. *Kyako ntule kyalema lolo ntule kyalema*
Kyako, aide-moi à déposer, il est lourd, ma chère, aide-moi à déposer, il est lourd
17. *Wile ntule kyalema lolo ntule bwangu kyalema*
Wile, aide-moi à déposer, il est lourd, ma chère, aide-moi à déposer vite, il est lourd
18. *Lelo ntule bwangu lolo ntule kyalema*
Aujourd'hui aide-moi à déposer vite, ma chère, aide-moi à déposer, il est lourd
19. *Kyabula Bondo kyalema lelo ntule kyalema*
Kyabula Bondo, il est lourd, aujourd'hui aide-moi à déposer, il est lourd
20. *Kimuti kya mubanga nasenda kyalemalema ulefwayo kuteba katebe kyalemalema*
L'arbre *mubanga* que je porte est lourd, celui qui veut le couper qu'il le coupe, il est lourd
21. *Kimuti kya mubanga nasenda Bwanga kyalemalema ulefwayo kufwaya kafwaye kyalemalema*
L'arbre *mubanga* que je porte est lourd, cher Bwanga, que celui qui veut le chercher le fasse, il est lourd
- R. *Mayo ntule kyalema (6x)*
Maman, aide-moi à déposer, il est lourd
22. *Lelo ntule kyalema mayo ntule kyalema (3x)*
Aujourd'hui aide-moi à déposer, il est lourd, maman, aide-moi à déposer, il est lourd
23. *Lelo wikitula kyalema kyalema wikitula kyalema*
Aujourd'hui ne le dépose pas, il est lourd, il est lourd, ne le dépose pas, il est lourd
24. *Kyalema wikitula kyalema (2x)*
Il est lourd, ne le dépose pas
24. *Kyaya tukemwe kyalema kyalema wikitula kyalema*
Joue, nous allons voir, il est lourd, il est lourd, ne le dépose pas, il est lourd

Commentaire

C'est comme quand nous sommes en train de ramer avec nos amis qui sont à bord de la pirogue. «Maman, que je dépose...». Celui qui doit m'aider à déposer c'est celui qui lance les couplets : « Aide-moi à déposer !» C'est donc celui qui se trouve devant. Il dit : «Maman, que je dépose !» Et moi qu'on doit aider à déposer j'ai besoin de celui qui viendra m'aider. C'est Cinq. Dès que celui-ci demande, moi qui me trouve derrière lui, je tire. Maman, que je dépose. Finalement, ça devient lourd et il n'y a personne pour m'aider à le déposer. Il me faut à tout prix le déposer». Et c'est moi qui t'aide. Voilà donc le sens.

Q. Oui, qui est Cinq?

R. C'est le n° 5, celui qui se trouve en arrière. Kambele c'est celui qui se trouve devant, c'est la pièce maîtresse.

Note. Les personnes répondant aux noms Kibangu, Yorga, Kyako, Wile, Bondo, Bwanga n'ont pas été identifiées.

38. Mbwili yalyo mwana

A) VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/11 ; P 7/13) M

1. *Mayo mbwili yalyo mwana wa bene yaikata ku malela*
Maman, le léopard a dévoré l'enfant d'autrui, il attrape des problèmes
2. *Tata mbwili yalyo mwana wa bene yaikata ku malela ...*
Papa, le léopard a dévoré l'enfant d'autrui, il attrape des problèmes

B) VERSION DE NKOLE (KE 2/26 ; P 2/7) M

1. *Owe mbwili yalyo mwana lolo yaikata ku malela (3x)*
Ô le léopard a mangé l'enfant, maman, il attrape des problèmes
2. *Owe mbwili yalyo mwana ala lolo yaikata ku malela*
Ô le léopard a mangé l'enfant, hélas maman, il attrape des problèmes
3. *Lelo mbwili yalyo mwana lolo yaikata ku malela*
Aujourd'hui le léopard a mangé l'enfant, maman, il attrape des problèmes

Note. Il s'agit d'un prétendu sorcier qu'on va poursuivre.

Ce sera aussi le cas d'un hippopotame qui aura tué un pêcheur. Il sera pourchassé.

39. Koni kekele ku musambo

A) VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 47/3 ; P 8/5) M
DE NKOLE (KE 2/15 ; P 1/47) M

1. *Koni kekele ku musambo kalelila kadjai nalikutemwa (13x)*
L'oiseau perché sur une branche chante : Pêcheur de fretins, je t'aime

Note. Comme il y en a qui méprisent le pêcheur de fretins, lui aussi se défend et se vante. Il y a des filles et femmes qui envient les pêcheurs de fretins. Elles attendent à la berge. C'est ainsi qu'il y a des filles et femmes qui attendent à la danse dans un coin pour être sollicitées. Personne n'est donc inutile.

B) VERSION DE KAMATA CHANSA ET KAPAYI JEAN (MN 37/15 ; P 8/36) M

1. *Koni kekele pa musambo kalelila kadjai nalimutemwa (41x)*
Le petit oiseau qui est perché sur une branche d'arbre chante : Le pêcheur de fretins je l'aime

Commentaire

R. En tous cas, c'est ici que s'arrête cette chanson. Elle dit : «Le petit oiseau est perché sur une branche d'arbre mais il chante... Parce que les pêcheurs de gros poissons (*fopola*) aiment beaucoup se moquer des pêcheurs de fretins. Le petit oiseau est tout près de l'endroit où les pêcheurs de fretins pêchent les fretins mais il chante pour lui-même. Les *fopola* aussi disent : «Ô c'est à vous les pêcheurs de fretins que le petit oiseau s'adresse? Il dit qu'il vous aime beaucoup.»

R1. C'est-à-dire qu'il est du côté des pêcheurs de fretins (*kadjai*). C'est-à-dire que les oiseaux les aiment.

R. L'oiseau chante son chant à lui mais les pêcheurs de gros poissons (*fopola*) disent : «Il aime les pêcheurs de fretins.»

40. Waikala kibongo

A) VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 47/11 ; P 8/13) M

1. *Nafika mu Kasenga e ntule ee ntuleni kyalema*
Je suis arrivé à Kasenga, oui aide-moi, oui aidez-moi, ça pèse
2. *Nafika mu Mpolombole e ntule ntuleni kyalema*
Je suis arrivé à Mpolombole, oui aide-moi, aidez-moi, ça pèse
3. *Waikala kibongo waikala kibongoswela*
Tu t'assieds nu, tu t'assieds nu
4. *Nafika mu Kibambo ee ntule ee ntuleni kyalema aaa*
Je suis arrivé à Kibambo, oui aide-moi, oui aidez-moi, ça pèse
5. *Waikala kibongo waikala kibongoswela (5x)*
Tu t'assieds nu, tu t'assieds nu

B) VERSION DE NZWIBA (Pw 56/19 ; V 55/19) M

1. *Ba mwana abo ba namwana abo lelo banzele* (4x)
Les enfants, les voilà, les jeunes femmes les voilà, aujourd'hui les belles filles
2. *Babasenda mu kikoma lelo banzele* (2x)
Elles sont emportées de force, aujourd'hui les belles filles
3. *Babekula umukwau lelo banzele* (2x)
Elles sont prises comme dans un filet, aujourd'hui les jeunes filles
4. *Umukwau kapopela lelo banzele* (2x)
Les filets (*mukwau* ou *kapopela*), aujourd'hui les jeunes filles
5. *Bambi balila kibongo yo yo yo kibongosela* (2x)
Les unes pleurent leur nudité ô ô leur nudité
6. *Mukwate mukwate R. tin tin tin*
Tiens-le, tiens-le ! R. *tin tin tin*

Note. La danse est bien animée. Les jeunes filles sont emportées par cette danse. Elles sont presque sans contrôle quant à leur habillement.

41. Sensela twende

A) VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 48/15 ; P 7/40) M

1. *Sensela twende muti wa mbao* (2x)
Dépêche-toi, partons, arbre en planches
2. *Tuye mona bana muti wa mbao*
Allons voir les enfants, arbre en planches
3. *Abana bashala muti wa mbao*
Les enfants sont restés...
4. *Fwebo twaikuta muti wa mbao*
Nous nous sommes rassasiés...
5. *Ubwali ne sabi muti wa mbao*
De la bouillie et du poisson...
6. *Bena bapoloka muti wa mbao*
Eux sont affamés...
7. *Ku nsala mayo muti wa mbao*
De faim, maman...
8. *No kwikuta fweka muti wa mbao*
Et nous sommes rassasiés seuls...
9. *Fwebo twaikuta muti wa mbao*
Nous nous sommes rassasiés...
10. *Tuye mona bana muti wa mbao*
Allons voir les enfants...
11. *Tuye mona baya muti wa mbao*
Allons voir ceux qui sont partis...
12. *Abana bashala muti wa mbao*
Les enfants sont restés...
13. *Bashala kwa Kashiba muti wa mbao*
Ils sont restés à Kashiba...
14. *Fwebo tuleya muti wa mbao*
Nous, nous allons partir...
15. *Tuye mone nganda muti wa mbao*
Allons voir les maisons...
16. *Inganda yashala muti wa mbao*
La maison est restée...

17. *Twalila mayo muti wa mbao*
Nous pleurons maman...
18. *Tuye tuye mona e muti wa mbao*
Allons, allons voir oui...
19. *Abana bashala muti wa mbao*
Les enfants sont restés...
20. *Tuye mone nganda muti wa mbao*
Allons voir la maison...
21. *Inganda ku mushi muti wa mbao*
La maison au village...
22. *Tuye mona bana muti wa mbao*
Allons voir les enfants...
23. *Abana baponoka muti wa mbao*
Les enfants ont été battus...

Note. Muti wa mbao : arbre en planches, c'est-à-dire la pirogue ou la barquette.

B) VERSION DE KILUFYA MWEWA (SK 191/5 ; P 13/11) M

1. *Sensela twende umuti wa mbao* (4x)
Marche, allons-y, planche en bois
2. *Kibinda nabaya muti wa mbao*
Le pêcheur est déjà parti...
3. *Waisa lelo muti wa mbao*
Tu viens aujourd'hui...
4. *Sensela twende muti wa mbao*
Dépêche-toi, allons-y...
5. *Tuye mona baya muti wa mbao*
Allons voir ceux qui sont partis...
6. *Twafuma ku Kashobwe muti wa mbao*
Nous venons de Kashobwe...
7. *Besa mulowa muti wa mbao*
Ils sont venus l'ensorceler...
8. *Sensela twende muti wa mbao*
Dépêche-toi, allons-y...
9. *Tuye mona baya muti wa mbao*
Allons voir ceux qui sont partis...
10. *Sensela twende muti wa mbao* (4x)
Dépêche-toi, allons-y...
11. *Tuye mona baya muti wa mbao*
Allons voir ceux qui sont partis...
12. *Twaisa lelo muti wa mbao*
Nous arrivons aujourd'hui...
13. *Kufumina ku Kasenga muti wa mbao*
En provenant de Kasenga...
14. *Twaisa Kashobwe muti wa mbao*
Nous arrivons à Kashobwe...
15. *Twaisa Mulolwa muti wa mbao*
Nous arrivons à Mulolwa...
16. *Kufumina ku Kasenga muti wa mbao*
En provenant de Kasenga...
17. *Sensela twende muti wa mbao* (8x)
Dépêche-toi, allons-y...

18. *Bafuma ku Kasenga muti wa mbao*
Ils proviennent de Kasenga...
19. *Kwaisa ba Nkandu muti wa mbao*
Nkandu y arrive...
20. *Besa Mulowa muti wa mbao*
Besa Mulowa...
21. *Besa Munsense muti wa mbao*
Besa Munsense...
22. *Sensela twende muti wa mbao (2x)*
Dépêche-toi, allons-y...
23. *Fwesa Mapwiti muti wa mbao*
Fwesa Mapwiti...
24. *Besa mu nkambi muti wa mbao*
Besa dans le camp de pêche...
25. *Fwesa kintomfwa muti wa mbao*
Fwesa le têtû...
26. *Fwesa Mulowa muti wa mbao*
Fwesa Mulowa...
27. *Sensela twende umuti wa mbao*
Dépêche-toi, allons-y...
28. *Tuye mona baya muti wa mbao (2x)*
Allons voir ceux qui sont partis...
29. *Fwesa Matanda umuti wa mboa*
Fwesa Matanda...
30. *Tuye mona Tande muti wa mbao*
Pour que nous voyions Tande...
31. *Fwesa Mulowa muti wa mbao*
Fwesa Mulowa...
32. *Fwesa Munsense muti wa mbao*
Fwesa Munsense...
33. *Twaisa Kansato muti wa mbao (2x)*
Nous venons à Kansato...
34. *Twaisa ku Pwiti muti wa mbao (2x)*
Nous venons à Pwiti...
35. *Pwiti kintomfwa muti wa mbao (2x)*
Pwiti le têtû...
36. *Twaisa mu Nkole muti wa mbao*
Nous venons à Nkole...

Note. Les personnes répondant aux noms de Besa Mulowa, Fwesa Mapwiti, Fwesa Mulowa, Fwesa Matanda n'ont pas été identifiées.

42. Kimbwi wasusuta

A) VERSION DE KAWAMA (SK 46/7 ; P 8/50)

1. *Kimbwi wasusuta R1. washa bana balelila owe*
Hyène qui erres R1. Tu as laissé tes petits en train de pleurer, pauvre de moi
2. *Kimbwi wasusuta R2. washa bana bakumba milembwe*
Hyène qui erres R2. Tu as laissé tes petits en train de préparer le *gombo*
3. *Kimbwi wasusuta R.1. washa bana balelila owe*
Hyène qui erres R1. Tu as laissé tes petits en train de pleurer, pauvre de moi
4. *Owe mayo R2. washa bana bakumba milembwe*
Pauvre de moi, maman R2. Tu as laissé tes petits en train de préparer le *gombo*

Note. *Kimbwi wasusuta* alterne ensuite avec *we kimbwi wasusuta*, toi hyène, tu erres à la recherche de nourriture ; *we kyofwe wasusuta*, toi hippopotame, tu erres à la recherche de nourriture ; *owe owe wasusuta*, hélas, hélas, tu erres à la recherche de nourriture ; *han han wasusuta*, oui oui, tu erres à la recherches de nourriture.

Mulembwe, gombo, sorte d'épinard, cf. Dict. Claquin, v. *mulembwe*.

B) VERSION DE MUFUNGA JEAN-CHRISTOPHE (SK 190/7 ; P 13/2) M

1. *Kimbwi wasusuta washa bana balelila mayo*
Hyène, tu erres, tu as laissé tes enfants en train de pleurer, maman
2. *Wasusuta washa bana basunga milembwe*
Tu erres, tu as laissé tes petits en train de garder le *gombo*
3. *Washa bana balelila mayo*
Tu as laissé les enfants, maman
4. *Washa bana bakumba milembwe (15x)*
Tu as laissé les enfants en train de préparer le *gombo*

C) VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 218/1 ; P 4/12) M

1. *Kimbwi kyasusuta kyasha bana balelila owe*
L'hyène erre, elle a laissé les enfants en train de pleurer hélas
2. *Kyasusuta kyasha bana basunga mitembo*
Elle erre, elle a laissé les enfants en train de garder les charges
3. *Kyasusuta kyasha bana balelila mayo*
Elle erre, elle a laissé les enfants en train de pleurer, maman
4. *Kyasusuta kyasha bana basunga mitembo*
Elle erre, elle a laissé les enfants en train de garder les charges

Commentaire

L'hyène se démène, elle laisse ses petits qui pleurent et qui attendent du gibier. L'hyène avait eu des petits qu'elle abandonne pour aller chercher ce avec quoi les nourrir. C'est ça le sens de la chanson. Et c'est la même chose que pour le pêcheur lorsqu'il se rend au Moëro. Il chante cette chanson pendant qu'il se démène en ramant la pirogue pour chercher à manger pour les enfants.

Note. *Kusunga* : garder. La chanson peut s'appliquer à la vie sociale en général. Les parents doivent se démener pour pouvoir nourrir les enfants.

D) VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 226/5 ; P 6/13) M

1. *Kimbwi kyasusuta kyasha bana balelila owe*
L'hyène erre, elle laisse les petits qui pleurent ô
2. *Kimbwi kyasusuta kyasha bana basenga milonge*
L'hyène erre, elle laisse les petits qui pêchent les silures
3. *Kyasusuta kyasha bana balelila owe*
Elle erre, elle laisse les petits qui pleurent ô
4. *Owe kyasusuta kyasha bana basenga milonge*
Ô elle erre, elle laisse les petits qui pêchent les silures
5. *Kimbwi kyasusuta kyasha bana balelila mayo*
L'hyène erre, elle laisse les petits qui pleurent leur mère
6. *Kyasusuta kyasha bana basenga misenga*
Elle erre, elle laisse les petits qui pêchent les *misenga*
7. *Kyasusuta kyasha endesheni bamunyina abana bo balelilo mulonge ku mushi*
Elle erre, elle laisse, faites vite, mes chers frères, les petits pleurent le silure au village

8. *Kyususuta kyasha ba mapende*
Elle erre, elle laisse, elles pêchent les poissons *mpende*
9. *Kyususuta abana abo balelila mu mushi wa ba tata*
Elle erre pour les enfants qui pleurent au village de leur père
10. *Balelolela fye kano wisabo abwele pa menshi tuyeni kyateni nkafi*
Ils attendent seulement que leur père revienne de l'eau : Faites vite, saisissez les rames
11. *Kyasha bana basunga mitembo*
Elle laisse les enfants qui gardent des colis
12. *E kyasha bana basenda*
Oui, elle laisse les enfants qui emportent
13. *Kyasha bana balila mayo mpele kiloli*
Elle laisse les petits, maman : Donne-moi du poisson rôti
14. *Basenda mitembo*
Ils emportent des colis
15. *Kyususuta kyasha bana basunga mitembo*
Elle erre, elle laisse les petits qui gardent les colis

Commentaire

L'hyène qui se démène c'est le pêcheur qui est en train de se démener pour chercher à manger pour ses enfants. Ses enfants ne sont pas habitués à manger tous les jours les feuilles de manioc. Ils se mettent à pleurer et à dire : «Nous voulons aujourd'hui manger les *pale*.» Ainsi leur père se démène. C'est comme pour l'hyène qui avait ses petits. C'est quand ils étaient en train de manger qu'ils disaient : «Papa, il nous faut aujourd'hui manger de bonnes choses qui sont sanguinolantes.» Et leur père l'hyène se mit à se démener en brousse jusqu'à ce qu'il trouva quelque chose pour ses petits qui étaient en train de pleurer en attendant les colis que leur père leur avait promis en disant : «Aujourd'hui je m'en vais apporter des charges».

Note. Même chant et même chanterre que dans 42/c.

La chanson vaut aussi pour le chasseur et l'agriculteur.

43. Lupengwe koni kapile mudilo

A) VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 48/21 ; P 7/45) M

1. *Lupengwe koni kapile mudilo (2x)*
Lupengwe, petit oiseau qui a été brûlé par le feu
2. *Ako keya koni kapile mudilo*
Le voilà qui part, le petit oiseau qui a été brûlé par le feu
3. *Lupengwe koni kapile mudilo*
Lupengwe, petit oiseau qui a été brûlé par le feu
4. *Yemwe koni kapile mudilo*
Mes chers amis, le petit oiseau qui a été brûlé par le feu
5. *Ako koni koni koni kapile mudilo*
Ce petit oiseau, petit oiseau, petit oiseau qui a été brûlé par le feu
6. *Efyo kyali koni kapile mudilo*
C'est ainsi que c'était, le petit oiseau qui a été brûlé par le feu
7. *Nalimine mpanga koni kapile mudilo*
J'étais parti en brousse, petit oiseau qui a été brûlé par le feu
8. *Ukuya mu mpanga koni kapile mudilo*
Partir en brousse, petit oiseau qui a été brûlé par le feu
9. *Umulilo koni kapile mudilo*
Le feu, petit oiseau qui a été brûlé par le feu
10. *Ulepya koni kapile mudilo*
Le feu flambait, petit oiseau qui a été brûlé par le feu

11. *Naikala filya koni kapile mudilo*
Je m'étais mis à côté, petit oiseau qui a été brûlé par le feu
12. *Ikyushi kyakila koni kapile mudilo*
Il y avait beaucoup de fumée, petit oiseau qui a été brûlé par le feu
13. *Elo apulamo koni kapile mudilo*
Et je suis passé à travers, petit oiseau qui a été brûlé par le feu
14. *Lupengwe koni kapile mudilo*
Le *lupengwe* est un petit oiseau qui a été brûlé par le feu
15. *Alinona koni kapile mudilo*
Il est gras, petit oiseau qui a été brûlé par le feu

B) VERSION DE NKOLE (KE 2/8 ; P 1/41) M

1. *Lupengwe koni kapile mulilo*
Le *lupengwe* est un oiseau qui s'était brûlé
2. *Lupengwe koni kafwile mulilo*
Le *lupengwe* est un oiseau qui est mort dans le feu

Note. Une personne est comparée à l'oiseau *lupengwe*, oiseau noir considéré comme pauvre. Lors de l'enquête sur les noms des oiseaux, seul Kunda S. a su identifier cet oiseau dans le livre *Oiseaux du Zaïre*, au n. 426, comme le barbu à gorge blanche : *pogoniulus leucolaima*. Il y a des personnes qui par leur nature sont malheureuses. Elles se plaignent toute la vie et en toute circonstance. Ici il s'agit de quelqu'un qui rame pour surmonter les difficultés.

44. Mwanakashi utasekela bwato

A) VERSION DE NYIMBO YA MABWE (LK 12/5 ; P 1/28) M

1. *Mwanakashi utasekela bwato mulolekeshe*
Une femme qui ne s'égaie pas pour la pirogue observe-la très bien
2. *Mulolekeshe wa miya*
Observe-la très bien, elle est orgueilleuse

Commentaire

Là au village dont elle (la pirogue) s'approche, il y a des femmes qui se disent : «Ils sont allés amener la pirogue». Alors vous entonnez un chant pour les encourager. A ce moment vous pouvez voir tout le monde se réunir et venir y jeter ce qu'ils ont, tout ce qu'ils ont. On peut y mettre du maïs, des patates, des arachides, pour la simple raison de montrer la joie qu'on éprouve pour cette pirogue.

Note.

Quand la pirogue s'approche du village, tout le village est en fête. Cette pirogue sera utile à tout le monde.

Ce sont aussi les gens qui ont tiré qui chantent ainsi pour montrer leur joie et pour inviter tout le village pour qu'on acclame et qu'on fête.

On chante ainsi aussi pour bénir la pirogue et c'est pour cela qu'on y jette toute sorte de vivres. Surtout de la farine qui désigne la bénédiction.

B) VERSION DE MUFUNGA JEAN-CHRISTOPHE (SK 190/8B ; P 13/4) M

1. *Mwanakashi shawila bwato mulolekeshe mulolekeshe wa miya*
Une femme qui n'accourt pas à la pirogue, observe-la bien, elle doit être orgueilleuse

Commentaire

Quand les pêcheurs vont tirer la pirogue pour l'amener à la rivière, lors de la traversée du village, des femmes viennent normalement y jeter de la farine. Celle qui a à manger, elle vient jeter là dedans pour exprimer la joie, ainsi là également à la rivière où elle sera conduite, elle pourra produire des résultats. Mais il y a des femmes qui restent comme ça. Et là on a chanté : Regarde-la ! Elle doit être orgueilleuse. Même si elle fait cela, un jour elle viendra demander un poisson. Vous le lui donnez et elle mange le fruit de cette pirogue. Mais elle se montre orgueilleuse. C'est donc une satire chantée pour les femmes orgueilleuses. C'est comme si elle ne voyait pas ses amies se réjouir. Elle reste assise.

45. Lingo bwalwa

A) VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/8 ; P 7/10) M

1. *Lingo bwalwa lingo bwalwa wamono bu bwacepa kabuye kalale*
Mesure la bière, mesure la bière, tu vois, elle a diminué, va dormir
2. *Lingo bwalwa lingo bwalwa bwacepa kabuye kalale*
Mesure la bière, mesure la bière, elle a diminué, va dormir
3. *Nga bwaco lucelo naumfwo tulondo kuli ba mayo ba Katuba nabalonga*
Dès qu'il fait jour, j'entends de sales propos ; chez maman Katuba aujourd'hui elle en a préparé
4. *Nga bwaco lucelo naumfwo tulondo kuli ba mayo na lelo nabalonga*
Dès qu'il fait jour, j'entends de sales propos ; chez maman, aujourd'hui encore elle en a préparé
5. *Lingo bwalwa lingo bwalwa wamona ubu bwafula kabuye kalale*
Mesure la bière, mesure la bière, tu vois, elle abonde, va dormir
6. *Nga bwaco lucelo naumfwo tulondo kuli ba mayo na lelo nabalonga*
Dès qu'il fait jour, j'entends de sales propos ; chez maman, aujourd'hui elle abonde aussi

Note. On avertit les buveurs de prendre la bière sans se soûler. Il faut garder le contrôle des actes et des paroles. Si non, le lendemain on aura des palabres. La bière continue à exister toujours, elle est préparée dans plusieurs foyers.

La chanson ne se rapporte pas spécifiquement à la pêche et la vie du fleuve.

B) VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 48/3 ; P 7/30)

1. *Lingo bwalwa lingo bwalwa (2x)*
Bois la bière selon ta force, bois la bière selon ta force
2. *Nga waumfwa ubu bwakyepe kabuye kalale*
Si tu trouves que la bière est insuffisante, va dormir
3. *Ulo bwakya ulukyelo waumfwa utulondo*
Quand il fait jour tu vas entendre les critiques
4. *Alale ba NaMumba lelo nabalonga*
Vraiment aujourd'hui la mère de Mumba a préparé une bière

Note. La personne répondant au nom de Mumba n'a pas été identifiée.

46. Fyakito uyu musungu

A) VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 48/20 ; P 7/46)

1. *Fyakito uyu musungu asalamo abakwina*
Ce qu'a fait ce blanc : il a choisi les gros
2. *Bakonda nga bashale balekutimbe lyobo*
Et il dit que les maigres restent ramer dans les vagues

Note. L'expression « *balekutimbe lyobo* » se rencontre aussi dans la ch. 101.

1. *Fyakitile uyu musungu asalamo abakwina bafopola nga bashale balekutimbe lyobo (2x)*
Ce qu'a fait ce blanc : il a choisi les gros, que les pêcheurs de gros poissons restent ramer avec force dans les vagues
2. *Mone fyakitile uyu musungu asalamo abakwina bafopola nga bashale balekutimbe lyobo*
Regarde ce qu'a fait ce blanc, il a choisi les gros, que les pêcheurs de gros poissons restent ramer avec force dans les vagues
3. *Iye mayo lyobo tutimbe nefwe lyobo (2x)*
Eh maman, dans les vagues nous aussi, ramons avec force dans les vagues
4. *Tutimbe nefwe ilyobo tutimbetimbe lyobo*
Ramons, nous aussi, dans les vagues, ramons avec force, dans les vagues
5. *Iyo lelo ilyobo iyo lelo ilyobo yo mayo ilyobo e kutimbe lyobo*
Ô aujourd'hui dans les vagues, ô aujourd'hui dans les vagues, ô maman, dans les vagues, il s'agit de ramer avec force dans les vagues
6. *Tutimbe ne fwe ilyobo tulekutimbe ilyobo*
Ramons, nous aussi, dans les vagues, ramons avec force dans les vagues
7. *Ngise ntimbe nombe'le timbe ilyobo*
Que je vienne ramer avec force, maintenant que je rame dans les vagues
8. *Iyo lelo ilyobo tutimba nobe ilyobo*
Ô aujourd'hui dans les vagues, nous ramons avec toi dans les vagues
9. *Iyo twende lyobo nombe'le timbe ilyobo*
Ô partons dans les vagues, maintenant que je rame dans les vagues
10. *Ngise kitimbe ilyobo nkitimbetimbe ilyobo*
Que je vienne ramer dans les vagues, que je rame avec force dans les vagues
11. *Iyo lelo ilyobo tutimbe mayo ilyobo*
Ô aujourd'hui dans les vagues, que nous ramions, maman, dans les vagues
12. *Mumone fyakitile uyu musungu asalamo abakwina bafopola nga bashale balekutimbe lyobo*
Regardez ce qu'a fait ce blanc, il a choisi les gros, les pêcheurs de gros poissons n'ont qu'à rester ramer dans les vagues
13. *Mumone fyakitile uyu musungu asalamo abakwina bakadjai nga bashale balekutimbe lyobo*
Regardez ce qu'a fait ce blanc, il a choisi les gros, que les pêcheurs de fretins restent ramer dans les vagues
14. *Iyo mayo lyobo iyo lelo lyobo iyo lelo lyobo tutimbe mayo lyobo*
Ô maman, dans les vagues, ô aujourd'hui dans les vagues, ô aujourd'hui dans les vagues, ramons, maman, dans les vagues
15. *Iyo lelo lyobo tutimbe ne fwe lyobo*
Ô aujourd'hui dans les vagues, ramons, nous aussi, dans les vagues
16. *Iyo a lelo lyobo tutimbetimbe lyobo*
Ô aujourd'hui dans les vagues, ramons avec force dans les vagues
17. *Ngise kitimbe lyobo ba mbele timbe lyobo*
Que je vienne ramer dans les vagues, que je commence par ramer dans les vagues
18. *Iyo lelo lyobo iyo lelo lyobo kine mayo lyobo yo lelo lyobo*
Ô aujourd'hui avec force, ô aujourd'hui avec force, vraiment, maman, avec force, ô aujourd'hui avec force
19. *Senki twende lyobo Fidele timbe lyobo*
Senki, allons-y, avec force, Fidèle, que je rame avec force

Commentaire

Q. Qu'est-ce que le blanc a choisi?

R. Les gros et il est parti avec eux. Il a dit : «Que les maigres restent ramer».

Q. Où est-ce qu'il est parti avec les gros?

R. Chez lui en Europe.

Q. Les maigres sont restés?

R. Eux sont restés ramer dans le lac Moëro.

Note. Les personnes répondant aux noms de Senki et de Fidèle n'ont pas été identifiées.

C) VERSION DE KISHIBA E.A. (LKB 4/1 ; P 5/18) M

1. *Ifyakitapo uyu musungu asalamo abakwina*
Ce que vient de faire ce blanc, il en choisit des gros
2. *Abakuonda bashale ebakutimbe lyobo*
Que les maigres restent, ce sont eux qui doivent ramer avec force
3. *Ifyakukitapo uyu musungu asalamo abakwina*
Ce que vient de faire ce blanc, il en choisit des gros
4. *Abakuonda kabashale ebakutimbe lyobo*
Que les maigres restent, ce sont eux qui doivent ramer avec force
5. *Tutimbetimbe lyobo yoo lelo lyobo (3x)*
Ramons avec force, non, aujourd'hui avec force
6. *Ifyakukitapo uyu musungu asalamo abakwina*
Ce que vient de faire ce blanc, il en choisit des gros
7. *Abakuonda bashale ebakutimbe lyobo*
Que les maigres restent, ce sont eux qui doivent ramer avec force
8. *Tufukulefule lyobo yoo lelo lyobo*
Eclaboussons avec force, non, aujourd'hui, avec force
9. *Tutimbetimbe lyobo yoo lelo lyobo (4x)*
Ramons avec force, non aujourd'hui avec force
10. *Lyobo lyobo lyobo lyobo*
Avec force, avec force, avec force, avec force

Commentaire

Il s'agit du *kibalo*, l'engagement forcé au loin pour le travail. Comme les blancs prennent des gens pour les embaucher dans d'autres contrées, ceux qui restent le regrettent. Ils chantent ce départ. Ils se plaignent car il y a un vide au village. Il y a moins de pêcheurs au village. Malgré eux ils continuent leurs travaux quotidiens, entre autres la pêche.

D) VERSION DE KISHIBA E.A. (LKB 4/2 ; P 5/19) M

1. *Fyakito yu musungu yo lelo yo lelo ntanda iyapyo mulilo (2x)*
Ce que vient de faire ce blanc, aujourd'hui, aujourd'hui le pays s'est brûlé
2. *Ntanda iyapyo mulilo lilo mayo mulilo (4x)*
Le pays est brûlé par le feu, hélas, brûlé
- P. *Abo mu cinq ni ba Major*
Celui qui est là au n° 5, c'est Major
3. *Iyapyo mulilo lilo mayo lilo*
Ce qui est brûlé par le feu, maman, le feu
4. *Intanda iyapyo mulilo lilo mayo mulilo (4x)*
Le pays est brûlé par le feu, le feu, maman, le feu
5. *Fyakito yu musungu yo lelo yo lelo ntanda iyapyo mulilo (2x)*
Ce que vient de faire ce blanc, ô aujourd'hui, ô aujourd'hui, le pays est brûlé par le feu
6. *Intanda iyapyo mulilo mayo mulilo (7x)*
Le pays est brûlé par le feu, maman, le feu

Note. C'est le blanc qui prend les gens et les met au travail dans d'autres contrées. Comme le milieu restait sans hommes forts on fait la comparaison avec le feu de brousse qui consume tout sur son passage. Aussi la vie sociale en subit le contrecoup : plus de culture de champs etc.

E) VERSION DE NKOLE (KE 2/16 ; P 1/48) M

1. *Ndo yu musungu asalamo abakwina*
Et ce blanc a choisi ceux qui sont gros
2. *Ashamo abakonda aba kutimbe lyobo*
Il a laissé les maigres pour ramer avec force
3. *Timbe timbe lyobo lyobo timbe timbe lyobo lyobo*
Rame rame rame rame avec force
4. *Fyakito yu musungu asalamo abakwina*
Ce qu'a fait ce blanc, il a choisi les gros
5. *Ashamo abakonda e bakutimbe lyobo*
Il a laissé les maigres pour ramer avec force

Note. A voir la note de la variante antérieure.

F) VERSION DE MUTOMBO (MD 281/11 ; P 8/43)

1. *Ifyakito yu musungu asalamo aba kwina*
Ce qu'a fait ce blanc, il a choisi des gros
2. *Abakonda bashale balekukinde lyobo*
Pour que les maigres restent ramer avec force
3. *Tukindekinde lyobo (6x)*
Dansons, en ramant avec force

Note. La chanson s'insère dans un conte où des pêcheurs chantent ainsi pour se donner de la force afin de pouvoir ramer plus fort et d'échapper à un hippopotame qui les poursuit.

Kukinda : danser ; ici ramer : le chantre compare le mouvement de ramer avec force au mouvement de la danse.

G) VERSION DE LUSALALA (LB 10/4 ; P 10/29) M

1. *Moneni fyakita bwana R. asalako bakwina*
Voyez ce qu'a fait le blanc R. Il choisit les gros
2. *Bakonda nabashale R. balekutunta umulobwe (4x)*
Les maigres qu'ils restent R. qu'ils transportent le mortier
3. *Balekuntuta R. mulobwe*
Qu'ils transportent R. le mortier
4. *Mulobwe ntuta R. mulobwe*
Le mortier, transporte-le R. le mortier

Commentaire

Quand nous travaillions chez les blancs, hum, nous avons connu la souffrance, nous étions nombreux mais le blanc passait à travers la foule et il triait les musclés, les charnus, les gros. Nous étions avec les *kimbilibili* (premier rameur) et les *kayembe*, tous ces grands, ces Ndaye... Qu'a-t-il fait? Il les envoyait en disant : «Vous, partez sur le lac, allez mourir sur une plate-bande (vague), allez les traîner». Et venant voir nos amis maigres, il les laissait ici en brousse parce qu'il avait aussi la construction pour réfectionner les maisons servant d'habitation au bas du plateau qui termine sur le lac. C'est alors que sont venus les Grecs. On leur a laissé les maigres pour qu'ils transportent cette terre servant au mortier dans la construction des maisons d'habitation du patron. C'est cette chanson qui dit : «Voyez ce qu'a fait le blanc. Il a trié les gros, les maigres vont transporter du mortier».

H) VERSION DE MUFUNGA JEAN-CHRISTOPHE (SK 190/8 ; P 13/3) M

1. *Abasungu kutumpa basalako abakwina abakonda nga bashale balekutimbe lyobo*
Les blancs sont des idiots, ils choisissent ceux qui sont gros, que ceux qui sont maigres restent ramer avec force
2. *Abasungu kutumpa basalako abakwina abonda nga bashale balekutimbe lyobo*
Les blancs sont des idiots, ils choisissent ceux qui sont gros, que ceux qui sont maigres restent ramer avec force
3. *Balekutimbe lyobo (28x)*
Qu'ils restent ramer avec force

Commentaire

Cette chanson concerne les pêcheurs quand ils rentrent de la rivière éloignée. Fatigués ils se mettent à penser à leur souffrance lorsqu'ils sont obligés de se rendre loin dans la rivière pour un métier pénible. Ainsi donc, ils se plaignent en disant : les blancs sont bêtes, car à l'arrivée des Européens pour le recrutement, ils choisissaient ceux qui présentaient une bonne santé. De ceux-là qui semblaient être malades et maigres ils disaient : «Il ne peut pas exécuter un travail dur». Alors les pêcheurs ont entonné ce chant quand ils ont constaté la discrimination.

Note. D'ailleurs le travail de ramer est très dur. Mais les blancs minimisaient ce travail. C'est là qu'il fallait retenir les musclés, les gros.

47. Kasembe kampele tata

A) VERSION DE KAOMA KILUFYA E.A. (CA 47/9 ; P 7/62)

1. *Baya bana*
Les enfants sont partis
2. *Na tata Mukili wafwile somone abana ala bawina (2x)*
Papa Mukili, toi qui étais mort, viens voir les enfants, vraiment ils ont gagné
3. *Bawina e bawina e bawinaaaa*
Ils ont gagné, oui ils ont gagné, oui ils ont gagné ah
4. *Ba Kiko ee bawina e bawinaa e bawinaa*
Kiko, oui, ils ont gagné, oui ils ont gagné, oui ils ont gagné ah
5. *Amba lolo e tata Mukili wafwile somone abana bawinaa*
Mais ma chère, oui papa Mukili qui étais mort, viens voir les enfants, ils ont gagné
6. *Lolo mama tata Mukili wafwile somone abana bawinaa*
Ma chère, grand-mère, papa Mukili qui étais mort, viens voir, les enfants ont gagné
7. *Naya nkatale Muyembe lolo bamukwata manga (2x)*
Je vais voir Muyembe, ma chère, on l'a trouvé sorcier
8. *Ooo nkatale Muyembe lolo bamukwata manga*
Ô je vais voir Muyembe, ma chère, on l'a trouvé sorcier
9. *Mama naya nkatale Muyembe lolo bamukwata manga*
Grand-mère, je vais voir Muyembe, ma chère, ils l'ont trouvé sorcier
10. *Owe naya nkatale Muyembe lolo bamukwata manga*
Hélas, je vais voir Muyembe, ma chère, ils l'ont trouvé sorcier
11. *Kasembe kasembe kasembe kampele tata kasembe kampele tata kaponena panshi kaluba (2x)*
La hache, la hache, la hache que papa m'a donnée, la hache que papa m'a donnée, elle est tombée par terre
12. *Kasembe kasembe ne kasembe kampele tata kampele tata kaponena panshi kaluba*
La hache, la hache, et la hache que m'a donnée papa, elle est tombée par terre, elle est perdue
13. *Ako kaleya kaluba ako kaleya kaluba kaponena panshi kaluba*
La voilà qui s'en va, elle est perdue, la voilà qui s'en va, elle est perdue, elle est tombée par terre, elle est perdue

14. *Kwena na nebo kaluba kandi ne mwine kaluba kasembe kandi ne kaluba*
En tout cas, moi aussi, elle est perdue, la mienne aussi est perdue, ma hache à moi est perdue
15. *Kasembe kandi ne kaluba kaponena panshi kaluba iye ndeya tole kaluba*
Ma hache aussi est perdue, elle est tombée par terre, elle est perdue, je vais la ramasser, elle est perdue
16. *Ako kaleya kaluba nebo natola ne kaluba aka kasembe kandi kaluba*
La voilà aussi elle s'en va, elle est perdue, moi je l'ai ramassée, elle est perdue, cette hache à moi est perdue
17. *Owe kasembe kandi kaluba owe kasembe kandi kaluba*
Hélas, ma hache est perdue, hélas ma hache est perdue
18. *Kasembe kandi kaluba o kasembe kandi kaluba mayo kasembe kandi kaluba aa*
Ma hache est perdue, ô ma hache est perdue, maman, ma hache est perdue

Note. Les questions variées de la vie sociale entrent aussi dans les thèmes soulevés quand les pêcheurs se déplacent sur la rivière.

Les personnes répondant aux noms de Mukili, Kiko, Muyembe n'ont pas été identifiées.

B) VERSION DE MUTITI KIKOSELA (LK 16/14 ; P 1/18) M

1. *Kasembe kasembe kasembe kampele tata*
La hache, la hache, la hache que papa m'avait donnée
2. *Kasembe kampele tata kaponena panshi kaluba*
La hache que papa m'avait donnée tombe par terre et se perd
3. *Kaponena panshi kaluba*
Elle tombe par terre et se perd
4. *Kali pi mayo kaluba*
Où est-elle, maman, elle se perd
5. *O waluba shani*
Ô comment te perds-tu?
6. *Kaluba na lelo line kaluba*
Aujourd'hui même elle se perd, elle se perd

Commentaire

On chante ainsi quand nous sommes sur l'eau et nous tirons très fort à la pagaie.

Note. Le père a fait de son fils un pêcheur. Celui-ci donc doit user de son savoir faire. Comme il n'y a plus de poisson au foyer, il doit faire quelque chose. Il doit agir comme son père lui a appris.

On peut chanter ainsi aussi au deuil pour la perte d'un fils ou d'une autre personne.

C) VERSION DE PITA CILAMBWE E.A. (LKB 11/6 ; P 6/8) M

1. *Kasembe kasembe kasembe kampele tata*
La hache, la hache, la hache, la hache que mon père m'avait donnée
2. *Kasembe kampele tata*
La hache que mon père m'avait donnée
3. *Kaponena panshi kaluba*
Elle vient de tomber par terre, elle est perdue.

Note. Dans la reprise de la strophe, *tata* alterne avec *yama* (oncle) ; *Kaponena panshi kaluba* alterne avec *Mbele mfwaye kaluba* (Que je cherche d'abord).

Après avoir perdu quelqu'un on le regrette. Mais surtout on chantera ainsi pour une perte d'un être cher, une personne. La chanson sert surtout au deuil.

D) VERSION DE NKOLE (KE 2/3 ; P 1/37) M

1. *Kasembe ee kasembe kampele tata kampele tata kaponena panshi kaluba*
La hache, eh la hache que mon père m'avait donnée, que mon père m'avait donnée, est tombée par terre et s'est égarée
2. *Kasembe kasembe ee kasembe kampele tata kasembe kampele tata*
La hache, la hache eh, la hache que mon père m'avait donnée, que mon père m'avait donnée
3. *Kaponena panshi kaluba (6x)*
Est tombée par terre et s'est égarée
4. *Kaluba lelo kaluba kaluba lelo kaluba*
Elle s'est égarée aujourd'hui, elle s'est égarée, elle s'est égarée aujourd'hui, elle s'est égarée
5. *Kasembe kandi kaluba kasembe kandi kaluba*
Ma hache s'est égarée, ma hache s'est égarée
6. *Kampele tata kaluba kampele tata kaluba*
Que mon père m'avait donnée, elle s'est égarée, que mon père m'avait donnée, elle s'est égarée
7. *Nande shani kaluba kaluba lelo kaluba*
Que dois-je dire? Elle s'est égarée, elle s'est égarée, aujourd'hui elle s'est égarée
8. *Ka mukuba mukuba kaluba ka mukuba mukuba kaluba*
Elle est en cuivre, en cuivre, elle s'est égarée, elle est en cuivre, en cuivre, elle s'est égarée
9. *Kasembe lelo kaluba nkalanda shani kaluba*
La hache s'est égarée aujourd'hui. Que vais-je dire? Elle s'est égarée
10. *Nkalanda lelo kaluba (4x)*
Je vais le dire aujourd'hui, elle s'est égarée
11. *Senki fwaya kaluba*
Senki cherche, elle s'est égarée
12. *Quatre fwaya kaluba*
Quatre cherche, elle s'est égarée
13. *Seti afwaya kaluba*
Seti a cherché, elle s'est égarée
14. *Dishi afwaye kaluba*
Dishi cherche, elle s'est égarée
15. *Kaluba lelo kaluba (4x)*
Elle s'est égarée aujourd'hui, elle s'est égarée
16. *Kaluba shani kaluba (3x)*
Comment s'est-elle égarée, égarée?
17. *Kaluba lelo kaluba*
Elle s'est égarée aujourd'hui, elle s'est égarée
18. *Nani afwaye kaluba*
Qui va chercher ? Elle s'est égarée
19. *Naya ntole kaluba*
Je vais ramasser, elle s'est égarée
20. *Nebo mfwaye kaluba*
Moi je dois la chercher, elle s'est égarée
21. *Kaluba shani kaluba*
Comment s'est-elle égarée, égarée
22. *Lelo mfwaye kaluba (2x)*
Aujourd'hui je dois la chercher, elle s'est égarée
23. *Lelo afwaye kaluba*
Aujourd'hui il doit la chercher, elle s'est égarée
24. *Nebo mfwaya kaluba*
Moi je cherche, elle s'est égarée
25. *Lelo afwaya kaluba*
Aujourd'hui il l'a cherchée, elle s'est égarée

26. *Tata mfwaya kaluba*
Papa, je cherche, elle s'est égarée
27. *Nebo mfwaye kaluba*
Moi je dois chercher, elle s'est égarée
28. *Naya mfwaye kaluba*
Je vais chercher, elle s'est égarée
29. *Kaluba lelo kaluba (3x)*
Elle s'est égarée, aujourd'hui elle s'est égarée
30. *Washa fwaya kaluba*
Tu laisses, va chercher, elle s'est égarée
31. *Kaluba lelo kaluba (3x)*
Elle s'est égarée, aujourd'hui elle s'est égarée
32. *Kaluba shani kaluba*
Comment s'est-elle égarée ? Elle s'est égarée,
33. *Kampele tata kaluba (4x)*
Que mon père m'avait donnée, elle s'est égarée
34. *Kaluba lelo kaluba (6x)*
Elle s'est égarée, aujourd'hui elle s'est égarée
35. *Kaluba shani (4x)*
Comment s'est-elle égarée?
36. *Kaluba shani aaa*
Comment s'est-elle égarée?

Note. Dans le contexte de la pêche, il s'agit d'un outil de la pêche : ne plus l'avoir. La chanson s'applique aussi au deuil : perdre un être cher.

E) VERSION DE NKOLE (KE 2/24 ; P 2/5) M

1. *Kasempe na kalabo kampele ba tata lya bwanga iyayi mumone*
Cette petite peau et ce kalabo que m'a donnée mon initiateur aux fétiches, venez le voir
2. *Bantanine nsempe ne mbwela*
Ils m'ont refusé la peau, moi le chasseur
3. *Pompe pompe pompe kisenkisan (3x)*
Injecte, injecte, injecte, l'injection
4. *Faka dua pompe kisenkisan*
Fais avec force, injecte, l'injection

Commentaire

Ce sont des chansons des pêcheurs qui les chantent à Nkole.

Note. Pompe, du français pomper.

Bisekisho : pompe d'injection : pousser sur l'accélérateur.

Faka, de *kufaka* : faire avec force.

Dua : intonation

Ce griot investi par un certain maître a eu comme objet sacré la petite *kasempe* et le *kalabo*, c'est-à-dire la petite peau et les grelots. Il loue son maître et demande que ses fétiches puissent l'animer davantage. Les pêcheurs peuvent s'animer à l'aide de cette chanson. On s'anime par le rythme de la chanson.

F) VERSION DE LUSALALA (LB 10/19 ; P 11/12) M

1. *Kasembe kasembe R. kasembe kampele tata*
La hache, la hache R. la hache que m'avait donnée papa
2. *Kasembe kampele tata R. kaponena panshi kaluba*
La hache que m'avait donnée papa R. Elle est tombée par terre et s'est perdue

3. *Kaponena panshi R. kaluba (2x)*
Elle est tombée par terre R. Et s'est perdue
4. *Kifwayefwaye R. kaluba*
C'est la recherche, la recherche ...
5. *Nani watola R. kaluba*
Qui l'a ramassée ...
Paroles. *Lubole lubole lubole* (= terre ferme)
A terre ferme, terre ferme, terre ferme
6. *Kifwayefwaye R. kaluba*
C'est la recherche, la recherche ...
7. *Ndaye webo R. kaluba*
Toi Ndaye ...
8. *Kilundu webo R. kaluba*
Toi Kilundu ...
9. *Mu kipilo mwebo R. kaluba*
Dans l'assiette ...
10. *Nati mfwaye R. kaluba*
Je veux chercher ...

Note. Kipilo : l'assiette ou vase qui sert à évacuer l'eau de la barquette ; *kipile* : ennui, désagrément, tracas.

G) VERSION DE MWELWA MWISHO (Mp 27/21 ; P 10/19) M

1. *Kasembe kasembe kasembe kampele loolo mama*
La hache, la hache, la hache, la hache que m'avait donnée ma chère maman
2. *Kasembe kampele mayo kaponena panshi kaluba*
La hache, la hache que m'avait donnée maman, est tombée par terre, elle est perdue
3. *Kasembe kasembe kasembe kampele taata...*
La hache, la hache, la hache, la hache que m'avait donnée papa...

H) VERSION DE KAWALA NGELE (Gs 6 ; P 11/25) M

1. *Kasembe kasembe kampele tata oo*
La hache, la hache que m'avait donnée mon père ô
2. *Kampele tata kaponena panshi kaluba*
Que m'avait donnée mon père est tombée par terre, elle s'est perdue

48. Apo bepayo muntu

A) VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/7 ; P 7/9)

1. *Epo bepayo muntu tekuti wishibe*
Là où on tue une personne tu ne peux pas le savoir
2. *Kuti bapela fye uwo mwishibene nankwe*
On peut donner seulement à quelqu'un qui t'est familier
3. *Akubikila umunwina mu mboko ya bwalwa waipayo munobe mayo*
Il met du poison dans le vase de ta bière, tu as tué ton ami, maman
4. *Epo bepayo muntu tekuti wishibe*
Là où on tue une personne tu ne peux le savoir
5. *Kuti bapela fye uyo mwishibene nankwe*
On peut donner seulement à celui qui t'est familier
6. *Akukuntula umunwina mu mboko ya bwalwa waipayo munobe mayo*
Il épousette du poison dans le vase de ta bière, tu as tué ton ami, maman

7. *Walya kakwe tominwa mbila nalalanda (2x)*
Celui qui a mangé ce qui lui appartient n'est jamais dénoncé publiquement, je vais le dire
8. *Kimana nga baisala tukalalye nshi (2x)*
Et quand on va fermer le lac, qu'allons-nous manger
9. *Twende tubwelele kwesu ku kutunga matanda nalalanda*
Allons rentrer chez nous pour tisser les nattes, je vais parler
10. *Shimpundu Mito shimpundu Mito shimpundu Mito nga e shimpundu Mito*
Père des jumeaux, Mito, père des jumeaux, Mito, père des jumeaux, Mito, si c'est le père des jumeaux, Mito
11. *Aleti ati enda eka kanshi enda ne fibanda shimpundu Mito (2x)*
Il prétend marcher seul alors qu'il est accompagné de fantômes, père de jumeaux, Mito
12. *Walya kakwe tominwa mbila e nalalanda (2x)*
Pour celui qui a mangé ce qui lui appartient n'est jamais dénoncé publiquement, je vais le dire
13. *Kinkumbi ndala kalanda Kinkumbi ndala kalanda kwena bamwana mayo*
Kinkumbi, je dors en plein air, Kinkumbi, je dors en plein air, ô mère
14. *Kigelo kilendaisha nebo nshaupwa kyungulo wise ku nganda tekulila ubulanda nasebana*
La fille m'invite en disant : je ne suis pas mariée, et quand tu viens le soir à la maison, c'est pour pleurer le malheur, que j'ai honte
15. *Walya kakwe tominwa mbila e nalalanda (2x)*
Celui qui a mangé ce qui lui appartient n'est jamais dénoncé publiquement, je vais le dire
16. *Kabongo wamona Kabongo wamona (2x)*
Kabongo, vois-tu, Kabongo, vois-tu
17. *Uyu mwana tafwile bwino mwandi mayo*
Cet enfant n'est pas mort comme il faut, maman,
18. *Bamupela imbalala sha kibungu mayo*
On lui a donné des arachides empoisonnées, maman
19. *Aumfwa munda mwabuluma e*
Il a eu mal au ventre eh
20. *Taumwene uko bekele ku mushitu ba mwansa kabinga*
Ne vois-tu pas là dans le fourré où ils se trouvent, les sorciers
21. *Kulya mwana wa munabo basamba na ku minwe*
Après avoir mangé l'enfant de leur ami, ils se sont même lavé les mains
22. *Ekyo mwikalile ku mushitu ba mwansa kabinga*
C'est pour cela que vous vous trouvez dans le fourré, les sorciers
23. *Mwalya umwana wa munenu mwasamba na ku minwe*
Vous avez mangé l'enfant de votre ami, vous vous êtes lavé même les mains
24. *Shani e kushala bunke*
Comment ? Il s'agit de rester seul
25. *Filete tunwe mutima wakyowa ngombe (2x)*
Apporte pour que nous puissions boire, le coeur submerge
26. *Ba Nkandu Kisenga...kibaba ...pela bakwafwe ukoba*
Nkandu Kisenga.... remets pour qu'on t'aide à ramer
27. *Nakumbwa mabele ku bali na bana we kinkonkole we... (2x)*
J'admire les seins à celles qui ont des filles, toi mauvais rameur, toi...
Voir la ch. 71 v. 4.
28. *Tondo tondo nangu wipaye loba tali kumana mpapa*
Rat tondo, tondo, même si tu tues le sol, il n'égale pas la peau
29. *Seni mumone tondo wane*
Venez voir mon rat tondo
30. *Mwa bene nakumanya kabangula (2x)*
Chez autrui j'ai rencontré le porte-malheur
31. *Nabalile ndi mwaike nshimona mukila ya yombwe*
J'ai commencé en étant jeune et ainsi je ne vois jamais une queue d'éléphant

32. *Alale mayo nakumanya akabangula*
Ô mère, je rencontre le porte-malheur

Note. Pour les vv. 8-9, voir ch. 70.

Les personnes répondant aux noms de Mito, Kinkumbi, Kabongo, Nkandu Kisenga n'ont pas été identifiées.

B) VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 48/1 ; CA 48/17 ; P 7/28)

1. *Apo bepayo muntu tekuti wishibe (2x)*
Quand on doit tuer une personne tu ne peux pas le savoir
2. *Kuti bapela fye uyo mwishibene nakwe*
On peut en donner seulement à celui qui t'est familial
3. *Akubikilo munwina mu mboko ya bwalwa*
Elle te met du poison dans un globelet de bière
4. *Mayo waipaya umunobe mayo lelo*
Maman, tu as tué ton ami, maman, aujourd'hui
5. *Mayo kuti bapela fye uyo mwishibene nankwe*
Maman, on peut en donner seulement à celui qui t'est familial
6. *Akubikila umunwina mu mboko ya bwalwa*
Elle te met du poison dans un globelet de bière
7. *Mayo waipaya munobe lolo*
Maman, tu as tué ton ami, maman
8. *Ekyo bekalile ku mushitu ba mwansa kabinga*
C'est la raison pour laquelle ils restent dans le fourré au bord de la rivière, les assassins
9. *Balya mwana wa munabo basamba na ku minwe*
Ils ont mangé l'enfant de leur ami et ils se sont lavé les mains
10. *Kishala bunke kishala bunke kishala bunke kishala bunke eee*
Orphelin, orphelin, orphelin, orphelin eh
11. *Nalila mayo nalila bunke*
Je pleure maman, je pleure seul

49. Kyofwe malemba

A) VERSION DE LUSALALA (LB 10/22 ; P 11/15) M

1. *Mukwenu R. kyofwe malemba*
Votre frère R. gros hippopotame
2. *Mudile R. wafwala kalangeti*
Pleure-le R. il s'habille d'une petite couverture
3. *Mukwate R. wafwala kalangeti*
Attrape-le ! R. il s'habille d'une petite couverture

B) VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 218/11 ; 226/8 ; P 4/22) M

1. *Kyofwe malemba walala mu kyabu watambalala*
Hippopotame géant, tu dors allongé au port, tu es étendu
2. *Ikyakube fi wakipaya shani we mukombola*
Une chose pareille, comment l'as-tu tuée, toi chasseur maladroit
3. *Sole kyakube fi wakipaya shani we mukombola*
Pardon, une chose pareille, comment l'as-tu tuée, toi chasseur maladroit
4. *Ush ush wakipaya shani we mukombola*
Ush ush une chose pareille, comment l'as-tu tuée, toi chasseur maladroit
5. *Owe wakipaya shani we mukombola*
Ô comment l'as-tu tuée, toi chasseur maladroit

Note.

La chanson sert aux chasseurs pour dire qu'on a tué un gros animal ; aux pêcheurs pour dire qu'on a tué un gros poisson, comme le *sampa* ; pour le deuil, pour dire qu'on a tué un grand personnage.

c) VERSION DE MUYAMBI AMOSHI (MD 234/4)

1. *Sampa mwi shiba e mwali e mwe bena babo mutekanye pa koba* (2x)
Sampa est dans le lac, vous leurs frères, faites attention quand vous ramez
2. *Te kukumya ku bwange e butuka i kyofwe malemba* (2x)
Il ne faut pas toucher à la pirogue, sinon il va fuir, grand hippopotame
3. *Nkon nkon nkon nkashilapo Mushota alale alale alale alale*
Nkon nkon nkon, je laisserai Mushota, hélas, hélas, hélas, hélas
4. *We kibao kisunga posonde kili musumba*
Toi loutre qui gardes ici-bas, tu es dans le village du chef
5. *Ala we mwafyele kamwale wa ngwena*
Vraiment, toi qui as donné vie à la jeune femelle du crocodile
6. *Ala ala mwafyele kamwale wa ngwena kusamba ni ngelela yamulufya kusamba*
Vraiment, vraiment, tu as donné vie à la jeune femelle du crocodile, elle nage en flottant d'une façon qu'on ne s'y prend pas
7. *We kibao usunga posonde kili mu musumba*
Toi loutre qui gardes ici-bas, tu es dans le village du chef
8. *We wafyele kamwale wa ngwena* (2x)
Toi qui as engendré la jeune femelle du crocodile
9. *Kusamba ni ngelela wafyele kamwale wa ngwena*
Qui nage comme la *ngelela*, tu as engendré la jeune femelle du crocodile
10. *Kusamba ni ngelela yamulufya kusamba*
Qui nage en flottant d'une façon qu'on ne s'y prend pas
11. *We kibao utina posonde kili mu musumba*
Toi loutre qui as peur d'ici bas, qui est dans le village du chef
12. *We wafyele kamwale wa ngwena aa*
Toi qui as engendré la jeune femelle du crocodile
13. *Sampa mwi shiba epo li ee*
Sampa dans le lac c'est là que tu es
14. *Alale alale mutekanye pa koba*
Hélas, hélas, faites attention en ramant
15. *Sampa mwi shiba emwa li ee*
Sampa dans le lac, c'est là qu'il est
16. *Alale alale mutekanye pa koba*
Hélas, hélas, faites attention en ramant
17. *Te kukumya ku bwange e butuka kyofwe malemba* (2x)
Il ne faut pas toucher à la pirogue, autrement il va fuir le grand hippopotame
18. *Kankense nkashilapo Mushota alale alale ee* (2x)
Le charme je le laisserai à Mushota, hélas, hélas eh

Commentaire

C'est une chanson des pêcheurs. Le pêcheur a tendu le filet dans un lac et a trouvé que le filet a été endommagé, abîmé. Alors il se met à pleurer : «Pauvre de moi, donc le crocodile passe là où j'ai tendu le filet? Loutre, il fallait me laisser même le filet intact, je t'en prie». C'est ainsi qu'il s'est lamenté quand il a trouvé son filet endommagé par une bête. C'est-à-dire que cette chanson parle des lamentations de notre ami.

d) VERSION DE KAPILYA SHINSA (P 51/2)

1. *Kyofwe malemba walala pakyabu watandabala*
Grand hippopotame, tu dors au gué, tu t'étends

2. *Nge kyakube fi wakipaya shani we mukombola*
Une telle chose, comment l'as-tu tuée, toi, maladroit

Commentaire

Q. Ce n'est pas un chant de chasse?

R. Non, pour nous, c'est un chant de pêche. A la pêche, puisqu'il existe de gros *sampa* pour lesquels nous chantons cette chanson. Puisque si on tue un gros *sampa*, une seule personne ne peut jamais le soulever dans la pirogue.

Note. Sampa, aussi *muta* : silure.

La chanson se rapporte aussi à la chasse et à la vie sociale pour désigner l'ensorcellement d'une personne. Les riverains l'appliquent à la pêche.

E) VARIANTES, cf. C. DOKE, 1927 : 530 ; ID., 1931 : 324 ; L. VERBEEK, 2001 : 68-74, CH. 020 ; ID.,
CHANTS DE CHASSE, P. 110, N. 41.

PARTIE II. RÉGION DE KASENGA

50. Morao selela uko na banoko o

VERSION DE MARIAGE À MAKUNGU (CA 8/1 ; V 33/26) M

1. Morao selela uko na banoko o
Morao, écarte-toi là-bas avec ta mère ô
2. *A lelo morao selela uko na banoko o*
Ah aujourd'hui, écarte-toi là-bas avec ta mère ô
3. *Kimwela mayo kimwela mayo kimwela mayo kimwela mayo o (2x)*
Grand vent, grand vent, maman, grand vent, maman, grand vent, maman
4. A lelo kimwela selela uko na banoko o
Ah aujourd'hui grand vent, écarte-toi là-bas avec ta mère ô
5. A yaya kimwela selela uko na banoko o
Ah ma chère, le grand vent, écarte-toi là-bas avec ta mère ô
6. *Kadjai bamukuta ku kibokolo kimwela a (2x)*
Pêcheur de fretins, il est appelé par un crocodile, le grand vent ah
7. *A lelo iyaya selela uko na banoko o (2x)*
Ah aujourd'hui, ma chère, écarte-toi là-bas avec ta mère ô
8. *Kimwela e kimwela e kimwela kimwela a (2x)*
Le grand vent, eh le grand vent, eh le grand vent, le grand vent ah
9. *Bakapilibula bakabika pali pani iyaya e (2x)*
On le retourne, on le met sur la poêle, ma chère eh
10. *A lelo kimwela selela uko na banoko o (2x)*
Ah aujourd'hui le grand vent, écarte-toi là-bas avec ta mère ô
11. *Kadjai bamupusa ku kibokolo*
Le pêcheur de fretins a manqué d'être capturé par un crocodile
12. *A lelo iyaya selela uko ba noko o*
Ah aujourd'hui, ma chère, écarte-toi là-bas avec ta mère ô
13. *Bikapo kimwela bikapo kimwela tubalange moriao e moriao*
Lance le grand vent, lance le grand vent, que nous leur apprenions le Moriao

Note. Chanson de danse *nsomba* ; on souligne le danger du fleuve.

51. Oba oba iyelele

VERSION DE SASHI CHALWE (CA 8/4 ; V 33/27) M

1. *Oba oba iyelele oba oba iyelele polombi e*
Rame, rame, eh rame, rame, eh la diarrhée eh
2. *Owe owe iyelele souple souple iyelele polombi e*
Hélas, hélas, eh sois souple, sois souple, eh la diarrhée eh
3. *Lele lele iyelele lele lele iyelele polombi e*
Eh eh eh eh eh eh la diarrhée eh
4. *Owa owa iyelele owa owa iyelele polombi e iye polombi e*
Hélas, hélas, eh hélas, hélas, eh la diarrhée eh eh la diarrhée eh
5. *Nebo nevo nindwala e nevo nevo nindwala e polombi e polombi e*
Moi, moi je suis malade, moi, moi je suis malade, eh la diarrhée, eh la diarrhée eh
6. *Kyungu Kyungu nindala e Kyungu Kyungu nindwala e polombi e*
Kyungu, Kyungu, je suis couché, Kyungu, Kyungu, je suis malade, eh la diarrhée eh

Note. Danse *nsomba* : se rapporte à la pêche et encourage à ramer très fort.
La personne répondant au nom de Kyungu n'a pas été identifiée.

52. O kyoso

VERSION DE MAKUNGU (CA 8/27 ; V 33/31) M

1. *O kyoso wamona ya ya ya ya kyoso (6x)*
Ô canard sauvage, tu vois, non non non non, canard sauvage

Note. Chanson de *nkindi* : se rapporte à la pêche et désigne un grand pêcheur.
Variante, cf. L. Verbeek, Chants de chasse, p. 547, n. 641.

53. Badi batwela

VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/12 ; P 7/14) M

1. *Badi batwela kamudjilo iyoye lolo*
Ils faisait allumer un petit feu, ô mère

Note. Il a créé des problèmes.

54. Nani wakene

VERSION DE MALELA NGOMBE E.A.; (CA 46/13 ; P 7/15)

1. *Nani wakene mukaji Mulumbwa (2x)*
Tel a répudié sa femme Mulumbwa
2. *Wakene mukaji wa myaka mutanda kwabula ukufyala*
Il a répudié sa femme restée six ans sans enfanter
3. *Mulumbwa ndelila kyupo ndubule*
Mulumbwa, je pleure le mariage, délivre-moi

Note. *Kulubula* : délivrer, donner un acte officiel de divorce.
La personne répondant au nom de Mulumbwa n'a pas été identifiée.

55. We mwanuke

VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/14 ; P 7/16) M

1. *We mwanuke fwale biyampe twafika ku bantu (22x)*
Cher enfant, habille-toi convenablement, nous arrivons chez des gens

Note. La pêche n'exige pas une belle tenue. Il faut être dégagé pour faciliter éventuellement la nage et pour ne pas s'accrocher aux filets. Mais pour arriver à la rive où les gens les attendent, ils doivent s'arranger.

56. Tata Kabimbi mwabifya

VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/15 ; P 7/17) M

1. *Tata Kabimbi mwabifya (2x)*
Papa Kabimbi, vous avez mal agi
2. *Pa kutuma Kisenga kwa Nkambo*
En envoyant Kisenga à Nkambo
3. *Kwabwela fye isembe lya mulomo*
Il en revient seulement une hache crochue

4. *Nshakayeko nebo ee*
Moi je n'y irai jamais

Note. Pour des variantes, voir L. Verbeek, 2001 : 343, n. 379 ; id., Chants de chasse, p. 556, n. 666.

57. Ngitabe lolo

VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/18 ; P 7/20)

1. *Ngitabe lolo eyo lolo abo bayembe ne mikonda*
Réponds-moi maman, oui maman, ô voilà les devins de Buyembe avec leurs écharpes
Sens : écharpe magique portant des puissances.
2. *Ngitabe ngitabe mayo ngitabe lolo ngitabe lolo eya lolo*
Réponds-moi, réponds-moi, maman, réponds-moi, maman, oui maman
3. *Ba tata ne lolo kamwatwela mu myanda ya Leza*
Papa et maman, vous êtes entrés dans les choses de Dieu
Sens : Comme vous êtes devenus chrétiens, hommes de Dieu
4. *Nkamwena pi mayo wakundjukila kufwa nga bana*
Où vais-je encore trouver, maman, celui qui se chargera à connaître pourquoi mes enfants meurent
5. *Ba tata ne lolo ko mwatwela mu myanda ya Leza*
Papa et maman, là où vous êtes entrés dans les choses de Dieu
Sens : Cher papa, chère maman, comme vous êtes devenus chrétiens.
6. *Kamwena pi mayo wakundjukila kufwa nga bana*
Où vais-je encore trouver, maman, celui qui fera connaître la cause de la mort de mes enfants
7. *... madilo ntanda ne ntanda ntanda ne ntanda e*
Les pleurs à travers le monde, le monde à travers le monde
Sens : Des deuils partout, de région en région.
8. *Abo bayembe ne minyanga twimbe lulenge madilo ntanda ne ntanda*
Ces devins de Buyembe, avec les clochettes, chantons le malheur, à travers le monde
Sens : Les féticheurs qui sont là avec leurs instruments ; chantons le deuil pour le mort, le deuil est partout.

Note. Le papa et la maman sont désignés comme sorciers parce qu'on croit qu'ils tuent les enfants en faisant croire qu'ils sont devenus chrétiens.

58. Mawazo kayukayuka

VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/21 ; P 7/23)

1. *Tata tata Mawazo kayukayuka ngengele yalila*
Papa, papa Mawazo, connaisseur, la cloche sonne
Sens : Féticheur, il est temps.
2. *Tata e lolo e pononeni abeni*
Papa, ô maman, il est temps de tabasser les visiteurs
3. *Tata tata tata Mawazo kayukayuka ngengele yalila*
Papa, papa, papa Mawazo, connaisseur, la cloche sonne
4. *Tata e lolo e pononeni abeni*
Papa, ô maman, rossez les visiteurs
5. *Pononeni pononeni pononeni abeni*
Tabassez, tabassez, tabassez les visiteurs
6. *Kuno kwaba ponwaponwa ne mitima yalibelela*
Ici il y a la bagarre, on frappe souvent les nouveaux venus et les cœurs sont habitués à cela

Note. Il s'agit d'un endroit où on a l'habitude de frapper les nouveaux venus. On appelle *Mawazo* = connaisseur, le féticheur en lui disant qu'il est temps d'intervenir.

59. Natubalumbe bakadjai wa kisense

VERSION DE MALELA NGOMBE E.A. (CA 46/23 ; P 7/25) M

1. *Ifwe natubalumbe bakadjai wa kisense nalwala*
Nous autres nous louons les pêcheurs de fretins, je suis malade
2. *Natubalumbe bakadjai wa kisense nalwala*
Nous louons les pêcheurs de fretins, je suis malade
3. *Kisense wena mulepaya muli bakankala*
Vous tuez en effet les fretins, et vous êtes riches
4. *Nomba inkongole shamitoba bongo*
Mais les dettes occupent vos cerveaux

Note. Pour certains la pêche rapporte de l'argent mais ne sachant pas organiser leur vie, ils se font des dettes un peu partout pour des futilités. Alors les fretins comme l'argent n'arrivent pas à la maison. La vie et le foyer restent misérables.

60. Kifwele mamfwanke

VERSION DE MALELA NGOMBE (CA 46/24 ; P 7/26) M

1. *Kifwele kifwele kifwele mamfwanke kifwele mamfwanke kya mutombo kyaiya*
Celui qui est habillé de haillons, celui qui est habillé de haillons, il vient en dansant, il vient
2. *Kyaiya kyaiya kifwele mamfwanke kifwele mamfwanke kya mutombo kyaiya*
Il vient, il vient, celui qui est habillé de haillons, celui qui est habillé de haillons, en dansant, il vient
3. *Kyaiya kyaiya e kyaiya mamfwanke kyaiya mamfwanke kya mutombo kyaiya*
Il vient, il vient, oui il vient, celui qui est habillé de haillons, il vient, en dansant, il vient

Note. A la pêche on s'habille sommairement. Ainsi on est à l'aise à la nage et avec les filets qui ne s'accrochent pas aux boutons. Cet habillement est comparé à celui de la danse.

61. Nako kalwendo

VERSION DE KAOMA KILUFYA E.A. (CA 47/1 ; P 7/54)

1. *Nako kalwendo oo*
Il y a une marche, cette petite marche aussi ô
Sens : C'est une longue marche.
2. *Bana bami twayayi nako kalwendo nako kalwendo nako kalwendo mu kwendauka*
Mes enfants à moi, partons, une marche aussi, une marche aussi, une marche aussi, allons nous promener
3. *Bo balolo twendeni nako kalwendo oo*
Mes chères mamans, partons, il y a une marche aussi ô
4. *Simplice twayayi nako kalwendo nako kalwendo nako kalwendo mu kwendauka aaa*
Simplice, partons, cette marche aussi, cette marche aussi, cette marche aussi, allons nous promener
5. *Ama alale twayayi nako kalwendo oo*
Comment, hélas, partons, cette marche aussi
6. *Bana lolo twayayi nako kalwendo nako kalwendo nako kalwendo mu kwendauka*
Les enfants, mes chères, partons, cette marche aussi, cette marche, cette marche aussi, allons nous promener
7. *Ama lolo twayayi nako kalwendo mu kwendauka*
Comment, ma chère, partons, cette marche aussi, allons nous promener très loin
8. *Bwanga bwa nsempe kalemwalemwa lolo kalemwalemwa (2x)*
La sorcellerie de la promenade, *kalemwalemwa*, ma chère, *kalemwalemwa*

9. *Ya ya ya tuilemene kalemwalemwa lolo kalemwalemwa*
Ah ah ah, régálons-nous, *kalemwalemwa*, ma chère, *kalemwalemwa*

Note. La personne répondant au nom de Simplicie n'a pas été identifiée.

62. Wantobela nzubo

VERSION DE KAOMA KILUFYA E.A. (CA 47/2 ; P 7/55)

1. *Wantobela nzubo wantobela nzubo mama obe lolo e wantobela nzubo*
Tu m'as détruit la maison, tu m'as détruit la maison, grand-mère, toi, ma chère, oui tu m'as détruit la maison
2. *Watwejamo ne mutwe wantobela nzubo mama obe lolo e wantobela nzubo*
Et tu te plonges totalement dans les problèmes, tu m'as détruit la maison, grand-mère, ma chère, oui tu m'as détruit la maison
3. *Wantobela nzubo lolo wantobela nzubo mama yoyo lolo byauba wantobela nzubo ...*
Tu m'as détruit la maison, ma chère maman, tu m'as détruit la maison, grand-mère, ô ma chère, ce qu'elle a fait, tu m'as détruit la maison...
4. *Amba watwejamo ne mutwe wantobela nzubo mama obe lolo e wantobela nzubo obe lolo obe lolo obe lolo lelo lo*
Tu te plonges totalement dans les problèmes, tu m'as détruit la maison, grand-mère, ma chère, oui tu m'as détruit la maison, ô ma chère, aujourd'hui...
5. *Obe lolo wa muya obe lolo wa muya a*
Ô ma bonne maman, toi, ma bonne maman ah
6. *Obe lolo bakwabo obe lolo bakwabo (4x)*
Toi maman des autres, toi maman des autres...

63. Mwapoka bwanga bwa nsunshi

VERSION DE KAOMA E.A. (CA 47/4 ; P 7/57)

1. *Mwapoka bwanga bwa nsunshi mwaipaya tata*
Vous avez pris le fétiche de *nsunshi* et vous avez tué papa
2. *Aminansha mukangipaye keshi mukangeee (2x)*
Même si vous me tuez moi, vous n'allez pas me manger
3. *Ano mambo twadi nenu yapwa lelo (3x)*
Ces problèmes qu'on avait avec vous, c'est terminé aujourd'hui
4. *Kino kyupo kya mwana wenu kyapwa lelo ooo (2x)*
Le mariage de votre enfant est terminé aujourd'hui ô
5. *Anwe balongo bena tata tamudi biya aaa*
Vous, les membres de famille de papa, vous n'êtes pas bien ah
6. *Anwe balongo bena tata tabadi biya*
Vous, les membres de famille de papa ne sont pas bien
7. *Tata elele mwapoka bwanga bwa nsunshi mwaipaya tata*
Papa eh, vous avez cherché le fétiche de *nsunshi* et vous avez tué mon père
8. *Awe tata mwapoka bwanga bwa nsunshi mwaipaya mayo*
Vraiment, papa, vous avez cherché le fétiche de *nsunshi* et vous avez tué mon père
9. *Iya unsonge wa muya amba lolo wakanyana (3x)*
Viens marier une bonne femme, sinon vous pouvez maigrir de soucis
10. *Obe lolo unkoshe wa muya obe na lelo wakanyana*
Toi, maman, cherche-moi une bonne femme, sinon aujourd'hui aussi je vais maigrir de soucis
11. *Amba natwilile wa muya amba ebyepi wakanyana*
Cherchons une bonne femme, comment nous maigrirons de soucis

12. *Amba nabanguye e wa muya na lelo twilemene wakanyana*
Il cherche donc une bonne femme, festoyons aujourd'hui aussi, nous pouvons maigrir de soucis
13. *Eya e lelo wa muya eya ba mama wakanyana*
Merci, eh aujourd'hui la bonne femme, oui, grand-mère, je vais maigrir de soucis
14. *Djuba i djuba wa muya djuba e djuba wakanyana*
Le jour c'est le jour, bonne femme, le jour, oui le jour, je peux maigrir de soucis
15. *Eya Makungu wa muya djuba eya ba mama Nkindwe wakanyana*
Oui, maman Makungu, bonne femme, c'est le jour, oui grand-mère, Nkindwe, je peux maigrir de soucis
16. *Eya Kisamamba wa muya o Kasenga wakanyana*
Oui, Kisamamba, bonne femme, ô Kasenga, je peux maigrir de soucis
17. *Eyo lelo wa muya eya lolo wakanyana*
Oui vraiment aujourd'hui bonne femme, oui maman, je peux maigrir de soucis
18. *Iyayi Kitungi wa muya uporini wakanyana*
Venez, Kitungi, bonne femme, dans la brousse, je peux maigrir de soucis
19. *Amba wile pi wa muya iya wakanyana*
Mais où es-tu parti ? Bonne femme, venez, je peux maigrir de soucis
20. *Amba wikele wa muya obe lolo wakanyana aaa*
Mais tu restes, bonne femme, toi maman, je peux maigrir de soucis

Note. Il faut épouser une bonne femme, sinon tu peux maigrir. Toi bonne femme, viens m'épouser, je risque de maigrir.

64. Ba shefu bwela

VERSION DE KAOMA E.A. (CA 47/5 ; P 7/58)

1. *Ba shefu ba shefu ba shefu bwela ba shefu bwela uko waile wakokola*
Chef, chef, chef, rentre, chef, chef, rentre de là où tu es allé, tu as traîné
2. *Ba shefu bwela uko waile wakokola mayo ee*
Chef, rentre de là où tu es allé, tu as fait longtemps, maman eh
3. *Somone abana bana ba nshiwa lelo babwela mwi lamba*
Viens voir les enfants, les orphelins aujourd'hui sont rentrés de la région lamba
4. *Iyo mayo somone abana bana ba nshiwa lelo babwela mwi lamba*
Non, maman, viens voir les enfants, les orphelins aujourd'hui sont rentrés de la région lamba
5. *Ba mayo ba mayo ba mayo bwela*
Maman, maman, maman, rentre
6. *Ba mayo NaKalumba ba mayo bwela*
Maman, mère de Kalumba, maman, rentre
7. *Ba mayo bwela uko waile wakokola (2x)*
Maman, rentre de là où tu es allée, tu as fait longtemps
8. *Pali ba mayo nshilala utulo nebo nshilala utulo nebo tulapelela*
Pour maman je ne dors pas, moi je ne dors pas, mon sommeil est interrompu
9. *Pali ba Bovic nshilala utulo Bovic élément nshilala utulo nebo tulapelela*
Pour Bovic je ne dors pas, pour Bovic l'élément je ne dors pas, moi mon sommeil est interrompu
10. *Pali ba teacher nshilala utulo teacher wandi nshilala utulo tulapelela*
Pour l'enseignant je ne dors pas, pour mon enseignant je ne dors pas, le sommeil est interrompu
11. *Pali Simplicite nshilala utulo yee nshilala utulo tulapelela*
Pour Simplicite je ne dors pas eh, je ne dors pas, le sommeil est interrompu
12. *Pali ba Nungu nshilala utulo Nungu wandi ne nshilala utulo tulapelela*
Pour Nungu je ne dors pas, pour mon Nungu je ne dors pas, le sommeil est interrompu
13. *Ba Musuku nshilala utulo nshilala utulo nebo tulapelela*
Pour Musuku je ne dors pas, je ne dors pas, moi, le sommeil est interrompu

14. *Ba Christophe nshilala utulo nshilala utulo nebo tulapelela*
Pour Christophe je ne dors pas, je ne dors pas, moi, le sommeil est interrompu
15. *Ba Souple aba nshilala utulo nshilala utulo nebo tulapelela*
Pour notre Souple je ne dors pas, je ne dors pas, moi, le sommeil est interrompu

Note. Les personnes répondant aux noms de Kalumba, Bovic, *teacher*, Simplicite, Nungu, Musuku, Christophe et Souple n'ont pas été identifiées.
La chanson est à confronter avec la ch. 67.

65. Sensela twende

VERSION DE KAOMA E.A. (CA 47/6 ; P 7/59)

1. *Sensela twende mwana wandi Mulongwe ikyalo kyaba na bene Mulongwe*
Dépêche-toi, partons, mon enfant Mulongwe, le pays appartient à autrui, Mulongwe eee
2. *Mulongwe elele kyawayawaya wamona Mulongwe ikyalo kyaba na bene Mulongwe*
Mulongwe eh, il va ça et là, tu vois Mulongwe, le pays appartient à autrui, Mulongwe
3. *Mulongwe elele kyawayawaya Mulongwe e lelo yoo*
Mulongwe, eh il va ça et là, Mulongwe, eh aujourd'hui ô

Note. La chanson exprime la peur pour ceux qui veulent dominer les autres et qui sont jaloux quand quelqu'un a du succès. Sur l'eau il faut faire vite et éviter des gens pareils.
Mulongwe peut être nom propre ou nom commun pour une sorte de oiseau.

66. Kyomba ngoma na mwanakashi

VERSION DE KAOMA E.A. (CA 47/7 ; P 7/60)

1. *Yo lele lele elele lelo (4x)*
Ô ô ô...
2. *Kyomba ngoma kyomba ngoma kyomba ngoma na mwanakashi*
Batteur de tam-tam, batteur de tam-tam, batteur de tam-tam, à côté d'une femme
3. *Awe na mwanakashi kyatula lembalemba*
Non, la vraie femme cause la perforation de la membrane (toile d'araignée)

Note. La membrane dont il s'agit est placée dans le tam-tam. La chanson parle d'une femme qui danse beaucoup. Il lui faut trois batteurs de tam-tam. Surtout le troisième doit beaucoup frapper et avec rythme. Ce gros tam-tam qui résonne très bien à cause de cette membrane touche le cœur. Plus on danse, plus on frappe le tam-tam, plus on frappe le tam-tam, plus on danse. Ce rythme augmente jusqu'à ce que la membrane du tam-tam se casse.

67. Amba twalikhwata tata

VERSION DE KAOMA E.A. (CA 47/10 ; P 7/63)

1. *Amba twalikhwata ba tata twalikhwata ba tata*
Mais en tout cas, nous avons un papa, nous avons un papa
2. *Twalikhwata ba Merika twalikhwata ba Merika twalikhwata mayo*
Nous avons America, nous avons America, nous avons maman
3. *E yaya lele mayo iwe abo balele mayo iwe Sokya mayo iwe*
Eh ma chère, eh maman, le voilà qui dort, maman toi, Sokya, toi maman
4. *Twalikhwata bateacher twalikhwata ba teacher mayo iwe*
Nous avons notre enseignant, nous avons notre enseignant, toi maman

5. *Twalikwata ba teacher twalikwata ba teacher mayo e misango babele mayo iwe*
Nous avons notre enseignant, nous avons notre enseignant, maman, c'est ainsi qu'il était, toi maman
6. *Baleti fye kishosho mayo iwe*
Il ne parle que du rameur puissant, toi maman
7. *Pali ba teacher nshilalo tulo wandi alale mayo tulapelela*
Pour mon enseignant je ne dors pas, mon cher, hélas maman, le sommeil est interrompu
8. *Pali ba tata nshilalo tulo owe alale mayo tulapelela*
Pour mon père je ne dors pas, hélas maman, le sommeil est interrompu
9. *Pali ba mayo nshilalo tulo nali e pa Nkindwe nshilalo tulo tulapelela*
Pour ma mère je ne dors pas, oui j'étais à Nkindwe, je ne dors pas, le sommeil est interrompu
10. *Nebo kwa Nkindwe nshilalo tulo mama yo alale mayo tulapelela*
Moi à Nkindwe je ne dors pas, maman, grand-mère, ô hélas maman, le sommeil est interrompu

Note. Les personnes répondant aux noms de Merika, Sokya, *teacher* n'ont pas été identifiées.
La chanson est à confronter avec la ch. 64.

68. Walenga moyo

VERSION DE KAOMA E.A. (CA 47/15 ; P 8/2) M

1. *Walenga moyo we mama walenga moyo eyo walenga moyo eyo walenga moyo eyo*
Tu fais peur, toi grand-mère, tu fais peur oui,...
2. *Uli ne kinungi uli ne kinungi kya ma*
Tu as de la sorcellerie, tu as de la sorcellerie de...
Sens : Kinungi : le porc épics.
3. *Uli ne kinungi eyo mama uli ne kinungi eyo*
Tu as de la sorcellerie, oui grand-mère, tu as de la sorcellerie oui
4. *Uli ne kinungi kya bisendo uli ne kinungi kya bisendo*
Tu as la sorcellerie qui porte du porc épics, tu as la sorcellerie du porc épics
5. *Kalumba lolo walengo lusa walenga moyo eyo*
Maman Kalumba, tu fais pitié, tu as fait peur oui
6. *Iyayi djuba mama na kaiyayi djuba*
Venez pendant la journée, grand-mère, et venez toujours le jour
7. *Twende mama iyayi djuba*
Partons, grand-mère, venez le jour
8. *Amba tuilile iyayi djuba*
Qu'on se pleure, viens, le jour

Note. Kalumba est une femme sorcière qui a le porc épics comme sorcellerie qui cause des accidents. Elle provoque la peur et fait pitié.

69. Fimana nga baisala

VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 47/17 ; P 8/4) M

1. *Fimana nga baisala mukalalye ndo*
Quand on va fermer les rivières, qu'est-ce que vous allez manger
2. *Fimana nga baisala mukalalye nshi owe twende*
Quand on va fermer les rivières, qu'est ce que vous allez manger, ô partons
3. *Tubwelele kwesu tukatunge amatanda nalakweba*
Rentrons chez nous pour tresser des nattes, je vais te dire
4. *Walya kakwe tominwa mbila nalalanda*
Celui qui a mangé sa propre chose n'est jamais reproché publiquement, je vais le dire

Note. L'administration interdit pendant quelques mois la pêche. Au cours de ces mois les pêcheurs et les riverains ne savent où trouver la nourriture. Par ce chant on invite à faire l'artisanat.
Pour le v. 4, voir aussi la chanson 48a : vv. 8-9.

70. Mwilabika inkama

VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 47/19 ; P 8/6)M

1. *Mwilabika mwilabika inkama na banamayo*
Ne gardez pas, ne gardez pas de secrets avec les femmes
2. *Mwilabika inkama na ba namayo*
Ne gardez pas de secrets avec les femmes
3. *Oo na lelo muli banamayo tamwabe nkama*
Ô aujourd'hui encore les femmes ne gardent pas le secret
4. *Mwilabika mwilabika inkama na banamayo*
Ne gardez pas, ne gardez pas de secrets avec les femmes
5. *Mwilabika inkama na banamayo*
Ne gardez pas de secrets avec les femmes
6. *Oo na lelo muli banamayo tamwabe nkama (2x)*
Ô aujourd'hui encore les femmes ne gardent pas le secret
7. *Ba ma na lelo muli ba namayo tamwalale nkama*
Maman, aujourd'hui encore, les femmes ne gardent pas le secret
8. *Mwana mayo na lelo muli banamayo tamwalale nkama*
Mon frère, aujourd'hui encore les femmes ne gardent pas le secret
9. *Oo na lelo muli banamayo tamwalale nkama*
Ô aujourd'hui encore les femmes ne gardent pas le secret
10. *Oo ala mayo muli banamayo tamwalale nkama*
Ô vraiment maman, les femmes ne gardent pas le secret
11. *Oo na lelo muli banamayo tamwalale nkama (2x)*
Ô aujourd'hui encore les femmes ne gardent pas le secret
12. *Oo ala mayo muli banamayo tamwalale nkama*
Ô vraiment maman, les femmes ne gardent pas le secret
13. *Oo na lelo muli ba namayo tamwalale nkama*
Ô aujourd'hui encore les femmes ne gardent pas le secret
14. *Efyafwile efyawile no mwana wandi Mwape*
C'est ainsi qu'est mort mon enfant Mwape
15. *Oo na lelo muli banamayo tamwalale nkama* (se répète avec variantes comme dans la première strophe)
Ô aujourd'hui encore les femmes ne gardent pas le secret
16. *Tamwalale tamwalale yo tamwalale yooo ee*
Il n'y a pas, il n'y a pas, non il n'y a pas ô eh
17. *Tamwalale tamwalale yo tamwalale*
Il n'y a pas, il n'y a pas, non il n'y a pas
18. *O tamwalale tamwalale ndomfwa ubulaya*
Ô il n'y a pas, il n'y a pas, je me sens très bien
19. *Tamwalale tamwalale ndomfwa ubulaya aaa*
Il n'y a pas, je me sens très bien

Note. Dans toutes les entreprises il y a des secrets à garder. Aussi pour la pêche il y a des dangers et des réussites qui sont liées à certaines pratiques qu'il faut observer scrupuleusement. La prudence dit qu'il ne faut pas faire connaître les interdits aux femmes.

La personne répondant au nom de Mwape n'a pas été identifiée.

71. Leta tunwe

VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 47/20 ; P 8/7)

1. *Leta tunwe Kishimba wa kyoba ngombe eeee (2x)*
Apporte, qu'on boive, Kishimba, par grandes gorgées eh
2. *Ba Nkandu Kisenga mwenshi wa kibaba*
Nkandu Kisenga, mois de l'abondance
3. *Nga balyo pela e bakwafwo koba aa*
Est-ce que les gens à qui tu donnes t'aident à ramer?
4. *Nakumbwa mabele kuli bali na bana*
J'envie les seins chez celles qui ont des enfants
Voir la ch. 48a.
5. *We kinkonkole we kimanyama*
Toi détenteur de farine et de viande
6. *Leta tulye Kishimba wa kyoba ngombe ee*
Apporte, qu'on mange, Kishimba, par grandes gorgées eh
7. *Ba Nkandu Kisenga mwenshi wa kibaba*
Nkandu Kisenga, mois de l'abondance
8. *Kabanga mayo finshi ulelila aaa*
Kabanga, maman, pourquoi pleures-tu ah ?
9. *Kabanga mayo findo ulelilaa*
Kabanga, maman, pourquoi pleures-tu?
10. *Uyu mwana tafwile bwino mwandi mayo*
Cet enfant n'est pas mort comme il faut, ma chère maman
11. *Bamupela imbalala sha kibungu lelo*
On lui a donné des arachides empoisonnées aujourd'hui
12. *Aumfwa mu nda mwabuluma yoo*
Il a senti des maux de ventre ô
13. *Ekyo bekalile ku mushitu ba mwansa kabinga*
C'est pourquoi ils restent dans le fourré à côté de l'eau, les assassins
14. *Balya mwana wa munabo basamba na ku minwe*
Ils ont mangé l'enfant de leur ami, ils se lavent les mains
15. *Kishala bunke kishala bunke*
Orphelin, orphelin
16. *Nalila nebo nalila nebo*
Je pleure, moi, je pleure, moi

Note. Pour le v. 11, voir aussi la chanson 48a v. 18.

Les personnes répondant aux noms de Kishimba, Nkandu Kisenga, Kabanga n'ont pas été identifiées.

72. Shonse nama

VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 47/21 ; P 8/8) M

1. *Shonse nama yo shonse nama shonse nama shilalila (2x)*
Tous les animaux, tous les animaux, tous les animaux pleurent
2. *Kulila kwa ku ba nsamba kupela fye ukushomotoka*
La façon de pleurer de l'iguane se limite aux lamentations
3. *Shonse nama yo shonse nama shilalila (2x)*
Tous les animaux, ô tous les animaux pleurent
4. *O elele yo shonse nama shilalila*
Ô tous les animaux pleurent

5. *Shonse nama yo shonse nama shilalila*
Tous les animaux, ô tous les animaux pleurent
6. *Kyembe kyoni kilalila (3x)*
L'aiglé-pêcheur, cet oiseau crie
7. *Butobo ikyoni kilalila (6x)*
Le corbeau, cet oiseau crie
8. *Shonse nama shilalila...*
Tous les animaux crient
9. *Kulila kwa ku ba Kyembe kupela fye kulilusuka*
La façon de pleurer de l'aigle pêcheur se limite aux lamentations
10. *Shonse nama yo shonse nama shilalila (3x)*
Tous les animaux, ô tous les animaux pleurent

73. Mayo kanshi efyo mwaba

VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 47/7 ; P 8/9) M

1. *Ati mayo oo mayo oo mayo o kanshi efyo mwaba mayo oo*
Maman ô, maman ô, maman ô, c'est ainsi que vous êtes maman ô
2. *Mwaipaya mwaipaya umunensu ooo uyo twaleangala nankwe ee*
Vous avez tué notre ami avec qui nous jouions
3. *Nkaya landa nkaya landa shani eee*
Qu'est-ce que je vais dire, qu'est-ce que je vais dire eh

74. Ba mayo ba NaPulula

VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 47/12 ; P 7/14) M

1. *Ba mayo ba NaPulula e fundo mwana elele nshakamubombele (2x)*
Ma mère, maman de Pulula, prodigue des conseils à ta fille, eh je ne travaillerai pas pour elle
2. *Ekyo mungeba nebo ekyo nkwikila makasu no kwikata tayekata*
C'est pourquoi vous me critiquez, moi, c'est pourquoi je fixe les houes dans les manches et elles ne tiennent pas
3. *Ba mayo ba NaPulula e fundo mwana elele nshakamubombele (2x)*
Ma mère, la mère de Pulula, prodigue des conseils à ta fille, eh je ne travaillerai pas pour elle
4. *Utwebo mungeba nebo ekyo nkwikila makasu no kwikata tayekata (2x)*
Ce que vous dites sur moi, vous me critiquez, c'est pourquoi je fixe les houes dans les manches et elles ne tiennent même pas

Note. Ce qu'il fait pour la belle-famille ne produit pas de progrès dans cette famille.
La personne répondant au nom de Pulula n'a pas été identifiée.

75. Nona nona kasembe

VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 47/13 ; P 8/15) M

1. *Nona nona kasembe ka mfumu tabapwa kunona*
Aiguisé, aiguisé la hache du chef, on ne termine jamais de l'aiguiser
2. *Ne nkaya nebo ukashale no mushi we mwine*
Moi je partirai et tu resteras toi-même avec le village

Note. Il faut travailler sans relâche. Chaque année, chaque saison, chaque mois, chaque jour le travail est approprié. Puis il ne faut pas vivre aux frais des autres.

76. Tondo e tondo

VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 48/2 ; P 7/29) M

1. *Tondo e tondo nangu wipaye nama taikumana mpapa*
Rat *tondo*, rat *tondo*, même si tu tues un animal, la peau ne suffit pas
2. *Tondo tondo mayo nangu wipaye nama taikumana mpapa*
Rat *tondo*, rat *tondo*, même si tu tues un animal, la peau ne suffit pas
3. *Seni mutambe tondo lelo*
Venez voir le rat *tondo* aujourd'hui
4. *We kalibulibu kikakufumpa*
Toi jeune meunière, ça te surprendra
5. *Kikakufumpa ubushila tabutwalwa nseko muleke*
Cela te surprendra, le travail de pêcheur on ne s'en amuse pas avec, laissez

77. Mu mushi mwa Kinyanta Mushingo

A) VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 48/9 ; P 7/35)

1. *Olelele mu mushi mwa Kinyanta Mushingo*
Hélas, dans le village de Kinyanta Mushingo
2. *Yangu ubulanda nalilalilalila ee*
Hélas, quel malheur, je pleure amèrement
3. *Nalila owe Kiinga umwana wa bene*
Je pleure Kiinga l'enfant d'autrui
4. *Ndekita shani Mushingo kana nebo nshaye*
Qu'est-ce que je vais faire, Mushingo, refuse, moi je ne vais pas partir
5. *Nebo ndeshala kuli mayo pantu mulwele*
Moi je vais rester chez maman parce qu'elle est malade
6. *Owe mayo mwe bemba*
O maman, vous qui chantez
7. *Yangu abafwa tababwela*
Hélas, ceux qui sont morts ne rentrent jamais
8. *Yangu abafwa balala ku manda*
Hélas, ceux qui sont morts dorment au cimetière
9. *Awe mayo mwe bemba*
Hélas, maman, vous qui chantez

B) VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 220/23 ; P 5/17) M

1. *Kipungu calelemba ba mayo wabasha kwi*
L'aigle bateleur plane, où as-tu laissé ma mère
2. *Nabasha ku mulu ku mulu mwaliweme*
Je l'ai laissée au ciel, au ciel c'était beau
3. *Abafwa tababwela iyo lale tababwela ye*
Les morts ne reviennent pas, non hélas, ils ne reviennent pas eh
4. *Tababwela iyo lale tababwela we mayo*
Ils ne reviennent pas, non hélas, ils ne reviennent pas, toi maman
5. *Owee tababwala ee tababwela yo lele tababwela we mayo (4x)*
Hélas, ils ne reviennent pas, eh ils ne reviennent pas, non ils ne reviennent pas, toi maman
6. *Tiye ee twaya fwebo mayo oo twaya fwebo mwe ba mayo*
Partons, oui, nous partons, nous, maman, ô nous partons, nous, vous maman
7. *Owe twaya kine we mayo owe mu mungoti wa menshi (3x)*
Hélas, nous allons vraiment, maman, hélas, dans la mine sous-marine

8. *Mu mungoti mu mungoti wa menshi mu kuleta mu kuleta bapale*
Dans la mine, dans la mine sous-marine apporter des *pale*
9. *Mu kuleta mu kuleta basampa (2x)*
Pour porter, pour porter des *sampa*
10. *Ku mwesu twaya fwebo ye twaya fwebo we lele twaya fwebo we mayo*
Nous allons chez nous, nous allons, nous, toi eh, nous allons, nous, toi maman
11. *Tuleya mu kwenda pa mungoti e pa mungoti ye lele pa mungoti we mayo*
Allons marcher dans la mine, oui dans la mine eh dans la mine, toi maman
12. *Iye mu kuleta e mu kuleta elele mu kuleta e mayo*
Oui pour apporter, oui pour apporter eh, pour apporter, eh maman
13. *Eee ni bapale e ni bapale yo lele ni bapale we mayo*
Oui ce sont des *pale*, ce sont des *pale*, ô des *pale*, toi maman
14. *Owe ni nsampa elele ni basampa ni basampa we mayo*
Ô ce sont des *sampa*, eh ce sont des *sampa*, ce sont des *sampa*, toi maman
15. *Owe ni bamonde e ni bamonde yolele ni bamonde we mayo*
Ô ce sont des *monde*, oui ce sont des *monde*, ô ce sont des *monde*, toi maman
16. *Owe tababwela e tababwela pa mushi tababwela we mayo*
Ô ils ne reviennent pas, oui ils ne reviennent pas au village, ils ne reviennent pas, toi maman
17. *Owe mu kubwela e mu kubwela elele mu kubwela we nkashi*
Ô en rentrant, oui en rentrant, eh en rentrant, toi ma soeur
18. *Owe kwalibo kushuka e kushuka e kwalibo kushuka we mayo*
Ô il y a de la chance, oui de la chance, oui il y a de la chance, toi maman
19. *Owe mu kubwela ee mu kubwela yo lele mu kubwela we mayo (2x)*
Ô en rentrant, oui en rentrant, ô en rentrant, toi maman
20. *Owe kyalelemba twalelemba yo lala twalelemba we mayo*
Il plane, nous planons, ô nous planons, toi maman

Commentaire

C'est une chanson de *kishimpi*. C'est donc l'aigle bateleur qui plane. C'est la pirogue qui flotte sur le Moëro lorsque nous sortons en pirogue. Ainsi nous planons là sur le Moëro. Cela nous emporte et nous ramons. Cela nous amène aux filets et en ce moment nous avançons. Nous demandons à la pirogue, pendant qu'elle vogue, en disant : «Est-ce beau là où nous allons?» «Oui, c'est beau car sitôt arrivés là-bas, vous allez enlever du poisson pour le mettre dans la pirogue et vous retournez. Arrivés au village, vous allez manger et vous allez remercier en disant qu'il fait beau sur le lac. Au moment où tu vas arriver au village, tu vas trouver ta femme au port, les yeux tournés vers les eaux, elle regarde vers la mine.» C'est alors que nous chantons : «Nous revenons de la mine, nous planons en disant qu'au ciel il fait beau.» C'est donc sur le Moëro. Ensuite lorsque tu plonges dans l'eau, tu n'en reviens pas. C'est ce que dans cette chanson nous demandons à l'aigle bateleur. Si tu tombes, c'est dans une mine. Cela veut dire que c'est tout, tu meurs et tu vas pour du bon. Ils n'en reviennent pas. C'est le sens de cette chanson que nous chantions dans notre pêche en allant voir les filets.

Note. On compare la pirogue qui vogue à un aigle bateleur qui plane majestueusement dans le ciel. Il fait beau sur le lac mais on est averti en même temps qu'il y a le danger d'y perdre la vie. Pour une variante des v. 1 et 20, voir L. Verbeek, *Chansons de pileuses*, p. 42, n. 25.

78. Twende tubambiye kimambi

VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 48/10 ; P 7/36)

1. *Ati twende twende e tende tubambiye kimambi*
Allons-y, allons-y, allons-y, disons-leur les dires
2. *Twende twende twende tubambiye kimambi*
Allons-y, allons-y, allons-y, disons-leur les dires

3. *Kimalumalu ka sakoshi ka mafulele*
Kimalumalu la petite sacoche aux fleurs
4. *Pakukapata mungu moya paka na bahati*
Pour l'avoir au nom de Dieu il faut avoir de la chance
5. Ce n'est pas possible *nga natika masanga moko*
Ce n'est pas possible, moi j'ai cessé une fois de boire la bière
6. *Kimalumalu yolele kimalumalu*
Kimalumalu ô kimalumalu
7. *Mama yolelele Yerusalema yolele Yerusalema*
Grand-mère, ô Jérusalem, ô Jérusalem

79. Ko twaile kwabula na kakokya

VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 48/16 ; P 7/41)

1. *Yeme uko twaile kwabula na kakokya*
Là où nous sommes partis, nous n'avons même pas un petit poisson à griller
2. *Twende tubwelele tukalye bwali na matuto*
Partons, rentrons, allons manger la bouillie avec les pinces du crabe

80. Balimukene yama

VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 48/19 ; P 7/43) M

1. *Balimukene yama (2x)*
On l'a refusé à l'oncle
2. *Balimukene mayo balimakene mayo aawe ee*
On l'a refusé à maman, on l'a refusé à maman, hélas
3. *Awee waobamo muli ubwanga mayo bwanga ubo*
Hélas, tu y rames, il y a un fétiche, maman, voilà le fétiche
4. *Ubo waobamo muli ubwanga lelo bwanga bulya*
Là où tu rames il y a un fétiche, aujourd'hui ce fétiche

81. Senki wamanama

VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 48/20 ; P7/44) M

1. *Tawakalye nkoko mu koba*
Tu ne mangeras pas une poule en ramant
2. *Senki wamanama mu koba*
Senki, tu souffres en ramant
3. *Wamokoko musana mu koba*
Tu t'es cassé les reins en ramant

Note. Dans la reprise de ce vers, il y a alternance de *Senki* avec *o Kambele*, *Cembe*, *o yoo*, *umwana*, *shimwana*, *Kambele*, *o Birindwa*, *yo lelo*.

82. Mayo ngafwa ne nshakalile

VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 48/24 ; P 7/48)

1. *Mayo nga afwa ne nshakalile*
Si maman meurt, moi je ne vais pas pleurer

2. *Nkayo kutali nkasanguke kibokolo*
J'irai loin, je me transformerai en crocodile
3. *Solo lubemba solo ee*
Solo Lubemba Solo eh
4. *Ba muka Litite Baluba Solo ee*
La femme de Litite est une Luba Solo eh
5. *Bali ba nani baleti baleti kesho yabo kesho ya banyina*
Tel et tel disent qu'un jour c'est pour eux et un autre jour c'est pour leur mère
6. *Section lingala te ya madance ya kilibite mu lupango lwa ba shefu ba Kalumba*
La section lingala n'est pas une section de danse, c'est une section de culbute dans la parcelle du chef Kalumba

83. Ukusangalala muli ba Yawe

VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 48/26 ; P 7/50)

1. *Ukusangalala muli ba Yawe*
Se réjouir en Yahvé
2. *Ba Yawe kyaliwama ukusangalala muli ba Yesu*
En Yahvé, c'est bien de se réjouir en Jésus
3. *Kyaliwama ukusangalala muli ba Yawe abaweme eee*
C'est bien de se réjouir en Yahvé qui est bon eh
4. *Nomba twakulatusha muli ba Yawe abaweme*
Maintenant nous allons nous reposer en Yahvé qui est bon
5. *Nomba twakulashana muli ba Yawe abaweme*
Maintenant nous allons danser en Yahvé qui est bon
6. *No kusekela ni konse muli ba Yawe abaweme*
Et nous allons nous réjouir un peu partout en Yahvé qui est bon

84. Amabingo ayo kuli ba Mwata

VERSION DE KIBWE COLA (BW 11/4 ; P 3/16) M

1. *Amabingo ayo kuli ba Mwata ayo*
Voilà la bonne pêche pour notre chef, voilà
2. *Amabingo ayo kuli ba Mwata e lelo*
Voilà la bonne pêche pour notre chef, oui aujourd'hui
3. *E lelo yabulo mutende*
Mais aujourd'hui il y a manque même d'une salutation

Commentaire

C'est pour se féliciter de la bonne pêche qu'on a eue.

Pour ce qui est de la pêche dans une rivière ? Ils partent seulement à la rivière, tendre des filets. Quand vous tressez un filet, vous devez l'arranger avec des médicaments. Quand vous avez le filet avec des médicaments, alors vous allez tendre le filet. Vous allez tuer du poisson parce que vous avez arrangé votre filet. Il n'est pas dit qu'il faut passer cela n'importe comment. Il s'agit de le faire dans des médicaments.

Note. Mabingo : il y a la bonne chasse ou pêche ; on salue comme ça celui qui a fait la chasse ou la pêche. On salue ainsi le grand chasseur, le grand pêcheur. Alors on l'aide à déposer. C'est la façon de louer, de féliciter.

85. Kamasabi we mbwela

VERSION DE KIBWE COLA (BW 21/10 ; P /14) M

1. *Kamasabi we mbwela twaya nabo ee*
Pêcheur, toi chasseur, nous allons avec eux
2. *Tukaye umwelu ee*
Que nous allions au Moëro eh
3. *Tukengile Kilwa baya*
Nous atteindrons Kilwa où ils partent
4. *Kamasabi waya*
Pêcheur, tu pars
5. *We mbwela wa masabi so poshe bailumbi oo le le kamasabi waya*
Toi pêcheur, viens saluer ceux qui se vantent, ô pêcheur, tu pars
6. *Shalenipo*
Adieu !
7. *Shalenipo kibinda we sabi ee muno mwenu tamwabe kifuluma*
Adieu ! Le pêcheur, eh ici chez vous il n'y a rien qui gronde

Commentaire

R. Dans cette chanson il s'agit de chasseurs qui se moquent des pêcheurs. Ils disent aux pêcheurs : «Vous sur la rivière, chez vous il n'y a rien qui rugit. Quant à nous autres, en brousse ici où nous trouvons d'habitude il y a beaucoup de bêtes féroces qui nous menacent : des éléphants, des lions, toutes sortes de bêtes aussi féroces que celles-ci.» Alors les pêcheurs eux aussi disent : «Oh non, pour nous aussi il y en a. Il y a les bêtes féroces de l'eau, oui oui. Il y aussi l'hippopotame. S'il te lance son rugissement une fois, tu vas même laisser tomber les *fikumbe*. Les *fikumbe* ce sont de ces choses dont on se sert pour la pêche battante. Et sur ce point la chanson se termine.

Q. Mais alors qu'est-ce qu'elle signifie cette chanson?

R. Dans cette chanson on dit ceci : «Poursuivez les poissons, ils s'en vont car, mes amis, levez-vous, pêcheurs, levez-vous tous là où vous vous trouvez. Dépêchez-vous que nous entrions par Kilwa, car c'est par là qu'on raconte qu'il y a beaucoup de poissons. Que nous allions, nous autres, tuer des tas de poissons.» C'est ce qu'elle voudrait dire.

Q. *Kamasabi* qu'est-ce que cela veut dire?

R. Les *kamasabi* ce sont les poissons. Quand on fait la pêche battante, on bat et on bat sur l'eau. Après ils se disent : «Hélas les poissons s'en vont, ils sont en avant.» Puis ils se disent : «Il se pourrait que les poissons soient à Kyalwe Ntamba.» Ils se rendent là aussi. Ils se disent : «Dépêchez-vous. Là-bas, dit-on, on attrape beaucoup de poissons.» Ils emportent tous leurs filets pour aller à la poursuite des poissons.

Q. Et les *fikumbe* ?

R. Ce sont de ces choses dont on se sert pour la pêche battante. C'est aussi un champ de bataille pour nous parce qu'ils nous tuent aussi, les nénuphars. Les gens ici ne peuvent pas connaître ce mot en kyaushi. Ici c'est plutôt *amaba*. Ainsi les chasseurs sont en train de se moquer de leurs amis les pêcheurs. Aussi ces derniers répliquent-ils en leur disant : «Nous aussi nous avons certaines choses qui nous font souffrir, les hippopotames, les nénuphars, les vents etc.»

86. Twaya ya kabunsha mato

VERSION DE KIBWE COLA (BW 21/11 ; P 2/15) M

1. *Twaya ya kabunsha mato (2x)*
Allons donc, le renverseur des pirogues
2. *O o lelo lelo twapelelwa fye*
Ô hélas aujourd'hui, aujourd'hui nous sommes malheureux
3. *Oo kabunsha mato o lelo twapelelwa fwe mbwela*
Ô le renverseur des pirogues, ô aujourd'hui nous sommes malheureux, nous les chasseurs

4. *Waipeye waipeye mukulu kubamba o lele*
Celui qui avait tué, celui qui avait tué le grand chasseur, ô hélas
5. *O lele kabunsha mato waiya*
Ô hélas le renverseur des pirogues arrive
6. *Waipeye mukulu kubamba lelo lele mukulu kubamba*
Celui qui avait tué le grand tueur, hélas, le grand chasseur
7. *Yo lele twapelelwa fwe mbwela*
Non, hélas nous sommes malheureux, nous les chasseurs
8. *Shalenipo nebo ndeya kwenu kwakilo tupota nebo ndeya*
Adieu, moi je vais partir, chez vous il y a trop de chutes d'eau, moi je m'en vais
9. *Shalenipo nebo ndeya shalenipo nebo ndeya*
Adieu, moi je vais partir, adieu, moi je m'en vais
10. *Kuno kwenu kwakilo tupota nebo ndeya*
Ici chez vous il y a trop de chutes d'eau, moi je m'en vais
11. *O mukulu kubamba kuli ne mbwela ya kuya o*
Ô le grand tueur, il y a aussi le chasseur qui doit partir ô
12. *Oo mukulu kubamba kuli ne mbwela ya kuya*
Ô le grand tueur, il y a aussi le chasseur qui doit partir
13. *Bashimike ntondo ne mbwela shilipwilile (3x)*
On parle des poissons *ntondo* et les chasseurs se sont regroupés
14. *Oo shilipwilile muka kwane*
Ô ils se sont regroupés, ma chère
15. *O lele shilipwilile muka kwane*
Ô hélas, ils se sont regroupés, ma chère

Commentaire

R. C'est ainsi que l'on chante les chansons des chasseurs, plutôt les chansons des pêcheurs. Elle voudrait dire ceci : *mukulu kubamba*, cela veut dire que ce sont des chasseurs, ceux-là qui placent des nasses dans la rivière. Il plonge dans l'eau en pleine rivière et s'en va donc placer ses nasses. Il y place même des bambous, ainsi que des nattes qui barrent le passage. Alors ils se mettent à dire : «Si par hasard toi aussi tu venais à mourir, hélas, nous serions les plus malheureux parce que c'est vous qui êtes un rude chasseur, qui plonge dans l'eau, capable de placer les nasses en emportant même des pierres. Voilà, oui. Ils chantent ainsi quand ils sont en train de placer leurs nasses.

Q. *Kabunsha mato*, qu'est-ce que cela signifie?

R. Cette expression, *kabunsha mato* qu'on emploie dans la chanson : voilà le *kabunsha mato* qui arrive, ainsi donc ce n'est rien d'autre que l'hippopotame.

Q. Et l'expression *ntondo*, qu'est-ce que cela signifie?

R. Le *ntondo* et le *monde*, tous deux ce sont de grands poissons. Ils sont comme les grandes bêtes du lac, ces *intondo*. C'est ce gros poisson qui est comme un gros silure, mais il est plus gros et a une tête comme ceci, comme un *sampa*. Il a une chair qui a la couleur jaune.

Note. Sampa : silure, plus communément on dit *muta*. Le *sampa* est plus grand.

Kipota : chute d'eau ; *tupota*, pl. de *kapota* : petites chutes.

La chanson invite à être prudent vu les dangers des hippopotames, des chutes d'eau.

Comparer L. Verbeek, Chants de chasse, p. 157, n. 59.

87. Tukolya mabingo na pale

VERSION DE KIBWE COLA (BW 21/13 ; P 2/17)

1. *Tukolya mabingo na pale ba tata baisa (2x)*
Nous mangerons les fruits de la pêche, des poissons *pale*, papa est de retour
2. *Bruu nebo kwesu nshitobela mulembwe*
Bruu moi chez nous je ne mange jamais la bouillie avec le *mulembwe*

3. *Tata mushila abomba fye ukutobela butobela masabi*
Mon père est pêcheur, il ne pêche que pour manger du poisson avec la bouillie
4. *Fwe tuli bena mpiwe aba mukele*
Nous autres, nous sommes des *beni mpiwe* possédant aussi du sel
6. *Fwe tulya fye sabi*
Nous ne mangeons que du poisson

Commentaire

R. Ils chantent ainsi en venant, quand ils avancent tout fièrement. Ils sont fiers. Cette chanson se termine ainsi.

Q. Que voudrait dire cette chanson?

R. Elle voudrait dire ceci : c'est qu'un petit enfant se réjouit lorsqu'il voit son père venir, soit tout seul, soit en compagnie de sa femme. C'est alors que l'on se met à chanter cette chanson en disant : «Papa est de retour, nous autres, nous ne mangeons jamais la bouillie avec le *mulembwe*. Nous la mangeons toujours avec du poisson.» Il s'en réjouit que son père est un véritable pêcheur. Ils chantent ainsi quand ils rentrent. Au moment où ils quittent leurs pirogues et ont leurs poissons dans des paniers. Et ils rentrent à la maison. Alors eux-mêmes les pêcheurs se mettent à chanter. C'est pourquoi les enfants aussi à leur tour se mettent à répondre à la chanson entonnée par les parents, eux aussi se mettent à chanter en disant : «Papa est de retour du lac. Nous autres nous ne mangeons jamais notre bouillie avec les *milembwe*. Nous la mangeons avec du poisson. Nous sommes des gens de *mpiwe*, nous.»

Q. De *mpiwe*?

R. De *mpiwe*, c'est-à-dire des hommes qui habitent près de la rivière. Le *mpiwe* est une rivière qui est proche d'une saline. Aussi il n'y a rien qui manque aux hommes qui vivent là-bas. En effet, tout, oui, il y a toutes ces choses qui constituent le manger. C'est cela.

Note. *Mabingo* : ce qu'on attrape comme butin ; salutation de bonne chance. *Mulembwe, ibiscus* : ici tout légume.

Pour le v. 2, voir variante ; L. Verbeek, Chants de chasse, p. 70, n. 29.

88. Twaya tukamone amabingo

VERSION DE KIBWE COLA (BW 21/15 ; P 2/19) M

1. *Twaya twaya tukamone amabingo*
Nous allons, nous allons voir le butin
2. *Mabingo yapepelwa ne fibulo fyaibila (2x)*
Le butin qui est si nombreux, que les flotteurs sont immergés
3. *Twaya twaya tukamone amabingo*
Nous allons, nous allons voir le butin
4. *Yo ne fibulo filipepelwe*
Non, même les flotteurs sont immergés
5. *Oo ne fibulo filipepelwe (2x)*
Ô même les flotteurs sont immergés
- P. *Ninshi baleoba bru bru bru bru*
Ainsi donc ils sont en train de payer : «*bru bru bru bru !*»

Commentaire

Q. Que veut dire cette chanson ?

R. C'est au moment où les pêcheurs se lèvent le matin, pour se rassembler. Ils montent dans les pirogues et se mettent à ramer. Ils avancent, ils se rendent à leurs filets afin de prendre les poissons pour lesquels ils ont tendu les filets. C'est alors qu'ils commencent à chanter cette chanson. C'est cela le *mabingo*, prendre du poisson. A son retour quand le pêcheur revient au port, on le salue en disant : «*Amabingo mwane !*» lui aussi à son tour de répondre : «*Kamasabi mukwai !*» ou même s'il le veut il répondra en disant : «*Fyafula ku myunga !*»

Q. «*Fyafula ku myunga*» qu'est-ce que cela veut dire?

R. Il veut dire par là que même si vous n'avez qu'un tout petit poisson, ça donnera toujours l'impression que vous en avez beaucoup, rien qu'à voir la quantité d'arêtes qui en sortent, bien que ce soit seulement un petit poisson, ses arêtes toutefois feront tout un tas à l'endroit où il se sera trouvé.

Q. Dans la chanson vous dites : « Nous allons voir les *mabingo* et les flotteurs... »

R. Ils ont été immergés.

Q. *Ifibulo nafipepelwa* qu'est-ce que cela veut dire?

R. Donc les flotteurs sont immergés à moitié, il en reste un petit bout dehors. Ainsi on dit qu'ils sont enfoncés, *nafipepelwa*.

Q. Qu'est-ce que cela montre?

R. Cela montre que les filets ont pris beaucoup de poissons. C'est que ce sont les poissons qui ont fait descendre tellement les filets de façon qu'ils immergent et les flotteurs aussi suivent. C'est un peu comme cela se passe quand tu pêches à la ligne. Il y a un flotteur au fil, n'est-ce pas? Et quand le poisson mord, n'est-ce pas qu'il enfonce même les flotteurs? C'est bien cela et c'est sur quoi tu recherchais des explications, n'est-ce pas?

Q. Oui !

R. Ce sont les flotteurs là-bas qui font le mouvement que voici : ils remontent un peu, puis descendent, ils remontent un peu, puis descendent encore. C'est le poisson qui en est la cause, le poisson qui nage dans les filets.

89. Twaimine amalendo

A) VERSION DE KASABILA MUNTETE (Mw 85/8 ; V 60/27)

1. *Twaimine amalendo ya kuya ku mitanda na bakashi twali na bana*
Nous avons entrepris un voyage pour aller dans des camps avec la femme et les enfants
2. *Elo akasuba kalemba natampo kubweluluka*
Puis le soleil tendait à son coucher et j'ai commencé à rentrer
3. *Nati ntambikyo kuboko Cola wesu twende tukalyo bwali*
Je voulais allonger mon bras, ô cher Cola, allons manger de la bouillie
4. *Na lelo kyainanga muno mwafwa kibinda intondo tekushala*
Aujourd'hui encore ça frappe ; ici où est mort le chasseur, le *ntondo* ne peut pas rester
5. *Atase mwe bena buko*
Allez-vous en, vous les gens de la belle-famille !
6. *Muli bacabecabe bashinkaminyela baswaini*
Vous êtes des vauriens qui ne font que du mal, les espèces de cochon
7. *Mwe mbwa fye mwapwa bana ba banenu kulowa*
Espèce de chien, vous avez exterminé par la sorcellerie les enfants d'autrui
8. *Muno mwafwa kibinda na bambi tabakashale mayo*
Ici où est mort le chasseur, personne d'autre n'y restera, maman
9. *O lelo se lweko luke lwamununka se lweka e ba nyina fyala balimwishibile*
Ô aujourd'hui, rien que l'odeur du poisson qui se sent, rien que cela et sa belle-mère le connaît
10. *Atase lweko luke lwamununka se lekeni ukumwamba ba nyina fyala balimwishibile*
Comment, rien que l'odeur de poisson qui se sent, cessez de le critiquer, la belle-mère le connaît
11. *Atase lweko luke lwamununka se atase ba nyinafyala balimwishibile (3x)*
Allez-vous en, rien que l'odeur de poisson qui se sent, comment, la belle-mère le connaît

Note. C'est une chanson de danse : on souligne le danger de la pêche. Elle provient d'un disque zambien.

Pour le v. 1 comparer avec la chanson 103 v. 1.

Pour les vv. 9-11, voir L. Verbeek, 1993 : 64, ch. 126.

La personne répondant au nom de Cola (v. 3) n'a pas été identifiée.

B) VERSION DE LWAMFWE KASAMATA (KL 52/5)

1. *Yo lweko luke lweko luke lwakununka kyembe*
Ô rien que l'odeur de poisson, rien que l'odeur de poisson, rien que l'odeur de poisson que tu exhales, aigle pêcheur
2. *Nangu lumununke banokofyala balikwishibile*
Malgré cette odeur, ta belle-mère s'est habituée à toi
3. *Nangu luke lweko luke lwakununka lekeni lumununke banyinafyala balimwishibile*
Même s'il y a cette odeur de poisson frais, laissez l'exhaler, la belle-mère s'y est habituée
4. *Yo wa tubwa lweko luke lwanempuka banyinafyala balimwishibile*
Ô tu es imbibé d'odeur de poisson, tu l'exhales, la belle-mère s'y est habituée
5. *Puta mputa mpofu ya mukombo baninafyala balimwishibile*
Put a le puant, l'aveugle au bâton, sa belle-mère s'y est habituée

Note. *Luke* : odeur propre aux poissons ; *ninafyala* : belle-mère ; *wishifyala* : beau-père.
Pour une variante, voir L. Verbeek, 1993 : 64, ch. 126.

90. We lyoni uli wa mulomo

VERSION DE MUNENE (Mw 14/2 ; P 2/29) M

1. *We lyoni we lyoni we lyoni uli wa mulomo*
Toi oiseau, toi oiseau, toi oiseau, tu es provocateur
2. *Ne mwine nshilya nama wise umbale pa ntondo*
Moi-même je ne mange pas de la viande, tu es venu me provoquer à cause du *ntondo*

Commentaire

Cette chanson est propre aux pêcheurs. Il s'agit d'un aigle pêcheur qui a attrapé un silure. Il l'a déposé comme cela. Alors un oiseau vient se poser là. Ils se mettent à se disputer. Il détache un morceau. L'aigle pêcheur voit que la situation devient critique. Il s'écarte et se met à chanter : «Tu es très provocateur, toi. Est-ce que nous partageons la viande ensemble là-bas? Enfin, tu es venu me provoquer à cause de mon silure.»

L'interprétation est celle-ci. Moi-même, j'occupe une place. Un autre vient avec qui je ne dois pas disputer le titre de chef. Mais lui commence à me rendre la vie difficile. Alors je dis : «C'est un provocateur celui-ci. Moi-même je ne fais pas partie de ton pouvoir de chef. Alors tu viens occuper ma place par la force.» Ou bien il peut s'agir d'un homme qui vient arracher et prendre la femme d'autrui. Et je lui dirai : «Toi, comment viens-tu me prendre celle qui vit avec moi? Tu me désarmes.»

91. Bwaundaunda bwato

VERSION DE NSAKANYA MATEMBO (MN 13/18 ; P 1/3) M

1. *Bwaundaunda bwato bwaunda*
La pirogue traîne, la pirogue traîne
2. *Mwaice mwaice wa fikamba muyomba leta kato*
Petit, petit en guenilles, oncle, amène la pirogue
3. *Muyomba leta kato bwato bwaunda*
Oncle, amène la petite pirogue, la pirogue traîne
4. *Mwaice wa fikamba muyomba leto bwato*
Petit en guenilles, oncle, amène la pirogue
5. *Leto bwato leto bwato bwaunda*
Amène la pirogue, amène la pirogue, elle traîne
6. *Kaundaunda kato kaunda kaundaunda kato kaunda*
Elle traîne et traîne, la petite pirogue traîne et traîne, la petite pirogue traîne

7. *Mwaice mwaice wa fikamba muyomba leta kato*
Petit, petit en guenilles, oncle, amène la petite pirogue
8. *Mwaice mwaice wa fikamba muyomba leta kato*
Petit, petit en guenilles, oncle, amène la petite pirogue
9. *Muyomba leta kato kato kaunda*
Oncle, amène la petite pirogue, la petite pirogue traîne
10. *Muyomba leta kato kato kaunda*
Oncle, amène la pirogue, la petite pirogue traîne
11. *Kaundaunda kato kaunda*
Elle traîne et traîne, la petite pirogue traîne
12. *Kaundaunda kato kaunda*
Elle traîne et traîne, la petite pirogue traîne
13. *Mwanuke mwanuke wa fikamba leta kato*
Petit, petit en guenilles, amène la petite pirogue
14. *Muyomba leta kato kato kaunda*
Oncle, amène la petite pirogue, la petite pirogue traîne
15. *Mwaice wa fikamba muyomba leta kato*
Petit en guenilles, oncle, amène la petite pirogue
16. *Muyomba leta kato kato kaunda*
Oncle, amène la petite pirogue, la petite pirogue traîne
17. *Kaundaunda kato kaunda*
Elle traîne et traîne, la petite pirogue traîne

Commentaire

R. Les pêcheurs chantent ainsi quand ils sont en train de revenir de la pêche sur le lac. Quand vous entendez chanter «*kaundaunda kato*», c'est qu'ils ont confié l'arrière à un enfant. On dit : «*Buleundaunda*», c'est-à-dire que la pirogue hésite, elle traîne, elle n'avance pas. C'est pourquoi les pêcheurs chantent à l'intention de l'enfant : «Toi le petit, habillé de guenilles, amène la barque !» Vous savez bien que les habits que portent les pêcheurs sont en lambeaux quand ils vont à la pêche au lac. Leur pirogue hésite, elle traîne, elle n'avance pas, elle ne file pas. Telle est cette chanson qu'ils avaient chantée : «*Kaundaunda kato, mwaice wa fikamba leto bwato !*»

Q. «*Kaundaunda*» : qu'est-ce que cela veut dire?

R. «*Kaundaunda*»? Cela veut dire : elle hésite, elle traîne, disons qu'elle n'avance pas. On s'imagine une petite barque et on dit : «*Kaundaunda*». Si c'était une grande barque, on aurait dit : «*Bwaundaunda*». C'est ainsi que les pêcheurs ont chanté.

Note. *Kaundaunda* : vient de *kuunda* : traîner sur place.

On anime la personne qui manipule la pagaie pour qu'elle rame plus vite. On peut même lui arracher la pagaie.

92. Mawe mutima

A) VERSION DE KALUNGA VICTOR (MN 15/15 ; P 1/1) M

1. *We mutima mawe mutima no kwambaila*
Hélas, mon coeur, hélas mon coeur ô, qu'il délire
2. *Ne walubula bwato nga naya kumona Nshimba pa Kilwa*
Moi privé de pirogue, sinon je serais allé voir Nshimba à Kilwa
3. *Mawe mutima mawe mutima no kwabaila*
Hélas, mon coeur, hélas mon coeur ô, qu'il délire
4. *We lubula bwato nga naya kumona Nshimba pa Kilwa*
Toi, privé de pirogue, autrement je serais allé voir Nshimba à Kilwa
5. *Mawe mutima mutima nao no kwabaila*
Hélas, mon coeur, mon coeur aussi, qu'il délire

6. *Nga nabasapo kabwato nga naya kumona Nshimba pa Kilwa*
Si j'avais taillé une petite pirogue, je serais allé voir Nshimba à Kilwa
7. *Mawe mutima mawe mutima no kwayaya e lubula bwato*
Hélas mon coeur, hélas mon coeur, qu'il vagabonde, moi le sans pirogue
8. *Nga naya kumona Nshimba mu Kilwa*
Autrement je serais allé voir Nshimba à Kilwa

Commentaire

C'est ici la fin de cette chanson. Ils l'avaient chantée comme ceci. Un homme s'était établi ici. Un autre s'était établi à Kilwa, chez le chef Nshimba. Un autre encore s'était établi ici sur la montagne. L'un s'était donc établi ici à la montagne tandis que l'autre s'était établi au lac Moëro. Mais pour partir d'ici, il s'est dit ceci : «Où trouverai-je donc une pirogue pour aller voir mon frère Nshimba dans l'île de Kilwa?» Alors son ami ici lui aussi s'est demandé : «Comment donc pourrai-je partir d'ici et aller jusque là-bas, escalader la montagne pour aller voir mon ami?» En effet, la situation était devenue difficile. Alors il y a eu une grande inquiétude. Aussi se sont-ils dit : «Tien ! Tiens ! Non « En effet, celui de la montagne se trouvait très loin. Celui du lac Moëro aussi se trouvait très loin. Ils se sont demandé : «Mais comment pouvons-nous donc nous voir? C'est alors que notre ami a chanté cette chanson en disant : «Le manque de pirogue ! Je n'ai pas de pirogue ici à la Luapula, une pirogue dans laquelle je puisse aller jusque chez Nshimba là-bas, à Kilwa.» Eh bien, cela a formé une très grande difficulté, compte tenu de ces problèmes qui s'étaient produits. Au sujet de cette chanson, pour nos deux amis, celui de la montagne et cet autre de l'aval. Le premier n'a pas su aller voir Nshimba dans l'île de Kilwa où il dirige sa chefferie. C'est cela la fin du discours.

B) VERSION DE MUTITI KIKOSELA (LK 12/16 ; P 1/31)

1. *We mutima e we mutima nobe ukwabaila*
Toi coeur, oui toi coeur, toi aussi tu délires
2. *Yemwe ulubula bwato nga naya mona Nshimba pa Kilwa*
Mes amis, le manque de pirogue, sinon je serais parti voir Nshimba à Kilwa
3. *We mutima we mutima e we mutima nobe ukwabaila*
Toi coeur, oui toi coeur, toi aussi tu délires
4. *Yemwe ulubula bwato nga naya mona Nshimba pa Kilwa*
Mes amis, le manque de pirogue, sinon je serais parti voir Nshimba à Kilwa
5. *We mutima we utima e we mutima nobe ukwabaila*
Toi coeur, oui toi coeur, toi aussi tu délires
6. *Yemwe ulubula bwato nga naya mona Nkole pa Kisumba*
Mes amis, le manque de pirogue, sinon je serais parti voir Nkole à Kisumba

Note. La chanson se rapporte à la vie sociale et également à la pêche.

Kwabaila : penser aux choses impossibles, parler de choses impossibles pour soi.

Il faut posséder une pirogue pour se déplacer sinon on sera malheureux. Cela vaut aussi pour d'autres biens dont le manque cause une souffrance.

93. Nga ka kanika

VERSION DE KALUNGA VICTOR (MN 17/15 ; P 1/5) M

1. *Nga ka kanika kanika ndo ako mwipayamo inkula milonga*
Et cette rivière, quelle est-elle? Celle dans laquelle vous tuez de grands poissons ?
2. *Tonse tumana*
Toutes sont de petites rivières
3. *Nga ka kanika kanika ndo ako*
Quelle est cette rivière, cette rivière quelle est-elle?
4. *Kanika ndo ako mwipayamo inkula*
Quelle est cette rivière dans laquelle vous tuez de gros poissons ?

5. *Nga kamana kanika mana ndo*
Quelle est cette rivière, cette rivière ?
6. *Kanika mana ndo mwipayamo inkula milonga*
Quelle est cette rivière dans laquelle vous tuez de gros poissons?
7. *Tonse tumana*
Ce sont toutes de petites rivières
8. *Nga kamana kanika mana ndo*
Quelle est cette rivière, cette rivière ?
9. *Ni kamulundu akamana ndo mwipayamo inkula milonga*
C'est la terre ferme, quelle est la petite rivière dans laquelle vous tuez de gros poissons
10. *Tonse ee tumana*
Ce sont toutes de petites rivières
11. *Tonse ee tumana*
Ce sont toutes de petites rivières
12. *Nga ka kanika kanika ndo um*
Cette petite rivière c'est quelle rivière, hum?
13. *Kanika ndo ako mwipayamo inkula milonga*
Quelle est cette petite rivière dans laquelle vous tuez de gros poissons?
14. *Tonse ee tumana*
Ce sont toutes de petites rivières
15. *Ngo yu mushitu mushitu ndo ako mwipayamo inkula milonga*
Cette forêt-galerie, cette forêt-galerie, quelle est-elle? Celle dans laquelle vous tuez de gros poissons?
16. *Tonse ee tumana*
Ce sont toutes de petites rivières
17. *Mushitu ndo uyo yo mwipayamo inkula milonga alale mayo tumana*
Quelle est cette forêt-galerie dans laquelle vous tuez de gros poissons, hélas, maman, de petites rivières
18. *Ngo yu mushitu mushitu ndo um*
Quelle est cette forêt-galerie, quelle est cette forêt-galerie hum
19. *Mushitu ndo uyo mwipayamo inkula milonga*
Quelle est cette forêt-galerie dans laquelle vous tuez de gros poissons
20. *Tonse mayo tumana*
Ce sont toutes de petites rivières, maman
21. *Ngo yu mushitu mushitu ndo*
Quelle est cette forêt-galerie, quelle est cette forêt-galerie
22. *Mushitu ndo uyo mwipayamo inkula milonga*
Quelle est donc cette forêt-galerie dans laquelle vous tuez de gros poissons
23. *Tonse e tunika*
Ce sont toutes de petites rivières

Commentaire

C'est ici la fin de cette chanson. Ils avaient dit : «Quelle est donc cette rivière ? Ce ruisseau dans lequel on tue des *nkula milonga*. On dit : les *nkula milonga*, on dit : quels sont ces gros poissons ? Ce sont les *mita*, les poissons que l'on appelle *mita*. Ce sont des poissons qui sont très gros et longs. Quand on réussit à tuer un gros *mita*, on se réjouit de cette rivière qui fait sortir de gros *mita*. C'est ainsi qu'ils disaient : «Nous allons au petit ruisseau dans lequel nous tuons des *nkula milonga*. Ils disent *inkula milonga* parce que ce sont des choses très grandes, tellement grandes que quand on les amène au village, même les femmes commencent à s'en réjouir en disant : «Vraiment nos maris savent tendre des nasses ! Parce que nous mangerons de gros poissons, des *mita*. C'est ici la fin de cette chanson à travers laquelle ils avaient loué le fait qu'ils mangeaient et se rassasiaient.

Note. Muta : espèce de silure.

On chante ainsi pour cette rivière qui donne ces poissons. Par le fait même on loue le pêcheur. On dénigre les autres rivières qui ne laissent pas sortir ces poissons. Par le fait même on dénigre les pêcheurs maladroits.

94. Malabika bamutwala

VERSION DE MUONGA YOMBWE (MN 20/29 ; P 3/17) M

1. *Malabika bamutwala e Malabika bamutwala*
Malabika est amenée, eh Malabika est amenée
2. *E bamutwala ku bwinga e kuli ba sansa*
Eh elle est amenée au mariage, oui c'est là qu'il y a de la joie
3. *Malabika bamutwala e Malabika bamutwala*
Malabika est amenée, eh Malabika est amenée
4. *E bamutwala ku bwinga e kuli ba sansa*
Eh, elle est amenée au mariage, oui c'est là qu'il y a de la joie
5. *Mulolwa e Mulolwa e bamona Mulolwa nabwaca*
Mulolwa eh, Mulolwa eh, on a vu Mulolwa lorsqu'il fit jour
6. *Mulolwa e Mulola e bamona Mulolwa nabwaca*
Mulolwa eh, Mulolwa eh, on a vu Mulolwa lorsqu'il fit jour
7. *Malabika bamutwala e Malabika bamutwala*
Malabika est amenée, eh Malabika est amenée
8. *E bamutwala ku bwinga e kuli ba sansa*
Eh, elle est amenée au mariage, oui c'est là qu'il y a de la joie
9. *Kabende sunkilo munani Kabende eya elele*
Kabende, aménage vite le feu pour le poisson, Kabende, oui eh
10. *Kabende Kabende eya ba mayo Kabende e*
Kabende, Kabende oui, maman, Kabende eh
11. *Eya elele Kabende (11x)*
Oui eh Kabende
12. *Malabika bamutwala e Malabika bamutwala*
Malabika est amenée, eh Malabika est amenée
12. *E bamutwala ku bwinga e kuli ba sansa*
Eh elle est amenée au mariage, oui c'est là qu'il y a de la joie
12. *Malabika bamutwala e Cabula bamutwala*
Malabika est amenée, eh Cabula a été amenée
13. *E bamutwala ku bwinga e kuli ba sansa*
Eh elle est amenée au mariage, oui c'est là qu'il y a de la joie
14. *Bamutwala e bamutwala ku bwinga kuli ba sansa*
Elle est amenée, eh elle est amenée au mariage, oui c'est là qu'il y a de la joie
15. *Mulolwa e Mulolwa e wamona Mulolwa nga bwaca*
Mulolwa eh, Mulolwa eh, eh tu as vu Mulolwa lorsqu'il fit jour
16. *Mulolwa e Mulolwa e wamona Mulolwa nga bwaca*
Mulolwa eh, Mulolwa eh, tu as vu Mulolwa lorsqu'il fit jour
17. *Kabende sunkilo munani Kabende eya elele Kabende*
Kabende, aménage vite le feu pour le poisson, Kabende, oui eh Kabende
18. *Eya elele Kabende (18x)*
Oui eh Kabende

Commentaire

Q. Quelle est la signification de cette chanson?

R. Voici ce que signifie cette chanson. Admettons que vous soyez embarqués dans une pirogue et que vous soyez en train de partir. Il faudrait que vous soyez en train de partir, il faudrait que pendant

que vous vous en alliez, que vous vous disiez : «Mon cher ami, hâtons-nous pour que nous arrivions vite. Poussons un peu plus. Faisons plus vite. Reprenons courage, mon cher, que nous puissions vite arriver.» C'est ce qu'elle veut dire.

Note.

La joie de la réussite à la pêche est comparée à celle des noces. Ils reviennent de la pêche le matin très contents. Ce sera la fête au retour. Ils doivent donc ramer avec force.

Les personnes répondant aux noms de Malabika, Mulolwa, Kabende, Cabula n'ont pas été identifiées.

95. Ba Dady nkonke

VERSION DE KAMATA CHANSA ET KAPAYI JEAN (MN 37/1 ; P 8/23)

1. *Ba Dady nkonke awe mwandi ine nakana*
Papa, que je suive, non, vraiment, moi je refuse
2. *Ba mulamu nkonke awe mwandi ine nakana*
Beau-frère, que je suive, non, vraiment, moi je refuse
3. *Nasanga bowasa kuno kuntu bowasa nasanga*
J'ai trouvé des problèmes ici, j'ai trouvé des problèmes
4. *Mu kabansa kabo balangamba bandila no mwana*
Dans leur milieu ils me critiquent et ils ont même mangé mon enfant
5. *Nakana no kuya ku nganga ndeye kiyeyeye*
Je refuse d'aller voir un devin, j'irai n'importe où
6. *Polopolo wisokole sembe ba wiso lisembe*
Polopolo, n'enlève pas la hache du manche, ton père est une hache
7. *Polopo iwe wisokole sembe ba wiso lisembe*
Polopo, toi, n'enlève pas la hache du manche, ton père est une hache

Commentaire

Vous entendez, vous les pêcheurs qui pêchez de gros poissons avec les filets (*fopola*), vous entendez le chant que nous venons de vous chanter, vous les gens qui marchez dans la boue? En tous cas, vous les *fopola*, vous êtes bêtes ! Et puis dans votre activité de *fopola* il n'y a pas de profit, pas d'argent. Vous marchez dans la boue et on va peut-être vous donner un poisson mais quand est-ce que vous aurez deux colis de poissons ? Au contraire, moi *kadjai* (pêcheur de fretins), demain je peux faire trois sacs de fretins.

96. Ku masamba nshakayeko

VERSION DE KAMATA CHANSA ET KAPAYI JEAN (MN 37/5 ; P 8/27) M

1. *Ku masamba nshakayeko (2x)*
Au camp de pêche du lac je n'irai pas
2. *Pantu kwalibo mubondo walya wabondomana (2x)*
Parce qu'il y a des fretins frais, tu en manges, tu deviens gros
3. *Kwa Lupiya nshakayeko (2X)*
A Lupiya je n'irai pas
4. *Pantu kwabo mubondo mayo wabondomana (2x)*
Parce qu'il y a des fretins frais, maman, tu deviens gros
5. *Ku Kenani nshakayeko (2x)*
A Kenani je n'irai pas
6. *Pantu kwabo mubondo walya wabondomana (2x)*
Parce qu'il y a des fetins frais, tu en manges, tu deviens gros
7. *Ku Kashikishi nshakayeko ne Sokwe nshakayeko*
A Kashikishi je n'irai pas, à Sokwe aussi je n'irai pas

8. *Pantu kwabo mubondo walya wabondomana*
Parce qu'il y a des fretins frais, tu en manges, tu deviens gros
9. *Ku Kashikishi nshakayeko (2x)*
A Kashikishi je n'irai pas
10. *Pantu kwabo mubondo walya wabondomana*
Parce qu'il y a des fretins frais, tu en manges, tu deviens gros
11. *Ku Lupiya nshakayeko kwa Mpweto nshakayeko ku Kupiya nshakayeko*
A Lupiya je n'irai pas, à Mpweto je n'irai pas, à Lupiya je n'irai pas
12. *Pantu kwabo mubondo walya wabondomana*
Parce qu'il y a des fretins frais, tu en manges, tu deviens gros

Commentaire

R. Dans la chanson on dit qu'on n'ira pas à Lupiya, car il y a des fretins frais et si tu en manges tu deviens gros, tu auras le ventre gonflé.

Q. *Mubondo* c'est quoi?

R. Le *mubondo* c'est le fretin (*kisense, inshipa*).

Q. Le *nshipa* c'est quoi?

R. Le *nshipa* c'est le fretin frais.

Q. Le fretin frais c'est ça le *mubondo*? Qu'est-ce que tu deviens si tu en manges?

R. Tu peux devenir gros, le ventre va gonfler et en même temps tu vas grossir.

97. Tutatuta nselenge

VERSION DE KAMATA CHANSA ET KAPAYI JEAN (MN 37/9 ; P 8/31)

1. *Tutatuta nselenge mansami anso mwana bachonga nkafwilapo (2x)*
Prostitué renommé, l'enfant qu'on apprécie, je mourrai sur toi
2. *Nga tamwanshitile nkonde ndebwelelamo (2x)*
Si vous ne me payez pas les bananes, je vais rentrer
3. *Bwelela*
Rentre
4. *Lelo nshalale ndeya kuli ba mayo ba mayo abo mwachonga nkafwilapo*
Aujourd'hui je ne vais pas dormir, je vais partir chez ma mère que vous appréciez, je mourrai sur elle.
5. *Lelo nshalale ndeya kuli ba mayo ba mayo abo mwalinga nkafwilapo*
Aujourd'hui je ne vais pas dormir, je vais partir chez ma mère qui vous convient, je mourrai sur elle

Commentaire

Q. Expliquez cette chanson ! Qui peut parler ainsi ?

R. Les filles disent cela. C'est au village. Une fille peut te dire : «Non, en tous cas, mon cher ami, si vous ne m'achetez pas les bananes, je vais rentrer.»

Q. La petite «*gelo*» (*girl*) veut dire quoi?

R. Une fille prostituée.

Q. C'est-à-dire que si vous n'achetez pas les bananes pour cette fille, elle rentre?

R. Oui, elle rentre parce que c'est une prostituée.

98. Bakulu ba kuno pe bange

VERSION DE KAMATA CHANSA ET KAPAYI JEAN (MN 37/11 ; P 8/32)

1. *Bakulu ba kuno pe bange bakulu ba kuno pe bange*
Les vieux d'ici aiment beaucoup fumer le chanvre, les vieux d'ici aiment beaucoup fumer le chanvre
2. *Benda bamba balumendo kanshi nabo balapepa e bene be bange*
Pendant qu'ils se promènent, ils critiquent les jeunes gens alors qu'eux-mêmes fument, ce sont de grands fumeurs de chanvre

3. *Bantu ba kuno pe bange bakulu ba pano pe bange kanshi nabo balapepa e bene ba bange*
Les gens d'ici aiment beaucoup fumer le chanvre, les vieux d'ici aiment beaucoup fumer le chanvre, alors qu'eux-mêmes fument, ce sont de grands fumeurs de chanvre
4. *Elo wamona pa kukula elo wamona pa kukula kwati kintu kileshipula kanshi napepa sana e mwine we bange (2x)*
Alors pendant qu'il tire le filet, tu vas voir comme s'il somnolait alors qu'il a beaucoup fumé le chanvre, c'est le grand fumeur de chanvre
5. *Bakadjai pe bange bakadjai pe bange benda bamba bafopola kanshi nabo balapepa e bene be bange*
Les pêcheurs de fretins aiment beaucoup fumer le chanvre, pendant qu'ils se promènent, ils critiquent les pêcheurs de gros poissons alors qu'eux aussi fument, ce sont les grands fumeurs de chanvre
6. *Bakadjai ku bange bakadjai ku bange benda bamba bafopola kanshi nabo balapepa e bene be bange*
Les pêcheurs de fretins aiment beaucoup fumer le chanvre, pendant qu'ils se promènent, ils critiquent les pêcheurs de gros poissons, alors qu'eux aussi fument, ce sont les grands fumeurs de chanvre

Commentaire

R. Cette chanson parle de nos amis les pêcheurs de gros poissons. Pendant qu'ils pêchent en tirant les filets, ils disent aux jeunes gens : «Ah! Ces enfants aiment beaucoup fumer le chanvre.» Mais les jeunes gens aussi répliquent en disant : «Les vieux d'ici aiment beaucoup fumer le chanvre. Ils se promènent en critiquant les jeunes gens pendant qu'eux aussi fument. Ce sont de grands fumeurs.» Et puis la chanson continue en disant : «Les vieux ont interdit de fumer le chanvre, ils disent que le chanvre rend fou.» C'est ce que cette chanson veut dire.

Q. C'est-à-dire que les pêcheurs de fretins fument aussi du chanvre?

R. Oui, les pêcheurs de fretins fument beaucoup le chanvre. Mais les pêcheurs de gros poissons et les pêcheurs de fretins se moquent les uns des autres.

Q. Mais j'ai entendu dire que ce sont les pêcheurs de gros poissons qui somnolent pendant qu'ils tirent les filets. Expliquez d'abord ! Qui somnole?

R. Les autres disent que ce sont les pêcheurs de fretins qui somnolent parce qu'ils ne dorment pas la nuit. Ils dorment pendant la journée. C'est pourquoi on leur dit : «*Mungonza nga bwakya*» (Vous dormez quand il fait jour).

Q. Qu'est-ce que cela veut dire?

R. Cela veut dire : «Vous dormez beaucoup quand le jour se lève». C'est-à-dire que ce sont les pêcheurs de gros poissons qui se moquent des pêcheurs de fretins. Ils leur disent : «Vous, vous dormez quand il fait jour».

99. Senki wabutuka mu koba

VERSION DE KAMATA CHANSA ET KAPAYI JEAN (MN 37/12 ; P 8/33)

1. *Senki wabutuka mu koba tawakafyalepo mu koba (3x)*
Senki, tu fuis le travail de rameur, tu n'auras aucun enfant en ramant
2. *Wamokoko musana mu koba twakalye nkoko ya kisungu*
Tu t'es cassé les reins en ramant, tu ne mangeras pas la poule de mariage
3. *Senki wabutuka mu koba tawakafyalepo mu koba (2x)*
Senki, tu fuis le travail de ramer, tu n'auras aucun enfant en ramant
4. *Senki wabutuka mu koba wafuniko musana mu koba*
Senki, tu fuis le travail de ramer, tu as cassé les reins en ramant
5. *Senki wabutuka mu koba tawakalye nkoko ya kisungu (2x)*
Senki, tu fuis le travail de ramer, tu ne mangeras pas la poule de mariage
6. *Kambele wabutuka mu koba tawakalye nkoko ya kisungu (2x)*
Kambele, tu fuis le travail de ramer, tu ne mangeras pas la poule de mariage

7. *Kambele wabutuka mu koba tawakafyalepo mu koba (2x)*
Kambele, tu fuis le travail de ramer, tu n'auras aucun enfant en ramant
8. *Mwabutuka makafi mu koba tamwakafyalepo mu koba (2x)*
Vous fuyez les rames, vous n'aurez aucun enfant en ramant
9. *Mwamokoke misana kulya tamwakafyalepo mu koba*
Vous avez cassé les reins là-bas, vous n'aurez aucun enfant en ramant
10. *Mayo babutuka mu koba tawakafyalepo mu koba*
Maman, ils fuient le travail de ramer, tu n'auras aucun enfant en ramant
11. *Kambele abutuka mu koba wafuniko musana mu koba*
Kambele fuit le travail de ramer, tu as cassé les reins en ramant
12. *Kambele wabutuka mu koba wamokoko a mu koba*
Kambele, tu fuis le travail de ramer, tu as cassé les reins en ramant
13. *Tamwakafyalepo mu koba wafuniko musana mu koba*
Vous n'aurez aucun enfant en ramant, tu as cassé les reins en ramant
14. *Senki wafunika mu koba tawakalye nkoko ya kisungu (5x)*
Senki, tu t'es cassé en ramant, tu ne mangeras pas la poule de mariage
15. *Abana babutuka mu koba tawakafyalepo mu koba*
Les enfants fuient le travail de ramer, tu n'auras aucun enfant en ramant
16. *Kambele nabutuka mu koba takafyalepo mu koba*
Kambele a fui le travail de ramer, il n'aura aucun enfant en ramant
17. *Bonse babutuka mu koba tabakafyalepo mu koba*
Tous fuient le travail de ramer, ils n'auront aucun enfant en ramant
18. *Wamokoko musana mu koba tawakafyalepo mu koba*
Tu t'es cassé les reins en ramant, tu n'auras aucun enfant en ramant
19. *Mune wabutuka mu koba tawakafyalepo mu koba*
Mon cher, tu fuis le travail de ramer, tu n'auras aucun enfant en ramant
20. *Kambele nabwela mu koba takafyalepo musana mu koba (2x)*
Kambele est rentré pour ramer, il n'aura aucun enfant, les reins en ramant
21. *Abana babwela mu koba ba Senki nabwela mu koba*
Les enfants sont rentrés pour ramer, Senki est rentré pour ramer

Commentaire

Q. Expliquez maintenant cette chanson !

R. Cette chanson dit que, si tu fais longtemps dans le travail de rameur, tu ne peux pas avoir d'enfants parce que la pagaie fatigue beaucoup et on s'épuise.

Q. Mais je vous ai entendu parler de reins. Est-ce que le rameur casse les reins?

R. Oui, les reins se cassent et font mal. Ils font mal quand tu te mets debout. Ou bien, quand tu as longtemps ramé et que tu arrives à la berge et que tu te mettes debout, les reins font mal.

100. Bena Kawambwa

VERSION DE KAMATA CHANSA ET KAPAYI JEAN (MN 37/13 ; P 8/34)

1. *Ba mayo ba mayo ba mayo bena Kawambwa ba tata bena Kisenga e batulango koba (2x)*
Ma mère, ma mère, ma mère est originaire de Kawambwa, mon père est originaire de Kisenga, c'est lui qui nous a montré à ramer
R. *Yo lelo koba yo lelo koba iyo mayo koba tutimbe mayo lyobo*
Iyo lelo koba tutimbe mayo ilyobo
Iyo lelo koba iyo lelo koba tutimbe mayo ilyobo
Iyo lelo koba iyo lelo koba iyo lelo koba iyo lelo koba iyo mayo koba
Ô aujourd'hui ramer, ô ramer, aujourd'hui ramer, ô maman, ramer, que nous ramions, maman, dans l'eau
Ô aujourd'hui ramer, que nous ramions, maman, dans l'eau
Ô aujourd'hui ramer, ô aujourd'hui ramer, que nous ramions, maman, dans l'eau
Ô aujourd'hui ramer, ô maman, ramer

Commentaire

R1. Vraiment c'est ici que s'arrête cette chanson aussi. La chanson veut dire ceci : Nous vivons ici. Notre papa vient de loin, de Kisenga par exemple. Il nous prend et nous apprend à ramer, à ramer très fort. C'est ce que cette chanson veut dire.

R2. C'est-à-dire que c'est votre papa qui a appris à ramer.

R1. Oui, allez-y.

Note. La strophe se répète de façon identique ; le refrain est selon le modèle de la chanson n° 46. L'expression « *balekutimbe lyobo* » se rencontre aussi dans la chanson 46.

101. Fwe baile ku nika

VERSION DE KIPOLA JEAN(MN 53/12 ; P 9/23) M

1. *Fwe baile yemwe fwe baile ku nika ku kulobe sabi na ba mayo wesu*
Nous qui sommes partis, chers amis, nous qui sommes partis à la rivière pour pêcher du poisson avec notre maman
2. *Fwe baile yemwe fwe baile ku nika ku kulobe sabi na ba tata besu*
Nous qui sommes partis, chers amis, nous qui sommes partis à la rivière pour pêcher du poisson avec notre papa
3. *Twalobele linga... Twalobele libili... Twalobele litatu...Twalobele line*
Combien en avons-nous pêché? Nous en avons pêché deux... trois... quatre...
4. *Twalobele lisano...Twalobele sebeni...Twalobele ikumi*
Nous en avons pêché cinq... sept... dix
5. *Twalobele linga... Twalobele eiti... twalobele naini... twalobele teni...*
Combien en avons-nous pêché? Nous en avons pêché huit...neuf...dix
6. *Mwe baile yemwe fwe baile ku nika ku kulobe sabi na ba yama wesu*
Vous qui êtes partis, mes chers amis, nous qui sommes partis à la rivière pour pêcher du poisson avec notre oncle
7. *Fwe baile yemwe fwe baile ku nika ku kulobe sabi na ba mayo besu*
Nous qui sommes partis, mes chers amis, nous qui nous sommes partis à la rivière pour pêcher du poisson avec notre maman
8. *Twalobele linga... twalobele limo... twalobele libili... twalobele litatu...*
Combien en avons-nous pêché? ...Nous en avons pêché un... deux...trois
9. *Twalobele linga... twalobele line... twalobele sebeni... talobele eiti...*
Combien en avons-nous pêché? Nous en avons pêché quatre...sept... huit
10. *Twalobele linga... twalobele teni*
Comment en avons-nous pêché? ... Nous en avons pêché dix
11. *Epo twapelele twabwelela mu mushi*
Nous nous sommes arrêtés là et nous sommes rentrés au village
12. *Twalobele linga... twalobele limo... twalobele libili... twalobele litatu...*
Nous en avons pêché combien?... Nous en avons pêché un... deux... trois
13. *Fwe baile yemwe fwe baile ku nika ku kulobe sabi na ba mayo wesu (2x)*
Nous qui sommes partis, mes chers amis, nous qui sommes partis à la rivière pour pêcher du poisson avec notre mère
14. *Twalobele linga... twalobele limo... twalobele libili... twalobele litatu...*
Combien en avons-nous pêché?... Nous en avons pêché un... deux... trois
15. *Twalobele linga... twalobele line*
Combien en avons-nous pêché?... Nous en avons pêché quatre
16. *Epo twapelele twabwelela ku mushi*
C'est là où nous nous sommes arrêtés et nous sommes rentrés au village

102. Twaimine amalendo

VERSION DE MWEWA (MN 72/21B ; V 70/13) M

1. *Twaimine amalendo twaimine amalendo ya kuya fika kwa Mpweto*
Nous avons entrepris un voyage, nous avons entrepris un voyage pour aller arriver à Mpweto
2. *Twafikile Moero pakati umwela nao waima*
Nous sommes arrivés au milieu du lac Moëro et la tempête s'est levée
3. *Abakalamba bali bakafwe twakuta abali mupepi elele mama e*
Les vieux allaient mourir et nous avons appelé ceux qui étaient tout près, eh grand-mère eh
4. *Myela myela myela lelo myela o*
Le vent, le vent, le vent, aujourd'hui le vent ô
5. *Bakateya ba nsambo bakateya ba nsambo ukwapile kuba balyako o (2x)*
Ceux qui tendent des fils métalliques, ceux qui tendent des fils métalliques, quand ils attrapent l'animal *kuba*, ils en mangent
6. *Myela mayo myela myela mayo myela itanga kolele twalele e*
Le vent, maman, le vent... Que nous nous promenions en brousse, que nous nous promenions en brousse, nous avons déjà dormi dans une étable
7. *Eya mwe ba mayo mwi tanga*
Oui vous, maman, dans l'étable
8. *Tukende ba mayo mwi tanga mwi tanga kale twalele*
Allons, maman, nous avons déjà dormi dans une étable, dans une étable

Note. Il s'agit d'une chanson de danse qui souligne le danger du lac.

103. Ize mudala

VERSION DE KISHIBA E.A. (LKB 4/9 ; P 5/25) M

1. *Lolololo*
2. *Lulululu lulululu lululululu lulululu (4x)*
3. *Ize mudala ize ize ize (2x)*
Grand frère, c'est facile, c'est facile, c'est facile
4. *Ize Mataba ize ize (4x)*
C'est facile, Mataba, c'est facile, c'est facile
5. *Ize ize ize ize ize ize ize ize ize*
C'est facile...
6. *Lulululu lululululu lulululululu lululululu (6x)*
7. *Ize mudala ize ize (2x)*
C'est facile, grand frère, c'est facile...
8. *Ize ize ize ize ize ize ize ize ize ize ize*
C'est facile...
9. *Odi tupiteko odi tupiteko mu nshila*
Halo, que nous puissions passer, halo, que nous puissions passer par la route
10. *Iye tupiteko iye tupiteko mu nshila (2x)*
Hélas, que nous puissions passer, hélas, que nous puissions passer par la route

Note. Le texte est en cibemba avec des déformations à partir de l'anglais : *izi = easy*. Il s'agit de la fraude à la pêche. La pêche comporte beaucoup de dangers et de difficultés, d'où on s'adonne à frauder pour gagner vite. Ici le chanteur fraude du maïs ou farine de maïs. Les barques passent vite. Il faut que les pêcheurs leur laissent le passage.

La personne répondant au nom de Mataba n'a pas été identifiée.

104. Di we lete milangwe

VERSION DE KISHIBA E.A. (LKB 4/10 ; P 5/26) M

- R1. *Di we lete milangwe di we*
Toi cher ami, amène les idées, toi cher ami
1. *Na lelo yaboma R. di we lete milangwe di we di we lete milangwe di we di we lelo di we lete milangwe di we lelo di we lete milangwe di we*
Encore aujourd'hui on les tue...
 2. *Na lelo twawila R. di we lete milangwe di we di we lelo di we lete milangwe di we*
Encore aujourd'hui nous arrivons...
 3. *Na lelo twaboma R. di we lete milangwe di we di we lelo di we lete milangwe di we*
Encore aujourd'hui nous les tuons...
 5. *Na lelo twaboma R. di we milangwe di we di we lelo di we lete milangwe di we*
Encore aujourd'hui nous les tuons...
 6. *Na lelo bapuula R. di we lete milangwe di we am lelo di we lete milangwe di we*
Aujourd'hui aussi ils arrivent ...
- P. *E mwa Kanakashi mulya mumfwa beba ? Ham ham*
C'est là à Kanakashi dont vous avez toujours entendu parler? Oui oui.
7. *Kadjai akula R. di we lete milangwe di we am lelo di we lete milangwe di we*
Le pêcheur de fretins tire les filets...
 8. *Kadjai aboma di we lete milangwe di we wafwa fopola R. di we lete milangwe di we*
Le pêcheur de fretins les tue, cher ami, pêcheur de gros poissons, tu meurs...
 9. *Na lelo walala R. di we lete milangwe di we am lelo di we lete milangwe di we*
Encore aujourd'hui tu dors...
 10. *Fopola walala R. di we lete milangwe id we am lelo di we lete milangwe di we*
Pêcheur de gros poissons, tu dors...
 11. *Ati kadjai aboma R. di we lete milangwe di we am lelo di we lete milangwe di we*
Le pêcheur de fretins les tue...
 12. *Filoto wasanswa R. di we lete milangwe di we am lelo di we lete milangwe di we*
Tendeur de filets, tu es attaqué...
 13. *Ati apo mwashala R. di we lete milangwe di we am lelo di we lete milangwe di we*
Là où vous restez...
 14. *Mushupe nashala R. di we lete milangwe di we am lelo di we lete milangwe di we*
Mushupe est resté...
 15. *Kine twendeni R. di we lete milangwe di we am lelo di we lete milangwe di we*
Vraiment, allons-y...
 16. *Na lelo twendeni di we wafwa fopola R. di we am lelo di we lete milangwe di we*
Encore aujourd'hui, allons-y, cher ami, tu meurs, pêcheur de gros poissons...
 17. *Fopola wasanswa R. di we lete milangwe di we am lelo di we lete milangwe di we*
Pêcheur de gros poissons, tu es attaqué...
 18. *Na lelo twendeni R. di we lete milangwe di we am lelo di we lete milangwe di we*
Encore aujourd'hui, allons-y...

Note. Di we : cher ami ; *leta imilangwe* : amène les idées, mettre toute son attention sur son travail de pêche; *ukuma* : frapper, ici : tuer des poissons.

En un langage de plaisanterie, on s'encourage à tirer le filet.

La personne répondant au nom de Mushupe (v. 14) n'a pas été identifiée.

105. Mwakolomona ba Ngonga

VERSION DE KISHIBA E.A. (LKB 4/11 ; P 5/27) M

1. *Mwakolomona ba Ngonga Tondo wa ku Bunkeya (2x)*
Vous provoquez Ngonga, Tondo de Bunkeya

2. *Wakolomona ba Ngonga Tondo wa ku Bunkeya* (2x)
Tu provoques Ngonga, Tondo de Bunkeya
3. *Amanga mwapanda fikaya bola*
Les fétiches que vous avez faits iront pourrir
4. *Kishimba mukwete fikaya bola*
Les sortilèges que vous avez iront pourrir
5. *Yo yo yo yo yo fikayabola yo yo yo yo*
Ô ô ô ô ô ils iront pourrir ô ô ô ô

Commentaire

Q. Vous allez l'expliquer?

R. Ce sont des pêcheurs, ils ne se fatiguent pas, les pêcheurs de fretins, eux non. Si tu fais des charmes et tu vas chez le pêcheur de fretins (*kadjai*), il n'en veut pas. Nous les pêcheurs de fretins nous ne voulons jamais des charmes. Nous voulons seulement bien travailler, avec force.

Q. Qui sont les *kadjai*?

R. Ce sont ceux qui attrapent les fretins, les pêcheurs de fretins.

Q. Et les *fopola*?

R. Les *fopola* ce sont ceux-là qui attrapent les tilapia. Et les *floto* ce sont ceux qui tendent les filets dans l'eau pendant la nuit et c'est alors qu'ils surveillent là-bas sur le Moëro.

Note. Il y a des gens qui ont des fétiches pour la pêche, la chasse, le commerce, le travail etc. Ici on prévient surtout les pêcheurs. On croit que les fétiches sont des choses qui passent, qui pourrissent et qu'avec le temps ils arrivent à terme dans leur force et alors le propriétaire qui s'y appuie reste pauvre et sans pouvoir.

106. Tubalangilile lelo

A) VERSION DE KISHIBA E.A. (LKB 4/14 ; P 5/30) M

1. *Tubalangilile lelo* (2x)
Que nous leur montrions aujourd'hui
2. *Tubalangilile R1. aiye mayo tubalangilile*
Que nous leur montrions R1. Hélas, que nous leur montrions, maman
3. *Abo mwamona ni ba Sinki R2. aiye lelo tubalangilile*
Celui-là que vous voyez c'est Sinki R2. Hélas aujourd'hui, que nous leur montrions
4. *Elo pakonka ba Ngosa R2. aiye lelo tubalangilile*
Et après vient Ngosa...
5. *Na ba nabo ni ba Kishimba R2. aiye lelo tubalangilile*
Et celui-ci c'est Kishimba...
6. *Elo pakonka ba Kikonde R2. aiye lelo tubalangilile*
Après vient Kikonde...
7. *Elo pakonka ba Macushi R2. aiye lelo tubalangilile*
Après vient Macushi...
8. *Elo pakonka ba Yellow R2. aiye lelo tubalangilile*
Après vient Yellow...
9. *Elo pakonka ba Malama R2. aiye lelo tubalangilile*
Après vient Malama...
10. *Elo pakonka ba Nobo R2. aiye lelo tubalangilile*
Après vient Nobo...
11. *Elo pakonka ba Tuveni R2. aiye lelo tubalangilile*
Après vient Tuveni...
12. *Kantungulule kantungulule lelo kantungulule lelo kantungulule R3. aiye mayo kantungulule*
Que je guide, que je guide aujourd'hui, que je guide, aujourd'hui que je guide, que je guide R3.
Hélas, maman, que je guide

13. *Kantungulule kantungulule lelo kantungulule lelo kantungulule* R4. *aiye lelo kantungulule*
Que je guide, que je guide, aujourd'hui que je guide, aujourd'hui que je guide R4. Hélas
aujourd'hui que je guide
14. *Mwana alila leka nkonke* R4. *aiye lelo kantungulule* (3x)
L'enfant pleure, laisse-moi suivre...
15. *Wafilwo koba kwasakwasa* R4. *aiye lelo kantungulule*
Tu n'arrives pas à ramer avec entrain...
16. *Balya baleya kantungulule* R4. *aiye lelo kantungulule*
Ceux-là qui partent que je les guide...
17. *Bamusha Kiboko kantungulule lelo kantungulule lelo kantungulule* R4. *aiye mayo kantungulule*
On a laissé Kiboko, que je guide aujourd'hui, que je guide aujourd'hui, que je guide...

Note. Kwasakwasa : en lingala désigne une danse, ici c'est en rapport avec le rythme.

Il y a un animateur qui doit régler la pêche et ainsi il entonne aussi les chants. Il dirige le lancement des filets. Le maladroit, le jeune qui est venu par curiosité n'arrive pas à suivre les manoeuvres. Ils louent alors les grands pêcheurs et les propriétaires des filets et des bateaux.

Les personnes répondant aux noms de Ngosa, Kishimba, Kikonde, Macushi, Yellow, Malama, Nobo, Tuveni Kiboko n'ont pas été identifiées.

B) VERSION DE KAYUMBA WA MULAO À BUMPEPE (SK 137/22 ; P 10/4) M

- R. *Kantungulule yo yo yo* (4x) *kantungulule*
Que je guide, ô ô ô que je guide
1. *Pano pa nsaka padi petu apa* R.
Ici à notre communauté, c'est ici chez nous ici...
3. *Padi pa Musesa Kabumba* R.
C'est chez Musesa Kabumba ...
4. *Twaiyai tukemwene* R.
Nous venons voir nous-mêmes ...

107. Natumfwe ubushiku

VERSION DE KALENGA FÉLIX (LKB 5/5 ; P 6/2) M

Strophe I.

1. *Natumfwe ubushiku natumfwe ubushiku*
Écoutons le jour, écoutons le jour
2. *Kisanga aimine malendo*
Kisanga était parti en voyage
3. *Mayo kuya fika kaonga*
Maman, il arriva le grand
4. *Mayo imfumu nayo ya mano*
Maman, lui aussi le chef sage
5. *Mayo kyamokwelekwe kicana*
Maman, il avait coupé l'extrémité arrière de la pirogue
6. *Mayo Kisanga yalilo bulanda*
Maman, Kisanga pleura son malheur
7. *Mayo Sailashi taimwene*
Maman, Sailashi ne l'avait pas vu
8. *Mayo kengeleni*
Maman, soyez prudente
9. *Kengeleni mayo kengeleni kaonga*
Soyez prudente, maman, soyez prudente, le grand

Strophe II.

10. *Imfwa ya bushiku imfwa ya bushiku*
La mort qui survient la nuit, la mort qui survient la nuit
11. *Kisanga yaimine malendo*
Kisanga était parti en voyage
12. *Mayo kuya fika kaonga*
Maman, il était arrivé, le grand
13. *Mayo mfumu nayo ya mano*
Maman, lui aussi le chef sage
14. *Mayo yamokwelekwe kicana*
Maman, il avait coupé l'extrémité arrière de la pirogue
15. *Mayo Kisanga yalilo bulanda*
Maman, Kisanga pleura son malheur
16. *Mayo Sailashi taimwene*
Maman, Sailashi ne l'avait pas vu
17. *Mayo kengeleni*
Maman, soyez prudente
18. *Ati mayo kengeleni kaonga*
Maman, soyez prudente, le grand
19. *Mayo kengeleni*
Maman, soyez prudente
20. *Ngeni kengeleni kaonga*
Eugénie, soyez prudente, le grand
21. *Ngeni kengeleni*
Eugénie, soyez prudente
22. *Ngeni kengeleni kaonga*
Eugénie, soyez prudente, le grand

Strophe III.

23. *Imfwa ya bushiku imfwa ya bushiku*
La mort qui survient la nuit, la mort qui survient la nuit
24. *Kisanga yaimine malendo*
Kisanga était parti en voyage
25. *Mayo kuya fika kaonga*
Maman, il était arrivé, le grand
26. *Mayo mfumu nayo ya mano*
Maman, lui aussi le chef sage
27. *Mayo yaokwelekwe kicana*
Maman, il en avait coupé l'extrémité arrière de la pirogue
28. *Mayo Kisanga yalilo bulanda*
Maman, Kisanga, il pleura son malheur
29. *Mayo Sailashi taimwene*
Maman, Sailashi ne l'avait pas vu
30. *Kengeleni mayo kengeleni kaonga*
Soyez prudente, maman, soyez prudente, le grand
31. *Mayo kengeleni kaonga*
Maman, soyez prudente, le grand
32. *Ngeni mayo kengeleni kaonga*
Eugénie, maman, soyez prudente, le grand
33. *Ngeni mayo kengeleni kaonga*
Eugénie, maman, soyez prudente, le grand

34. *Alale mayo kengeleni kaonga*
Hélas, maman, soyez prudente, le grand
35. *Alale mayo kengeleni*
Hélas, maman, soyez prudente
36. *Alale mayo kengeleni kaonga*
Hélas, maman, soyez prudente, le grand
37. *Mayo kengeleni*
Maman, soyez prudente
38. *Mayo kengeleni kaonga*
Maman, soyez prudente, le grand

Strophe IV.

39. *Imfwa ya bushiku ee imfwa e ya bushiku*
La mort qui survient la nuit, eh la mort qui survient la nuit
40. *Kisanga yaimine malendo*
Kisanga était parti en voyage
41. *Alale mayo kuya fika kaonga*
Hélas, maman, il arriva, le grand
42. *Mayo mfumu nayo ya mano*
Maman, lui aussi le chef, le sage
43. *Mayo kamokwelekwe kicana*
Maman, il avait coupé l'extrémité arrière de la pirogue
44. *Mayo Kisanga yalilo bulanda*
Maman, Kisanga pleura son malheur
45. *Mayo Sailashi taimwene*
Maman, Sailashi ne l'avait pas vu
46. *Mayo kengeleni kengeleni*
Maman, soyez prudente, soyez prudente
47. *Mayo kengeleni kaonga*
Maman, soyez prudente, le grand
48. *Mayo kengeleni*
Maman, soyez prudente
49. *Namayo kengeleni kaonga*
Maman, soyez prudente, le grand
50. *Mayo kengeleni e mayo kengeleni kaonga*
Maman, soyez prudente eh, maman, soyez prudente, le grand

Note.

On chante pour un ancien chef devenu protecteur. On cite les lieux dangereux qu'on visite. On demande aux protecteurs d'assister les rameurs.

Les personnes répondant aux noms de Kisanga, Sailashi, Eugénie n'ont pas été identifiées.

108. Kingolongolo sela twende

VERSION DE PITA CILAMBWE E.A. (LKB 11/4 ; P 6/6) M

1. *Kingolongolo R. Sela twende kingolo kingolongolo sela twende (2x)*
Kingolongolo R. Avance, allons, Kingolongolo, avance, allons
2. *Sela Kabanda R.*
Avance, Kabanda...
3. *Ela Muyembe R.*
Jette, Muyembe...

Note. Dans la répétition du vers, pour le nom de Muyembe il y a alternance de Kabanda, Sinki, Kilambwe, Kalenga, Nkandu, Bena Isokwe, Kingolongolo ; *ela* alterne avec *sela*. Les personnes répondant aux noms des personnes mentionnées n'ont pas été identifiées.

Il y avait un griot qui chantait et dansait à ce rythme. Il chantait pour ses haillons et grelots. A ce rythme les rameurs traînent la barquette

Commentaire

Q. *Kingolongolo*, qu'est-ce que c'est ?

R. C'est comme le «*kikolokoto*», un cerceau, une roue à mettre aux hanches ; ça sert à la danse. Alors on dit : *Sela sela*, allons. C'est en kibemba.

Q. Et *Sela* ? Avance ?

R. *Sela* c'est la personne. (Il y a confusion).

109. Kinkolonkoto kibwanga

VERSION DE PITA CILAMBWE (LKB 11/5 ; P 6/7) M

1. *Kinkolonkoto kibwanga kinkolonkoto kibwanga* (4x)
Kinkolonkoto le grand charme, *kinkolonkoto* le grand charme
2. *Ikyo baikete mu Kisenga*
Qu'on avait attrapé à Kisenga
3. *Kyasambile umulopa wa bantu yo yo yo kibwanga*
Il s'était lavé dans le sang humain, ô ô ô le grand charme
4. *Bwanga baikete bakadjai yo yo yo kibwanga*
Le charme qu'avaient attrapé les pêcheurs de fretins, ô ô ô le grand charme
5. *Bwanga baikete Kalumbeta yo yo yo kibwanga*
Le charme qu'avait attrapé Kalumbeta, ô ô ô le grand charme
6. *Bwanga baikete ba Kukuta yo yo yo kibwanga*
Le charme qu'avait attrapé Kukuta, ô ô ô le grand charme

Note. Dans la reprise des vers 5-6 il y a alternance de Kisenga, Sokwe, Kenani, *fopola* (pêcheur de gros poissons), Kukuta, *filoto*, *kadjai* (rameur, pêcheur de fretins)

Le fétiche de la chance devient meurtrier. A la pêche comme à la chasse on a des rites pour traiter les filets, hameçons, pirogues, nasses etc. On est traité soi-même aussi et on porte des fétiches. Mais par maladresse, par imprudence on est surpris que ça devienne maléfique. A la place de la chance on connaît le malheur, on tue une personne. Quelqu'un est détecté ainsi par le devin et dénoncé dans la chanson.

110. Kadjai e wa maninja

VERSION DE KAPUNGWE E.A. (LKB 55/6 ; P 6/9) M

1. *Kadjai e wa maninja e wa maninja kadjai e wa maninja e wa maninja kadjai e wa maninja eee*
Le pêcheur de fretins c'est celui qui a de l'argent...
2. *Fopola e wa fipate e wa fipate fopola e wa fipate e wa fipate fopola e wa fipate eee* Le pêcheur de gros poissons au filet c'est lui qui a des poissons fendus...
3. *Ba myono eba bongwe eba bongwe ba myono e ba bongwe eba bongwe ba myono eba bongwe eee*
Le pêcheur aux nasses c'est lui qui attrape les *bongwe*...
4. *Filoto e wa makobo e wa makobo filoto e wa makobo e wa makobo filoto e wa makobo eee*
Celui qui tend le filet et n'y revient que le matin c'est lui qui attrape les *makobo*...
5. *Kapopela e wa lutembwa e wa lutembwa kapopela e wa lutembwa e wa lutembwa kapopela e wa lutembwa eee*
Celui qui tend les filets et commence à tirer en encerclant c'est lui qui attrape les *lutembwa*...
6. *Bafwanya e ba mulobe e ba mulobe bafwanya e ba mulobe e ba mulobe bafwanya eba mulobe eee*
Les pêcheurs à la canne ce sont eux qui attrapent les *mulobe*...

7. *Bafyapu e ba fituku e ba fituku ba fyapu e ba fituku e ba fituku bafyapu e ba kituku eee*
Les pêcheurs à l'hameçon ce sont ont eux qui attrapent les tilapia...
8. *Fintende efya milonge esha milonge intende esha milonge esha milonge intende esha milonge eee*
Les nasses ouvertes ce sont elles qui attrapent les silures...

Note. Kadjai : pêcheur de frêtiens qui pêchent à la lumière d'une lampe et au moyen d'un filet de moustiquaire.

Maninja : de manager, patron, riche. *Fipate* : gros poisson découpé.

Bafopola : les pêcheurs qui tendent les filets et les tirent par les deux extrémités à partir de la terre pour ramener finalement les poissons à la rive.

Ba myona : ceux qui font la pêche au moyen de nasses.

Bafiloto : ceux qui font la pêche sur le lac pendant la nuit.

Kapopela : ce sont ceux qui font la pêche sur le lac en tirant le filet sous l'eau.

Bafwanyanya : ceux qui font la pêche à l'hameçon tout en étant dans la pirogue qui est immobilisée sur l'eau.

Bafyapu : ceux qui font la pêche à la canne.

Fintende : nasses de femmes.

Bongwe, makobo, lutembwa, mulobe : espèces de poissons.

Il existe plusieurs façons de faire la pêche. Et chaque façon obtient du butin. Les poissons se laissent prendre par chaque espèce de pêche.

111. Lelo kakwile mama

VERSION DE MUTITI KIKOSELA (LK 8/3 ; P 3/19) M

1. *Lelo kakwile mama kakwile R1. nandi ndeya kukwila*
Aujourd'hui, va travailler, ma chère épouse, va travailler, moi aussi je vais travailler
2. *Kakwile mama kakwile R1. nandi ndeya kukwila (2x)*
Va travailler, ma chère épouse, va travailler, moi aussi je vais travailler
- P. C'est que tu es en train de t'adresser à ta femme.
3. *Kakwile mama kakwile R1. nandi ndeya kukwila*
Va travailler, ma chère épouse, moi aussi je vais travailler
4. *Kabombe mayo kabombe R2. nandi ndeya kubomba*
Va travailler, ma chère épouse, va travailler, moi aussi je vais travailler
5. *Akakonde pika kabombe R1. nandi ndeya kukwila*
Emploie le petit filet avec force, va travailler...
6. *Akapilo pika kakwile R1. nandi ndeya kukwila*
Le petit vase, emploie-le avec force...
7. *Umubando pika kakwile R1. nandi ndeya kukwila*
La perche, emploie-la avec force...
7. *Inkafi pika kakwile R1. nandi ndeya kukwila*
La rame, emploie-la avec force...
8. *Kakwile mama kakwile R1. nandi ndeya kukwila (3x)*
Va travailler, ma chère épouse, va travailler...

Note. Kupika : manier, employer avec force.

On chante ainsi avant d'aller à la pêche et aussi quand on est sur l'eau. L'épouse chantera pour son époux. Les pêcheurs chantent entre eux. Ils s'encouragent à employer avec force les instruments.

112. Nga mwafilwo bu

VERSION DE NYIMBO YA MABWE (LK 12/4-5 ; P 1/27)

1. *Nga mwafilwo ubu kitetela wandi tamwamulyeko*
Si vous échouez celle-ci vous n'allez pas manger de ma poule

Commentaire

Si tu vois là comment les gens transportent la pirogue, ils disent seulement : «Allons-y ! Nous l'utiliserons aussi pour notre travail.» C'est quand vous avez marché longtemps et vous constatez que les gens se fatiguent. Entre temps il peut arriver que vous ayez préparé à manger pour ces gens, qu'il y a à manger pour eux au retour. Tu constates qu'ils se fatiguent et disent : «Cette pirogue nous n'allons pas l'acheminer jusqu'à destination.» En chantant comme cela tu peux constater qu'ils prennent du courage et disent : «Donc il y a une poule !» A ce moment vous marchez et très courageusement. La pirogue va s'approcher du village.

113. Kyapona mu bwato

VERSION DE MUTITI KIKOSELA (LK 12/6 ; P 1/29) M

1. *Kyapona mu bwato e ni kimonde ni kimonde kyalila nkunkuluntu*
Ca tombe dans la pirogue, oui c'est un grand monde, c'est un grand monde et fait le bruit de *nkunkuluntu*
2. *Kyapona mu bwato e ni kimonde ni kimonde kyapona nkunkuluntu*
Ca tombe dans la pirogue, oui c'est un grand monde, c'est un grand monde et tombe en faisant le bruit de *nkunkuluntu*
3. *Kyapona mu bwato e ni kimonde ni kimonde kyalila nkunkuluntu*
Ca tombe dans la pirogue, oui c'est un grand monde, c'est un grand monde et fait le bruit de *nkunkuluntu*

Commentaire

Quand ils chantent ainsi c'est qu'ils sont déjà arrivés et qu'ils ont attrapé du poisson.

Note. Le monde est un gros poisson qui fait du bruit quand on le jette dans la pirogue. On chante ainsi pour toute bonne pêche.

114. Kipempele takitwalwa na mwela

VERSION DE MUTITI KIKOSELA (LK 16/10 ; P 1/21) M

1. *Kipempele takitwalwa na mwela kulela kilela (4x)*
Le papillon n'est jamais entraîné par le vent, il ne fait que planer
2. *Kilela kipempele takitwalwa na mwela kulela kilela (8x)*
Il plane, le papillon jamais il n'est emporté par le vent, il ne fait que planer

Note. On compare la pirogue au papillon. Le papillon va avec le vent, il ne se dirige à volonté que s'il fait calme. Ainsi quand il y a un grand courant d'eau la pirogue est entraînée par lui. Mais le rameur loue sa pirogue en disant qu'elle n'est pas dirigée par ce courant mais qu'elle avance tranquillement. En réalité, on adapte l'avancée de la pirogue au courant des vagues.

115. Ba Mebo twende ulwa kyombo

VERSION DE KYAMBATA (KC 58/5 ; P 2/28) M

1. *Ba Mebo twende ulwa kyombo mwitino Mwelu mabimbi (2x)*
Mebo, allons par bateau, n'ayez pas peur des vagues du Moëro
2. *Katundu beya eya eya lolo Katundu bweleni mwaiseni no lwanga (2x)*
Katundu, ne partez pas, oui oui oui ma chère, Katundu, revenez, soyez le bienvenu avec la nasse ouverte

Note. Cf. chanson 150 v. 5.. Dans la suite, Ba Mebo alterne avec Kilambe, Katolo...Les personnes répondant aux noms propres n'ont pas été identifiées.

116. Lelo e myono balilile

VERSION DE KABULO KAFISHI (KCB 10/10 ; P 3/6) M

1. *Lelo e myono balilile we kinangwa ee*
Aujourd'hui les nasses ont été mangées, toi stupide eh
2. *Oo lelo imyono balilile we kimambi e e e we kimambi*
Ô aujourd'hui les nasses ont été mangées, toi loutre eh toi loutre
3. *Yo lelo imyono balilile we kinangwa*
Ô aujourd'hui les nasses ont été mangées, toi stupide
4. *Lelo imyono yo yo balilile we kimambi*
Aujourd'hui les nasses, ô ô elles ont été mangées, toi loutre
5. *Kimambi lelo e myono balilile we kinangwa ee*
Loutre, aujourd'hui, eh les nasses ont été mangées, toi stupide eh

Note. *Kimambi* = *kibao* : loutre ; *kinangwa* : stupide : on voit plutôt la maladresse que le manque d'intelligence.

La loutre mange les poissons qui se trouvent dans les nasses, dans les filets ou à l'hameçon. Elle cause des ennuis aux pêcheurs qui se plaignent.

On chantera ainsi aussi quand il y a d'autres entraves à la pêche. Même quand on perd le chasseur, la famille chantera ainsi.

117. Ba Kasokwe na Mukange

VERSION DE KAKUNKUSHA (KCB 41/17 ; P 6/18) M

1. *Ba Kasokwe na Mukanga ee*
Kasokwe et Mukanga oui
2. *Ba Kasokwe na Mukanga findo mulya pa nika kiselesele*
Kasokwe et Mukanga, que mangez-vous à la rivière, c'est un déplacement sans but
3. *Mwabule sabi mwatuppee nama kiselesele*
Vous prenez du poisson, vous nous donnez de la viande, c'est un déplacement sans but

Commentaire

Quand notre fils partait voir les poissons, il allait voir les poissons et nous ramassions du poisson. La chanson qu'on chantait était celle-là. C'est ce que nous faisons. C'est alors qu'ils jetaient. C'est la chanson du culte de la pêche. C'est comme cela seulement. Les enfants vont ramasser du poisson en abondance....

Note. Les oiseaux peuvent attraper des poissons et en abandonnent des grands aux gens. Ils laissent tomber les gros mais mangent les tout petits. Cette chanson est censée apporter cette chance. Les personnes répondant aux noms de Mukanga et de Kasokwe n'ont pas été identifiées. La chanson provient du milieu du chef Kyabangaulwa.

118. Umwelu wa kuno kamuleyaleya

VERSION DE GROUPE DE KAWAMA (SK 46/8 ; P 8/51) M

1. *Umwelu wa kuno R. kamuleyaleya*
Dans le lac Moëro d'ici R. rien que des esquives
2. *Tamoba mwaïke R. kamuleyaleya*
Il n'y rame jamais un petit...
3. *Umfwa baoba R. kamuleyaleya*
Et quand on y rame...
4. *Ninshi wakula R. kamuleyaleya*

- C'est-à-dire qu'il devient grand...
5. *Ba Jacques baoba R. kamuleyaleya*
Jacques rame...
 6. *Kasonde baoba R. kamuleyaleya*
Kasonde rame...
 7. *Ba Kasonde baoba R. kamuleyaleya*
Kasonde rame...
 8. *Johni baoba R. kamuleyaleya*
John rame...
 9. *Muno mwa Anika R. kamuleyaleya*
Ici à Anika...

Note. Pour pouvoir ramer comme il faut et faire la pêche il faut deux choses : la force physique et le respect des charmes et tabous. Il faut avoir grandi, avoir la force du corps et savoir nager. Il faut avoir aussi les fétiches de protection, de chance... Et il faut bien encore connaître les interdits et les respecter. Les personnes répondant aux noms de Jacques, Kasonde, Johni, Anika n'ont pas été identifiées.

119. Munganga ndelilo mwana

VERSION DE GROUPE DE KAWAMA (SK 46/13 ; P 9/3) M

1. *Munganga ndelilo mwana munganga mwana basenda*
Moi *munganga*, je pleure mon enfant, *munganga*, l'enfant a été emporté

Note. Dans «*munganga mwana basenda*», *munganga* alterne avec *owe*, *ô* ; *lelo* (aujourd'hui). Le *munganga* est un oiseau qui crie comme un bébé qui pleure.

Il y a un accident au lac. Quelqu'un est mort. On le pleure. Cet accident n'est pas un fait divers. Il a été causé par un mauvais.

120. Tondo wa kanwa ku kanwa kobe

VERSION DE GROUPE DE KAWAMA (SK 48/5 ; P 9/10) M

1. *Tondo wa kanwa ku kanwa kobe e kukesha mutule (41x)*
Tondo la bête au long museau, ton long museau provoquera des problèmes

Note. Si on bavarde trop, on raconte trop, on rapporte trop, viendront des problèmes. La chanson n'est pas exclusive pour les pêcheurs et les rameurs.

121. Ikyani kya kuno

VERSION DE GROUPE DE KAWAMA (SK 48/7 ; P 9/12) M

- R. *Ikyani kya kuno ni mulelema ni mulelema ni muleleme ikilyako ne ngombe (2x)*
L'herbe d'ici est une herbe tendre, c'est une herbe tendre, c'est une herbe tendre et même les vaches en mangent
1. *Uwatuka tata nkamulobela nkamulobela nkamulobela nkamwita mu nsengo*
Celui qui insulte mon papa, je vais lui porter plainte, je vais lui porter plainte, je vais lui porter plainte, je vais l'appeler dans les cornes

Note. Dans la reprise de ce vers, il y a alternance de *tata* avec *mayo*, *lelo*, *yama*.

La chanson peut se rapporter à toute situation de vie. Quant à la pêche, il peut arriver qu'un endroit soit très poissonneux et que même les maladroits peuvent y attraper des poissons. Il faut donc être reconnaissant envers les vrais pêcheurs.

122. Ngolo ngobe

VERSION DE GROUPE DE KAWAMA (SK 53/1 ; P 8/13) M

1. *Ngolo ngobe ngolo ngobe kalwendo ngobe ngolo ngobe kalwendo ngobe*
Zèbre, rame pour moi, zèbre, rame pour moi, c'est un voyage, rame pour moi, zèbre, rame pour moi, c'est un voyage, rame pour moi

Note. On demande à une personne comme un zèbre de ramer avec force. Comme on est loin de la rive on lui demande de ramer avec force.

123. Abana bakoka mu koba

VERSION DE GROUPE DE KAWAMA (SK 53/7 ; P 9/14) M

1. *Abana bakoka mu koba abana bakoka iye abana bakoka mu koba (3x)*
Les enfants sont fatigués de ramer, les enfants sont fatigués, pauvre de moi, les enfants sont fatigués de ramer
2. *Tata Kasongo waileta aiyo lale iye abana bakoka mu koba*
Papa Kasongo, tu t'es amené, hélas, les enfants sont fatigués de ramer
3. *Tata Kasongo waitula aiyo lale iye abana bakoka mu koba*
Papa Kasongo, tu t'es offert, hélas, les enfants sont fatigués de ramer
3. *Tata Kasongo kaipele aiyo lale iye abana bakoka mu koba*
Papa Kasongo, qu'il se donne, hélas les enfants sont fatigués de ramer

Note. Dans un groupe de pêcheurs il y a un nouveau qui vient d'arriver. Il est plus robuste, plus expérimenté. On lui demande de s'y mettre pour orienter les jeunes. Il doit leur venir en aide physiquement et techniquement.

La personne répondant au nom de Kasongo n'a pas été identifiée.

124. Ee twililile ba yama e

VERSION DE GROUPE DE KAWAMA (SK 56/5 ; P 9/14) M

1. *Ee twililile ba yama ee*
Pleurons-nous, mon oncle, oui
2. *Ee twililile ba yama (2x)*
Oui, pleurons-nous, mon oncle
3. *Ee twililile ba yama ee...*
Oui, pleurons-nous, mon oncle, oui

Note. Des personnes sont en danger et disent qu'il y a motif de craindre pour la vie et donc de pleurer. Ils doivent ainsi tout faire pour écarter ce danger.

125. Katwimbe popwela

A) VERSION DE GROUPE DE KAWAMA (SK 56/3 ; P 9/15) M

1. *Katwimbe popwela (3x)*
Chantons la reconnaissance
2. *Ni nama yabo (3x)*
C'est leur animal
3. *Katwimbe popwela (5x)*
Chantons la reconnaissance
4. *Ni nama yabo (4x)*

- C'est leur animal
5. *Pantu katwimbe popwela*
Chantons donc la reconnaissance
 6. *Katwimbe popwela (3x)*
Chantons la reconnaissance
 7. *Ni nama yabo*
C'est leur animal
 8. *Tulile ni nama yabo (2x)*
Que nous avons mangé, c'est leur animal

Note. Quelqu'un a tué une grosse bête, un gros poisson. On a bien mangé. En signe de reconnaissance on chante pour le chasseur ou le pêcheur. Grâce à lui on est bien rassasié.

B) VERSION DE GROUPE DE KAWAMA (SK 56/14 ; P 9/15) M

1. *Ati katwimbe popwela*
Chantons la reconnaissance
2. *Katwimbe popwela (2x)*
Chantons la reconnaissance
3. *Eye yo yo yo eye findo lile*
Eh qu'est-ce que tu as mangé
4. *Eyo findo lile*
Oui, qu'est-ce que tu as mangé
5. *Eye ni yama yabo (4x)*
Eh c'est leur bête

126. Nkito ya bushila koba koba

VERSION DE MUFUNGA JEAN-CHRISTOPHE (SK 190/1 ; P 12/2) M

1. *Nkito ya bushila R. koba koba koba e kutamfya bantu (4x)*
Le travail de pêcheur R. le fait de ramer, de ramer, c'est ce qui fait fuir les gens
2. *Nkito ya bushila R. koba koba yo koba e kutamfya bantu*
Le travail de pêcheur
3. *Nkito ya bushila R. koba koba koba e kutamfya bantu*
Le travail de pêcheur ...

Note. Dans la reprise du vers, *nkito ya bushila* alterne avec

Muyembe ngitabe : Muyembe, réponds ; *Lilanda twende* : Lilanda, allons-y ; *Mwape ngitabe* : Mwape, réponds-moi ; *Penki ngitabe* ; *Kilwa ngitabe* ; *Kisimba ngitabe* ; *Kipili ngitabe* ; *Mulumbi ngitabe* ; *Kisamamba ngitabe* ; *Kakungulu ngitabe*.

Les personnes répondant aux noms de Muyembe, Lilanda, Mwape, Penki, Kisimba, Kipili n'ont pas été identifiées.

Commentaire

R. Cette chanson je vais l'expliquer selon l'époque ancienne. Quand nous allons chercher le métier de pêcheur, c'est question de ramer, ce qui est difficile. Quand tu te dis : Je vais à la recherche du métier de pêcheur, comme le font mes amis, cependant tu n'estimes même pas ta force. Je m'en vais par exemple travailler au Moëro et déjà le lendemain, je me lance dans l'eau. Soudain un vent souffle, le *kakungulu*. «Voyons maintenant comment, cher ami, tu tiens la houe! « Dès que tu rames un peu, tu te fatigues. Et tes amis de t'obliger en disant : «Cher ami, allons-y donc ! C'est le *kakungulu*. Si nous osons affaiblir, nous arriverons au Congo. Fais un effort!» «Non, moi je suis fatigué!» Alors il entonne la chanson pour dire : «Le métier de pêcheur consiste à ramer, ce qui fait fuir les gens.» Arrivé au village, il dit : «Moi, j'échoue

de faire ce travail car il est pénible. Le métier de pêcheur consiste donc à ramer! Si tu ne rames pas, tu n'es pas un pêcheur.» On ne fait que ramer. « Voilà pourquoi on a exécuté ce chant. C'est concernant cet homme qui a fainéanté.

Q. Je vous ai entendu cité le *mulumbi*. C'est quoi?

R. Le *mulumbi* désigne un vent, un vent violent. C'est une haute colline qui se trouve à Moba. Je l'ai vue personnellement et je l'ai escaladée. Et le jour que ça se fâche, ça n'apparaît que sous forme d'une fumée noire. Dans ce cas, vous vous dites que le jour ne va pas bien se lever. Un vent violent souffle et ne fait pas apparaître la colline comme il faut. Ici chez nous nous disons alors : *Mulumbi* est vraiment troublé. Cela signifie que ce vent vient de la colline.

Q. Disons que *Mulumbi* est un vent qui vient de l'est. Et j'ai entendu citer aussi Kakungulu.

R. *Kakungulu* est aussi un vent qui provient de la Zambie. De l'est.

Q. Et *Kisamamba*?

R. *Kisamamba* est un vent qui provient du côté de la ville ici. De l'ouest.

Q. Pouvez-vous me parler du vent qui vient de l'ouest?

R. Le vent qui provient de l'ouest nous l'appelons *Kyabusha bukaka*. *Kyabusha bukaka* est également une pirogue dans laquelle se trouvait par exemple quelqu'un qui est fatigué. Quand vient le vent, il le conduit hors de l'eau. Aussi lorsque par exemple les pêcheurs, après avoir tendu les filets, sont fatigués et que le passeur se met à les reconduire là d'où ils étaient partis. C'est ça *Kyabusha bukaka*.

Note. *Kyabusha bukaka* est aussi la devise du chef Matanda, du clan des bena mumba, cf. L. Verbeek, 2003 : 711.

127. *Coba ngobe*

VERSION DE MUFUNGA JEAN-CHRISTOPHE (SK 190/4 ; P 12/27) M

1. *Coba ngobe coba ngobe twabuke bemba (2x)*
Passeur, fais-moi traverser, passeur, fais-moi traverser, traversons le lac
2. *We coba ngobe we coba ngobe*
Toi passeur, fais-moi traverser, toi, passeur, fais-moi traverser
3. *Coba e coba e we coba e*
Passeur, oui passeur, eh toi passeur, oui

Commentaire

Cette chanson concerne les pêcheurs qui viennent de la Zambie jusqu'ici au Congo. Pour se réjouir et ramer beaucoup, ils avaient emmené également dans la pirogue leur père qui leur avait appris le métier de pêcheur. Quand celui-ci vit que ses enfants étaient fatigués, il a entonné ce chant qui dit : «Toi passeur, fais-moi traverser, je vais traverser le lac.» Voilà donc le sens de cette chanson. C'est un père qui avait chanté pour ses enfants afin qu'ils puissent ramer fort et ne pas se fatiguer.

128. *Mayo nalwala mu nda*

VERSION DE MUFUNGA JEAN-CHRISTOPHE (SK 190/3B ; P 12/26) M

1. *Mayo nalwala mu nda e mu nda*
Maman, j'ai mal au ventre, oui au ventre
2. *Nafilwo koba mu nda e mu nda*
Je ne sais plus ramer, au ventre, oui au ventre

Commentaire

R. Ce chant s'explique de lui-même. Ce sont donc ces pêcheurs qui vont à la rivière pour visiter leurs filets. Après avoir attrapé, leur ami éprouve des maux de ventre. Le ventre commence à lui faire mal. Ceci fait qu'il n'y arrive plus. Ainsi ses collègues pêcheurs entonnent ce chant : «Maman, j'ai mal au ventre, oui dans

le ventre. Je ne sais plus ramer». Voilà pourquoi nous avons entonné ce chant. C'est notre ami qui avait éprouvé des maux de ventre au moment où nous nous trouvions dans la rivière.

Q. Si j'ai bien compris, ce chant sert à se moquer de celui qui est malade?

R. Oui. Une fois arrivés au village, ils se mettent à rire de lui.

129. Batwala kabende nseba

VERSION DE KILUFYA MWEWA (SK 191/4 ; P 13/10) M

1. *Batwala kabende nseba* (2x)
On amène le mortier dans lequel je pile
2. *Batwala kabende nseba batwala kabende* (2x)
On amène le mortier dans lequel je pile, on amène le mortier
3. *Batwala nseba kabende nseba batwala kabende nseba*
On amène, je pile, le mortier, je pile, on amène le mortier dans lequel je pile
4. *Naimba naseba kabende nseba naimbe nseba kabende nseba*
Je chante et pile, le mortier dans lequel je pile, le mortier dans lequel je pile
5. *Wanseba wanseba kabende nseba* (14x)
Tu me piles, tu me piles, le mortier dans lequel je pile
6. *Natoba naseba kabende nseba watoba naseba kabende nseba*
Je brise, je pile, le mortier dans lequel je pile, tu brises, je pile, le mortier dans lequel je pile
7. *Naimba naseba kabende nseba waimba naseba kabende nseba*
Je chante, je pile, le mortier dans lequel je pile, tu chantes, je pile, le mortier dans lequel je pile
8. *Naimba naseba kabende nseba waimba naseba kabende nseba*
Je chante, je pile, le mortier dans lequel je pile, tu chantes, je pile, le mortier dans lequel je pile
9. *Naimba naseba kabende nseba* (3x)
Je chante, je pile, le mortier dans lequel je pile
10. *Wanseba wanseba kabende nseba* (11x)
Tu me piles, tu me piles, dans le mortier je pile
11. *Naseba naseba kabende nseba watoba naseba kabende nseba...*
Je pile, je pile, dans le mortier je pile, tu brises, je pile dans le mortier, je pile

Commentaire

C'est à notre sujet qu'on chante, nous les pêcheurs. Je pile et vanne, c'est-à-dire, le mortier c'est la pirogue dans laquelle je pile. Le pilon c'est la pagaie. C'est donc pendant que je rame que je chante. Je pile et vanne. C'est la pirogue qui prend l'eau pendant qu'on est en train de ramer.

130. Mu djole amube nganda

VERSION DE KILUFYA MWEWA (SK 191/7 ; P 13/13) M

1. *Mu djole amube nganda ya kwikilamo*
Si dans la rivière il y avait une maison pour y demeurer
2. *Mayo mu djole amube nge mo nakukila*
Maman, si dans la rivière il y avait où j'allais y demeurer
3. *Mu djole amube nganda ya kwikilamo*
Si dans la rivière il y avait une maison pour y demeurer
4. *Mu djole amube nganda nge mo nakukila*
Si dans la rivière il y avait une maison j'allais y déménager

Commentaire

C'est pour nous les pêcheurs. Un pêcheur trouva que dans la rivière le travail était fructueux. Alors il cria: «Si ici-même il pouvait se trouver une maison, j'allais y déménager. Ainsi je ne ferais que pêcher. Et au moment où vous exercez vos activités dans la rivière, moi dans la pirogue je m'en vais arranger les

poissons.» Ainsi il a exécuté cette chanson : «En tout cas, si dans la rivière il pouvait se trouver une maison, j'allais y demeurer.»

131. Twalete finangwa

VERSION DE KILUFYA MWEWA (SK 191/8 ; P 13/14) M

1. *Twalete finangwa kuli mayo kaoleole (2x)*
J'apporte des choses en grande quantité auprès de ma mère
2. *Kwalete finangwa kuli mayo kaoleole*
Des choses arrivent chez maman en grande quantité
3. *Twalete finangwa kuli mayo kaoleole*
Nous amenons des choses en grande quantité chez maman

Note. Dans la reprise du vers, pour *mayo*, Ngosa, il y a alternance de *lelo*, Mayo aa, Bosha, *tata*. Les personnes auxquelles répondent les noms propres n'ont pas été identifiées.

Commentaire

R. C'est comme moi par exemple qui chante, Mwewa. Je suis pêcheur, je me rends dans la rivière à la pêche et je n'éprouve de la joie qu'au moment où j'attrape du poisson. Des fois, je me rends dans la rivière et en reviens bredouille. Parfois, j'y vais et j'en trouve un peu. Mais le jour que j'en reviens avec du poisson jusqu'au bord de la pirogue, pour que ma mère, mon père et les gens qui se trouvent dans le camp de pêche sachent que j'ai tué, je dois entonner une chanson en disant : «J'apporte à ma mère des choses en grande quantité.» Aujourd'hui j'en ai tué en grand nombre et mon oreiller est composé de poissons.

Q. Que veut dire «*akaolelele*».

R. Cela veut dire du poisson en grande quantité.

132. Ubwato bwa balumendo kambela kambela

VERSION DE KILUFYA MWEWA (SK 191/9 ; P 13/15) M

1. *Ubwato bwa balumendo R. kambela kambela kambela kokeya (3x)*
La pirogue des jeunes gens R. c'est le *camberra* le *camberra* le *camberra* qui vient
2. *We mbabula kuka R. kambela kambela kambela kokeya (2x)*
Toi braséro sois ardent...
3. *Katumine nkunda R. kambela kambela kambela kokeya*
Il avait envoyé un pigeon...
4. *Akakubula kuka R. kambela kambela kambela kokeya*
Qui t'a informé, sois ardent...

Commentaire

C'est comme pour nous les pêcheurs qui ramons dans les pirogues. Quand nous nous rangeons dans une pirogue, nous enlevons les habits et nous nous mettons à ramer. Et lorsque nous voyons que l'allure devient très grande, nous entonnons : La pirogue des jeunes gens c'est le *camberra* qui file. C'est un braséro qui flambe. Montons tout simplement, c'est sur un cheval. Le cheval c'est cette eau. J'avais envoyé le pigeon, voilà le *camberra* qui file. Quand j'envoie le pigeon, c'est cette blancheur qui s'élève. A ce moment le *camberra* file.

Note. L'avion de type Camberra a été thème de chansons populaires à l'époque de la sécession katangaise lorsque le gouvernement de Tshombe avait acquis ce type d'avion.

133. Sele walilwala sele

VERSION DE KILUFYA MWEWA (SK 191/10 ; P 13/16) M

1. *Sele walilwala sele mama walilwale kitu (2x)*
Célestine, tu souffres, Célestine, maman, tu souffres de l'asphyxie
2. *Sele walilwala we kisele mama walilwale (2x)*
Célestine, tu souffres, Célestine, ô maman, tu souffres

Commentaire

La blennorragie est une maladie contractée auprès des femmes. Les pêcheurs, là en aval du Moëro, il arrive beaucoup de femmes en provenance de la ville, de la Zambie ou de Lubumbashi et toutes arrivent ici à Kasenga. Elles viennent acheter du poisson. Les unes n'ont même pas d'argent. Elles viennent juste pour se prostituer et on leur donne du poisson. Pour les pêcheurs c'est une chance. Il y avait une femme auprès de qui il avait contracté la maladie vénérienne. Ses amis le savaient pendant qu'il cachait la chose. Quand ils allaient sur la rivière, au moment de ramer ils le chantaient d'une manière satirique en disant : «Il souffre de la blennorragie.» Ainsi il s'est dit : «Ils m'ont déjà découvert.» C'est ce que signifie la chanson.

134. Munsense balepinga

VERSION DE KILUFYA MWEWA (SK 191/11 ; P 13/17) M

1. *Munsense balepinga tukawine Mulo ala aposa no lusambo*
Munsense promettait de vaincre Mulo, il a tenu même un pari
2. *Munsense balepinga tukawine Kabimbi ala aposa no lusambo (2x)*
Munsense promettait de vaincre Kabimbi, il a tenu même un pari
3. *Alabaposamo alabaposa mu lusambo (3x)*
En effet il a tenu un pari...
4. *Alabaposamo lolo alabaposa mu lusambo*
Il a tenu même un pari, ma chère...
5. *Alabaposamo alabaposa mu lusambo*
Il a tenu même un pari...
6. *Alabaposamo lolo alabaposa mu lusambo*
Il a tenu même un pari, ma chère...
7. *Alabaposamo alabaposa mu lusambo*
Il a tenu même un pari...
8. *Munsense alepinga akawine Mulo alabaposamo lusambo*
Munsense promettait de vaincre Mulo, il a tenu même un pari
9. *Mwangala alepinga tukawine Kabimbi alabaposamo*
Mwangala promettait de vaincre Kabimbi, il a tenu même un pari
10. *Alabaposamo alabaposamo lusambo etc.*
Il a tenu même un pari...

Note. Dans la reprise de la strophe, Munsense alterne avec ba Ngandwe, Mutombo, Mutomfwe ; Mulo alterne avec Kabimbi, Kashobwe, Kashimbi, ba Nkandu. Les personnes répondant aux noms de Ngandwe, Mutombo, Mutomfwe, Mulo, Kashimbi, Nkandu n'ont pas été identifiées.

Commentaire

Munsense promettait de vaincre Ngandwe, eh bien il s'est trompé. Kabimbi promettait : «Nous vaincrons Kintompwe», il s'est trompé. Eh bien, il s'est trompé. Au sujet de ce chant voici l'explication. Jeter le fil métallique (*kuposa lusambo*) signifie que tu t'es bel et bien trompé. Ces gens-là se sont bel et bien trompés. C'est un chant de compétition. Quelques fois les pêcheurs font une compétition. Ils se rendent par exemple à 15 km selon les camps, puis commencent la compétition pour voir les premiers qui arrivent. Ils sont en train de ramer. Quand les premiers constatent qu'ils sont arrivés et qu'ils gagnent ils entonnent la chanson. C'est pour concurrencer leurs collègues : «Vous vous êtes trompés car vous ne pouvez pas nous égaler.

Nous sommes des braves.»

135. Kamutwenyu buba makanya

VERSION DE MUOSHA BONIFACE (SK 208/2 ; P 13/19) M

1. *Kamutwenyu buba makanya (2x)*
Pilez le *buba* avec empressement et en alternant
2. *Aba bonse bekele bali ne mikonyekonye ku matako*
Toutes celles qui sont assises ici ont des plis sur les fesses
3. *Sholololo e mwe mbwa mwe*
Je vous insulte, vous les chiennes, vous

Commentaire

Q. Quand est-ce que vous chantez cette chanson?

R. Quand on pile le *buba*. Alors nous nous mettons à chanter cette chanson.

Note. Quand on va à la pêche, on doit observer les interdits. Ici celles qui ont eu des relations conjugales durant la nuit précédente ne doivent pas toucher au *buba*. Celles qui sont pures doivent s'y mettre. Et le lendemain seules les pures descendent dans l'eau sinon on amène le malheur à cause de l'infraction de l'interdit.

136. E muti batulango lukelo

VERSION DE KATONGA MWALUKA (SK 208/4 ; P 13/20) M

1. *E muti batulango lukelo (4x)*
Voici le médicament qu'on nous a montré le matin
2. *Mukembe sansa no mulomo wa mungomba*
Allez chercher la racine de l'arbre *sansa*, le bec du *mungomba*
3. *Ne ngoma ya baya e muti batulango lukelo*
Et le tam-tam des morts, c'est le médicament qu'on nous a montré le matin

Commentaire

Q. Quand est-ce qu'on chante cette chanson?

R1. C'est au moment de la pêche au *buba*, à la rivière.

R2. Cette chanson parle de l'organe sexuel de l'homme. Si l'organe sexuel n'entre plus en érection, s'il est flasque et que tu cherches un médicament, tu peux chanter cette chanson. C'est dans ce sens qu'il a chanté cette chanson «Voici le médicament qu'on nous a montré le matin.» On nous a dit : « Allez chercher la racine de l'arbre fruitier *sansa*, le bec de *mungomba*, c'est le médicament qu'on nous a montré le matin. » Elle parle de l'organe sexuel de l'homme. Quelqu'un la chante quand il n'a plus de virilité. C'est le sens de cette chanson.

137. Muka yama mwintane sabi

VERSION DE KATONGA MWALUKA (SK 208/5 ; V 90/14) M

1. *Muka yama mwintane sabi myono balibile (2x)*
Femme de mon oncle, ne refusez pas de me donner du poisson, les nasses ont été saccagées

Commentaire

Q. Quand est-ce qu'on chante cette chanson?

R. Cette chanson veut dire ceci. Un homme avait une femme et vivait avec son neveu qu'il avait pris avec

lui. La femme de son oncle a fait la fornication. Elle a fait l'adultère. Le neveu de l'homme dit : «Femme de mon oncle, donnez-moi à manger!» Mais cette dernière refusa. Le neveu dit : «Femme de mon oncle, donne-moi à manger! Même si tu as commis l'adultère, c'est ton problème, donne-moi à manger pour que je mange. Il n'y a pas de problèmes. » C'est le sens de cette chanson.

Q. C'est aussi une chanson allusive?

R. Oui c'est une chanson allusive mais c'est aussi une chanson de pêche. On la chante dans les deux circonstances.

Note. La femme de son oncle a fait une bonne pêche. Mais le neveu a eu le malheur du passage de la loutre ou d'une autre bête qui a mangé le poisson et déchiré les nasses. Il demande à la femme de lui venir en aide.

PARTIE III. RÉGION DE KASHOBWE

138. Ba NaMulenga yo yo

VERSION DE NKOLE (KE 2/1 ; P 1/36) M

1. *Ba NaMulenga yo yo ba NaMulenga yo yo* (3x)
Mère de Mulenga ô ô, mère de Mulenga ô ô
2. *Ba NaMulenga kyupo kyapwa* (2x)
Mère de Mulenga, le mariage est rompu
3. *Ba NaMulenga yo yo ba NaMulenga yo yo*
Mère de Mulenga ô ô, mère de Mulenga ô ô
4. *Eya lelo eya le* (8x)
Oui aujourd'hui, oui eh
5. *Ba NaMulenga yo yo ba NaMulenga yo yo* (3x)
Mère de Mulenga ô ô, mère de Mulenga ô ô
6. *Pa Lupiya nshakaye* (6x)
Pour l'argent je ne m'en irai point
7. *Ba NshiMulenga kyupo kyapwa* (5x)
Père de Mulenga, le mariage est rompu
8. *Ba NshiMulenga yo yo* (9x)
Père de Mulenga ô ô

Note. Voir aussi la ch. 09, 28f.

139. Nkulu yasela boti

A) VERSION DE NKOLE (KE 2/4 ; P 1/38) M

1. *Nkulu yasela boti o lelo Nkulu yasela mwana*
Nkulu, la barquette se retire, Nkulu, elle se retire, mon enfant
2. *Tanda yi bapyo mulilo lelo wisela mwana oo lelo...*
Sur cette terre on se brûle au feu, aujourd'hui ne te retire pas, mon enfant, ô aujourd'hui
3. *Tanda yi bapyo mulilo tanda yi bapya mulilo*
Sur cette terre on se brûle au feu, sur cette terre on se brûle au feu
4. *Mulilo lelo mulilo mulilo lelo mulilo*
Le feu, aujourd'hui, le feu, le feu, aujourd'hui le feu
5. *Mulilo wesu mulilo mulilo lelo mulilo*
Le feu, notre frère, le feu, le feu, aujourd'hui le feu
6. *Mulilo yama mulilo mulilo yama mulilo*
Le feu, mon oncle, le feu, mon oncle, le feu
7. *Mulilo wesu mulilo mulilo kwena mulilo...*
Le feu, notre frère, le feu, le feu, vraiment, le feu...

Note. On encourage l'enfant pour qu'il maintienne son effort car le monde est méchant.

Ainsi aussi durant la pêche le maître peut encourager son compagnon pour qu'il maintienne ses efforts. Comme il y a plusieurs pirogues sur la rivière ou le lac, on regarde les autres qui vont avec plus d'énergie et on s'encourage à les égaler.

B) VERSION DE NKOLE (KE 2/13B)

1. *Wafyala mwana yoo lelo oo lelo tanda yi bapya mulilo*
Tu as enfanté aujourd'hui, la terre est consommée, la terre est consommée

2. *Kalulu wafyala mwana oo lelo tanda yi bapyo mulilo*
Le lièvre met bas un petit aujourd'hui, la terre est consommée
3. *Tanda yi bapyo mulilo (12x)*
La terre est consommée...
4. *Kai kai ee*
C'est la fin

Note. Cf. la chanson 25 : *Kalulu ka mwana...* ; aussi L. Verbeek, 1992 : 42-43, n. 37.

Il s'agit d'être attentif dans le monde. Quand on a des avoirs, des enfants ou des biens, il faut faire attention car il y a des jaloux, des malins comme le lièvre, qui se croient malins. Ils doivent savoir que ça brûle dans le monde et qu'il faut respecter les règles de la vie sociale.

140. Ba mayo badikuntuma

VERSION DE NKOLE (KE 2/25 ; P 2/6) M

1. *Ba mayo badikuntuma mwanami wende akasonge nobe ukekale biya*
Maman m'envoyait en disant : Mon fils, va t'épouser toi aussi, pour que tu vives heureux
2. *I ba tata badikuntuma mwanami wende akasonge nobe ukekale biya*
C'est papa qui m'envoyait en disant : Mon fils, va t'épouser toi aussi, pour que tu vives heueux
3. *Ilunga wa Bizela kaimbe yo yo yo kaimbe yoooo (2x)*
Ilunga wa Bizela, il chante, ô ô ô il chante ô
4. *Bunda bwa masha kaimbe yo yo yo kaimbe yooo*
Trop de danses, chante, ô ô ô il chante ô
5. *Bunda bwa kusosa kaimbe yo yo yo kaimbe yooo*
Trop de paroles, il chante, vraiment il chante ô
6. *Bunda bwa fisela kaimbe yo yo yo kaimbe yooo*
Trop de théâtres, il chante, vraiment il chante ô
7. *E prototon kaimbe yo yo yo kaimbe yooo (2x)*
Prototon, il chante, vraiment il chante ô

Note. Le jeune homme sait que pour bien vivre il faut s'installer et se suffire, il faut travailler. Et ce travail ne réussit qu'en famille. L'amusement ne construit pas un foyer.

Ce chant se rapporte à la vie sociale en général et peut se chanter également à la pêche pour s'encourager.

Les parents encouragent leurs fils à se marier, sans quoi on ne peut pas être heureux.

Prototon semble être une exclamation de phantasie

141. Kadjai wakobolola

VERSION D'UN DEVIN DE NKOLE (KE 4/22)

1. *Kadjai wakobolola kadjai*
Pêcheur de fretins, tu as dénoué, pêcheur de fretins
2. *Wakobolola kadjai buta bobbe wasendo bwaafya wakobolola (2x)*
Tu as dénoué, pêcheur de fretins, tu as causé des difficultés, tu as dénoué
3. *Na lelo wakobolola (2x)*
Aujourd'hui encore tu as dénoué
4. *Na lelo wakobolola buta bobbe wasende lomba wakobolola*
Aujourd'hui encore tu as dénoué, tu as causé des difficultés
5. *Buta bobbe wasendo bwaafya wakobolola (2x)*
Ton arme, tu as causé des difficultés, tu as dénoué

Note. Il s'agit d'un pêcheur maladroit, qui est déconsidéré dans le village à cause de son manque de respect des tabous. Il est censé causer ainsi des difficultés.

142. Baleke balanda

VERSION DE NKOLE (KE 2/28; P 2/9) M

1. *Baleke baleke balanda balanda mwa bampuya*
Laissez, laissez les pauvres, ils sont pauvres comme des singes
2. *Batomanya obe batomanya bulungu*
Ils boivent dans les ruisseaux
3. *Baleke baleke balanda balanda mwa bampuya*
Laissez, laissez les pauvres, ils sont pauvres comme des singes
4. *Obe mwanuke leka kunonda*
Toi enfant, cesse de suivre
5. *Leka kunonda nonda nyinobe wa mabele yamenene kimpungi wa ku Mambwe*
Cesse de suivre toujours ta mère avec des seins comme l'esprit de Mambwe
6. *Obe mwanuke leka kunonda*
Toi enfant, cesse de suivre
7. *Leka kunondanonda nyinobe wa mabele yamenene kimpungi wa ku Mambwe*
Cesse de suivre toujours ta mère avec des seins comme l'esprit de Mambwe
8. *Batomanga ngombe batomanga bilungu*
Ils boivent l'eau des ruisseaux
9. *Leka kunondanonda nyinobe wa mabele yamenene kimpungi wa ku Mambwe*
Cesse de suivre toujours ta mère avec des seins comme l'esprit de Mambwe
10. *Batomanga nkongolo*
Ils boivent l'eau des ruisseaux

Note. Il faut laisser les pauvres vivre comme ils sont, ils vivent la pauvreté comme les singes. Ils boivent l'eau des ruisseaux. Ta mère avait été poussée par les seins comme l'esprit de Mambwe, l'esprit caractérisée par la poussée des seins.

143. Nati mpite pite mu Kasenga

VERSION DE NKOLE (KE 2/23 ; P 2/4) M

1. *Nati mpite pite mu Kasenga*
Je voulais passer, passer à Kasenga
2. *Nati nga nalwala ni Wazabanga*
Je dis que si je devenais malade c'est suite à Wazabanga
3. *Lolo te mutima nga ne wa munda*
Maman, ce n'est pas le coeur comme celui du ventre
4. *Amba lolo naye naye naye naye lolo naye naye amba lolo naye naye*
Alors maman, je pars, je pars, je pars...
6. *Ngoma twitite fwe bena Shaba*
La musique, dansons alors, nous Shabiens
7. *Lolo naye naye naye naye lolo naye naye amba lolo naye naye*
Maman, je pars, je pars...

Note. Il s'agit des tracasseries du M.P.R. à l'époque de Mobutu. Pour aller à Lubumbashi il faut descendre du bateau à Kasenga et y prendre le camion. Là il y a les tracasseries et on en devient malade. Ce qu'on fait ne vient pas du coeur, ce n'est pas bien accepté. Même la musique, la danse est mal acceptée. La chanson ne se rapporte pas directement à la pêche ou à l'action de ramer.

144. Kalembe kalembe kaya

VERSION DE MENGELO E.A. (KE 10/1 ; P 2/42-43) M

1. *Nakalembe kalembe kaya*
Il a baissé, le soleil faiblit, il s'en va
2. *Nakalembe kalembe kalembe*
Il a baissé, le soleil faiblit, il s'en va
3. *Nakalembe na lelo kalembe kaya*
Il a baissé, aujourd'hui encore, il faiblit, il s'en va
4. *Yo nakalembe mutule kalembe kaya*
Ô il a baissé, décharge-le, il faiblit, il s'en va
5. *Nakalembe kasuba yo kalembe kaya*
Il a baissé, ô le soleil faiblit, il s'en va
6. *Yo kalembe efikitwa baya Nkonga kalembe kaya*
Ô le soleil a baissé, c'est ce qui se fait pour ceux qui vont à Nkonga, le soleil faiblit, il s'en va
7. *Oo kalembe kaya kalembe kaya kalembe kaya*
Il a baissé, il s'en va, le soleil faiblit, il s'en va...
8. *Twala madyenge kebunge kalembe kaya kalembe kaya*
Amenez le tam-tam, il fait tard, le soleil descend, il s'en va...
9. *Kwesu Mitwaba ya Nkonga kalembe kaya kalembe kaya*
Chez nous à Mitwaba de Nkonga, le soleil faiblit, il s'en va...
10. *Mwila Mashende ke ngunge oo kalembe kaya*
Mwila Mashende, tambourine, ô le soleil faiblit, il s'en va
11. *Mufunga mwine pa Nsonta oo kalembe kaya*
Mufunga maître de Nsonta, ô le soleil faiblit, il s'en va
12. *Kalembe kayuka yoo kalembe kaya*
Le temps presse, le soleil faiblit, il s'en va
13. *Naimba lolo kenyimbe kalembe kaya*
Je chante, maman, je me mets à chanter, le soleil faiblit, il s'en va
14. *Naimba lolo ke nyimbe oo kalembe kaya*
Je chante, maman, je me mets à chanter, ô le soleil faiblit, il s'en va
15. *Kalembe kalembe yo kalembe kaya ooo kalembe kaya*
Il a baissé, le soleil faiblit, il s'en va...
16. *Iii yo kalembe kaya kalembe kaya*
Il a baissé, le soleil faiblit, il faiblit, il s'en va
17. *Kalembe kaya kalembe kaya kalembe kaya*
Il a baissé, il s'en va, le soleil faiblit, il s'en va...
18. *Kalembe kaya kalembe kaya ee*
Il a baissé, le soleil s'en va, il faiblit, il s'en va eh

Note. Variante, cf. Mulumbwa – Verbeek, 1997 : 130, n. 161.

145. Ne kitwa mwala

VERSION DE MENGELO E.A. (KE 10/3 ; P 2/44) M

1. *Ne kitwa mwala ne kili mwaluka kiya mu Lwalaba*
Moi le broyeur de roc, moi qui me vante, je viens sur la Lwalaba
2. *Kiya mu Lwalaba kiya mulemba*
Ce qui vient sur la Lwalaba, ça vient en planant au vol
3. *Ne kitombweke ne kidi mwaluka kiya mu Lwalaba*
Il se vante trop, en venant sur la Lwalaba

4. *Kiya mu Lwalaba kiya mu mema*
Ce qui vient sur la Lwalaba, ce qui coule sur l'eau

Note. Voir aussi Mulumbwa – Verbeek, 1997 : 90, ch. 101.

146. Tema kamulilo

VERSION DE MENGELO E.A. (KE 10/8 ; P 2/8) M

1. *Tema kamulilo eya lolo*
Il y a un petit feu qui flambe, c'est ça maman
2. *Modele bamama kamulilo eya eya eya lolo*
C'est le modèle, grand-mère, un petit feu, voilà, maman
3. *Modele watema kamulilo eya eya eya lolo*
Le modèle a flambé, un petit feu, c'est ça maman
4. *Yo yo yo modele kamulilo eya lolo (2x)*
Ô ô ô, le modèle, le petit feu, voilà maman
5. *Modele watema kamulilo eya e lolo*
Le modèle, le petit feu flambe, voilà maman

Note. Le chasseur ou pêcheur prépare sa proie. Alors on loue le feu qui flambe pour ce bon repas.

147. Kimuti kya mubanga

VERSION DE MENGELO E.A. (KE 10/11 ; P 3/1) M

1. *Kya mubanga kimuti kya mubanga kiponya nkuni kibolele*
L'arbre *mubanga*, si l'arbre *mubanga* laisse tomber du bois mort, c'est qu'il est pourri
2. *Bamama umwana anyunga makoloo*
Chère grand-mère, la fille a fait des bêtises
3. *Mwitanda kitandetande*
Ne citez pas n'importe qui
4. *Tapali nkoko mwaipeye we mbwa*
Car il n'y a aucune poule que vous avez immolée, espèce de chienne
5. *Mwe muli mayo kamwebeniko*
Allez le dire à la belle-mère

Note. Le texte parle des devoirs envers les beaux-parents. Il sous-entend que la fille va avec plusieurs hommes. Le beau-fils doit prêter ses services aux beaux-parents, mais ceux-ci doivent aussi respecter le beau-fils et assurer que leur fille soit fidèle et assure de bons repas et d'autres services. Ainsi le beau-fils rendra des services aux beaux-parents et se donnera corps et âme à la pêche.

148. Mayo Muyembe

VERSION DE MENGELO E.A. (KE 10/13 ; P 3/3) M

1. *Mayo ma mayo Muyembe Muyembe mayo ma hun maaa an an hum*
Maman, maman, Muyembe Muyembe, maman, maman hum, maman ah ah hum
2. *Mayo mwana hum Muyembe lelo mayo hum mayo hum yo Muyembe hum Muyembe mama hum mayo hum mayo hum*
Maman, votre enfant, hum Muyembe aujourd'hui...
3. *Mayo maa hum Muyembe waya hum mayo ee hum mayo ee hum Muyembe maa hum Muyembe mama hum han han*
Maman, maman, hum Muyembe est parti, hum maman...

4. *Kinshi kyalenga hum kinshi kyalenga hum kinshi kyalenga hum*
Quelle en est la cause...
5. *Bushimakola hum e bwangipaya ne hum mama oo hum mama oo hum*
C'est la fraude, oui, c'est elle qui vient de me tuer...
6. *Muyembe waya hum waya shani hum mwansha bunke hum wansha bunke hum*
Muyembe, pourquoi es-tu parti? Tu m'as laissé seul, tu m'as laissé seul hum
7. *Ne ne munobe hum emo twendela hum nalila owe hum*
Moi ton ami, c'est ensemble que nous nous promenons, je pleure de chagrin

149. Ba mayo bena Kawambwa

VERSION DE MENGELO E.A. (KE 10/14)

1. *Ba mayo ba mayo ba mayo bena Kawambwa*
Maman, maman, maman, les originaires de Kawambwa
2. *Ba mayo bena Kawambwa e batulango koba*
Maman, ce sont eux les originaires de Kawambwa qui nous ont appris à ramer
3. *Ba tata bena Kawambwa e batulango koba*
Papa, ce sont eux les originaires de Kawambwa qui nous ont appris à ramer
4. *Ba tata ba tata ba tata bena Kawambwa ba tata e bena Kawambwa e batulango koba (3x)*
Papa, papa, papa, ce sont eux les originaires de Kawambwa, papa, ce sont eux les originaires de Kawambwa qui nous ont appris à ramer
5. *Iyo lelo koba (28x)*
Eh bien, aujourd'hui à ramer
6. *Ba mayo ba mayo ba mayo bena Kawambwa ba mayo bena shilya e batulango koba (2x)*
Maman, maman, maman, ce sont eux les originaires de Kawambwa, maman, les gens de l'autre côté qui nous ont appris à ramer
7. *Ba mayo ba mayo ba mayo bena Kawambwa ba mayo bena Kashobwe e batulango koba*
Maman, maman, maman, ce sont eux les originaires de Kawambwa, maman, les originaires de Kashobwe qui nous ont appris à ramer
8. *Ba mayo ba mayo ba mayo bena Kawambwa ba mayo bena Kawambwa e batulango koba*
Maman, maman, maman, ce sont eux les gens de Kawambwa, maman, les gens de Kawambwa qui nous ont appris à ramer

Note.

Ils ont vu comment les autres travaillaient. Ils rament de grandes pirogues très chargées avec vitesse sans chavirer. Ils affrontent des flots très forts sans se noyer. Surtout ils font des pêches très fructueuses. Les autres suivent leurs actions et font leurs éloges.

150. Pungwa ee

VERSION DE MENGELO E.A. (KE 10/15)

1. *Pungwa ee tundo ukolila utwa muno mu kyalo (7x)*
Milan, quelles choses de ce monde te font pleurer?
2. *Tata ba pungwa tundo ukolilo twa muno mu kyalo (2x)*
Papa milan, quelles choses de ce monde te font pleurer?

Note.

Le milan ne sait pas pêcher. Chaque fois qu'il crie, on pense qu'il recherche du poisson. Et d'ailleurs lui ramasse les crapauds là où l'eau tarit. Mais par ironie ces cris sont pris pour des pleurs.

151. Kukeshā lelo mu myala muno

VERSION DE MENGELO E.A. (KE 10/16)

1. *Kukeshā lelo mu myala muno*
C'est la veillée aujourd'hui ici sur les rocailles
2. *Nindo yalila*
Qu'est-ce qui retentit là?
2. *Kukeshā lelo mu myala muno*
C'est la veillée aujourd'hui ici sur les rocailles

Note.

Sur les rocailles l'eau de pluie amassée garde des crapauds, des vers et même de petits poissons. On se moque des animaux, des oiseaux et même des gens qui s'y rendent pour en ramasser.

152. Ba tata baiye baye

VERSION DE MENGELO E.A. (KE 10/19)

1. Oo lolo oo yo lolo yooo lolo yooo lolo ooo lolo yoooo lolo yoo
Ô maman,...
2. Ba tata baiye baye
Cher papa, au revoir, au revoir
3. Ba lolo baiye baye
Chère maman, au revoir, au revoir
4. O lolo baiye baye
Ô maman, au revoir, au revoir

PARTIE IV. RÉGION DU MOËRO

153. Kilikobo kyashele

VERSION DE TEMBWA PAUL (PM 8/15 RÉCITÉ)

1. *Kilikobo kyashele pa Mwelu*

Le gros *makobo* (sans goût) était resté dans le Moëro

Commentaire

Q. Nous entendons aussi une chanson que l'on chante et qui dit : «*Kilikobo kyashele pa Mwelu*». Qu'est-ce que cela veut dire ?

R. *Ce makobo*, donc dans le temps nous ne le mangeions pas tellement. Et nous ne l'attrapions même pas tellement. Si vous en attrapiez seulement un, tu le jetais même dans le lac et vous vous mettiez à partir.

Q. Est-ce que les vieux d'antan ne vous racontaient pas qu'on avait donné des noms à tous les vents qui soufflaient le plus sur le lac Moëro de ce côté-ci ?

R. Oui, quand même, les noms nous les connaissons. Il y avait Kisamamba, Kabansa, Kabwile et Mulumbi, ainsi que Kakungulu.

Q. Est-ce que vous pouvez connaître quelques-unes des devises de ces vents ?

R. Oui, on exalte le Kisamamba, on dit : «*Kipono kiponwene bakongolo bena Mulenga bekale mutaka*» (La bataille qui a battu les Bakongolo, les gens de Mulenga resteront nus). Ah oui. «*Kabansa kwelu kwelu muntakokola kwaya*» (Kabansa le nuage prompt au ciel, lui qui n'est jamais long à moisir). Ah oui, «*Kelena kyowa na maseshi*» (?)

Q. Commençons par le Kisamamba !

R. Le Kisamamba on l'appelait « la bataille qui a vaincu les Bakongolo, les gens de Mulenga s'assieront nus »... Les devises pour le Kisamamba c'est à cause du fait que s'il se découvre, il va commencer simplement le matin. Si c'est durant le mois de juillet, il commence simplement depuis le matin jusque même au coucher du soleil. Alors on voit comme s'il était très méchant. C'est alors qu'on lui donne même ces devises. Le Kakungulu on l'appelait le vent dangereux parce qu'il a une grosse vague et il aime tuer souvent s'il vous surprend. Et puis le Kabansa, le nuage prompt au ciel qui ne traîne pas à arriver. Parce que c'est comme ça. Si vous voyez seulement un petit nuage poindre tout petit, vite il arrive. Si vous vous trouvez sur le lac Moëro, c'est que vous êtes emportés. Il ne tarde pas, lui, et puis même il ne faisait pas longtemps avant qu'il se calme, lui. Et puis le «*Kabwile takili bulongo umwine bulongo ba bukwe na muntu*» (Kabwili sans parenté, le maître de la parenté, ce sont les beaux-frères). Lui aussi c'est comme cela qu'il soufflait. Il fallait absolument être à deux, ton beau-frère et toi.

Q. Et les vieux d'antan qu'est-ce qu'ils faisaient quand ils étaient sur le lac et qu'ils entendaient un grand vent qui venait de souffler sur le lac ?

R. Ils pagayaient seulement pour qu'ils arrivent au port. Certains, quand le vent se faisait trop fort, certains mouraient, d'autres sortaient de l'eau. Mais ils n'étaient pas très nombreux ceux qui mouraient à cause de la seule pêche battante d'ici chez nous avec les filets *kyoshi*, non.

Commentaire de Kisenga wa Mutombo et Kazadi, à Mfune (PM 4)

Q. Il est connu que les vieux donnaient des noms à tous les vents d'ici chez nous. Est-ce que vous pouvez connaître aussi leurs devises ?

R. Oui, je puis les connaître. Par exemple, il y a ce vent qui souffle de la Zambie, on l'appelle Kakungulu, «*Kakungulu mwela ubi*» (Kakungulu le vent dangereux). Après vient celui qui souffle d'ici chez nous, du Bukongolo. C'est «*Kabansa kwelu kwelu muka na makumbi*» (Kabansa le prompt, mari de la mère des nuages). Parce que lui, avant de venir, il faut absolument qu'il y ait d'abord même un nuage *ngu* ! (Onomatopée pour le grondement du tonnerre avant la pluie). Au début, tout d'abord il donne l'avertissement par un nuage. S'il répète seulement *ngu* pour la deuxième fois, ne lance pas ta pirogue. C'est que la situation te deviendra très mauvaise. C'est pourquoi on lui a donné le nom, on a dit de lui « Kabansa, le prompt, le

mari de la mère des nuages ». Vient ensuite un autre vent, on dit de lui : « *Mulumbi tubili mubule mfula ninshi muleisa umwela* » (Mulumbi deux choses : s'il n'a pas de pluie, c'est qu'il viendra du vent). Cela veut dire que c'est ce vent de Mulumbi qui nous fait arriver la pluie. Dès que vous le voyez seulement commencer à souffler, très souvent, sachez bien que la pluie est proche. Et puis vient enfin le Kisamamba, c'est le vent que nous trouvons ici chez nous au lac Moëro et il y est le plus grand, et puis c'est lui qui s'étend sur beaucoup plus de mois dans sa façon de souffler. Et puis, lui ne se termine pas, même pendant la saison des pluies, même pendant la saison sèche, on le trouve. C'est le père Grégoire, fondateur de la mission de Kashobwe qui lui a donné sa devise de « *Kisamamba mwela ubi* » à cause de sa méchanceté.

Note.

Ce poisson *makobo* n'a pas un bon goût. Dans le temps, quand les rivières étaient toutes très poissonneuses on faisait cette distinction des espèces.

Il peut s'agir d'une mauvaise fille, elle ne peut être épousée, elle n'a qu'à rester chez elle. Comparer avec la chanson 25b.

154. Unombe buteba

VERSION DU CHEF NGOMBE (PM 14/23 ; P 2/22)

1. *Unombe buteba mama elele*
Tu me demandes du condiment, maman, du poisson sans goût
2. *Unombe buteba efyo wakene ukupa alula ee*
Tu me demandes du condiment, du poisson que tu avais refusé, la fille que tu avais refusé de prendre en mariage
3. *Twimbo e mwe baya ee*
Chantons, vous qui partez, eh
4. *Kato kane mama lelele*
C'est ma petite pirogue, grand-mère eh
5. *Kato kano kamusamba iyakabeko wansenge*
Cette petite pirogue me fait honneur
6. *Alula ee*
Elle était amère
7. *Twimbo ee mwe baya ee*
Chantons, vous qui partez eh

Commentaire

R. Les pêcheurs avaient des chansons qu'ils chantaient.

Q. Est-ce que vous pouvez connaître ces chansons?

R. Ils chantaient : *Unombe buteba*... On loue la petite pirogue, on loue sa façon de se déplacer sur la rivière où ils se rendent.

Note. Le pêcheur maladroit est dénigré. On le qualifie de *makobo*. Donc pour être bien vu par les beaux-parents il faut savoir pêcher.

La pirogue est louée. Ainsi on montre le savoir faire du menuisier et même du rameur.

Note de Justin Kyungu

Tu me demandes ce que j'avais refusé. C'est le poisson sans goût, il était amer. Maintenant tu aimes ma fille, alors qu'elle était inépousable. Aujourd'hui elle devient bonne ?

155. Mawe lelo we lwa mamba

VERSION DE KILISASE (PM 37/40 ; P 2/2) M

1. *Mawe lelo we lwa mamba*
Hélas, aujourd'hui toi la chose à écailles

2. *Mawe lelo kola kola ifkole nkwashi mu bamba*
Hélas aujourd'hui tousse, comme tousse l'aigle pêcheur sur le lac
3. *Lelo amamba twende shibukwe*
Aujourd'hui les écailles, allons donc, beau-frère
4. *Bane tukafwa tukabola*
Chers amis, nous mourrons et serons pourris
5. *Bana mwitina mabimbi*
Chers enfants, ne craignez pas les vagues
6. *We lwikalila lwa mu nshiko mama*
Et toi qui aimes à rester dans le port, maman
7. *We lwa mamba e twende shibukwe*
Toi la chose à écailles, eh allons, beau-frère
8. *We lwikalila lwa mu nshiko*
Toi qui aimes rester dans le port
9. *Kankasha mwana Luboba*
N'ayant appétit que pour la chair, fils de Luboba
10. *Lelo amamba mawe lelo milumbe mpili*
Aujourd'hui les écailles, hélas aujourd'hui un tas de fables
11. *Lelo ku nafuma yaisa kana e*
Aujourd'hui là d'où je viens, ça en vient à refuser

Commentaire

C'est un chant de pêche cette chanson. Elle veut dire ceci : vous qui n'allez jamais sur le lac Moëro, vous êtes des imbéciles. Nous autres nous nous réveillons le matin, nous allons à la pêche du poisson et nous venons même à en nourrir nos enfants. Mais vous autres, vous qui ne vous rendez jamais sur le Moëro, il convient que vous veniez toujours avec vos affaires, soit de la farine, soit du manioc. Parfois nous autres nous pouvons passer tout notre temps sur le lac Moëro sans cultiver, nous restons absorbés seulement dans la pêche du poisson dont nourrir notre prochain.

Note. Pour le v. 5, voir aussi la ch. 115. La personne répondant au nom de Luboba n'a pas été identifiée.

156. Milambwe bwato bwaendele

1. VERSION DE KIBWALI ET KABEMBA (PW 81/4 ; CD 12/32)

Mwilambwe bwato bwaendele lwabo tubujinge mukile luwibwe tende mwatweze (2x)
Mwilambwe, la pirogue est partie chez eux, montons en aval à la recherche de la pirogue...

157. Twitile batwelelelwe

VERSION DE KIBWALI ET KABEMBA (PW 81/5 ; CD 12/33) M

1. *Twitile batwelelelwe twitile batwelelelwe ba kutwela mwa nkambo*
Nous avons appelé ceux qui doivent entrer chez notre grand-parent
Sens : Soit chez nos esprits, soit chez Dieu.
2. *Twitile batwelelelwe batwelelelwe*
Nous avons appelé ceux qui doivent entrer, ceux qui doivent entrer

Note.

Les riverains, ceux qui mangent les gros poissons, se moquent de ceux qui mangent les petits. Ces petits poissons sont mangés en entier. Ils ont donc un mauvais goût à cause des entrailles, des arêtes et de la boue.

158. Kyembe waya

VERSION DE LEMBO (NT 3/10 ; V 84/29)

1. *Kyembe waya mwipaye ngwena* (2x)
Kyembe, tu pars, tuez le crocodile
2. *Wavundya mutumbwi wa mu Kilando*
Il a cassé la pirogue Kilando
3. *Sukani aya ya malaikaaa*
Sukani est parti pour du bon

Note.

Il s'agit d'un présumé sorcier qui se faisait passer pour un crocodile. On avait difficile à le pourchasser car il recevait toutes les informations au village. Comme cette personne est partie, le crocodile doit rester sans connaître les choses. Il se laissera prendre comme une bête.

159. Uleshininkisha mwe banakashi

VERSION DU GROUPE DE PWETO (Gs 19/18 ; CD 17/20) M

1. *Uleshininkisha mwe banakashi*
Il faut croire, vous les femmes
2. *Kishimba alikwata ingwena*
Kishimba a un crocodile
3. *Pa kushininkisha mwe banakashi*
Pour en être convaincues, vous les femmes
4. *Kishimba alikwata ingwena*
Kishimba a un crocodile

Note. Dans le village quelqu'un est censé être sorcier. On croit que sa pêche est dirigée par un crocodile lequel amènerait le poisson dans les filets et poursuivrait les gens.

160. Mwaikele fye tondolo

VERSION DE GROUPE DE PWETO (Gs 25/25 ; V 81/39)

1. *Mwaikele fye tondolo* (4x)
Vous étiez restés simplement silencieux
2. *Baile fwaya kibwanga kya kutimpa kisense*
Ils sont allés chercher le fétiche pour pêcher les fretins
3. *Mwebo mwaikele fye tondolo baile fwaya kibwanga kya kutimpa kisense*
Vous êtes restés simplement silencieux, ils sont allé chercher le fétiche pour pêcher les fretins
4. *Mwebo mwaikele fye tondolo nangu ukulanda balanda ba mayo baikele fye tondolo*
Vous êtes restés simplement silencieux, sans même dire mot, mais la maman parle, elle est restée simplement silencieuse
5. *Kasoma ukusosa asosa mwe bana aikele fye tondolo*
Kasoma vient de parler, vous les enfants, il était resté simplement silencieux

Note. Les pêcheurs se cherchent des fétiches pour la protection, la chance et même pour jeter le mauvais sort sur autrui. Il s'agit ici d'un groupe qui a eu des fétiches. De ces fétiches les autres groupes subissent les conséquences. Mais au lieu de réagir ou de se venger, ils se sont tus.

La personne répondant au nom de Kasoma n'a pas été identifiée.

Note de Justin Kyungu

Le pêcheur de fretins a d'habitude la sorcellerie pour attraper les fretins, mais vous, vous étiez calme, vous n'aviez jamais parlé.

161. Kapitao kazi kanaisha

VERSION DU GROUPE DE LUSALALA (LB 10/1 ; P 10/26) M

1. *Kapitao R. kazi kanaisha*
Chef d'équipe ô R. le travail est terminé
2. *Utupe R. kimuna muhongo*
Donne-nous R. notre dû, le salaire
Paroles. *Kambele kambele kambele kambele* : Eclaireur, éclaireur, ...
Uleoba uleoba uleoba : rame...
Tunga apa pépé : pointe ici-même
Cinq matata cinq matata : rameur de derrière qu'il est adroit

Commentaire

Cette chanson c'est pour dire ceci. Nous travaillions laborieusement jusqu'à ce que nous arrivions à la fin du mois. La chanson dit qu'il faut rappeler au propriétaire des filets, ce patron, que nous avons terminé le travail, que nous sommes arrivés à la fin du mois, c'est le 30 et il faut nous donner. Il faut nous donner notre redresse-hanches. Le redresse-hanches, c'est pour dire qu'il faut pouvoir déplier les hanches. Nous nous courbons aux rames en ramant, en ramant, donc redresse-nous pour que nous soyons de nouveau droits, déplie nos hanches donc. C'est nous donner de l'argent.

Note de Justin Kyungu

Quand les pêcheurs rentrent du lac, ils attendent leur dû, leur salaire. Tout travail mérite un salaire.

162. Kaike ma mwa Nsonga

VERSION DE GROUPE DE KAWAMA (SK 46/2 ; P 8/45) M

1. *Kanike ka mwa Nsonga lelo kansongole biya (2x)*
Un jeune du village de Nsonga, aujourd'hui a une bonne adolescence
Sens : il/elle est prêt(e) au mariage ou à la maternité.
2. *Kanike ka mwa Nsonga akanike kansongele biya (3x)*
Jeune du village de Nsonga, toi petit, de Nsonga, tu as une bonne adolescence

Note. Cf. ch. 25a.

La personne répondant au nom de Nsonga n'a pas été identifiée.

163. Bukende bwena nshakaleke

VERSION DE NGOY KASUBO (GS 42/3 ; P 12/10) M

1. *Bukende bwena nshakaleke nshakaleke yo yo yo (2x)*
L'adultère même, je ne le cesserai pas, je ne le cesserai pas, non
2. *Ngiye nkalombole banyombo bakambukeko...*
Que j'aille demander aux devins pour qu'ils m'examinent
3. *Bukende bwena nshakaleke nshakaleke*
L'adultère même je ne le cesserai pas, je ne le cesserai pas
4. *Ikyupo kya mpali ee kyalyafya te pa kukyula*
La polygamie eh est difficile, c'est bien pour se faire souffrir

5. *Ikyupo yo yo yo kya mpali ee kyalyafya*
La polygamie ô ô ô est difficile
6. *Ikyupo kya mpali kyalyafya te pa kukyula*
La polygamie est difficile, c'est bien pour se faire souffrir

Commentaire

R. Je ne cesserai jamais l'adultère. C'est pour moi une habitude. Mais maintenant que c'est arrivé à un stade de maladie je vais trouver un devin afin qu'il m'examine.

Q. Alors on va vous dire que c'est ceci ou cela qui en est la cause ?

R. Que c'est à cause de mon adultère que c'est devenue une maladie. La polygamie est difficile à vivre parce que tu ne sauras pas à qui tu donneras de bonnes ou de mauvaises choses.

Note. C'est une femme qui chante ainsi. Elle a besoin d'hommes et préfère ainsi l'adultère plutôt que d'être coépouse d'un polygame. Par l'adultère elle peut obtenir tout ce dont elle a besoin. Si elle attrape par hasard une maladie les devins sont là.

Note de Justin Kyungu

Une jeune fille prostituée préfère la prostitution au lieu de la polygamie car celle-ci est compliquée.

164. Abe baya lwa nkinga

VERSION DE PWETO (Gs 45/2 ; P 12/11)

1. *Abe baya lwa nkinga mwenda bice bice (2x)*
Vous qui partez à vélo, allez-y lentement
2. *Muyuka mateelo koku mutukija koku mukandija*
Reconnaissez les pentes, d'un côté vous montez, de l'autre vous descendez
3. *Nkinga yapwa baya nkingaaa (4x)*
Le vélo a fait périr le cycliste
4. *Bano baya lwa panshi mwenda bice bice (2x)*
Vous aussi qui voyagez à pied, allez-y lentement
5. *Muyuka mateelo koku mutukija koku mukandija*
Reconnaissez les pentes, d'un côté vous descendez, de l'autre vous montez
6. *Mwelo wapwa baya Mwelu (4x)*
Le Moëro a exterminé ceux qui vont au Moëro

Note de Justin Kyungu

Ce sont des conseils aux voyageurs, ici pour ceux qui vont au lac. Il y a aussi la montagne au bord du lac. Si vous êtes à vélo, soyez prudent car le vélo fait périr des cyclistes. Les piétons doivent marcher aussi avec prudence car si on descend imprudemment, on peut arriver dans le lac et périr. Qui va lentement va sûrement.

165. Mayo Masangu tundaile abana

VERSION DE TSHILONGE KAPITU (Gs 45/4 ; P 12/13) M

1. *Mayo Masangu tundaile abana*
Maman Masangu, accueille tes enfants
2. *Balile babwela tundaile bana bobe*
Ils étaient partis, ils rentrent, accueille tes enfants
3. *Tata Kanangwa tundaile aana*
Papa Kanangwa, accueille tes enfants
4. *Balile babwela tundaile bana bobe*
Ils étaient partis, ils rentrent, accueille tes enfants

5. *Salongo lile lile sokola manga yobe (2x)*
Salongo, dévoile tes fétiches
6. *Kyabunda lila lila sokola manga yobe*
Kyabunda, dévoile tes fétiches

Note. Les personnes répondant aux noms de Masangu, Kanangwa, Salongo, Kyabunda n'ont pas été identifiées.

166. Pantu kyombo kya maule

VERSION DE PWETO (Gs 45/5 ; P 12/14)

1. *Pantu kyombo kya maule mwana mayo*
Puisque c'est le bateau des prostituées, enfant de ma mère
2. *Kyaya lala pa Lupiya mwana mayo*
Le bateau accoste à Lupiya, enfant de ma mère
3. *Kyaambula no bulwele mwana mayo*
Elle a contracté même une maladie, enfant de ma mère
4. *Ubulwele ee ubulwele mwana mayo*
La maladie, oui la maladie, enfant de ma mère
5. *Balilwala aa kasele mwana mayo*
Elles ont contracté la blénorragie, enfant de ma mère

167. Nshilya katapa

VERSION DE PWETO (Gs 45/6 ; P 12/15) M

1. *Nshilya katapa munani basabila mu mapa (2x)*
Je ne mange pas les feuilles de manioc, ce sont des légumes qu'on met sous l'aisselle quand on les cueille
2. *Kalembula e wa mukinshi katapa basabila mu mapa (2x)*
Les feuilles de patates douces sont plus honorables, les feuilles de manioc on les met sous l'aisselle quand on les cueille
3. *Ngelo nshilya katapa munani basabila mu mapa (2x)*
Ma chère, je ne mange pas les feuilles de manioc, on les met sous l'aisselle quand on les cueille

Note. Variante, cf. Mulumbwa – Verbeek, 1997 : 197, n. 296.

168. Kadjai we muzungu

VERSION DE PWETO (Gs 45/10 ; P 12/19) M

1. *Kadjai we muzungu ne nkande ya bulaki*
Pêcheur de fretins, toi le nanti ayant une peau de force
2. *Washita motoka waoloka*
Tu paies le camion, tu deviens richard
3. *Washita motoka eee (2x)*
Tu paies le camion oui
4. *Washita motoka waoloka*
Tu paies le camion, tu deviens richard
5. *Kadjai we muzungu washita nkinga waolokaaa*
Pêcheur de fretins, toi le nanti, tu paies le vélo, tu deviens richard

Note. Il s'agit de quelqu'un qui comme pêcheur a eu beaucoup d'argent. Il s'est acheté pas mal de biens voir même un véhicule. Ce pêcheur est devenu arrogant.

169. Kikulike ku mwando wa nsale

VERSION DE PWETO (Gs 45/11 ; P 12/20) M

1. *Kikulike ku mwando wa nsale ku mwando (10x)*
Tu t'es lié dans un piège de chasseur

Note. Il s'agit de quelqu'un qui a pris un gros poisson. Pour le prendre il faut beaucoup d'effort. Pour le soulever, même pour le tirer, il faut une corde très solide. De même pour une bête domestique il faut un câble solide si elle bouge beaucoup. Une personne sans caractère nécessite aussi des conseils solides semblables à des câbles métalliques.

170. Kamulongwe kalabela koni

VERSION DE PWETO (Gs 46/1 ; P 12/21) M

1. *Kamulongwe kalabela koni yee T. Kalabela kalabela kalabela kalabela*
Le petit oiseau *mulongwe* éclaire le chasseur eh T. Il éclaire...
2. *Ka kwa tata kalabela koni yee T. Kalabela kalabela kalabela kalabela*
Qui appartient à papa, il éclaire eh, l'oiseau eh T. Il éclaire...
3. *Sesa sesa sesa R. kalabela koni yee kalabela...*
C'est ça, c'est ça, c'est ça R. Il éclaire, l'oiseau, hélas il éclaire...

Note. Dans la reprise du vers, *tata* alterne avec *yama* (oncle), *kambo* (grand-père), Mwika.

171. Banwe baana bonso

VERSION DE MWELWA MWIISHA (Mp 27/14 ; P 10/12) M

1. *Eya an eya eya*
Ah oui, ah oui, oui
2. *Banwe baana bonso eya*
Vous tous les enfants, oui
3. *Tudjanga benu baana eya*
Nous allons manger vos enfants, oui
4. *Tudjanga baana baana eya*
Nous allons manger les enfants, les enfants, oui
5. *Balunda ne bantu bo eya*
Les amis et tout le monde, oui
6. *Eya lelele maama eya*
Ah oui, maman, oui
7. *Twafuma kutali (2x)*
Nous venons de loin
8. *Iyeyeye mwaana maama an*
Ah oui, fils de ma mère ah

172. Koko wami djiteteela

VERSION DE MWELWA MWIISHA (Mp 27/15 ; P 10/13) M

1. *Koko wami djiteteela bamukindjila o*
Ma poule coquette, on danse pour elle ô
2. *Kamukindjila ee kamukindjila bu mbwela...*
Danser, eh danser pour elle, elle est à l'âge

3. *Bandjima bo tunkalanga bamukindjila bu mbwela...*
Le cultivateur d'arachide danse pour elle, elle est à l'âge
4. *Balunda nebo bu mbwela*
Mes amis, elle est à l'âge
5. *Bu mbwela balunda bu mbwela*
Elle est à l'âge, mes amis, elle est à l'âge
6. *Twaya tukembe bu mbwela*
Allons chanter, elle est à l'âge

Note de Justin Kyungu

Ma fille est à l'âge, elle est visée par tout le monde. Mes amis dansent pour elle car elle est à l'âge. La chanson est chantée quand on prépare la jeune fille au mariage et à la maternité.

173. NaMulenga tekapo bwali

VERSION DE MWELWA MWIISHA (Mp 27/18 ; P 10/15) M

1. *NaMulenga tekapo bwali kine mwebo kyombo kyafika*
Mère de Mulenga, prépare la bouillie, vous autres, la barque est arrivée
2. *Ba NaMulenga tekapo bwali ala mwebo kyombo kyafika*
Vous mère de Mulenga, prépare la bouillie, vraiment vous autres, la barque est arrivée
3. *Tuleya nomba kyombo kyafika*
Nous allons partir, maintenant la barque est arrivée
4. *Ubo twalaya kyombo kyafika*
D'ici là nous allons partir, la barque est arrivée

174. Kiseele we mwana mayo

VERSION DE MWELWA MWIISHA (Mp 27/22 ; P 10/20) M

1. *Kiseele we mwana mayo kiselema owe*
Fille prostituée, toi enfant de ma mere, c'est triste ô
2. *An we mwana mayo kiselema...*
Oui, toi enfant de ma mere, c'est triste...
3. *Nomba nalaya bunke mwe baana we mwana mayo kiselema*
Maintenant je vais partir tout seul, mes chers enfants, toi enfant de ma mere, c'est triste
4. *Umfweni mwe baana neenu ifyo kyaaba owe...*
Ecoutez, vous aussi, mes chers enfants, comment est cette maladie ô.

175. Nkamushitila radio-casseti

VERSION DE MWELWA MWIISHA (Mp 27/23 ; P 10/21) M

1. *Nkamushitila radio-casseti mwebo mu mashitolo ya baba yabo*
Je vais vous acheter une radio-cassette dans le magasin de votre père
2. *Seni mutambe Dekado beba*
Venez voir le petit Dekado dont on parle
3. *Dekado Dekado beba (6x)...*
Le petit Dekado, le petit Dekado dont on parle
4. *Kyawama kyawama lelo (6x)*
Qu'il fait beau, qu'il fait beau aujourd'hui

176. Bakwetu naafu bwiishi fwaabo tuli bonso

VERSION DE MWELWA MWIISHA (MP 27/24 ; P 10/22) M

1. *Bakwetu naafu bwiishi fwaabo tuli bonso*
Mes amis, je meurs de la fumée, nous sommes tous avertis
2. *Kine naafu bwiishi fwaabo tuli bonso*
Vraiment je meurs de la fumée, nous sommes tous avertis
3. *Gomo naafu bwiishi fwaabo tuli bonso*
Gomo, je meurs de la fumée, nous sommes tous avertis
4. *Naabo nansha bashole fwaabo tuli bonso*
Même si vous restez, nous sommes tous avertis
5. *Balunda naapu kumweka fwaabo tuli bonso...*
Mes amis, je suis déjà là, nous sommes tous avertis
6. *Acintambika pi e ku mikebo ba mayo ku mikebo*
Il le donne où ? C'est aux vautours, maman, aux vautours
7. *Ku mikebo mama ku mikebo*
Aux vautours, grand-mère, aux vautours
8. *Ku mikebo ba mayo ku mikebo mama ku mikebo*
Aux vautours, maman, aux vautours, grand-mère, aux vautours

Note de Justin Kyungu

Il s'agit de quelqu'un qui appelle au secours et on ne s'intéresse pas à lui.

177. Amiyelela miye wabo

VERSION DE MWELWA MWIISHA (MP 27/25 ; P 10/23) M

1. *Ami yelela miye wabo yo ami yelela miye wa*
Où est-ce que j'irai m'habituer, ô où est-ce que j'irai m'habituer
2. *Ami yelela mama amiye miye waabo (2x)*
Grand-mère, j'irai où, j'étais habitué chez toi
3. *Twalatampa ukwambaula polepole (2x)*
Nous allons converser lentement
4. *Ne misango ya kishikulu*
Les habitudes de petits-fils et grands-parents
5. *Iyo misango twalatampa ukwambawilamo*
Ces manières que nous allons suivre en conversant
7. *Ne misango ye tubika kuno bakishi*
Ce sont les manières que nous observons ici pour les esprits
8. *Abo bakishi ne mpili yenu shani*
Ces esprits et leurs cultes
9. *Misango yonse no uyu Umwelu*
Toutes les habitudes et le lac Moëro

Note. Les gens ont le temps de rendre le culte aux esprits du lac et de les invoquer sans cérémonies. On les loue, on chante pour eux comme ce sont leurs ancêtres.

178. Mwikamina tatiyo

VERSION DU GROUPE DE LUSALALA (LB 10/21 ; P 11/14) M

1. *Mwikamina Tatiyo*
Lieu sec, Tatiyo

2. *Nkaya mwetu mwikamina*
J'irai chez nous au lieu sec
3. *Mwakamina twende*
Nous partons au lieu sec
4. *Nkaya mwetu mwikamina*
J'irai chez nous au lieu sec
5. *Mwikamina fukula*
Au lieu sec, dépêche-toi

Note. Tatiyo : il n'a pas été identifié si c'est une personne ou un lieu.

179. Lwendo lwa maboko

VERSION DU GROUPE DE LUSALALA (LB 10/8 ; P 11/2) M

1. *Lwendo lwa maboko R. Twenda twikoka*
La bonne marche c'est par les bras R. Nous allons croisant les bras

Paroles.

Kimbilibili : nefyabuta ne fyabuta ne fyabuta : et les choses blanches...

Palya pene epakutunga : là-même c'est là où il faut piquer

Note. Pour aller vite les bras doivent être en action. Ils doivent être balancés. Ainsi ils entraînent les jambes et le tronc. De même pour que la pirogue avance vite, les mouvements des bras en sont la cause.

180. Ka Petelo ako kaya

VERSION DU GROUPE DE LUSALALA (LB 10/9 ; P 11/3) M

1. *Ka Petelo R. ako kaya*
Petit Pierre R. Le voilà parti
2. *Ka Petelo R. kamulya bitoyo*
Petit Pierre R. mangeur de poissons salé

Paroles. *Tuyeni lya munshi tuyesanga ba leleke mwilalaba ne lyamba muleyibushako ne lyamba* :
Allons par l'en bas, allons rejoindre le bateau au milieu du lac, n'oubliez pas le chanvre, rappelez-vous le chanvre.

181. Bana ba mbuji baya

VERSION DU GROUPE DE LUSALALA (LB 10/13 ; P 11/7) M

1. *Meeee R. Bana ba mbuji baya*
Mère R. Les petits des chèvres s'en vont
2. *Nabaye R. Na liyembela lyabo*
Qu'ils partent R. Avec leur queue
3. *O nabaye R. Na liyembela lyabo*
Ô qu'ils partent R. Avec leur queue

Note. *Liyembela* : ce qui pend et bouge comme la queue. On compare les pêcheurs aux chèvres dont la queue pend et bouge tout le temps, les poils aussi pendent le long du corps. De même les pêcheurs, quand ils se rendent à l'eau, portent les filets, cordes et d'autres équipements sur les épaules et les habits en haillons augmentent encore cet aspect.

182. We kinangani

VERSION DU GROUPE DE LUSALALA (LB 10/29 ; P 11/17) M

1. *We kinangani we kinangani*
Toi paresseux, toi paresseux
2. *We kinangani pakoba*
Toi paresseux en ramant
3. *Kileti kyamono bwali*
Du fait qu'il voit la pâte
4. *Kyabosa fye mpompompo*
Il devient dur seulement, très dur
5. *Kileti kyamono bwali*
Il fait, s'il voit la pâte
6. *Kyakosa fye mpomompo*
Il devient seulement dur, très dur

Note. Le travail en groupe nécessite des efforts communs et égaux. Ceux qui travaillent moins fort sont dénigrés. On les accuse même de beaucoup manger.

183. Mukokoteni kiboko wa mayi

VERSION DE NDUBIE TSHIKINYA (LB 10/20 ; P 11/13) M

1. *Mukokoteni R. kiboko wa mayi*
Tirez-le R. Hippopotame de l'eau
2. *Anavwala R. nguwo ya mayi*
Il s'habille R. D'un habit d'eau

Note. On tue le grand, lui qui domine les eaux par sa masse. Il est tué malgré lui. Il sera dépouillé des eaux qui font son règne. Par l'eau, dans l'eau et avec l'eau il est puissant.

184. Tutwe buba

VERSION DE GROUPE DE MUMBALANGA (LB 17/20 ; P 11/18) M

1. *Tutwe buba shinshi kibondo bayaye e shinshi kibondo*
Pilons le *buba*, coups de pilon pour mieux écraser

Commentaire

R. Nous pilons à l'aide de nos pilons et cette potion nous allons la répandre au lac Moëro pour tuer les poissons.

Q. Et *nshinshi kibondo* c'est quoi?

R. Ce sont les pilons.

Note. Il existe plusieurs variétés de poisons pour tuer les poissons. Mais toutes ces variétés sont pilées avant d'être jetées dans l'eau. La matière pilée est bien mélangée à l'eau. En quelques minutes les poissons qui s'y trouvent en meurent.

Variante, cf. L. Verbeek, Chants de berceuses, p. 84, n. 83.

185. Batwala inama

VERSION DE MOLISHI CHONGO (MD 204/8)

1. *Awe batwala inama tamwishi kuteya*
Non, ils font partir la bête, vous ne savez pas tendre les pièges
- R. *Mwateya inkonko mwe bena bamba*
Vous tendez avec maladresse, vous les gens du lac
2. *Ala mwe bena bamba tamwishi kuteya* R. *Mwateya inkonko ee mwe bena bamba*
Vraiment, vous les gens du lac, vous ne savez pas tendre les pièges...
3. *Ala mwe ba ku bamba tamwishi kuteya* R. *Mwateya inkonko mwe bena bamba*
Vraiment, vous les gens du lac, vous ne savez pas tendre les pièges...

186. NaMwansa katebe nkuni

VERSION DE MOLISHI CHONGO (MD 204/17 ; V 30/2)

1. *NaMwansa katebe nkuni (2x)*
Vous la mère de Mwansa, va ramasser du bois
2. *Ubushila bwankonona musana mu kusenda mitonga ibili*
Le travail de pêcheur me casse les reins à force de transporter deux paniers

Note. Le mari revenant de la pêche a sur la tête le panier de poissons et sur les épaules des filets, du bois, des bambous etc. Alors cette fois-là il appelle sa femme à l'aide pour certains services, tel la recherche du bois.

La personne répondant au nom de Mwansa n'a pas été identifiée.

187. Kibebele namusangile pa bamba

VERSION DE MOLISHI CHONGO (MD 205/16 ; V 30/41)

1. *Awe Kibebele Kibebele namusangile pa bamba eya eya*
Ô Kibebele, Kibebele, je l'avais trouvé sur le lac, oui oui
2. *Ala Kibebele namusangile pa bamba eya eya*
Vraiment Kibebele je l'avais trouvé sur le lac, oui oui
3. *Awe ati kinkankila ya kulema ne mwana kalema nkamba Kibebele*
Non, on se fait le paquet à lier, moi l'enfant de celui qui lie le paquet, Kibebele
4. *Yangu Kibebele namusangile pa bamba eya eya*
Hélas, Kibebele, je l'avais trouvé sur le lac, oui oui
5. *Ala namusangile pa bamba pa kupama nsansi bya Kibebele*
Vraiment je l'avais trouvé sur le lac, en train de nager sur l'eau, Kibebele
6. *Ati Kibebele namusangile pa bamba eya eya*
Kibebele, je l'avais trouvé sur le lac, oui oui
7. *Yangu Kibebele namusangile pa bamba*
Hélas Kibebele, je l'avais trouvé sur le lac
8. *Awe ati kinkankila ne mwana kalema nkamba Kibebele*
Non, on se fait le paquet à lier, moi l'enfant de celui qui lie le paquet, Kibebele
9. *Kibebele namusangile pa bamba eya eya*
Kibebele, je l'avais trouvé sur le lac, oui oui
10. *Ala namusangile pa bamba eya eya*
Vraiment je l'avais trouvé sur le lac, oui oui
11. *Ala namusangile pa bamba pa kupama mibya Kibebele*
Vraiment je l'avais trouvé sur le lac en train de nager sous eau, Kibebele

12. *Kibebele namusangile pa bemba eya eya*
Kibebele, je l'avais trouvé sur le lac, oui oui
13. *Yangu namusangile pa bemba eya eya*
Hélas, je l'avais trouvé sur le lac, oui oui
14. *Ala mulekushinkanya ukoba ngye mona kangala nsumpa Kibebele*
Vraiment ramez en vous relayant avec force, que j'aïlle voir le joueur de *nsumpa*, Kibebele
15. *Ati Kibebele namusangile pa bemba eya eya*
Kibebele, je l'avais trouvé sur le lac, oui oui
16. *Yangu Kibebele namusangle pa bemba*
Hélas, Kibebele, je l'avais trouvé sur le lac, oui oui
17. *Ngye mona kangala nsumpa gye mona katema wa nsumpa Kibebele*
Que j'aïlle voir le joueur de *nsumpa*, que j'aïlle voir le coupeur de *nsumpa*, Kibebele
18. *Kibebele namusangile pa bemba eya eya*
Kibebele, je l'avais trouvé sur le lac, oui oui
19. *Yangu Kibebele namusangile pa bemba*
Hélas, Kibebele, je l'avais trouvé sur le lac
20. *Tuye mona kangala nsumpa bakulu ba...lungu lyabalingile*
Allons voir le joueur de *nsumpa*, les anciens de la plaine qui leur convient
21. *Awe Kibebele namusangile pa bemba eya eya*
Non, Kibebele, je l'avais trouvé sur le lac, oui oui
22. *Yangu Kibebele namusangile*
Hélas, Kibebele je l'avais trouvé
23. *Nshakope balya basweshi mwandi kaibile fwaka Kibebele*
Je n'épouserai pas celles qui sont claires, il a volé le tabac, Kibebele
24. *Kibebele namusangile pa bemba eya eya*
Kibebele, je l'avais trouvé sur le lac, oui oui
25. *Aibile fwaka mwa nyina waiba isambo Kibebele*
Il avait volé le tabac chez sa mère, il avait volé le câble, Kibebele
26. *Yangu namusangile pa bemba eya eya*
Hélas, je l'avais trouvé sur le lac, oui oui
27. *Ala namusangile pa bemba pa kupama mibya Kibebele...*
Vraiment je l'avais trouvé sur le lac en train de nager sous eau, Kibebele

Note. Il s'agit d'un pêcheur habile, bon nageur. Il domine le lac par ses fétiches. Rien ne peut lui faire du tort.

La forme *nsumpa* forme une onomatopée dans les chansons des pileuses pour souligner le mouvement du pilon dans le mortier, peut-être en rapport avec le verbe *kusumpa* : ficher en terre, enfoncer en lançant avec force, cf. Vocabulaire Kisanga-Français.

188. Nkaya kola

VERSION DE MOLISHI CHONGO (MD 208/1 ; V 30/43)

1. *Awe nkaya kola ne nkaya kola ku mulila kyembe ne nkaya kola*
Non, j'irai tousser, moi j'irai tousser où crie l'aigle pêcheur
2. *Ne nkaya kola ku mulila kyembe ati ne nkaya kola*
Moi, j'irai tousser là où crie l'aigle pêcheur

Note. Celui qui tousse avec force, sans gêne, montre son assurance, qu'il est à l'aise à l'endroit.

189. We mulumendo kolase sabi

VERSION DE MOLISHI CHONGO (MD 215/7 ; V 31/36)

1. *We mulumendo kolase sabi lyo ulakana (2x)*
Toi jeune homme, tue ce poisson-là, tu refuses
2. *Mwandi leka mwandi ulaumfwa*
Laisse donc, s'il vous plaît, tu comprends
3. *Mwandi mune mwandi ulaumfwa*
Mon cher, tu comprends
4. *Fwa we mulumendo kolase sabi lyobe ulakana e*
Laisse, toi jeune homme, tue ton poisson, tu refuses oui
5. *Awe ndalase sabi lyoo ulakana ee*
Non, que je tue ce poisson-là, tu refuses, oui
6. *We mulumendo kolase sabi lyoo ulakana*
Toi jeune homme, tue ce poisson-là, tu refuses
7. *Lekeni mwandi ulaumfwa mwandi*
Laissez donc, tu comprends, s'il vous plaît
8. *Leka mwandi ulaumfwa leka mwandi ulaumfwa*
Laisse donc, tu comprends, laisse donc, tu comprends

190. Naya kwa Mulilo

VERSION DE MOLISHI CHONGO (MD 208/27 ; V 30/12) M

1. *Awe naya kwa Mulilo naya kulya isabi ku balondo*
Non, je m'en vais chez Mulilo, je m'en vais manger du poisson chez les pêcheurs
2. *Naya kwa Mulilo naya kulya isabi ku balondo*
Je m'en vais chez Mulilo, je m'en vais manger du poisson chez les pêcheurs
3. *Ndetele inondo mbale mbalange akalimo nkita*
Apporte-moi le marteau pour que je commence à vous montrer ce dont je suis capable
4. *Awe ndetele inondo mbale mbalange akalimo nkita*
Non, apporte-moi le marteau pour que je commence par vous montrer ce dont je suis capable
5. *No mukashi wakwe nawe ni kimbwi mutobe fupa*
Et sa femme aussi c'est une hyène qui croque les os
6. *No mulume wine nawe ni kimbwi mutobe fupa*
Et son mari aussi est une hyène qui croque les os
7. *Napulula inondo napulula kimbwi mutobe fupa (2x)*
J'ai mendié le marteau, je l'ai mendié pour l'hyène qui croque les os
8. *Ndetele inondo ntale mbalange akalimo nkita (3x)*
Apporte-moi le marteau, que je commence à vous montrer ce dont je suis capable

191. Kalongo kamutwala mpende

VERSION DE MOLISHI CHONGO (MD 210/18 ; P 5/11)

1. *Kalongo kamutwala mpende na bakolwe mu lunweno*
Le pot emportant les poissons *mpende* et les singes mettent les mains dans le plat
2. *Nongo e kalongo kamutwala mpende na bakolwe mu lunweno*
Le pot, eh le petit pot emportant les *mpende* et les singes...
3. *Tutwale ba Shi ki Kibondo (2x)*
Emportons le père de Kibondo
4. *Tutwe ububa Shi ki Kibondo*
Pilons le *buba*, le père de Kibondo

5. *Ati ngo yu tali na nyina* (2x)
Et celui-ci n'a pas de mère
6. *Ngo yu naye tali na nyina*
Et celui-ci aussi n'a pas de mère
7. *Kangikale te kyandi neka* (2x)
Je m'en vais m'asseoir, ce n'est pas à moi seule

Commentaire

Elles étaient allées faire la pêche, mais leur amie avait emporté le *ulumweno*. Alors elles prirent le poisson qu'elles avaient préparé et qui était cuit. Elles préparèrent de la bouillie et déversèrent le poisson dans le *ulumweno* pour le consommer. Ainsi elles prenaient de là la sauce. C'est comme cela qu'avaient fait celles qui étaient parties faire la pêche à la nasse. C'est le fond du problème.

Note. Ce pêcheur donne de bons repas au sein de son groupe. Les gens maladroits eux aussi en profitent. Ils mangent bien grâce à lui.

La personne répondant au nom de Kibondo n'a pas été identifiée.

192. Mukashi wa butolo ende kwabo

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 218/6 ; P 4/17) M

1. *Mukashi wa butolo ende kwabo atwale butolo kwa nyina* (6x)
Qu'une femme répugnante, qu'elle s'en aille chez elle, qu'elle aille emmener la répugnance chez sa mère
2. *Naya pa Mwelu* (4x)
Je m'en vais au Moëro
3. *Naya pa Mwelu pa butolo naya pa Mwelu pa butolo*
Je m'en vais au Moëro où c'est répugnant...
4. *Mukashi wa butolo ende kwabo atwale butolo kwa nyina* (21x)
Qu'une femme répugnante, qu'elle s'en aille chez elle, qu'elle aille emmener la répugnance chez sa mère
5. *Musungu wetu na abana bakwe ba kapitao*
Notre blanc et ses enfants, le chef d'équipe
6. *Basungu betu na abana bakwe kapitao*
Notre blanc et ses enfants, le chef d'équipe
7. *Ba kapitao milomo* (5x)
Les chefs d'équipe sont provocateurs

Commentaire

Cette chanson c'est pour dire que la femme qui est répugnante doit s'en aller chez elle, emmener la répugnance chez sa mère. Donc au moment où nous allons au Moëro, nous choisissons des poissons à manger, nous les pêcheurs, du très bon poisson que toi, le pêcheur, tu voudrais manger en ce jour, que ce soit les *mbowa*. Mais en voyant ces *mbowa*, la femme n'est pas contente que j'en donne à mes frères ou à mes amis. Elle ne voudrait qu'en manger seule. C'est ce que nous voyions donc dans ce comportement. Ainsi nous l'avons mise dans la chanson. Le *butolo* c'est la répugnance. C'est ce que cette chanson veut dire. Elle parle aussi du chef d'équipe qui est provocateur.

Note. Il s'agit en même temps de l'avarice et de la répugnance. Mais la chanson parle seulement de répugnance.

Voir L. Verbeek, 1992 : 57-58.

193. *Yano malwa*

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 219/2 ; P 5/2) M

1. *Yano malwa yano malwa ntomene yo kyatelemba ntomene yo kyatelemba ntomene yo kyatelemba ntomene yo kyatelemba*
Cette boisson, cette boisson que j'ai bue c'est, ô c'est une boisson enivrante que j'ai bue ô...
2. *Kyatelemba kyatelemba e kabaya yo kyatelemba*
C'est enivrant, c'est enivrant, oui c'est mauvais, ô enivrant

Commentaire

Nous chantions ainsi en allant au Moëro. Parfois le jour que nous devons aller au Moëro, nous nous mettions en route étant ivres et ainsi nous allions au Moëro. Alors nous chantions ainsi en disant : « Cette bière que nous buvons, je vais être ivre en tenant la pagaie, en allant sur le Moëro. Cette bière que j'ai bue je vais être ivre. » Il n'est pas permis à un pêcheur d'aller au Moëro en état d'ivresse. Ce métier de pêcheur que nous aimons consiste à s'enivrer de froid à tout moment lorsque tu sors du Moëro. Tu es ivre de froid et tu te refroidis, on dirait quelqu'un qui a bu la bière. C'est cela le sens de cette chanson.

Note. Même si on boit un peu, par le mouvement sur le lac on en devient ivre. Donc il faut s'en abstenir avant d'y aller.

Les vents qui soufflent sur le lac font refroidir les pêcheurs et ils commencent à greloter.

194. *Tuyeni tuyeni fwe bonse pa Mwelu*

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 219/3 ; P 5/3) M

1. *Tuyeni tuyeni fwe bonse pa Mwelu*
Allons, allons, nous tous, sur le Moëro
2. *Tuye mona ikinama kya kutaba matwi*
Allons voir la bête sans oreilles
3. *Kinama kyakubula matwi kili ne nsengo sha nama*
L'animal sans oreilles, qui a des cornes d'animal
4. *Amba kituntule menso kyambulumina*
Si elle me lance le regard, elle rugit sur moi
5. *Kintambo kintambo kyambulumina*
Le lion, le lion rugit sur moi
6. *Amba kintambo kintambo kyambulumina*
Si le lion, le lion rugit sur moi
7. *Twaya amba kituntule menso kyambulumina*
Nous partons, si elle me lance le regard, elle rugit sur moi
8. *Ni nani waela nyuma ni tata waela nyuma*
Qu'est-ce qui tourne le dos, c'est papa qui tourne le dos
9. *Kimona muswe kimona mulongo*
Je n'ai plus d'ami, plus de famille
10. *Hum amba neyamyé ami mwana wa nshiwa (4x)*
Hum alors moi l'orphelin
11. *Amba kituntule menso kyambulumina*
Si elle lance le regard elle rugit sur moi
12. *Amba mfwiti kundowa undowa*
Si le sorcier m'ensorcelle
13. *Kintambo kintambo kyambulumina*
Le lion, le lion rugit sur moi

Commentaire

Cette chanson forme un *kishimpi*, un proverbe. Nous la chantions jadis. *Kintambo* c'est le lion. Nous citons le lion, un animal sans oreilles comme nous appelions le *sampa wa kaongo*, le *bongwe* et le *mbowa* car ce poisson n'a pas d'oreilles. Ainsi lorsque ça se rencontre sur le Moëro, quand tu soulèves le filet et qu'il voit le soleil, ça commence à siffler «*ngwi ngwi ngwi*». C'est cela le cri lorsque ça commence à siffler. C'est cela ce que nous entendons chanter lorsque nous disons : «Elle crie». C'est la bête sans oreilles, pour dire donc le poisson qui n'a pas d'oreilles. Alors, lorsque tu viens à le faire sortir de l'eau et qu'il voit le soleil, il commence à menacer : «*Ngwan ngwan ngwan*». C'est comme cela que sifflent le *bongwe* et le *mbowa*. «*Woo woo*» cela veut dire que ça ouvre les yeux si ça se trouve dans l'eau et ça ne voit que ce qui s'y trouve. Et quand tu le fais sortir de l'eau, il voit le soleil et il n'en revient pas. Ainsi nous chantons : « Qui peut tourne en arrière? » C'est-à-dire : «Qui peut tourner en arrière?» «C'est papa qui m'a jeté en arrière.» «Je ne vois ni le bon ni le mauvais, moi l'orphelin». C'est ça la signification de la chanson de *kishimpi* que nous chantions jadis.

Note. La chanson demande de faire attention en tirant les filets. Si papa veut faire la pêche en paix, il prend ses dispositions pour écarter les jaloux. Si non, les sorciers vont frapper ceux qui interviennent et frappent en faisant intervenir même ces poissons.

195. Kwesu ku Kapapa

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 219/4 ; P 5/4) M

1. *Ati kwesu ku Kapapa kwesu ku Kapapa kilemba natembelele*
Chez nous à Kapapa, chez nous à Kapapa les haricots sur lesquels je comptais beaucoup
2. *Mayo kilemba natembelele kwi Tabwa*
Maman, les haricots sur lesquels je comptais beaucoup à l'Itabwa
3. *Ati kwesu kwi Tabwa kilemba napembelele*
Chez nous à l'Itabwa les haricots que j'attendais
4. *Mayo kilemba napembelele kwesu kwi Tabwa (2x)*
Maman, les haricots que j'attendais chez nous à l'Itabwa
5. *Pa kwisa ku Mwelu nakwate nkafi kilemba napembelele*
En venant au Moëro j'ai tenu la pagaie, les haricots que j'attendais
6. *Mayo fwe kilemba napembelele kwi Tabwa*
Maman, nous autres, les haricots que j'attendais à l'Itabwa
7. *Pa kukwata ni nkafi ni tata wasambilile nebo*
Comment tenir la pagaie, c'est papa qui me l'a appris à moi
8. *Owe ni tata wansambilishe ukukwate nkafi*
Ô c'est papa qui m'a appris tenir la pagaie
9. *Ukutanta ku misambo iyo lele mayo*
Se déplacer sur les branches, non eh maman
10. *Ukutanta ku misambo ni tata wansambilishe nebo*
Se déplacer sur les branches, c'est papa qui me l'a appris à moi
11. *Owe ni tata wansambilishe kutanta ku misambo*
Ô c'est papa qui m'a appris à me déplacer sur les branches
12. *Kutanta makonde ni tata wansambilishe ine*
Contrôler les filets, c'est papa qui me l'a appris à moi
13. *Owe mayo ni tata wansambilishe kutanta makonde*
Ô maman, c'est papa qui m'a appris à contrôler les filets

Commentaire

C'est cette chanson de *kishimpi* que nous chantions jadis lorsque nous étions à l'Itabwa. Nous ne faisons que manger les haricots et nous ne savions pas que dans le lac Moëro il y avait des poissons. Nous ne faisons que manger des haricots jusqu'à ce que les premiers songes ont montré le chemin qui mène au lac

Moëro pour aller fabriquer des pirogues. Ainsi on allait au Moëro et on y tuait du poisson. Avec le temps, on faisait aussi appel à nous les enfants pour aller là-bas. Effectivement, le papa nous apprit à tenir la pagaie, nous ramions et nous tuions du poisson. Ainsi chantions-nous en disant : «Donc chez nous à l'Itabwa, nous ne faisons que manger des haricots alors qu'il y a du poisson et autre chose de bon qui s'y trouve. Nous ne faisons que manger les haricots.» Et nous en avons fait une chanson en disant : «Chez nous à l'Itabwa, nous avons attendu les haricots. Et tenir la pagaie, qui me l'a appris? C'est mon père qui me l'a appris à sauter à travers les branchages.» Et aussi : «Nous contrôlons les filets», la corde, en voyant du poisson là dans le lac Moëro. Tu tires, c'est cela *kutanta*, contrôler les filets, c'est-à-dire faire sortir le poisson du filet. Se déplacer dans les branchages, qui me l'a appris? C'est mon père qui me l'a appris. Ainsi donc nous sommes des singes car le singe se déplace aussi dans les branchages. Nous chantons «*iyolele*». «Oui, nous nous accueillons». Ce sont donc ces chansons de *kishimpi* que nous chantions lorsque nous grandissions.

Note. On dénigre la contrée de l'Itabwa pour louer celle du lac Moëro où on mange mieux et où on devient souple et agiles comme des singes.

Kutembelela : compter sur ; *kupembelela* : attendre.

196. Mwe baleya

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 219/6 ; P 5/6) M

1. *Mwe baleya mwe baleya mwe baleya e* (2x)
Vous qui partez, vous qui partez, vous qui partez
2. *Mwe baleya mwe baleya pa mushi mayo*
Vous qui partez, vous qui partez au village, maman
3. *Mwe baleya mwe baleya mwe baleya e*
Vous qui partez, vous qui partez, vous qui partez eh
4. *Tuleya tuleya e tuleya tuleya* (2x)
Allons-y, allons-y, oui allons-y, allons-y
5. *Kumona e tuleya tuleya tuleya* (2x)
Allons- voir, allons-y, allons-y
6. *Abakashi balila mayo e tuleya tuleya*
Les femmes se plaignent, maman, oui allons-y, allons-y
7. *Ku kulya katapa e tuleya tuleya tuleya tuleya mayo tuleya tuleya*
De manger les feuilles de manioc, oui, allons-y, allons-y...
8. *Abalume ba pa mushi mayo tuleya tuleya*
Quel mari du village, maman, allons-y, allons-y
9. *Kwikalilo kwangala mayo tuleya tuleya* (2x)
Il ne fait que jouer, allons-y, allons-y
10. *Ukumona makonde mayo tuleya tuleya*
Regarder les filets, maman, allons-y, allons-y
11. *Banenu baleya mayo tuleya tuleya*
Vos amis s'en vont, maman, allons-y, allons-y
12. *Ku kumona makonde mayo tuleya tuleya*
Voir les filets, maman, allons-y, allons-y
13. *Mwaikalilo kunwa mayo tuleya tuleya*
Vous ne faites que boire, maman, allons-y, allons-y
14. *Kwikalilo minkoyo mayo tuleya tuleya*
Vous ne faites que boire du *munkoyo*, maman, allons-y, allons-y
15. *Tukamushila mayo lelo tuleya tuleya*
Nous vous le laisserons, maman, aujourd'hui, allons-y, allons-y
16. *Alelya katapa mayo tuleya tuleya*
En train de manger les feuilles de manioc, allons-y, allons-y
17. *Ikyupo kyalapwa mayo tuleya tuleya*
Le mariage va se terminer,

18. *Mulandu wa kulya monde tuleya tuleya*
A cause de manger du poisson *monde*, allons-y, allons-y
19. *Mulandu wa kulya mbowa tuleya tuleya*
A cause de manger du poisson *mbowa*, allons-y, allons-y
20. *Mulanda wa kulya sampa tuleya tuleya*
A cause de manger du poisson *sampa*, allons-y, allons-y
21. *Tuleya tuleya owe tuleya tuleya tuleya*
Allons-y, allons-y, ô allons-y, allons-y, allons-y
22. *Mu kuleta mbowa mayo tuleya tuleya*
Pour aller amener des poissons *mbowa*, maman, allons-y, allons-y
23. *Ukuti mulelya mayo tuleya tuleya*
Pour que vous mangiez, maman, allons-y, allons-y
24. *Pa Mwele palyafya mayo tuleya tuleya*
Au Moëro c'est difficile, maman, allons-y, allons-y
25. *Pa Mwele tapangalilwa mayo tuleya tuleya*
Au Moëro on n'y joue pas, maman, allons-y, allons-y
26. *Twalinonkwa na banakashi tuleya tuleya*
Nous sommes dominés par les femmes, allons-y, allons-y
27. *Nga tautuletele mbowa tuleya tuleya*
Si tu ne nous amènes pas les poissons *mbowa*, allons-y, allons-y
28. *Ninshi fyongo pa nganda tuleya tuleya (2x)*
Ce sont des querelles à la maison, allons-y, allons-y
29. *Kato kandi twende mayo tuleya tuleya*
Ma pirogue, allons-y, maman, allons-y, allons-y
30. *Tuye lete bambowa tuleya tuleya*
Allons amener des poissons *mbowa*, allons-y, allons-y
31. *Tuye leta ni basampa tuleya tuleya*
Allons amener des poissons *sampa*, allons-y, allons-y
32. *Nga tautuletele sampa tuleya tuleya*
Si tu ne nous amènes pas des poissons *sampa*, allons-y, allons-y
33. *Ne kyupo kyalapwa tuleya tuleya*
Le mariage va se terminer, allons-y, allons-y
34. *Ikyupo kya masabi mayo tuleya tuleya*
Le mariage basé sur les poissons, maman, allons-y, allons-y
35. *Ikyupo kya manda tuleya tuleya*
Le mariage basé sur les poissons *manda*, allons-y, allons-y
36. *Twalinonkwa na bakashi umusango wa kulete sabi*
Nous sommes dominés par les femmes à cause de devoir amener du poisson
37. *We kato kandi tuleya mayo tuleya tuleya*
Toi chère pirogue, allons-y, maman, allons-y, allons-y
38. *Tuye tuye mona Mwele tuleya tuleya*
Allons voir le Moëro, allons-y, allons-y
39. *Tuye mona sampa tuleya tuleya*
Allons voir les *sampa*, allons-y, allons-y
40. *Kwesu kwa Mpweto mayo tuleya tuleya*
Chez nous à Mpweto, maman, allons-y, allons-y
41. *Twaikalile kwipaya tuleya tuleya*
Nous ne faisons que tuer, allons-y, allons-y
42. *Twaikalile bushila mayo tuleya tuleya (2x)*
Nous ne faisons que la pêche, maman, allons-y, allons-y
43. *Ifyupo fya kwikalila... tuleya tuleya*
Le mariage qui consiste à être assis, allons-y, allons-y
44. *Kwikalilo kulya katapa tuleya tuleya*
Les mariages où on ne fait que manger des feuilles de manioc, allons-y, allons-y

45. *Ikyupo kya masala tuleya tuleya*
Un mariage de la faim, allons-y, allons-y
46. *Twatukawilwa mayo tuleya tuleya*
Nous sommes insultés, maman, allons-y, allons-y
47. *Ku bakashi besu mayo tuleya tuleya*
Par nos femmes, maman, allons-y, allons-y
48. *Mulandu tatwile pa Mwele tuleya tuleya*
Du fait que nous ne sommes pas allés au Moëro, allons-y, allons-y
49. *Tuye twala sampa tuleya tuleya*
Allons amener des *sampa*, allons-y, allons-y
50. *Tuye twala monde mayo tuleya tuleya*
Allons amener des poissons *monde*, maman, allons-y, allons-y
51. *Ikyongo kilepwa mayo tuleya tuleya*
Ainsi les querelles vont se terminer, maman, allons-y, allons-y
52. *Munyina tuleya tuletukwa tuleya tuleya*
Frère, partons, nous sommes insultés, allons-y, allons-y
53. *Tuleya tuleya owe tuleya kwate nkafi*
Allons-y, allons-y, ô allons-y, saisis la pagaie
54. *Twaikalilwo kutopwa mayo tuleya tuleya*
Nous sommes chaque fois dénigrés, maman, allons-y, allons-y
55. *Mulandu wa kulya katapa tuleya tuleya*
A cause de devoir manger des feuilles de manioc, allons-y, allons-y
56. *Mulandu wa kulya malemba tuleya tuleya*
A cause de devoir manger des haricots, allons-y, allons-y
57. *Mulandu wa kulya manyama tuleya tuleya*
A cause de devoir manger de la viande, allons-y, allons-y
58. *Twikalilo kulya fisashi tuleya tuleya*
Nous ne mangeons que des légumes, allons-y, allons-y
59. *Kwati tatuli ba mukabo tuleya tuleya*
Comme si nous n'étions pas les femmes de pêcheurs, allons-y, allons-y
60. *Kwati tatuli ba ku Mwele tuleya tuleya...*
Comme si nous n'étions pas du Moëro, allons-y, allons-y...

Commentaire

Cette chanson est une chanson de *kishimpi* des femmes. Lorsque nous étions des pêcheurs, nous mangeions des *mbowa*, à chaque moment, des *pale*, des *monde*, des silures, rien que du bon poisson comme les *mpifu*. Mais il y avait des fois où nous n'allions pas au Moëro, ainsi nous ne mangeions que des feuilles de manioc au cas où la femme ne gardait pas quelques chose de côté. La femme ne pilait que des feuilles de manioc. Ainsi, mangeant des feuilles de manioc, la femme qui était habituée à manger les histoires grasses, c'est tôt : elle se met à insulter en disant : «Vous ne faites que boire du *munkoyo* et rester au village pendant que vous amis vont chercher du poisson au Moëro. Depuis que vous avez tendu les filets dans le Moëro, vous ne voulez même pas aller voir, vous ne faites que causer sous la paillote où vous êtes assis.» Ainsi, puisqu'à cette époque nous construisions et nous ne restions que sous la paillote. Nous construisions une paillote où nous restions tous. Et là c'est la causerie car nous savions que la veille nous étions allés au Moëro et avions apporté beaucoup de poissons. En voyant qu'il n'y a pas de réserve, les femmes savaient qu'aussi le lendemain nous irions là-bas. ainsi donc dans le foyer on était insulté par les femmes. Voyant cela, nous disions : «Chers amis, allons-y ce soir pour aller apporter du poisson car c'est devenu difficile ici.» Nous nous mettions en route et c'est tout, nous chantions même cette chanson et c'est comme cela que les femmes nous ont dominés à cause de devoir manger les feuilles de manioc, à cause du Moëro. Donc chez nous au Moëro, nous ne faisons que la pêche.

Note. La chanson donne les paroles des deux parties en cause : les femmes insultent leurs maris quand la situation de la famille devient difficile ; les hommes s'encouragent alors pour normaliser la situation. La chanson peut convenir aux chasseurs et aux autres métiers, à la vie sociale en général.

197. Nsonte munga uwa lubilo

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 219/5 ; P 5/5) M

1. *Nsonte nsonte munga uwa lubilo ngalumone uwa lubilo*
Que je montre, que je montre une arête, que celui qui est rapide, fasse vite
2. *We kibala ubamone uwa lubilo ngalumone oba oba oba...*
Toi apprenti, que le rapide fasse vite, rame, rame, rame
3. *Pa kulya kiloli ubamone uwa lubilo ngalumone*
Pour manger du poisson rôti, regarde-les, que le rapide parte
4. *Pa kulya monde ubamone uwa lubilo ngalumone*
Pour manger le monde, regarde-les, que le rapide parte
5. *We mukashi wandi tuye we mukashi twende*
Toi mon épouse, allons-y, toi mon épouse, allons-y
6. *Tuye pesu tuye pesu tuye lya babale*
Allons chez nous, allons chez nous, allons manger des pale
7. *We mukashi e tuye tuye pesu tuye lya*
Toi mon épouse, oui allons, allons chez nous manger
8. *Waikalilo kuponda kuponda katapa (3x)*
Tu ne fais que piler, piler les feuilles de manioc
9. *Waikalilo kuponda kuponda kasasa (4x)*
Tu ne fais que piler, piler les feuilles de manioc
10. *Kasasa wa kulya wa kulya mushila*
Les feuilles de manioc à manger par un pêcheur
11. *Kwate nkafi tuleya uwa lubilo ngalumone*
Saisis la pagaie, allons-y, que le rapide fasse vite

Commentaire

Restant au village on peut voir que l'on ne fait que piler des feuilles de manioc. Nous remarquons les arêtes de poisson et nous disons : «Voici les arêtes de pale. Est-ce que nous devons aller au Moëro? Vite, allons-y ! « Nous allons vite au Moëro pour y pousser la pirogue. «Allez ! Allons voir les filets ! « dit-on. Nous tenons les pagaies et nous entonnons cette chanson. Nous louons les femmes qui pilent les feuilles de manioc. On dit : «Que celui qui est rapide fasse vite pour le Moëro pour aller amener les pale, afin que nous puissions les manger au lieu de devoir manger les feuilles de manioc que pilent les femmes. Cela sont des chansons de *kishimpi* que nous chantions jadis en allant au Moëro. Mais de nos jours, lorsque nous regardons bien, il n'y a plus de poisson. Il n'y a plus que des feuilles de manioc, du *lengalenga* et d'autres légumes. Nous le constatons et nous faisons donc la pêche en ne voyant plus de poisson. Nous de dire : «Allez ! On va au Moëro! « Et c'est ainsi que nous chantons même cette chanson qui dit : «Je montre l'arête.» En voyant une arête de pale, je la montre et je dis : «Que celui qui est rapide parte au Moëro amener des pale. C'est la signification de cette chanson.

Note. Si on ne va pas à la pêche on ne montrera que de vieilles arêtes et on ne mangera que des feuilles de manioc et de *lengalenga*. Il faut donc aller à la pêche avec courage.

198. Lelo Kasongo wa ku dibwe

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 219/7 ; P 5/7) M

1. *Lelo Kasongo wa ku dibwe dikala nganda (6x)*
Aujourd'hui Kasongo de la pierre où on construit une maison
2. *Wakuwama wa ku dibwe dikala nganda (2x)*
Le charmant de la pierre où on construit une maison
3. *Lelo Kasongo wa ku dibwe dikala nganda*
Aujourd'hui Kasongo de la pierre où on construit une maison

4. *Kyaenda pa luwi wa ku dibwe dikala nganda*
J'irai partir au lac, celui de la pierre où on construit une maison
5. *Lelo kaongo wa ku dibwe dikala nganda*
Aujourd'hui le grand de la pierre où on construit une maison
6. *Kyaenda pa luwi wa ku dibwe dikala nganda (2x)*
Je vais partir au lac, celui de la pierre où on construit une maison
7. *Ende kalete wa ku dibwe dikala nganda*
Va et amène le poisson, celui de la pierre où on construit une maison
8. *Twakudya wa ku dibwe dikala nganda (2x)*
Nous t'avons mangé, celui de la pierre où on construit une maison
9. *Sampa kaongo wa ku dibwe dikala nganda*
Le grand silure, celui de la pierre où on construit une maison
10. *Mbowa kaongo wa ku dibwe dikala nganda*
Le grand *mbowa*, celui de la pierre où on construit une maison
11. *Twaya twaya tuye lya pale wa ku dibwe dikala nganda (2x)*
Allons-y, allons-y, allons manger du *pale*, celui de la pierre qui est restée dans les rochers
12. *Tuye lya monde wa ku dibwe dikala nganda*
Allons manger du *monde*, celui de la pierre où on construit une maison
13. *Tuye lya sampa wa ku dibwe dikala nganda*
Allons manger du *sampa*, celui de la pierre où on construit une maison
14. *Tuye lya mbowa wa ku dibwe dikala nganda*
Allons manger du *mbowa*, celui de la pierre où on construit une maison
15. *Tuye lya mpifu wa ku dibwe dikala nganda*
Allons manger du *mpifu*, celui de la pierre où on construit une maison
16. *O lelo wa ku dibwe dikala nganda (2x)*
Ô aujourd'hui, celui de la pierre où on construit une maison
17. *Twaya twaya twaya wa ku dibwe dikala nganda (2x)*
Allons-y, allons-y, allons-y, celui de la pierre où on construit une maison
18. *Tuye lya manda wa ku dibwe dikala nganda*
Allons manger du *manda*, celui de la pierre où on construit une maison
19. *Tuye lya mpende wa ku dibwe dikala nganda*
Allons manger du *mpende*, celui de la pierre où on construit une maison
20. *Tuye lya maela wa ku dibwe dikala nganda*
Allons manger des *maela*, celui de la pierre où on construit une maison
21. *Kunengsha matako wa ku dibwe dikala nganda*
Pour couvrir les fesses, celui de la pierre où on construit une maison

Commentaire

C'est ainsi que nous louions le silure car ce silure est un poisson. Ceux qui l'ont déjà vu le savent. C'est un gros poisson. Et pour le faire sortir du Moëro, il faut tenir fort sinon il vous fait chavirer dans le Moëro et vous mourrez dans l'eau. Il vous projette. C'est un poisson tel que pour le projeter il fallait arriver au gué. On le dépeçait et c'est toute une bête. Tu manges ce poisson qui aime aller rester dans les rochers et la boue. C'est pour cela que nous louions le silure, le grand (*kaongo*) des pierres qui reste dans les rochers. Nous louions donc le lac, puis le poisson que nous mangeions au Moëro. Tout ce que vous m'avez entendu louer ce sont donc des poissons que nous tuions à cette époque et que nous mangeions. En tout cas, nous les louions. Lorsqu'on entonnait la chanson, la pirogue se soulevait, traversait les vagues du Moëro. Et lorsque vous nous entendiez chanter du silure, le grand (*kaongo*) des pierres qui reste dans les rochers, c'est que c'est un poisson qui nous plaisait beaucoup. Au cas où tu le tuais, tu le mettais dans la pirogue et tu savais ainsi qu'avec ce seul poisson que tu avais tué, il y avait deux à trois paniers. A ce moment nous louions le silure *kaongo*. C'est cela cette chanson de *kishimpi*, le genre de chansons que nous chantions jadis à l'occasion de la pêche.

Note de Justin Kyungu

Kasongo, c'est la pierre où on peut construire une maison, tous les gros poissons sont mangés là-bas et voilà qu'ils ont la bonne santé.

199. Oba oba we kibala

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 219/9 ; P 5/9) M

- R1. *Oba oba we kibala* (5x)
Rame, rame, toi apprenti
1. *Uye mono mukashi* R2. *we kibala oba oba we kibala*
Afin que tu ailles voir ta femme R2. Toi apprenti, rame, rame, toi apprenti
2. *Tuye mona bana* R2. *we kibala oba oba we kibala*
Afin que nous allions voir les enfants...
3. *Tuye mona bakashi* R2. *we kibala oba oba we kibala*
Afin que nous allions voir les femmes...
4. *Tuye mona bakashi* R3. *we kibala*
Afin que nous allions voir les femmes....
5. *We mukashi* R2. *we kibala oba oba we kibala*
Toi ma femme...
6. *Tuye lya pale* R3. *we kibala*
Afin que nous allions manger le poisson *pale*...
7. *Tuye lya monde* R2. *we kibala oba oba we kibala*
Afin que nous allions manger le poisson *monde*...
- R1. *Oba oba we kibala* (4x)
Rame, rame, toi apprenti
8. *Itila katapa* R4. *we kibala oba oba oba we kibala*
Verse les feuilles de manioc...
9. *Kutina katapa* R4. *we kibala oba oba oba we kibala*
Craindre les feuilles de manioc...
10. *Hum twende twende* R1. *oba oba we kibala*
Hum hum allons-y, allons-y...
11. *Wifuna babiye* R3. *we kibala*
Ne brise pas tes amis...
12. *Abana balila* R4. *we kibala oba oba oba we ibala*
Les enfants pleurent...
13. *Balile nsala* R4. *we kibala oba oba oba we kibala*
Ils pleurent de faim...
14. *Umunani tapali* R4. *we kibala oba oba oba we kibala*
Il n'y a rien à manger avec la bouillie...
15. *Tuye mona mayo* R4. *we kibala oba oba oba we kibala*
Allons voir maman...
16. *Tutwale munani* R4. *we kibala oba oba oba we kibala*
Pour que nous amenions de la viande...
17. *We kambesa* R4. *we ibala oba oba oba we kibala*
Toi la petite pirogue...
18. *Twiyesanga katapa endeshe endeshe endesha*
Pour que nous n'allions pas y trouver des feuilles de manioc, hâtons-nous, hâtons-nous, vite
19. *We kibala we mucana kwate nkafi*
Toi apprenti, mon ami, saisis la pagaie

Commentaire

Ce sont ces chansons que nous chantions quand nous terminions de contrôler les filets. Après avoir inspecté les filets, nous les traînions et nous enlevions le poisson. C'est tout. Nous commençons à trier le poisson que nous devons emporter au village. Sur ce, on tient les pagaies et nous commençons alors à chanter la chanson de «Kibala, rame, rame, pour que nous allions voir les femmes qui pleurent de faim à force d'attendre».

Note. La chanson encourage les rameurs en disant que l'on va mettre fin à la souffrance du village en donnant à manger à la famille.

Kibala : nom propre, pris ici dans un sens général : compagnon, rameur.

Munani : tout aliment qui accompagne la bouillie, ici le poisson.

Kufuna : briser, ici : faire noyer les autres.

200. Bantu ba muno bali na lwafyo

A) VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 219/10 ; P 5/10) M

1. *Bantu ba muno bali na bwafyo (2x)*
Les gens d'ici sont difficiles
2. *Fyonse ubape fyonse fibi*
Même si tu leur donnes, c'est aussi mauvais
3. *Fyonse ubatane fyonse fibi*
Même si tu les prives, c'est aussi mauvais
4. *Twakulaenda kyendeende ba mayo kyendeende (2x)*
Nous allons errer, chère maman, errer
5. *Twakulaenda kyendeende we mayo kyendeende*
Nous allons errer, toi maman, errer
6. *Twakukwate nkafi kyendeende we mayo kyendeende*
Tiens les pagaies, errer, toi maman, errer

Commentaire

Tu fais sortir pour lui donner, c'est mauvais. Que tu lui donnes le *ntembwa makobo*, c'est aussi mauvais. Tu fais sortir le silure que tu lui donnes, il dit : «Non, tu m'as refusé.»

Note. Les gens ne savent pas remercier comme il faut. Quand ils reçoivent ils sousestiment le don. Soit ils le jugent comme fait par orgueil. Quand ils ne reçoivent pas, ils taxent le possesseur d'avare.

B) VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 220/1)

1. *Twakulaenda kyendeende we mayo kyendeende*
Nous allons commencer à errer, toi maman, à errer
2. *Twakulaenda kyendeende we tata kyendeende*
Nous allons commencer à errer, toi papa, à errer
3. *Twakulaenda kyendeende we mayo kyendeende*
Nous allons commencer à errer, toi maman, à errer
- P. *Kwate nkafi*
Tiens la pagaie.
4. *Twakulaende kyendeende we mayo kyendeende*
Nous allons commencer à errer, à errer, toi maman, à errer

Commentaire

C'est-à-dire que nous quitions le Moëro et, arrivés au village, nous partageons du poisson avec le membre de famille. Cela veut dire que tu lui donnes du poisson, mais lui, il est en train de se lamenter en disant : «On ne me donne que des poissons *pale*, on ne me donne que les petits de *pale*. L'autre ici de dire : «A moi, ce ne sont que des poissons *tubombola*.» Sur ce, nous l'avons même mis dans une chanson là au village : «Ces gens d'ici sont difficiles. Que tu leur donnes ou pas, c'est mauvais. Ainsi il faut tout simplement commencer à errer.»

Note. Il arrive que les bénéficiaires soient ingrats. Jamais ils ne disent merci. Ils veulent recevoir toujours plus que ne peut donner le donateur.

Alors le bienfaiteur se décourage, il se lamente et cesse de partager.

201. Tumafito twakobelela

VERSION DE MULENGA KIBALE (MD 220/3 ; P 5/13) M

1. *Tumafito twakobelela*
Pour le charbon il faut ramer
2. *Ku Kasenga nshakayeko*
A Kasenga je n'irai pas
3. *Mayo Kabwe Katenda (4x)*
Maman, Kabwe Katenda
4. *Na mafito yakobelela mayo*
Et pour le charbon il faut ramer, maman
5. *Yakobelela yakobelela mayo yakobelela*
Il faut ramer, il faut ramer, maman, il faut ramer
6. *Tumunani twakobelela mayo*
Pour le poisson il faut ramer, maman
7. *Twakobelela twakobelela mayo twakobelela*
Il faut ramer, il faut ramer, maman, il faut ramer
8. *Na tubunga twakobelela mayo*
Pour un peu de farine il faut ramer, maman
9. *Twakobelela twakobelela twakobelela mayo twakobelela*
Il faut ramer, il faut ramer, il faut ramer, maman, il faut ramer
9. *Ku Kasenga nshakayeko*
A Kasenga je n'irai pas
10. *Pantu kwaliba Kabwe Katenda mayo Kabwe Katenda*
Car il y a Kabwe Katenda, maman, Kabwe Katenda
11. *Tumukele takobelela mayo*
Pour un peu de sel il faut ramer, maman
12. *Twakobelela twakobelela mayo twakobelela*
Il faut ramer, il faut ramer, maman, il faut ramer
13. *Tumenshi twakobelela mayo*
Pour un peu d'eau il faut ramer, maman
14. *Twakobelela twakobelela mayo twakobelela aa*
Il faut ramer, il faut ramer, maman, il faut ramer ah

Commentaire

On chante ainsi puisque pour toute chose il faut ramer, souffrir. C'est pour cela qu'on chante ainsi. Si on se rend sur les eaux c'est à cause de la souffrance. Pour toute chose il faut ramer : pour la braise et toute chose, tu dois ramer, aller tendre les filets, tu souffres. C'est pour cela qu'on chante qu'il faut ramer.

Note. Kabwe Katenda : un esprit vénéré sur la rive du Moëro, cf. Mulumbwa - Verbeek, 1997 : 338.

Ukobelela : ramer pour quelqu'un : c'est qu'il s'agit d'un pauvre qui est embauché à ramer pour un autre ; il ne peut pas disposer de sa liberté mais doit toujours ramer. Il est comme Kabwe Katenda, une pierre qui ne se déplace pas.

202. Mayo waya ya mabala

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 220/21 ; P 5/15)

1. *Mayo waya ya mabala mayo e waya ya mabala*
Maman va par le sentier du champ, toi maman, tu vas par le sentier du champ
2. *Mayo e waya ya mabala mayo waya ya mabala*
Maman va par le sentier du champ, maman, tu vas par le sentier du champ

4. *So ntambe bamfwika bwino ne nsangwa ne ngala ya*
Viens me voir, on m'a bien habillée avec les crécelles et la couronne
5. *Oba mune so ntambe bamfwika bwino ne nsangwa ne ngala ya*
Rame, mon cher, viens me voir, on m'a bien habillée avec des crécelles et la couronne
6. *Mayo waya e ya Mwelu tata waya pa Mwelu (3x)*
Maman va au lac Moëro, papa est allé au Moëro
7. *So ntambe bamfwika bwino ne nsangwa ne ngala ya (2x)*
Viens me voir, on m'a bien habillée avec des crécelles et la couronne

Commentaire

Cela veut dire qu'au moment où nous allions au Moëro, nous portions des cache-sexe avec des dentelles. En allant là-bas, nous ne nous habillions pas bien. Parfois on n'était habillé que devant, par contre par derrière c'est autre chose. Alors en voyant comment nous nous habillions, nous y avons réfléchi et les adultes en ont fait même une chanson. Ainsi nous étions même en train d'appeler maman qui, pour venir là-bas, nous trouvait habillée d'une autre façon. C'est cela la couronne. En allant au Moëro nous portions les couronnes et nous ne nous habillions pas bien. Là donc, nous nous sommes transformés et ainsi nous allons tout autres. C'est alors que les adultes se sont mis et y ont ajouté cette chanson car en allant au lieu de pêche nous portions les loques. C'est ce que la chanson veut dire.

Note. *So ntambe* = *isa untambe* : viens me voir, contempler ; *so tambe* = *isa utambe* : viens voir, contempler ; *iya* = *ya* : montre la direction.

En famille on s'entraide, maman a ses occupations, papa les siennes. Avec tout cela la famille vit bien.

En allant au travail on s'habille selon les nécessités du service. Ici à la pêche on s'habille avec des haillons pour permettre que l'on sèche plus rapidement, pour mieux nager au cas de besoin.

203. Kwadi mukazi umo uwafulo bubela

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 220/22 ; P 5/16) M

1. *Kwadi mukaji umo uwafulo bubela (2x)*
Il y avait une femme menteuse
2. *Pa kumona wandi mulume menso fyo bubela*
En regardant son mari, dans ses yeux, rien que du mensonge
3. *Pa kumona wandi kipale fyonse fyo bubela*
En regardant quelle fierté, en tout, rien que du mensonge
4. *Mayo bubela bwatama*
Maman, le mensonge se multiplie
5. *Kesha bakakuyuka tata bubela*
Demain on te reconnaîtra, papa, du mensonge
6. *Kesha bakakuyuka lolo bubela bwatama*
Demain on te reconnaîtra, maman, le mensonge se multiplie
7. *Kesha bakakupanda tata bubela yaya yaya*
Demain on te punira, papa, du mensonge, ma chère, ma chère

Commentaire

Cette chanson dit qu'il y avait un jeune homme qui avait vu une fille qui lui plut beaucoup. Il dit : «Toi fille, je t'aime.» Au lieu de dire la vérité au sujet de son comportement, il la trompa pour qu'elle puisse l'aimer. Mais la fille le contempla et dans tout cela elle ne trouva que du mensonge. En voyant son mari qui lui plut, la fille aussi ne se mit qu'à le tromper en disant : «Mon mari, chez nous on a préparé pour toi du poulet, de la viande de l'égo-cère bleu. Tu mangeras donc ce jour. Maman a bien préparé.» Tout cela pour que son ami soit content, fasse de bonnes choses pour sa femme. Et pourtant sa femme le trompait. Un jour, la vérité fut dévoilée. Le mensonge n'était pas allé loin. C'est tout : nous avons même fait une chanson à partir de cela en disant que la femme ne doit pas mentir. Même si tu vois que ton mari te plaît, dis-lui la vérité, ne dis pas

des mensonges car ce jour-là le mensonge s'en va, puis revient. Et toi aussi l'homme, si une femme te plaît, ne lui dit pas de mensonges, dis-lui la vérité car le mensonge s'en va, puis revient. Et c'est au moment où les jeunes gens se rendaient au Moëro en se disant : «Nous avons des filets, nous tuons des silures *sampa*. Viens, nous te donnerons des *sampa*.» Ils trompent ainsi leurs femmes, puis on va trouver qu'ils n'ont pas de *sampa*, ni des filets. Ce sont des serviteurs. C'est ce que veut dire la chanson.

Note. C'est une chanson de mariage mais elle est chantée ici à la pêche pour l'animation. On enseigne les époux à observer la fidélité conjugale.

Il s'agit de kikaonde qui n'est pas parlé au Moëro, mais provient d'un disque zambien de Mulemena.

204. Tuye lelo twise twimbe mulongwe

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 226/1)

1. *Tuye tuye lelo*
Allons, allons aujourd'hui
2. *Twise twimbe mulongwe*
Pour que nous venions chanter, *mulongwe*
3. *Mayo twimba mulongwe (2x)*
Maman, nous chantons, *mulongwe*
4. *Lelo twimba mulongwe*
Aujourd'hui nous chantons, *mulongwe*
5. *Mayo twimba mulongwe*
Maman, nous chantons, *mulongwe*
6. *Bulo bwato tuleya elele*
Prends la pirogue afin que nous puissions partir, eh
7. *Twise twimbe mulongwe*
Pour que nous puissions venir chanter, *mulongwe*
8. *Twimba mulongwe mayo*
Nous chantons, *mulongwe*, maman
9. *Twimba mulongwe lelo e*
Nous chantons, *mulongwe*, aujourd'hui oui
Note. Il y a alternance de : *e, kine, twaya, lelo, elele, griti* : oui, vraiment, nous partons, aujourd'hui, eh, *griti*
10. *Tuleya tuleya ku Kasenga*
Allons, allons à Kasenga
11. *Mulongwe lelo*
Mulongwe aujourd'hui
12. *Twimba mulongwe mayo*
Nous chantons, *mulongwe*, maman
Il y a alternance : *lelo, eyo* : aujourd'hui, oui.
13. *Tuleya tuleya ku Kasenga*
Allons, allons à Kasenga
14. *Mulongwe lelo*
Mulongwe aujourd'hui
15. *Twimba mulongwe*
Nous chantons, *mulongwe*
16. *Twimba mulongwe elele (22x)*
Nous chantons, *mulongwe* eh
Il y a alternance : *owe, mayo, griti, eyo, twaya, lelo, oo, e bantu abo ba munyina bo bakuloba* : hélas, maman, *griti*, oui, nous partons, aujourd'hui, ô, eh ces gens nos frères les pêcheurs.
17. *Tuye tuye tuye twise twimbe mulongwe*
Allons, allons, allons, que nous venions chanter, *mulongwe*

18. *Fwebo tulye nama*
Nous, nous mangeons de la viande
19. *Twise twimbe mulongwe*
Que nous venions chanter, *mulongwe*
20. *Tuleya tuleya*
Allons, allons
21. *Twimba mulongwe*
Nous chantons, *mulongwe*
22. *Mwe baleya babili*
Vous qui allez à deux
23. *Twimba mulongwe*
Nous chantons, *mulongwe*
24. *Sunka tuye tuye*
Pousse, allons, allons
25. *Twimba mulongwe*
Nous chantons, *mulongwe*
26. *Pa kumona makobo*
En voyant le poisson *makobo*
27. *Twimba mulongwe*
Nous chantons, *mulongwe*
28. *Pa kumona basampa*
En voyant le poisson *sampa*
29. *Twimba mulongwe*
Nous chantons, *mulongwe*
30. *Pa kumona bapale*
En voyant le poisson *pale*
31. *Twimba mulongwe mayo*
Nous chantons, *mulongwe*, *maman*
32. *Twimba milongwe*
Nous chantons, *mulongwe*
33. *Twimba milongwe lelo*
Nous chantons, *mulongwe*, aujourd'hui
34. *Tuleya tuleya*
Allons, allons
35. *Twise twimbe mulongwe elele*
Venons, chantons, *mulongwe*, eh
36. *Twimba mulongwe*
Nous chantons, *mulongwe*
37. *Owe twimba mulongwe mayo*
Ô nous chantons, *mulongwe*, *maman*
38. *Twimba mulongwe e (16x)*
Nous chantons, *mulongwe*, eh
Il y a alternance de : *mayo, e, lelo, elele* ; *maman*, eh, aujourd'hui,...
39. *Tukafike ku mushi*
Nous allons arriver au village
40. *Mayo elele twimba mulongwe*
Maman, eh nous chantons, *mulongwe*
41. *Tutule filelela mayo*
Déposez les choses qui pendent, *maman*
42. *Twimba mulongwe*
Nous chantons, *mulongwe*
43. *Banonene bapale mayo*
Les poissons *pale* gras, *maman*

44. *Twimba mulongwe*
Nous chantons, *mulongwe*
45. *Twimba mulongwe mayo twimba mulongwe (2x)*
Nous chantons, *mulongwe*, maman, nous chantons, *mulongwe*
46. *Nga banyanta mabula mayo*
Lorsqu'ils piétinent les feuilles, maman
47. *Twimba mulongwe*
Nous chantons, *mulongwe*
48. *Nga banyanta mabula*
Lorsqu'ils piétinent les feuilles
49. *Eyo twimba mulongwe*
Oui, nous chantons, *mulongwe*
50. *Twimba mulongwe leka (8x)*
Nous chantons, *mulongwe*, laisse
Il y a alternance : *mayo*, *oo*, *leko*, *eyo* : maman, ô, laisse, oui.
51. *Tuleya tuleya tuleya*
Allons, allons, allons
52. *Twise twimbe mulongwe*
Venons, nous chantons, *mulongwe*
53. *Twimbe mulongwe lelo*
Nous chantons, *mulongwe*, aujourd'hui
54. *Twimba mulongwe*
Nous chantons, *mulongwe*
55. *Balelelela kulya pale*
Ils attendent là-bas le poisson *pale*
56. *Twimba mulongwe (4x)*
Nous chantons, *mulongwe*
Il y a alternance : *leka*, *owe*, *mayo* : laisse, ô, maman

Commentaire

«Nous chantons, *mulongwe*» signifie : la pirogue. Vous les pêcheurs, allons engager la pirogue et allons en chantant *mulongwe*. Cela indique l'action de ramer la pirogue. Ainsi nous chantons sur l'eau au Moëro, nous allons à Makusa en chantant *mulongwe*. Les femmes restent au village attendant la nourriture. Et nous, nous écoutons la mélodie de *mulongwe*.

Note. Il s'agit de souligner le fait de ne pas vivre de la cueillette. Le *mulongwe* est un oiseau noir qui mange des fruits.

Les pêcheurs s'animent pour mieux travailler. Ils prennent les pêcheurs maladroits pour ces oiseaux vivant de la cueillette. Ils sont *mulongwe* car ils mangent trop de légumes.

Le chantre associe *mulongwe* à la pirogue car il faut la mettre à profit.

Comme les pêcheurs les chasseurs sont aussi plus heureux que le *mulongwe*, l'homme qui vit de la cueillette.

205. Mwana wa mushila talya katapa

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 247/3 ; P 4/9) M

1. *Mwana wa mushila talya katapa lelo talya katapa*
L'enfant d'un pêcheur ne mange pas les feuilles de manioc ; il ne mange pas les feuilles de manioc
2. *Mwana wa mushila talya katapa owe talya katapa*
L'enfant d'un pêcheur ne mange pas les feuilles de manioc; ô il ne mange pas les feuilles de manioc
3. *Talya katapa wishi tele pa Mwelu owe wishi telepo*
Il ne mange pas les feuilles de manioc ; son père n'est pas allé au Moëro, son père n'y est pas allé

4. *Alya katapa wishi tele pa Mwelu mawe wishi telepo*
Il a mangé les feuilles de manioc ; son père n'est pas allé au Moëro, hélas, son père n'y est pas allé
5. *Mwana wa mushila talya musalu mawe talya musalu*
L'enfant d'un pêcheur ne mange pas les légumes, hélas, il ne mange pas les légumes
6. *Mwana wa mushila talya katapa ngalya katapa wishi tele pa Mwelu*
L'enfant d'un pêcheur ne mange pas les feuilles de manioc ; s'il mange les feuilles de manioc, c'est que son père n'est pas allé au Moëro
7. *Mwana wa mushila talya kimpondwa lelo talya kimpondwa*
L'enfant d'un pêcheur ne mange pas la boule d'arachides ; aujourd'hui il ne mange pas la boule d'arachides
8. *Ngalye kimpondwa wishi tele pa mwelu owe wishi telepo*
S'il mange la boule d'arachides, son père n'est pas allé au Moëro, ô son père n'y est pas allé
9. *Ngatampo kulila wishi tele pa Mwelu mawe wishi telepo*
S'il commence à pleurer ; son père n'est pas allé au Moëro ; ô il n'y est pas allé
10. *Ba tata baleta wishi tele pa Mwelu lelo wishi telepo*
Le père amène ; son père n'est pas allé au Moëro, aujourd'hui il n'y est pas allé
11. *Balete sabi wishi tele pa Mwelu tele wishi telepo*
Il amène du poisson ; son père n'est pas allé au Moëro ; il n'est pas allé ; son père n'y est pas allé
12. *Balampelako wishi tele pa Mwelu tele wishi telepo*
On va m'en donner ; son père n'est pas allé au Moëro, il n'est pas allé, il n'y est pas allé
13. *Nshalye wishi tele pa Mwelu tele wishi telepo*
Je ne vais pas manger ; son père n'est pas allé au Moëro, il n'est pas allé, son père n'y est pas allé
14. *Isabi epo lili wishi tele pa Mwelu awe wishi telepo*
Du poisson il y en a ; son père n'est pas allé au Moëro, non, son père n'y est pas allé
15. *Oba wishi tele pa Mwelu*
Rame, son père n'est pas allé au Moëro
16. *Paroles. Pope nkafi pope nkafi*
Enfonce la pagaie ; enfonce la pagaie
17. *Owe wishi tele pa Mwelu lelo wishi telepo*
Ô son père n'est pas allé au Moëro, aujourd'hui il n'y est pas allé
18. *Pope nkafi wishi tele pa Mwelu mayo wishi tele pa Mwelu*
Enfonce la pagaie ; son père n'est pas allé au Moëro ; maman, il n'y est pas allé
19. *Wawilwa wishi tele pa Mwelu owe wishi tele pa Mwelu*
Tu es possédé ; son père n'est pas allé au Moëro ; ô son père n'est pas allé au Moëro
20. *Mayo wishi tele pa Mwelu oba wishi tele telepo*
Maman, son père n'est pas allé au Moëro, rame, son père n'est pas allé, il n'y est pas allé
21. *Walwala wishi tele pa Mwelu oba wishi telepo*
Tu es malade ; son père n'est pas allé au Moëro, rame, son père n'y est pas allé
22. *Abuka tata wishi tele pa Mwelu awe wishi telepo*
Papa s'est réveillé ; son père n'est pas allé au Moëro, il n'y est pas allé
23. *Aleta tata wishi tele pa Mwelu oo wishi telepo*
Papa amène ; son père n'est pas allé au Moëro, ô son père n'y est pas allé
24. *Alyo musalu wishi tele pa Mwelu lelo wishi tele pa Mwelu*
Il a mangé des légumes ; son père n'est pas allé au Moëro, ô il n'est pas allé au Moëro
25. *Owe wishi tele pa Mwelu*
Ô son père n'est pas allé au Moëro
26. *Bamupela katapa atampo kulilo*
On lui a donné des feuilles de manioc, il a commencé à pleurer
27. *Nga lisabi atampo kulila*
Il fallait du poisson ; il se met à pleurer
28. *Lelo atampo kulila*
Aujourd'hui il se met à pleurer
29. *Nshakalye katapa atampo kulila*
Je ne mangerai jamais des feuilles de manioc ; il se met à pleurer

30. *Mayo atampo kulila*
Maman, il se met à pleurer
31. *Ba tata baya atampo kulila*
Mon père est parti ; il se met à pleurer
32. *Baya kulete sabi atampo kulila*
Il est allé amener du poisson ; il se met à pleurer
33. *Lelo atampo kulila*
Aujourd'hui il se met à pleurer
34. *Awe mayo atampo kulila*
Non maman, il se met à pleurer
35. *Nshafilye ne atampo kulila*
Je ne vais pas les manger ; il se met à pleurer
36. *Ba nyina bamona atampo kulila*
Sa mère voit ; il se met à pleurer
37. *Bamusenda atampo kulila*
On le prend ; il se met à pleurer
38. *Kabulepo amani atampo kulila*
Qu'il prenne des oeufs ; il se met à pleurer
39. *Mwana wa mushila atampo kulila*
L'enfant du pêcheur se met à pleurer
40. *Awe ne nshalye atampo kulila*
Non, je ne vais pas manger ; il se met à pleurer
41. *Tulya bapale atampo kulila*
Nous mangeons les carpes ; il se met à pleurer
42. *Nshalye katapa atampo kulila*
Je ne vais pas manger les feuilles de manioc ; il se met à pleurer
43. *Ndefwaye sabi atampo kulila*
Je veux du poisson ; il se met à pleurer

Commentaire

Ce sont des chansons que nous chantions. Effectivement, l'enfant d'un pêcheur ne mange pas de feuilles de manioc, à moins que son père ne soit pas allé au Moëro. Si tu prépares des feuilles de manioc, tu verras que les enfants vont se fâcher et se mettre à pleurer en disant : «Comment aujourd'hui, notre mère, nous donne-t-elle des légumes? Papa, ne pouvez-vous pas aller au Moëro?» Il se rend au Moëro et en ramène du poisson. On lui dit : «Tu as reçu du poisson que tu as caché et ainsi tu veux nous donner des feuilles de manioc». Ainsi donc les enfants commencent à embêter et à pleurer. Sur ce, nous avons commencé à chanter ces chansons là-bas au Moëro à la pêche en disant que l'enfant d'un pêcheur ne mange pas les feuilles de manioc.

206. We mukashi wandi ntenge

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 247/2 ; P 4/8) M

1. *We mukashi wandi ntenge twabela mawe ntenge*
Toi ma femme, réserve-moi, nous sommes de retour, ô réserve-moi
2. *We mukashi wandi ntenge twabwela lelo ntenge*
Toi ma femme, réserve-moi, nous sommes de retour aujourd'hui, réserve-moi
3. *We mukashi wandi ntenge twabwela owe ntenge*
Toi ma femme, réserve-moi, nous sommes de retour, ô réserve-moi
4. *We mukashi ntenge ntenge twabwela mawe ntenge*
Toi ma femme, réserve-moi, nous sommes de retour, hélas réserve-moi
5. *Twabwela ntenge twabwela owe ntenge*
Nous sommes de retour, réserve-moi, nous sommes de retour, ô réserve-moi

6. *Ntenge lo ntenge lelo mawe ntenge*
Réserve-moi, alors réserve-moi, aujourd'hui hélas, réserve-moi
7. *Ntenge twabwela ntenge twabwela owe ntenge...*
Réserve-moi, nous sommes de retour, réserve-moi, nous sommes de retour, ô réserve-moi, ô réserve-moi
8. *Pali katofyo ntenge twabwela mawe ntenge twabwela*
Il y a un danger, réserve-moi, nous sommes de retour, hélas, réserve-moi, nous sommes de retour
9. *Twalwa na masabi ntenge twabwela mawe ntenge twabwela*
Nous nous sommes battus avec les poissons, réserve-moi, nous sommes de retour, hélas, réserve-moi, nous sommes de retour
10. *Pa Mwelu mawe ntenge twabwela lelo mawe ntenge twabwela*
Au Moëro, hélas, réserve-moi, nous sommes de retour, aujourd'hui hélas, réserve-moi, nous sommes de retour
11. *Twakulilepo ntenge twabwela mawe ntenge twabwela*
Nous y avons grandi, réserve-moi, nous sommes de retour, hélas, réserve-moi, nous sommes de retour
12. *Nsangepo kabwali ntenge twabwela mawe ntenge twabwela*
Il faut que je trouve un peu de bouillie, réserve-moi, nous sommes de retour, réserve-moi, nous sommes de retour
13. *Namona mabu ntenge twabwela owe ntenge twabwela*
Je vois le foie, réserve-moi, nous sommes de retour, ô réserve-moi, nous sommes de retour
14. *We muko wandi ntenge twabwela owe ntenge twabwela*
Toi ma belle-mère, réserve-moi, nous sommes de retour, ô réserve-moi, nous sommes de retour
15. *Nsangepo tute ntenge twabwela mawe ntenge twabwela*
Il faut que j'y trouve du manioc, réserve-moi, nous sommes de retour, hélas, réserve-moi, nous sommes de retour
16. *Nsangepo kaloli ntenge twabwela mawe ntenge twabwela*
Que j'y trouve du poisson rôti, réserve-moi, nous sommes de retour, hélas réserve-moi, nous sommes de retour
17. *Tuye twabwela ntenge twabwela owe ntenge twabwela*
Partons, nous sommes de retour, réserve-moi, nous sommes de retour, ô réserve-moi, nous sommes de retour
18. *Oba lelo ntenge twabwela owe ntenge twabwela*
Rame aujourd'hui, réserve-moi, nous sommes de retour, ô réserve-moi, nous sommes de retour
19. *We Mwape wangi, ntenge twabwela owe ntenge twabwela*
Ma chère Mwape, réserve-moi, nous sommes de retour, ô réserve-moi, nous sommes de retour
20. *Kamutabala ntenge twabwela lelo ntenge twabwela*
Soyez égayés, réserve-moi, nous sommes de retour, aujourd'hui réserve-moi, nous sommes de retour
21. *Na mu mikunda ntenge twabwela lelele ntenge twabwela*
Même à travers des cris de joie, réserve-moi, nous sommes de retour, lelele, réserve-moi, nous sommes de retour
22. *Mwe bakashi bandi ntenge twabwela mawe ntenge twabwela*
Ma chère épouse, réserve-moi, nous sommes de retour, hélas, réserve-moi, nous sommes de retour
23. *Ntenge twanaka ntenge twabwela ntenge twabwela*
Réserve-moi, nous sommes fatigués, réserve-moi, nous sommes de retour, réserve-moi, nous sommes de retour
24. *Twalalya tute ntenge twabwela owe ntenge twabwela*
Nous allons manger du manioc, réserve-moi, nous sommes de retour, ô réserve-moi, nous sommes de retour
25. *Naumfwa nsala ntenge twabwela ntenge twabwela*
J'ai faim, réserve-moi, nous sommes de retour, réserve-moi, nous sommes de retour
26. *Nsangepo mabote ntenge twabwela lelo ntenge twabwela*
Il faut que j'y trouve du manioc doux, réserve-moi, nous sommes de retour, aujourd'hui réserve-moi, nous sommes de retour

27. *Nalwala mutwe ntenge twabwela owe ntenge twabwela*
Je souffre de maux de tête, réserve-moi, nous sommes de retour, ô réserve-moi, nous sommes de retour
28. *We mushila wandi ntenge twabwela owe ntenge twabwela*
Mon cher pêcheur, réserve-moi, nous sommes de retour, ô réserve-moi, nous sommes de retour
P. Vite, laissez du manioc à votre père. Nous avons entendu les chansons. Vite, réservez-moi du manioc. Et avant qu'il n'arrive du Moëro qu'il ait mangé du manioc. Faites vite. Quelle fatigue sur le Moëro!
29. *Nafwa mu mala ntenge twabwela mawe ntenge*
J'ai mal au ventre, réserve-moi, nous sommes de retour, hélas réserve-moi
P. Comment toi? N'as-tu pas roti du manioc pour moi? J'ai mal au ventre.
30. *Kriti kriti wandi ntenge twabwela mawe ntenge*
Kriti kriti à moi, réserve-moi, nous sommes de retour, hélas réserve-moi
P. Attrape bien la pagaie. Aujourd'hui réserve-moi. Nous allons trouver du manioc au village d'où tu es venu. Non, nous allons griller du manioc, beau-frère. Elles nous laissaient du manioc.
31. *Enkito ya bashila ntenge twabwela owe ntenge we*
C'est cela le travail des pêcheurs, réserve-moi, nous sommes de retour, ô réserve-moi, toi
P. Ô voilà qui arrivent, réserve-moi...
Ce sont nos chansons, cher petit. Lorsque nous arrivons tout près du port, nous chantons fort en disant : «Ma chère femme, réserve-moi, nous sommes de retour, pour qu'au port je trouve du manioc, cher beau-frère. C'est comme cela que nous chantions nous autres en revenant du Moëro.

Note. *Ntenge* : ici on réserve, on met de côté ce qu'il faut offrir à l'arrivée. Donc ce n'est pas donner directement. C'est être prêt.

Kuteya : réserver ce qu'il faut offrir, servir ; pas le sens de tendre un piège.

Pour marquer la reconnaissance l'épouse doit être prête pour servir son mari qui ramène du poisson. Alors le mari sera sûr de cette reconnaissance.

Il y a d'autres services encore dont le mari doit jouir à son arrivée, mais dès son arrivée il lui faut un petit rien pour se remettre. Et en ce milieu de riverain, il faut du manioc. La bouillie viendra après. En d'autres lieux cela dépend des saisons.

207. Twende tuleyapo

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 247/5 ; P 4/11) M

1. *Twende tuleyapo awe kwena tuleya*
Allons-y, partons, non vraiment, partons
2. *Twakelwa we mushila kwena tuleya*
Nous sommes en retard, toi mon pêcheur, vraiment allons-y
3. *We mushila twakelwa kine tuleya*
Toi mon pêcheur, nous sommes en retard, vraiment partons

Note. La chanson sert à se stimuler pour la pêche.

208. We mushila mayo ima tuleya

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 247/1; P 4/7) M

1. *We mushila mayo ima tuleya lelo ima tuye*
Toi pêcheur, maman, lève-toi, partons, aujourd'hui, lève-toi, partons
2. *We mushila lelo ima tuleya ala ima tuye*
Toi pêcheur, aujourd'hui, lève-toi, partons, ha, lève-toi, partons
3. *We mushila mayo ima tuleya lelo ima tuye (2x)*
Toi pêcheur, maman, lève-toi, partons, aujourd'hui, lève-toi, partons

4. *Twacelwa lelo ima tuleya lelo ima tuye*
Nous sommes en retard aujourd'hui, lève-toi, partons, aujourd'hui, lève-toi, partons
5. *We mushila lelo ima tuleya awe ima tuye*
Toi pêcheur, aujourd'hui, lève-toi, partons, hélas, lève-toi, partons
6. *Twacelwa shikulu ima tuleya lelo ima tuye*
Nous sommes en retard, grand-père, lève-toi, partons, aujourd'hui, lève-toi, partons
7. *Wilalo tulo ima tuleya lelo ima tuye*
Ne dors pas, lève-toi, partons, aujourd'hui, lève-toi, partons
8. *Tuye mona lelo ima tuleya lelo ima tuye*
Que nous allions voir aujourd'hui, lève-toi, partons, aujourd'hui, lève-toi, partons
9. *Tumone makonde ima tuleya lelo ima tuye*
Que nous voyions les filets, lève-toi, partons, aujourd'hui, lève-toi, partons
10. *Tumone kabamba waima ima tuleya lelo ima tuye*
Que nous voyions la ligne des hameçons, elle se lève, lève-toi, aujourd'hui, lève-toi, partons
11. *We mulamu wandi ima tuleya ima tuye*
Toi mon cher beau-frère, lève-toi, partons, lève-toi, partons
12. *Tumfwe na babiyo ima tuleya owe ima tuye*
Écoutons aussi les amis, lève-toi, partons, ô lève-toi, partons
13. *We ndume mayo ima tuleya owe ima tuye*
Toi mon frère, maman, lève-toi, partons, ô lève-toi, partons
14. *Kaboko wandi ima tuleya owe ima tuye*
Mon cher Kaboko, lève-toi, partons, ô lève-toi, partons
15. *Nabuca kale ima tuleya mawe ima tuye*
C'est depuis longtemps qu'il fait jour, lève-toi, partons, hélas, lève-toi, partons
16. *Tuye mona mayo ima tuleya lelo ima tuye*
Que nous allions voir maman, lève-toi, partons, aujourd'hui lève-toi, partons
17. *Pa makonde lelo ima tuleya lelo ima tuye*
Aux filets aujourd'hui, lève-toi, partons, aujourd'hui, lève-toi, partons
18. *Tuye senda pale ima tuleya mawe ima tuye*
Que nous allions transporter le poisson *pale*, lève-toi, partons, hélas, lève-toi, partons
19. *Kyapwa lelo ima tuleya mawe ima tuye*
C'est tout, aujourd'hui, lève-toi, partons, hélas, lève-toi, partons
20. *Ntona mukoshi ima tuleya mawe ima tuye*
Toi qui plies le cou, lève-toi, partons, hélas, lève-toi, partons
21. *Nyanta kabongo ima tuleya lelo ima tuye*
Ecraser le crâne, lève-toi, partons, aujourd'hui, lève-toi, partons
22. *Tulye bamonde ima tuleya owe ima tuye*
Que nous mangions les poissons *monde*, lève-toi, partons, ô, lève-toi, partons
23. *Twende tulate ima tuleya lelo ima tuye*
Allons amener, lève-toi, partons, aujourd'hui, lève-toi, partons
24. *Na musakawoo ima tuleya lelo ima tuye*
Et la hampe, lève-toi, partons, aujourd'hui, lève-toi, partons
25. *Ni bambowa ima tuleya lelo ima tuye*
Ce sont les poissons *mbowa*, lève-toi, partons, aujourd'hui, lève-toi, partons
26. *Lwengeenge ima tuleya lelo ima tuye*
C'est la graisse du poisson, lève-toi, partons, aujourd'hui, lève-toi, partons
27. *Fiminofu ima tuleya mawe ima tuye*
Il y a beaucoup de chair, lève-toi, partons, hélas, lève-toi, partons
28. *Na bapale ima tuleya lelo ima tuye*
Et les poissons *pale*, lève-toi, partons, aujourd'hui, lève-toi, partons
29. *Na bamanda ima tuleya ima tuye*
Et les poissons *manda*, lève-toi, partons, lève-toi, partons
30. *Na bampifu ima tuleya ima tuye*
Et les poissons *mpifu*, lève-toi, partons, lève-toi, partons

31. *Nshakashale ku numa ima tuleya owe ima tuye*
Je ne resterai pas derrière, lève-toi, partons, ô lève-toi, partons
32. *We kashala ku numa oba tuleya owe oba tuye*
Toi qui restes derrière, rame, partons, ô rame, partons
33. *Puma nkafti oba tuleya mawe oba tuye*
Frappe la pagaie, rame, partons, hélas, rame, partons
34. *Uku na bambi oba tuleya owe oba tuye*
Là-bas avec les autres, rame, partons, ô rame, partons
35. *Tuyepo na bambi oba tuleya owe oba tuye*
Allons-y avec d'autres, rame, partons, ô rame, partons
36. *Tumone kishoto oba tuleya owe oba tuye*
Pour voir de la malchance, rame, partons, ô rame, partons
37. *Mwata wandi oba tuleya lelo oba tuye*
Mon mari, rame, partons, aujourd'hui rame, partons
38. *Bwato bwandi oba tuleya owe oba tuye*
Toi ma pirogue, rame, partons, ô rame, partons
39. *Tuye kuboma oba tuleya mawe oba tuye*
Allons les frapper, rame, partons, hélas, rame, partons
40. *Mwape wandi, oba tuleya lelo oba tuye oba tuleya mawe oba tuye*
Mon cher Mwape, rame, partons, aujourd'hui, rame, partons, rame, partons, hélas, rame, partons

Commentaire

En se mettant en route pour aller au Moëro nous chantions ces chansons en entonnant : «Toi mon beau-frère, lève-toi pour que nous allions voir les filets, les hameçons, les poissons *pale*, afin d'amener au village de la graisse de poisson. Ainsi nous chantions avec celui qui était resté derrière. Et celui qui est resté derrière c'est lui qui dirige la pirogue : «Rame, frappe la pagaie pour que nous partions.»

Note. La chanson sert à encourager les pêcheurs en vue d'un bon repas par après. On s'adresse aux paresseux au village ; on encourage aussi les compagnons dans la pirogue.
Plier le cou (v. 20) : refuser ; écraser le crâne (v. 21) : changer d'avis.

209. We bwato bwandi bwakubasa nkili makonko

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 247/4 ; P 4/10) M

1. *We bwato bwandi bwakubasa nkili makonko*
Toi ma pirogue taillée grossièrement
2. *Bwakubasa nkili makonko*
Grossièrement taillée
3. *We bwato bwandi ee bwakubasa nkili makonko*
Toi ma pirogue eh taillée grossièrement
4. *We bwato bwandi wakubasa nkili makonko*
Toi ma pirogue taillée grossièrement
5. *Naima lelo bwakubasa nkili makonko*
Je me lève aujourd'hui, taillée grossièrement
6. *Nalumba bwato bwakubasa nkili makonko*
Je loue la pirogue taillée grossièrement
7. *Tuleya yama bwakubasa nkili makonko*
Allons-y, oncle, taillée grossièrement
8. *We bwato bwandi bwakubasa nkili makonko*
Toi ma pirogue taillée grossièrement
9. *Pa kubasa bwakubasa nkili makonko*
En taillant, taillée grossièrement

10. *We kato kandi bwakubasa nkili makonko*
Toi ma petite pirogue taillée grossièrement
11. *Ima tuleya bwakubasa nkili makonko*
Debout, allons-y, taillée grossièrement
12. *Ubushila lelo kano li na kato mayo (2x)*
La pêche d'aujourd'hui, il faut avoir une petite pirogue, maman
13. *Nga taukwete kato ubushila tabuwama mayo*
Si tu n'as pas une petite pirogue, la pêche n'est pas intéressante, maman
14. *Nga taukwete kato tauli mushila...*
Si tu n'as pas une petite pirogue tu n'es pas un pêcheur
15. *Ubushila mayo tauli mushila lelo*
La pêche, maman, tu n'es pas un pêcheur aujourd'hui
16. *Kato we mayo kano li na kato mayo*
Une petite pirogue, toi maman, il faut une petite pirogue, maman
17. *We kato kandi kakubasa nkili makonko*
Toi ma chère petite pirogue taillée grossièrement
18. *Kano wabasa bwato waba mushila mayo*
En taillant une pirogue tu deviens pêcheur, maman
19. *Wabasa bwato waba mushila lelo*
Tu tailles une pirogue, tu deviens pêcheur aujourd'hui

Commentaire

La chanson dit : «Ma petite pirogue taillée grossièrement». Cela veut dire que nous faisons un effort à l'époque où il n'y avait pas de barquettes, nous taillions tout simplement un tronc d'arbre. Tu vas en brousse, tu le fais tomber et tu te mets à le tailler à l'aide d'une herminette. Ainsi tu fabriques une pirogue et c'est tout. Cela nous amène au Moëro pour voir les filets. A cette époque, nous l'appelions *akambesa*. C'est-à-dire que ça devient une pirogue et ainsi nous la mentionnons dans le chant en disant : «Toi ma petite pirogue taillée maladroitement, allons-y.»

Note. Akambesa : nom pour les anciennes pirogues au lac Moëro.

Même si l'ancienne pirogue était grossièrement taillée elle était indispensable. On la loue pour les services qu'elle rendait pour la pêche.

210. We mfula waloko ku

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 248/2 ; P 4/2) M

1. *We mfula waloko ku wilandokela mayo*
Toi la pluie qui tombe là-bas, ne mouille pas ma mère
2. *Kaloke ku maliketi kine ku maleketi*
Va tomber au marché, vraiment au marché
3. *Kaloke ku maliketi no tunga tubombe*
Va tomber au marché et la farine va se mouiller
4. *Kine mwe baleya ee*
En effet, vous qui partez eh
5. *Lele mwe baleya ee*
Eh vous qui partez eh
6. *Mwe baleya mwe baleya ee*
Vous qui partez, vous qui partez eh
7. *Mawe bele mwe baleya*
Hélas, ils sont partis, vous qui partez

8. *Lelele mwe baleya...*
Lelele vous qui partez
9. *We mushila mwe baleya*
Toi le pêcheur, vous qui partez
10. *Mwakumana makumbi mwe baleya*
Là où se croisent les nuages, vous qui partez
11. *Mu kumone sabi mwe baleya e*
Pour voir les poissons, vous qui partez eh
12. *Mpende mayo mwe baleya ee mwe baleya*
Les poissons *mpende*, maman, vous qui partez, eh vous qui partez
13. *Bule nkafi mwe baleya*
Prends la pagaie, vous qui partez
14. *Kaloke mayo mwe baleya*
Va mouiller ma mère, vous qui partez
15. *Ku maliketi mwe baleya ee*
Eh sur le marché, vous qui partez eh
16. *Tunga tubombe mwe baleya ee*
Pour que la farine se mouille, vous qui partez eh
17. *Shani mwe baleya ee*
Quelle nouvelle, vous qui partez eh
18. *Shikulu wandi mwe baleya ee*
Cher grand-père, vous qui partez eh
19. *We mushila wandi mwe baleya ee*
Toi pêcheur, vous qui partez eh
20. *Tekapo ee mwe baleya ee*
Mets au feu eh, vous qui partez eh
21. *Tekapo kanshima mwe baleya ee*
Mets un peu de bouillie sur le feu, vous qui partez eh
22. *Kabwato wandi mwe baleya ee*
Ma petite pirogue, vous qui partez eh
23. *Kalete mayo mwe baleya ee*
Va amener ma mère, vous qui partez eh
24. *Kibinda mayo mwe baleya ee*
Ô cher chasseur, maman, vous qui partez eh
25. *Twaimba kalwimbo mwe baleya ee*
Nous chantons un petit chant, vous qui partez eh
26. *Bamonde mwe baleya ee*
Les poissons *monde*, vous qui partez eh
27. *Bapale mwe baleya ee*
Les poissons *pale*, vous qui partez eh
28. *Babongwe mwe baleya ee*
Les poissons *bongwe*, vous qui partez eh

Commentaire

Vous venez d'entendre cette chanson que nous chantions jadis au moment où nous allions tendre les filets. Et comme vous le savez, jadis un pêcheur ne cultivait pas un champ. Son champ se trouvait tout simplement au Moëro. Il pleut et lui son travail c'est seulement d'aller tuer du poisson. Alors, le jour du marché, les parents se rendaient dans des pirogues de l'autre côté du village appelé Boma (chef-lieu). Ils allaient échanger la farine contre le poisson, du manioc contre du poisson. Ainsi lorsque nous les enfants, nous allions au Moëro, nous chantions cette chanson qui dit : «Toi la pluie, ne nous mouille pas, va tomber au marché et que la farine se mouille.» Car si tu mouilles ma mère, la farine va s'abîmer et aujourd'hui nous n'aurons pas la chance de manger la bouillie et la force de travailler.

Note. La chanson peut s'appliquer à la vie sociale en général pour demander que le malheur ne vous frappe pas mais plutôt les autres.

211. Mwata Kasakula

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 248/3 ; P 4/3) M

1. *Mwata Kasakula nga lasakula ku bemba (2x)*
Monsieur Kasakula s'il nettoie au lac
2. *Owe ye leni mayo owe yo leni mayo*
Ô ... maman...
3. *Selita mwamona ee owe ee owe mayo*
Selita, voyez-vous, eh ô eh ô maman
4. *Tukinde ngwaila lelo mayo*
Dansons la *ngwaila*, aujourd'hui maman
5. *Tukinde nani mangoma*
Dansons quoi, au rythme du tam-tam
6. *Lelo mangoma ele malaila lelo mangoma*
Aujourd'hui au rythme du tam-tam, le *malaila*, au rythme du tam-tam aujourd'hui
7. *Tukinde lelo malaila lelo mangoma*
Dansons aujourd'hui le *malaila*, aujourd'hui au rythme du tam-tam
8. *Tukinde mayo malaila lelo mangoma*
Dansons, maman, le *malaila*, aujourd'hui au rythme du tam-tam
9. *We sabi lyangi malaila lelo welele mangoma*
Toi mon poisson, le *malaila*, aujourd'hui eh au rythme du tam-tam
10. *We kata kangi malaila lelo mangoma*
Toi mon arme, le *malaila*, aujourd'hui au rythme du tam-tam
11. *Tuta malaila mayo lelo mangoma ele malaila lelo mangoma*
Rame, le *malaila*, maman, aujourd'hui au rythme du tam-tam, eh le *malaila* aujourd'hui au rythme du tam-tam
12. *Tata Kasakula malaila lelo mangoma*
Papa Kasakula, le *malaila*, aujourd'hui au rythme du tam-tam
13. *Sakula ku bemba malaila lelo mangoma*
Nettoie au lac, le *malaila* aujourd'hui au rythme du tam-tam
14. *Sakula ku bemba ku mushime mawe elele ku mushime mawe yo*
Nettoie au lac, au talus, hélas, eh au talus, hélas ô
15. *Le le le bemba ku mushime mawe yo griti*
Eh le lac au talus, hélas, ô *griti*
16. *Yo lelo tuta mushindo mwata Kasa*
Ô aujourd'hui rame, Monsieur Kasa
17. *Tule nkafi tuta mushindo mwata Kasa*
Rame plus fort, Monsieur Kasa
18. *Tuleya ba mama tuta mushindo mayo Kasa*
Allons-y, grand-mère, rame, maman Kasa
19. *We kato kandi tuta mushindo tuleya*
Toi ma pirogue, ô rame, allons-y
20. *Kanyanta ne tima o tuta mushindo tuleya*
Elle me préoccupe, ô rame, allons-y
21. *Tuleya pa ntanshi tuta mushindo mwata Kasa*
Allons-y de l'avant, rame, Monsieur Kasa
22. *Sakula ku menda lelo tuta mushindo mwata Kasa*
Nettoie au lac aujourd'hui, rame, Monsieur Kasa
23. *Sakula lelo tuta mushindo mwata Kasa*
Nettoie aujourd'hui, rame, Monsieur Kasa
24. *Tuleya ku mushi mawe tuta mushindo mwata Kasa*
Allons au village hélas, rame, Monsieur Kasa

25. *Tubwelele ku mushi ee tuta mushindo mwata Kasa*
Retournons au village, eh rame, Monsieur Kasa
26. *Na lelo twacelwa mawe tuta mushindo mwata Kasa*
Aujourd'hui encore nous sommes en retard, rame, Monsieur Kasa
- P. Rame, toi-même, enfonce la pagaie, casse-la, nous allons en tailler une autre.
Ce n'est pas un métal qu'on peut croire être une machine des blancs. Lorsque le métal s'abîme c'est difficile de l'acheter. Enfonce la pagaie.
27. *Tuye poke nama ee tuta mushindo mwata Kasa*
Allons prendre le gibier eh, rame, Monsieur Kasa
28. *Panshi ya malela ee tuta mushindo mwata Kasa*
Au fond des herbes aquatiques eh, rame, Monsieur Kasa
29. *Mama balolela tuta mushindo mwata Kasa*
On attend, grand-mère, rame, Monsieur Kasa
30. *Somone ku bamba ee tuta mushindo mwata Kasa*
Viens voir au lac eh, rame, Monsieur Kasa

Commentaire

Ceci veut dire que le fameux Monsieur Kasakula passait tout son temps à la rivière où il peignait ses cheveux. Il ne les peignait pas au village. Sur ce nous l'avons même mis dans une chanson qui dit : «Toi qui peignes à la rivière, engage la vitesse pour que nous allions, pour que nous retournions au village parce que tu peignes tes cheveux à la rivière.» C'est la chanson que nous aimions chanter lors de notre activité de pêche, lorsque celle-ci était bonne et qu'il en venait des poissons *mpende* du fond du Moëro, des *manda*, des *pale*, des *mbowa*, des *sampa*, au moment où nous étions encore avec les Grecs, pendant que nous venions avec eux pour acheter du poisson.

Note. Kusakula : nettoyer, dégager, aménager ; *kusaakula* : peigner.

Le chantre dans son commentaire introduit faussement le sens de peigner. Ainsi son explication n'est pas correcte : ce monsieur travaillait tout le temps au lac pour dégager le port, comme dit le texte ; mais selon le commentaire il aurait été un paresseux qui n'y faisait que se peigner.

Les personnes répondant aux noms de Kasakula et de Selita n'ont pas été identifiées.

212. Shindyondyo aibe manda

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 248/4 ; P 4/4) M

1. *Shindyondyo aibe manda (2x)*
Shindyondyo a volé un poisson *manda*
2. *Abepesho mukashi wakwe*
Il a accusé sa femme
3. *Mukashi ebele wakwisa pokelela*
Sa femme de dire : Tu m'as invité à recevoir
4. *Kwelelela elele kwelela awe mayo ee kwelelela ee kwelelela ee kwelelela Shindyondyo owe kwelelela ee kwelelela ee*
Cette histoire va aller de contrée en contrée, eh hélas maman..., Shindyondyo, elle va aller de contrée en contrée, eh
5. *Owe musebanya ee musebanya awe yama kwena musebanya awe yama nebo musebanya ee*
Ô quel déshonneur, eh quel déshonneur, ô mon oncle, en tout cas quel déshonneur, non mon oncle, pour moi quel déshonneur eh
6. *Keya ibe manda keya ibe manda aipaisha mukashi wakwe*
Il a volé un poisson *manda*, il a volé un poisson *manda* et il fait tuer sa femme
7. *Asendele yakwiba e kwelelela awe*
Il avait emporté un poisson volé et on l'a acquitté, non
8. *Mawe funo mukoshi tuleya ee*
Hélas, plie le cou, partons eh

8. *O funo musana tuleya ee*
Ô plie la hanche, partons eh
9. *Kibinda funo musana mawe tuleya ee*
Cher chasseur, plie la hanche, hélas partons eh
10. *We mushila funo musana mawe tuleya ee*
Cher pêcheur, plie la hanche, hélas partons eh
11. *Shindyondyo funo musana tuleya ee*
Cher Shindyondyo, plie la hanche, partons eh
12. *Mawe nga shakusakwile mayo tuleya ee*
Hélas, si je ne t'avais pas frappée, maman, allons-y eh
13. *Awe yama we munyina ee tuleya ee*
Ô mon cher oncle, cher frère, eh allons-y eh
14. *Tuleya Shindyondyo tuleya ee*
Allons-y, Shindyondyo, allons-y eh
15. *We mukashi tuleya ee mawe tuleya ee*
Toi ma chère épouse, allons-y, eh hélas, allons-y eh
16. *Shindyondyo kasebanya mawe tuleya ee*
Shindyondyo, tu nous as fait honte, hélas, allons-y eh
17. *Tuleya ee wikashala mayo tuleya ee*
Allons-y eh, ne reste pas, maman, allons-y eh
18. *Tuleya ee efyo mwalulo yu tuleya ee*
Allons-y, c'est comme ça que tu as fait à lui, allons-y eh
19. *Basenga ni bapale mawe tuleya ee*
Ils ont pêché des poissons *pale*, hélas allons-y eh
20. *Abasenga ni ba Mumba mawe tuleya ee*
Le pêcheur c'est Mumba, hélas allons-y eh
21. *Abasenga ni ba Ndolo (Dorothee) mawe tuleya ee*
Le pêcheur c'est Ndolo, hélas allons-y eh
22. *Oba tuleya lolo*
Rame, allons-y, maman
23. *Shindyondyo ili aenda Shindyondyo aibe manda*
Shindyondyo en se promenant a volé un poisson *manda*
24. *Abepesho mukashi wakwe*
Il a accusé sa femme
25. *Mukashi wakwe eli atula elele kwelela*
Sa femme alors déposa et elle fut acquittée
26. *Ifya lelanda awe musebanya ee*
C'est ce qu'il disait, non c'est déshonoré eh
27. *Awe wasebana*
Non tu es déshonoré
28. *Kine twasebana ee*
C'est vrai, nous sommes déshonorés
29. *Yo lelo twasebana ee*
Non aujourd'hui nous sommes déshonorés eh
30. *Kine mayo wasebana ee*
C'est vrai, maman, tu es déshonorée eh
31. *Tukalonda bambowa mayo mawe tuleya*
Nous suivrons les poissons *mbowa*, maman, hélas allons-y
32. *Shindyondyo tuleya mayo mawe tuleya*
Shindyondyo, allons-y, maman, hélas allons-y
33. *Tukanwa menda menda mayo mawe tuleya*
Nous boirons de l'eau, de l'eau, maman, hélas allons-y

34. *Tuye mona bamanda mayo mawe tuleya*
Allons voir les poissons *manda*, maman, hélas allons-y
35. *Tukamone sampa kaongo mawe tuleya*
Allons voir les poissons *sampa kaongo*, hélas allons-y

Commentaire

Nous chantions cette chanson en forme de *kishimpi*, proverbe. Shindyondyo avait volé un poisson *manda* au Moëro. Au moment où les pêcheurs accostent, les gens arrivent nombreux à la pirogue pour acheter du poisson et même ceux qui viennent contempler car on s'étonnait du poisson qui mourait au Moëro à cette époque. Donc les gens arrivaient nombreux et ainsi Shindyondyo en s'étonnant croyait qu'on ne l'avait pas vu. Il volait un poisson *manda* et l'amena à sa femme. Et celle-ci de dire : «Vous n'avez pas de filet. Vous avez donc volé ce *manda*.» Et nous avons mis Shindyondyo dans une chanson de *kishimpi* en disant : «Allons au Moëro car il t'appelle, nous avons mal au dos, au cou et à la hanche. Ainsi donc allons-y, car si nous nous rendons là-bas il y a des *manda*, des *pale* et d'autres poissons que tu pourras aimer, que tu trouveras dans les filets. Et pour manger, tu le feras tranquillement.»

Note. Nsoni : honte, déshonneur ; *kusebana, kusebanya* : avoir une mauvaise réputation. La leçon est qu'il faut faire la pêche soi-même pour avoir du poisson et non pas voler. Autrement on attrapera une mauvaise réputation.

Les personnes répondant aux noms de Shindyondyo, Mumba, Ndolo n'ont pas été identifiées.

213. Nsabaula nsabaula mayo nsabaula

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 248/5 ; P 4/5) M

1. *Nsabaula nsabaula mayo nsabaula*
Qui éclabousse, éclabousse, maman, qui éclabousse
2. *We kato kandi nsabaula menshi mayo nsabaula*
Toi ma pirogue, qui éclabousse de l'eau, maman, qui éclabousse
3. *We kato kandi tuleya mayo mayo nsabaula*
Toi ma pirogue, allons-y, maman, maman, qui éclabousse
4. *Tuye mona bamonde mawe nsabaula*
Allons voir les poissons *monde*, hélas, hélas, qui éclabousse
5. *Tuye mona sampa kaongo mawe nsabaula (2x)*
Allons voir les silures *kaongo*, hélas qui éclabousse
6. *Tuye mona bakyula mawe mawe nsabaula*
Allons voir les crapauds, hélas hélas qui éclabousse
7. *Kato kandi nsabaula twende mawe nsabaula*
Ma pirogue, qui éclabousse, allons-y hélas, qui éclabousse
8. *Tuye mona makonde mayo mawe nsabaula*
Allons voir les filets, maman, hélas, qui éclabousse
9. *Nsabaula endesha nsabaula lelo mawe nsabaula*
Eclabousse, dépêche-toi, éclabousse, aujourd'hui hélas, éclabousse
10. *Kyawamisha nsabaula mayo mawe nsabaula*
C'est bien, éclabousse, maman, hélas, éclabousse
11. *Kyoba wangi nsabaula mayo mawe nsabaula*
Mon cher rameur, éclabousse, maman, hélas, éclabousse
12. *Tukaleta bamonde mawe mawe nsabaula*
Allons amener des *monde*, hélas hélas, qui éclabousse
13. *Kato kandi nsabaula menshi mawe nsabaula*
Ma pirogue, qui éclabousse l'eau, hélas, qui éclabousse
14. *Ala lelo tuleya lelo mawe nsabaula*
Ô aujourd'hui, allons-y, aujourd'hui hélas, qui éclabousse

15. *Untwale bushilya mayo mawe nsabaula*
Emmène-moi de l'autre côté, maman, hélas, qui éclabousse
16. *Untwale ku mabanga mawe mawe nsabaula*
Emmène-moi à l'est, hélas hélas, qui éclabousse
17. *Untwale ku mbonshi mayo mawe nsabaula*
Emmène-moi vers l'est, maman, hélas, qui éclabousse
18. *Untwale mu bamba mawe mawe nsabaula griti griti*
Emmène-moi au, hélas, hélas, qui éclabousse...
19. *Mwana mwaume tute nkafi*
Mon fils, enfonce la pagaie
20. *Tukashala ku numa mayo mawe sabaula*
Pour que nous restions en arrière, maman, hélas, éclabousse
21. *Fwe bashela ku numa mayo mawe sabaula*
Nous qui sommes restés en arrière, maman, hélas, éclabousse
22. *Natuleya tukasanga mayo mawe sabaula*
Allons retrouver maman, hélas, éclabousse

Commentaire

Nous remercions beaucoup pour s'être souvenu et avoir écouté ces chansons d'antan que nous chantions lors des activités de la pêche. A ce moment, nous dansions dans les *tumbesa*, les pirogues étroites. Il n'y avait pas encore des barquettes, non. Nous nous déplaçons dans des pirogues. Nous faisons tomber un arbre que nous taillions pour en faire des pirogues tant bien que mal. Cette pirogue je l'engage maintenant pour aller sur l'eau. Nous avançons et elle flottait sur l'eau en éclaboussant et nous allions ainsi voir les filets. Et c'est tout. On l'a chantée dans une chanson en disant : «Ma chère pirogue, éclabousse pour que nous puissions avancer. Eclabousse.»

Note. En avançant vite, la pirogue lance l'eau à son passage. On loue ainsi cette pirogue qui avance vite et qui projette l'eau. On est sûr d'avoir des poissons dans les filets.
Voir variante : L. Verbeek, Chants de chasse, p. 641-642, n. 830.

214. Nshakalyo bwali

VERSION DE KIPILI BWALYA (MD 260/6 ; P 6/15) M

1. *Nshakalyo bwali nshakalyo bwali bwa bakote kyoba ee*
Je ne mangerai jamais la bouillie, je ne mangerai jamais la bouillie des vieilles personnes, rameur eh
2. *Pantu balenayo bwamba kyoba ee*
Car elles préparent tout nues, rameur eh
3. *Ne fishinshi filemoneka kyoba ee*
Et les cuisses se font voir, rameur eh
4. *Na baike balemonamo kyoba ee*
Même les enfants y assistent, rameur eh
5. *Kyoba na lelo kyoba ee kyoba na lelo kyoba ee*
O rameur aujourd'hui encore, rameur, eh rameur, aujourd'hui encore, rameur eh
6. *Kyoba na lelo mama kyoba ee kyoba na lelo mama kyoba ee*
Rameur, aujourd'hui encore, grand-mère, rameur eh, rameur, aujourd'hui encore, grand-mère, rameur eh

Note.

On refuse de manger la bouillie des vieilles personnes car elles ne s'habillent pas bien, elles se négligent. Ainsi leur nourriture n'a pas un bon goût. Ces vieilles personnes n'ont pas la force pour se procurer de la viande ou du poisson. C'est ainsi que leur repas est maigre.
La chanson peut faire allusion aussi au refus de relation sexuelle avec de vieilles personnes.

215. Babongwe tulebalumba

VERSION DE MAMBWE BUYAMBA (MD 219/8 ; P 5/8) M

1. *Babongwe babongwe babongwe tulebalumba*
Le poisson *bongwe*, le *bongwe*, le *bongwe* nous te louons
2. *Bongwe ku mutwe kinani*
Le *bongwe*, à la tête c'est de la chair
3. *Bongwe ku kipepe kinani*
Le *bongwe*, à la queue c'est de la chair
4. *Bongwe ku mutwe kifupa*
Le *bongwe*, à la tête c'est de l'os
5. *Bongwe ku kipepe kinani*
Le *bongwe*, à la queue c'est de la chair

Commentaire

C'est une chanson de *kishimpi* lorsque nous tuons les *bongwe* à l'époque où nous en attrapions. Ainsi donc ce n'est qu'à la queue qu'il y a de la chair, à la tête ce n'est que de l'os.

Note. On chante ainsi pour différentes circonstances. Pour la chasse, c'est quand on a tué un hippopotame ou une autre grosse bête. Pour la pêche, si on a tué un *sampa* ou un autre gros poisson. Pour le deuil, si on a tué une grande personnalité ou toute autre personne.

PARTIE V. BOTTE DU KATANGA

216. Kamutwa kya ngulube ngulube

VERSION DE EKENESHI MUMBA - AUSHI (AL 1/31 ; P 6/17) M

1. *Kamutwa kyangulube ngulube*
Pilez à la manière des sangliers
2. *Kishinshi bondo kamutwa kya ngulube ngulube*
Avec force et des coups qui résonnent, pilez à la manière des sangliers
3. *Mama kishinshi bondo kamutwa kya ngulube ngulube*
Grand-mère, avec force et des coups qui résonnent, pilez à la manière des sangliers
4. *Kishinshi bondo kamutwa kya ngulube ngulube (2x)*
Avec force et des coups qui résonnent, pilez à la manière des sangliers
5. *Mama kishinshi kamutwa kya ngulube ngulube kamutwa (5x)*
Grand-mère, avec force et des coups qui résonnent, pilez à la manière des sangliers, pilez
7. *Mama kishinshi ee*
Grand-mère, avec force et des coups qui résonnent eh

Commentaire

Q. C'est quel genre de chanson celle-là? On la chantait à quelle occasion?

R. On était évidemment en train de piler du *buba*.

Q. Pour pêcher du poisson?

R. On pile du *buba* évidemment. C'est alors qu'on commence à chanter : Pilez à la manière des sangliers, des sangliers, et les pilons ici maintenant, elles viennent avec une chanson, celles qui sont ici pilent, celles-là aussi là-bas. C'est alors qu'on entonne cette chanson. «Pilez, *kya ngulube ngulube kishinshi bondo*».

Q. *Kishinshi bondo*, c'est quoi?

R. Mais c'est piler fortement ce qu'on doit utiliser pour pêcher les poissons au panier. *Kishinshi bondo*, tout le monde fait entendre le bruit des pilons. *Lutu*, en chantant, *lutu* (rythme de piler). Puis en allant pêcher, ils vont avec le *buba* dans la rivière pour le mêler à l'eau évidemment. Puis on pile encore une fois, on emmène encore une fois, ainsi de suite.

Note.

Le mot *kishinshi* désigne le bruit du pilon et du mortier. On compare au bruit que font les sangliers en mangeant et en jouant.

On invite les gens à piler le *buba* avec force et à le remuer comme font les sangliers. Puis, il faut mêler le poison à l'eau comme font les sangliers qui s'éclaboussent dans la boue.

217. We mukula mwaya no bwange

VERSION DE EKENESHI MUMBA - AUSHI (AL 18/6 ; V 36/37) M

1. *We mukula mwaya no bwange twende mwaya bwana*
Quelle traînée là où est passée la pirogue, partons, là où est parti le patron
2. *Mwaya mukula mwaya mukula mwaya no bwange*
Il s'est tracé une traînée là où est passée la pirogue
3. *Eee bwana mwaya mukula eyo bwana mwaya mukula mwaya no bwange*
Eh patron, une traînée s'est formée, c'est ça, patron, une traînée s'est formée là où est passée la pirogue
4. *Shikishi e busonge yoo e busonge mwaya mukula mwaya mwaya no bwange*
Six c'est la prédot ô, c'est la prédot, une traînée s'est formée là où est passée, où est passée la pirogue

5. *Ngombele we wa katumba mwaya mukula eyo bwana mwaya mukula mwaya no bwange*
Toi batteur du tam-tam *katumba*, bats pour moi, une traînée s'est formée, c'est ça patron, une traînée s'y est formée là où est passée la pirogue

Commentaire

R. C'est une chanson de danse. On danse, on se met à battre le tam-tam et on danse. Mais les femmes s'avancent en courant vers le tam-tam. Elles vont là en dansant. Elles dansent et dansent et font des révérences devant le tam-tam et puis elles reviennent de là. Quand une femme vient de là, une autre se met à danser. Elle aussi se met à danser et faire des révérences devant le tam-tam *litumba*. Quand elle fait des révérences devant le tam-tam, le batteur change aussi le rythme en voyant comment elle danse.

Q. Et *mukula mwaya no bwange*, ça veut dire quoi?

R. Le *bwange* c'est la pirogue. «Là où est passée la pirogue une traînée s'est formée, là où passe la pirogue».

Q. Six *makuta* c'est le *busonge* (prédot)?

R. C'est la prédot. La chanson dit : C'est quel mari ça qui apporte six *makuta*? C'est ça le sens de «Une traînée s'est formée, là où est passée la pirogue». La femme n'était pas d'accord avec les six *makuta*.

Note. On tire la pirogue de la brousse pour l'amener à l'eau. Là où elle passe, elle trace un sentier, une traînée. On tire la pirogue et on l'appelle patron car c'est elle qui procure de l'argent.

218. Kiswaswa ntolele sabi lyangi

VERSION DE KILUFYA MONGA - AUSHI (AL 19/9 ; V 36/53) M

1. *Kiswaswa ntolele sabi lyangi* (2x)
Kiswaswa, ramasse-moi mon poisson
2. *Ku mulu kwalibe mbundu ye*
En amont il y a un lion qui hurle

Commentaire

R. C'est une chanson de conte qu'on chante aussi quand on va à la pêche. Dans le conte, les femmes étaient parties à la pêche. Elles ont attrapé du poisson. Toutes les amies étaient parties au village mais tout le poisson d'une d'elles s'est renversé. Alors elle a commencé à dire : Kiswaswa, ramasse-moi mon poisson. Elle a entendu le lion rugir dans la direction d'où elles venaient.

Q. Vous avez cité *imbundu* : c'est quoi?

R. C'est le lion.

Note. *Kiswaswa*, de *nswaswa* : saleté composée de feuilles, d'herbes, de branchages...

219. Ni tumwenda kikunka

VERSION DE KYABUSHIKU MULENGA - AUSHI (AL 67B/21 ; P 8/18)

1. *Ni tumwenda kikunka* (3x)
Ils se déplacent en bande
2. *Ni tukasaka ni tukasepa ni tumakobo*
Ce sont des poissons *kasaka*, des poissons *kasepa*, des poissons *makobo*
3. *Ukwayo mwela eko twaya kawanga* (4x)
Là où va le vent, c'est là qu'ils vont aussi en masse
4. *Wamona nombamba wamona nombamba kawanga*
Tu vois maintenant, tu vois maintenant, la bande
5. *Izeni mutambe ikikala kwabo kawanga*
Venez voir ce qui reste chez soi, en bande

Commentaire

Ce sont les *mwenda kikunka*, les *kasaka*, les *kasepa* et les *makobo*, car au moment où le vent ou la tempête passe sur le lac, là où va le vent, là ils se dirigent eux aussi. Eux aussi se dirigent là-bas. Les *kasaka* ce sont de petits poissons. Les fretins et les *kasaka* sont différents.

220. Kamutweni ububa

VERSION DE KASONGO ELENA - AUSHI (AL 70/8 ; P 7/1) M

1. *Kamutweni ububa kubwela lukoso kwalibe nsoni* (10x)
Pilez le *buba* contre le poisson, rentrer bredouille fait honte

Commentaire

Q. Et pour pêcher, ne connaissez-vous pas une chanson. Lorsque vous êtes en train de pêcher du poisson?
R. Dans le temps, oui, mais actuellement les gens ne le font plus. Même pour piler. La chanson que nous avons chantée c'est pour piler du *buba*. C'est alors que vous entonnez cette chanson, vous commencez à chanter afin de piler vite.

Note. Il faut bien piler soit les feuilles, soit les racines ou les tubercules, les fruits, pour que le poison qui y est soit à même d'être mélangé à l'eau.

221. Munenu wakalele pa Mwelu

VERSION DE GABRIÉLINE MUNKAMBA - LAMBA (AL 68/5 ; P 7/2) M

1. *Munenu wakalele pa Mwelu ao wiya wo*
Votre ami qui a passé la nuit au Moëro est-ce lui qui vient ?
2. *Kibinda wakatele makonde ao wiya wo*
Le pêcheur qui a tendu des filets est-ce lui qui vient ?
3. *Ao wiya wo bakwetu balunda ao wiya wo*
Est-ce lui qui vient, mes frères, mes amis, est-ce lui qui vient ?

Commentaire

Dans cette chanson on parle du pêcheur qui était allé tendre des filets au Moëro. Mais alors ce pêcheur qui était allé faire cela, était mort au Moëro dans l'eau. C'est alors qu'on demande de connaître celui qui était allé tendre les filets au Moëro. Le voici venir, mais non, c'est un autre qui arrive. C'est que celui qui était allé tendre les filets au Moëro était mort.

222. Twapila na bani

VERSION DE MATO ET FWAILA - AUSHI (AL 89/8 ; P 8/40)

1. *Twapila na bani* (2x)
Nous pêchons aux nasses avec qui
2. *Mukakyumfwa kikatulika* (4x)
Vous entendrez cela, ça sera révélé et répandu
3. *Twapila na ba ngongo*
Nous pêchons aux nasses avec ceux qui ont des bosses

Notes.

La pêche jusque là n'est pas fructueuse. Il doit y avoir une cause. Il est probable qu'il y en a qui ne soient pas pures. D'ici là on connaîtra ces porte-malheurs.

223. Mpyato mwando

A) VERSION DE KINIKI MUMBA À KANYAKA - AUSHI (MF 39/2 ; P 1/8) M

1. *Mpyato mwando bapeshele balelila*
Que je tresse la corde, les pêcheurs pleurent
2. *Mpyato mwando bapeshele balelila*
Que je tresse la corde, les pêcheurs pleurent
3. *Mpyato mwando ku mushi balelila*
Que je tresse la corde, au village on pleure
4. *Mpyato mwando bapeshele balelila*
Que je tresse la corde, les pêcheurs pleurent
5. *Mpyato mwando kwa Makanga balela mayo*
Que je tresse la corde, au village de Makanga on pleure, maman
6. *Mpyato mwando bapeshele balelila*
Que je tresse la corde, les pêcheurs pleurent
7. *Mpyato mwando kwa Kinama balelila*
Que je tresse la corde, au village de Kinama on pleure
8. *Mpyato mwando kwa Kinama balelila*
Que je tresse la corde, au village de Kinama on pleure
9. *Mpyato mwando bapeshele balelila*
Que je tresse la corde, les pêcheurs pleurent

Note. Une personne tresse des cordes pour les pêcheurs. Ce chant encourage la personne qui est en train de tresser. C'est de lui que dépend la pêche dans ce village lequel sans son activité verra ralentir la pêche.

B) VERSION DE KAPIKANYA - AUSHI (AM 20B/4 ; V 53/25) M

1. *Mayo e somone fyo mpyato mwando (2x)*
Maman eh, viens voir comment je tresse la corde
2. *Bukwe e somone fyo mpyato mwando*
Beau-frère eh, viens voir comment je tresse la corde
3. *Bukwe yandi somone fyo mpyato mwando*
Beau-frère à moi, viens voir comment je tresse la corde
5. *Ala somone fyo mpyato mwando*
Vraiment viens voir comment je tresse la corde

Commentaire

Q. Qu'est-ce que cela veut dire ?

R. Il dit à son beau-frère : «Beau-frère, viens voir comment je tresse la corde. Il encourage son beau-frère. On peut chanter cette chanson à n'importe quelle occasion, même à la danse, quand on bat les tam-tams et qu'on danse.

224. Bena Katenge balanike ndofu ku mutenge

VERSION DE NAKALEMA - AUSHI (MF 32/1 ; P 1/6) M

1. *Bena Katenge balanike ndofu ku mutenge*
Les gens de Katenge étalent les vagins sur le toit
2. *Shabapo tutu kubati masaka banikile*
Ils y sont tout blancs ; c'est comme s'ils étalaient du sorgho

Commentaire

On chante ainsi quand on tire la pirogue, au village de Kitumbanuma.

Note. Dans le domaine des esprits, la sexualité est soulignée comme source de fécondité. Ici la pirogue est productive.

Le chant se chante quand on rame : c'est-à-dire pendant que les hommes peinent durement dans les pirogues les femmes se pavanent, mangent et se vantent.

225. Kakonko na Kyembe

VERSION DE MUKOSHA - AUSHI (MF 104/4B ; V 61/1) M

1. *Kakonko na kyembe bene ba milonga (2x)*
Le *kakonko* et l'aigle pêcheur sont les maîtres des rivières
2. *Kepushe munganga hum kyoni kilalile myambo*
Va demander à *munganga*, l'oiseau qui se nourrit de vers de terre

Commentaire

Q. Qu'est-ce que *kakonko* et *kyembe* viennent faire dans la chanson ?

R. Le *kakonko* est un oiseau, bon, nous pouvons donner le nom de ces oiseaux aux pêcheurs.

Note.

Le *kakonko* pêche, le *kyembe* pêche. Ainsi ces oiseaux comme les personnes qui sont comme eux mangent très bien. Mais le *munganga* se nourrit de vers là où l'eau a séché.

Voir aussi le chant 238.

226. Kwesu ee kwi londo

VERSION DE MALISOPO ET MILALE (M 38/11)

1. *Kwesu ee kwi londo kwesu e kwi londo*
Chez nous, là où on pêche, chez nous, là où on pêche
2. *Kwalilile akoni bushila kwesu ee kwi londo*
Un oiseau pêcheur a crié, chez nous, où on pêche
3. *Kwalilile akoni bushila kwesu ee kwi londo*
Un oiseau pêcheur a crié, chez nous, où on pêche

Commentaire

Nous chantions ainsi lorsque nous étions à la rivière en train de faire la pêche. C'est avec cette chanson que nous faisons le culte. Nous chantions ainsi aussi lorsque nous devons dresser un barrage, ou même lorsque nous devons préparer le poisson, par exemple le *mpifu*, le *sampa*. C'est alors qu'on chantait cette chanson.

Note.

Mushila, mulondo we sabi : pêcheur ; *kwi londo* : aux eaux profondes, l'endroit où on pêche.

La chanson fait allusion au danger que présente l'endroit : les eaux profondes ; mais aussi aux bienfaits qui en proviennent : on y mange très bien. L'oiseau est là pour le rappeler. Il faut donc en profiter tant qu'on y vit.

227. Kyansa walala

VERSION DE KOMBE LUKA - LAMBA (KS 40/22 ; P 2/30) M

1. *Kyansa walala Kyansa walala*
Kyansa dort, Kyansa dort
2. *Mwe babemba Kyansa walala tusansamuke tulye milonge Kyansa walala (2x)*
Vous les Babemba, Kyansa dort, réjouissons-nous, mangeons des silures, Kyansa dort
3. *Tusansamuke tulye ulusembe Kyansa walala*
Réjouissons-nous, mangeons les poissons *lusembe*, Kyansa dort

Commentaire

C'est une chanson qu'on chantait au cas où on était à la rivière. On entonnait la chanson. On vénérât cet esprit d'un serpent ou d'un animal, je ne sais plus, qu'on appelait Kyansa. Il y avait un esprit qu'on appelait Kyansa. On lançait des cris de joie et on jouait du tam-tam. Pendant qu'on chantait ainsi, ma mère chantait en lançant des cris de joie et on entendait tonner des fusils. Lorsqu'on avait fini de chanter : «Kyansa dort, ô vous les babemba», le serpent en question bloquait l'eau, le poisson apparaissait, le poisson restait à sec. Alors les gens ramassaient du poisson.

Note. Variante, cf. L. Verbeek, Chants de chasse, p. 157, n. 59.

228. Mukwate ku malela mwalongo

VERSION DE KALENGA ANTOINETTE - AUSHI (KA 12/4)

1. *Mukwate ku malela mwalongo mwalongo wikabunsho bwato*
Accroche-toi aux *malela*, aux supports, peureux, peureux, ne fais pas couler la pirogue
2. *Lwendela lwa muno ne mungili ne mungili nkafwa mu bukinga*
A force de trop marcher moi le phacochère, moi le phacochère, je mourrai dans une fosse-piège

Commentaire

Avec tous les déplacements que j'effectue, moi la pauvre, je finirai par mourir un jour dans un piège. Mes amis me donnent ainsi des conseils, mais moi je ne veux pas les écouter. C'est une chanson des pêcheurs.

Note. Malela : (de *kulela*, pendre) supports qui pendent.

Le vers 1 parle du pêcheur et du rameur qui doivent savoir se tenir dans une pirogue : s'accrocher aux roseaux, au barrage. Le vers 2 se rapporte plutôt au chasseur solitaire qui tombe facilement dans une fosse-piège. Dans la vie il faut avoir des amis.

Variantes : L. Verbeek, Chants de chasse, p. 157-158, n. 59.

229. Tusashile sabi

VERSION DE LISTA MAMBWE ET MWEWA MPONDAMALI - LAMBA (JM 13/12 ; P 6/11) M

1. *Ati tusashile sabi fwe fyungwa fwe fyungwa*
Piétinons les herbes du marais pour pêcher les poissons, nous les idiots, nous les idiots
2. *Tusashile sabi fwe fyungwa fwe fyungwe (14x)*
Piétinons les herbes du marais pour pêcher les poissons, nous les idiots, nous les idiots eh

Commentaire

Q. Comment pouvez-vous expliquer?

R. «Pêchons du poisson, nous les idiots, nous les idiots, pêchons du poisson, tuons-en pour l'amener aux malins restés au village pour qu'ils le préparent tandis que nous, ils nous prennent pour des idiots qui doivent pêcher du poisson chaque jour. Eux ne font que le manger sans se dire : «Allons ensemble pour qu'on soit nombreux». Ils ne choisissent que nous les idiots en disant : «Allez apporter du poisson de la rivière». C'est là où s'arrête cette chanson.

Note.

Kusasa : marcher sur les herbes ; *kusashila :* marcher sur les herbes pour ; *kutwila :* mettre du poison dans l'eau en vue de tuer du poisson : ici on fait couler les herbes en marchant dessus ; ainsi les herbes se couchent et les poissons montent à la surface.

On s'encourage mutuellement au travail mais on exprime aussi sa déception devant l'ingratitude des profiteurs restés au village.

Voir aussi le chant 243.

230. Ubwato bwaima ee

VERSION DE FIKOLONKOLO PINOM - LAMBA (IM 3/7 ; P 14/1)

1. *Ubwato bwaima ee bulesunkana tubwelelemo kwi longa*
La pirogue se soulève, elle bouge, retournons à la rivière
2. *Ubwato bwaima tubwelele kwi longa ee*
La pirogue se soulève, retournons à la rivière

Note. La pirogue est déchargée ; elle est légère. Il faut la remplir. Il faut donc rentrer à la pêche.

231. O lobe fwe bali nobe

VERSION DE KAMBOLO PROSPER - LAMBA (KB 3/1 ; P 2/36)

1. *O Lobe fwe bali nobe tobele nama*
Ô Lobe, nous qui sommes avec toi, nous ramons pour les bêtes
2. *Mwana Lobe we mwana Lobe tobele nama (17x)*
Enfant de Lobe, toi enfant de Lobe, nous ramons pour les bêtes
3. *Nte nte we mwana Lobe tobele nama (2x)*
... toi enfant de Lobe, nous ramons pour les bêtes
4. *O Lobe lelo we mwana Lobe tobele nama*
Ô Lobe, aujourd'hui, toi enfant de Lobe, nous ramons pour les bêtes
5. *Lobe fwe bana bobe tobele nama*
Lobe, nous tes enfants, nous ramons pour les bêtes
6. *Kibinda Lobe fwe bana bobe tobele nama*
Lobe le chasseur, nous tes enfants, nous ramons pour les bêtes
7. *Lobe fwe bana bobe tobele nama*
Lobe, nous tes enfants, nous ramons pour les bêtes

Commentaire

Q. Ne connaissez-vous pas les chants que chantent ceux qui vont en pirogue?

R. Les chants des pêcheurs chantés pendant que les pêcheurs sont dans la pirogue? Comment ils chantent?

Q. L'explication?

R. C'est l'enfant de Lobe qui ramait la pirogue. Pendant qu'il ramait, on lui disait de ramer la pirogue : «Mon cher papa, rame pour moi la pirogue.» Il dit : «Nous de Kilobe, nous ramons pour les bêtes.» Ces bêtes, elles sont dans la pirogue. Ils s'en vont les vaillants hommes. Quand ils arrivent au filet, ils inspectent. C'est le fils de Lobe. Nous ramons pour les bêtes. As-tu compris?

Note.

Lobe : c'est un nom ; signifie «c'est ton affaire».

Inama : les bêtes, ici les gens insensés, ceux qui paient mal le rameur.

On encourage ceux qui rament pour ce grand pêcheur. On le surnomme fils de Lobe, pour dire : quelqu'un qui souffre pour rien ; il rame pour quelqu'un qui paie mal. C'est pourquoi on le qualifie de bête.

232. Isabi lya mu Kimfunshi

VERSION DE KAMBOLO PROSPER – LAMBA/KAONDE (KB 38/12 ; V/22/1)

1. *Mama yoyoyo mama elele lisabi lya mu Kimfunshi nalikana pantu mwafule nkomo*
Grand-mère, ô ô grand-mère, eh, le poisson de la Kimfunshi je le refuse car il y a trop de *nkomo*
2. *Baisapela fili kwakya wa bukende kabili bebatambula*
On lui donne trois *kwacha* pour s'être prostituée, puis on les lui arrache
3. *Bebapela fili kwakya mama elele mama elele*
On lui donne trois *kwacha*, grand-mère, eh, grand-mère eh

Commentaire

Q. Que signifie *bebatambula*?

R. Cela signifie qu'on les lui a arrachés.

Q. C'est quel genre de chanson?

R. C'est une chanson de *mashombe*, en kikaonde

Note.

Au premier vers on déconsidère la rivière Kimfunshi qui donne surtout les poissons *nkomo*. Ces poissons sont souvent interdits. Les fous, les épileptiques, les lépreux, les possédés etc. ne mangent pas les *nkomo*. Les vers 2 et 3 parlent de la prostitution.

233. Kyakolele nkwashi

VERSION DE KUNDA KIBALE (K 23/14 ; V 1/44) M

1. *Kyakolele nkwashi kyakolele nkwashi*
Comme a crié mal l'aigle pêcheur, comme a crié mal l'aigle pêcheur
2. *Kyembe talekola*
L'aigle pêcheur femelle ne crie pas
3. *Koko koko kyakolele nkwashi ee*
Koko koko, comme a crié l'aigle pêcheur eh

Note.

A la rivière, si quelqu'un fait bonne pêche, on sait le remarquer avant de voir son butin. Ce pêcheur très content parle fort, il rit à pleines dents, il tousse fièrement. Mais s'il y a mauvaise pêche, il est calme, de mauvaise humeur.

234. Ne nsamba ya mukulo

VERSION DE SEFU - AUSHI (W 18/4 ; V 11/21) M

1. *Ne nsamba ya mukulo te kwishiba musefwe*
Moi iguane riverain, je ne peux pas reconnaître le champignon *musefwe*
2. *Koye kakute ba Mwaba beshibepo ubu bowa*
Va appeler Mwaba pour qu'il reconnaisse ce champignon
3. *Ne ndi nsamba ya mukulo te kwishiba musefwe (3x)*
Moi je suis l'iguane riverain, je ne peux pas reconnaître le champignon *musefwe*
4. *Koya kakute...*
Va appeler...
5. *Nani ukanukula kyalo kya bene ni kofwa ku bowa*
Qui va recueillir, c'est au pays d'autrui ; on peut y mourir à cause des champignons
6. *Ela ele ela ela ele kyalo kya bene ni kofwa ku bowa*
Hélas, hé hélas, hé, c'est au pays d'autrui, on peut y mourir à cause des champignons
7. *Nani ukanukula kyalo kya bene ni kofwa ku bowa*
Qui va cueillir, c'est au pays d'autrui, on peut y mourir à cause des champignons

Note. Les riverains se nourrissent de poissons et ne connaissent pas les variétés de champignons comestibles.

235. Twende tukebile

VERSION DE MUNKINI - AUSHI (T 22/18 ; P2/31) M

1. *Twende tukebile tukalye kikukuluka pe shiba*
Allons plonger, allons manger ce qui nage au lieu très profond

2. Balondo be sabi balinshikwile abateya myono
Les pêcheurs m'ont étonné, ces gens qui placent les nasses

Note. *Twende* alterne avec *twaya* ; *pe shiba* avec *mwi shiba* ; *balondo be sabi* avec *mulondo we sabi*.

Commentaire

Cette chanson se chante à l'occasion suivante : on est allé placer des nasses à la rivière ou des filets. On a attrapé un *sampa* qui est très bon. Lorsqu'on le prépare, tu as beaucoup d'huile aux lèvres. Alors là, tu sens que c'est bien d'être pêcheur.

236. Eko nkayako ku mantanki

A) VERSION DE MUNKINI (Mk 3/12 ; P 2/35) M

1. *Eko nkayako ku mantanki ku malila kimenge* (4x)
C'est là où j'irai, aux grandes vagues, là où l'on mange de gros poissons
2. *Eko nkaya ne ku mantanki ku malila kimenge* (2x)
C'est là où j'irai moi, aux grandes vagues, là où l'on mange de gros poissons
3. *Eko nkaya ee ku mantanki ku malila kimenge*
C'est là où j'irai oui, aux grandes vagues, là où l'on mange de gros poissons

Commentaire

R. C'est là à la rivière.

Q. Là où on entend le bruit de l'eau et là où l'on mange ?

R. Là où l'on mange de gros poissons. Oui, du gros poisson, là où l'on entend le bruit de l'eau qu'on éclabousse, et où l'on mange de gros poissons. Cela sous-entend le fait de plonger et de tuer un poisson qu'on va manger. C'est ce qu'on sous-entend par les grandes vagues. Lorsque les gens tuent un gros poisson, ils l'amènent, ils le mangent. Les gens peuvent dire : « Je retournerai demain encore là où l'on entend les grandes vagues, nous y mangeons de bonnes choses ».

Note. *Mantanki* dériverait de *kutanka* : les vagues qui poussent les pirogues, les grandes vagues. Malgré les dangers d'être englouti par les vagues, le pêcheur continuera sa pêche. Il tient à bien manger. Il oublie les dangers et pense seulement aux poissons qu'il peut attraper. Pour avoir de bonnes choses il faut mépriser les dangers.

B) VERSION DE KABATI MUKENSA (KM 7/9)

1. *Nani akayako ku mantanki ku mantanki e ku mashiba tuya*
Qui y ira, aux grandes vagues, aux grandes vagues, c'est aux eaux profondes où nous allons
2. *Kyembe ukayako ku mantanki ku mantanki e ku mashiba tuya*
Kyembe, tu iras aux grandes vagues, aux grandes vagues, c'est aux eaux profondes où nous allons

Commentaire

C'est une chanson des gens qui vont à la pêche, comme font les Baushi. Ils se moquent en disant : « Vous, ce cri-là que vous entendez de l'autre côté de la rivière, c'est le cri des animaux et non celui des poissons. » Les pêcheurs de l'autre côté disent : Qui peut aller là où nous allons pêcher, aux étangs là où tout est difficile ? Vous les gens de terre, vous ne pouvez pas oser y aller. » Ce sont donc les chasseurs et les pêcheurs qui s'échangent des paroles en chantant. C'est en kyaushi.

Note. Les pêcheurs montrent la peur des chasseurs. Ils ne peuvent pas aller sur le fleuve ou sur le lac. On leur fait voir qu'eux chassent sur la terre ferme où tout le monde marche. Mais les pirogues sont propres à eux qui n'ont pas peur.

Mantanki : mouvement de l'eau, vague ; *ishiba* : endroit profond dans un lac ou une rivière.

C) VARIANTE, CF. L. VERBEEK, CHANTS DE CHASSE, P. 386, N. 309.

237. Nga fwe tuli ba munganga

VERSION DE MUNKINI - AUSHI (Mk 4/3 ; P 2/33) M

1. *Yoo nga nga ee nga nga fwe tuli ba munganga fwe tuli ba munganga ee*
Ô nga nga eh nga nga nous sommes des *munganga*, nous sommes des *munganga* eh
2. *Ikyoni kilalile myambo*
L'oiseau qui se nourrit de vers de terre
3. *Yoo nga nga ee nga nga fwe tuli ba munganga fwe tuli ba munganga ee*
Ô nga nga eh nga nga, nous sommes des *munganga*, nous sommes des *munganga* eh
4. *Ikyoni kishikule myambo*
L'oiseau qui déterre des vers de terre
5. *Yo nga nga ee bonse ni ba munganga fwe tuli ba munganga ee*
Ô nga nga eh tout le monde est *munganga*, nous sommes des *munganga* eh
6. *Fwebo tulalile myambo*
Nous nous nourrissons de vers de terre
7. *Kakonko na ba kyembe bene ba milonga fwe tuli ba munganga ee*
Kakonko et *kyembe*, ce sont les propriétaires des ruisseaux, nous sommes des *munganga* eh
8. *Fyoni filalile myambo*
Les oiseaux qui se nourrissent de vers de terre
9. *Kakonko na ba Kyembe fwe tuli ba munganga ba lelo*
Kakonko et *kyembe*, je suis *munganga* d'aujourd'hui
10. *Kyoni kishikule myambo*
L'oiseau qui déterre des vers de terre
11. *Kakonko na ba tata e bene ba milonga fwe tuli ba munganga ee*
Kakonko et mon père ce sont les propriétaires des ruisseaux, nous sommes des *munganga* eh
12. *Kyoni kilalile myambo*
L'oiseau qui se nourrit de vers de terre
13. *Ba kakonko na ba kyembe bene ba milonga fwe tuli ba munganga ee*
Kakonko et *kyembe* ce sont les propriétaires des ruisseaux, nous sommes des *munganga* eh
14. *Kyoni kishikule myambo*
L'oiseau qui déterre des vers de terre

Commentaire

Kakonko et mon père sont les propriétaires des ruisseaux car ils savent nager dans l'eau, dans la Luapula et attrapent des poissons, tandis que le *munganga* et tous les oiseaux qui ne vivent pas dans l'eau, vont ça et là. Le *munganga* va simplement à la rivière pour chercher des vers. Le *munganga* se nourrit de vers. Le *kakonko* et le *kyembe* jouent dans la rivière. Leur nourriture ce sont les poissons.

Note. *Kakonko* : oiseau plongeur : *Dict. Claquin* ; *kyembe* : aigle pêcheur : *Dict. Claquin* ; aigle vocifer, *Oiseaux du Zaïre*, n. 77 ; *fishing eagle*, *Bemba English Dict.*
Munganga : sorte d'ibis, *Dict. Claquin*, *Bemba English Dict.*
Voir aussi le chant 226.

238. Aba buba bati nyinabo

VERSION DE SAFI KABUNDA - LAMBA (CK 33/4 ; P 9/17) M

1. *Aba buba bati nyinabo ne nkata batubulusha*
Ceux qui pêchent avec le *buba*, n'est-ce pas, maman, même le support de tête est trempé dans l'eau
2. *Aba buba bati nyinabo ne nkata kutubulusha*
Ceux qui pêchent avec le *buba*, n'est-ce pas, maman, même le support de tête est trempé dans l'eau
3. *Aba buba nati nyinabo ne nkata batubulusha*
Ceux qui pêchent avec le *buba*, n'est-ce pas, maman, même le support de tête est trempé dans l'eau

Commentaire

Cette chanson c'est quand nous allons faire la pêche à la nasse dans la rivière. Chez nous en kilamba la rivière, nous disons *inika*. C'est donc lors de la pêche à la nasse que nous chantons ainsi. Nous chantons ainsi pendant que nous attrapons les poissons.

Note. Ils déversent le poison dans l'eau, puis le mélangent, le remuent, le tournent et retournent jusqu'à ce qu'ils soient eux-mêmes aussi tout mouillés. Comme l'eau est devenue colorée, eux-mêmes les pêcheurs le sont aussi.

239. Ba ku mema tuli ba nsamba ba ku mema

VERSION DE KATOBOSHA - KIKAOONDE (CK 55/28 ; CD 10/4) M

1. *Ba ku mema tuli ba nsamba ba ku mema*
Ceux de la rivière, nous sommes des iguanes de la rivière
2. *Tukowe tuli ba nsamba ba ku mema*
Allons nous baigner, nous sommes des iguanes de la rivière
3. *Ba ku mema tuli ba nsamba ba ku mema*
Ceux de la rivière, nous sommes des iguanes de la rivière
4. *Twaya tukowe tuli ba nsamba ba ku mema*
Allons nous baigner, nous sommes des iguanes, ceux de la rivière
5. *Ba ku mema tuli ba nsamba ba ku mema*
Ceux de la rivière, nous sommes des iguanes de la rivière

Commentaire

Il s'agit de chanson de transe. On conduit la personne à la rivière puis on la ramène.

Note. Dans cette chanson de transe, le prétendu possédé dit de quel esprit il est possédé. Si celui-ci est riverain, il l'amène se baigner à la rivière au cours de la transe. On peut bien aussi lui verser une bonne quantité d'eau.

Variante, cf. Mulumbwa – Verbeek, 1997 : 77, n. 89.

240. Ku maba fwe tukashikwa

VERSION DE MWELAISHA CÉLESTIN - AUSHI (CK 85/4 ; V 64/27) M

1. *Ku maba ku maba elele fwe tukashikwa ku maba (3x)*
Par les vagues, par les vagues eh, nous serons enterrés par les vagues
2. *Uko twafuma kutalele uko twaile kwakaba (3x)*
Là d'où nous venons, il fait froid, là où nous allons il fait chaud

Note.

Le pêcheur ne craint pas les vagues et d'autres dangers du lac. Il reconnaît qu'un jour les vagues vont lui causer la mort. Sa pirogue et lui-même seront engloutis. Malgré cela il doit aller à la pêche.

Variante : Mulumbwa – Verbeek, 1997 : 248, n. 363.

241. Kuli Mwewa kwapye nkumbi ya mulilo

VERSION DE KAPILYA SHINSA LAMBERT - LALA (P 51/5)

1. *Kuli Mwewa kwapye nkumbi ya mulilo*
A Mwewa il brûle un nuage de feu
2. *Kuli Mwewa ku malungu kwapye nkumbi ya mulilo*
A Mwewa aux plaines il brûle un nuage de feu
3. *Ku malungu mame fisabi pano pantu ee fyafwa fyabola*
Aux plaines, maman, il y a beaucoup de poissons, ici ils meurent, ils pourrissent

Commentaire

On pêchait à l'aide du *buba*. Celui qui préparait disait : «Ô ils sont morts, ils pourrissent. Laissez-les mourir, ils se sont fait écraser tout simplement.»

Inkumbi signifie le feu qu'on va allumer, sur lequel on va rôtir le poisson. Ce feu qui brûle, c'est cela le *nkumbi*, le feu qui brûle.

Note. Il s'agit de la pêche avec le poison *buba*.

Mwewa est le nom d'une personne, mais peut être le nom ici d'une plaine marécageuse.

Ilungu désigne la plaine où l'eau est stagnante. A la fin de la saison sèche elle sèche. Alors on y découvre les poissons qui sont coupés de la rivière et on va pêcher. On met du poison à un endroit peu profond, à *Mwewa*. A la pêche on chante. On loue la pêche à côté d'un feu qui sert à rôtir tout ce qu'on peut prendre.

242. We kana kandi kasasa malungu

VERSION DE KAPILYA SHINSA LAMBERT - LALA (P 51/4 ; P 2/21)

1. *We kana kangi kasasa malungu*
Toi mon fils, qui piétines les plaines
2. *Tulokuya tukasasepo tusabi*
Allons, que nous allions piétiner un peu de poissons
3. *We kana kangi kasasa malungu tulokuya*
Toi mon fils, qui piétines les plaines, allons
4. *We kana kangi kasasa malungu tulokuya tukafwayepo tusabi*
Toi mon fils qui piétines les plaines, allons chercher un peu de poissons

Commentaire

On se dit : «Tu vois, la pénurie de viande sévit dans la maison. Aujourd'hui, mon fils, allons dans les plaines. Que nous allions chercher du poisson.»

Note. *Kusasa* : piétiner les herbes ; *kusasa ilungu* : faire courber les herbes de la plaine. ; *kusasa isabi* : piétiner les herbes où les poissons sont cachés dans l'eau.

Voir aussi le chant 230.

243. Mwape mpeleniko nkinga

VERSION DE MPUNDU MWEWA - LALA (MH 13/3 ; V 41/18)

1. *Mwape mpeleniko nkinga nkalyepo isabi ku Lwombwa hee R. Kyawayawaya*
Mwape, prête-moi ton vélo, que j'aille manger du poisson à la Lwombwa he R. Dansez, dansez
3. *Ba Monde mpeleniko nkinga nkalyepo ifiweme lu Lwombwa R. Kyawayawaya*
Modeste, prête-moi ton vélo, que j'aille manger de bonnes choses à la Lwombwa R. Dansez, dansez
4. *Ba Monde mpeleniko nkinga nkalyepo ifiweme ku Lwombwa he R. Kyawaya*
Modeste, prête-moi ton vélo, que j'aille manger de bonnes choses à la Lwomba hé R. Dansez

Note. Le chantre attribue cette chanson au griot Mubanga, fameux chantre des années '40. Le nom de Monde revient souvent dans ses chansons.

244. Kibinda we sabi nangu ukafipaya

VERSION DE KAPOYA MWELWA - LALA (Fs 41/6)

1. *Kibinda we sabi nangu ukafipaya fibi fya fye*
Pêcheur de poisson, même si tu en tues beaucoup, ils ne servent à rien
2. *Kibinda walala kyayo lulumbi fwe ku musumba*
Pêcheur, tu dors, la renommée s'est répandue, pour nous jusqu'à la cour du chef

Commentaire

Les chasseurs de bêtes en distribuaient seulement, les chasseurs de bêtes. Les pêcheurs de poissons étaient négligés alors que ce sont eux qui sont devenus comme des personnes ayant des richesses. On chantait pour eux ainsi. Parceque, pour celui qui tue une bête, comme par exemple un *lipeba*, même dans la cour du chef, on apprend que tel a tué un *lipeba*, au cas où il s'agissait d'un *nsongo*, car il y avait des *nsongo*, on disait qu'il avait tué un *nsongo*, et surtout quand il s'agissait d'un éléphant. Alors on disait : «Vous les pêcheurs de poissons, même si vous en tuez beaucoup, ils ne servent pas à grand'chose. Mais lorsque le chasseur de bêtes tue, la réputation est répandue.» Même au cas où il tuait une petite bête de cette dimension, même au chef il disait : «Prenez !» Dans le passé, il prenait une patte postérieure. C'est ainsi qu'on faisait.

245. Munsele nkabule tika

VERSION DE MUTINKE (CM 15/42 ; V 66/18) M

1. *Munsele nkabule tika ku mushindu atamfya nafyala bafitota ukusamba*
Munsele, je m'en vais pêcher des fretins au barrage, il renvoya sa belle-mère, en disant : Il y en a trop, dit-on
2. *Munsele ngabule tika ku mushindu*
Munsele, je m'en vais pêcher des fretins au barrage
3. *Munsele ngabule tika ku mushindu bafitota ukusamba ba mushindu*
Munsele, je m'en vais pêcher des fretins au barrage, il y en a trop, dit-on, au barrage

Commentaire

R. Il l'avait renvoyée du barrage en disant : « Qu'elle ne vienne pas boucher mon barrage. Pourtant je lui envoie du poisson au village ».

Q. Le *mushindu* c'est ça le barrage?

R. Oui, le barrage.

Note. A la pêche on s'habille légèrement. La belle-mère ne doit donc pas s'en approcher.

PARTIE VI. AUTRES ORIGINES

246. Kansamba sambila ku matete

VERSION DE KADIMA - BEMBA (DM 15/1 ; P 6/24)

1. *Kansamba sambila ku matete*
L'iguane qui nage près des roseaux
2. *Kansamba sambila ku myaba*
L'iguane qui nage près des barrages

Commentaire

Les poissons nagent du côté des roseaux. C'est là où nous sommes en train de jeter du *buba*. On commence à le malaxer et les vagues arrivent de partout. Le poisson s'est réfugié là-bas, près des roseaux, tous les grands poissons, les *kolongwe*, ils vont tous mourir et commencent à se noyer, les silures, les *pale*, les *milumbwe*, les *kolongwe*, les *kyaka*, les *nkeni*, les *mpifu*, les *banga*, les *mpata*. Ils vont mourir entièrement. C'est ce que nous voyions.

247. Kasabi kafwa bubombo

A) VERSION DE KADIMA - BEMBA (DM 15/2 ; P 6/25) M

1. *Kasabi kafwa bukombo ee elele*
Le petit poisson est mort instantanément, le *bukombo* eh
2. *Kalengalenga kafwile mukwa lekelokelo*
Il expire en se mouvant, il est mort instantanément dès le début
3. *Nani undelela mwana ee*
Qui va garder mon enfant eh
4. *Tabakulela tabakana bakula mitwe bumabwee usu su su*
Ils ne le gardent pas, ils ont refusé, leurs têtes ont grossi comme des pierres, allez-vous en
5. *Kifila kyafyele mwana ee*
La paresseuse a enfanté un enfant hé
6. *Kalengalenga kafwile mukwa lukelokeloo*
Il expire en se mouvant, il est mort instantanément dès le début

Commentaire

R. C'est ainsi que nous chantions quand on pilait le *buba*. C'est pour que le poisson meure là-bas sur le champ. Il existait aussi des tabous. Une femme qui a ses règles ne peut pas y piler. Elle ne peut pas s'en approcher. Pour elle, son intervention c'est de piétiner dans l'eau lorsqu'on aura terminé de mélanger le *buba*. Les gens sont en train d'attraper du poisson. C'est alors qu'elle commence aussi à attraper mais jamais pour piler ni préparer pour celles qui sont en train de piler, non, car si elle prépare pour ceux qui sont en train de piler du *buba*, ou bien si elle y pile, c'est que le poisson ne mourra pas, même si on mélange le *buba* n'importe comment, ils vont échouer, il se réveille et devient vivant, il ne peut pas mourir. C'est ce qu'il y avait comme tabou.

Q. N'y aurait-il pas d'autres tabous?

R. Il existait un tabou encore. Il ne faut pas écraser un pou au *buba*, il ne faut pas se gratter, il ne faut pas se laver avec de l'eau sur le corps lorsque vous êtes en train de piler du *buba*, aussi longtemps que vous pilez du *buba*, jusqu'à ce que vous aurez terminé, même si ça dure deux mois. Puis les hommes et les femmes habitent séparément, une case pour les hommes, une case pour les femmes. Alors lorsqu'elles préparent la bouillie, il ne faut pas la donner par la main. Elles vont laisser la bouillie là-bas par terre, vous-mêmes vous allez la prendre, vous allez la faire rentrer et vous mangez. Vous aussi, pour les assiettes, vous allez les déposer là-bas. C'est ça les tabous qu'il y avait de la part des ancêtres mais à présent ça n'existe plus. On

prépare le *buba* n'importe comment. Ainsi le poisson ne peut pas mourir en grande quantité. Les ancêtres avaient gardé ces tabous. C'est ce que nous voyions.

Q. Mais il arrivait qu'on mette du *buba* dans l'eau et qu'on prononce des paroles là-bas?

R. Oui, on parle comme des *nsanzo*, le *lusanzo*, l'imploration des ancêtres : «Vraiment, vous les morts, veuillez nous aider et tuez-nous du poisson. Regarde comment nous souffrons, nous vos enfants qui sommes restés ici.» Ils glorifient pendant un certain temps. Ils y font un trou et y mettent du *mpemba*, ils font la bénédiction, ils louent une deuxième fois, pour Lesa : «Grand Lesa, aide-nous, tous ceux pour qui nous venons d'implorer les esprits ne se trouvent que chez toi, toi aussi regarde-nous, nous mourons, *Shakapanga kamena mukunshi wa byela wa kupanga ne kupangulula kapole mwine bantu akumuke akumuke Ilunga wa bisela ne ku myaka yonso ye onka Kristu yatotwa kala wa yo wanyente lukasa pe bwe hum washile lukasa pe bwe*».

Q. Recommencez ces louanges !

R. Ces louanges ? (rires)

Q. Oui, de Shakapanga.

R. *Shakapanga mukunshi wa byela kapole mwine bantu akumuke akumuke Ilunga wa bisela ne ku myaka yonso nyeke yonka Kristu yalikutotwa aye kala wa lobe washile lukasa pe bwe*.

Q. Qu'est-ce que cela veut dire?

R. C'est-à-dire, toi Shaka toi Dieu d'ici bas et du ciel, toi, c'est toi que nous sommes en train de prier, c'est toi que nous sommes en train d'invoquer, nous aussi nous invoquons tous les esprits qui sont auprès de toi, c'est toi le grand «*Kapole*» le propriétaire de tous les hommes sur toute la terre, *kamana mukunshi wa bena kupanga na kupangulula*, c'est toi qui défais les hommes lorsque tu dis : Aujourd'hui je les défais. S'il meurt, il meurt comme ça même et s'il doit guérir, tout se trouve dans tes mains, toi-même *Shakapanga kungwa banze kala wa lobe* qui avais piétiné le pied sur une pierre, qui avais laissé la trace du pied dans la pierre là où il avait piétiné, le pied reste marqué. C'est ainsi un signe pour que les hommes puissent dire que Dieu est là, et c'est lui qui avait piétiné sur la pierre. Cela reste comme une photo, on peut même compter les doigts ici au pied : cinq, c'est donc Dieu. Est-ce qu'un homme peut piétiner? Rien ne peut y apparaître. C'est donc cela.

B) VERSION DE KAMFWA KYAKWANGASHA - LUKAFU (SK 115/1 ; P 9/27) M

1. *Kasabi kafwo bubombo* R. *nkasenge nkasenge sabi*
Le petit poisson est mort instantanément R. que je pêche, que je pêche du poisson
2. *Nani undelela mwana* R. *nkasenge nkasenge sabi*
Qui va garder pour moi l'enfant? ...
3. *Kasabi kafwo bubombo* R. *nkalenge nkasenge sabi*
Le petit poisson est mort instantanément ...

248. Kabayi bayi we sunte ni mwela walala

VERSION DE SOMI SOMIDA - KITAABWA (LM 6/4 ; V 77/20) M

1. *Kabaibai we Sunte*
Kabaibai, toi Sunte eh
2. *Ni mwela walala eeelele*
C'est le vent qui se calme eh
3. *Kabaibai kabai bai we Sunte*
Kabaibai kabaibai, toi Sunte eh
4. *Ni mwela walala eeelele*
C'est le vent qui se calme eh
5. *Kabaibai Sunte kabaibai*
Kabaibai, toi Sunte, kabaibai
6. *Kwa Manda te kule aiyo iyo laalee*
Chez Manda, ce n'est pas loin, ah holala

7. *Kwa kuya kupila Sikola*
Là où il faut aller épouser Scholastique
8. *Kwa Manda te kule aiyo iyo laa leeee kwa kuya*
Chez Manda ce n'est pas loin ah holala pour y aller
9. *Bwanya buluse ayeeeee buluse bonse bwanya*
Va à la selle, pitié, ah ...
10. *Buluse ayeeeee bonse bwanya (2x)*
Tout le *buluse* ah, va à la selle
11. *Aye buluse bonse bwanya*
Ah toute la pitié, va à la selle
12. *Aye bonse bwanya*
Ah tout, va à la selle

Commentaire

C'est un chant à propos de chez Manda, ce n'est pas loin. C'est un chant qu'on chante pour la danse *kapole*, quand on danse la danse *kapole*, lors de la réception d'une autorité qui arrive. On chante donc ce chant à son honneur. C'est pour la danse *kapole*.

249. Kababa naye buba

VERSION DE KAMFWA KYAWANGASHA - LUKAFU (SK 115/2 ; P 9/28) M

1. *Kababa naye buba tumone kishiba tumutwile (4x)*
Le *kababa* est aussi un poison, cherchons une mare et allons l'y diluer
2. *Kishiba tumutwile (2x)*
Une mare, allons l'y diluer

Note. Les différentes sortes de feuilles, racines, tubercules, fruits frais et secs ont des teneurs de poison différentes. Pour les moins forts on chante afin de renforcer leur teneur par le recours aux esprits.

250. Kimpasha ulatuta buluba

A) VERSION DE KAMFWA KYAWANGASHA - LUKAFU (SK 115/3 ; P 9/29) M

1. *Kimpasha ulatuta buluba munyengene wakilamo (22x)*
Le *kimpasha* donne des fleurs mais le *munyengene* encore plus

Commentaire

Le *kimpasha* est un poison très fort et le *munyengene* aussi est un poison. C'est de là qu'on a chanté : Le *kimpasha* donne des fleurs mais le *munyengene* encore plus.

B) VERSION DE KYEMBO PASCALINE (SK 208/1 ; P 13/18)

1. *Kansamba latuta buluba munengene wakilapo (36x)*
La plante *kansamba* donne beaucoup de fleurs mais la plante *munengene* est meilleure

Commentaire

R. C'est pendant qu'on pile la plante vénéneuse qu'on chante ainsi.

Q. *Kansamba* c'est quoi?

R. C'est une plante vénéneuse, un arbuste qu'on trouve en brousse et dont on arrache les feuilles.

Q. Et «la plante *munengene* est meilleure que la plante *kansamba*»?

Elle est plus vénéneuse?

R. Oui.

251. Matule nkamwilemena

VERSION DE KAMFWA KYAWANGASHA - LUKAFU (SK 115/4 ; P 9/30) M

1. *Matule nkamwilemena* (6x)
Le poisson *matule* je le mangerai et je m'en rassasierai
2. *Mu kisansa umo walala*
Dans la paume de la main où tu dors

Note. Vu son bon goût on loue ce poisson et on prend la décision d'aller à la pêche.

252. Mwe banesu mwe balele

VERSION DE KAMFWA KYAWANGASHA - LUKAFU (SK 115/5 ; P 9/31) M

1. *Mwe banesu mwe balele abe*
Mes chers amis, vous qui dormez, présent
2. *Mwe balele kasengele kapitile pale kalongwe wapita wapyamo*
Vous qui dormez, le *kasengele* est passé, mais le tilapia *kalongwe* est passé et a été pris

Note. Dans la reprise du v. 1. *banesu* alterne avec *balele*.

Le filet est tendu et est comme endormi. Le pêcheur lui-même rentre dormir à la maison. Les petits poissons passent à travers le filet mais les gros se font prendre.

253. Kolongwe butukila

VERSION DE KALIMBWE WA MWENGWE À LUKAFU (SK 115/7 ; P 10/1) M

1. *Kolongwe butukila kunshi ku mulu kuiya mantanki* (12x)
Poisson *kolongwe*, va te réfugier en aval, de l'amont viennent des vagues

Note. On met le poison dans la rivière. Ce poison descend avec le courant d'eau. Et en progressant il perd de sa teneur. Donc dès qu'on met le poison on avertit le poisson d'aller vite en aval et de se laisser saisir par le poison.

254. Ba mukolwe balimene

VERSION DE KALIMBWE WA MWENGWE À LUKAFU (SK 115/9 ; P 10/2) M

1. *Ba mukolwe balimene pa kutwa bamona amalwa* (2x)
Le coq est debout, mais pour piler il souffre
2. *Pa kwela kambilombilo ngelwile kisabi kyandi*
Pour pêcher quelle rapidité, repêche pour moi mon gros poisson

Note. Pour les travaux de la maison il est très lent. Il montre une mine de souffrant. Mais à la pêche, quand le *buba* est mis dans l'eau, il est partout. Chaque poisson qui est remarqué lui appartient. C'est lui qui prétend l'avoir vu le premier.

255. Djongwe djalila

VERSION DE MWANSA À NKONKO (SK 130/16 ; V 71/32) M

1. *Djongwe djalila mwe badindwe djongwe djalila ee*
Le tam-tam retentit, vous les *balindu*, le tam-tam bat, oui

2. *Djongwe djalila djongwe djo*
Le tambour résonne, il résonne, voilà

256. Nafwa tulamba

VERSION DE KISHIMBA LUBANGA À NKONKO (SK 151/18 ; P 10/5) M

1. *Eya lolo nafwa tulamba*
C'est ça, maman, je souffre de piqûres de moustiques
2. *Eya lolo eya lolo nafwa tulamba eya lolo...*
C'est ça, maman, c'est ça, maman, je souffre de piqûres de moustiques, c'est ça, maman
3. *Ku mantanki kwakila mabimbi*
A la rivière il y a trop de vagues
4. *Nani nkayako eya lolo*
Qui ira là-bas, c'est ça, maman
5. *Nafwa tulamba eya lolo*
Je souffre de piqûres de moustiques, c'est ça, maman

Commentaire

Ce chant sert à se moquer des pêcheurs. C'est celui qui ne veut jamais aller à la pêche qui peut chanter ainsi : « Je n'irai jamais là-bas à la rivière, là-bas aux moustiques, aux vagues. Moi je vais rester seulement ici. »

257. Kasepa fwaifi walinshikwile ku bateye myono

VERSION DE MAYUKILA VICTOR À KIMBWI (SK 172/8 ; P 10/8) M

1. *Kasepa fwaifi walinshikwile ku bateye myono*
Cinq fretins, ils m'ont scandalisé devant les pêcheurs qui tendent des nasses
2. *Kasepa fwaifi kumfwo mutengo ku bakashi babo*
Cinq fretins, que leurs femmes sont très chères

Note. Il s'est vu diminué en achetant ces poissons qu'on mettait par pile de cinq. Ces poissons de peu de valeur étaient vendus avec fierté à un prix élevé.

PARTIE VII. CHANSONS VARIÉES

258. Akwatwa na Mwilambwe

A) VERSION DE KAMATA CHANSA ET KAPAYI JEAN (MN 37/4 ; P 8/26) M

1. *Senki twende o twende o twende akwatwa na Mwilambwe (2x)*
Senki, partons, ô partons, ô partons, il est possédé par Mwilambwe
- R. *O akwatwa na Mwilambwe akwatwa na Mwilambwe o akwatwa na Mwilambwe akwatwa na Mwilambwe*
Ô il est possédé par Mwilambwe...
2. *Pagi twende o twende o twende akwatwa na Mwilambwe*
Pagi, partons, ô partons, ô partons, il est possédé par Mwilambwe
- R. *Akwatwa na Mwilambwe o akwatwa na Mwilambwe akwatwa na Mwilambwe*
Il est possédé par Mwilambwe...
3. *Bafopola twende o twende o twende akwatwa na Mwilambwe*
Les pêcheurs de gros poissons, partons, ô partons, ô partons, il est possédé par Mwilambwe
4. *Kadjai twende o twende o twende akwatwa na Mwilambwe*
Pêcheur de fretins, partons, ô partons, ô partons, il est possédé par Mwilambwe
- R. *Akwatwa na Mwilambwe akwatwa na Mwilambwe o akwatwa na Mwilambwe akwatwa na Mwilambwe*
Il est possédé par Mwilambwe...
5. *Pezokwe twende o twende o twende akwatwa na Mwilambwe*
Pezokwe, partons, ô partons, ô partons, il est possédé par Mwilambwe
- R. *O akwatwa na Mwilambwe akwatwa na Mwilambwe akwatwa na Mwilambwe o akwatwa na Mwilambwe akwatwa na Mwilambwe akwatwa na Mwilambwe*
Ô il est possédé par Mwilambwe...
6. *Mu djole twende o twende o twende akwatwa na Mwilambwe*
A la rivière partons, ô partons, ô partons, il est possédé par Mwilambwe
- R. *Akwatwa na Mwilambwe akwatwa na Mwilambwe akwatwa na Mwilambwe na Mwilambwe akwatwa na Mwilambwe akwatwa na Mwilambwe*
Il est possédé par Mwilambwe...
7. *Kapayi twende o twende o twende akwatwa na Mwilambwe (2x)*
Kapayi, partons, ô partons, ô partons, il est possédé par Mwilambwe
- R. *Akwatwa na Mwilambwe akwatwa na Mwilambwe akwatwa na Mwilambwe akwatwa na Mwilambwe akwatwa na Mwilambwe*
Il est possédé par Mwilambwe...

Commentaire

Q. Qui est possédé par Mwilambwe?

R. C'est l'homme qui est à la poupe de la pirogue. C'est cette partie de la pirogue que l'on appelle *senki*. C'est là que se trouve celui qui dirige la pirogue. C'est cet homme qui est possédé par Mwilambwe. Nous le chantons en disant : « Partons, tu es possédé par Mwilambwe ».

Note. Variantes, cf. Mulumbwa - Verbeek, 1997 : 75, n. 88.

Pour Mwilambwe, voir Mulumbwa - Verbeek, 1997 : 345-346.

B) VERSION DE GROUPE DE KAWAMA (SK 46/5 ; P 8/48)

1. *Tata Kibuye washala o lelo Kibuye lyena washala wakwatwa na Mwilambwe*
Papa Kibuye, tu es resté aujourd'hui, ô encore, Kibuye, tu es resté, tu es possédé par Mwilambwe
2. *Tata Kibuye washala e lelo Kibuye lyena washala wakwatwa na Mwilambwe*
Papa Kibuye, tu es resté même aujourd'hui oui, Kibuye, tu es resté, tu es possédé par Mwilambwe

3. *Tata Kibuye washala e lelo Kibuye lyena washala wakwatwa na Mwilambwe*
Papa Kibuye, tu es resté même aujourd'hui oui, Kibuye, tu es resté encore, tu es possédé par Mwilambwe
4. *Wakwatwa na Mwilambwe (8x)*
Tu es possédé par Mwilambwe
5. *Tata Kibuye washala o lelo Kibuye line washala wakwatwa na Mwilambwe*
Papa Kibuye, tu es resté aujourd'hui même ô, Kibuye, tu es resté, tu es possédé par l'esprit Mwilambwe
6. *Tata Kibuye washala o lelo Kibuye line washala wakwatwa na Mwilambwe*
Papa Kibuye, tu es resté aujourd'hui même ô, Kibuye, tu es resté, tu es possédé par Mwilambwe
7. *Tata Kibuye twende o lelo Kibuye twende wakwatwa na Mwilambwe*
Papa Kibuye, partons aujourd'hui ô, partons, tu es possédé par Mwilambwe
8. *Tata Kibuye washala o lelo na lelo line washala wakwatwa na Mwilambwe*
Papa Kibuye, tu es resté aujourd'hui même ô, tu es resté, tu es possédé par Mwilambwe
9. *Kibuye twende o lelo johni twende wakwatwa na Mwilambwe*
Kibuye, partons, ô aujourd'hui, John, partons, tu es possédé par Mwilambwe
10. *Kisaka twende o lelo na lelo twende wakwatwa na Mwilambwe*
Kisaka, partons, ô aujourd'hui, aujourd'hui encore, partons, tu es possédé par Mwilambwe

Note. Possédé par cet esprit quelqu'un s'attache extraordinairement à la pêche. Alors on lui fait voir qu'il faut partir. Et même en allant il semble tout autre. Il a l'air de ramer avec ses esprits.

C) VERSION DE KILUFYA MWEWA (SK 191/3 ; P 13/9) M

1. *Kibinda posa bukonde yo lelo kibinda posa bukonde yo lelo kwakwatwa na Mwilambwe*
Pêcheur, jette le filet ô aujourd'hui, pêcheur jette le filet ô aujourd'hui, Mwilambwe y est pris
2. *Kibinda posa bukonde lelo kibinda posa bukonde yo lelo kwakwatwa na Mwilambwe*
Pêcheur, jette le filet aujourd'hui, pêcheur, jette le filet ô aujourd'hui, Mwilambwe y est pris
- R. *Kwakwatwa na Mwilambwe kwakwatwa na Mwilambwe (16x)*
Mwilambwe y est pris, Mwilambwe y est pris
3. *Kibinda posa bukonde yo lelo lolo posa bukonde kwakwatwa na Mwilambwe*
Pêcheur, jette le filet ô aujourd'hui, ma chère, jette le filet, Mwilambwe y est pris
4. *Lelo posa bukonde yo lelo lolo posa bukonde kwakwatwa na Mwilambwe*
Aujourd'hui jette le filet, ô aujourd'hui, ma chère, jette le filet, Mwilambwe y est pris
5. *Lelo posa bukonde yo lelo Bwanga posa mukwau kwatwa na Mwilambwe*
Aujourd'hui, jette le filet, ô aujourd'hui, Bwanga, jette le grand filet, Mwilambwe y est pris
6. *Bwanga posa mukwau yo lelo lolo posa mukwau kwakwatwa na Mwilambwe*
Bwanga, jette le grand filet, ô aujourd'hui, ma chère, jette le grand filet, Mwilambwe y est pris
7. *Sense posa mukwau yo lelo Sense posa mukwau kwakwatwa na Mwilambwe*
Sense, jette le grand filet, ô aujourd'hui, Sense, jette le grand filet, Mwilambwe y est pris

Commentaire

Q. Pouvez-vous essayer d'expliquer?

R. Merci beaucoup. Nous nous faisons des éloges, nous les pêcheurs. Des fois, tu vas à la rivière et tu en reviens bredouille. Tu ne peux même pas en être fier. Nous avons des esprits de la rivière. Chaque homme a un esprit qui le conduit. Des fois c'est un esprit qui procure de l'argent. Et lui ne fait que jouer avec l'argent. Quant aux autres, ce sont des esprits pauvres. En brousse, il n'y trouve que du charbon de bois qui lui permet de gagner de l'argent. Chacun a un don. Ainsi un pêcheur a aussi un esprit qui est Mwilambwe, esprit de la rivière. La plupart d'entre nous, quand nous voyons ce petit serpent *mangi* de la rivière on se dit: «Ô c'est Mwilambwe!» et : «Enfant, viens attraper. Cela va se réaliser.»

Note. L'esprit Mwilambwe habiterait les filets. C'est lui qui est censé diriger les poissons.

D) VERSION DE MUTITI KIKOSELA (LK 16/11)

1. *Tata Kaseya washala e mayo*
Papa Kaseya est resté, oui maman
2. *Tata Kaseya washala wakwatwa na Mwilambwe*
Papa Kaseya est resté, il est possédé par Mwilambwe
3. *Tata Kaseya washala e mayo*
Papa Kaseya est resté, oui maman
4. *Tata Kaseya washala wakwatwa na Mwilambwe*
Papa Kaseya est resté, il est possédé par Mwilambwe
5. *Wakwatwa na Mwilambwe (4x)*
Il est possédé par Mwilambwe
6. *Wakwatwa na Mwilambwe wakwatwa na Mwilambwe (3x)*
Il est possédé par Mwilambwe, il est possédé par Mwilambwe
7. *Tata Kikose washala e lelo washala shani wakwatwa na Mwilambwe*
Papa Kikose est resté, oui aujourd'hui comment est-il resté, il est possédé par Mwilambwe
8. *E sonsende o lelo Kaseya sonsende wakwatwa na Mwilambwe*
Oui, viens me prendre, ô aujourd'hui Kaseya, viens me prendre, il est possédé par Mwilambwe
9. *Wakwatwa na Mwilambwe waikwatwa na Mwilambwe (3x)*
Il est possédé par Mwilambwe, il est possédé par Mwilambwe
10. *Wakwatwa na Mwilambwe wakwatwa na Mwilambwe*
Il est possédé par Mwilambwe, il est possédé par Mwilambwe
11. *Wakwatwa na Mwilambwe wakwatwa na Mwilambwe*
Il est possédé par Mwilambwe, il est possédé par Mwilambwe

Commentaire

Q. Mais n'est-ce pas que ce sont des chansons de *filumbu*, celles-là?

R. Non non, ce sont des chansons de payeurs toutes celles-là.

Note. Mwilambwe : nom d'un esprit de possession qui est censé résider dans l'eau. Cet esprit a retenu le pêcheur. Croyant en être possédé il s'adonne beaucoup à la pêche. Mais il a transgressé les tabous et ainsi l'esprit l'a puni.

E) VARIANTES : MULUMBWA - VERBEEK, 1997 : 75-77, n. 88.

259. Tumutwale mu Lwalaba

VERSION DE MUNKINI (Mk 3/7)

1. *E tumutwale mu Lwalaba kinsense ku banama*
Amenons-la dans la Lwalaba de la manière dont on transporte les animaux
2. *Ku banama tumutwale mu Lwalaba*
A la manière des animaux, amenons-la à la Lwalaba
3. *Tumutwale ku Lwalaba kinsense ku banama*
Amenons-la à la Lwalaba de la manière dont on transporte les animaux
4. *Ku banama tumutwale mu Lwalaba*
A la manière dont on transporte les animaux, amenons-la à la Lwalaba
5. *Tumutwale mu Lwalaba banandi ku banyama*
Amenons-la à la Lwalaba, chers amis, à la manière dont on transporte les animaux
6. *Ku banyama tumutwale ku Lwalaba*
A la manière dont on transporte les animaux transportons-la à la Lwalaba
7. *Tumutwale ku lwabulo kinsense ku banyama*
Transportons-la à la rivière, à la manière dont on transporte les animaux

8. *Ku banyama tumutwale ku Lwalaba*
A la manière dont on transporte les animaux amenons-la à la Lwalaba
9. *Tumutwale ku lwabulo kinsense ku banyama*
Amenons-la à la rivière, à la manière dont on transporte les animaux
10. *Ku banyama tumutwale ku lwabulo*
A la manière dont on transporte les animaux transportons-la à la rivière
11. *Tumutwale ku lwabulo bana bandi ku banyama*
Amenons-la à la rivière, mes chers enfants, à la manière dont on transporte les animaux
12. *Ku banyama tumutwale ku lwabulo*
A la manière dont on transporte les animaux amenons-la à la rivière
13. *Tumutwale ku lwabulo kinsense ku banyama*
Amenons-la à la rivière à la manière dont on porte les animaux
14. *Ku banyama tumutwale ku lwabulo*
A la manière dont on transporte les animaux transportons-la à la rivière

Commentaire

Voici ce que faisaient les anciens. Ils taillaient une pirogue. Après l'avoir fabriquée, ils la laissaient en brousse. Une fois la pirogue terminée, il fallait la traîner jusqu'à l'endroit de la pêche. Le *lwabulo*, c'est la rivière, à une rivière comme la Kafubu. Il y a de l'eau et c'est là que se trouve le *lwabulo*. Ils chantaient même : «Comme les animaux, comme les animaux, transportons-la jusqu'à l'endroit de la pêche.» Pendant ce temps, ils transportaient la pirogue sur les épaules et allaient la faire descendre dans la rivière. Ils la mettaient sur l'eau. La pirogue restait toute la nuit là-bas. C'est seulement le lendemain qu'ils allaient y monter dedans. C'est à propos du *lwabulo*, Lorsqu'on chantait : «Amenons-la au *lwabulo*, transportons-la jusqu'au *lwabulo*».

Note. Le *lwabulo* : c'est à la rivière, où on tire de bonnes choses, du poisson de l'eau. *Lwabulo* dérive de *kwabula* : tirer de l'eau.

Variante : L. Verbeek, Chants de chasse, p. 436-437, n. 409.

260. We buta wansebanya

VERSION DE CEMBE NSWANA E.A. (CA 48/6 ; P 7/33) M

1. *We buta wansebanya mu Lwapula muli sabi*
Toi fusil, tu me déshonores, dans la Luapula il y a du poisson
2. *Muli sabi muli sabi we buta wansebanya*
Il y a du poisson, il y a du poisson, toi fusil, tu me déshonores
3. *We buta wansebanya mu Lwapula muli nama muli nama muli nama we buta wansebanya*
Toi fusil, tu me déshonores, dans la Luapula il y a du gibier, il y a du gibier, il y a du gibier, toi fusil, tu me déshonores
3. *We buta wansebanya mu kitungulu muli nama muli nama muli nama we buta wansebanya*
Toi fusil, tu me déshonores, dans le fourré il y a du gibier, il y a du gibier, il y a du gibier, toi fusil, tu me déshonores
4. *We buta wansebanya mu Lwapula muli mbowa muli mbowa muli mbowa we buta wansebanya*
Toi fusil, tu me déshonores, dans la Luapula il y a des poissons *mbowa*, il y a des poissons *mbowa*, il y a des poissons *mbowa*, toi fusil, tu me déshonores

Note. En citant le fusil il est clair qu'il s'agit du filet et de l'hameçon. Le poisson *mbowa* englobe tous les gros poissons.

Pour des variantes, cf. L. Verbeek, 1993 : 189, n. 418 ; id., Chants de chasse, p. 93, n. 37.

261. Abapalu be sabi kubopila bana

VERSION DE MUNKINI (T 22/11)

1. *Yo lelo abapalu be sabi kubopila bana kukaba*
Ô aujourd'hui les pêcheurs, prendre leurs filles en mariage, c'est pénible
2. *Mbwele mu kutema tukasantepo lwenge we mbwela*
Juste à mon retour des champs on dira : «Allons chercher le poison de *lwenge*, toi pêcheur ?»
3. *Umupalu we sabi ukumupilo mwana kukaba*
Le pêcheur prendre sa fille en mariage, c'est pénible
4. *Mbwele mu kutema tukasantepo lwenge we mbwela*
Juste à mon retour des champs on dira : «Allons chercher le poison de *lwenge*, toi pêcheur ?»

Commentaire

Cette chanson veut dire ceci. Je peux aller couper les arbres de mon champs sur brûlis ou faire un autre travail quelconque. A mon retour, alors que je ne me suis pas encore reposé et que je n'ai pas encore mangé, on peut se laisser emporter quand le beau-père va envoyer un enfant me dire : «Quelle nouvelle? Est-ce que nous n'allons pas chercher des vers et pêcher aujourd'hui?» Tout cela parce que mon beau-père est un pêcheur de nuit et de jour. Il tend des filets et je ne sais quoi encore. A la fin je peux me plaindre et me dire : «C'est une erreur que j'ai faite en allant m'épouser la fille d'un pêcheur. C'est donc mieux d'épouser une fille d'un chasseur. C'est ce que signifie la chanson que nous avons chantée et qui dit : «Epouser la fille d'un pêcheur c'est terrible. Juste à ton retour des champs on te dira : Va chercher les vers, toi, tueur. Les pêcheurs, prendre leurs filles en mariage c'est pénible. A mon retour des champs, allons chercher les vers, toi tueur.» Oui c'est ça le chant.

Note. C'est un chasseur qui chante ainsi pour montrer que la pêche se fait sans programme prémédité. On la pratique à tout moment. La chasse au contraire se pratique à des jours bien programmés. C'est donc un chant de chasse pour se moquer des pêcheurs.

Voir aussi L. Verbeek, 1993 : 206, ch. 455

ANNEXE I. REALIA

- Alimentation : bière : *Bwalwa/malwa/fimalwa* : 04b, 45, 48, 193 ; *Moko* : 79 ; *Munkoyo* : 196 ; *Simba* : 18
Alimentation : bon goût : *Kiminshi* : 23a
Alimentation : bon repas : 02c, 08a, 09b, 35a, 146, 147, 191, 208, 214 ; *Mabwenge* : 08, 108
Alimentation : bouillie : *Bwali/kabwali/inshima/kanshima* : 02d, 04b, 09b, 23a, 26, 28, 41a, 79, 89, 173, 182, 206, 209, 210, 214 ; boule de- : *Mbenga* : 01b-c, 09, 28 ; bouillie légère : *Umusunga* : 04b
Alimentation : cf. animaux, bière, bouillie, oiseaux, plante, poisson
Alimentation : chair : *Minofu* : 208
Alimentation : famine : *Nsala* : 12c, 35, 41, 87
Alimentation : farine : 01b.c.j, 44, 201, 210
Alimentation : festin : *Amalila* : 04b
Alimentation : foie : *Mabu* : 206
Alimentation : gourmandise : 04h
Alimentation : ivresse : 45, 193, 196
Alimentation : miel : 35
Alimentation : mortier : *Kabende* : 35, 129
Alimentation : œufs : *Amani* : 205
Alimentation : os : *Kifupa* : 215
Alimentation : pénurie de viande : 242
Alimentation : pilon : *Nshinshi* : 184 ; coup de- : *Kishinshi* : 216
Alimentation : plat d'accompagnement de la bouillie : *Munani/minani/kinani/finani/tumunani* : 12e, 94, 167, 199, 201, 215
Alimentation : provisions : 37
Alimentation : ration : 01b.c
Alimentation : sel : *Mukele* : 04f, 26c, 28, 87, 180, 201
Animaux : crocodile : 15, 19, 26a ; *Ngwena* : 49c, 158, 159 ; *Kibokolo* : 50, 82
Animaux : hippopotame : 14, 15, 17, 19, 26a, 33, 38b, 42, 46f, 49, 85, 86, 183 ; *Kyapota nsengo* : 19 ; *Nsenga ntambo/Kisenga ntambo* : 04c, 14 ; *Kabunsha mato* : 86 ; *Kinama* : 19 ; *Muloba* : 33 ; *Kingulube* : 33 ; *Kyofwe* : 42, 49
Animaux : iguane : *Nsamba, Kansamba* : 23d, 72, 234, 239, 245
Animaux : loutre : 138 ; *Kibao* : 49, 116 ; *Kimambi* : 49c, 116, 137
Animaux : moustiques : *Tulamba* : 256
Animaux : sanglier : *Ngulube* : 33, 216
Animaux : singe : *Kolwe* : 191
Animaux : abeilles : 35
Animaux : cheval : 132
Animaux : chèvre : *Mbuji* : 181
Animaux : chien : *Imbwa* : 89a, 135, 147
Animaux : cochon : *Swaini* : 89
Animaux : crabe : 13c
Animaux : crabe pince : *Matuto* : 79
Animaux : crapaud : *Kyula* : 213
Animaux : djiques : *Maundu* : 20
Animaux : éléphant : 13k, 48a, 85, 244
Animaux : gazelle : *Mpongo* : 30b, 37e
Animaux : hyène : *Kimbwi* : 42, 190
Animaux : *Kuba* : 102
Animaux : lémurien : *Kendekende* : 22
Animaux : léopard : *Mbwili* : 38
Animaux : lièvre : *Kalulu* : 25

Animaux : lion : 85 ; *Kintambo, Mbundu* : 194, 218
 Animaux : *Lipeba* : 244
 Animaux : *Lukote* : 22
 Animaux : *mongoose* : 22
 Animaux : *Ngelela* : 49c
 Animaux : papillon : *Kipempele* : 114
 Animaux : phacochère : *Mungili* : 228
 Animaux : porc-épics : *Kinungi* : 68
 Animaux : rat : *Tondo* : 48a, 76, 120
 Animaux : ratel : *Kambole, Kibuli* : 35
 Animaux : scorpion : *Walingongo* : 15
 Animaux : vache : *Ngombe* : 121
 Animaux : vers de terre : *Myambo* : 225, 237, 261
 Animaux : voir Poissons
 Animaux : zèbre : *Ngolo* : 122
 Arbre : *Mfungo* : *Anysophyllea laurina* R. Br : 37g
 Arbre : *Mubanga* : *Afrormosia angolensis* Harms ; *Afrormosia brasseuriana* Harms : 10, 37, 147
 Arbre : *Mulombwa* : *Pterocarpus (angolensis)* : 37
 Arbre : *Sansa* : *Strychnos unguacha* C. Rich : 136
 Assiette : *Kipilo* : 13c.j, 47f ; *kapilo* : 111
 Bassinet : 13
 Bateau : barquette/barque : *Boti, amato, kyombo* : 02q, 03e, 09, 10, 24d, 25c, 41a, 47f, 91, 103, 108, 139, 173, 209, 213 ; *Kyombo* : 32, 115, 166, 173 ; *Apollo*. 32b ; *Dunia* : 04b, 32b ; *Kyakula* : 32a ; *Luvua* : 03a ; *Mary-Jo, Merijo* : 32 ; *Amigo* : 32 ; hors-bord : 21 ; ancre : 07, 18 ; pont : *Nkobe* : 04b ; voile : 12d
 Cerceau : *Kikolokoto* 108
 Chanson allusive : 137 ; *Kishimpi/Nkindi* : 07, 52 ; 77, 194, 196, 197, 198, 212, 215
 Chanson en mineure : *Kibonga* : (Verbeek, 2001 : 510) : 11
 Chanson : de chasse : 42d, 49d ; de danse : 28c, 89, 106, 108, 140, 217 ; de louange : 84 ; de mariage : 23d, 35, 172, 203 ; de pêche : 02c ; de tristesse : 02q
 Chasse : bonne chasse : *Mabingo* : 09, 32a, 84, 88
 Chasse : rites de la chasse : 35
 Chasseur : grand chasseur : *Mukulu kubamba* : 86
 Chasseur maladroit : *Mukombola* : 49
 Chasseur : 25d, 42, 84, 116, 125, 146, 196, 204, 210, 228, 236, 244, 261 ; *Kibinda* : 89, 212, 229, 231b ; *Mbwela/bambwela* : 35c, 47e, 85, 86 ; *Mfundu* : 30b
 Chute : *Kipota/mambilima* : 03a, 16, 32, 86
 Clan de l'argile : *Bena mumba* : 03a ; du pigeon/crapaud : *Bena kunda* : 03a ; du sorgho : *Bena kasaka* : 23b
 Cloche : *Ngengele* : 58
 Conte : 19s, 218
 Cordes : 14, 223
 Cuivre : 47d
 Danse : 03c, 39, 46f, 60, 106, 108, 143, 211, 223, 243 ; *Fisekele* : 03b.c, 13k ; *Kapole* : 248 ; *Kimpesa* : 03a.b.c ; *Kwasakwasa* : 106a ; *Kyawayawaya* : 243 ; *Malaila* : 211 ; *Masantula* : 03c ; *Masha* : 140 ; *Mashombe* : 232 ; *Mutomboko* : 06 ; *Ngwaila* : 211 ; *Nsomba* : 06, 23a, 50, 51
 Danser : 21, 28c, 39, 40, 60, 66, 82, 89, 102, 108, 144, 217, 223 ; *Kushana* : 83 ; *Kukinda/kukindila* : 46f, 172
 Devin : 28a, 109, 141, 165 ; *Nganga* : 04b, 95 ; *ba Nyombo* : 163 ; *Filumbu* : 258d ; de *Buyembe* : 30b, 57 ; clochettes : *Minyanga* : 57 ; crécelles : *Nsangwa* : 202 ; écharpe de devin : 57 ; transe : 239 ;
 Devin : *Mulindu* : membre du mouvement des *balindu* : 255
 Devin : possédé : 16, 205, 232, 239, 258
 Disque zambien : 89, 203

Eglise chrétienne : 57 ; Dieu : 19f ; *Garenganze* : 37 ; Jérusalem : 78 ; Jésus : 83 ; Père : 04b ; Yahvé : 83
Embouchure : *Mawilo* : 32
Esprit : 02k.m, 03f, 12a, 16, 19^e, 27b, 224, 239, 247, 249, 258 ; ancêtres : 177, 247 ; culte : 08, 23a, 30b, 107, 117, 177, 247 ; Ilunga wa Bizeela : 140, 247 ; Kabwe Katenda : 01b, 28d, 201 ; Kasongo wa ku dibwe : esprit inconnu : 198 ; Kisimba : 126 ; Kyansa : 227 ; Leza / Lesa : 2s, 57, 247 ; Mambwe : 142 ; *Mikishi* : 30b ; Moba : 16 ; Muyembe : 02, 14, 32, 47, 108, 148 ; Nsunshi : 63 ; ShiMwansa : 02k ; Shakapanga : 247 ; *Bakishi* : 177 ; esprits de l'eau : Mwilambwe : 19q, 156, 258 ; *Kibanda*, fantôme : 32b, 48a ;
Esprits : bénédiction de pirogue : 08, 09, 37, 44, 112
Esprits : possession : 16, 239, 258
Etable : *Itanga* : 102
Ethnie : Baushi : 03a.b, 236 ; Luba : 82
Famille : oncle : *Muyomba* : 2r, 91 ; oncle maternel : *Yama* : 10i, 14d.e, 28f, 47c, 71, 80, 101, 121, 124, 125, 137, 139a, 170, 196, 209, 212 28f
Famille : beau-fils : 34a
Famille : beau-frère : *Bukwe wandi* : 34d, 37^e, 223b ; *Shibukwe* : 155 ; *Kabukwe* : 37e ; *Mulamu* : 95, 208
Famille : beau-père : 34, 161 ; *Muko* : 138, 175 ; *Wishifyala* : 89
Famille : belle-famille : *Buko/Muko/Bako* : 02d, 13f.i.j, 34, 35, 37^e, 39, 74, 89, 143, 147, 154
Famille : belle-mère : 89, 206, 245 ; *Mayo* : 247 ; *Muko* : 34c.d. ; *Nafyala* : 245 ; *Nyinafyala* : 89
Famille : enfant de pêcheur : 9c, 12c, 13b, 19, 121, 126, 195, 199, 205
Famille : épouse de pêcheur : *Mukashi/Bakashi* : 06, 08b, 09c, 13f, 20c, 23a, 24a, 25, 26d, 27f, 30b, 35a, 37e, 39a, 40b, 44, 48a, 55, 63, 68, 70, 77, 82, 87, 89a, 90, 93, 111, 137, 140, 163, 186, 187, 190, 192, 196, 197, 199, 203, 204, 206, 212, 217, 218, 224, 247, 248, 261
Famille : frère : *Bakwetu* : 16a ; *Mukwenu* : 49a ; *Bakwenu* : 37e, *Bamunyina* : 42d, 196, 204, 212 ; *Bena babo* : 49c ; *Mwana mayo* : 70 ; *Ndume* : 208
Famille : grand-parent/grand-père : 25a, 157 ; *Kambo* : 25a, 170 ; *Shikulu* : 177, 208, 210
Famille : *Mama* : 01b, 13k, 16a, 30b, 37j, 47a, 62, 63, 67, 68, 78, 102, 111, 133, 146, 147, 148, 154, 176, 211, 216, 232
Famille : mère : *Lolo* : 01, 04, 06, 08-11, 19, 24-26, 28-30, 37, 38, 47, 48, 54, 57, 58, 61-63, 68, 103, 115, 134, 135, 143, 144, 146, 152, 203, 212, 256, 258
Famille : mère : *Lolo, Mama, Mayo, Nyinobe, Nyina, Na-* : 01, 02, 04, 06, 09, 10, 13, 14, 17, 18, 21-30, 32, 37, 38, 41, 42,45, 46-48, 50, 57, 58, 62-64, 67, 68, 70, 71, 73,74, 77, 78, 80, 82, 83, 89, 93, 94, 96, 97, 99, 100-102, 106, 107, 128, 130, 131, 133, 138, 140, 142-144, 146-149, 152, 154, 155, 160, 165, 166, 171, 173, 176, 177, 185, 187, 191, 192, 195, 196, 200-205, 207-214, 216, 223, 227, 232, 238, 241, 256, 258
Famille : neveu : 137 ; *Mwipwa* : 27a
Famille : père de jumeaux : *Shimpundu* : 48
Famille : père : *Tata, Wiso, Wishi, Nshi-* : 02, 10, 19, 27, 32, 36 , 42, 47, 63, 67, 87, 95, 100, 127, 131, 192, 195, 205, 206, 237 ; cf. enfant de pêcheur
Famille : sœur : *Inkashi* : 77b ; *Nkashami* : 37e
Femme : jeune fille : *Nsongwa, Kisongwa* : 37g ; mauvaise fille : 25b ; belle fille : *Banzele* : 40 ; fille : *Gelo* : 32, 97 ; orgueilleuse : 44 ; peau claire : *Musweshi* : 187 ; répugnante : 192
Femme : cf. épouse de pêcheur :
Femme : prostituée : 30b, 48a, 97, 133, 163, 166, 174, 232
Femme : secret de- : 70
Femme : vagin : *Ndofu* : 224
Fétiche : 02j, 30, 32, 37d, 47e, 61, 63, 105, 118, 160, 165, 187 ; sortilège : *Kishimba* : 104 ; *Bwanga/amanga, Kibwanga/fimanga* : 37d, 32a, 47e, 80, 105, 160, 165 ; ingrédients : *Kishimba, Isengo* : 02j ; *Kalembwe* : 31b ; de la chance : 109, 118 ; charme : 109
Féticheur : 57, 58, voir aussi devin ; envoûteur : 26a ; grelot de féticheur : *Kalabo* : 47e ; peau de- : *Kasempe, Nsempe* : 47e, 61 ; couronne : *Ngala* : 202
Feu : brasero : 132b
Feu : louange du- : 146

Fil métallique : *Nsambo* : 102, 134

Filets : 02p,q, 07, 10, 84 ; *Makonde* : 10i, 14, 20, 21, 25, 26, 31, 37, 49c, 55, 60, 84, 109, 111, 159, 161, 186, 195, 196, 197, 199, 201, 203, 208, 210, 213, 221, 231, 235, 252, 258, 261

Filets : *Kapopela* : filet qu'on tire sous eau : 21, 40 ; *Lwamba* : 28 ; *Mukwau* : filet qu'on tire pour y faire entrer le poisson : 21, 40, 258 ; *Kyoshi* : 153

Filets : cordes de filets : 14c, 21, 181, 223 ; *Malushi* : 21 ; flotteur : *Kibulo* : 88

Fourré : *Mushitu* : 48, 93

Fusil : *Buta* : 02i, 227, 260 ; *Kilosa* : 30b

Gobelet : *Mboko* : 48b

Gué : 04b

Habillement : 55, 60, 91, 108, 132, 181, 183, 202, 214, 245 ; pagne : *Kikwembe* : 26d

Habillement : haillons : 108, 181

Habillement : nudité : 40, 214

Habillement : soulier : 05f

Hache : *Isembe*, *Kasembe* : 47, 56, 75, 95

Hampe : *Musakawo* : 208

Herminette : 209

Langue : *Kizeela* : 24a ; *Kyaushi* : 85 ; anglais : 103 ; *Kikaonde* : 203, 232, 239 ; *Kilamba* : 64, 238 ; *Kiluba* : 32b ; *Kishila* : 24a ; *Lingala* : 82, 106 ;

Maison : *Nzubo* : 26d, 62 ; maison dans la rivière : 139

Maladie : 02c-d, 17, 59, 77, 128, 143, 205, 206 ; au ventre : *mu nda* : 128 ; diarrhée : *Polombi* : 51 ; mal à la tête : 02f ; virilité : 137

Maladie vénérienne : 133 ; blennorragie : 133,166

Maladie : médicament : *Muti/miti* : 84, 136

Maladie : reins : *Musana* ; casser : *kumokoka* : 81, 99 ; *kufunika* : 99 ; *kunonona* : 186

Mariage : 09, 23d, 28f, 37, 54, 63, 74, 90, 94, 99, 138, 138, 140, 153, 154, 162, 196, 203, 248, 261

Mariage : infidélité de femme : 09c, 147, 203 ; divorce : 28, 37, 54, 63, 138, 196 ; polygamie : 163 ; prédot : *Busonge* : 217

Météorologie : froid : 26d, 193, 240 ; pluie : 210 ; rosée : 30b ; foudre : *Safi* : 37e ; tempête : 04c, 17c, 33c, 102, 219

Météorologie : vagues : 07, 13, 17,18, 19, 46, 115, 155,236, 240, 246, 253, 256

Météorologie : vent : 18, 26, 33, 50a, 85, 102, 114, 153, 193, 219, 248 ; *Kakungulu* : 126, 153 ; *Kisamamba* : 04c, 12, 15, 63, 126, 153 ; *Mulumbi* : 126 ; *Kabwile* : 153 ; *Kabansa* : 153

Mwelu-Moëro lac : 02t, 07, 09, 10i, 12, 14, 17, 18, 19 20, 23, 25, 26, 30, 32b, 33f, 42c, 46b, 77, 85, 92, 105, 115, 118, 126, 133, 153, 155, 164, 177, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 200, 202, 203, 205, 208, 209, 212, 221

Nager : 19

Natte : 86 ; tisser : *kutunga matanda* : 48a

Oiseau : aigle pêcheur : 04k, 11, 29, 72, 90, 155, 188, 225, 233, 236 ; *Kyembe* : 02j, 11, 29, 72, 158, 188, 225, 233, 236, 237 ; *Nkwashi* : 29a, 155, 233

Oiseau : canard sauvage : *Kyoso* : 52

Oiseau : corbeau : *Butobo* : 72

Oiseau : épervier : *Funkwe* : 04j.k

Oiseau : épervier : *Kabemba* : 37e

Oiseau : épervier : *Lupengwe*, en Sanga : 43

Oiseau : espèce d'ibis : *Munganga* : 119, 225, 237

Oiseau : *Membe* : 07, 24

Oiseau : milan : *Pungwa* : 04, 10d, 150

Oiseau : *Mulongwe* : 170, 204

Oiseau : oiseau serpenteaire : *Mungomba* : 136

Oiseau : pigeon : *Nkunda* : 132

Oiseau : pique-bœufs : 24c

Oiseau : poule : *Kitetela*, *Djiteela* : 112, 172

Oiseau : poule : *Nkoko* : 81, 99, 148
Oiseau : sorte d'oiseau plongeur : *Kakonko* : 225, 227
Oiseau : vautour : *Mukebo* : 176
Oiseau : aigle bateleur : *Kipungu* : 77
Oiseau : *Cabala/Kyabala* : 07a, 13.
Oiseau : coq : *Mukolwe* : 191, 195, 254
Onomatopées : 03d, 13j, 33c, 40, 113, 194, 206, 216
Panier : *Mutonga* : 186
Pêche : camp de pêche : 10j, 28a, 131 ; *Ku masamba* : 09c, 96 ; *Nkambi* : 41b ; *Mutanda* : 89a
Pêche : endroit de pêche : *Djole* : 09c, 27b ; *Ilondo* : 226 ; *Lwabulo* : 08, 259 ; étang : 03f ; mare : 13, 149, cf. *Kishiba* ;
Pêche : nasse : *Mono/myono* : 03f.h, 111, 116, 137, 197, 235 ; nasse ouverte : *Lwanga* : 03f, 110, 115 ; nasse de femmes : *Fintende, Intende* ; pêche à la nasse : 03f.g, 13j, 22, 86, 93, 109, 110, 116, 137, 191, 222, 235, 238, 257 ; pêche à la nasse : *Kusenga* : 03h ; *Kwela* : 22 ; barrage : *Mushindu/mwaba* : 13, 226, 228, 245, 246 ; Ba myono : pêcheur à la nasse : 110
Pêche : travail de pêche : *Ubushila* : 10j, 26, 76, 126, 186, 196, 209, 226
Pêche : vider l'eau de l'étang : *Kupila* : 13, 222 ; pêche : au panier : 03g.h, 13, 216 ; *Kusenga* : 13i, 42d, 212 ; pêcher les sardines en vidant l'étang : *Kupila misenga/kasenga* : 13
Pêche : à la ligne : 03f, 88 ; à l'hameçon : *Kuteya malobo/kalobo* : 01b, 28d, 29, 31, 109, 110, 116, 208, 260 ; pêcheurs à la canne : *Bafwanyanya* : pêcheur à l'hameçon à partir d'une pirogue : 110 ; *Bafyapu* : pêcheur à la canne ; ligne de hameçons : *Kabamba* (kibamba, en kiluba, long filet : Van Avermaet, 1954 : 46) : 208
Pêche : aux filets : 02p, 10, 25c.d, 31, 77, 88, 98, 197, 260 ; pêche battante : 03f, 33, 85 ; encercler le poisson : 09e, 21a, 28, 110
Pêche : aux fretins : *Kubula tika* : 245 ; *Kutimpa kinsense* : 160 ; à la lampe *coleman* : 02p.s ; lampe pour la pêche des fretins : *Mashinga* : 33c ; pêcheur de fretins : 01, 28, 46, 59, 95, 98, 104, 105, 109, 141, 160, 168, 258 ; *Kadjai* : 01, 28, 39, 46, 50, 59, 95, 98, 105, 109, 110, 141, 168, 258
Pêche : culte : 117, voir Esprits
Pêche : danger : 02c, 18, 19, 25, 26, 27, 50, 70, 77, 89, 102, 103, 124, 226, 236
Pêche : fermer la pêche : 48a, 69 ; règlement : 02t
Pêche : lac : cf. *Mwelu/Moëro* : passim ; Bemba : 155, 187, 211 ; *Kishiba* : 03f, 13a.b, 49c, 249 ; *Luwi* : 198
Pêche : piège : *Mwando, Inkonko* : 169, 185, 206
Pêcher : *Kuloba* : passim ; *Kwela* : 18d, 22, 254 ; les poissons *Milonge, Mapende, Bapale, Misenga...* : 42d, 212
Pêcher : au *buba* : *Kutwila* : 229 ; cf. poison
Pêcheur : mauvais : 26f, 34 ; maladroit : *Mukombola* : 93, 106, 109, 121, 141, 191 ; apprenti : *Kibala* : 11, 12, 197, 199
Pêcheur : *Mushila* : passim ; *Kibinda, Kibinda we sabi* : 85, 244, 258c ; *Mbwela* : 261 ; *Mulondo* : 190, 226, 235 ; *Mupalu we sabi* : 261 ; *Peshele* : 223 ; *Baluloba* pl.: 204 ; *Basenga* : 212
Pêcheur : pêcheur de gros poisson, de nuit : *Kiloto* : 28b, 104, 105, 109, 110
Pêcheur de gros poissons : *Fopola* : 28, 39, 46, 95, 98, 104, 105, 109, 110, 258
Perche : *Umubando* : 111
Pirogue : *Bwato* : passim ; *Bwange* : 49c, 217 ; *Kabwato* : petite pirogue : 92, 210 ; *Kato* : petite pirogue : 07, 08, 91, 154, 196, 209, 210, 213 ; *Kibwato* : 10c ; *Kambesa* : 199, 209, 213 ; *Kibambalwa* : 10 ; *Muti wa mbao* : 41 ; transport : 10, 112 ; compagne de vie : 08 ; louange : 154 ; tailler : 08, 10, 37d, 92, 209, 259 ; compétition: 134
Plaine : *Ilungu* : 241, 242
Plante : épinard : *Mulembwe* : 30b, 42, 87
Plante : arachide : *Imbalala* : 44, 48a, 71, 172
Plante : arachides pilées : *Kimpondwa* : 205
Plante : bambou : 86 186
Plante : banane : 97

Plante : champignon : *Bowa* : 234 ; *Musefwe* : 234
 Plante : chanvre : *Lyobo, Bange* : 18, 34, 98, 180
 Plante : feuilles de manioc : *Katapa, Kasasa* : 42d, 167, 196, 197, 199, 205
 Plante : feuilles de patates douces : *Kalembula* : 167
 Plante : gombo : 42
 Plante : haricots : *Kilemba, Malemba* : 195,196
 Plante : herbes aquatiques : *Malela* : 211, 228
 Plante : légumes : 13 ; *Musalu* : 205 ; *Fisashi* : 196
 Plante : *Lengalenga* : 197
 Plante : maïs : *Mataba* : 44, 103
 Plante : manioc : *Tute* : 155, 206 ; manioc doux : *Mabote* : 206
 Plante : nénuphar : 85
 Plante : patate : 44
 Plante : roseaux : *Matete* : 246
 Plante : sorgho : *Masaka* : 224
 Plante : Tabac : 04j, 187
 Poison : 48, 253 ; *Banga* : 246 ; *Buba* : 135, 184, 191, 216, 219, 238, 241, 246, 247, 254 ; *Kababa* : 249 ;
Kansamba : 250 ; *Kimpasha* : 250 ; *Matule* : 251 *Munyenene* : 250
 Poisson : sardines : *Kasepa* : *Barbus paludinosus Peters* ; *Barbus eutaenia Boulenger* ; *Clupeidae*. 257 ;
Musenga/kasenga : *Barbus paludinosus Peters* ; *Barbus eutaenia Boulenger*. 13i.k, 42d
 Poisson : fretins : 01, 13, 39, 95, 96, 104, 105, 109,141, 160, 168, 219 ; *Tika* : 245 ; *Kisense* : *Pellanula*
cuneria polcillotrissa. 02i, 59, 160, 259 ; fretins frais : *Mubondo, Inshipa* : 04b, 96
 Poisson salée : *Ikitoyo* : 04b, 26, 28, 180:
 Poisson : arête : *Munga* : 88, 157, 197
 Poisson : *Bongwe* : *Synodontis polystigma Boulenger* ; *Synodontis ornatipinnis Boulenger* ; *Synodontis*
polygitine ; *Synodontis Multicolore* ; *Synodontis unicolor Boulenger* ; *Synodontis nigromaculatus*.
 25b, 26d, 110, 194, 215
 Poisson : écailles : *Amamba* : 10, 155
 Poisson : entrailles : 07, 157
 Poisson : graisse : *Lwengeenge* : 208
 Poisson : gros poisson découpé : *Fipate* : 110
 Poisson : gros poissons : *Inkula milonga* : 93
 Poisson : *Isabi/masabi, kasabi/tusabi* : *passim*
 Poisson : *Kabombola* : *Chrisictis*. 10i, 200
 Poisson : *Kakenge/Kakenje* : *Tilapia macrochir, Tilapia mossambica*. 04f.g ; *Kakenge/Pale* : *Tilapia*
macrochir : 04f, 05f, 22, 23, 105
 Poisson : *Kasaka* : inconnu : 219
 Poisson : *Kiloli / kaloli* : poisson rôti : 12, 18, 22, 25c, 42d, 197, 206
 Poisson : *Kituku/Chituku* : *Tilapia melanopleura.Dumeril*. 14a
 Poisson : *Kolongwe* : *Labeo Simpsoni Ricardo, Labeo altivelis* ; *Labeo sp.* . 245, 253
 Poisson : *Kyaka* : inconnu : 246
 Poisson : *Lutembwa* : *Tylochromis Mylodon Regan* ; *Tylochromis bangwelensis*.110, 200
 Poisson : *Makobo* : *Serranochromis macrocephala Boulenger*. 25, 110, 153, 179, 200, 219
 Poisson : *Mbowa* : *Auchenoglanis occidentalis*. 26b, 192, 194, 196, 198, 208, 211, 212, 260
 Poisson : *Mituye* : Pw 27
 Poisson : *Monde* : *Chrysichthys mabusi Boulenger*. 10i, 11, 12, 26d, 30, 77, 86, 113, 196, 197, 198, 199,
 208, 210, 213
 Poisson : *Mpende* : *Tilapia melanopleura Dumeril* ; *Tilapia sparrmanii Smith*. 42d, 191, 198, 210, 211
 Poisson : *Mpifu/Pifu* : *Barbus trachypterus Boulenger, Barbus altivelis* ; *Barbus stappersii*. 05f, 196, 198,
 208, 226, 246
 Poisson : *Mpumbu* : *Labeo altivelis Peters*. 33c
 Poisson : *Mulobe* : *Mormyrops deliciosus Leach*.110
 Poisson : *Mulumbwe*. 246

Poisson : *Nkenyi* : sorte de petit poisson, *Vocabulaire Kisanga-Français*. 246
Poisson : *Nkomo* : *Ctenopoma multispinnis* Peters. 232
Poisson : odeur, *Luke*. 89
Poisson : *Pale/Mpale* : *Tilapia macrochir* Boulenger ; *Sarotherondon macrochir*. 02q, 04f.g., 07, 10i, 12c, 23a, 25b, 42d, 77, 87, 196, 197, 198, 199, 200, 204, 205, 208, 210, 211, 212, 246
Poisson : poisson tigre : *Manda* : *Hydiveryora*, *Hydrocyon vittatus*. 05f, 07, 196, 198, 208, 211, 212
Poisson : queue : *Kipepe*. 215
Poisson : silure : 13c, 26d, 86, 90, 110, 196, 198, 200, 203, 227, 246 ; *Milonge* : *Clariallabes*, *Clarias mossambicus* Peters. 42d, 110, 227 ; *Muta* : *Clarias mossambicus* Peters. 86, 93 ; *Lupata/Mpata*. 246 ; *Sampa* : *Heterobranchus longifilis* ; *Gnatonemus*. 10, 26d, 49b.c.d, 77, 86, 194, 196, 198, 203, 204, 211, 212, 213, 23
Poisson : *Tumbwa* : 125b
Poisson : *Ulusembe* : inconnu : 227
Pot : *Nongo* : 191
Rame : *Mushindo* : 211 ; *Nkafi* : *passim*
Ramer : *Koba/Kobela* : *passim* ; *Kututa mushindo* : 212
Ramer : naufrage : 03e, 19u, 26a, 33 ; noyade : 30b
Rameur : *Kyoba* : *passim* ; de devant : *Kambele* : 04c, 37k, 81, 99, 161 ; cinquième rameur : *Senki/sinki*: 28f, 37e.k, 46b.d, 47d, 81, 99, 106, 107, 258 ; premier rameur : *Kimbilimbili*: 04j, 17g, 46g ; passeur d'eau : *Koba, Kyoba* : 17, 127
Sac en raphia : 01a
Saletés : 37e, 218
Saline : 87
Société : bandit : *Mwansa kabinga* : 48, 71
Société : fraude : 02i, 17, 103, 148
Société : orphelin : *Mwana wa nshiwa* : 194 ; *Kishala bunke* : 48b, 71
Société : accident : 14, 119, 135
Société : adultère : 09, 137, 163
Société : agriculture : 46d, 155, 210
Société : argent : *Indalama* : 04b
Société : arrogance : 168
Société : avion : 3c
Société : bar : *Bala* : 02q, 30b
Société : blancs : 03e, 04b, 12c, 23, 46, 169, 192, 211 ; Grecs : 46g, 211
Société : bredouille : 09b, 37h, 131, 220, 258
Société : *Camberra* : 132
Société : camion : 168
Société : carte d'identité : *Mapyeshi* : 01b, 28d
Société : charbon : *Mafto* : 201, 258
Société : chef d'équipe : *Kapitao* : 17, 161, 192 ; employeur/patron : 217
Société : chef de terre : 03e
Société : cimetière : *Manda* : 77
Société : commerce : 02i
Société : cris de joie : *Mikunda* : 206, 227
Société : critique de vie sociale : 04f, 37h, 42c, 45-47, 59, 74, 89, 92, 95, 98, 120, 121, 139, 169, 196, 210
Société : cueillette : 204
Société : débit de boisson : 02q
Société : déshonneur : 212, 220, 244
Société : dettes : *Inkongole* : 02g, 09, 28d, 59
Société : deuil : 02, 03e, 47b.d, 49, 77, 215
Société : école : 02q
Société : envie : 37h
Société : fainéantise : 04h

Société : fête : 94
 Société : gouverneur : 02q
 Société : groupe : 07
 Société : impôt : 28d
 Société : ingratitude : 28b, 200
 Société : inondation : 25c
 Société : insolence : 28e
 Société : interdit : 27b, 70, 118, 135, 141, 247, 258
 Société : jalousie : 65, 139, 194
 Société : jumeaux : 48
 Société : *Kwimba popwela* : reconnaissance : 125
 Société : *Kyabusha bukaka* : 126
 Société : M.P.R. : Mouvement révolutionnaire de la Révolution : 143
 Société : malchance : 09 ; *Kishoto* : 208
 Société : malin : 05e, 229
 Société : marché : 02i, 210
 Société : mauvais sort : 32a, 160
 Société : méconduite : 27, 33c, 137, 163
 Société : mensonge : *Bubela* : 203
 Société : mine : *Mungoti* : 77
 Société : Mobutu : 25a, 143
 Société : moquerie : 04d, 28a, 31a, 37h.i, 39b, 85, 86, 98, 104, 128, 151, 152, 236b, 256, 261
 Société : mort : 02, 14, 18, 25, 26, 30b, 43, 47, 57, 70, 71, 77, 82, 89, 95, 107, 124, 176, 215, 221
 Société : orgueil : 44
 Société : pantalon : 26d
 Société : paresse : 126, 182, 208, 211, 247
 Société : partage : 11, 200
 Société : police : 02j.t
 Société : porte-malheur : 48a, 222
 Société : problèmes, difficultés : 02, 09, 27, 30b, 33d, 37e, 38, 53, 62, 63, 95, 120, 141
 Société : profiteur : 04a, 20, 22, 74
 Société : radio : 02i,
 Société : radio-cassette : 175
 Société : ramasser du bois : *Kuteba inkuni* : 186
 Société : rémunération : 05f, 161
 Société : richesse : *Maninja* : 110, 244
 Société : risques : 09
 Société : rival : 30b
 Société : satire : 11d, 35, 44, 133, 150
 Société : se baigner : 16
 Société : sentinelle : 28b
 Société : sexe : 136, 214, 224
 Société : souci : 63
 Société : stérilité : 30b
 Société : taxe : 01b
 Société : tôle : 02q,
 Société : tracasseries : 28d, 143
 Société : travail forcé : *Kibalo* : 46c
 Société : troc : 210
 Société : tuer : 215
 Société : véhicule : 168
 Société : vélo : *Nkinga* : 164, 243
 Société : vieille personne : *Mukote* : 214

Société : vol : 02q, 10e, 04h, 23, 187, 212

Société : W.C. : 02q

Sorcellerie/sorcier/ensorceler : 02j.k, 32a, 36h, 38b, 47a, 48a, 49d, 57, 61, 67, 68, 89a, 119, 158, 159, 160, 194 ; manger une personne : 48b, 63, 95, 171 ; sang humain : 109

Support de tête : *Nkata* : 238

Tam-tam : 14c, 23, 66, 136, 144, 211, 225, 227, 255 ; *Litumba/katumba* : 03b, 217 ; *Ngoma/mangoma* : 14c, 66, 66, 136, 143, 211 ; batteur : *Kyomba ngoma* : 66 ; *Ngombe wa katumba* : 217 ; membrane de- : *Lemba* : 04k

Tembe : 30

Vase : *Kapilo* : 111

ANNEXE II. LISTE DES NOMS DES PERSONNES ET DES LIEUX CONTENUS DANS LES CHANSONS

NB. Les n° renvoient aux chansons. Les noms géographiques peuvent être situés sur la carte incluse dans ce livre.

- Bukongolo : hauteur s'étendant à l'ouest de Kilwa. 04k
Bupulele : localité riveraine. 37e
Buzeela : région du centre du Katanga occupée par les Zeela. 32b
Congo : République démocratique du Congo. 02t, 15, 126, 127
Itaabwa : région s'étendant à l'ouest du lac Tanganyika, occupée par les Taabwa. 195
Kabangu : localité riveraine non identifiée. 32b
Kabankitike : nom du chef Pwiti. 01b
Kabeke : localité située sur le lac Moëro. 32a
Kabemba : localité riveraine du Luapula. 37e
Kabimbi : groupement de la collectivité Luapula, au Congo 02i, 04a.d.k, 56, 134
Kabole : nom poétique de chanson. 02
Kafubu : affluent du Luapula, rive gauche. 259
Kabumba : localité riveraine du Luapula, Congo. 21
Kaindu : localité riveraine du Luapula, groupement Kashobwe. 32
Kalenga : nom de personne non identifiée. 30b
Kaluba : localité riveraine du Luapula, groupement Kisamamba. 20
Kalumba : nom fréquent de personne. 04b
Kalunga : nom de personne non identifiée. 21
Kamalondo : région en pays luba, Katanga. 02i
Kamfinsha : localité de l'agglomération de Pweto. 32a.b
Kamilimba : localité riveraine du Moëro, Congo. 04j
Kampombwe : chef-lieu, groupement Kampombwe ; ou localité proche de Kilwa. 19
Kanaya : localité riveraine non identifiée. 32
Kansaka : localité riveraine du lac Moëro, Congo. 37e
Kansato : localité riveraine du Luapula, groupement Kuba. 04f, 32, 41b
Kanwankoko : localité riveraine du Moëro. 04k
Kapala : localité riveraine du Luapula, Zambie. 04d
Kapembwe : localité non identifiée. 02i
Kasembe : localité riveraine du la Moëro, Zambie. 04d, 21
Kasenga : chef-lieu du territoire Kasenga. 04d.j, 19, 21b, 24a, 32a, 41b, 63, 133, 143, 201, 204
Kashiba : localité riveraine du Luapula, Zambie. 4d, 23a, 41a
Kashikishi : localité au sud-est du lac Moëro, Zambie. 03e, 04k, 96
Kashilu : localité riveraine du Luapula, groupement Kuba. 02i, 04f.k, 32
Kashobwe : localité riveraine du Luapula, chef-lieu de collectivité Luapula. 01b, 04a.b.c.d.f.k, 20, 21, 28d, 32, 37e, 41b, 134
Kasolo : localité riveraine du lac Moëro, au Congo. 23c, 32a
Kasoma wa Lwela : chefferie aushi, Zambie. 03a
Kasongo Mwana : localité en région zeela. 32
Kasoto, à identifier soit avec Kasote (localité riveraine du lac Moëro, Zambie), soit avec Kansato, localité riveraine du Luapula, Congo. 04c
Katabulwe : localité riveraine du Luapula, Congo. 21
Katanga : chef-lieu de groupement ; nom de province au Congo. 37e
Katempeka : étang. 13j
Katenge : localité de la région de Kilwa. 224
Katete : chef-lieu de groupement, collectivité Kafira. 03f
Katongo : localité de la région de Kashobwe. 30b
Kaunda : nom d'ancien président zambien, nom fréquent de personnes. 02q

Kawambwa : localité en Zambie, Luapula Province. 100, 149
 Kazembe : cf. Kasembe. 02a, 02e, 04a, 06
 Kenani : localité riveraine du lac Moëro, Zambie. 96, 110
 Kibambo/Chibambo : localité riveraine du Luapula, groupement Kikungu. 04d, 40
 Kibobwe : localité riveraine du lac Mofwe, Zambie. 04d
 Kiinga : localité de l'agglomération de Kasenga. 77
 Kilambwa : localité riveraine du lac Moëro. 04k
 Kilemwa : localité riveraine du lac Moëro. 04k
 Kilenga Mitaba : lieu qui cause des malheurs. 02
 Kilobelobe : nom d'affluent de gauche de la Kafubu ; de village situé à proximité de Lubumbashi. 03g
 Kilongwe : nom d'étang près de Kabimbi. 37e
 Kilopwa : localité riveraine du lac Moëro. 04k
 Kilwa : localité riveraine du lac Moëro , Congo ; d'île dans le lac Moëro. 04j, 12e, 32b, 85, 92, 126
 Kimfunshi : nom de rivière en pays lamba, Zambie. 232
 Kinama : groupement aushi, Congo. 223
 Kinsamba : localité riveraine du Moëro, sur l'île de Kilwa. 04d, 32a.b
 Kintompwe (Kintompo) : localité riveraine du Luapula, Zambie. 04c, 20, 32, 134
 Kinyanta : localité du groupement Kisamamba. 77
 Kipili : localité riveraine du Moëro, Congo. 126
 Kipita : canal reliant le Luapula au chef-lieu de Kasembe, Zambie. 02e, 04d,
 Kipuma : localité riveraine du Moëro, Lwanza. 32
 Kisenga : presqu'île du lac Moëro, Zambie. 04f, 20a, 32a.b, 37e), 100, 109
 Kishimba : nom fréquent de personnes, nom d'esprit de possession. 02j, 159
 Kishongo : localité riveraine du lac Moëro. 37e
 Kitonge : localité de l'agglomération de Kasenga. 21b
 Kitungi : nom de personne. 63
 Kitungu : localité du groupement Kashobwe. 37e, 63
 Kyakopo : localité de l'agglomération Kasenga. 21b
 Kyalwe : localité du groupement Kisamamba. 85
 Kyebesha : localité riveraine du lac Moëro, camp de pêche, Congo. 37e
 Leleke : bateau fixé au milieu du lac Moëro. 04j
 Luapula : rivière affluent de la Luvua. 02e.u, 08, 11, 20, 23, 28, 32b, 82, 27
 Luapula Ntondo : endroit poissonneux du Luapula. 08
 Lubumbashi : capitale de la province du Katanga ; nom de rivière affluent de la Kafubu. 02i, 04a, 133,
 143
 Lubunda : chefferie riveraine du Luapula, Zambie. 04a, 21
 Lukwesa : chefferie riveraine du Luapula, Zambie. 04a, 21
 Lumbwe : localité de l'agglomération Kasenga, groupement Kisamamba. 03f
 Lupiya : localité riveraine du Moëro, Zambie. 01b, 28d, 96, 166
 Lusalala : localité riveraine du Moëro, Congo. 04i.j.k
 Luunda : région occupée par le chef Kasembe/Kazembe en Zambie. 06
 Lwalaba : nom de la partie initiale du fleuve Congo. 09, 33, 145, 259
 Lwanza : localité riveraine du lac Moëro, Congo. 04k, 32a.b, 37
 Lwombwa : affluent de gauche du Luapula, en région lala. 13h, 243
 Makandwe : localité riveraine du lac Mofwe, Zambie. 04d, 37e
 Makanga : localité riveraine du Luapula, à proximité de Luanza. 223
 Makungu : localité du groupement Kisamamba. 63
 Mamfi, cf. Katufi : localité de l'île de Kilwa, Zambie. 01b, 28d
 Manda : nom de chef taabwa : 248
 Matanda : chef aushi, Zambie. 126
 Mbalaka : localité de l'agglomération Pweto. 16
 Mitwaba : chef-lieu de territoire en province du Katanga. 144
 Moba : localité riveraine du lac Tanganyika. 126

Mofwe : lac à l'est du Luapula, lieu résidentiel de Kazembe. 04b
 Mpelo : localité riveraine du lac Moëro, Zambie. 01b, 28d
 Mpiwe : plaine de saline. 8e
 Mponda : localité non identifiée. 03g
 Mpongo : localité non identifiée. 30b
 Mpoyo : localité du groupement Katanga. 16
 Pwiti : localité riveraine du Luapula, groupement Nkuba. 01b, 04f, 28d, 32b, 41b
 Mufunga : groupement des balomotwa. 144
 Mukenge : localité riveraine du lac Moëro. 04k
 Mukuba : localité riveraine du lac Moëro, Congo. 4j.k
 Mukupa : groupement, sur la route Kasomeno-Kilwa. 30b
 Mulenda : nom désignant la région occupée par Kisamamba. 12e
 Mulenga : nom désignant la région de Kilwa ; ou groupement de la collectivité Kafira ; ou nom fréquent de personnes. 09, 12, 14, 28, 138, 173
 Mulilo/Muliro : localité frontalière Congo-Zambie, côté Moëro. 190
 Mulundu : chefferie riveraine du Luapula, Zambie. 21
 Mumpolombwe : localité riveraine du Luapula, Zambie. 32b
 Munsangala : localité de l'agglomération Kasenga. 22b
 Munsense (Musense) : localité riveraine du Luapula. 37e, 41b, 134
 Musesa : localité non identifiée. 106
 Mushingo : localité du groupement Kisamamba, agglomération Kasenga. 21b, 77
 Mushota : localité aux environs de Kawambwa, Zambie. 49
 Musokwe : peut-être à identifier avec l'île d'Isokwe. 37e
 Musumba : Cour de chef Kazembe. 244
 Mutwale : nom de différents chefs de localité au sud-Katanga ; localité du groupement Kampombwe ; du groupement Kashobwe. 37e
 Mwansabombwe : nom de la localité de Kazembe. 02, 06
 Mwape : nom fréquent de personnes. 02b
 Mwenge wa Ngalaba : localité sur la Luvua, après Pweto. 03
 Nakamwengo : étang. 03f
 Nchelenge : localité riveraine du lac Moëro, Zambie. 18
 Ngonga : localité du groupement Kisamamba, sur la route de Lubumbashi. 105
 Nkambo : groupement de la collectivité Luapula, Congo. 56
 Nkindwe : localité riveraine du Luapula, groupement Kisamamba. 06a, 63, 67
 Nkole : localité située à l'embouchure Luapula-Moëro. 04k, 20, 32, 37e, 41b, 47e, 92
 Nkonga : surnom de l'ancien pasteur Crawford, de l'église de Garenganze à Lwanza. 29a, 37, 144
 Nkuba : groupement de la collectivité du Luapula. 37e
 Nshimba : nom du chef arabisé de l'île de Kilwa, Zambie. 92
 Nsomoka : localité de l'agglomération de Kashobwe. 37e
 Nsonga : localité du groupement Mukobe. 24a, 3j, 162
 Nsumbu : île au début du lac Moëro. 37e
 Ntamba : localité riveraine du lac Moëro. 37e
 Ntenke : localité du groupement Katanga. 16
 Ntondo : groupement sanga, collectivité Kafira. 23a, 86, 90 ; aussi Tondo.
 Nzwiba : localité riveraine du lac Moëro. 32
 Puta : localité riveraine du lac Moëro, Zambie. 89
 Pweto (Kanya Mabumba) : localité riveraine du lac Moëro, chef-lieu de territoire. 01b, 03a, 04j, 28d, 30b, 32a.b, 37j.k, 96, 102, 196
 Sandili : probablement à identifier avec Sontili. 01b
 Sebente : nom fréquent de personnes. 04b
 Shandili : probablement à identifier avec Sontili. 01b
 Shilu : peut-être à identifier avec Kashilu, localité riveraine du Luapula, Congo. 37e
 Isokwe/Sokwe : nom d'île dans le lac Moëro. 02i, 28b, 32b, 96, 108, 109

Sontili : nom de commerçant grec de Kasenga. 04b
Tanzanie : République de Tanzanie. 37e
Tembe Tembe : localité riveraine du lac Moëro, Congo. 30
Tondo : cf. Ntondo. 104
Twite : localité du groupement Kuba. 01b, 28d
Zaïre : ancien nom de la République démocratique du Congo. 02i, 37e
Zambia : Republic of Zambia. 02, 03b, 14, 18, 127, 133

ANNEXE III. LISTE DES ENQUÊTEURS ET INFORMATEURS

AL : enquêteur : Musamba Kishiba

1. Ekeneshi Mumba Suzanne, aushi, à Sambwa, 10.01.1993, cf. ch. 216
- 18 Ekeneshi Mumba Suzanne, aushi, à Sambwa, 14.05.1993, cf. ch. 03b, 217
19. Kilufya Monga Justine, 1945, aushi, à Sambwa, 14.05.1993, cf. ch. 218
23. Kilufya Monga Justine, 1945, aushi, à Sambwa, 15.05.1993, cf. ch. 13e
25. Ekeneshi Mumba Suzanne, aushi, à Sambwa, 15.05.1993, cf. ch. 13c
38. Ekeneshi Mumba Suzanne, aushi, à Sambwa, 10.10.1993, cf. ch. 13d
66. Mwaula Geneviève, aushi, à Kikula Mutima, 11.09.1994, cf. ch. 03c
- 67b. Kyabushiku Mulenga, à Kalubwe, 19.12.1994, cf. ch. 219
68. Munkamba Gabriéline, lamba, à Kalubwe, 18.12.1994, cf. ch. 221
70. Kasongo Helena, aushi, à Kalubwe, 01.01.1995, cf. ch. 220
80. Kyamikanda Monika, aushi, à Sambwa, 3/4.03.1995, cf. ch. 13f
89. Mato et Fwaila, baushi, à Sambwa, 22/23.04.1995, cf. ch. 13g

AM : enquêteur Kambolo Kibimbi, à Kinama

20. Kapekanya Benoît, aushi, à Kinama, 17.08.1994, cf. ch. 223b
21. Muyambo Jean, aushi, à Kinama, 18.08.1994, cf. ch. 03d
25. Lukele Kabaso, aushi, à Kilongo-Kinama, 08.09.1994, cf. ch. 11d

Bw : enquêteur Bwalya Nachona

11. Kibwe Cola (1938), mwina bwali, à Mukuku-Kasenga, 08.06.1987, cf. ch. 33b, 84
21. Kibwe Cola (1938), mwina bwali, à Kinyanta-Kasenga, 19.06.1987, cf. ch. 02a, 23a, 33c, 85, 86, 87

CA : enquêteur Kalumba Calwe (+)

08. Sashi Calwe Jeef et Musuku Bwalya Clever, à Makungu-Kasenga, 30.08.1991, cf. ch. 50, 51, 52
46. Malela Ngombe (1963), Chongo Gérard (1969), Kapembwa Jean (1965), à Kasenga, 23.06.1994, cf. ch. 02a, 04a, 09a, 10a, 12e, 18a, 19ba.b, 24a, 27a, 28e, 33a, 38a, 43a, 45a, 48a, 54-60
47. Malela Ngombe, Kaoma Kilufya, Kipayeni Christophe, Musuku Bwalya, à Nkindwe-Kisamamba/Kasenga, 11.08.1994, cf. ch. 04b, 05a, 06a, 09f, 19c.d, 36a, 39a, 40a, 47a, 61-75
48. Cembe Nswana et Lalekelwa Kalimba, à Mwanalyela-Kasenga, 18.08.1994, cf. ch. 02b, 11b, 15b, 19b, 24b, 37a, 41a, 45b, 46a, 48b, 76-83, 260

CK : enquêteur Chungu Kaloba (+)

30. Nayomi Mwenya (f., 1939), aushi, à Masangoshi-Ruashi, 23.10.1993, cf. ch. 19u
33. Safi Kabunda (f., 1929), lamba, à Katanga, 05.10.1995, cf. ch. 238
55. Katobosha Kankinda (f., 1920), kaonde, à Mbalaka, 16.10.1995, cf. ch. 16a, 239
68. Kabaso Thérèse (1936), lamba, à Kiba, 23.10.1995, cf. ch. 16b
75. Bwalya (f.), mwina ngoma, à Mpoy, novembre 1995, cf. ch. 29a
85. Mwelaisha Célestin, mwina mfula, à Mpoyo, novembre 1995, cf. ch. 240

CM : enquêteur Changwe Mumba, en pays lala

15. cf. ch. 245
47. Kisenga Tumba Robert (1935), à Mbomfu, 04.11.1995, cf. ch. 13h

DM : enquêteur Chungu Monga, à Kalubwe (Lubumbashi)

05. Kadima Bernard (1922), lomotwa de Mufunga, à Kalubwe, 02.05.1993, cf. ch. 35b
15. Id., 10.05.1993, cf. ch. 246, 247a

Fs : enquêteur Kalunga Fisashi (+), en pays lala

41. Kapoya Mwelwa (1915), lala, à Ngomalala, 24.01.1991, cf. ch. 244

Gs : enquêteur Ngosa Kipoka Justin

06. Kawala Ngele, à Kazeeba (Pweto), 21.08.1996, cf. ch. 47h
19. Groupe de Mbabula-Pweto, 27.08.1996, cf. ch. 159
25. Groupe de Mbabula, à Mbabula-Pweto, 22.11.1996, cf. ch.160
34. Groupe de Mbabula, à Mbabula-Pweto, 09.12.1996, cf. ch. 15a, 19o, 25a, 26b, 37h
42. Ngoy Kasubo (1972), Katele (1974), Kisimba Mpundu (1960), Kasongo Kinyanta (1972), Kennedy Manda (1952), au lac Moëro, Pweto, 17.06.1997, cf. ch. 04k, 163
45. Chants en pirogue sur le Moëro, Pweto, 17.06.1997, cf. ch. 14h, 36c, 37i, 164-166, 168-169
46. Id., cf. ch. 170
48. Groupe de chantres, Camp de pêche Kamilimba-Pweto, 18.06.1997, cf. ch. 10i

IM : enquêteur Ildephonse Mwansa

03. Fikolonkolo Pinom (1924), aushi, à Sakania, 0408.1997, cf. ch. 230

JM : enquêteur Chungu Monga

13. Lista Mambwe et Mwewa Mpondamali (f.), lamba, à Kamalondo, 01.09.1992, cf. ch. 13j, 229

K : enquêteur Kafukuta Bupe (+)

23. Kunda Kibale Mwendeulu (1949), à Kamilombe-Lubumbashi, 24.11.1984, cf. ch. 11a, 233

KA : enquêteur Kafukuta Bupe (+)

Informateur Kalenga Antoinette (c. 1925 +), mwina kunda, aushi, à Kafubu

06. 19.05.1986, cf. ch. 13a
07. Idem, cf. ch. 03a
12. 26.05.1986, cf. ch. 228

Kb : enquêteur Kafukuta Bupe (+)

Informateur Kambolo Kalenga Prosper (c. 1918,+), lamba, à Kafubu

31. 29.06.1986, cf. ch. 231
38. 09.06.1986, cf. ch. 232

KC : enquêteur Kilolo Calwe (+)

43. Kikobo Kampape (1932), à Mosesi-Kasenga, 29.03.1988, cf. ch. 02f
58. Groupe de jeunes filles, à Wilsoni-Kabimbi, 04.04.1988, cf. ch. 115
70. Groupe de jeunes filles de Wilsoni-Kabimbi, 05.06.1988, cf. ch. 02g

KCb : enquêteur Kilolo Calwe (+)

- 10. Kabulo Kafishi (1949), à Makungu (Kyansambale), 08.08.1988, cf. ch. 116
- 23. Groupe de jeunes, Kabyasha, 22.08.1988, cf. ch. 02h
- 41. Chef Kakunsha Kasongo (1928), à Kakunkusha, 31.12.1988, cf. ch. 117

KE : enquêteur Katebe Mukeya

- 02. Ngoyi e.a., à Nkole, 29.10.1990, cf. ch. 01c.g, 04g, 05d, 06b, 10d, 14f, 19k.l.m, 24e, 28c.f, 30a, 34a, 36b, 38b, 39a, 43b, 46e, 47d, 138, 139, 140, 142, 143
- 03. Kabunda Johni, à Nkole, 01.11.1990, cf. ch. 09e
- 04. Groupe de Nkole, 04.11.1990, cf. ch. 141
- 10. Mengelo e.a., Camp de pêche Kibangalala, 11.12.1990, cf. ch. 30b, 37e, 144-152
- 14. Groupe de danseur, à Nkole, 25.12.1990, cf. ch. 28d
- 19. Lusalala e.a., à Kashobwe, 05.01.1990, cf. ch. 26a
- 20. Katebe Mukeya, à Kashobwe, 09.01.1990, cf. ch. 26f, 34b
- 31. Groupe de Kyenda, à Kashobwe, 10.04.1990, cf. ch. 02, 04h, 10e.f, 18g
- 46. Mwabi Kasongo e.a., à Kashobwe, 25.04.1990, cf. ch. 04i, 10g

Kg : enquêteur Kisanga Congo

- 20. Muya wa Bitanko Prudence (1968) et autres jeunes filles, à Lumbwe-Kasenga, 30.04.1987, cf. ch. 03e
- 21. Idem, cf. ch. 03f, 05b, 14b, 17a

KK : enquêteurs Kipampe Kalaba, Mumba Muyembe, Manda Nsama, à Mwalimu (Kasenga)

- 04. Manda Joseph (1970), à Mwalimu-Kasenga, 06.05.1988, cf. ch. 14a
- 15. Kilyamba (1960), à Mwalimu-Kasenga, 14.05.1988, cf. ch. 19e, 24c

KL : enquêteur Kashoba Lubi, à Kashobwe

- 40. Jeunes à Bukama (Moëro), 28.07.1988, cf. ch. 02m
- 52. Lwamfwe Kasamata (1936), à Kashobwe, 20.09.1988, cf. ch. 89b

KM : enquêteur Mambwe Kaleba

Informateur Kabati Mukensa, lamba, à Kafubu

- 07. 28.11.1986, cf. ch. 236b

Ks : enquêteur Nyemba Germain

à Kamana, informateurs lamba

- 40. Kombe Luka (1928), mwinangulube, lamba, 26.09.1986, cf. ch. 227

Lb : enquêteur Lubembo Kabeke

- 03. Kyembe Katiti, ancien chef collectivité Moëro, à Lwilwa, 13.11.1996, cf. ch. 31a
- 10. Groupe de jeunes, à Lusalala, 29.10.1996, cf. ch. 02n, 04j, 09h, 1e, 14g, 18h, 19r, 23c, 24f, 26c, 33e, 34c, 37g, 46g, 47f, 49a, 161, 178-183
- 28. Pitashi Kibale (1901), originaire de Kyaka, à Kinsali-Kilwa, 06.10.1996, cf. ch. 31b
- 34. Idem, cf. ch. 31b

LK : enquêteur Lubambula Kipota

- 04. Kapesa Mwense (1949), mwina mwansa, à Mukuku-Kasenga, 25.03.1989, cf. ch. 02t, 18d
- 07. Kilufya Kabo Moïse (1956), à Mukuku-Kasenga, 25.03.1989, cf. ch. 04d, 37b
- 08. Mutiti Kilosela (1962), à Mukuku-Kasenga, 26.03.1989, cf. ch. 05c, 18e, 111
- 10. Antebe Katebe (1958), à Kinyanta-Kasenga, 27.03.1989, cf. ch. 19i
- 12. Nyimbo ya Mabwe (1936), Mutiti Kikosela (1962), cf. ch. 08a, 19j, 21b, 24d, 44a, 92b, 113
- 16. Mutiti Kikosela (1962), à Mushingo-Kasenga, 29.03.1989, cf. ch. 04e, 19j, 28d, 35c, 37c, 47b, 114

LKb : enquêteur Lubambula Kipota

- 04. Kishiba e.a., sur le lac Moëro, 15.05.1990, cf. ch.02i, 04f, 14d, 28b, 46c.d, 103, 103-106
- 05. Kalenga Félix (1964) à Isokwe (Zambie), 15.05.1990, cf. ch. 32a, 107
- 11. Pita Kilambwe e.a., à Isokwe (Zambie), 16.06.1990, cf. ch. 14e, 18f, 32b, 47c, 108-109
- 55. Kapungwe Mebo (f., 1978), e.a. à Kisenga (Zambie), 13.11.1990, cf. ch. 110

LM : enquêteur Lunda Matalisi

- 06. Somi Somida Kisyeta (1981), taabwa, à Moba, 17.07.1996, cf. ch. 248

M : enquêteur Mambwe Kaleba

- 25. Kabunda Dickson (1915), mwina mishishi, lamba, à Kabula Menshi, 27.05.1984, cf. ch. 06d
- 38. Kapela Malisopo (1916) et Oscar Milale (1937), à Lupili-Kabula-Menshi, 05.07.1984, cf. ch. 226

Mb : enquêteur Mbuyu Monga

- 09. Kintululu Kawama (1914), à Lumbwe-Kasenga, 22.06.1987, cf. ch. 02e

Md : enquêteur Manda Mundje

- 204. Chongo Maurice (1911), orig. de Mpolokoso (Zambie), à Ruashi, 06.09.1992, cf. ch. 185-186
- 205. Chongo Maurice (1911), orig. de Mpolokoso (Zambie), à Ruashi, 06.09.1992, cf. ch. 187
- 208. Idem, 09.09.1992, cf. ch.188
- 210. Idem, 10.09.1992, cf. ch. 191
- 215. Idem, 15.09.1992, cf. ch. 189
- 218. Mambwe Mbuyamba (f., 1935), orig. de Pweto, à Ruashi, 17.09.1992, cf. ch. 1j, 07a, 12b, 20c, 25b, 26d, 42c, 49b,190,192
- 219. Idem, cf. ch. 193-199, 200a, 215
- 220. Mulenga Kibale (f., 1940), orig. de Kasenga et Mambwe Mbuyamba (f., 1935), originaire de Pweto, à Ruashi, 17.09.1992, cf. ch. 02u , 17c, 200b, 201-203
- 226. Mambwe Mbuyamba (f., 1935), à Luwowoshi-Lubumbashi, 30.12.1992, cf. ch. 07b, 12c, 42d, 204
- 234. Muyambi Amoshi (1949), orig. de Chama (Zambie), à Luwowoshi, 31.12.1992, cf. ch. 49c
- 247. Mambwe Mbuyamba (f. 1935) orig. de Pweto, à Luwowoshi-Lubumbashi, 18.01.1993, cf. ch. 205-209
- 248. Idem, cf. ch. 210-213
- 260. Kipili Bwalya (f., 1950), orig. de Katete, à Futuka-Lubumbashi, 07.04.1993, cf. ch. 214
- 262. Nsampala Marie (1940), orig. de Kikoloma, lamba, à Futuka-Lubumbashi, 09.04.1993, cf. ch. 03h
- 281. Tondo Kisunga Bukanda (f., 1960), orig. de Kikoloma, à Luwowoshi-Lubumbashi, 08.04.1995, cf. ch. 05e, 46f, 195

Mf : enquêteur Kalenga Mofya

- 32. Nakalema (f.), aushi, à Mwenda, 08.08.1989, cf. ch. 35a, 224
- 39. Kinika Mumba (1958), aushi de Kinama, à Kanyaka-Lubumbashi, cf. ch.223a
- 40. Kilaisha Emmanuel (1935), aushi de Kinama, à Kanyaka-Lubumbashi, 15.04.1990, cf. ch. 23d
- 97. Kisunka Mumba (1973), orig. de Pweto, à Kalebuka-Lubumbashi, 18.04.1995, cf. ch. 23b
- 104. Mukosha wa Mukosha Henriette, à Kalebuka, 18.04.1995, cf. ch. 225
- 114. Idem, cf. ch. 19q

MH : enquêteur Mushili Kalolo

- 13. Mpundu Mwewa Bukafu (1925), lala à Sakania, 29.11.1993, cf. ch. 243

Mk : enquêteurs Mambwe Kaleba et Kafukuta Bupe (+),
Informateur Munkini Mofya Moïse, aushi, à Kafubu

- 03. 04.04.1986, cf. ch. 08b, 236a, 259
- 04. 10.04.1986, cf. ch. 237

MN : enquêteur Mwelwa Ngosa

- 13. Nsakanya Matembo, à Kinyanta-Kasenga, 12.06.1988, cf. ch. 13c, 14c , 91
- 20. Muonga Yombwe (1965), à Mushingo-Kasenga, 14.06.1988, cf. ch. 94
- 15. Kalunga Kibubi Victor (1918), à Kinyanta-Kasenga, 13.06.1988, cf. ch. 92a
- 17. Idem, cf. ch. 93
- 31. Katoki Kamikokoso (1060) et Lumbwe Kasali (1960), à Kinyanta-Kasenga, 07.05.1995, cf. ch. 22a, 95
- 37. Kamata Chansa (1937) et Kapayi Jean (1975), à Kabimbi, 22.05.1995, cf. ch. 04c, 09c, 18b, 19f, 20a, 28a, 39b, 46b, 96-100, 258a
- 49. Mwape Kipola et Muyambo, à Nsange, 08.10.1995, cf. ch. 19g
- 53. Kipola Jean, à Nsange, 24.11.1995, cf. ch. 101
- 64. Kalama Lundungoma, à Lukeka, 10.04.1996, cf. ch. 19h, 27b, 33d,
- 72. Mwewa Besa Jeanne, à Bowa, avril 1996, cf. ch. 102

MP : enquêteurs Mwape Kabondo et Putwa Louis, à Mfuné, juillet 1991

- 27. Mwelwa Mwiisha, cf. ch. 02o
Kishimba Ilunga, cf. 12a, 14i, 15c, 19p, 37f, 47g, 172-177

Mw : enquêteur Mwelwa Mulokose

- 14. Chef Munene (1920), à Munene, 30.04.1988, cf. ch. 90
- 31. Jeunes filles à Kasanta, 01.07.1989, cf. ch. 02d, 18c
- 85. Kasabila Muntete, à Mulumbwa/ Kikungu, 26.09.1994, cf. ch. 11c, 89a

Nt : enquêteur Nagant Geneviève, date inconnue

- 03, Jeux d'enfants, cf. ch. 158

P : enquêteur

- 51. Kapilya Shinsa Lambert, à Ngomalala, mars 1989, cf. ch. 242

PM : enquêteurs Mwape Kabondo et Putwa Louis, août 1990

- 04. Kisenda wa Mutombo (1937) et Kazadi (1940) à Mfuné, ch. 153
- 08. Tembwa Paul (vieux), à Kasolo, cf. ch. 153
- 14. Ngombe (1926), à Kasolo, cf. ch. 14, 31a
- 37. Kilinsase Mwandama Stéphane (1914) né à Lukonzolwa, à Mfuné, cf. ch. 155

Pw : enquêteur Ngosa Kipoka à Mbabula (Pweto)

- 56. Jeux d'enfants, à Nzwiba, 05.08.1995, cf. ch. 40b
- 81. Kibwali Kalama (1948) et Kabemba Kalombwe Kapeshi (1972), à Nzwiba, 30.08.1995, cf. ch. 156-157

S : enquêteur

- 41. Mwewa Kalaba Louise (1942), à Kanawena, 17.12.1985), cf. ch. 13i

SK : enquêteur Saka Mpundu

- 46. Kasonde Jules (1962, Kasonde Jacques (1966), John (1969), à Kawama, 24.06.1995, cf. ch. 02r, 05f, 06c, 19t, 20b, 24g, 26e, 24g, 26e, 34d, 36d, 42a, 118, 119, 162, 258b
- 48. id., ib., cf. ch. 02s, 04l, 18i, 37j, 120-121
- 115. Kamfwa Kyakwangasha, mwina mfula, camp de pêche Lukafu, 25.07.1996, cf. ch. 03g, 209, 247b, 250-254
- 130. Mwansa, à Nkonko, 12.08.1996, cf. ch. 255
- 137. Groupe de Bumpepe, 16.08.1996, cf. ch. 106b
- 151. Kishimba Lubanga, à Nkonko, 22.08.1996, cf. ch. 256
- 155. cf. ch. 11f, 122-125
- 151. Kishimba Lubanga, à Nkonko, 26.08.1996, cf. ch. 256
- 172. Mayukila Victor, à Kimbwi, 08.09.1996, cf. ch. 257
- 190. Mufunga Jean-Christophe, à Kikungu, 01.10.1997, cf. ch. 01a, 09g, 12d, 44b, 46h, 126-128
- 191. Kilufya Mwewa (1970), à Mitembo/Kasenga, 01.10.1997, cf. ch. 02q, 25c, 33f, 41b, 129-130-134, 258c
- 208. Kyembo Pascaline (1970), à Mukinda, 10.10.1997, cf. 250b
Muosha Boniface, mwina nguni, à Mukinda, 10.10.1997, ch. 135
Katonga Mwaluka Godefroid, mwina ngulube, à Mukinda, 10.10.1997, ch. 136-137

T : Mumba Michel, à Kamilombe

- 22. Munkini Mofya, 17.04.1985, cf. ch. 29b, 235, 261

W : Mwape Mwati

- 18. Sefu Mumba, (1915), à Shindaika, 12.04.1984, cf. ch. 234

ANNEXE IV. L'INTERPRÉTATION DE LA CHANSON NANI WAKIBASHILE KIBAMBALWA MU NGEYA

01. Question du Père Léon Verbeek

Il y a une autre chose que je voudrais te soumettre. Dans une chanson des piroguiers du Moëro on chante :

1) *Nani wakibashile kibambalwa mungeya*

Et puis on varie :

2) *Ni wishi wakibashile tubambalwa mungeya*

3) *Ni nani wakibashile bakibambalwa mungeya*

4) *Tata akibashile akibambalwa mungeya*

Les traducteurs traduisent *kibambalwa* d'habitude comme « pirogue ». Cela doit être en kiluba le passif de *kubambala*, pass. *-bambalwa*. En cibemba je ne trouve pas ce verbe. Chez Van Avermaet ce verbe a le sens de « fixer les bambous au toit deux à deux » ; *lubambalwa* : « bambou, bois flexible qu'on fixe au toit ». Pour H. Roland, ce verbe signifie : lacter un mur, un toit en construction (mettre une suite de lignes parallèles), faire un clayonnage.

Je crois devoir mettre le lien entre « *kibambalwa* » et « *lubambalwa* » : il y eut un temps, semble-t-il, que l'on fabriquait de petites pirogues avec des bambous ; on les appelait *tumbasa*. Ou bien y a-t-il un lien avec la forme de construction d'une barquette faite de planches juxtaposées ?

« *Tubambalwa* » pourrait être le diminutif.

Mais les formes de « *bakibambalwa* » et « *akibambalwa* » ? Sont-ce des déformations d'un mot dont la forme n'est pas comprise ?

« *Mungeya* » on voudrait le traduire par « en mouvement ».

Pourrais-tu m'éclairer un peu sur cette question ? Comme tu as grandi au Moëro et que tu connais le kiluba et le kizeela, tu pourrais en savoir quelque chose. Je te serais très reconnaissant en tout cas.

Léon Verbeek

02. Réponse de Georges Mulumbwa Muntambwa 27.12.2006

Merci pour vos vœux qui me vont droit au cœur et que je vous réciproque aussi. J'ai tardé à répondre parce que notre réseau *internet* avait quelques petits problèmes.

Effectivement, vous avez bien posé le problème de la traduction dans toute sa complexité.

Figurez-vous que je ne suis pas plus renseigné que vous là dessus. Je viens de poser aussi la question à d'autres qui ont chanté ce refrain durant toute leur enfance, hélas, ils ne peuvent pas non plus me répondre spontanément, avec assurance. Ils promettent aussi de « creuser » et de me donner la suite sous peu. Rien n'est simple même pas des morceaux que l'on chante chaque jour!

Georges

03. Réponse de Georges Mulumbwa, 09.01.2007

Comme je vous l'ai écrit il y a peu, seuls peu de gens sont en mesure de donner avec certitude le sens de ce morceau chanté au quotidien. Je vous livre ici les informations que j'ai pu glaner là dessus et mon point de vue aussi.

En fait, « *mungeya* » est semble-t-il le synonyme de « *Mwelu* » (moëro)

Kibambalwa proviendrait du verbe *kubambala* qu'on retrouve aussi en kishila, kizeela qui se traduit par « marcher (rouler) dangereusement sur du bois comme lorsque on traverse un pont fait de bois ».

Kibambalwa, en tant que passif, se traduit littéralement par « ce sur quoi on peut rouler dessus ».

Par ailleurs le verbe *kubaasa* fait référence au façonnage d'un bois (par exemple un mortier, un tam-tam, pirogue, etc). Ce chant est chanté lorsque l'équipage pagaie sur le lac. C'est donc dans un contexte de

pirogue qu'on se trouve et que le façonnage dont il est question ici est celui d'une pagaie. Et la traduction de *nani wakibashile kibambalwa mungeya?* serait «qui a façonné (la pagaie) sur quoi nous pouvons rouler en mer ? [la pagaie renvoie-t-elle, par métonymie, à pirogue?]

Le premier couplet y fait explicitement allusion quand il dit :

<i>Mwaike watemwa koba</i>	Enfant qui aime pagayer
<i>kalaye noko</i>	Va prévenir ta mère
<i>Wimona ati mwelu walala</i>	Ne penses pas que (le lac) Moëro dort
<i>mwelu alabuluma</i>	(Le lac) Moëro a l'habitude de grogner
<i>Fukula kibambalwa mungeya</i>	lance le <i>kibambalwa mungeya</i>

N.B. *Kufukula* c'est le fait de creuser avec des doigts par exemple et de jeter loin derrière soi la terre. Dans le contexte de la mer, c'est le fait de pagayer avec force or on ne peut pagayer qu'une pirogue.

Kaimbi Mpyana Delphin (*mushila*), un des informateurs traduit *mungeya* par «Moero»

mais Pierre Kalenga (*muzeela*) traduit *mungeya* par «vide». En kizeela «*pa ngeyangeya*» veut dire «nulle part, dans le vide». Il rejoint néanmoins le sens de «Moëro» estimant que les pêcheurs qui sont sur le lac se considèrent comme morts, étant dans le vide, n'étant pas sur terre. Pour Pierre Kalenga, le *kibambalwa* dont il est question ici est tout simplement la «pagaie» que confirme du reste la dernière ligne du premier couplet qui parle de «*kufukula kibambalwa*».

Akibambalwa, me semble visiblement être une «fantaisie» autant que *bakibabalwa* qui serait le pluriel de *kibambalwa*.

Tubambalwe n'est pas un diminutif mais il se traduit par, du moins en kizeela, «qu'on roule sur nous».

Voilà de façon ramassée, ce que j'ai pu récolter. Si certains points sont restés obscurs, n'hésitez pas à me contacter à nouveau. Bien à vous,

Georges

R.P Léon,

J'espère que vous avez bien reçu, dans mon mail précédent, les précisions que j'ai apportées sur le texte de la chanson de pêche. Un autre détail que j'aurais dû signaler c'est qu'il me semble plus juste d'écrire «*mu ngeya* » en 2 mots car il se traduit par dans le vide. Le *mu-* est un préfixe locatif;

04. Question du P. Léon Verbeek, 11.01.07

Merci pour les deux messages que j'ai bien reçus. J'étais déjà sur le point de répondre au premier. Merci pour les explications du texte de la chanson. Mes enquêteurs/traducteurs traduisent d'habitude «*mu ngeya*» par «en mouvement» et «*kibambalwa*» par pirogue. Entre pirogue et pagaie il y a un rapprochement assez fort.

Tes informateurs donnent une nuance à ce «mouvement» de «*mu ngeya*», c'est-à-dire mouvement de dandinant.

Il y a encore beaucoup de travail pour les linguistes visiblement.

Léon Verbeek

BIBLIOGRAPHIE

ACHESON, J.M. (1981)

Anthropology of Fishing. In : *Annual Review of Anthropology*, 10, 1981 : 275-316.

ALLAINMAT-MAHINE, B. (1985)

Technologies traditionnelles bantu : méthode et rituel de la construction d'une pirogue et de ses appareils au cap Santa Clara au Gabon. In : *Muntu*, n. 3 : 101-119.

ANDERSON, J. (1971)

Luapula Blindness : a Review and Reappraisal. In : *Medical Journal of Zambia*. 5/2 : 47-56.

ANDERSON, L.G. (1977)

The Economics of Fisheries Management. Baltimore & Londres, 1977.

ANKEI YUJI (1986)

Connaissance populaire du poisson chez les Songola et les Bwari : Ethnoichtyologie comparée des pêcheurs du fleuve Zaïre et du lac Tanganyika. In : Ankei Yuji & Goyvaerts D.L. e.a., *Africana linguistica* X. Tervuren : 1-41.

ANKEI YUJI (1989)

Folk Knowledge of Fish among the Songola and the Bwari. Comparative Ethnoichtyology of the Lualaba River and Lake Tanganyika Fishermen. In : *African Study Monographs, Supplementary Issue*, n° 9 : 88 pp.

BAHUCHET, S. (1992)

Esquisse de l'ethnoichtyologie des Yasa du Cameroun. In : *Anthropos*, 87 : 511-520.

BAHUCHET, S. & de MARET, P. (dir.) (1993)

Rapport : Situation des populations indigènes des forêts denses humides. Projet C.C.E. DG XI Environnement Situation des populations des forêts tropicales. (http://lucy.ukc.ac.uk/Sonja/RF/Frpr/prfr_t.htm)

BAYLIES, C.L. (1984)

Luapula Province : Economic Decline and Political Alienation in a Rural U.N.I.P. Stronghold. In : Gerzel C. e.a., *The Dynamics of the One-Party State in Zambia*. Manchester : 163-205.

BARAT-PEPPER (1949)

Choeurs de l'Afrique équatoriale. Chants de piroguiers, féticheurs et divers en dialectes indigènes avec adaptation française. Paris-Bruxelles.

BAUMANN, E. (1992)

Le pêcheur, le colonisateur et l'Etat indépendant. In : *Politique africaine*, 47 : 51-58.

BIDAULT, J. (1945)

Pirogues et pagaies. Paris.

BOFEKO ETAKA (1998)

Appâts chez les Boloki de la Ruki. In : *Annales Aequatoria*, 19 : 329-333.

BOSSARD, E. (1993)

Angolan Medicinal Plants used as Piscicides and/or Soaps. In : *Journal of Ethnopharmacology*, 40/1 : 1-19.

BRELFSDORD, W.V. (1946, 1972)

Fishermen of Bangweulu Swamps. A Study of the Fishing Activities of the Unga Tribe. In : *The Rhodes-Livingstone Papers* n. 12, 1946 ; Manchester University Press, 1972.

CAREY, T.G. (1965)

Mweru-Luapula. In : Mortimer M.A.E. (éd.), *The Fish and Fisheries of Zambia*. Ndola : 62-68.

CENTNER, T. (1963)

L'enfant africain et ses jeux dans le cadre de la vie traditionnelle au Katanga. Collection Mémoires CEPESI n. 17, Élisabethville.

CHIPUNGU, S.N. (1986)

Locusts, Peasants, Settlers and the State in Northern Rhodesia (Zambia), 1929-1940. In : *Transafrican Journal of History*, 15 : 54-80.

(CLAQUIN M.), (1929)

Dictionnaire Kibemba-Français. S.l.

CLAUS, F. (1930)

La capture des poissons au moyen de plantes toxiques. In : *Bulletin agricole du Congo belge*, 21/4 : 1095-1114.

COLLET, E. (1991)

Art.Pêche. In : Bonte P. & Izard M.(éds ;), *Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie*. Paris : 569-570.

COTT, H.B. (1960)

Scientific Results of an Inquiry into the Ecology and Economic Status of the Nile Crocodile in Uganda and Northern Rhodesia. In : *Transactions of the Zoological Society of London*, 29 :: 211-357.

CREHAN, K.A.F. (1997)

The Fractured Community : Landscapes of Power and Gender in Rural Zambia. Perspectives on Southern Africa, n. 54. Berkeley. (<http://ark.cdlib.org/ark/13030/ft0779n6dt/>)

CUNNISON, I.G. (1950)

Kinship and Local Organization on the Luapula : a Preliminary Account of Some Aspects of Luapula Social Organization. In : *Rhodes-Livingstone Institute Communications*, n° 5. Lusaka.

CUNNISON, I.G. (1951)

History on the Luapula : an Essay on the Historical Notions of a Central African Tribe. In : *Rhodes-Livingstone Institute Papers* n° 21. London.

CUNNISON, I.G. (1956)

Perpetual Kinship : a Political Institution of the Luapula Peoples. In : *Journal of Rhodes-Livingstone Institute*. Vol. 20 : 28-48.

CUNNISON, I. (1959)

The Luapula Peoples of Northern Rhodesia. Custom and History in Tribal Politics. Manchester.

DAMAS, H. (1963)

Les populations animales et végétales du lac de barrage de la Lufira (Mwadingusha). In : *Publications de l'Université d'État d'Élisabethville*, 6 : 81-94.

DEBENHAM, F. (1947)

The Bangweulu Swamps of Central Africa. In : *Geographical Review*, 37/3 : 351-368.

DE BONT, A.F. (1960)

Quelques remarques concernant l'évolution géographique récente du système Bangweolo-Luapula-Moëro. In : *Congo-Tervuren*, 6/4 : 102-112.

DE BONT, A.F. (1950)

Rapport annuel 1947-1948 de la station de recherches piscicoles. In : *Bulletin agricole du Congo Belge*, 51/2 : 473-539.

DE BONT, A.F. (1954)

Station de recherches piscicoles à Elisabethville : rapports annuels n° 2, 1949 ; n° 3, 1950, in : *Bulletin agricole du Congo Belge*, 45/1, 1954, 157-185 ; n° 4, 1951 ; n° 5, 1952-1953. In : *Bulletin agricole du Congo Belge*, 45/5, 1954 : 1315-1349.

DE BONT, A.F. (1954-1956)

Station de recherches piscicoles à Kipopo (Elisabethville) : Rapports annuels, n° 2, 1951, n° 5, 1952-1953. In : *Bulletin agricole du Congo Belge*, 45/5, 1954, 1315-1348 ; n° 6, 1954, n° 7, 1955. In : *Bulletin agricole du Congo Belge*, 57/4, 1956 : 1089-1164.

De HEMPTINNE, J.F. (1947-1948)

Problèmes indigènes au Luapula-Moëro. In : *Bulletin du Centre des problèmes sociaux congolais*, 5 : 90-95.

De KIMPE, P. (1964)

Contribution à l'étude hydrobiologique du Luapula-Moëro. Bruxelles, MRAC..

De KIMPE, P. & GOMEZ, P. (1958)

Aperçu sur le problème de la pêche au Congo Belge. Promotion de la société rurale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. Rapport général des journées d'études coloniales tenues à l'Institut universitaire des territoires d'Outre-mer à Anvers, les 23, 24, et 25 avril 1957. Bruxelles : 143-152.

DELAUDE, C. (1965)

Aspects économiques actuels de la pêche dans le lac de retenue de la Lufira. In : *Problèmes sociaux congolais*, 68.

DELAUDE, J. (1965)

Caractéristiques essentielles de la production et de la commercialisation du poisson au Katanga : évolution depuis 1959-1959. In : *Problèmes sociaux congolais*, 68 : 107-117.

DELAUDE, C. & DELAUDE, J. (1964)

Aperçu des conditions de pêche et de commercialisation du poisson du lac de retenue de la Lufira. In : *Problèmes sociaux congolais*, 68 : 91-105.

DENNY, S.R. (1936-1937)

Some Zambesi boat songs. In : *Nada*, 14 : 35-44.

De SURGY, A. (s.d.)

Les pêcheurs de Côte d'Ivoire. Les pêcheurs maritimes. Paris, I.F.A.N.

DOKE, C.M. (1927)

Lamba Folk-lore. In : *American Folk-lore Society*.

- DOKE, C.M.** (1931)
The Lambas of Northern Rhodesia. A Study of their Customs and Beliefs. Londres,
- DUNNIGAN, A.** (1987)
 Fish. In : Eliade M. (éd.), *The Encyclopedia of Religion.* New York-Londres, VII : 346-347.
- DUREN, A.** (1954)
 Essai d'étude sur le poisson salé-séché et poisson fumé : critères de bonne conservation et d'altération.
 In : *Bulletin agricole du Congo Belge*, 45/6 : 1689-1710.
- EPSTEIN, A.L.** (1954)
 Divorce Law and the Stability of Marriage among the Lunda of Kazembe. In : *Journal of Rhodes-Livingstone Institute*, 14 : 1-19.
- EVANS, D.W.** (1976)
Lake Bangweulu : a Study of the Complex Fishery. Chilanga, Fisheries Service.
- FALLAIZE, E.N.** (1974)
 Art. Hunting and Fishing. In : James Hasting (éd.), *Encyclopaedia of Religion and Ethics*, vol. 6 : 874-879.
- FAO Corporate document repository. Source book for the inland fishery resources of Africa.
 Bibliography in Van Den Bossche, J.-P. & Bernacsek, G.M. (s.d.). Vol. I.CIFA Technical Paper 18/1.
 Rome, 1990. (<http://www.fao.org/docrep/005/T0473E/T0473E16.htm>)
- FETTER, B.** (1983)
Colonial Rule and Regional Imbalance in Central Africa. Westview Press.
- GANN, L.H.** (1964)
A History of Northern Rhodesia. Early Days to 1954. Londres.
- GANN, L.H.** (1968)
Development of Northern Rhodesia under British South African Company, 1894-1914. Manchester, 2e éd..
- GILLAIN, A.L.** (1956)
 Aperçu sur la pêche au Luapula-Moero. In : *Second Symposium of the African Hydrobiology and Inland Fisheries.* Brazzaville : 139-141
- GOFFIN, A.** (1909)
Les pêcheries et les poissons du Congo. Bruxelles.
- GOORTS, P. & MAGIS, N. & WILMET, J.** (1961)
Les aspects biologiques, humains et économiques de la pêche dans le lac de barrage de la Lufira. Liège.
- GORDON, D.** (s.d.)
Technological Change and Economies of Scale in the History of Mweru-Luapula's Fishery (Zambia and Democratic Republic of Congo). Sociological and Historical studies. (www.fao.org/docrep)
- GORDON, D.M.** (2006)
 History on the Luapula Retold : Landscape, Memory and Identity in the Kazembe Kingdom. In : *Journal of African History*, 47 : 21-42.

GOULD, J. (1989)

Luapula. Dependence or Development? Zambia Geographical Association. Regional Handbook 6. Lusaka-Uppsala.

GRIFFITHS, P.G. (1965)

Leprosy in the Luapula Valley, Zambia : History, Beliefs, Prevalence and Control. In : *Leprosy Review*, 36/2 : 59-67.

GULLAND, J.A. (1972)

Fish Population Dynamics. Londres.

GULLAND, J.A. (1977)

Fishery Management and the Needs of Developing Countries. In : Rotschild Brian J., *World Fisheries Policy : Multidisciplinary Views*. Seattle & London.

HAILE, H.P. (1958)

Chilwa Island in the Lukanga Swamp. In : *Northern Rhodesia Journal*, 3/5 : 381-386

HALLAIN, C. (1952)

Bilans de réalisations piscicoles au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. In *Proceedings of the First Symposium of the African Hydrobiology and Inland Fisheries*. Kampala : 131-132.

HALLAIN, C. (1954)

Bilans de réalisations piscicoles au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. In : *Comptes-rendus du Symposium sur l'hydrobiologie et la pêche en eaux douces en Afrique tenu en octobre 1952/ à Entebbe, Uganda*. Bukavu, n. 6, août : 131-132.

HARDING, D. & SOULSBY, J.J. (1959)

Fisheries in Luapula Province of Northern Rhodesia. In : *Proceedings of the First Fisheries Day in Southern Rhodesia*. Salisbury : 10-24.

HARMS, R. (1989)

Fishing and Systems of Production : the Precolonial Nunu of the Middle-Zaïre. Pêche et systèmes de production : les Nunu de l'ère précoloniale sur le moyen Zaïre. In : *Cahiers des sciences humaines*, 25/1-2 : 147-158.

HAYWARD, P.B. (1985)

The Kafue Fishery : Case Study of Intensification. In : Pottier J. (éd.), *Food Systems in Central and Southern Africa*. Londres : 138-169.

HOOLE, M.C. (1955)

Notes on Fishing and Allied Industries as Practised amongst the Tonga of the West Nyasa District. In: *Nyasaland Journal*, 8/1 : 25-38.

HORNELL, J. (1935)

African Bark Canoes. In : *Man*, 35 : 198.

HUCKABAY, J.D. (1979)

Trends in Zambia Fisheries : the Tanganyika and Mweru/Luapula Fisheries as Examples. In : Johnson D.S. & Roder W. (éds.), *Proceedings of the National Seminar on Environment and Development*. Lusaka : 115-143.

HUDSON, R.S. (1935)

The Human Geography of Balovale District, Northern Rhodesia. In : *Journal of the Royal Anthropological Institute*, 65 : 235-266.

HUET, M. (1948)

Mission piscicole du Katanga, 1946-1948. In : *Bulletin agricole du Congo Belge*, 39/4 : 911-935.

HUNTER, J.B. (1969)

A survey of the Dug-out Canoes of Lake Albert and the Albert Nile. In : *Uganda Journal*, 33/1 : 49-58.

IBOLAYENDE (1990)

La course des pirogues chez les riverains de la Ruki. In : *Annales Aequatoria*, 11 : 415-420.

ICHIKAWA MITSUO (1985)

A Comparison of Fishing Strategies in the Bangweulu Swamps. In : *African Study Monographs*, Supplementary Issue, n. 4 : 25-48.

IMAI ICHIRO (1985)

Fishing Life in the Bangweulu Swamps : a Socio-ecological Study of the Swamp Fishermen in Zambia. In : *African Study Monographs*, Supplementary Issue, n. 4 : 49-88.

IMAI ICHIRO (1987)

Fishing Life in the Bangweulu Swamps (2) : an Analysis of Catch and Seasonal Emigration of the Fishermen in Zambia. In : *African Study Monographs*, Supplementary Issue, n. 6 : 33-63.

INGELBRECHT, L.A. (1957a)

Note succincte relative à l'Ecole de pêche de Kilwa. In : *2e Symposium sur l'hydro-biologie et la pêche en eaux douces en Afrique*. Brazzaville, n. 25 : 167-169.

INGELBRECHT, L.A. (1957b)

L'organisation de l'enseignement de la pêche au Congo belge. In : *Bulletin agricole du Congo Belge*, 48/6 : 1549-1578.

INGELBRECHT, L.A. (1959)

Monographie de l'école de pêche de Kilwa..

INGELBRECHT, L.A. (1959)

Manipulation et conservation du poisson. In : *Bulletin agricole du Congo Belge*, 50/5 : 1387-1400.

INGELBRECHT, L.A. (1993).

Mens en visserijbedrijf in Kongo (1900-1960). s.l.

INGOLD, T. & MALTBY, M. (1986)

Cultural Attitudes to Animals Including Birds, Fishes and Invertebrates. World Archaeological Congress, Southampton and London, 1-7 september 1986. University of Southampton, Department of Archaeology, World Archaeological Congress. Londres, 3 vol.

JACKSON, P.B.N. (1961a)

The Fishes of Northern Rhodesia. A Check list of Indigenous Species. Lusaka.

JACKSON, P.B.N. (1961b)

The Impact of Predators Especially Tiger Fish (*Hydrocyon Vittatus* Cast.) on African Freshwater Fishes. In : *Proceeding of the Zoological Society of London*, 136 : 603-622.

- JACKSON, P.B.N.** (1971)
The African Great Lake Fisheries : Past, Present and Future. In : *The African Journal of Tropical Hydrobiology and Fisheries*, 1/1 : 35-49.
- JEWSIEWICKI, B.** (1977)
Unequal Development : Capitalism and the Katanga Economy, 1919-1940. In : Palmer Robin & Parsons Neil (éds.), *Te Roots of Rural Poverty in Central and Southern Africa*. Londres : 317-344.
- JEWSIEWICKI, B.** (éd.) (1979)
Contribution to a History of Agriculture and Fishing in Central Africa. Introduction. In : *African Economic History*, 7.
- JOIRIS, D.V. & BAHUCHET, S.** (s.d.)
Situation des populations indigènes des forêts denses humides : Afrique Centrale.
(http://lucy.ukc.ac.uk/Sonja/RF/Frpr/prfr_t.htm)
- KABANSHI, M.** (1968)
Ubulondo. Lusaka.
- LABRECQUE, E.** (1949-1951)
Histoire des Mwata Kazembe, chefs Lunda du Luapula, 1700-1945. In *Lovania*, n° 16 : 9-33 ; n° 17 : 21-48 ; 18 : 18-67.
- KASAMWA TUSEKO** (1986)
Où sont passés les “mpumbu” du lac Moëro et de Luapula. In : *Mwana Shaba*, 371, sept. : 15.
- KASONDE, E.** (1952)
Imilimo ya bene kale. Londres.
- KAY, G.** (1964)
Chief Kalaba’s Village. A Preliminary Survey of Economic Life in an Ushi Village. Northern Rhodesia. In : *Rhodes-Livingstone Papers*, 35.
- KAZEMBE XIV, Mwata** (1951)
Ifikolwe fyandi na Bantu bandi. Lusaka.
- LAMMOND, W.** (1955)
The Luapula Valley. In : *Northern Rhodesia Journal*, 2/5 : 50-55.
- LA MUNIERE, C.H.** (1961)
First Notes on Kafue Fishermen and Community Development. In : Apthorpe R. (éd.), *Social Research and Community Development*. Lusaka : 85-99.
- LANCASTER, C.S.** (1979)
Battle of the Sexes in Zambia: a Reply to Karla Poewe. In : *American Anthropologist*, 81/1 : 117-119.
- LANDBERG, L.C.W.** (1975)
Men of Kigombe : Ngalawa Fishermen of Northeastern Tanzania. Londres.
- LEDERER, A.** (1992)
La pêche maritime au Congo/Zaïre. In : *Bulletin des séances de l’ARSOM*, n.s., 38/2 : 303-343.

- LEVEQUE, C. (éd.) (1988)**
Biologie et écologie des poissons d'eau douce africaine. Biology and Ecology of African Freshwater Fishes. Paris.
- LEVEQUE, C. (éd.) (1990-1992)**
Faune de poissons d'eaux douces et saumâtres de l'Afrique de l'Ouest. The Fresh and Backish Water Fishes of West Africa. Tervuren.
- LEVEQUE, C. & PAUGY, D. (éds.) (1999)**
Les poissons des eaux continentales africaines : diversité, écologie, utilisation par l'homme. Paris.
- LHOAS, J. (1948)**
Liste alphabétique des noms vernaculaires, noms communs et scientifiques des arbres et arbrisseaux du Katanga. Comité du Katanga.
- MACLAREN, P.I.R. (1958)**
 The Fishing Devices of Central and Southern Africa. In : *Rhodes-Livingstone Museum Occasional Paper*, 212.
- MACOLA, G. (2002)**
The Kingdom of Kazembe. History and Politics in North-Eastern Zambia and Katanga to 1950. Münster-Hambourg-Londres.
- MACOLA, G. (2006)**
 'It means as if we are excluded from the good freedom' : thwarted Expectations of Independence in the Luapula Province of Zambia. 1964-6. In : *Journal of African History*, 47 : 43-56.
- MACRAE, F.B. (1929)**
 The Batwa in the Broken-Hill District of Northern Rhodesia. In : *Nada*, 7 : 63-75.
- MACRAE, F.B. (1946)**
 Rise in the Level of the Mweru Swamp, Northern Rhodesia. In : *Geographical Journal*, 108/4/6 : 271-273.
- MACRAE, F.B. & PAINE, N.D. (1952)**
 Lake Bangweulu : its Fish and its Fishing. In : *The Northern Rhodesia Journal*, 1/7, déc.: 2-19.
- MAGIS, N. (1962)**
 La pêche dans les lacs de retenue de Koni et de N'Zilo I (Haut-Katanga). In : *Bulletin CEPSI*, 56 : 1-53; Liège, Ed. FULREAC, 1961.
- MALAISSÉ, F. (1976)**
 Ecologie de la rivière Luanza. In : *Cercle Hydrobiologique de Bruxelles*, 18/2.
- MALAISSÉ, F. (1997)**
Se nourrir en forêt claire africaine. Approche écologique et nutritionnelle. Gembloux-Wageningen.
- MARCHAL, R. (1935)**
 La famille chez les Bashila. In : *Bulletin des juridictions indigènes et du droit coutumier congolais*. 3/5 : 98-112.
- MATAGNE, F. (1950)**
 Premières notes au sujet de la migration des Pumbu (Labeo Sp.) Bief du Luapula-Moëro. Bruxelles.; *Bulletin agricole du Congo Belge*, 41/3 : 793-834.

- MATAGNE, F. (1950a)**
La pêche du Katanga. In : *Congrès Scientifique*, vol. VI, Bruxelles, C.S.K. : 420-424.
- MATAGNE, F. (1952b)**
Evolution d'une législation de pêche au Congo Belge (Luapula-Moëro). In : *First Symposium of the African Hydrobiology and Inland Fisheries*. Kampala : 131-132.
- MELLAND, F.H. (1911)**
Bangweulu Swamps and the Wa-Unga. In : *Geographical Journal*, 38 : 381-395.
- MINISTERE DES COLONIES (1958)**
L'agriculture, l'élevage, la forêt, la chasse, la pêche du Congo belge et du Ruanda-Urundi, à l'exposition universelle et internationale de Bruxelles 1958. Bruxelles.
- MISSIONS BENEDICTINES (1950)**
Vocabulaire Kisanga-Français. Saint-André-lez-Bruges.
- MONGRUEL, R. (1998)**
Les pêcheries africaines dans le nouveau contexte international. In : *Afrique contemporaine*, n. 187 : 15-29.
- MONOD, Th. (1973)**
Contribution à l'établissement d'une classification fonctionnelle des engins de pêche. In : *Bulletin du Muséum National d'Histoire Naturelle*, série Écologie, Paris, 12 : 156, 205-231.
- MOORE, R.J. (1937)**
Industry and Trade on the Shores of Lake Mweru. In : *Africa*, 10/2 : 137-158.
- MORISSEAU, J. (1910)**
Sur le lac Moëro. Bruxelles.
- MULOMBA MWANSAMBALA (1974)**
Concept du développement rural intégré dans la zone de Pweto (Région du Shaba). In : *Problèmes sociaux zaïrois*, n° 106-107, sept.-déc. : 3-52.
- MULONGO, A.H. (1991)**
The Decline of the Bangweulu Economy : 1880-1964. In : *Zambia Journal of History*, 4 : 3-20.
- MULUMBWA MUNTAMBWA & VERBEEK, L. (1997)**
Bulumbu. Un mouvement extatique au Sud-Est du Zaïre à travers la chanson traditionnelle. Tervuren. 414 pp., 505 ch.
- MUMBANZA MWA BAWELE (1997)**
La pirogue dans l'ouest du bassin du Congo au milieu du 19ème siècle. Contribution à l'histoire de la navigation en Afrique précoloniale. In : *Annales Aequatoria*, 18 : 239-298.
- MUSAMBACHIME MWELWA CHAMBIKA (1974)**
Labour Migration from Mweru-Luapula 199-1924 : A Study of African Response to Wage Labour. In: Palmer R.H. (éd), *Zambian Land and Labour Studies*. Vol. 2. National Archives Occasional Papers, 3:39-65.
- MUSAMBACHIME MWELWA CHAMBIKA (1975)**
The Agricultural History of the Mweru/Luapula Area to 1940. University of Zambia. History Seminar Series, 1974-1975. n. 1.

MUSAMBACHIME MWELWA CHAMBIKA (1981)

The Social and Economic Effects of Sleeping Sickness in Mweru-Luapula 1906-1922. In : *African Economic History*, 10 : 151-173.

MUSAMBACHIME MWELWA CHAMBIKA (1987a)

The Fate of the Nile Crocodile in African Waterways. In : *African Affairs*, 86/343 : 197-207.

MUSAMBACHIME MWELWA CHAMBIKA (1987b)

Northern Rhodesia Tax Stamps as an Aid to Chronology. In : *History in Africa*, 14 : 363-368.

MUSAMBACHIME MWELWA CHAMBIKA (1987c)

Rural Political Protest : the 1953 Disturbances in Mweru-Luapula. In : *International Journal of African Historical Studies*, 20 : 437-453.

MUSAMBACHIME MWELWA CHAMBIKA (1988a)

Protest Migrations in Mweru-Luapula 1900-1940. In : *African Studies*, 47 : 19-34.

MUSAMBACHIME MWELWA CHAMBIKA (1988b)

The Impact of Rumor : the Case of the Banyama (Vampire Men) Scare in Northern Rhodesia, 1930-1964. In : *The International Journal of African Historical Studies*, 21/2 : 201-215.

MUSAMBACHIME MWELWA CHAMBIKA (1989)

Rhodesia-Congo Boundary 1900-1930. Escape from Tyranny : Flights Across the Rhodesia-Congo Boundary 1900-1930. In : *Transafrican Journal of History*, 18 : 147-159.

MUSAMBACHIME MWELWA CHAMBIKA (1990)

Population Growth, the Environment and Problems of Conservation in Zambia. In : Sumaili F.K. e.a. (éds.), *Population Growth and the Environment*. Proceedings of the 10th PWPA Conference Eastern, Central and Southern Region, July 1989. Lusaka.

MUSAMBACHIME MWELWA CHAMBIKA (1993a)

The 1918-1919 Influenza Epidemic in Northern Rhodesia : a Study of its Socio-Economic Impact. Seminar Paper.

MUSAMBACHIME MWELWA CHAMBIKA (1993b)

Military Violence against Civilians : the Case of the Congolese and Zaïrean Military in the Pedicle 1890-1988. In Maddoz M.M. & Maddoz G., *Articles on African Nationalism and Revolutions* : 109-130.

MUSAMBACHIME MWELWA CHAMBIKA (1994)

The Ubutwa Society in Eastern Shaba and Northeast Zambia to 1920. In : *The International Journal of African Historical Studies*, 27/1 : 77-99.

MUSAMBACHIME MWELWA CHAMBIKA (1995)

The Role of Kasenga (Eastern Shaba) in the Development of Mweru-Luapula Fishery. In : *African Studies Review*, 38/1 : 51-68.

MUSHONDO, P.B.A. (s.d.)

Short History of the Bemba (as narrated by a Bemba). Lusaka.

NEDELEC, C. (1990)

Définition et classification des catégories d'engins de pêche. Rome.

NGABU ANDJALA & NYUMBAIZA TAMBWE (1990)

Esquisse de la politique piscicole au Katanga : 1920-1960. In : *Les cahiers du CRESA*, 7 : 29-35.

J.P. (1939)

Jurisprudence : droits de pêche. In : *Bulletin des juridictions indigènes*, 7/3 : 90-94.

PAINE, D. (1950)

Lake Mweru its Fish and Fishing Industry. In : *The Northern Rhodesia Journal*, 1/2, dec.: 7-13.

PEAKE, E.R.L. (1934)

Northern Rhodesia-Belgian Congo Boundary. In : *Geographical Journal*, 83/4 : 263-280.

La pêche : enjeu de développement et objet de recherche. In : *Cahiers des sciences humaines*, 25/1-2, 1989, 287 pp.

PETIT, P. (2000)

Les sauniers de la savane orientale. Approche ethnographique de l'industrie du sel chez les Luba, Bemba et populations apparentées (Congo, Zambie). Bruxelles.

POEWE, K.O. (1978a)

Matriliney and Capitalism : the Development of Incipient Classes in Luapula, Zambia. In : *Dialectical Anthropology*, 9/4 : 331-347.

POEWE, K. O. (1978b)

Religion, Matriliney, and Change : Jehovah's Witnesses and Seventh-Day Adventists in Luapula, Zambia. In : *American Ethnologist*, 5/2 : 303-321.

POEWE, K.O. (1978c)

Matriliney in the Throes of Change : Kinship, Descent and Marriage in Luapula, Zambia. In : *Africa*, 48/3: 205-218 ; 48/4 : 353-367.

POEWE, K.O. (1979)

Regional and Village Economic Activities : Prosperity and Stagnation in Luapula, Zambia. In : *African Studies Review*, 2 : 77-93.

POEWE, K.O. (1981)

Matrilineal Ideology. Male-Female Dynamics in Luapula, Zambia. London-New York.

POLL, M. (1957)

Les genres des poissons d'eau douce de l'Afrique. Bruxelles..

POLL, M. & RENSON, H. (1948)

Les poissons, leur milieu et leur pêche au bief supérieur du Lualaba. In : *Bulletin agricole du Congo Belge*, 39/2 : 427-446.

POLL, M. (1976)

Poissons. In : *Mission G.F. De Witte, Exploration du Parc Natonal de l'Upemba*. Fasc. 73, Bruxelles, Fondation pour favoriser les recherches scientifiques en Afrique.

RICHARDS, A. (1950)

Some Types of Family Structure amongst the Central Bantu. In : Radcliffe Brown A.R. & Forde D. (éds.), *African Systems of Kinship and Marriage*. Londres : 207-251.

RICHARDS, A. (1961)

Land, Labour and Diet in Northern Rhodesia. Londres, 2e édition.

ROBERTS, A.D. (1973)

A History of the Bemba. Political Growth and Change in North-Eastern Zambia before 1900.
Londres.

ROBERTS, A.D. (1976)

A History of Zambia. Londres.

ROBERTSON, W.G. (1904)

Kasembe and the Bemba (Awemba) Nation. In : *Journal of the African Society*, 3/10 : 183-193.

ROUCHE, J. (1950)

Les Sorkawa, pêcheurs itinérants du Moyen Niger. In : *Africa*, 20 : 5-25.

ROUCHE, J. (1951)

Les pêcheurs du Niger : techniques de pêche, organisation économique, problème des migrations. *C.R. Sommaires Séances Inst. Franç., Anthropol.*, fasc. 5, n. 79 : 17-21, carte.

RUWET, J.C. (1962)

Contribution à l'étude des problèmes piscicoles du lac de retenue de la Lufira (Haut-Katanga).
Éditions FULREAC.

SCULLION, J. (1986)

Fisheries Conservation on Lake Mweru. Final Report on IRDP-funded Project n°3.1. Nchelenge, Dept. of Fisheries.

SERVICE DES EAUX ET FORÊTS, SECTION CHASSE ET PÊCHE

Aperçu sur la pêche lacustre et fluviale au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. In : *Bulletin agricole du Congo Belge*, 50/6, 1959, 1665-1690.

SHARPE, A. (1893)

A Journey from the Shire River to Lake Mweru and the Upper Luapula. In : *Geographical Journal*, 1/6: 524-533.

SLASKI, J. (1950)

People of the Lower Luapula. In : Forde C.D. (éd.), *Ethnographic Survey of Africa : East Central Africa.* Part 2. Londres : 77-95.

SMITH, R. (1970)

The canoe in West African History. In : *Journal of African History*, 11/4 : 515-533.

SOHIER, J. (1964)

Institutes coutumières katangaises. In : *Problèmes sociaux congolais*, 65 : 68-73.

SOULSBY, J.J. (1958-1961)

The Status of Lake Mweru Fishery. In : *Rhodesian Agricultural Journal*, Lusaka, n° 8, 1958 ; 56/1: 248-264.

SOULSBY, J.J. (1960)

Some Congo Bassin Fisheries of Northern Rhodesia. In : *Northern Rhodesia Journal*, Part I. n. 4/3 : 231-246 ; 4/4 : 319-334.

SOULSBY, J.J. (1964)

Notes on Tilapia Macrochir in Lake Mweru. In: *Joint Fisheries Research Organisation. Annual Report*, 11: 20-22.

- STANIER, M.** (1947)
La pisciculture au Congo belge. In : *La Revue Coloniale Belge*, 37 : 227-234.
- STAPPERS, L.** (1912a)
Le Luapula aux environs de Kasenga. In : *La Revue Congolaise*, 2/1 : 395-397.
- STAPPERS, L.** (1912b)
Expériences de pêche faites au lac Moëro. In : *La Revue Congolaise*, 2 : 397-403.
- ST. JOHN, C.** (1970)
Kazembe and the Tanganyika-Nyasa Corridor, 1800-1890. In : Gray R. & Birmingham D. (éds.), *Pre-colonial African Trade : Essays on Trade in Central and Eastern Africa before 1900*. Londres : 202-230.
- STOMAL, B. & WEIGEL, J.-Y** (1998)
Mythes et réalités des aquacultures africaines. In : *Afrique contemporaine*, vol. 187 : 60-76.
- TANGHE, J.** (1927-1930)
Chansons de payeurs. In : *Congo*, II/2, 1927, 206-214 ; *Bulletin de l'Union des femmes coloniales*, 25, 1928, 1-3 ; *Bulletin School of Oriental Studies*, 4/4, 1925-1930, 827-838.
- TANGUY, F.** (1943)
Baluunda-Imilandu ya Ba-Kasembe : the History of the Ba-Luunda. Ndola.
- TARDITS, C.** (1974)
Prix de la femme et mariage entre cousins croisés : le cas des Bemba d'Afrique Centrale. In : *L'homme*, 14/2 : 5-30.
- THOMAZI, A.** (1947)
Histoire de la pêche des âges de la pierre à nos jours. Paris.
- TVEDTEN, I. & HERSOUG, B.** (éds.) (1992)
Fishing for Development. Small-scale Fisheries in Africa. New Jersey-Uppsala.
- UGEUX, E.** (1957)
Chez les pêcheurs du lac Moëro. In : *A.B.C.*, 1/4 : 4-8.
- VAN AVERMAET, E. & MBUYA, B.** (1954)
Dictionnaire Kiluba-Français. Tervuren.
- VAN LEYNSEELE, P.** (1979a)
Ecological Stability and Intensive Fish Production : the Case of the Libinza People of the Middle Ngiri (Zaïre). In : Burnham P.C. & Ellen R.F. (éds.), *Social and Ecological Systems*. London-New York-San Francisco : 167-184.
- VAN LEYNSEELE, P.** (1979b)
Les transformations des systèmes de production et d'échange de populations ripuaires du Haut-Zaïre. In : *African economic history*, n. 7, spring : 117-129.
- VAN MOL, P.** (1939-1940)
La musique de l'Uelé, vicariat de Niangara. In : *Grands Lacs*, 56/4-6.

- VANSINA, J.** (1979)
Finding Food and the History of Precolonial Africa : a Plea. In : *African Economic History*, 7 : 9-20.
- VAN VAERENBERG, R.** (1945)
La pêche à Kasenga. In : *Rayons*, 2 : 11-13.
- VERBEEK, L.** (1982)
Mythe et culte de Kipimpi (Rep. du Zaïre). Bandundu. 237 pp.
- VERBEEK, L.** (1987)
Filiation et usurpation. Histoire socio-politique de la région entre Luapula et Copperbelt. Tervuren. XXIV-426+12 pp.
- VERBEEK, L.** (1990)
Le monde des esprits au sud-est du Shaba et au nord de la Zambie. Recueil de textes oraux précédés d'une introduction. Rome. 305 pp.
- VERBEEK, L.** (1992)
L'histoire dans les chants et les danses populaires : la zone culturelle bemba du Haut-Shaba (Zaïre). Louvain-la-Neuve. 137 pp., 82 ch.
- VERBEEK, L.** (1994)
Initiation et mariage dans la chanson populaire des Bemba du Zaïre. Tervuren. 345 pp., 495 ch
- VERBEEK, L.** (1996-1997)
Attitudes vis-à-vis des biens matériels. In : *Cahiers des Religions Africaines*. pp. 177-183.
- VERBEEK, L.** (1999)
Histoire et littérature orale. In : *Cahiers de littérature orale*. (Paris) n. 45 :159-171.
- VERBEEK, L.** (2001)
Mort et douleur dans une société africaine. Chansons de deuil, de tristesse et de levée de deuil du Sud-Est du Katanga. 2 tomes. Tervuren. 595 pp., 619 ch.
- VERBEEK, L.** (2003)
Pleureuses du Luapula-Moëro. Mélopées funèbres du Sud-Est Katanga. Tervuren. 770 pp., 401 ch. (www. africanmuseum.be, anthropologie publications on line)
- VERBEEK, L.** (2006)
Contes de l'inceste, de la parenté et de l'alliance chez les Bemba (République démocratique du Congo). Paris. 501 pp.
- VERBEEK, L.** (2007a, à paraître)
Les jumeaux africains et leur culte .Chansons des jumeaux du Sud-Est du Katanga. Tervuren. 92 pp., 102 ch. (www. africanmuseum.be, anthropologie publications on line sous presse)
- VERBEEK, L.** (2007b, à paraître)
Le chasseur africain et son monde. Chansons de chasse du Sud-Est du Katanga. Tervuren. 743 pp., 910 ch. (www. africanmuseum.be, anthropologie publications on line)
- VERBEEK, L.** (2007c, à paraître)
Chansons du pilon et de la meule. Pileuses du Sud-Est du Katanga. Tervuren. 89 pp., 88 ch. (www. africanmuseum.be, anthropologie publications on line)

VERBEEK, L. (2007d, à paraître)

« *Cesse de pleurer, mon enfant !* » *Berceuses du Sud-Est du Katanga*. Tervuren. 143 pp., 108 ch. (www. africanmuseum.be, anthropologie publications on line)

WATANABE, K.O. (1974)

Retail Price of Split, Smoked, Dried Bream, Dried Lake Sardines at Lusaka Markets 1968-1970. In : *African Journal of Tropical Hydrobiology and Fisheries*, 4/1 : 33-41.

WATSON, B.A. (1895)

Kilwa Island in Lake Mweru. In : *Geographical Journal*, 6/5 : 458-460.

WEIGEL, J.-Y. (1998a)

La pêche en Afrique : enjeux et défis. Paris, Documentation française. 187.

WEIGEL, J.-Y. (1998b)

Jeux et défis des pêcheries africaines. In : *Afrique contemporaine*, 187 : 3-14.

WHITE FATHERS (1947)

Bemba-English Dictionary. Chilubula..

WHITELEY, W. (1950)

Bemba and Related Peoples of Northern Rhodesia. In : Forde D. (éd.), *Ethnographic Survey of Africa: East Central Africa*. Part II. Londres : 7-32.

WILLIAMS, S. (1966)

The Mweru-Luapula Fisheries. In : *A Guide-Book to the Study of Sample Areas in Zambia*. Lusaka

WILMET, J. (1963)

La répartition de la population dans la dépression des rivières Mufuvya et Lufira (Haut-Katanga). Essai d'une géographie du peuplement en milieu tropical et ses applications pratiques. Bruxelles..

WILSON, G.J. (1964)

Soils of the Luapula Valley. Chilanga.

WRIGHT, R. (1964)

Trading on the Luapula in 1900-4. Part 4. In : *The Zambia (Northern Rhodesia) Journal*, 5/5 : 485-493.

THÈSES - MÉMOIRES - T.F.C.

BENDELA, P.R. (1971)

La pêche au Katanga et son incidence sur la vie socio-économique. Lubumbashi, U.O.C., mémoire de licence en sciences économiques et industrielles, 70 pp.

KYABU KISAMU, W. (1994)

Le lac Tanganika et son impact sur la vie socio-économique de la population de Moba. Lubumbashi, I.S.E.S., T.F.C. en sociologie industrielle, III-49 pp.

MBOLYO CEMBE (1986)

La production et la commercialisation du poisson au Luapula-Moëro 1920-1959. Lubumbashi, UNILU, mémoire de licence en histoire, III-83 pp.

MSEWA KASA, R. (1998)

L'organisation de la pêche et son impact sur la population de Kalemie. Lubumbashi, I.S.E.S., T.F.C. en sociologie industrielle, III-31 pp.

MUKANYA KABANGO, A. (1993)

Les termes techniques de la pêche en kiluba (L33). Etude pragmatique. Lubumbashi, UNILU, mémoire de licence en linguistique, 94 pp.

MUKONKOLE MUTUALE, A. (1993)

La pêche et son implication sur le développement de la population rurale de Kalemie. Lubumbashi, I.S.E.S., T.F.C. en sociologie industrielle, IV-50 pp.

MUSAMBACHIME MWELWA CHAMBIKA (1976)

Changing Roles : the History of the Development and Distintegration of Nkuba's Shila State to 1740. M.A. Thesis, University of Wisconsin, Madison, 128 pp.

MUSAMBACHIME MWELWA CHAMBIKA (1983)

Development and Growth of the Fishing Industry in Mweru-Luapula 1920-1964. Madison, The University of Wisconsin, Thèse de doctorat en hist., Michigan. XIV-394 + annexes

POEWE, K.O. (1976)

Religion, Kinship, and Labour in Luapula : Prosperity and Economic Stagnation of Lake and River Fishing Communities. Ph.D. Dissertation. The University of New Mexico.

TRICK, P. (1967)

Les approvisionnements en poissons de la ville de Lubumbashi. Lubumbashi, U.O.C., mémoire de licence en sciences économiques et financières, 79 pp.

MANUSCRITS

Session sur les coutûmes 1989. Rapport Sambwa. Archives Verbeek